AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

PROVINCIAAUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE

LEROP

Südtirol - Leitbild 2000

LANDESENTWICKLUNGS- UND
RAUMORDNUNGSPLAN

Alto Adige - Obiettivo 2000

PIANO PROVINCIALE DI SVILUPPO
E DI COORDINAMENTO
TERRITORIALE

Genehmigt mit Landesgesetz vom 18. Jänner 1995, Nr. 3
Veröffentlicht im ordentlichen Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt
vom 21.02.1995, Nr. 8

Approvato con Legge provinciale 18 gennaio 1995, n. 3
Pubblicato nel supplemento ordinario n. 1 al Bollettino Ufficiale
del 21.02.1995, n. 8

LANDESGESETZ vom 18. Jänner 1995, Nr. 3

Genehmigung des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes

1995

Kundgemacht im Amtsblatt vom 31. Jänner 1995, Nr. 5.

LEGGE PROVINCIALE 18 gennaio 1995, n. 3

Approvazione del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale

1995

Pubblicata nel B.U. 31 gennaio 1995, n. 5.

Art.1

1. Der beiliegende Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan ist im Sinne des Artikels 21 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381, genehmigt.

2. Die allgemeinen Grundsätze des zweiten Teiles des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes stellen Kriterien für die Ausrichtung der gesetzgeberischen Tätigkeit und der Verwaltungstätigkeit des Landes dar.

3. Das Land, die Bezirksgemeinschaften und die Gemeinden, soweit mit den geltenden Landesgesetzen in den einzelnen Bereichen vereinbar, richten ihre Verwaltungstätigkeit auf die Erfüllung der im dritten Teil des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes enthaltenen Zielsetzungen und Maßnahmen aus.

4. Das Land sorgt für die Anpassung jener Landesgesetzesbestimmungen, die im Widerspruch zu den Zielsetzungen des dritten Teiles des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes stehen.

5. Die vom Artikel 23 des Landesgesetzes vom 23. Juni 1992, Nr. 21, vorgesehene Durchführungsverordnung findet so lange Anwendung, bis das im Teil V des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes vorgesehene Projekt "Abgrenzung strukturschwacher Gebiete in Südtirol" realisiert ist und mit darauffolgendem Beschluß der Landesregierung die strukturschwachen Gebiete neu abgegrenzt werden.

6. Die Erklärung der Gewerbegebiete von Landesinteresse erfolgt mit Beschluß der Landesregierung. [1)]

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

[1)] Nachträglich durch Art. 134 des L.G. vom 11. August 1997, Nr. 13 aufgehoben

Art. 1

1. È approvato ai sensi dell' articolo 21 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 381, l'allegato piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale.

2. I principi fondamentali di cui alla parte seconda del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale costituiscono criteri di indirizzo per l' attività legislativa ed amministrativa della Provincia.

3. La Provincia, i comprensori ed i comuni, compatibilmente con le leggi provinciali vigenti nei singoli settori, indirizzano la propria attività amministrativa verso la realizzazione degli obiettivi e delle misure contenuti nella parte terza del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale.

4. La Provincia provvederà all' adeguamento di quelle norme di leggi provinciali contrastanti con gli obiettivi di cui alla parte terza del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale.

5. Il regolamento di esecuzione di cui all' articolo 23 della legge provinciale 23 giugno 1992, n. 21, si continua ad applicare fino alla realizzazione del progetto "Individuazione delle zone strutturalmente deboli" di cui alla parte V del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale e fino alla rideterminazione delle zone strutturalmente deboli da effettuarsi con successiva deliberazione della Giunta provinciale.

6. La definizione delle zone produttive di interesse provinciale è effettuata con delibera della Giunta provinciale. [1)]

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

[1)] Succcessivamente abrogato dall'art. 134 della L.P. 11 agosto 1997, n. 13

VORWORT

Bald nach Inkrafttreten des neuen Autonomie-Statuts war im Oktober 1973 "Südtirol 1981" als "vorbereitendes Dokument für ein Landesentwicklungsprogramm" erschienen. Es wurde politisch weder behandelt noch verabschiedet, gleichwohl diente es für die 70er Jahre in mancherlei Hinsicht als Richtschnur politischen Handelns.

1980 verabschiedete der Südtiroler Landtag nach über einjähriger, intensiver öffentlicher Diskussion das erste "Landesentwicklungsprogramm 1980-1982" (LEP I), das im Vorgriff auf einen noch ausstehenden Landesraumordnungsplan auch wesentliche raumordnerische Bindungen enthielt. Es diente als Richtschnur für die achziger Jahre.

Im Januar 1985 legte die Sozialpartner-Kommission einen LEP-Fortschreibungsentwurf 1985-1987 (LEP II) vor, der ebenfalls, weil es auch zu diesem Zeitpunkt noch keinen Raumordnungsplan gab, zahlreiche raumordnerische Bindungen vorsah. Er wurde jedoch politisch nie behandelt.

Im Frühjahr 1986 wurde vom zuständigen Landesamt ein erster Entwurf zu einem Landesraumordnungsplan (LAROP) vorgelegt, der - weil es zu diesem Zeitpunkt wiederum kein politisch verabschiedetes LEP gab - auch wesentliche programmatische Aussagen zur Landesentwicklung zum Inhalt hatte. Bis zum Herbst 1987 hatte dieser Entwurf die gesetzlich vorgesehenen Phasen der Begutachtung durch verschiedene Gremien und der öffentlichen Diskussion durchlaufen, worauf ein von der Landesregierung gebildetes Landesräte-Komitee den Entwurf auf der Grundlage der Begutachtungen und Anhörungen überarbeitete und eine zweite, bereinigte Entwurf-Fassung vorlegen konnte. Diese wurde am 13.10.1987 vom Landesausschuß genehmigt. Doch dann - im Herbst 1988 standen die Landtagswahlen an - reichte die Zeit nicht mehr für deren Behandlung und Verabschiedung durch den Landtag.

Daher wurde im Koalitionsprogramm der neuen Landesregierung (März 1989) vereinbart, den Landesraumordnungsplan samt darin enthaltenen Grundsätzen und das Landesentwicklungsprogramm möglichst gleichzeitig vorzulegen und zu verabschieden.

Auch außerhalb Südtirols hat die einschlägige

PREMESSA

All'indomani dell'entrata in vigore del Nuovo Statuto di Autonomia, nell'ottobre 1973 è apparso "Alto Adige 1981", inteso quale "documento preliminare in vista di un Programma Provinciale di Sviluppo". Pur non essendo mai stato discusso né approvato a livello politico, negli anni settanta tale documento è comunque servito in più occasioni da base di orientamento per la politica locale.

Nel 1980, il Consiglio Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano, dopo oltre un anno di intenso dibattito pubblico ha varato il primo "Piano Provinciale di Sviluppo 1980-82" (LEP I) che, anticipando il previsto Piano di Coordinamento Territoriale, conteneva tra l'altro alcuni vincoli urbanistici fondamentali. Ad esso ci si orienterà nei successivi anni ottanta.

Nel gennaio 1985, la Commissione delle parti sociali presenta una bozza di Programma Provinciale di Sviluppo relativa al periodo 1985-87 (LEP II), che, persistendo l'assenza di un Piano di Coordinamento Territoriale, prevede numerosi vincoli urbanistici. Neppure questo secondo documento risulterà comunque oggetto di discussione a livello di organi politici.

Nella primavera del 1986, l'Ufficio Provinciale competente presenta una prima bozza di Piano di Coordinamento Territoriale che - sempre in assenza di un Programma Provinciale di Sviluppo approvato dagli organi politici competenti - contiene a sua volta importanti indicazioni programmatiche relative allo sviluppo del territorio provinciale. Nell'autunno del 1987 la bozza in questione supera le diverse fasi di valutazione previste dalla legge e operate dai vari organi rappresentativi e dalle forze sociali. Alla luce di quanto emerso dalle valutazioni e dalle consultazioni intercorse, un comitato assessorile istituito dalla Giunta Provinciale elabora quindi il documento, presentando una seconda bozza, approvata dalla Giunta Provinciale il 13/10/1987. In vista delle elezioni regionali del 1988 mancherà tuttavia il tempo necessario alla discussione e all'approvazione da parte del Consiglio Provinciale.

L'accordo di coalizione della neoeletta Giunta Provinciale (del marzo 1989) prevede la presentazione e il varo del Piano di Coordinamento Territoriale, con i principi ivi contenuti, e contemporaneamente del Programma Provinciale di Sviluppo.

Anche al di fuori dell'ambito provinciale, il dibattito

Fachdiskussion mittlerweile zum Ergebnis geführt, daß Landesentwicklung und Raumordnung nicht unabhängig voneinander, sondern als gegenseitig sich bedingende Planungsinstrumente möglichst gemeinsam zu behandeln sind. Dieser Er-kenntnis wurde auch mit der Novellierung der gesetzlichen Grundlage in Südtirol Rechnung getragen (vereinheitlichter Text der Gesetze zur Landesbauordnung genehmigt mit Dekret des Landeshauptmannes vom 23. Juni 1970, Nr. 20 - Lan-desraumordnungsgesetz in geltender Fassung).

Der Verpflichtung des Koalitionsprogrammes folgend wird nun hier der erste Entwurf für ein "SÜDTIROL-LEITBILD 2000" vorgelegt, welcher die zwei Planungsinstrumente LEP und LAROP in einem Dokument als Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP) vereinigt. Die Ausarbeitung erfolgte durch eine vom Landesrat für Raumordnung geleitete Arbeitsgruppe bestehend aus:

- Dott. Arch. Carlo Azzolini, freiberuflicher Architekt, Bozen;
- Dr. Arch. Erich Mier, Direktor des Amtes für Landesraumordnungsplanung;
- Dr. Fritz Schmidl, Direktor der Abteilung für Handwerk, Industrie, Handel und Fremdenverkehr;
- Dr. Adolf Spitaler, Direktor der Abteilung für Wirtschaftsprogrammierung, Raumordnung, geförderter Wohnbau und Beförderungswesen;
- Dr.Werner Stuflesser, Direktor des Landesinstitutes für Statistik;
- Dr. Sebastian Unterberger, Amt für Wirtschaftsprogrammierung.

Die wissenschaftliche Betreuung oblag Univ.-Prof. Dr. Christoph Pan, Geschäftsführer des Südtiroler Wirtschafts- und Sozialinstitutes. Dieses besorgte auch die logistische Funktion, für die Dr. Irene Kustatscher verantwortlich war. Diese Arbeitsgruppe arbeitete mit den jeweils zuständigen Abteilungen und Ämtern der Südtiroler Landesverwaltung zusammen, welche für den Inhalt einzelner Ausarbeitungen verwantwortlich sind. Außerdem wurden bedarfsweise für spezielle Fragen Fachleute von außerhalb beigezogen wie Dipl.-Ing. Richard Resch, Konsulent für Raumplanung und Raumordnung, Graz, für die kritische Überprüfung einer ersten Entwurfsfassung, sowie Klaus Schlüter und Dr. Alfred Aberer, Mitarbeiter des Landesinstitutes für Statistik, die das Zielsystem konzeptioniert und die Grundlagen erarbeitet haben.

tra gli esperti in materia è giunto alla conclusione che sviluppo provinciale ed urbanistica non devono essere considerati strumenti di pianificazione distinti, bensì tra loro strettamente interdipendenti. A tale considerazione si ispira anche la revisione della base legislativa dell'Alto Adige (Testo Unico sull'ordinamento urbanistico provinciale approvato con Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 20 del 23 giugno 1970 - ordinamento urbanistico provinciale - e successivi emendamenti).

Secondo gli intendimenti del Programma di Coalizione si presenta qui di seguito la prima stesura di "Alto Adige - Obiettivo 2000", che comprende in un unico documento (Piano Provinciale di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale - LEROP) sia il Piano di Sviluppo che il Piano di Coordinamento Territoriale. L'elaborazione è stata curata da un gruppo di lavoro che fa capo all'assessore all'urbanistica e risulta composto dai seguenti membri:

- Dott. Arch. Carlo Azzolini, architetto libero professionista, Bolzano;
- Dott. Arch. Erich Mier, direttore dell'Ufficio Piano territoriale provinciale;
- Dott. Fritz Schmidl, direttore della Ripartizione Artigianato, Industria, Commercio e Turismo;
- Dott. Adolf Spitaler, direttore della Ripartizione Programmazione economica, Coordinamento territoriale ed Edilizia economica popolare, Ambiente e Trasporti;
- Dott. Werner Stuflesser, direttore dell'Istituto provinciale di statistica (ASTAT);
- Dott. Sebastian Unterberger, Ufficio della Programmazione economica.

La consulenza scientifica al progetto è stata curata dal Prof. Dott. Christoph Pan, direttore dell'Istituto economico e sociale di Bolzano, che ha provveduto anche al coordinamento e alla redazione dei lavori nella persona della dott.ssa Irene Kustatscher. Il gruppo di lavoro ha collaborato con le varie ripartizioni e gli uffici della Provincia competenti, responsabili per la trattazione dei singoli capitoli. Per problematiche particolari ci si è avvalsi della consulenza esterna di esperti come l'Ing. Richard Resch di Graz, consulente in pianificazione urbanistica e coordinamento territoriale, cui si è affidata la valutazione critica di una prima bozza, nonché il Signor Klaus Schlüter e il Dott. Alfred Aberer, collaboratori dell'ASTAT, che hanno concepito l'elenco sistematico degli obiettivi ed elaborato le basi.

Nach einer ersten Kenntnisnahme durch die Landesregierung hat dieser LEROP-Entwurf "SÜDTIROL-LEITBILD 2000" das gesetzlich vorgesehene öffentliche Anhörungs- und Begutachtungsverfahren zu durchlaufen, worauf die nächste - sowohl berechtigte Einwände wie auch Vorschläge berücksichtigende - Fassung zur politischen Behandlung und Verabschiedung weiterzuleiten ist.

Der LEROP "SÜDTIROL-LEITBILD 2000" soll als - diesmal gesetzlich bindende - Richtschnur für die neunziger Jahre dienen.

Bozen, März 1992

Der Landesrat für Raumordnung

Dopo un primo esame orientativo da parte della Giunta Provinciale, il presente Piano di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale "ALTO ADIGE - OBIETTIVO 2000" dovrà seguire l'iter di consultazione e di valutazione previsto a norma di legge, per giungere alla successiva stesura, che terrà conto sia delle critiche mosse che delle proposte costruttive, e passare quindi al vaglio degli organi politici competenti e alla conseguente approvazione.

Il Piano di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale "ALTO ADIGE - OBIETTIVO 2000" è destinato a fungere da documento programmatico giuridicamente vincolante per gli anni novanta.

Bolzano, marzo 1992

L'Assessore provinciale all'Urbanistica

Dott. Alois Kofler

Der am 16.März 1992 von der Landesregierung genehmigte LEROP-Entwurf wurde in 3.000 Exemplaren gedruckt, worauf ab 29.Juni 1992 das öffentliche Anhörungs- und Begutachtungsverfahren eröffnet wurde.

Dreißig Tage lag er bei der Landesverwaltung und den 116 Gemeinden der Öffentlichkeit zur Einsichtnahme auf. Daran schlossen sich sechzig Tage für die Beschlußfassung der Gemeinden und weitere dreißig Tage für die Übermittlung der Gemeinde-Gutachten.

Insgesamt 102 Gutachten von Gemeinden und rd. 50 Stellungnahmen von Körperschaften, Vereinigungen und sonstigen Interessierten sowie vom Obersten Rat für öffentliche Arbeiten des Staates langten ein.

Diese wurden von der LEROP-Arbeitsgruppe im einzelnen überprüft, worauf die berechtigten Einwände und zu berücksichtigenden Vorschläge mit einem erläuternden Bericht der Landesraumordnungskommission am 29. Januar 1993 unterbreitet wurden. Der solcherart überarbeitete LEROP-Entwurf wurde anschließend mit dem Gutachten der Landesraumordnunskommission der Landesregierung vorgelegt, welche ihn am 5.April 1993 genehmigte und zur gesetzlichen Verabschiedung dem Landtag zuleitete.

La bozza del Piano di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale approvato dalla Giunta Provinciale in data 16 marzo 1992 è stata stampata in 3.000 esemplari. A partire dal 29 giugno 1992 si è avviato l'iter di consultazione e di valutazione.

Il pubblico ha potuto prendere visione di tale bozza, disponibile per trenta giorni sia presso l'Amministrazione provinciale che i 116 Comuni. A tale arco di tempo sono seguiti sessanta giorni, onde consentire ai Comuni di deliberare in merito, e ulteriori trenta giorni per trasmettere le valutazioni operate in seno comunale.

Complessivamente, sono pervenuti 102 pareri da parte di Comuni e circa 50 prese di posizione da parte di enti, associazioni e altri organismi interessati, nonché da parte del Consiglio Superiore dei Lavori Pubblici dello Stato.

Il gruppo di lavoro Piano di Sviluppo e Coordinamento Territoriale ha preso quanto sopra in attenta valutazione, sottoponendo quindi in data 29 gennaio 1993 alla Commissione Provinciale per l'Urbanistica le critiche ivi espresse e le proposte costruttive, unitamente a una relazione illustrativa. La bozza del Piano di Sviluppo e Coordinamento Territoriale così rielaborata è stata quindi presentata, unitamente al parere della Commissione Provinciale per l'Urbanistica, alla Giunta Provinciale, che ha provveduto ad approvarla in data 5 aprile 1993, inviandola quindi al Consiglio Provinciale

per la ratifica.

Der Landtag beendete im November 1993 seine Gesetzgebungstätigkeit ohne den LEROP verabschiedet zu haben. Der Gesetzentwurf vom 5. April 1993 war dadurch verfallen. Aus diesem Grund legte die Landesregierung am 6. Mai 1994 dem neubestellten Landtag einen neuen Landesgesetzentwurf vor, welcher auch die von der Gesetzgebungskommission 1993 vorgeschlagenen Verbesserungen enthält.

Il Consiglio Provinciale nel novembre 1993 terminò la sua attività legislativa senza l'approvazione del Piano di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale. Perciò il disegno di legge del 5 aprile 1993 è decaduto. Per questo motivo la Giunta Provinciale il 6 maggio 1994 presentò al neo eletto Consiglio Provinciale un nuovo disegno di legge provinciale che contiene anche i miglioramenti proposti dalla Commissione legislativa nel 1993.

Bozen, im Mai 1994

Bolzano, maggio 1994

Der Landesrat für Raumordnung

L'Assessore provinciale all'Urbanistica

Dott. Alois Kofler

VORBEMERKUNGEN

Ein menschenwürdiges Leben in Freiheit und Frieden, in Gerechtigkeit und Solidarität, in Gesundheit und gesunder Umwelt, in Wohlstand und gesicherter Existenz, ohne Not und Elend, ist der Wunsch aller Bürger unseres Landes.

Diesem Wunsch ein Stück näherzukommen, soll das Leitbild für Südtirol im Jahr 2000 sein.

Die Verwirklichung dieses Leitbildes ist abhängig

- vom Willen der Bürger aller drei Sprachgruppen zu einem friedlichen Zusammenleben auf der Grundlage des Zweiten Autonomiestatuts,
- von ihrer Bereitschaft, die eigene Kultur zu pflegen und die Existenz der anderen Kulturen im Lande als Bereicherung zu empfinden,
- von der Qualität des Gesundheits- und Sozialfürsorgewesens,
- von der Erhaltung bzw. Wiederherstellung einer intakten natürlichen Umwelt,
- von einer funktionierenden Wirtschaft und
- von der Ausbildungsqualität und fachlichen Kompetenz der Bürger, von der Qualifikation also ihres Denkens und Urteilens.

Diese Faktoren sind in ihrer Wirksamkeit eng miteinander verknüpft und bedingen sich gegenseitig: z.B. fördert eine hohe Ausbildungsqualität das kulturelle Niveau und das Verständnis für fremde Kulturen, bewirkt damit mehr Bereitschaft für ein friedliches Zusammenleben der drei Sprachgruppen auf engstem Raum, verpflichtet zu sorgsamem Umgang mit der eigenen Gesundheit ebenso wie mit den natürlichen Lebensgrundlagen in einer intakten Umwelt (Wasser, Boden, Luft, Wald, reich gegliederte, vielfältige Kulturlandschaft) und ist zugleich eine wesentliche Voraussetzung für eine gut funktionierende Wirtschaft. Diese schließlich schafft Wohlstand in gesicherter Existenz, jene Voraussetzung also, ohne welche die Früchte der Freiheit, der Kultur, der Bildung, der Gesundheit, der reizvollen Landschaft und gesunden Umwelt wohl kaum zu genießen sind. So hängt das eine vom anderen ab und das eine bedingt das andere.

INTRODUZIONE

Noi tutti aspiriamo a un'esistenza degna, in cui regnino libertà e pace, giustizia e solidarità, a una vita in cui la salute del singolo si collochi anche in un ambiente sano, in cui regnino il benessere e la sicurezza, e il bisogno e la povertà siano stati sconfitti.

Avvicinarsi sempre più a queste mete è l'auspicio di "Alto Adige - Obiettivo 2000".

L'attuazione di tale obiettivo dipende da innumerevoli fattori:

- la volontà dei cittadini appartenenti a tutti e tre i gruppi linguistici di realizzare una pacifica convivenza secondo i principi del secondo Statuto di autonomia;
- la loro disponibilità a coltivare la propria cultura, considerando le altre culture presenti nella nostra provincia come un arricchimento;
- la qualità dell'assistenza sanitaria e sociale;
- la conservazione ovvero il ripristino di un ambiente naturale incontaminato;
- un sistema economico efficiente e
- il livello qualitativo della formazione e della preparazione professionale dei cittadini, e quindi la loro capacità di giudizio e discernimento.

Tutti questi fattori sono strettamente collegati tra loro e si condizionano a vicenda: dei buoni presupposti formativi promuovono ad esempio il livello culturale e la sensibilità verso le altre culture, con effetti positivi anche in termini di pacifica convivenza dei tre gruppi linguistici su di un territorio decisamente ristretto; favoriscono al contempo una gestione più responsabile della propria salute, nonché delle risorse naturali, in un ambiente incontaminato (acqua, suolo, aria, bosco, paesaggio vario e diversificato), e rappresentano non da ultimo il presupposto fondamentale per un'economia armonica ed efficiente. E proprio quest'ultimo fattore consentirà benessere e sicurezza, in assenza dei quali ben difficilmente sarebbe possibile godere dei frutti della libertà, della cultura e dell'istruzione, e apprezzare la gioia di vivere in salute, in un ambiente sano circondati da uno scenario paesaggistico di grande bellezza. Siamo quindi di fronte a una fitta rete di interdipendenze.

Wieviel von diesem Leit(wunsch)bild in Südtirol bis zum Jahr 2000 verwirklicht werden kann, hängt davon ab, wieweit wir davon noch entfernt sind und welche Wegstrecke wir innerhalb dieses Jahrzehnts zu bewältigen vermögen.

In che misura sarà possibile realizzare questo obiettivo auspicato entro l'anno 2000 dipende dalla distanza che ancora ci separa da esso e dalla strada che riusciremo a percorrere nel prossimo decennio.

Dies bedeutet, daß zunächst die Ausgangslage in ihrem Verhältnis zum Leitbild zu prüfen ist. Dann sind die realistisch innerhalb eines Jahrzehnts anzustrebenden Ziele zu bestimmen und letztlich die Maßnahmen und Programme zur Verwirklichung dieser Ziele festzulegen.

Ciò significa che, innanzittutto, è opportuno valutare il rapporto tra obiettivo e situazione di partenza. Vanno poi individuati gli obiettivi che realisticamente potranno essere raggiunti nel giro di un decennio, ed infine vanno definiti i provvedimenti e i programmi atti a conseguirli.

Dies zusammen bildet den Inhalt des LANDES-ENTWICKLUNGSPLANES und findet in dessen räumlichen Ausführungsinstrument, dem LANDES-RAUMORDNUNGSPLAN, seinen urbanistisch-konkreten Niederschlag.

Quanto sopra è oggetto del PIANO PROVINCIALE DI SVILUPPO e si concretizza nel relativo strumento di attuazione in chiave territoriale, il PIANO DI COORDINAMENTO TERRITORIALE.

Das neue am Konzept dieser Planungsarbeit besteht darin, daß die beiden Planungsinstrumente, nämlich der Landesentwicklungsplan und der Landesraumordnungsplan, wegen ihres inneren Zusammenhanges so mitenander integriert und koordiniert werden, daß sie zusammen ein Dokument bilden. Unter Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP) ist somit ein einziges Dokument zu verstehen, das zwei Pläne beinhaltet.

La novità di questo procedimento di pianificazione consiste nel fatto che, data la loro intrinseca connessione, i due strumenti pianificatori - il Piano Provinciale di Sviluppo e il Piano di Coordinamento Territoriale - vengono integrati e coordinati fra di loro in un unico documento. Per Piano Provinciale di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale (LEROP) si intende quindi un unico documento comprendente due piani.

Neu ist sodann das Konzept, daß der LEROP nur den ersten und allgemeinen Teil des Raumordnungsplanes enthält, dem später der zweite und besondere Teil, bestehend aus verschiedenen Einzelfachplänen (Energie, Verkehr, Skipisten, Sportstätten usw.) und Gebietsplänen, folgen soll. Die Einzelfachpläne des zweiten Teils, in denen soweit als erforderlich, doch nicht mehr als nötig, Detailregelungen enthalten sein müssen, bilden dann einen integrierenden Bestandteil der Landesplanung.

Altra novità è poi il fatto che tale documento comprende solo la prima parte, e cioè la parte generale del Piano di Coordinamento Territoriale, cui seguirà, in un secondo momento, la seconda parte, recante i diversi piani di settore (energia, trasporto, piste da sci, impianti sportivi, ecc.) e i piani comprensoriali. I singoli piani di settore contenuti nella seconda parte, comprese ove necessario le normative specifiche, costituiranno parte integrante della pianificazione provinciale.

Neu am Konzept des LEROP ist wieter, daß mit Ausnahme der Situationsskizze und der den einzelnen Fachbereichen vorangestellten Problemlage sämtliche auf die allgemeinen Grundsätze sowie auf die Zielsetzungen und Maßnahmen/Programme bezogenen Inhalte rechtsverbindlichen Charakter tragen.

Vi è poi un ultimo aspetto nuovo: ad eccezione del quadro della situazione e dell'esposizione, settore per settore, dei dati di partenza (Problemi), tutti i contenuti riferiti ai principi fondamentali, nonché agli obiettivi e alle misure, rivestono carattere giuridicamente vincolante.

Die im Abschnitt II angeführten "allgemeinen Grundsätze" sollen, nach Verabschiedung durch den Südtiroler Landtag, als programmatische Orientierung für Gesetzgebung, Rechtsprechung und Verwaltung dienen.

Successivamente all'approvazione da parte del Consiglio Provinciale, i "Principi fondamentali" di cui al Capitolo II dovranno fungere da strumento di orientamento programmatico sia in ambito legislativo che giurisdizionale e amministrativo.

Dieser Absicht entspricht, daß sie auch als Grundlage für die Beschreitung des Rechtsweges gegen Verwaltungsakte dienen, die diesen "allgemeinen Grundsätzen" eindeutig zuwiderlaufen.

In conformità con quanto sopra, essi rappresenteranno anche la base per eventuali ricorsi contro provvedimenti amministrativi in evidente contraddizione con i "Principi fondamentali" stessi.

Bei diesen "allgemeinen Grundsätzen" für die Lan-

Per definizione stessa, detti "Principi fondamentali"

desentwicklung und Raumordnung handelt es sich, wie die Bezeichnung klar aussagt, um allgemeine Bestimmungen. Einzelbestimmungen der geltenden Gesetzgebung können in Widerspruch zu ihnen stehen bzw. abweichen. Im konkreten Einzelfall wird es also auf die sorgfältige Abwägung der widersprüchlichen Rechtsgüter ankommen.

relativi allo sviluppo provinciale e al coordinamento territoriale risultano di natura generale, ed è quindi possibile che singole norme attualmente vigenti siano con essi in contrasto oppure da essi si discostino. In concreto si dovrà quindi operare un'attenta valutazione dei vari aspetti giuridici.

Der geltende Rechtsgrundsatz "lex posterior derogat priori" besitzt in diesem Zusammenhang keine so absolute und starre Bedeutung, daß bereits bestehende Einzelnormen im Widerspruchsfall automatisch durch die neu eingeführten allgemeinen Bestimmungen ("allgemeine Grundsätze") aufgehoben werden.

Il principio giuridico per cui "l'ex posterior derogat priori" non possiede in tale contesto valore assoluto, ragion per cui in caso di antinomia le singole norme non vengono automaticamente sostituite dalle disposizioni generali di nuova introduzione ("Principi fondamentali").

Es wird also in solchen Fällen der Abwägung und in gravierenden Fällen sogar der Anpassung an die "allgemeinen Grundsätze" durch Novellierung bzw. ausdrückliche Aufhebung einzelner bestehender Gesetze oder Bestimmungen bedürfen.

In tale eventualità si renderà quindi sempre necessaria un'attenta ponderazione e, in casi particolari, addirittura un adeguamento ai "Principi fondamentali" mediante la revisione ovvero l'abolizione di singole leggi o norme.

Die künftige Gesetzgebung sollte sich jedenfalls von diesen programmatischen Bestimmungen als oberste Richtlinie für die Landesentwicklung und Raumordnung leiten lassen.

In futuro, la legislazione dovrebbe comunque attenersi come direttiva assoluta per lo sviluppo provinciale e il coordinamento territoriale alle disposizioni programmatiche.

Ergänzt wird der LEROP weiter durch einen Projektkatalog, in welchem einige wesentliche Vorhaben von Landesinteresse und bereichsübergreifender Natur angeführt werden.

Al LEROP si allega inoltre un elenco progetti che definisce una serie di interventi di interesse provinciale riguardanti più settori.

Die Zielvorstellungen von LANDESENTWICKLUNGS- und RAUMORDNUNGSPLAN zum SÜDTIROL-LEITBILD 2000 sind von den Landesbehörden bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu beachten und bei deren Programmen und Maßnahmen zu berücksichtigen. Die Gemeinden und anderen Lokalkörperschaften sind gehalten, gemeinsam mit der Landesregierung und -verwaltung an der Verwirklichung mitzuwirken und darüber hinaus eigene Maßnahmen zu ergreifen.

Nell'adempimento dei propri impegni, nei relativi provvedimenti e nello svolgimento dei loro programmi le autorità Provinciali dovranno rispettare gli obiettivi stabiliti dal Piano Provinciale di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale. I comuni e gli altri enti locali sono tenuti a collaborare con la Provincia nella realizzazione del progetto, contribuendovi anche con iniziative proprie.

Landesrat für Raumordnung

L'Assessore Provinciale all'Urbanistica

Dr. Alois Kofler

Der Landeshauptmann

Il Presidente della Giunta Provinciale

Dr. Luis Durnwalder

I. SITUATIONSSKIZZE

1. Internationale Verflechtung und Megatrends

Internationale Verflechtung[1]

Die fortschreitende Verwirklichung des Binnenmarktes, aber auch viele andere Faktoren in der internationalen Entwicklung tragen dazu bei, daß auch Länder und Regionen grenzüberschreitend tätig werden; die internationalen Beziehungen können nicht mehr allein den Zentralregionen überlassen bleiben.

Dem Land Südtirol stehen zwar formell aufgrund seines verfassungsrechtlichen Gefüges keine internationalen Beziehungen zu. Alle internationalen Verträge und Beziehungen hat sich bisher die italienische Regierung strikt vorbehalten; in dieser Haltung wurde sie von mehreren Urteilen des Verfassungsgerichtshofes bestärkt. Trotzdem pflegt unser Land, besonders seit dem Inkrafttreten des neuen Autonomiestatutes, enge und rege Kontakte zu anderen Ländern und Regionen und betreibt mit diesen eine sehr fruchtbare grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang außer dem auf dem Pariser Vertrag zwischen Österreich und Italien beruhenden Sonderabkommen Südtirol-Trentino und Tirol-Vorarlberg für den bevorzugten Warenaustausch (Accordino) vor allem die Tätigkeit der Arbeitsgemeinschaft Alpenländer (ARGE-ALP), welche im europäischen Geiste und im Lichte wirklich empfundener Anliegen der Bevölkerung im Jahre 1972 gegründet wurde. In ihr erörtern 10 Alpenregionen gemeinsam berührende Probleme, pflegen einen Erfahrungsaustausch in den verschiedenen Bereichen und treffen auch bürgernahe Lösungen; kurz gesagt, sie versuchen, trotz verschiedener unterschiedlicher Interessen, ein Stück freien Europas zu bauen. Südtirol konnte als mehrsprachiges Land beim Aufbau seiner neuen erweiterten Landesverwaltung einen nicht überschätzbaren Nutzen aus dieser Zusammenarbeit ziehen. Gerade die ARGE-ALP hat aufgezeigt, daß die staatlichen Gebilde nicht mehr geeignet sind , die großen Probleme unserer Zeit zu lösen. Denkt man an die Luftreinhaltung, den Gewässerschutz, die Umweltproblematik insgesamt, so

I. ANALISI DELLA SITUAZIONE

1. Riferimenti internazionali e mega-tendenze

Quadro internazionale[1]

La realizzazione del Mercato unico europeo ed altri importanti fattori di politica internazionale hanno contribuito a creare una situazione in cui anche le regioni e le province operano oltre i propri confini. I rapporti internazionali non possono quindi più rimanere prerogativa esclusiva dei poteri centrali.

Il diritto costituzionale stabilisce che la Provincia Autonoma di Bolzano non possieda formalmente alcuna competenza in materia di relazioni internazionali. Il Governo italiano si è quindi riservato finora la prerogativa di stipulare trattati e di intrattenere relazioni internazionali, in ciò confermato da numerosi giudizi emessi dalla Corte costituzionale. Ciò nonostante, e soprattutto dopo l'entrata in vigore del Nuovo Statuto di Autonomia, la Provincia Autonoma di Bolzano intrattiene stretti rapporti con altre regioni ed altri paesi, con cui collabora con successo.

Oltre all'accordo speciale per lo scambio privilegiato di beni fra il Trentino-Alto Adige e il Tirolo-Vorarlberg (Accordino), fondato sull'accordo internazionale di Parigi fra Austria e Italia, va ricordata in questo contesto soprattutto l'attività della Comunità di lavoro delle regioni alpine, l'ARGE-ALP, costituita nel 1972 con spirito europeo e sulla scorta delle reali esigenze della popolazione. Per 10 regioni alpine, l'ARGE-ALP rappresenta un'occasione per discutere e individuare soluzioni comuni a problemi comuni, per scambiare le proprie esperienze nei campi più diversi: un tentativo di realizzare, nonostante i diversi interessi, un'Europa libera. Grazie alla sua realtà multilingue, l'Alto Adige ha potuto beneficiare in modo considerevole di questa cooperazione nell'impostare la sua nuova ed ampliata Amministrazione provinciale. Proprio l'ARGE ALP ha dimostrato che i singoli stati non sono più in grado di affrontare e risolvere isolatamente i problemi di più ampia portata. Basti pensa- re alle misure contro l'inquinamento atmosferico, alla tutela delle acque, alla problematica ambientale in generale, ed appare subito chiaro

[1] Vgl. Karte Nr.1
Vedi tavola n°1

wird ersichtlich, wie überholt staatliche Grenzen angesichts dieser großen Fragen geworden sind, wenn sie nicht durch grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit überwunden werden.

Der Staat kann in seiner Größe nicht mehr die Anliegen der Bürger, der kleineren Gemeinschaften zeitgerecht auffangen, sie interpretieren, ihnen entsprechen und die Europäische Gemeinschaft (EG) wird dies künftig noch viel weniger können. Der Mensch sucht nach überschaubaren Einrichtungen, die Mitspracherecht und Mitwirkungsmöglichkeiten bieten. Auch im künftigen gemeinsamen Europäischen Haus muß der Grundsatz der Subsidiarität Anwendung finden, nach welchem allen Organen die ihnen angemessenen Zuständigkeiten einberaumt werden. Darauf legt natürlich auch Südtirol größten Wert. Die weitgehende Abtretung von Befugnissen an die EG bringt auch für unser Land neue Erfordernisse in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit sich. Es wird unbedingt notwendig, direkte Kontakte zu den Organen und zur Verwaltung der EG aufzunehmen, die besonderen Belange unserer Autonomie auch dort zu vertreten, vor allem auch was den Minderheitenschutz anbelangt. Es zeichnet sich nun auch in der innerstaatlichen Auffassung eine Wende ab, aufgrund welcher die Beziehungen der Regionen und damit auch der autonomen Provinz Bozen zur EG nicht mehr als außenpolitische Tätigkeit interpretiert werden. Das Gemeinschaftsrecht ist nicht mehr internationales Recht im bisher vertretenen Sinne, verpflichtet es doch alle innerstaatlichen Organe und Verwaltungen zu dessen direkter Anwendung. Konsequenterweise dürfte in nächster Zukunft den Regionen eine offizielle Vertretung in Brüssel zugestanden werden. Dies erweist sich besonders hinsichtlich einer guten Inanspruchnahme der Mittel aus Strukturfonds und anderen EG-Programmen als unerläßlich. Südtirol wird weiterhin mit Überzeugung und allen zur Verfügung stehenden Mitteln zusammen mit anderen Ländern und Regionen für eine föderalistische europäische Ordnung eintreten. Es gilt mit vereinter Kraft und Stimme der Gefahr einer Zentralisierung in Brüssel entgegenzutreten.

Im Sinne des Landesgesetzes vom 19.März 1991 Nr.5 verpflichtet sich das Land Südtirol auch Maßnahmen für die Entwicklungshilfe zu setzen. Wie viele andere Regionen will auch Südtirol über den eigenen Horizont hinausblicken und einen, wenn auch bescheidenen Beitrag zur Lösung von sozialen Problemen in anderen Ländern leisten.

che, di fronte a problemi tali, i confini di stato si rivelano come un qualcosa di obsoleto, che deve essere superato da una cooperazione regionale transfrontaliera.

Lo stato non è più in grado di cogliere tempestivamente le esigenze dei cittadini e delle piccole comunità, di interpretarle e di individuarne le soluzioni, e ancora meno lo sarà la CEE. Il cittadino ha bisogno di istituzioni a misura d'uomo che gli consentano di contribuire alle decisioni e di partecipare. Anche nella futura casa comune europea dovrà valere il principio della sussidiarietà, in base al quale a tutti i vari organi verranno attribuite adeguate competenze. A questo conferisce naturalmente grande importanza anche l'Alto Adige. L'attribuzione di sempre più numerose competenze alla CEE comporta infatti anche per la nostra Provincia nuovi requisiti per la cooperazione transfrontaliera. Sarà assolutamente necessario stabilire contatti diretti con gli organi e l'amministrazione della CEE per poter difendere nelle sedi adatte le particolari esigenze dell'autonomia, soprattutto per quanto riguarda la tutela delle minoranze. Anche a livello nazionale sta infatti affermandosi la convinzione che i rapporti diretti delle Regioni, quindi anche della Provincia Autonoma di Bolzano, con la CEE non siano più da classificarsi fra gli interventi di politica estera. Il diritto comunitario non è quindi più diritto internazionale nel senso che finora gli è stato attribuito, in quanto impegna tutti gli organi e le amministrazioni all'interno di uno stato membro ad applicarlo direttamente. Di conseguenza, in un prossimo futuro dovrebbero essere concesse alle regioni proprie rappresentanze ufficiali a Bruxelles: un passo indispensabile soprattutto al fine di garantire un ricorso adeguato ai fondi strutturali e ad altri programmi della CEE. La Provincia Autonoma di Bolzano continuerà ad impegnarsi con convinzione e con tutti gli strumenti a sua disposizione, di concerto con le altre Regioni e i paesi, al fine di realizzare l'obiettivo di un ordinamento federale europeo. Si tratta di unire le forze e di opporsi insieme alle tendenze centralistiche a Bruxelles.

Ai sensi della Legge provinciale del 19 marzo 1991 n. 5 la Provincia Autonoma di Bolzano si impegna anche nel campo della cooperazione internazionale e degli aiuti allo sviluppo. Come molte altre regioni, anche l'Alto Adige non intende limitarsi a considerare la propria realtà interna, ma si propone di offrire il proprio, pur se limitato, contributo alla soluzione dei problemi sociali di altri paesi.

Karte Nr. 1 Tavola n° 1

Südtirol hat traditionell eine Mittlerrolle zwischen Nord und Süd, zwischen dem mitteleuro- päischen und dem mediterranen Raum und den entsprechenden Kulturkreisen; zu dieser kommt seit dem Zusammenrücken Europas infolge der Wende 1989/90 eine weitere Mittlerfunktion zwischen West und Ost in geistig-kultureller wie auch in sozioökonomischer Hinsicht.

Im Zuge der Entstehung und Bildung der Europäischen Gemeinschaft (EG-6 bis EG-12) ist eine weitgehende Abtretung von Hoheitsbefugnissen der Mitgliedstaaten an die übergeordnete Europäische Gemeinschaft erfolgt. Dieser Prozeß ist noch nicht abgeschlossen. Mit der Bildung des Europäischen Binnenmarktes am 1.1.1993 wird in dieser Hinsicht eine Beschleunigung eintreten.

Dies bringt für Südtirol einerseits neue Erfordernisse in der grenzüberschreitenden regionalen Zusammenarbeit mit sich, andererseits aber auch die Notwendigkeit, direkte Kontakte zu den Organen und zur Verwaltung der EG aufzunehmen, um die besonderen Belange der Südtiroler Autonomie auch dort wahrzunehmen, insbesondere im Hinblick auf den Volksgruppenschutz.

Da sempre l'Alto Adige ha svolto un ruolo di intermediario fra Nord e Sud, tra l'area mitteleuropea e quella mediterranea e le rispettive culture. All'indomani della svolta del 1989/90 e del crollo della divisione con l'Europa dell'Est, all'Alto Adige spetta un'ulteriore funzione di mediatore fra Est e Ovest sia sul piano intellettuale e culturale che su quello socio-economico.

La nascita e lo sviluppo continuo delle Comunità europee (CEE dei 6 - CEE dei 12) ha comportato un ampio trasferimento di poteri dai singoli stati membri alla Comunità. Questo processo è tuttora in atto e sarà ulteriormente accelerato dalla costituzione del mercato unico a partire dal 1.1.1993.

Per l'Alto Adige si aprono perciò nuove prospettive di collaborazione regionale oltre confine; nasce però anche l'esigenza di avviare contatti diretti con gli organi e l'amministrazione della CEE per tutelare gli interessi particolari dell'autonomia provinciale, in particolare per quanto riguarda la tutela dei gruppi etnici.

Megatrends

Bevölkerungsentwicklung

Die Weltbevölkerung nimmt immer noch rasant zu und dürfte von heute rd. 5 Mrd. Einwohnern auf 10 Mrd. im Jahr 2020 steigen.

Die stärkste demographische Entwicklung erfolgt in den ärmsten Regionen der Welt, d.h. vor allem in Afrika und in Lateinamerika. Gleichzeitig stagnieren aber die Einwohnerzahlen in den industrialisierten Ländern Europas und Nordamerikas, wo durch eine immer höhere Lebenserwartung das durchschnittliche Alter der Bevölkerung ständig weiter ansteigt.

In Italien, das eine der niedrigsten Geburtenraten in der Welt aufweist, wird die Bevölkerung bis zur Jahrhundertwende nur leicht abnehmen. Nachher verstärkt sich der Rückgang.

Insgesamt entsteht also auf der Welt Bevölkerungsüberdruck in den Entwicklungsländern bei Bevölkerungsschwund in den Industrieländern, was in den kommenden Jahrzehnten unweigerlich zu starken Wanderungsbewegungen führen muß.

Megatendenze

Andamento demografico

La popolazione mondiale è sempre in costante e rapidissimo aumento e, dagli attuali 5 miliardi, dovrebbe salire a 10 miliardi nel 2020.

La maggiore crescita demografica si registra nelle regioni più povere del mondo, vale a dire soprattutto in Africa e America Latina, mentre nei paesi industrializzati dell'Europa e dell'America del Nord i dati demografici si mantengono pressoché invariati; in questi paesi, all'aumento della durata media della vita corrisponde anche un aumento dell'età media della popolazione.

L'Italia presenta uno dei tassi di natalità più bassi nel mondo e registrerà entro la fine del secolo una lieve tendenza al ribasso. In seguito, la diminuzione della popolazione sarà più accentuata.

Nel complesso si avrà, quindi, una forte pressione demografica nei paesi in via di sviluppo e una diminuzione della popolazione nei paesi industrializzati, situazione che, nei decenni a venire, comporterà inevitabilmente il sorgere di forti flussi migratori.

Verteilungskampf um die knappen Ressourcen

Die weltweite Bevölkerungsentwicklung bringt nicht nur eine Neuverteilung des Lebensraumes mit sich, sondern führt auch zu einem immer schärferen Verteilungskampf um die knappen Ressourcen unserer Erde.

Der weitaus größere Anteil des globalen Verbrauchs an Rohstoffen und Energie fällt auf die Bevölkerung der Industriestaaten. Billigt man der Bevölkerung der dritten und vierten Welt auch nur im Ansatz ähnliche Verbrauchsmuster zu, so würden alle Ressourcen der Erde nicht ausreichen um diesen enormen Bedarf zu decken.

Hier steht die Menschheit vor neuen Herausforderungen: Sparsamster Umgang mit Rohstoffen und Energie, neue technische Entwicklungen sowie die Erschließung von neuen Energiequellen werden unumgänglich.

Umwelt

Die enorme Steigerung des materiellen Wohlstandes der Bewohner der Industrieländer einerseits und die Bevölkerungsexplosion in den armen Gebieten dieser Erde andererseits gehen einher mit einer gewaltigen Umweltzerstörung, d.h. mit der Bedrohung unserer Erde. Stellvertretend für die recht vielschichtigen Umweltprobleme sei der Treibhauseffekt zitiert, der durch die Verbrennung fossiler Energieträger entsteht und zu einer Klimakatastrophe führen kann.

Möglicherweise gelingt es mit technischen Mitteln und mit marktwirtschaftlichen Instrumenten allein nicht, die Umweltprobleme zu bewältigen, sondern es bedarf auch eines materiellen Verzichts, wofür allerdings eine neue Auffassung von Lebensqualität Voraussetzung wäre.

Angesichts des enormen Verbrauchs von Rohstoffen und Energie in den industrialisierten Ländern können Konsumverzicht und Einsparungen sowie technische Entwicklungen sicherlich Ressourcen freimachen für die unterentwickelten Gebiete. Ob diese Anstrengungen allerdings ausreichen um die Ausbeutung der Natur dort einzudämmen, ist fraglich. Letztlich dürfte eine Entlastung der Umwelt dann eintreten, wenn sich die Menschheit nicht noch weiter vermehrt.

Sozialstaat

Die Kosten für das Sozialsystem in den Industriestaaten steigen immer mehr so daß neue Finanzierungsmodelle gefunden werden müssen.

Conflitto sulla distribuzione delle risorse

L'andamento demografico su scala mondiale non comporta soltanto una ridistribuzione dello spazio vitale, ma porta anche ad una lotta sempre più agguerrita per la distribuzione delle risorse naturali disponibili, sempre più rare.

Il maggiore consumo globale di materie prime e di energia si ha nei paesi industrializzati. Se le popolazioni del terzo e del quarto mondo presentassero modelli di consumo anche soltanto in minima parte analoghi ai nostri, tutte le risorse presenti sulla terra non sarebbero in grado di soddisfare tale enorme domanda.

L'umanità si trova così a dover affrontare una realtà nuova: la necessità inderogabile di attingere con parsimonia alle materie prime e alle fonti energetiche, nonchè di perseguire la ricerca tecnologica e l'individuazione di nuove fonti di energia.

Ambiente

L'enorme aumento del benessere materiale della popolazione dei paesi industrializzati da un lato e l'esplosione demografica nelle regioni povere di questo pianeta dall'altro vanno di pari passo con una distruzione dell'ambiente e della natura che mette a repentaglio l'intero pianeta. Fra i vari problemi ambientali basti citare solo l'effetto serra, provocato dalla combustione di carburanti fossili e che può causare una vera catastrofe climatica.

Una tecnologia all'avanguardia e gli strumenti dell'economia di mercato non basteranno probabilmente da soli a fronteggiare i problemi ambientali; sarà indispensabile anche un po' di austerità, il che presuppone ovviamente una nuova concezione della "qualità della vita".

Con la parziale rinuncia al consumo energetico e di materie prime da parte dei paesi industrializzati e con l'ausilio delle innovazioni tecnologiche si potrebbero senz'altro fornire gli aiuti necessari alle regioni sottosviluppate. Non è affatto sicuro però che questi sforzi basteranno ad arginare lo sfruttamento della natura. La situazione ambientale potrà infatti migliorare soltanto in assenza di un'ulteriore crescita demografica.

Stato sociale

La spesa per il sistema sociale dei paesi industrializzati aumenta progressivamente e rende necessario individuare nuovi modelli di finanzia-

Aufgrund der demographischen Entwicklung und der daraus resultierenden Überalterung der Bevölkerung wird vor allem die Altersversorgung immer problematischer.

Diese Entwicklung wird durch die zu erwartende Zuwanderung von Übersiedlern aus dem Süden und dem Osten, die eine günstigere Altersstruktur aufweisen, zwar gebremst, aber nicht gestoppt. Es dürfte sehr schwer werden, das einmal erreichte Anspruchsniveau wieder zu reduzieren, wenn die Zahl der Menschen, die von einem Sozialgesetz begünstigt sind, größer wird als die Zahl derer, die die Sozialleistung zu finanzieren haben.

Ein Umbau des Sozialsystems ist daher unvermeidlich, aber auch möglich, da der Wohlstand in den modernen Industriestaaten ein hohes Niveau erreicht hat. Der einzelne wird sich mehr als bisher an den Kosten zur Absicherung sozialer Risiken beteiligen müssen und die kleinen Risiken selbst tragen, damit die Gesellschaft in der Lage bleibt, die großen Risiken abzusichern. Der höheren Lebenserwartung der Menschen hat auch eine Verlängerung der Lebensarbeitszeit zu folgen.

Es wird eine Aufgabe schon der nächsten Jahre sein den Sozialstaat so umzubauen, daß er finanziell tragbar bleibt und für die sozialen Herausforderungen von morgen gerüstet sein wird.

EG-Binnenmarkt

Dreißig Jahre nach Inkrafttreten der römischen Verträge erfährt das Zusammenwachsen der 12er-Gemeinschaft mit der Verwirklichung des europäischen Binnenmarktes neue Impulse.

Ziel ist es, durch Schaffung eines großen und freien Marktes - des Europäischen Wirtschaftsraums - die Wirtschaft nachhaltig zu revitalisieren.

Vom europäischen Binnenmarkt wird auch eine weiterführende integrationspolitische Schubkraft über das rein Ökonomische hinaus entstehen und damit eine Stärkung der wirtschaftlichen und politischen Position Europas in der Welt.

Statt umfassender EG-Harmonisierung wird die Annäherung der Rahmenbedingungen in den einzelnen Mitgliedsstaaten über den Wettbewerb der Systeme erfolgen. EG-Harmonisierung soll nur noch in Ausnahmebereichen geschehen; in der Regel soll die gegenseitige Anerkennung nationaler Regelung gelten.

Mehrheitsentscheidungen treten an die Stelle der Einstimmigkeit im Ministerrat, was eine weitere starke Verlagerung von Entscheidungsbefugnissen

mento.

Lo sviluppo demografico e il conseguente allungamento della vita media della popolazione creeranno dei problemi soprattutto nell'ambito del sistema pensionistico.

Questo fenomeno potrà essere in parte frenato, data la giovane età degli immigrati provenienti dal sud e dall'est, ma non potrà certo essere arrestato. Sarà probabilmente molto difficile abbassare il livello di qualità della vita, nel momento in cui il numero degli aventi diritto all'assistenza sociale supererà quello di coloro che devono provvedere a finanziarla.

Una riforma dell'attuale sistema sociale appare quindi inevitabile, ma anche possibile, dato l'elevato livello di benessere raggiunto dai paesi industrializzati. Ogni singolo cittadino sarà chiamato a dare un ulteriore contributo ai costi previdenziale e sociali, e dovrà inoltre assumersi personalmente la copertura dei rischi minori, affinchè la società possa essere in grado di coprire quelli maggiori. All'aumento della vita media dovrà corrispondere anche un aumento del periodo lavorativo.

Già nei prossimi anni si porrà la necessità di una riforma dello stato sociale al fine di garantirne il finanziamento anche in futuro e di renderlo capace di affrontare i problemi sociali del domani.

Mercato unico

A 30 anni dall'entrata in vigore del Trattato di Roma, la realizzazione del mercato unico segna una svolta importante per la comunità dei dodici.

L'obiettivo perseguito è quello di dare nuovi impulsi all'economia con la creazione di un vasto mercato libero: "lo spazio economico europeo".

Il mercato unico interno non si limiterà tuttavia a profondi mutamenti sul piano economico, ma fungerà da volano per una crescente integrazione politica, potenziando il ruolo economico e politico dell'Europa nel mondo.

L'allineamento dei singoli paesi membri non avverrà mediante un'ampia armonizzazione CEE, bensì attraverso la concorrenza dei vari sistemi sul mercato. All'armonizzazione tramite la CEE si ricorrerà soltanto in casi straordinari; in genere deve valere il riconoscimento reciproco della legislazione nazionale vigente in ognuno degli stati membri.

Le deliberazioni del Consiglio dei Ministri non verranno più adottate all'unanimità ma a maggioranza, e questo comporterà un notevole trasferimento di

der einzelnen Mitgliedsstaaten an die europäische Gemeinschaft bedeutet.

Vom europäischen Binnenmarkt erwartet man sich unmittelbar Kostensenkungen im grenzüberschreitenden Waren- und Dienstleistungsverkehr, die Modernisierung der europäischen Wirtschaftsstruktur durch Markt und Wettbewerb sowie die Verbesserung der Rahmenbedingungen durch die EG-Maßnahmen und den Standortwettbewerb der nationalen Regierungen.

Die EG wird den schwachen Regionen mit Hilfe der EG-Strukturfonds unter die Arme greifen. Im übrigen ist es aber Sache der Unternehmen und der Regierungen der Mitgliedsstaaten bzw. der Regionen, ihre Rahmenbedingungen diesen neuen Verhältnissen anzupassen.

Zu diesen Rahmenbedingungen gehören auch der Sozialstaat, die Umweltauflagen, das Steuerwesen und der Arbeitsmarkt. Für Italien bedeutet dies vor allem Senkung der öffentlichen Defizite, Modernisierung der öffentlichen Dienste, Umstrukturierung der verstaatlichten Wirtschaftszweige, Schaffung eines funktionsfähigen Kapitalmarktes sowie wesentlich mehr Aufwand für Forschung und Entwicklung.

Bedeutung des Humankapitals und der Informationstechnologien

Die Internationalisierung der Wirtschaft, vor allem die immer größere Freiheit im internationalen Kapitalverkehr sowie die Möglichkeit eines weltweiten Technologietransfers und der Reduzierung der Lohnkosten durch Rationalisierungsmaßnahmen führen zu einer zunehmenden Nivellierung der klassischen Standortfaktoren und somit zu einer verschärften Konkurrenz. Entscheidend für die Wettbewerbsfähigkeit der einzelnen Unternehmen und ganzer Volkswirtschaften wird immer mehr der Faktor Humankapital im allgemeinen und die Beherrschung der Informationstechnologien im besonderen.

Diese beiden Faktoren sind bereits jetzt ausschlaggebend geworden für die Innovationsfähigkeit der Gesellschaft selbst, da sie die wichtigste Voraussetzung für eine rasche Umsetzung von neuen Erkenntnissen in einen technischen und wirtschaftlichen Fortschritt darstellen.

Es gilt daher immer mehr die Unternehmen, aber vor allem die Menschen in ihrer Innovationsbereitschaft zu motivieren, sie mit den Innovationstechniken vertraut zu machen, ihnen die Notwendigkeit der Qualifikation, des Um- und Neulernens bewußt

una parte del potere decisionale dagli stati membri agli organi comunitari.

Le aspettative che si nutrono entro breve termine nei confronti del mercato unico europeo sono: un contenimento dei costi nello scambio di beni e servizi oltre confine, un ammodernamento della struttura economica europea determinato dal mercato e dalla concorrenza, nonchè un miglioramento delle condizioni quadro mediante i provvedimenti CEE e una maggiore concorrenzialità fra i governi nazionali per offrire le migliori condizioni di insediamento alle attività economiche.

La CEE interverrà in aiuto delle regioni più deboli con l'ausilio di un apposito "fondo strutturale CEE". Sarà tuttavia compito delle imprese, dei governi ovvero delle regioni dei paesi membri adeguare le proprie condizioni quadro alle nuove esigenze.

Fanno parte di queste condizioni quadro lo stato sociale, gli adempimenti previsti per la salvaguardia dell'ambiente, la legislazione tributaria e il mercato del lavoro. Ciò significa per l'Italia innanzitutto contenere il deficit pubblico, riammodernare i servizi pubblici, ridimensionare le attività economiche a partecipazione statale, creare un efficiente mercato dei capitali, nonchè un maggior impegno sul fronte della ricerca e dello sviluppo.

Importanza delle risorse umane e delle nuove tecnologie dell'informazione

L'internazionalizzazione dell'economia e soprattutto la sempre più libera circolazione dei capitali a livello internazionale, la possibilità di trasferimenti tecnologici in tutto il mondo, nonché la diminuzione del costo del lavoro dovuta alle misure di razionalizzazione, comportano un crescente livellamento dei fattori economici classici di allocazione delle attività e con esso una concorrenza sempre più accanita. In futuro, il fattore umano in generale e la padronanza delle nuove tecnologie dell'informazione in particolare saranno decisivi per la competitività delle singole imprese e di intere economie nazionali.

Costituendo i presupposti necessari per tradurre in progresso tecnologico ed economico le nuove conoscenze, questi due fattori esprimono già oggi il potenziale innovativo della società stessa.

Sarà necessario quindi motivare le imprese e soprattutto le persone per renderle più disponibili alle innovazioni, per introdurle alle nuove tecnologie, per renderle consapevoli della necessità di qualificazione e riqualificazione professionale, evitando

zu machen, damit sie nicht in trügerischem Sicherheitsdenken beharren. Qualifizierung und Mobilisierung des Humankapitals stellen somit einen konkreten Ansatzpunkt für Innovationsstrategien dar.

Eine wachsende Bedeutung für den effizienten Einsatz des Faktors Humankapital im Innovationsprozeß kommt der Beherrschung der Informationstechnologien zu, die allmählich die Rolle einer neuen Kulturtechnik übernommen haben. Die von der Informations- und Kommunikationstechnik ausgehenden Folgewirkungen führen ihrerseits zu neuen Wachstums- und Beschäftigungsfeldern im Zusammenhang mit Software-Entwicklung, Organisationsberatung und Qualifikationsanforderungen.

che si abbandonino a sicurezze ingannevoli. Qualificazione e mobilità del fattore umano costituiscono pertanto il punto di partenza per tutte le strategie di innovazione.

La padronanza delle tecnologie dell'informazione, che hanno a poco a poco assunto il ruolo di una nuova tecnica della cultura, riveste una crescente importanza ai fini di un efficace impiego del fattore capitale umano nel processo innovativo. Le tecniche di informazione e di comunicazione mettono a loro volta in moto nuovi sviluppi di crescita economica ed occupazionale, legati a innovazioni del software, consulenza organizzativa ed esigenze di qualificazione.

2. Konjunkturelle Lage und programmatische Ausrichtung

Eine ganze Reihe tiefgreifender Krisenerscheinungen im gesamten internationalen wie auch nationalen Wirtschaftssystem wirkt sich auch auf die wirtschaftlichen, sozialen, ökologischen und kulturellen Belange Südtirols aus.

Das Konzept einer ausgeglichenen Entwicklung von Landwirtschaft, Produktions- und Dienstleistungsbereich, das in den letzten Jahrzehnten in Südtirol das tragende Element für die harmonische Entwicklung und die wesentliche Voraussetzung für den Umweltschutz war, zeigt nunmehr Schwächen.

In der Landwirtschaft - sowohl im Tal- als auch im Berggebiet - die einen bedeutsamen Beitrag zur Erhaltung der alpinen Landschaft geleistet hat, gibt es Anzeichen einer möglichen Trendumkehr.

Bedeutsame und fortschreitende Krisenerscheinungen in der Industrie, besonders in der Landeshauptstadt, gefährden immer stärker die Existenz einiger Großbetriebe in Bozen.

Die negativen Tendenzen im Primär- und Sekundärbereich wirken sich auch auf Handwerk und Handel aus; selbst im Fremdenverkehr sind aus vielerlei Gründen neue Probleme struktureller Art zu bewältigen.

Die politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten auf internationaler und nationaler Ebene lassen negative Auswirkungen direkter und indirekter Art auf die wirtschaftliche und soziale Lage Südtirols erwarten.

Das Problem, eine eigene Strategie zu entwickeln, welche die Richtung künftiger Veränderungen erkennen und darauf reagieren kann, ist ständig gegeben, auch in Zeiten von Hochkonjunktur, wird aber unumgänglich in einer Phase, in welcher die abgeschwächte Konjunktur bedeutsame Anzeichen einer Strukturkrise zeigt.

Vor dem Hintergrund einer künftig immer geringeren Verfügbarkeit finanzieller Mittel ist die Krise in verantwortungsvoller Weise nur mit einer Strategie zu bewältigen, welche auf eine qualitative Entwicklung abzielt. Mehr als je wird eine angemessene, einheitliche und zuverlässige Programmierung und Planung erforderlich.

Aus dieser Sicht heraus versucht der Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan:

2. Situazione congiunturale ed implicazioni programmatiche

Una serie complessa di significativi segnali di crisi, che interessano l'intero sistema economico internazionale e nazionale, coinvolgono anche il quadro provinciale in tutti i suoi aspetti economici, sociali, ambientali e culturali.

Tende ad indebolirsi il modello di integrazione tra agricoltura, secondario e terziario che nei decorsi decenni ha costituito nella Provincia Autonoma di Bolzano l'elemento centrale di promozione dello sviluppo armonico e il requisito essenziale della salvaguardia ambientale.

L'agricoltura, che pure ha svolto un fondamentale ruolo di conservazione del paesaggio alpino, manifesta segnali di possibli inversioni di tendenza, tanto nel fondovalle quanto nelle aree montane.

Il sistema industriale, soprattutto nella città capoluogo, presenta sintomi di rilevante e progressiva debolezza, al punto da rendere sempre più problematica la conservazione di alcune grandi aziende produttive di Bolzano.

L'artigianato e il commercio subiscono i contraccolpi delle tendenze negative del primario e del secondario; lo stesso settore turistico, per una molteplicità di fattori, deve affrontare nuovi problemi di natura strutturale.

Il difficile quadro internazionale e nazionale, tanto politico quanto economico, è tale da far presumere negative ripercussioni, dirette ed indirette, sugli assetti economici e sociali della provincia.

Il problema di individuare una strategia locale, capace di comprendere e di promuovere le linee dei futuri cambiamenti, comunque presente anche in momenti di "congiuntura forte", diventa irrinunciabile in una fase in cui la "congiuntura debole" si intreccia con importanti fattori di "crisi strutturale".

In un contesto che disporrà di sempre minori risorse finanziarie, la gestione della crisi deve costruire responsabilmente la prospettiva del suo superamento attraverso linee strategiche per uno sviluppo qualitativo. Diviene più che mai necessaria una adeguata, unitaria ed attendibile risposta programmatica e progettuale.

In questa prospettiva il Piano Provinciale di Sviluppo e di Coordinamento Territoriale tende a:

- den Entwicklungsproblemen mit qualitativen Lösungen zu begegnen, indem der neue Flächenbedarf aufs Äußerste eingeschränkt wird mit dem Ziel, das Gleichgewicht und Zusammenspiel zwischen den verschiedenen Wirtschaftsbereichen zu erhalten und zu verbessern;
- der Wirtschaft Südtirols die besten Voraussetzungen für die Wettbewerbsfähigkeit zu gewährleisten, auch im Hinblick auf die weitestgehenden Tendenzen im europäischen Markt;
- Wege zu weisen für einen koordinierten Einsatz der finanziellen, menschlichen und natürlichen Ressourcen unter sorgfältigster Berücksichtigung des Kosten-Nutzen-Verhältnisses;
- neue Wege aufzuzeigen für den aktiven Schutz und die Aufwertung von Natur- und Landschaft, die der hohen Umweltqualität Südtirols würdig sind, welche von der gegenwärtigen den künftigen Generationen zu erhalten ist;
- Tätigkeiten und Einrichtungen der Aus-, Weiterbildung und Forschung - auf allen Ebenen einschließlich der Universitäten - systematisch so zu fördern, daß die allgemeinen und besonderen gesellschaftlichen Probleme unter betonter Berücksichtigung der ethnischen, sprachlichen und geschichtlichen Gegebenheiten und der Siedlungsformen in Südtirol eine Lösung finden.

Der umfassende Planungsprozeß verfolgt das Ziel, in fortschreitender Weise auch die Aufgaben und Funktionen des autonomen Landes Südtirol und seiner Hauptstadt mittels abgestimmter und einheitlicher Maßnahmen und unter Berücksichtigung der Lokalautonomien zu bestimmen.

- ricercare soluzioni qualitative ai problemi dello sviluppo, limitando al massimo il fabbisogno di nuove aree, con l'obiettivo di mantenere e di migliorare i livelli di equilibrio e di integrazione dei diversi settori economici;
- garantire le migliori condizioni di competitività del sistema produttivo provinciale, in sintonia con le più avanzate tendenze del mercato europeo;
- esprimere politiche di utilizzo coordinato delle risorse finanziarie, umane e ambientali, con i più attenti controlli del rapporto costi-benefici;
- produrre politiche innovative di salvaguardia attiva e di valorizzazione dell'ambiente naturale ed antropico, degne della alta qualità ambientale dell'Alto Adige che le generazioni presenti devono saper conservare per le generazioni future;
- promuovere attività ed istituti di formazione, istruzione e ricerca - a tutti i livelli, ivi compreso il livello universitario - in un complesso sistematico di iniziative destinate a favorire una cultura capace di interpretare i problemi generali e particolari della società, con specifico riguardo alle particolarità etniche, linguistiche e storiche della comunità locale e del suo insediamento territoriale.

Il complesso processo di pianificazione persegue l'obiettivo di progressiva definizione anche del ruolo e della funzione della Provincia Autonoma di Bolzano e del suo capoluogo, attraverso interventi coerenti ed unitari, nel rispetto delle autonomie locali.

3. Bevölkerung und Sprachgruppen

Bevölkerung

Die Wohnbevölkerung Südtirols hat in den vergangenen 4 Jahrzehnten um rd. 104.000 Personen (+ 31%) auf 438.000 zugenommen, wobei die Zunahme sich von Jahrzehnt zu Jahrzehnt abgeschwächt hat.

3. Popolazione e gruppi linguistici

Popolazione

Negli ultimi quarant'anni la popolazione residente in Alto Adige è aumentata di circa 104.000 unità (+ 31%), passando a 438.000 unità. Il ritmo di crescita è andato tuttavia rallentando di decennio in decennio.

Tabelle 1: Wohnbevölkerung und Bevölkerungszunahme in Südtirol (1951-91)
Tabella 1: Popolazione residente e aumento della popolazione in Alto Adige (1951 - 1991)

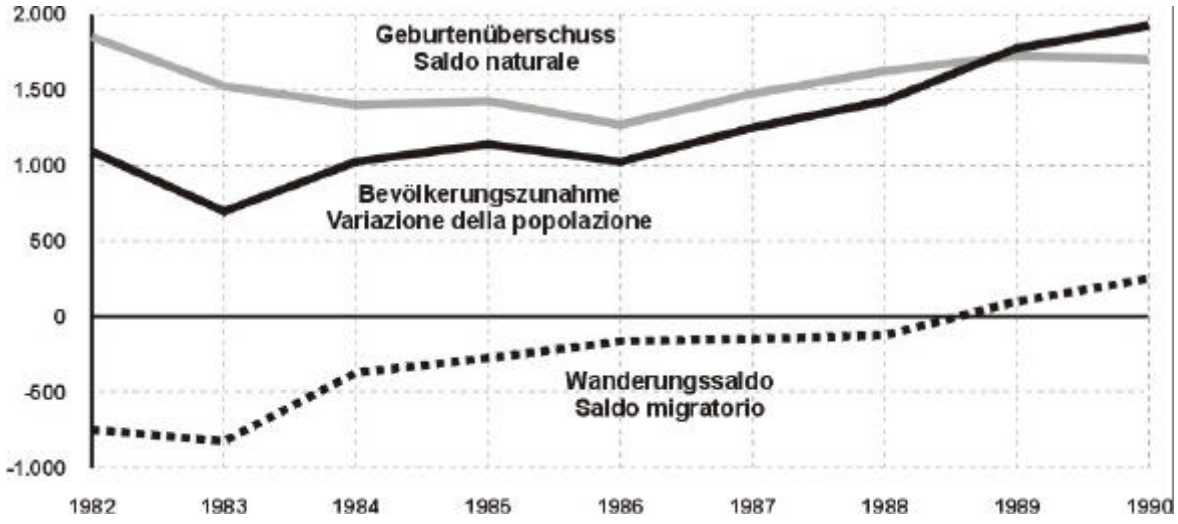
JAHRE (Stand 31.12.) ANNI (al 31/12)	Wohnbevölkerung popolazione residente	Zunahme % aumento %	durchschnittliche Zunahme pro Jahr aumento medio annuo
1951	334.565		
1961	374.620	+ 11,97	1,19
1971	414.041	+ 10,52	1,05
1981	430.568	+ 3,99	0,39
1991	438.269	+ 1,78	0,18

Quelle: ASTAT, Bevölkerungsentwicklung 1951-91; Volkszählung 91/1
Fonte: ASTAT, Andamento demografico 1951-91; Censimento 91/1

Die Abschwächung der Dynamik beruht zum einen auf dem bis 1987 anhaltenden Rückgang der Geburtenzahlen und zum anderen auf einem bis 1988 stets negativem Wanderungssaldo. Der Geburtenüberschuß reichte jedoch aus, um Wanderungsverluste auszugleichen und ein - wenn auch stetig abnehmendes - Nettowachstum der Bevölkerung aufrechtzuerhalten.

Il rallentamento è dovuto alla costante diminuzione delle nascite fino al 1987, nonché a un saldo migratorio che fino al 1988 è risultato sempre negativo. L'elevato tasso di natalità è però bastato a compensare le perdite migratorie ed è riuscito a confermare l'aumento netto della popolazione, purtuttavia sempre in costante flessione.

Grafik 1: Geburtenbilanz, Wanderungssaldo und Bevölkerungsentwicklung seit der letzten Volkszählung
Grafico 1: saldo naturale, saldo migratorio e aumento della popolazione dall'ultimo censimento



Quelle - Fonte: Astat

In der zweiten Hälfte der 80er Jahre wird eine Trendumkehr bemerkbar: die Geburtenzahl (Höhepunkt 1965 mit 9.426 Geburten) erreicht 1987 ihren Tiefpunkt mit 4.927 (= gegenüber 1965: -48 %) und steigt dann allmählich wieder auf 5.321 (1991) an. Dieser Anstieg ist nicht auf eine höhere Geburtenfreudigkeit zurückzuführen, sondern auf die steigende Anzahl der Frauen in den fruchtbaren Altersklassen aus den geburtenreichen sechziger Jahren. Weiters trägt zur Trendwende bei, daß der Wanderungssaldo seit 1989 (+45; 1990: +226; 1991: +61) wieder positiv ist.

Die Geburtenrate, bezogen auf je 1.000 Einwohner, die 1965 mit 24,2 ihren Höhepunkt erreichte, sank kontinuierlich bis 1987 auf 11,3 ab, um dann bis 1991 wieder auf 12,1 zu steigen. Einen noch regelmäßigeren Verlauf als die Geburtenrate zeigt die Sterberate (Todesfälle bezogen auf je 1.000 Einwohner), welche von 10,1 im Jahr 1951 auf 7,9 im Jahr 1991 zurückging.

Das natürliche Bevölkerungswachstum verringerte sich damit parallel zur Geburtenrate von 15,4 im Jahr 1964 auf 2,9 im Jahr 1986 und stieg von da an wieder auf 4,2 im Jahr 1991 an. Ein noch stärkerer Rückgang wurde durch das Nachrücken geburtenstarker Frauenjahrgänge in das fruchtbare Alter verhindert

In den siebziger Jahren ging auch die Gesamtfruchtbarkeitsziffer (= mittlere Anzahl der Geburten pro Frau im Laufe ihres Lebens) von 2,37 (1971) auf 1,46 (1987) zurück (1990: 1,51).

Bereits seit 1976 bewegt sich die Gesamtfruchtbarkeitsziffer unter der kritischen Schwelle von 2,1 Kindern je Frau, welche als unterster Wert für die natürliche Reproduktion der Bevölkerung gilt.

Nella seconda metà degli anni ottanta si registra un'inversione di tendenza: le nascite (massimo nel 1965 con 9.426 nuovi nati) scendono nel 1987 a 4.927 (corrisponde al - 48% rispetto al 1965) per poi risalire lentamente a 5.321 (1991). Questa crescita non è tuttavia da ricondursi ad una maggiore disponibilità alla procreazione, bensì all'aumento di donne in età feconda nate durante il boom delle nascite degli anni sessanta. Un ulteriore fattore che contribuisce a questa inversione di tendenza è il saldo migratorio positivo a partire dal 1989 (+45; 1990: + 226; 1991: + 61).

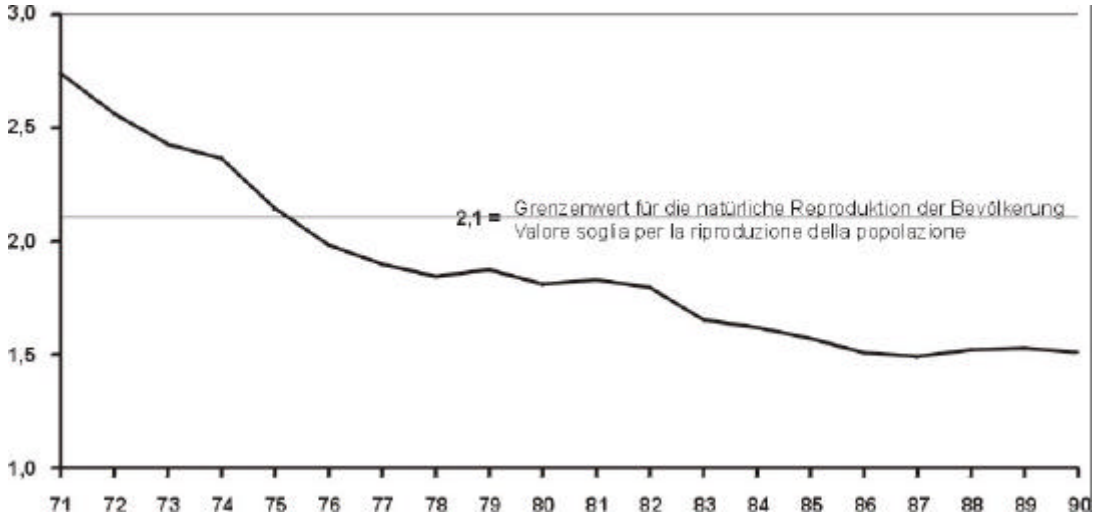
Il tasso di natalità riferito a 1.000 abitanti, che nel 1965 aveva raggiunto un massimo del 24,2, è sceso in modo continuo fino a raggiungere nel 1991 la cifra dal 11,3, per poi risalire al 12,1 nel 1991. Un andamento più regolare rispetto al tasso di natalità lo ha avuto il tasso di mortalità, ovvero il numero annuo di decessi ogni 1.000 abitanti, che è sceso dal 10,1 del 1951 al 7,9 del 1991.

L'aumento demografico naturale è sceso, parallelamente al tasso di natalità, dal 15,4 del 1964 al 2,9 nel 1986 per risalire poi al 4,2 del 1991. Un calo ancora più accentuato è stato scongiurato dall'avvento di una generazione di donne in età feconda molto numerosa.

Negli anni settanta anche il tasso di fecondità totale (= numero medio di nascite per ogni donna nell'arco della sua vita) è sceso dal 2,37 (1971) al 1,46 (1987) e al 1,51 (1990).

Già dal 1976 il tasso di fecondità totale si mantiene al di sotto della soglia dei 2,10 figli per donna, cifra necessaria per garantire la riproduzione naturale della popolazione.

Grafik 2: Gesamtfruchtbarkeitsziffer - 1971 bis 1990
Grafico 2: Tasso di fecondità totale - 1971 - 1990

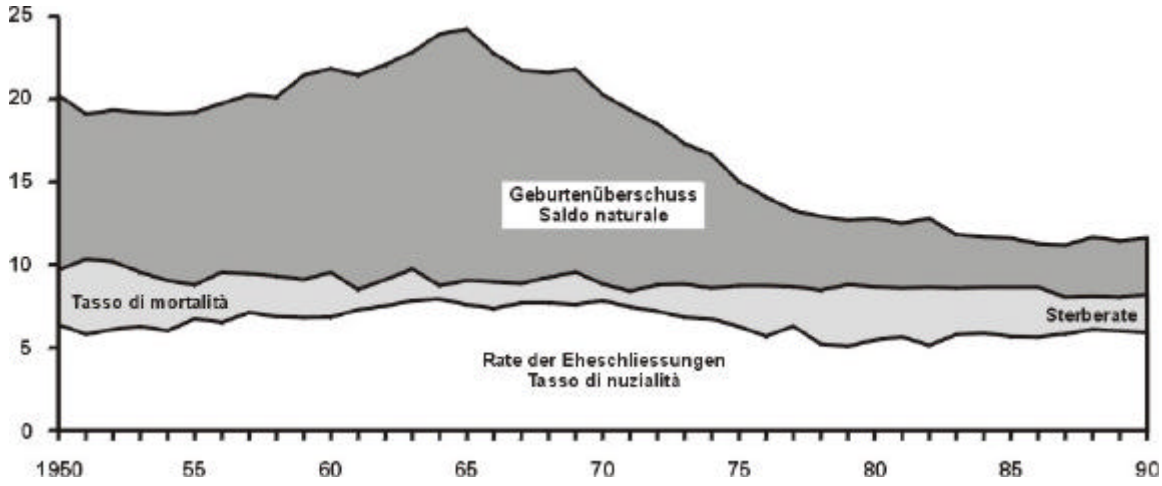


Quelle - Fonte: Astat

Auf Erfolge im Bereich des Gesundheitswesens verweist die geringe Zahl der Totgeborenen mit 3,8 je 1.000 Geborene und der im ersten Lebensjahr Gestorbenen mit 6,0 je 1.000 Lebendgeborene im Jahr 1991. Beide Ziffern haben einen auch im internationalen Vergleich niederen Wert.

Un sistema sanitario efficiente ha portato il numero dei nati morti su 1.000 nascite al 3,8, mentre i bambini deceduti durante il primo anno di vita sono stati nel 1991 6,0 su 1.000 nati vivi, cifre comunque molto basse anche rispetto alla media internazionale.

Grafik 3: Geburtenrate, Sterberate und Rate der Eheschließungen - 1950 bis 1990 - Je 1000 Einwohner
Grafico 3: Tasso di natalità, mortalità e nuzialità - 1950 - 1990 - per 1000 abitanti



Quelle - Fonte: Astat

Bezüglich Eheschließungen gab es während der vier Jahrzehnte von 1950-91 in den Jahren 1969 und 1970 die höchsten Werte: 1969 betrug die Anzahl der Eheschließungen 3.102 und 1970 sogar 3.176.

Die Eheschließungsrate (=Anzahl der Eheschließungen bezogen auf je 1.000 Einwohner) erreichte ihren Höhepunkt 1964 mit 7,9. Zwischen 1961 und 1972 lag sie immer über 7. Während der 70er Jahre sank sie kontinuierlich ab, erreichte 1978/79 ihren Tiefststand mit 5,1 und schwankte dann zwischen 5,6 und zuletzt 6,2 (1991).

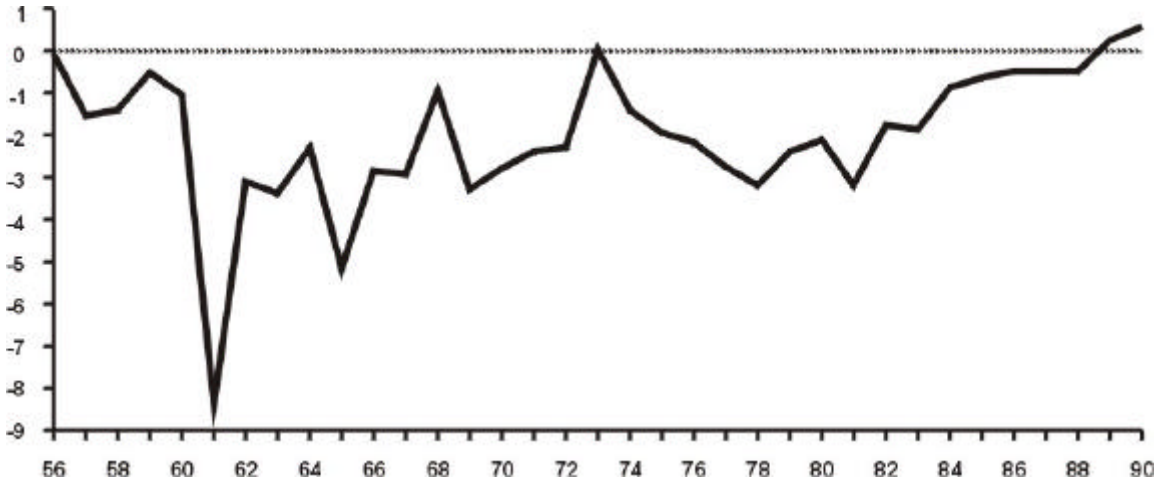
Bezüglich der Wanderungsbewegung setzte sich die seit Mitte der 50er Jahre einsetzende Tendenz des negativen Wanderungssaldos auch während der 80er Jahre fort; doch verringerte sich der Wanderungsverlust von 2-3 Personen je 1.000 Einwohner zu Beginn der 80er Jahre gegen Ende dieses Jahrzehnts auf 0,5 Personen, um dann erstmals 1989 in einen positiven Saldo (0,1) umzuschlagen (1990: 0,5; 1991: 0,1).

Per i matrimoni abbiamo le cifre più alte, sempre in riferimento agli ultimi quattro decenni che vanno dal 1950 al 1991, negli anni dal 1969 e 1970: nel 1969 sono stati 3.102 e nel 1970 addirittura 3.176.

Il tasso di nuzialità (numero annuo di matrimoni ogni 1.000 abitanti) ha raggiunto il suo valore massimo già nel 1964 con il 7,9. Dal 1961 al 1972 il tasso è sempre stato superiore a 7, mentre nel corso degli anni 70 ha cominciato a decrescere costantemente, raggiungendo il livello minimo tra il 1978 e il 1979 con 5,1 e oscillando poi fra 5,6 ed 6,2 (1991).

Per le migrazioni la tendenza al saldo migratorio negativo avviatasi verso la metà degli anni cinquanta è continuata anche negli anni ottanta; le perdite migratorie che all'inizio degli anni ottanta erano di 2-3 persone ogni 1.000 abitanti si sono prima fermate alla fine del decennio allo 0,5, poi trasformate in un saldo positivo per la prima volta nel 1989 (0,1), (1990: 0,5; 1991: 0,1).

Grafik 4: Wanderungssaldo[2] - 1956 bis 1990 - Werte je 1.000 Einwohner
Grafico 4: saldo migratorio[2] - dal 1956 al 1990 - valori per 1000 abitanti



Quelle - Fonte: Astat

Die Bevölkerungszahl Südtirols wird sich, einer Schätzung des ASTAT zufolge, bis zum Jahr 2000 bei rd. 450.000 Einwohner stabilisieren. Dieser Wert liegt zwischen einer niedrigeren Annahme von etwa 443.000 und einer höheren von etwa 457.000.

Innerhalb dieser stabilen Gesamtzahl werden die rückläufigen Geburtenziffern der sechziger und siebziger Jahre aber eine zunehmende Überalterung bewirken.

So wird der Anteil der über 65-Jährigen an der Gesamtbevölkerung von 12,7% im Jahr 1989 auf etwa 14,4 % im Jahr 2000 und 17,0 % im Jahr 2011 ansteigen. Hingegen wird der Anteil der Einwohner unter 15 Jahren, deren Zahl 1980 über 100.000 lag, von 18,0 % im Jahr 1989 auf etwa 17,1 % im Jahr 2000 und auf 14,5 % im Jahr 2011 absinken. Die Zahl der 15-64jährigen, also der Erwerbsbevölkerung, die 1971 noch bei rd. 260.000 lag, und Ende 1989 auf etwa 305.000 gestiegen ist, wird noch ein paar Jahre leicht ansteigen und dann, vor allem ab der Jahrtausendwende parallel zur Gesamtbevölkerung absinken.

In ähnlicher Weise wird sich das Bevölkerungswachstum der EG-12 im Jahr 2000 bei rd. 340 Mio. stabilisieren, wenn auch in einigen nördlichen Mitgliedsländern ein negatives Wachstum und in den Randregionen (Südspanien, Süditalien, Irland, Nordirland) ein weiterer Anstieg zu verzeichnen sein wird.

Secondo le stime dell'ASTAT, l'aumento della popolazione dell'Alto Adige si assesterà nel 2000 sui 450.000 abitanti, un valore intermedio fra la stima più bassa di ca. 443.000 e quella maggiore di ca. 457.000 unità.

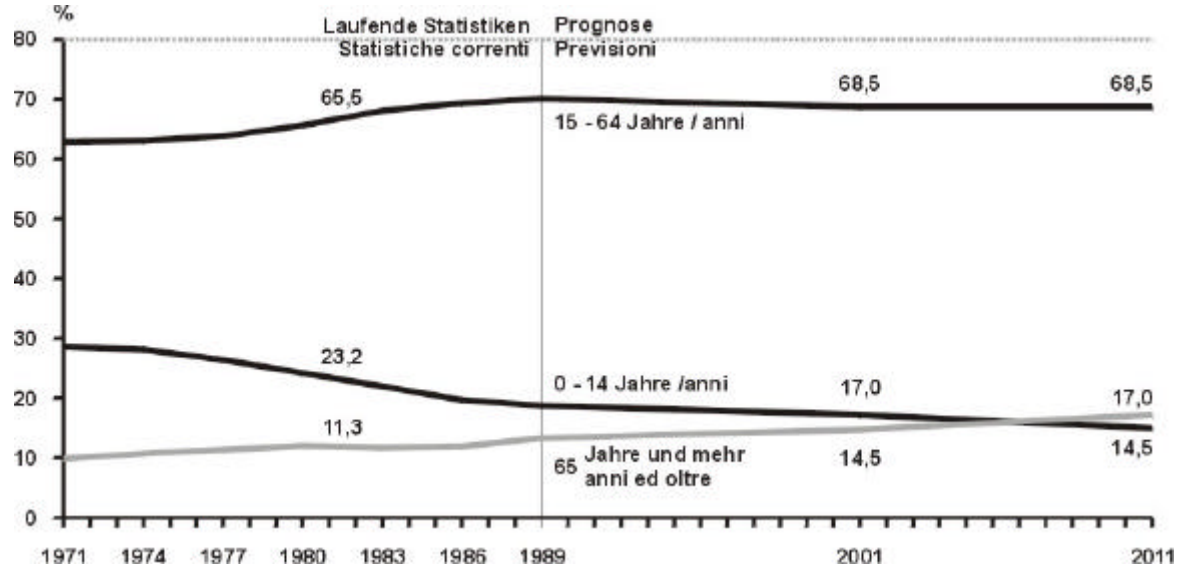
La cifra totale della popolazione rimarrà pressoché invariata, ma la struttura demografica sarà caratterizzata dal calo delle nascite negli anni sessanta e settanta e dal conseguente aumento netto degli anziani.

La percentuale degli ultra-65enni sulla popolazione totale salirà dal 12,7% del 1987 a ca. il 14,4% del 2000, per raggiungere il 17,0% nell'anno 2011. Le persone di età inferiore ai 15 anni nel 1980 ammontavano ancora a più di 100.000 unità, mentre il loro numero scenderà dal 18,0% del 1989 al 17,1% ca. del 2000 per raggiungere il 14,5% nel 2011. La fascia dei 15-64enni, cioè delle persone in età lavorativa che dal 1971 (allora erano circa 260.000) sono saliti alle attuali 305.000 unità circa, continuerà ad aumentare per alcuni anni ancora per poi diminuire, soprattutto a partire dalla fine del secolo, parallelamente alla popolazione totale.

Anche lo sviluppo demografico della CEE dei dodici si assesterà nel 2000 sui 340 milioni circa, anche se in alcuni paesi nordici si registrerà un calo netto della popolazione, mentre la popolazione continuerà ad aumentare nelle zone periferiche (Spagna meridionale, Mezzogiorno d'Italia, Irlanda, Irlanda del Nord).

[2] Aufgrund der jeweils darauffolgenden Volkszählung korrigierte Werte
Valori ricostruiti sulla base dei censimenti effettuati

Grafik 5: Wohnbevölkerung nach Hauptaltersklassen - 1971 bis 2011 - Prozentuelle Verteilung
Grafico 5: Popolazione residente per classi d'età - dal 1971 fino al 2011, in %



Quelle - Fonte: Astat

Im übrigen verläuft diese mutmaßliche Entwicklung in Südtirol sehr ähnlich der zu erwartenden Bevölkerungsentwicklung in der EG-12, von regionalen Unterschieden abgesehen. Auch im Einzugsgebiet der EG folgt das Angebot an Arbeitskräften der Bevölkerungsentwicklung mit einer Zeitverschiebung von etwa 15 Jahren, wenn sich die Geburtenziffern in der Erwerbsbevölkerung niederschlagen.

In Südtirol wie im Einzugsgebiet der EG macht der rückläufige Anteil Jugendlicher und die entsprechende Überalterung der Erwerbsbevölkerung mehr Fortbildungseinrichtungen und gezielte Umschulungsmöglichkeiten erforderlich.

Lo sviluppo demografico previsto per l'Alto Adige è molto simile a quello pronosticato per l'Europa dei dodici, a prescindere da ovvie differenze regionali. Anche sul territorio della CEE lo sviluppo demografico influisce direttamente sull'offerta delle forze di lavoro con effetto posticipato di circa 15 anni, cioè nel momento in cui il tasso di natalità si traduce in forza lavoro.

La decrescente percentuale di giovani ed il relativo aumento degli anziani rispetto alla forza lavoro, in Alto Adige come nel resto della CEE rendono necessario un maggior numero di istituzioni per la formazione e la riqualificazione professionale.

Tabelle 2: Demographische Eckwerte 1951-1991 für Südtirol im Vergleich zu den Nachbarländern
Tabella 2: I principali valori demografici 1951-1991 per l'Alto Adige rispetto alle regioni limitrofe

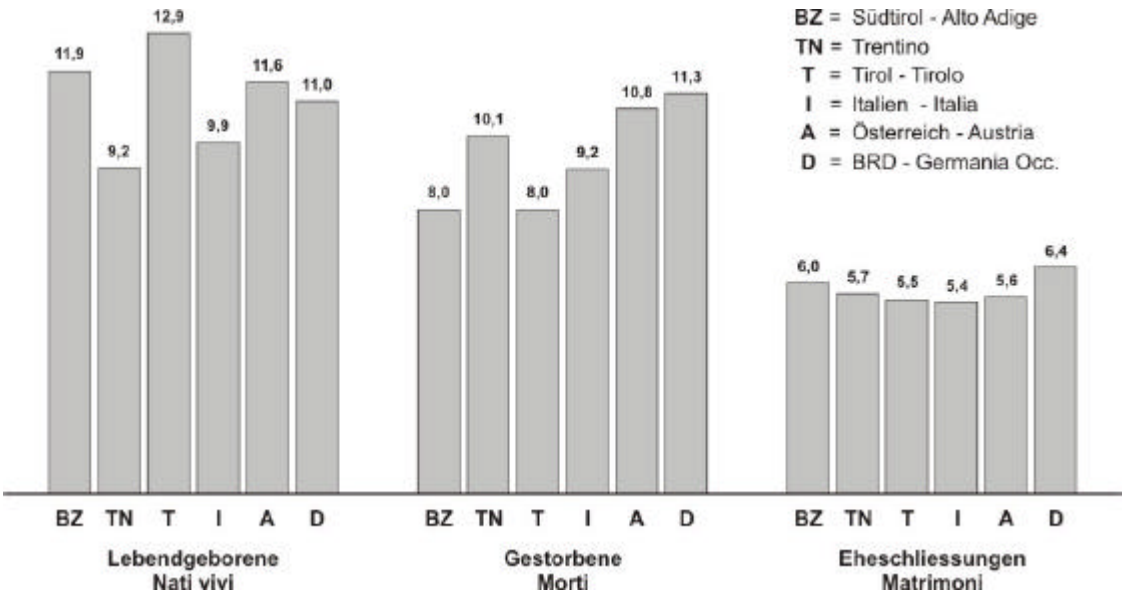
	Eheschliessungen matrimoni	Lebendgeborene nati vivi	Gestorbene decessi	Geburten überschuß saldo naturale	Totgeborene je 1000 Geburten nati morti per 1000 nati vivi	Gestorbene im 1. Lebensjahr je 1000 Lebendgeb. morti nel 1° anno di vita per 1000 nati	Gesamtfruchtbarkeitsziffer[3] tasso di fecondità totale[3]
				je 1000 Einwohner per 1000 abitanti			
1951	5,7	19,1	10,1	9,0	15,6	57,4	-
1961	7,3	21,5	8,4	13,1	12,7	37,0	-
1971	7,5	19,5	8,4	11,1	9,3	22,8	2,73
1981	5,7	12,5	8,5	4,0	6,8	10,7	1,82
1991	6,2	12,1	8,2	3,9	3,8	6,0	-

[3] Mittlere Anzahl der Geburten pro Frau im Laufe ihres Lebens
Numero medio di parti per donna nel corso della sua vita

				im Vergleich mit[4] rispetto[4]			
Trentino	5,7	9,2	10,1	- 0,9	1,1	9,8	1,24
Tirol/Tirolo	5,5	12,9	8,0	+ 4,9	4,4	10,4	1,47
Italien/Italia	5,4	9,9	9,2	+ 0,6	5,9	9,0	1,29
Österreich Austria	5,6	11,6	10,9	+ 0,7	3,9	8,3	1,45
Deutschl.[5] Germania [5]	6,4	11,0	11,3	- 0,3	3,5	7,4	1,42

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen
Fonte: elaborazione dati ASTAT

Grafik 6: Lebendgeborene, Gestorbene, Eheschließungen - 1989, Je 1.000 Einwohner
Grafico 6: Nati vivi, decessi, matrimoni - 1989, per 1.000 abitanti



Quelle - Fonte: Astat

[4] Wert von 1989
cifre del 1989
[5] Ehemalige Bundesrepublik Deutschland
ex Repubblica federale tedesca

Sprachgruppen

Die Wohnbevölkerung Südtirols besteht im wesentlichen aus drei Sprachgruppen: Deutschsprachige mit (1991) rd. 68% Bevölkerungsanteil, Italienischsprachige mit rd. 28% und Ladinischsprachige mit rd. 4%.

Gruppi linguistici

La popolazione residente in Provincia di Bolzano è composta essenzialmente da tre gruppi linguistici: il gruppo linguistico tedesco, il gruppo linguistico italiano e il gruppo linguistico ladino, che costituiscono rispettivamente il 68%, il 28% ed il 4% della popolazione (1991).

Tabelle 3: Wohnbevölkerung nach Sprachgruppen laut Volkszählungen :von 1880 bis 1991[6]
Tabella 3: Popolazione residente per gruppo linguistico - censimenti popolazione 1880 fino 1991[6]

JAHRE ANNI	DEUTSCHE TEDESCHI	ITALIENER ITALIANI	LADINER LADINI	ANDERE [7] ALTRI [7]	INSGESAMT TOTALE
	Absolute Werte / valori assoluti				
1880	186.087	6.884	8.822	3.513	205.306
1890	187.100	9.369	8.954	4.862	210.285
1900	197.822	8.916	8.907	7.149	222.794
1910	223.913	7.339	9.429	10.770	251.451
1921	193.271	27.048	9.910	24.506	254.735
1961	232.717	128.271	12.594	281	373.863
1971	260.351	137.759	15.456	475	414.041
1981	279.544	123.695	17.736	9.593	430.568
1991	287.503	116.914	18.434	(15.418) [81] (438.269)[8]	422.851
	Prozentuelle Verteilung / Composizione percentuale				
1880	90,64	3,35	4,30	1,71	100,00
1890	88,98	4,45	4,26	2,31	100,00
1900	88,79	4,00	4,00	3,21	100,00
1910	89,05	2,92	3,75	4,28	100,00
1921	75,87	10,62	3,89	9,62	100,00
1961	62,25	34,31	3,37	0,07	100,00
1971	62,88	33,27	3,73	0,12	100,00
1981	64,92	28,73	4,12	2,23	100,00
1991	67,99	27,65	4,36	-	100,00

Quelle: ASTAT, Südtirol in Zahlen 1990; Information Nr.12/1992 - Quelle: ASTAT, Alto Adige in numeri 1990; informazioni nr.12/1992

[6] Die Zahlen für die Jahre bis einschließlich 1921 beziehen sich auf die anwesende Bevölkerung, jene für die Jahre 1961, 1971 und 1981 auf die Wohnbevölkerung. In den Jahren bis 1961 wurde die Umgangssprache erhoben, in den Jahren 1971 und 1981 die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe
Per gli anni fino al 1921 i dati si riferiscono alla popolazione presente, i dati per gli anni 1961,1971 e 1981 alla popolazione residente. Fino al 1961 veniva presa in considerazione la lingua corrente, nel 1971 e nel 1981 invece si è considerata l'appartenenza ad un gruppo linguistico.

[7] Unter "Andere" fallen in den einzelnen Jahren stets verschieden definierte Peronengruppen:
1880: die "Einheimischen" mit einer anderen Umgangssprache und die "Nichteinheimischen"; dasselbe gilt für 1890 und 1900;
1910: die Staatsangehörigen mit einer anderen Umgangssprache und die Nicht-Staatsangehörigen;
1921: die Ausländer;
1961: alle Ansässigen mit einer anderen Umgangssprache;
1971: alle Ansässigen, die sich zu keiner der drei Sprachgruppen zugehörig erklärten;
1981: die ansässigen Inländer ohne gültige Erklärung der Sprachgruppenzugehörigkeit und die ansässigen Ausländer.
1991: die in Südtirol ansässigen Ausländer und die zeitweilig abwesenden Personen, die keine Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung vorlegen konnten.
Quelle: ISTAT, Österreichisches Statistisches Zentralamt, Auswertung des ASTAT
Sotto la voce "altri" vengono compresi gruppi di persone definiti di anno in anno in modo differente:
1880: la popolazione "locale" che si esprime in una lingua diversa e la popolazione "non locale"; lo stesso dicasi per il 1890 ed il 1900;
1910: i cittadini italiani che si esprimono in una lingua diversa ed i cittadini non italiani;
1921: gli stranieri;
1961: tutti i residenti in provincia di Bolzano che si esprimono in un'altra lingua;
1971: tutti i residenti in provincia di Bolzano che dichiarano di non appartenere ad alcuno dei tre gruppi linguistici;
1981: i cittadini italinai residenti in provincia di Bolzano non provvisti di una valida dichiarazione di appartenenza linguistica e gli stranieri residenti;
1991: gli stranieri residenti in Alto Adige e le persone temporaneamente assenti prive di una dichiarazione di appartenenza linguistica.
Fonte: ISTAT, Österreichisches Statistisches Zentralant, elaborazione ASTAT.

[8] 438.269 beträgt die Zahl der Wohnbevölkerung, 15.418 beträgt die Anzahl der "Anderen", um welche vermindert sich die Zahl 422.851 als Summe der Deutschen, Italiener und Ladiner ergibt.
La popolazione residente ammonta a 438.269 unità, mentre il numero degli "altri" corrisponde a 15.418, sottraendo i quali si ottiene una cifra di 422.851, pari al totale di tedeschi, italiani e ladini.

Die Entwicklung des Sprachgruppenverhältnisses zwischen 1961 und 1991 zeigt eine zahlenmäßige Zunahme bei den Deutschen und Ladinern, bei den Italienern hingegen eine Zunahme nur bis 1971 und von da an eine deutliche Abnahme. Entsprechend hat eine anteilsmäßige Verschiebung zugunsten der Deutschen (+ 5,74 Prozentpunkte) und der Ladiner (+ 0,99 Prozentpunkte), hingegen eine stärkere Verschiebung zu Lasten der Italiener (- 6,66 Prozentpunkte) stattgefunden.

Dieses Ergebnis ist in erster Linie auf eine natürliche Entwicklung zurückzuführen: die Italiener leben hauptsächlich in den Städten und dort ist die Geburtenrate deutlich niedriger als auf dem Lande. Aus diesem Grund ist auch damit zu rechnen, daß sich der Trend zur anteilsmäßigen Verschiebung im Sprachgruppenverhältnis noch weiter fortsetzen wird. Die Analyse der Pflichschülerzahlen, aufgeteilt nach Unterrichtssprache, belegt dies.

Tra il 1961 e il 1991 l'andamento del rapporto numerico dei gruppi linguistici indica un aumento numerico dei tedeschi e dei ladini, mentre per quanto concerne gli italiani l'aumento si verifica solamente fino al 1971, seguito da un netto calo. Proporzionalmente si sono verificati quindi uno spostamento a favore dei tedeschi (+ 5,74) e dei ladini (+ 0,99) e un marcato calo degli italiani (- 6,66).

Tale risultato è da ricondurre principalmente ad uno sviluppo naturale, in quanto gli italiani vivono prevalentemente nei centri urbani, dove il tasso di natalità è nettamente inferiore a quello registrato nelle zone rurali. Per questo motivo bisogna anche tener conto del fatto che il rapporto numerico fra i gruppi linguistici continuerà a subire delle variazioni, come testimonia l'analisi dei dati relativi agli alunni della scuola dell'obbligo, suddivisi in base alla lingua d'insegnamento.

Tabelle 4: Pflichtschüler nach Unterrichtssprache 1985-91
Tabella 4: Alunni nella scuola dell'obbligo suddivisi per lingua d'insegnamento, anni 1985-91

Unterrichtssprache	Schuljahr 1984/85		Schuljahr 1991/92		Lingua d'insegnamento
	absolut	%	absolut	%	
Grundschüler					Allunni di scuola elementare
- Deutsch	22.773	75,0	20.850	79,1	Tedesca -
- Italienisch	6.181	20,4	4.353	16,5	Italiana -
- Ladinisch	1.392	4,6	1.147	4,3	Ladina -
Gesamt	30.347	100,0	26.350	100,0	Totale
Mittelschüler					Alunni di scuola media
- Deutsch	17.144	72,1	13.239	78,1	Tedesca -
- Italienisch	5.646	23,7	2.993	17,6	Italiana -
- Ladinisch	1.003	4,2	711	4,2	Ladina -
Gesamt	23.793	100,0	16.943	100,0	Totale
	val. ass.	%	val. ass.	%	
	Anno scolastico 1984/85		Anno scolastico 1991/92		

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Aufgrund der rückläufigen Geburtenrate seit 1966 ist - zeitlich verzögert - natürlich auch die Zahl der Pflichtschüler rückläufig. Doch aufschlußreich dabei ist, daß - wenn man von der Unterrichtssprache auch nur grob auf die Sprachgruppenzugehörigkeit schließen kann - auch während der achtziger Jahre eine anteilsmäßige Verschiebung bei den Pflichtschülern sehr deutlich zum Ausdruck kommt: so lag der Anteil der Grundschüler mit deutscher Unterrichtssprache schon 1984/85 mit 75% deutlich über dem Landesproporz (64,9%) und stieg dann bis 1991/92 wieter auf 79,1% an. Der Anteil der Grundschüler mit ladinischer Unterrichtssprache ging von 4,6% (1984/85) auf 4,3 % (1991/92) zurück und glich sich damit

In seguito al regresso del tasso di natalità dal 1966 in poi, anche il numero degli alunni della scuola dell'obbligo si rivela in diminuzione. E' tuttavia indicativo che, supponendo di dedurre dalla lingua d'insegnamento l'appartenenza al gruppo linguistico, anche negli anni '80 si è verificata in modo palese una variazione proporzionale relativa agli alunni della scuola dell'obbligo. Infatti la percentuale degli alunni della scuola elementare di lingua tedesca ammontava al 75% già nell'anno scolastico 1984/85 ed era chiaramente superiore alla proporzionale provinciale del 64,9%, ed entro l'anno scolastico 1991-92 aveva raggiunto il 79,1%. Per quanto riguarda gli alunni della scuola elementare di lingua ladina la percentuale è passata

dem Proporz (4,36%) an. Der Anteil der Grundschüler mit italienischer Unterrichtssprache hingegen lag schon Mitte der achtziger Jahre mit 20,45 % deutlich unter dem Proporz (1981: 28,7%) und sank dann noch bis 1991 weiter auf 16,5% ab.

dal 4,6% (1984/85) al 4,3% (1991/92), mantenendosi quindi in linea con la proporzionale (4,36%). Al contrario, già verso la metà degli anni '80 la percentuale del 20,45% relativa agli alunni delle scuole elementari di lingua italiana era nettamente inferiore alla proporzionale provinciale del 28,7% (1981) ed è diminuita ulteriormente fino a un 16,5% nel 1991.

Analog dazu, jedoch mit dem entsprechenden zeitlichen Verzug, wiederholte sich dieser Verlauf in den Mittelschulen: während die Ladiner ihren Anteil in etwa stabil halten konnten, ging jener der Italiener deutlich zurück und jener der Deutschen nahm ebenso deutlich zu.

Tale fenomeno si è ripresentato poi nelle scuole medie. Mentre la percentuale dei ladini si manteneva stabile, quella degli italiani diminuiva infatti nettamente e quella dei tedeschi aumentava in modo altrettanto netto

Die Verteilung der Sprachgruppen nach Siedlungs- oder Erwerbsart ist keinesfalls homogen. So sind die Italiener nur minimal in der Landwirtschaft beschäftigt (1981: 2%) und siedeln zu mehr als drei Viertel konzentriert in den größeren städtischen Zentren (Bozen, Meran und Brixen). Hingegen zieht etwa jeder fünfte Deutsche (20%) oder jeder achte Ladiner (12 %) seinen Lebensunterhalt ganz oder teilweise aus der Landwirtschaft, siedeln die Deutschen zu 80% und die Ladiner zu über 95% außerhalb der größeren Städte (Bozen, Meran und Brixen), also überwiegend im ländlichen Raum. Die Erwerbsgrundlage fast jeden zweiten Italieners hängt am Wohlergehen der Industriebetriebe von Bozen, Meran und Brixen, während für die Deutschen und Ladiner das mittelständische Gewerbe im ländlichen Raum eine ungleich größere Rolle spielt.

La suddivisione dei gruppi linguistici secondo l'area di residenza e l'attività svolta non è affatto omogenea. Infatti solo un numero esiguo di italiani è occupato nel settore dell'agricoltura (1981: 2%) e più di tre quarti vive nei maggiori centri urbani (Bolzano, Merano e Bressanone). Al contrario, un tedesco su cinque (il 20%) oppure un ladino su otto (il 12%) lavora in parte o esclusivamente nel settore agricolo; l' 80% dei tedeschi e il 95% dei ladini non vive nelle città principali (Bolzano, Merano e Bressanone), ma prevalentemente nelle zone rurali. Il reddito di un italiano su due trae dipende dall'andamento economico delle aziende industriali di Bolzano, Merano e Bressanone, mentre le piccole e medie imprese ubicate nelle aree rurali risultano estremamente più importanti per i tedeschi e i ladini.

Auch hinsichtlich der Bildung unterscheiden sich die Sprachgruppen in signifikanter Weise: 1981 besaß die italienische Sprachgruppe mit 32 je 1.000 mehr als doppelt soviel Hochschulabsolventen wie die deutsche (15) und die ladinische (13). Noch krasser war der Unterschied hinsichtlich der Inhaber von Reifezeugnissen: 138 je 1.000 Italiener gegenüber 58 je 1.000 Ladiner und nur 50 je 1.000 Deutschen.

Anche dal punto di vista dell'istruzione i gruppi linguistici si differenziano in modo significativo: nel 1981 i laureati appartenenti al gruppo linguistico italiano erano 32 su 1.000, vale a dire più del doppio dei tedeschi (15 su 1.000) e dei ladini (13 su 1.000). Ancora maggiore era la differenza relativa ai possessori di un diploma di maturità: 138 italiani su 1.000, contro 58 ladini su 1.000 e solo 50 tedeschi su 1.000.

An diesen wenigen Beispielen werden die Unterschiede in der sozioökonomischen Struktur der drei Sprachgruppen ersichtlich. Eine Angleichung ist in absehbarer Zeit nicht zu erwarten, wenngleich eine Abschwächung der Unterschiede sehr wahrscheinlich ist. Zwar werden sich bestimmte Strukturmerkmale der italienischen Sprachgruppe - wie räumliche Konzentration auf wenige, vor allem städtische Zentren, oder vorrangige wirtschaftliche Abhängigkeit von der Großindustrie in Bozen und vom öffentlichen Staatsdienst - kaum oder nur graduell ändern, doch ist diesbezüglich eine Annäherung durch den strukturellen Wandel in Sicht, der sich allmählich innerhalb der deutschen und ladini-

Da questi pochi esempi risulta evidente una eterogeneità socio-economica dei tre gruppi linguistici, causata da fattori strutturali. Quindi non possiamo certo sperare che in un prossimo futuro subentri un'omogeneità diffusa, anche se possiamo prevedere un'attenuazione dell'eterogeneità. Certamente determinate caratteristiche strutturali del gruppo linguistico italiano, come per esempio la tendenza a concentrarsi in pochi centri prevalentemente urbani, oppure la marcata dipendenza economica dalle grandi industrie di Bolzano e dall'impiego statale, non subiranno una variazione notevole o muteranno solo in modo graduale. Tuttavia, in seguito alla svolta strutturale che gradualmente si

schen Sprachgruppe vollzieht. Der Ausbau der Landesverwaltung auf der Grundlage des Zweiten Autonomiestatuts, die Restrukturierung des Gesundheitswesens aufgrund der italienischen Sanitätsreform, der rasch fortschreitende Entwicklungsprozeß im Dienstleistungsbereich überhaupt sowie der aufgrund des Proporzes im Staatsdienst gegebene Nachholbedarf haben im Verein mit der Verlängerung der Ausbildungsgänge vielen Deutschen und Ladinern neue Erwerbsmöglichkeiten in städtischen Zentren ermöglicht. So ist zum Beispiel der deutsche und ladinische Anteil im Staatsdienst von 27,4% der Beschäftigten im Jahr 1979 auf 43,9% im Jahr 1986 und auf 46,5% im Jahr 1990 geklettert. Offiziell soll der Ausgleich im Jahre 2002 erreicht sein.

Dennoch ist die Situation zwischen den Sprachgruppen in mancherlei Hinsicht noch zu verschieden, um bis zum Jahr 2000 eine Homogenität der sprachgruppenspezifischen Interessenlagen erwarten zu können.

Doch wird die fortschreitende Integration Europas auf wirtschaftlichem, sozialem und politischem Gebiet, insbesondere innerhalb der EG-12 mit 9 gleichberechtigten Nationalsprachen (1993: Europäischer Binnenmarkt) die Mehrsprachigkeit immer mehr zu einem unabdingbaren Erfordernis der Kommunikation werden lassen, sodaß die Zwei- und Mehrsprachigkeit in Südtirol gute Aussichten besitzt, künftig mehr als natürlicher Wettbewerbsvorteil denn als administrative Belastung zu gelten.

verificherà nell'ambito del gruppo linguistico tedesco e ladino, è prevedibile un'attenuarsi del divario esistente. L'allargamento dell'amministrazione provinciale in conformità con il secondo statuto d'autonomia, la ristrutturazione del settore sanitario in base alla riforma nazionale, il rapido sviluppo soprattutto nell'ambito del terziario, così come la necessità di ricupero nell'ambito dell'impiego statale in base alla proporzionale ufficiale e l'aumento del periodo di formazione professionale hanno creato per molti tedeschi e ladini nuove possibilità occupazionali nei centri urbani. Così, per esempio, la percentuale di occupati tedeschi e ladini nell'impiego pubblico dal 27,4% del 1979 ha raggiunto il 43,9% nel 1986 e il 46,5% nel 1990. Ufficialmente, entro il 2002 si dovrebbe raggiungere una situazione paritaria.

Per molti aspetti la situazione dei vari gruppi etnici è tuttavia ancora troppo eterogenea per poter prevedere che, entro il 2000, gli interessi specifici di ogni gruppo linguistico raggiungano una certa omogeneità.

Ciò nonostante, con la progressiva integrazione europea in campo economico, sociale e politico, il plurilinguismo diventerà sempre più un requisito indispensabile per la comunicazione, soprattutto all'interno della CEE dei 12, con nove lingue equiparate (1993: Mercato Unico). Nella provincia di Bolzano, la padronanza di due o più lingue ha quindi buone prospettive di essere considerata in futuro più un vantaggio naturale rispetto alla concorrenza che un mero onere di natura amministrativa.

4. Raum, Gemeinden und Entwicklung

Raum

Mit 438.269 Einwohnern (1991) auf einer Fläche von 7.400 km² weist Südtirol scheinbar eine relativ dünne Besiedelungsdichte von 59 E/km² auf. Doch schwankt dieser statistische Dichtewert von 22 - 31 E/km² in den ländlichen Gebieten des Vinschgau, Wipptals und Pustertals bis zu 2.010 E/km² in städtischen Zentren wie Bozen. Dies bedeutet, daß die statistische Siedlungsdichte nur einen bedingten Aussagewert besitzt und daß sie über die tatsächlichen Besiedelungsmöglichkeiten praktisch nichts aussagen kann. Diese werden nämlich letztendlich durch die Höhenlage und die Gunst der Orographie und Morphologie bestimmt.

Welch enge natürliche Grenzen der Besiedelung durch die Höhenlage gesetzt sind, geht aus der Verteilung der Bevölkerung und Landesfläche nach Höhenlage hervor[9]:

- rund zwei Drittel (64 %) der Landesfläche liegt über 1.500 m.ü.M.; in dieser Höhenzone siedeln nur 4 % der Bevölkerung;
- rund 86 % der Landesfläche liegt über 1.000 m.ü.M.; in dieser Höhenzone siedeln 28 % der Bevölkerung;
- knapp drei Viertel (72 %) der Einwohner siedeln unter 1.000 m.ü.M., die mit 14% an der Landesfläche beteiligt sind;
- knapp die Hälfte der Bevölkerung (47%) konzentriert sich siedlungsmäßig auf nur 4% der Landesfläche, die unter 500 m.ü.M. liegt.

Die orographischen und morphologischen Gegebenheiten engen den echten Siedlungsraum noch weiter ein: da schroff aufragende oder steile Berghänge weder für Wohn- noch für Gewerbezwecke geeignet sind, kommen grundsätzlich nur die Talböden der Haupt- und Nebentäler bis maximal 1.600 m.ü.M. für Dauersiedlungen in Frage. Werden diese noch um den Wald, die Wasserläufe, Straßen und Schienenwege und um das Ödland bereinigt, ergibt sich erst die eigentliche Nettosiedlungsfläche. Sie beträgt in Südtirol rd. 45.200 Hektar, was einem Anteil von 6,1 % der Gesamtfläche entspricht. Diese ist bis auf die letzten Reserven genutzt.

Auf 6 % der Gesamtfläche - 45.200 ha - wohnen und arbeiten somit rd. 85% der Bevölkerung Südtirols

4. Territorio, Comuni e sviluppo

Territorio

Con una popolazione di 438.269 abitanti (1991) su un'area di 7.400 km² l'Alto Adige presenta una densità demografica relativamente bassa. Il valore medio è di 59 abitanti per km², ma le cifre oscillano dai 22 - 31 abitanti per km² nella Val Venosta, nella Val d'Isarco e nella Val Pusteria, fino ai 2.010 abitanti per km² delle zone urbane come Bolzano. L'importanza della media statistica è quindi soltanto relativa e non è in grado di fornire un quadro reale delle possibilità d'insediamento, condizionate principalmente da fattori come l'altitudine e le condizioni orografiche e morfologiche.

I limiti naturali all'utilizzo del territorio da parte dell'uomo risultano della distribuzione dalla popolazione e dalla superficie della provincia in base all'altitudine[9]:

- circa due terzi della superficie dell'Alto Adige (64%) sono al di sopra dei 1.500 m s.l.m.; questa zona è abitata solo dal 4% della popolazione;
- l' 86% della superficie si trova al di sopra dei 1.000 m ed è abitato dal 28% della popolazione;
- quasi tre quarti della popolazione (72%) abitano al di sotto dei 1.000 m di altitudine, un territorio che corrisponde al 14% della superficie totale;
- quasi la metà della popolazione (47%) abita al di sotto dei 500 m di altitudine su un territorio che costituisce soltanto il 4% della superficie totale.

A causa delle particolari condizioni orografiche e morfologiche il territorio a disposizione dell'uomo risulta poi ancora più limitato. Dato che i pendii ripidi e scoscesi non sono adatti né a scopi abitativi né a un utilizzo produttivo, si possono considerare idonei per insediamenti stabili soltanto i fondovalle delle valli principali e secondarie fino ad un livello di 1.600 m. Sottraendo poi le aree coperte da boschi, i pendii ripidi, i fiumi, le strade e i percorsi ferroviari, si ottiene la superficie utile netta. Detta superficie ammonta in Alto Adige a circa 45.200 ettari, pari al 6,1% della superficie totale, e risulta completamente utilizzata.

Sul 6% della superficie totale, e cioè 45.200 ettari, vive e lavora l'85% circa della popolazione dell'Alto

[9] Vgl. Karte Nr. 2 und Grafik 7
vedi tavola n. 2 e grafico 7

(375.000 Einwohner), woraus sich eine Wohndichte von 810 E/km¨ bzw. in den touristischen Ballungsgebieten sogar von ca. 4.000 E/km¨ in Spitzenzeiten ergibt.

Dieser Lebens- und Erwerbsraum Südtirols ist die Fläche der meist schmalen Talsohlen bis 1.600 m.ü.M., wo schätzungsweise rd. 90% der gesamtwirtschaftlichen Wertschöpfung erfolgt. Hier konzentrieren sich:

- die intensive Land- und Viehwirtschaft sowie deren Veredelungs- und Vermarktungsbetriebe;
- schätzungsweise 85 % aller gastgewerblichen Beherbergungs- und Versorgungseinrichtungen;
- schätzungsweise 95 % aller Strukturen und Infrastrukturen für Industrie, Energieerzeugung und -verteilung, Handwerk, Handel, Kreditwesen usw.;
- fast alle Strukturen des öffentlichen Dienstes wie Krankenhäuser, öffentliche Verwaltung, Kasernen, Mittel- und Oberschulen;
- alle internationalen und überörtlichen Eisenbahnen, Autobahnen, Straßen, Flughäfen sowie Müll- und Abwasseraufbereitungsanlagen.

Von diesen 45.200 Hektar, auf denen sich der Großteil des Lebens und Wirtschaftens in Südtirol zwangsläufig abspielt und auch in Zukunft abspielen wird, wurden bisher bereits rd. 7.500 ha, d.h. 17 % der Fläche für Siedlungen, Gewerbegebiete und Erschliessungsanlagen verbraucht und zwar:

bis 1850	rd. 1.000 ha	-
1850-1950 (100 Jahre)	rd. 2.000 ha	20 ha/Jahr
1950-1985 (35 Jahre)	rd. 4.500 ha	130 ha/Jahr

Dies bedeutet, daß Knappheit an Boden und Schonung der Umwelt weiterhin zwangsläufig Rahmenbedingungen wirtschaftlichen und ordnungspolitischen Handelns bleiben werden.

Adige (375.000 abitanti). La densità della popolazione sale qui a circa 810 abitanti per km² e nelle zone turistiche, nei periodi di maggiore affluenza, persino a 4.000 abitanti circa per km².

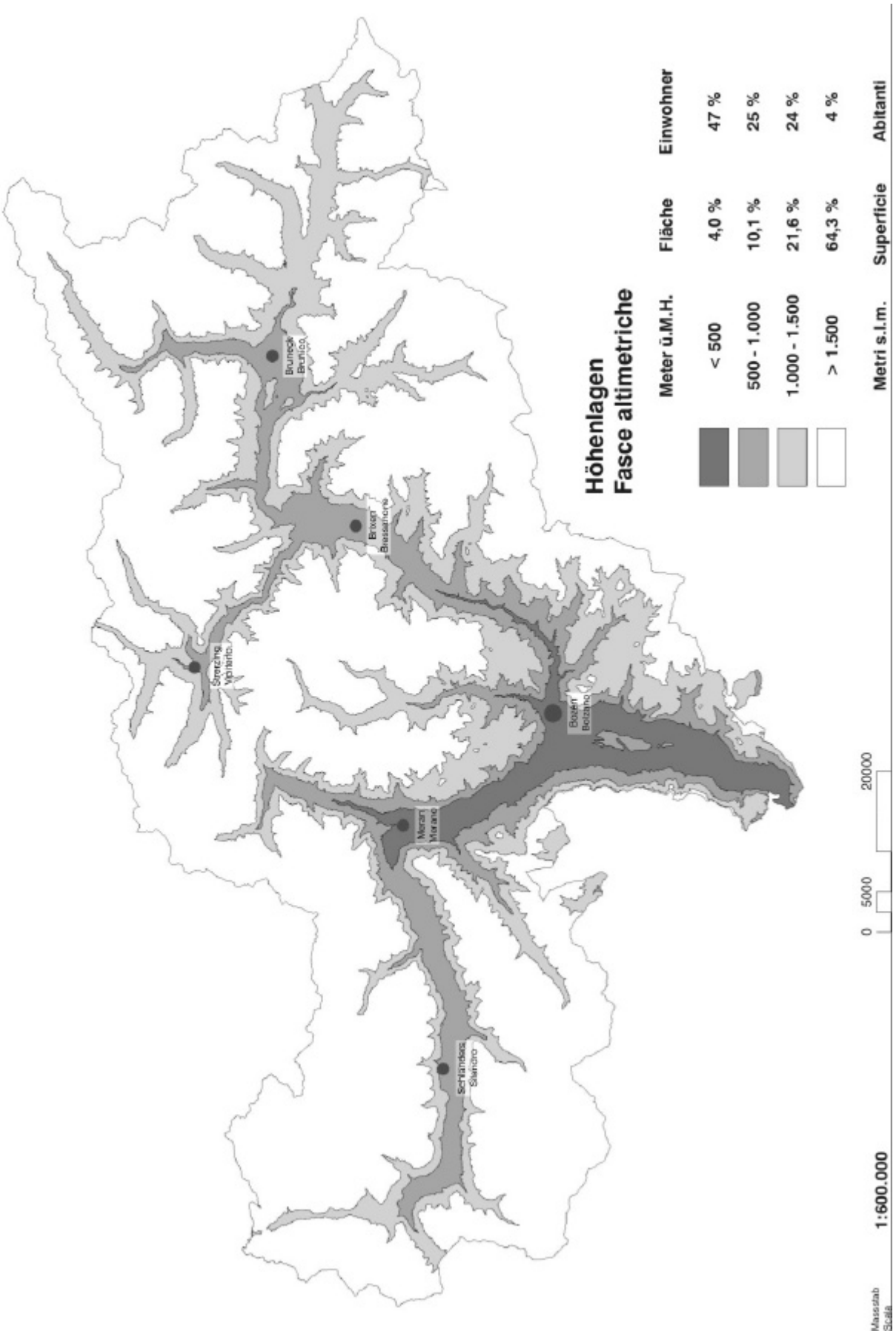
Questo spazio così determinante per la vita e il lavoro, dove viene prodotto circa il 90% del valore aggiunto dell'Alto Adige, è rappresentato dagli stretti fondovalle fino ad un livello di 1.600 m. E' in questa fascia che si concentrano:

- agricoltura ed allevamento intensivi con le relative industrie di trasformazione e di commercializzazione;
- l' 85% circa dell'industria alberghiera e degli esercizi pubblici;
- il 95% circa di tutte le strutture ed infrastrutture collegate all'industria, alla produzione e alla distribuzione dell'energia, all'artigianato, al commercio, al credito ecc.;
- quasi tutte le strutture del servizio pubblico come ad es. gli ospedali, l'amministrazione pubblica, le caserme, le scuole medie e superiori;
- tutte le ferrovie nazionali ed internazionali, le autostrade, gli aeroporti, nonché gli impianti di smaltimento di rifiuti e delle acque reflue.

Di questi 45.200 ettari, sui quali si svolge e si svolgerà anche in futuro la maggior parte della vita e dell'economia dell'Alto Adige, 7.500 ettari, pari al 17%, sono già stati utilizzati per gli insediamenti, le zone produttive e le relative infrastrutture nel modo seguente:

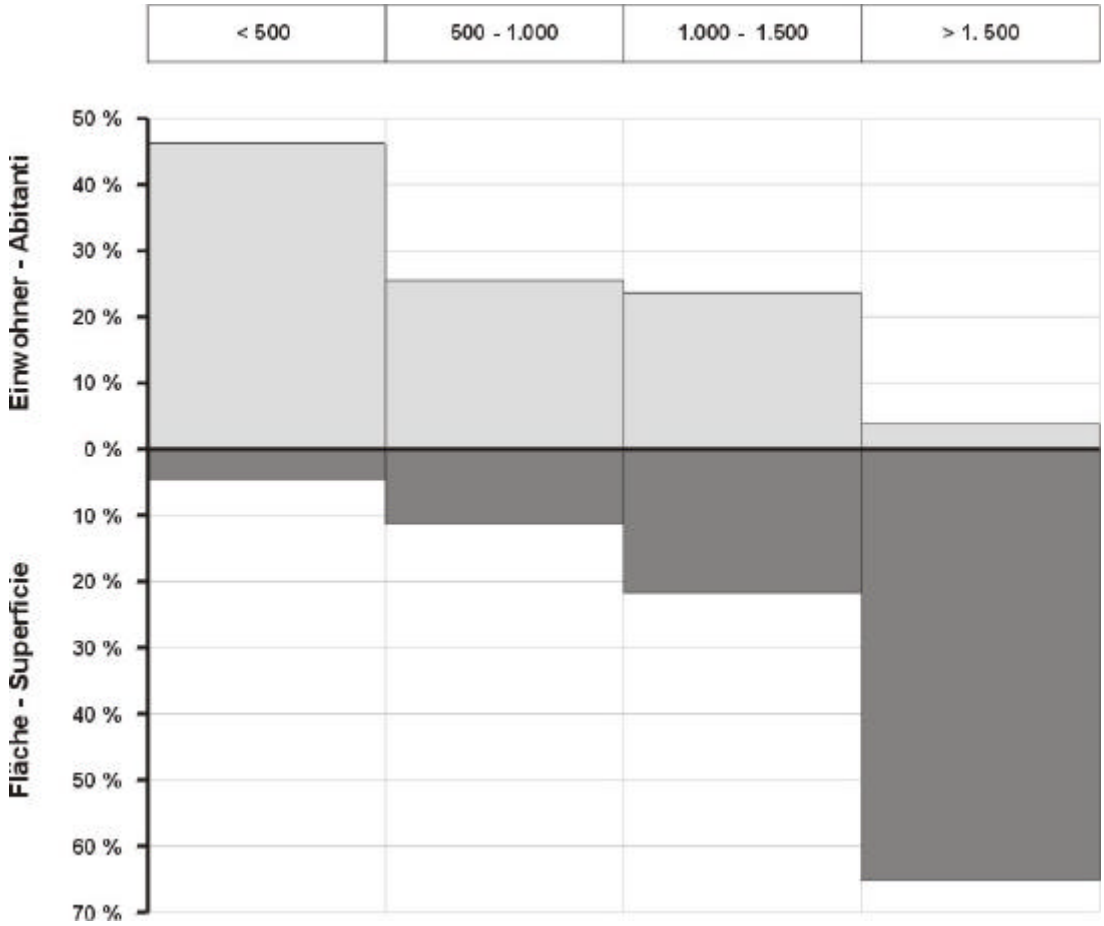
fino al 1850	1.000 ha ca.	-
1850-1950 (100 anni)	2.000 ha ca.	20 ha/anno
1950-1985 (35 anni)	4.500 ha ca.	130 ha/anno

Da ciò si deduce che la carenza di terreni e la salvaguardia dell'ambiente continueranno a restare per forza di cose le realtà di fondo cui dovrà uniformarsi ogni decisione economica e politica in Alto Adige.



Karte Nr. 2 Tavola n° 2

Grafik 7 Verteilung der Bevölkerung nach Höhenlagen
Grafico 7 Distribuzione della popolazione per fasce altimetriche



Gemeinden und Entwicklung

Das Land Südtirol hat 116 Gemeinden[10]. Die Gemeinde stellt die kleinste politische Verwaltungseinheit des demokratischen Staates dar. Die Gemeinde hat das Recht auf eigene Verwaltungsautonomie, sie ist eine autonome Körperschaft.

Comuni e sviluppo

In Alto Adige vi sono 116 Comuni[10]. Il comune è la più piccola unità amministrativa dello stato democratico: ha quindi diritto all'autonomia amministrativa e costituisce un ente autonomo

Tabelle 5: Gemeinden und Gemeindeflächen nach Flächengrößenklassen 1989
Tabella 5: Comuni e superfici secondo classi di superficie 1989

GRÖSSENKLASSEN DER FLÄCHEN (in km²) CLASSI DI SUPERFICIE (in km²)	Anzahl der Gemeinden Numero di comuni	Fläche in km² superficie in km²
Bis zu/ fino a 5	6	20,65
5 - 10	3	20,79
10 - 20	14	210,96
20 - 40	28	824,33
40 - 60	21	1.017,72
60 - 100	20	1.536,97
100 - 250	23	3.466,51
Mehr als/ Oltre 250	1	302,50
Insgesamt/ Totale	116	7.400,43

Quelle: Südtirol in Zahlen, 1990 - Fonte: Alto Adige in cifre, 1990

Aus den 116 Gemeinden Südtirols haben sich in wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Hinsicht 15 Verflechtungsbereiche als Kleinregionen herausgebildet, die um einen erkennbaren zentralen Ort herum gelagert sind. Diese zentralen Orte liegen so, daß Versorgungseinrichtungen unterschiedlicher Stufe der Bevölkerung in zumutbarer Entfernung zur Verfügung stehen und ein für diese Einrichtungen tragfähiger Verflechtungsbereich gewährleistet ist:

Per ragioni di ordine economico, sociale e culturale, questi 116 comuni hanno creato 15 aree principali che si collocano ciascuna attorno ad una località centrale. Tale centralità consente a tutta la popolazione di accedere agevolmente, date le distanze accettabili, alle varie strutture e servizi ivi esistenti, assicurando al contempo alle varie istituzioni un bacino di utenza adeguato:

Kleinregionen	**zentrale Orte**	**mit Verflechtungsbereichen**
1. Obervinschgau	Mals	Glurns, Graun, Prad, Schluderns, Stilfs, Taufers i. Münstertal
2. Mittelvinschgau	Schlanders	Kastelbell-Tschars, Laas, Latsch, Martell
3. Untervinschgau	Naturns	Schnals, Plaus
4. Burggrafenamt	Meran	Algund, Burgstall, Gargazon, Hafling, Kuens, Marling, Partschins, Riffian, Schenna, Tirol, Vöran
5. Ulten-Nonsberg	Lana	Laurein, Proveis, St.Felix-U.l.Frau im Walde, St. Pankraz, Tisens, Tscherms, Ulten
6. Passeier	St.Leonhard	Moos, St.Martin

[10] Vgl. Karte Nr. 3
vedi tavola n. 3

7. Bozen und Umgebung	Bozen	Andrian, Branzoll, Deutschnofen, Eppan, Jenesien, Kaltern, Karneid, Kastelruth, Leifers, Mölten, Nals, Pfatten, Ritten, Sarntal, Terlan, Tiers, Völs, Welschnofen
8. Unterland	Auer-Neumarkt	Aldein, Altrei, Kurtatsch, Kurtinig, Margreid, Montan, Salurn, Tramin, Truden
9. Gröden	(Westladinien)	St.Ulrich, St.Christina, Wolkenstein
10. Unteres Eisacktal	Klausen	Barbian, Feldthurns, Lajen, Villanders, Villnöß, Waidbruck
11. Brixen und Umgebung	Brixen	Lüsen, Mühlbach, Natz-Schabs, Rodeneck, Vahrn,
12. Wipptal	Sterzing	Brenner, Franzensfeste, Freienfeld, Pfitsch, Ratschings
13. Unteres Pustertal	Bruneck	Gais, Kiens, Olang, Percha, Pfalzen, Rasen-Antholz, St. Lorenzen, Terenten Vintl,
14. Tauferer-Ahrntal	Sand i. T.	Ahrntal, Mühlwald, Prettau
15. Welsberg und Umgebung	Welsberg	Gsies, Prags
16. Oberes Pustertal	Innichen	Niederdorf, Sexten, Toblach
17. Gadertal	(Ostladinien) Wengen	Abtei, Corvara, Enneberg, St.Martin i. T.,

miniregioni	**località centrale**	**con ambiti di integrazione**
1. Val Venosta superiore	Malles	Glorenza, Curon Venosta, Prato allo Stelvio, Sluderno, Stelvio, Tubre
2. Val Venosta centrale	Silandro	Castelbello-Ciardes, Lasa, Laces, Martello
3. Val Venosta inferiore	Naturno	Senales, Plaus
4. Burgraviato	Merano	Lagundo, Postal, Gargazzone, Avelengo, Caines, Marlengo, Parcines, Rifiano, Scena, Tirolo, Verano
5. Ultimo-Val di Non	Lana	Lauregno, Proves, S.Felice, S.Pancrazio, Tesimo, Cermes, Ultimo,
6. Passirio	S.Leonardo	Moso, S.Martino
7. Bolzano e dintorni	Bolzano	Andriano, Bronzolo, Nova Ponente, Appiano, S.Genesio, Caldaro, Cornedo, Castelrotto, Laives,Meltina, Nalles, Vadena, Renon,Sarentino, Terlano, Tires, Fiè, Nova Levante
8. Bassa Atesina	Ora, Egna	Aldino, Anterivo, Cortaccia, Cortina, Magrè, Montagna, Salorno, Termeno, Trodna
9. Gardena	Ortisei	S.Cristina, Selva
10. Bassa Valle Isarco	Chiusa	Barbiano, Velturno, Lajon, Villandro, Funes, Ponte Gardena
11. Bressanone e dintorni	Bressanone	Luson, Rio Pusteria, Naz-Sciaves, Rodengo, Varna

12. Alta Valle Isarco	Vipiteno	Brennero, Fortezza, Campo di Trens, Val di Vizze,Racines
13. Bassa Val Pusteria	Brunico	Gais, Chienes, Valdora, Perca, Falzes, Rasun Anterselva, S.Lorenzo, Terento, Vandoies
14. Tures-Val Aurina	Campo Tures	Valle Aurina, Selva dei Molini, Predoi
15. Monguelfo e dintorni	Monguelfo	Casies, Braies
16. Alta Val Pusteria	San Candido	Villabassa, Sesto, Dobbiaco
17. Val Badia	Badia	Corvara, Marebbe, S.Martino in Badia, La Valle

Unter den 116 Gemeinden Südtirols gibt es Entwicklungsunterschiede. Einige peripher gelegene Gemeinden haben zur Gänze oder teilweise (z.B. in einzelnen Fraktionen oder Weilern) einen bestimmten Entwicklungsnachholbedarf insofern, als die gegenwärtige Struktur keine ausreichenden Voraussetzungen bietet, um gleichwertige Lebensverhältnisse im Vergleich mit dem Durchschnitt des Landesgebietes zu ermöglichen. Sie können als "strukturschwach" gelten.

Das eindeutigste Merkmal der Strukturschwäche ist das Prokopfeinkommen. Dieser Indikator ist jedoch in Südtirol nicht in jener erforderlichen Disaggregierung (Aufgliederung nach Gemeinden und Fraktionen innerhalb derselben) verfügbar, welche es erlauben würde, die gegebene Strukturschwäche einigermaßen exakt räumlich abzugrenzen.

Daher kann die Strukturschwäche nur behelfsweise grob abgeschätzt werden, indem deren äußere Symptome wie

- Verschlechterung der Bevölkerungsstruktur durch starke Abwanderung,
- unzureichende Ausstattung mit nichtlandwirtschaftlichen Arbeitsplätzen,
- großer Anteil eines überalterten und sanierungsbedürftigen Wohnungsbestandes,
- schwache Ausstattung der Tourismus-Betriebe bzw. schwache Auslastung derselben.

anhand statistischer Indikatoren wie Pendlerzahlen, Entwicklung der Nächtigungszahlen, Anteil der Sozialhilfeempfänger, Anteil der zu Lasten lebenden Familienangehörigen, Arbeitslosenrate usw., sofern diese Indikatoren hinreichend nach Gemeinden und Fraktionen disaggregierbar sind, herangezogen werden. Als weitere Beurteilungsgrößen für die Einschätzung können gelten: Abgelegene Randlage, extreme Höhenlage, nachteilige Verkehrslage (ungünstige Verkehrsbedingungen, schlechte Erreichbarkeit) usw.

I 116 comuni dell'Alto Adige registrano uno sviluppo economico molto differenziato. Considerando che le strutture attualmente esistenti non offrono presupposti sufficienti, alcuni comuni periferici presentano, su tutto il loro territorio o anche soltanto in alcune parti (ad. es. in alcune frazioni o gruppi di masi), una certa esigenza di colmare il divario e raggiungere un livello di benessere analogo alla media provinciale. Essi vanno quindi considerati "strutturalmente deboli".

La caratteristica più saliente di questo fenomeno è il reddito pro capite. Per l'Alto Adige però mancano i dati disaggregati di questo indicatore (suddivisione per comuni e frazioni) che consentirebbero di individuare e delimitare con una certa precisione tali aree strutturalmente deboli.

E' dunque possibile soltanto una stima grossolana della debolezza strutturale tramite l'esame delle conseguenze dirette quali

- il deterioramento della struttura della popolazione dovuto all'emigrazione,
- la carenza di posti di lavoro al di fuori dell'agricoltura,
- una grande percentuale di abitazioni da ristrutturare,
- le insufficienti attrezzature degli esercizi alberghieri o l'insufficiente utilizzo degli stessi.

Adottando indicatori statistici quali il numero dei pendolari, lo sviluppo dei pernottamenti, la quota delle persone socialmente assistite, la quota dei familiari a carico, il numero dei disoccupati, ecc., qualora questi dati possano essere disaggregati per comuni e frazioni. Ulteriori criteri di valutazione possono essere: l'ubicazione periferica o di alta quota, la posizione svantaggiata (collegamento viario insufficiente, accesso difficile), etc.

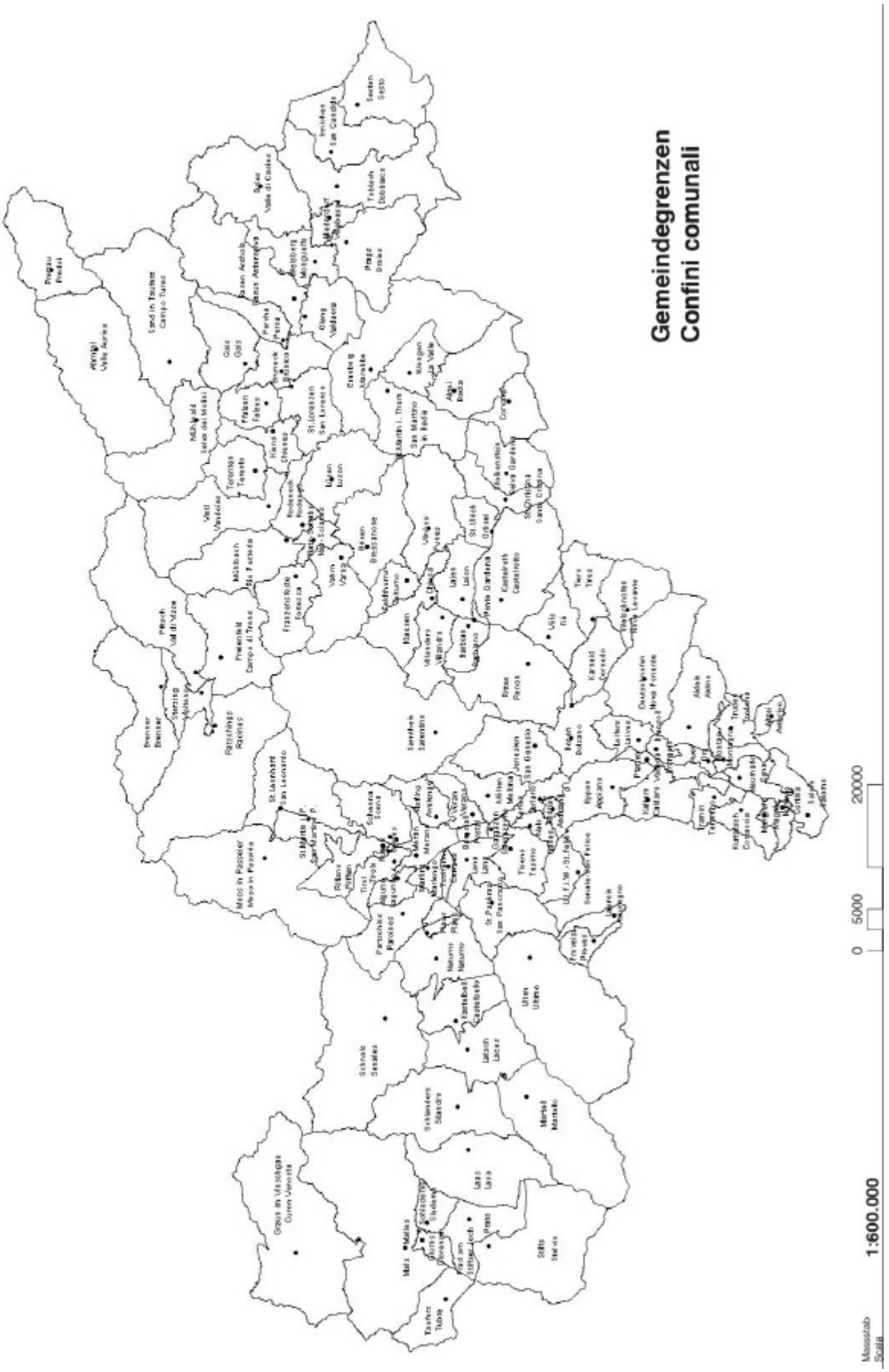
Einer solchen Abschätzung zufolge können 27 von den 116 Gemeinden Südtirols zur Gänze oder zumindest teilweise als strukturschwach bezeichnet werden[11] . Dies betrifft mit 39.373 Einwohnern rd. 9 % der Bevölkerung Südtirols.

	betroffene Bevölkerung (laut FMB ISTAT/P/2)
Altrei,	397 (Stand 31.12.90)
Graun i.V.,	2.535 (Stand 31.12.90)
Jenesien,	1.057 (Stand 29.10.91)
Laas,	1.654 (Stand 19.10.91)
Laurein,	339 (Stand 31.12.90)
Lüsen,	1.378 (Stand 31.12.90)
Mals,	2.990 (Stand 4.12.90)
Martell,	867 (Stand 31.12.90)
Mölten,	1.202 (Stand 31.12.90)
Moos i.P.,	2.232 (Stand 31.12.90)
Mühlwald,	1.465 (Stand 31.12.90)
Pfitsch,	669 (Stand 31.12.90)
Prad,	503 (Stand 31.12.90)
Prettau,	665 (Stand 31.12.90)
Proveis,	298 (Stand 31.12.90)
Ratschings,	3.600 (Stand 31.12.90)
Sarntal,	4.347 (Stand 31.12.90)
St.Leonhard,	1.337 (Stand 31.10.91)
St.Martin i.Thurn,	490 (Stand 31.12.90)
St.Pankraz,	1.628 (Stand 31.12.90)
Stilfs,	965 (Stand 29.10.91)
Taufers i.M.,	948 (Stand 31.12.90)
Truden,	936 (Stand 31.12.90)
U.lb.Frau i.W. - St.Felix,	727 (Stand 31.12.90)
Ulten,	2.933 (Stand 31.12.90)
Vintl,	1.407 (Stand 31.12.90)
Vöran,	776 (Stand 31.12.90
Wengen.	1.210 (Stand 31.12.90)

Secondo questi criteri di stima 27 dei 116 comuni dell'Alto Adige possono essere considerati interamente o almeno in parte strutturalmente deboli[11]. Ciò interessa quindi 39.373 abitanti, il 9% della popolazione altoatesina. Essi sono:

	popolazione (secondo mod. ISTAT/P/2)
Anterivo,	397 (al 31.12.90)
Curon Venosta,	2.535 (al 31.12.90)
La Valle.	1.210 (al 31.12.90)
Lasa,	1.654 (al 19.10.91)
Lauregno,	339 (al 31.12.90)
Luson,	1.378 (al 31.12.90)
Malles,	2.990 (al 4.12.90)
Martello,	867 (al 31.12.90)
Meltina,	1.202 (al 31.12.90)
Moso i.P.,	2.232 (al 31.12.90)
Prato Stelvio	503 (al 31.12.90)
Predoi,	665 (al 31.12.90)
Proves,	298 (al 31.12.90)
Racines,	3.600 (al 31.12.90)
Rio Pusteria,	1.465 (al 31.12.90)
S. Genesio,	1.057 (al 29.10.91)
S. Leonardo,	1.337 (al 31.10.91)
S. Martino di Badia,	490 (al 31.12.90)
S. Pancrazio,	1.628 (al 31.12.90)
Sarentino,	4.347 (al 31.12.90)
Senale - San Felice,	727 (al 31.12.90)
Stelvio,	965 (al 29.10.91)
Trodena,	936 (al 31.12.90)
Tubre,	948 (al 31.12.90)
Ultimo,	2.933 (al 31.12.90)
Val di Vizze,	669 (al 31.12.90)
Vandoies,	1.407 (al 31.12.90)
Verano.	776 (al 1.12.90)

[11] Derzeit geltende Regelung, die aus vielerlei Gründen umstritten ist. Daher soll diese Problematik in systematischer Weise neu geregelt werden (vgl. Projekt Nr.9).
attuale regolamentazione della materia, che per tanti motivi è contestata. Perciò questa problematica sarà regolamentata sistematicamente ex novo (vedi progetto n.9).



Karte Nr. 3 Tavola n° 3

5. Natur und Landschaft

Durch die Industrialisierung und technische Entwicklung wurden die Lebensgrundlagen der Menschen in vielfacher Weise verändert. Die Wirtschaftsentwicklung brachte breiten Bevölkerungsschichten spürbaren Wohlstand mit deutlichem Anstieg der materiellen Lebensqualität. Mit dieser positiven wirtschaftlichen Entwicklung stellten sich jedoch zunehmend Umweltbelastungen ein. Dies führte wiederum zu einem Umdenken, zu zunehmender Einsicht und zur Neubewertung der herkömmlichen Wirtschaftsweise. So wurde nach wirkungsvollen Konzepten und Maßnahmen gesucht, um die Entstehung von Schäden zu verhindern bzw. die bereits entstandenen Schäden wieder zu reparieren.

Ein intaktes Ökosystem mit sauberem Wasser, unbelastetem Boden und schadstoffreier Luft zählt zu den wichtigsten Lebensgrundlagen, weshalb deren Erhaltung bzw. Wiederherstellung zu den vordringlichsten Aufgaben einer verantwortlichen Umweltpolitik gehören.

So wurden in Südtirol besonders während der 70er Jahre die gesetzlichen Voraussetzungen zum Schutz der Landschaft allgemein und zum spezifischen Schutz der Flora, Fauna, Seen, Mineralien, Fossilien, Pilze und zur Verwaltung der Landesnaturparke geschaffen. Etwa 3/4 der gesamten Landesfläche (76%) sind auf diese Weise, wenn auch nach verschiedenen Kategorien (Naturdenkmäler, Biotope, Naturparke, Landschaftsschutzgebiete auf Gemeinde- oder übergemeindlicher Ebene), unter Schutz gestellt. Damit befindet sich Südtirol im nationalen wie internationalen Vergleich in einer guten Position.

5. Natura e paesaggio

L'industrializzazione e lo sviluppo tecnologico hanno influito in modo decisivo sulle condizioni di vita dell'uomo. Lo sviluppo economico ha prodotto un aumento notevole del benessere di gran parte della popolazione con un conseguente innalzamento della qualità della vita, ma ha generato anche moltissimi problemi ambientali che a loro volta hanno indotto una svolta nella valutazione del ruolo tradizionale dell'economia. Sono stati quindi studiati programmi e misure efficienti per evitare l'insorgere di danni ambientali e per risanare quelli già in essere.

Un ecosistema intatto - acque pulite, suolo non inquinato ed aria pura - rappresenta una risorsa imprescindibile, e una politica ambientale responsabile dovrà quindi porsi come obiettivo prioritario la sua salvaguardia ovvero o il suo recupero.

I presupposti legislativi per la tutela del paesaggio in generale e la protezione della flora e della fauna, dei laghi, dei minerali, dei fossili e dei funghi, nonchè per la gestione dei parchi naturali, in Alto Adige sono già stati creati, soprattutto durante gli anni settanta. Circa tre quarti della superficie totale (corrispondenti al 76%) sono infatti posti sotto tutela, benché con vincoli differenziati (monumenti naturali, biotopi, parchi naturali, aree protette a livello comunale o sovracomunale). L'Alto Adige può quindi vantare una posizione di tutto rispetto sia paragonato al resto del territorio nazionale che a tutti gli altri paesi europei.

Tabelle 6:Kategorien und Flächenausdehnung des Natur- und Landschaftsschutzes[12]
Tabella 6: tutela ambientale e del paesaggio: categorie e superfici[12]

Schutzkategorie Vincoli	Anzahl Numero	Fläche in ha Superficie in ha	Anteil an d.Gesamtfl. Percentuale d.superficie
Landschaftspläne auf Gemeindeebene			
Comuni con piano paesaggistico	81	353.606	47,8 %
Biotope und geschützte Landschaftsteile			
Biotopi	117	1.997	0,3 %
Landschaftsschutzgebiete (mit übergemeindl.Gebietspl.)			
Piani paesaggistici (intercomunali)	7	43.759	5,9 %
Naturparks / Parchi naturali	7	113.046	15,3 %
Naturdenkmäler / Monumenti naturali	565	-	-
Nationalpark Stilfser Joch			
Parco nazionale dello Stelvio	1	53.447	7,2 %
Gesamt / Totale		565.855	76,5 %

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

[12] Siehe auch Karte Nr.4
vedi tavola n. 4

Unter dem Begriff Biotop werden derzeit alle Naturschutzgebiete ohne wietere Differenzierung subsumiert. Der Großteil der Biotope sind Feuchtgebiete im weitesten Sinn (Tümpel, Wieher, Seen, Schilfgürtel, Verlandungsmoore, Nieder- und Hochmoore, quell- und bachbegleitende Feuchtzonen). Grundsätzlich sind in jedem Biotop Kulturänderungen aller Art und Veränderungen der Umwelt untersagt. Dazu kommen für jedes Biotop spezifische Schutzbestimmungen, die eine eventuelle extensive land- und forstwirtschaftliche Nutzung regeln und verschiedene Verbote beinhalten, wie zeitweilige Betretungsverbote, Bade- und Fischereiverbote, Jagd- und Sammelverbot von Pflanzen und Pilzen u.ä..

La categoria "biotopo" comprende attualmente le zone naturali protette, senza ulteriori differenziazioni. La maggioranza dei biotopi sono zone umide nel senso più ampio del termine (stagni, laghi, canneti, torbiere d'interramento, paludi alte e basse, zone umide presso le sorgenti e lungo i rivi e ruscelli). In essi risulta vietata ogni forma di modifica delle forme colturali o dell'ambiente. Per ogni biotopo valgono proprie disposizioni di tutela, che regolano un eventuale utilizzo agricolo e forestale estensivo e che prevedono diversi divieti, come divieti temporanei di accesso, divieti di pesca e balneazione su particolari settori di riva, divieto di caccia e di raccolta di piante e funghi, ecc.

Bei den Naturparken handelt es sich um großräumige Typenlandschaften, die sowohl Kulturlandschaften, d.h. von Menschen geprägte Landschaften, als auch Naturlandschaften umfassen und im wesentlichen im Wald-, Alm- und alpin bis hochalpinen Naturlandschaftsbereich liegen. Die traditionelle Bodennutzung im Kulturlandschaftsbereich (Nutzwald, Wiesen, Weiden, Almen) kann unter Berücksichtigung des Natur- und Landschaftsschutzes beibehalten werden. Grundsätzlich untersagt sind jedoch alle Bautätigkeiten mit Ausnahme einer beschränkten und genehmigungspflichtigen Baumöglichkeit für die Land- und Forstwirtschaft. Die Errichtung von Seilbahnen, Skipisten und Aufstiegsanlagen, Elektro- und Telefonleitungen, der Bau von Straßen, der Abbau von Bodenschätzen, die Gewinnung von Schotter und Sand sowie die Nutzung der Gewässer für überörtliche Zwecke ist ausnahmslos verboten. Auch Naturparkbesucher haben sich an relativ strenge Regeln zu halten: Fahrverbot mit motorisierten Fahrzeugen, Pilzsammelverbot u.ä..

Con la denominazione "parchi naturali" si intendono ampie zone, comprendenti sia aree coltivate, e quindi fasce di paesaggio plasmate dalla mano dell'uomo, sia aree naturali, prevalentemente a bosco, pascolo e alpeggio, e di alta montagna. L'utilizzo tradizionale del pesaggio culturale (coltivazioni boschive, prati, pascoli, alpeggi) può essere mantenuto nel rispetto del paesaggio e della natura. Sono di norma proibite tutte le attività di costruzione, ad eccezione di limitate concessioni edilizie destinate all'agricoltura e alla silvicoltura previa autorizzazione. E' proibita senza eccezioni la costruzione di funivie, di piste da sci con i relativi impianti di risalita, di linee aeree elettriche e telefoniche, la costruzione di strade, l'estrazione di risorse minerarie, l'estrazione di ghiaia e sabbia, così come l'utilizzo delle acque per scopi non locali. Anche per i visitatori dei Parchi naturali valgono normative piuttosto rigide: divieto di accesso con mezzi motorizzati, divieto di raccolta di piante e funghi, ecc.

Naturdenkmäler sind Einzelschöpfungen der Natur, wie Gletscherschliffe, Eislöcher, Höhlen oder auch Baumriesen und landschaftsrelevante Baumgruppen.

I monumenti naturali sono creazioni "uniche" della natura: rocce levigate dai ghiacciai, grotte di ghiaccio, caverne o anche alberi giganti o gruppi di alberi con rilevanza paesaggistica.

Die landschaftlichen Gebietspläne betreffen die Landschaftsschutzgebiete, die wegen ihrer landschaftlichen Schönheit und Eigenart, sowie ihrer besonderen Erholungsneigung mit dem Ziel der Erhaltung dieser Eigenschaften ausgewiesen werden. Sie haben in den ersten Jahren des Landschaftsschutzes eine nicht zu unterschätzende Bedeutung für Südtirol gehabt, zumal sie bei fehlenden Bauleitplänen ansatzweise eine urbanistische Funktion übernehmen konnten, v.a. aber weil sie durch ihren übergemeindlichen Charakter in den 70er Jahren ein wichtiges und konkretes Instrument zur Ausbalancierung von Schutzwürdigkeit

I piani paesaggistici intercomunali riguardano zone di tutela paesaggistica definite come "zone estese destinate alla conservazione delle loro caratteristiche in considerazione della loro particolare bellezza e singolarità paesaggistica, nonché della loro particolare funzione ricreativa". Tali piani hanno avuto una grande importanza per l'Alto Adige nei primi anni di attività della tutela del paesaggio, dato che supplivano talvolta all'assenza di piani urbanistici, ma soprattutto in quanto, per il loro carattere sovracomunale, hanno rappresentato nel decennio 1970-80 un tentativo concreto di trovare un equilibrio tra sviluppo territoriale e tutela am-

und Erschließung der Landschaft darstellten. Im Gegensatz zur Naturparkplanung sind sie jedoch nicht einer organischen Planungsphase entwachsen, sodaß einerseits einschränkende Verfügungen und Verbote angewandt wurden, andereseits auch Vorschläge für Erholung, Sport und touristische Erschließungen eingegangen sind.

bientale. Al contrario dei piani per i Parchi Naturali, essi non sono tuttavia nati da una fase di progettazione organica, cosicchè da un lato prevedono vincoli restrittivi, mentre dall'altro avanzano anche proposte in merito ad attività di tipo ricreativo, sportivo e turistico.

Daneben gibt es noch kommunale Landschaftspläne, die bedeutende Landschaftsstriche, die einzeln oder in ihrer Gesamtheit ein Zeugnis der Zivilisation darstellen und im Sinne des Landschaftsschutzes herausragende landschaftliche Merkmale und Schönheiten wie Biotope, Naturdenkmäler, aber auch Parkanlagen und Promenaden umfassen. Eine aktive, über die bloße Rechtsverbindlichkeit hinausgehende Bewußtseinsbildung wider die gewohnten Handlungsmuster ist erst im letzten Jahrzehnt festzustellen.

Vi sono inoltre i piani paesaggistici comunali comprendenti fasce di paesaggio significative che, singolarmente o nel loro insieme, rappresentano una testimonianza della civilità, oppure presentano, ai sensi della Legge di tutela del paesaggio, caratteristiche paesaggistiche particolari e bellezze naturali come biotopi, monumenti, parchi e passeggiate. In quest'ultimo decennio si sta altresì consolidando un'attiva consapevolezza che va oltre il semplice vincolo giuridico e gli schemi abituali di comportamento.

Für die Durchführung von Arbeiten zur Erhaltung des Landschaftsbildes in Schutzgebieten können Prämien bzw. Beiträge oder Beihilfen gewährt werden. Außerdem stehen dem Eigentümer oder Nutznießer des Bodens Entschädigungen zu, wenn durch die Auflage von Nutzungsbeschränkungen die ortsübliche land- und forstwirtschaftliche Nutzung der Fläche unmöglich wird. Landschaftsprämien sind vorgesehen für die Beibehaltung traditioneller Bewirtschaftungsformen durch naturschonende extensive Bewirtschaftung und als Aufwandsentschädigung für arbeitswirtschaftlichen Mehraufwand, um das traditionelle Landschaftsbild und die biologische Vielfalt zu erhalten.

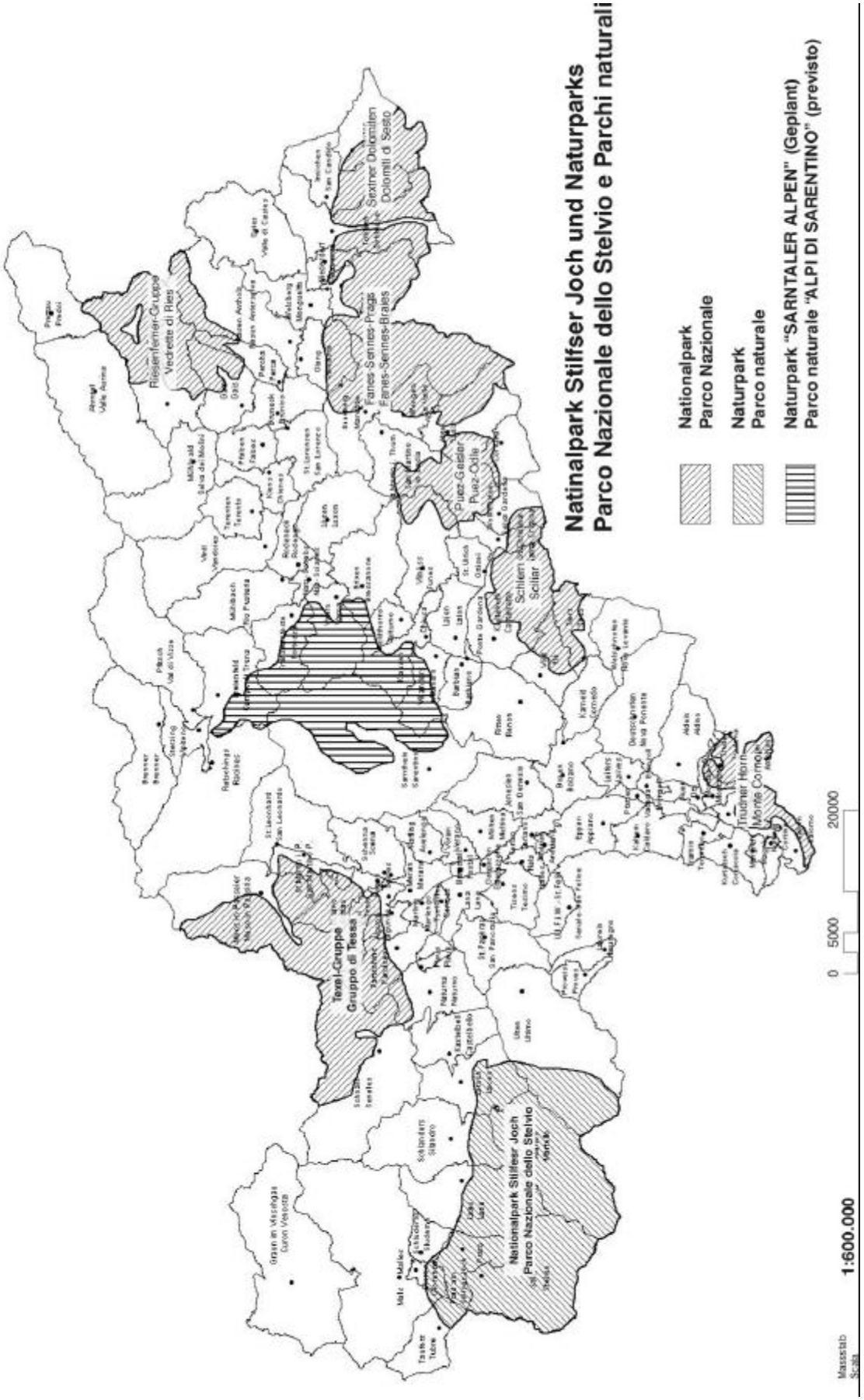
Per l'esecuzione di lavori miranti alla conservazione del paesaggio in zone protette possono essere concessi premi, contributi o sussidi. Inoltre sono a disposizione del proprietario o dell'usufruttuario del terreno appositi indennizzi, se in seguito a limitazioni di utilizzo forestale diventasse impossibile lo sfruttamento agricolo. Sono previste incentivazioni per la tutela del paesaggio nel caso di mantenimento delle forme tradizionali di coltivazione attraver-so una coltura estensiva nel rispetto della natura, nonché pagamenti compensativi per le spese straordinarie affrontate per mantenere il paesaggio tradizionale e le varietà biologiche.

Gesetzlich geschützt - weil charakteristisch für den alpinen Raum - sind derzeit auch viele kraut- und staudenartigen Pflanzen, die in der Provinz Bozen von Natur aus verbreitet sind und wild wachsen. Eine Gesetzesrevision sieht die Erhöhung von derzeit 23 vollkommen geschützten Arten auf 40 vor. Ebenfalls gesetzlich geschützt sind die selten gewordenen oder in ihrem Bestand bedrohten wildlebenden Tiere.

Sono inoltre protette tutte le piante di tipo erbaceo ed arbustivo diffuse naturalmente nella provincia di Bolzano e caratteristiche dell'area alpina. Una revisione della relativa legge prevede un aumento da 23 specie completamente protette a 40. Sono tutelati anche gli animali selvatici divenuti rari oppure minacciati di estinzione.

Die Akzeptanz der Schutzgebiete bei der betroffenen Bevölkerung ist insgesamt gestiegen. Dies gilt im besonderen für die Naturparke, welche allgemein nicht mehr nur als "Verhinderungsinstrumente" angesehen werden, sondern - nicht zuletzt - durch entsprechende Förderungsmaßnahmen und ein differenziertes Informationsangebot, zunehmend ihre Aufgabe als langfristig geschützte großflächige Natur- und Kulturlandschaftsbereiche, frei von großtechnischer Erschließung und Nutzung, erfüllen.

La popolazione mostra in genere di accettare maggiormente le zone protette. Ciò vale soprattutto per i Parchi Naturali, considerati oggi non più soltanto "strumenti di divieto" ma, grazie ad adeguati interventi e a un'informazione differenziata, hanno potuto assolvere alla loro funzione di tutela di vaste aree coltivate e naturali, libere da ogni forma di utilizzo speculativo.



Karte Nr. 4 Tavola n° 4

6. Umweltschutz

Wald, Wasser, Luft, Lärm, Boden und Radioaktivität sind die wichtigsten Faktoren bzw. Indikatoren für die Beschaffenheit der Umwelt, weshalb im einzelnen darauf einzugehen ist.

Abgesehen davon ist die Notwendigkeit, mit den verfügbaren natürlichen Ressourcen extrem sparsam unzugehen, nicht nur eine Frage der Ökologie, sondern auch eine Frage des langfristig vorausschauenden Wirtschaftens. Insofern liegt eine effiziente Umweltpolitik auch im ureigensten Interesse aller Wirtschaftstreibenden, nicht zuletzt auch, weil sie als Menschen wie alle anderen Gruppen ihr Leben und ihre Freizeit in einer bestimmten Umwelt verbringen.

Von der Verursachung von Umweltbelastungen her ist es sinnvoll, drei Arten von Belastungen zu unterscheiden:

- Belastungen, die ihren Ursprung außerhalb Südtirols haben, wie großräumige Luftemissionen, Transitverkehr, Schadstofflast von Wasserläufen usw.;
- Belastungen, die vom privaten Bereich Südtirols, besonders durch Konsumtätigkeiten der ansässigen Bevölkerung verursacht werden;
- Belastungen, die durch Aktivitäten der lokalen Wirtschaft verursacht werden.

Ziele und Maßnahmen des Umweltschutzes (Wald, Wasser, Luft, Lärm, Boden) ebenso wie der Technischen Infrastrukturen (Energie- und Wasserversorgung, Wasserschutzbau, Abfall- und Abwasserbeseitigung), aber auch der Sachbereich Natur und Landschaft, Siedlungsentwicklung und Wohnbau, Arbeit und Wirtschaft, Öffentliche Verwaltung, Bildung und Kultur, Gesundheit und Soziales, Freizeit und Sport, und Verkehrswesen haben daher in ihrer Ausrichtung direkt oder indirekt der Verringerung bzw. Behebung der oben genannten drei Haupt-Umweltbelastungsquellen angemessen Rechnung zu tragen.

6.1 Wald

Seit 1984 wird jährlich eine Erhebung der Waldschäden durchgeführt. Dabei wird das Schadensausmaß visuell bewertet und je nach Prozentgrad der Ennadelung bzw. Verfärbung in fünf Klassen unterteilt. Diese Unterteilung wird auch in anderen Ländern angewandt (EG-Richtlinie Nr.

6. Tutela dell'Ambiente

I fattori ovvero gli indicatori fondamentali della qualità dell'ambiente sono il bosco, l'acqua, l'aria, il rumore, il terreno e la radioattività, ed è quindi opportuno considerarli singolarmente con attenzione.

La necessità di gestire con estrema oculatezza le risorse naturali disponibili è comunque non solamente una questione di ecologia, ma anche di gestione economica lungimirante e a lungo termine. In tal senso una politica ambientale efficace risponde anche alle personali esigenze di tutti gli operatori economici, non da ultimo in considerazione del fatto che, esattamente come tutti gli altri cittadini, vivono anch'essi la propria esistenza e il proprio tempo libero all'interno di un determinato ambiente.

E' opportuno considerare tre categorie di fattori inquinanti, distinguendo in base alla provenienza dell'agente:

- inquinamento originato al di fuori della provincia di Bolzano, come le emissioni nell'atmosfera su larga scala, il traffico di transito, le sostanze inquinanti immesse nei corsi d'acqua ecc.;
- inquinamento originato dal settore privato della provincia di Bolzano, soprattutto attraverso i consumi della popolazione residente;
- inquinamento originato dalle attività economiche locali.

Gli obiettivi e le misure previste dalla Tutela dell'ambiente (bosco, acqua, aria, rumore, suolo) e dalle infrastrutture tecniche (approvvigionamento energetico o idrico, sistemazione dei bacini montani, smaltimento dei rifiuti e delle acque reflue), ma anche dai settori Natura e paesaggio, Sviluppo degli insediamenti ed edilizia abitativa, Lavoro ed economia, Pubblica amministrazione, Istruzione e cultura, Sanità e servizi sociali, Tempo libero e sport e Viabilità dovranno quindi essere direttamente o indirettamente volti a ridurre ovvero eliminare le tre fonti principali di inquinamento sopracitate.

6.1 Boschi

Un rilievo annuale dei danni boschivi è in atto in Alto Adige dal 1984. I danni vengono valutati visivamente e suddivisi secondo il grado di defogliazione e di depigmentazione in cinque classi. Questa ripartizione viene adottata anche in altri paesi

1696/87).

1990 haben die Waldschäden in Südtirol mit 23,9% den Höhepunkt seit Beginn der Erhebungen erreicht (1991: 22,8%).

(Reg. CEE 1969/87).

Nel 1990 i danni boschivi hanno raggiunto con il 23,9% il livello piú alto dall'inizio dei rilevamenti (1991: 22,8%).

Tabelle 7: Waldschäden 1984-1991 in %
Tabella 7: Danni boschivi 1984-1991 (in%)

Schadstufe	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	classe di danno
Gesund 0	80,0	86,2	85,9	84,7	79,8	81,3	76,1	77,2	Sano 0
Schäden bekannter Ursach.	3,0	5,5	6,6	5,6	5,6	4,1	6,8	3,6	Danni per cause note
Schäden unbekannter Urs.	17,0	8,3	7,5	9,7	14,6	14,6	17,1	19,2	Danni per cause ignote
leicht geschädigt 1	14,0	7,4	6,7	7,9	11,3	11,1	12,5	14,2	danno lieve 1
mittel geschädigt 2	2,5	0,7	0,7	1,5	2,9	2,9	3,6	4,1	danno medio 2
stark gesch.-abgestorb. 3+4	0,5	0,2	0,1	0,3	0,4	0,6	1,0	0,9	danno grave-dissecato 3+4
Geschädigt insgesamt	**20,0**	**13,8**	**14,1**	**15,3**	**20,2**	**18,7**	**23,9**	**22,8**	**Danno complessivo**

Quelle: Waldschadensbericht 1991 - Fonte: Rapporto sullo stato dei boschi in Alto Adige 1991

Dies trifft sowohl für die Schäden unbekannter Ursache[13] (17,1%) als auch für jene bekannter Ursache[14] (6,8%) zu.

Im Vergleich zum Vorjahr hat sich der Gesundheitszustand aller Baumarten im wesentlichen verschlechtert. Dies gilt besonders für die Tanne mit 58,4%, für die Weißkiefer mit 39,9% und für die Laubhölzer mit 36,7% Gesamtschaden. Besonders verschlechtert infolge von Schäden unbekannter Ursache hat sich die Lage des Waldes in den südwestlichen Landesteilen. Höhenmäßig gesehen sticht die Zunahme der Schäden unbekannter Ursache in den tieferen Lagen bis 1.500 M.ü.M. hervor, während oberhalb dieser Höhengrenze ein leichter Rückgang der Schäden zu verzeichnen ist.

Ein Vergleich mit den Nachbarländern für denselben Zeitraum ergibt, daß in Nordtirol im Jahr 1990 eine leichte Besserung der Waldschäden um etwa 2% eingetreten ist; insgesamt aber liegen die Waldschäden bei 35%. Im Trentino ist die Lage stationär geblieben, der Wald ist aber zu 47% geschädigt; in Deutschland ist bei einem Ausmaß der Waldschäden von 64% weiter eine leichte Verschlechterung zu beobachten.

Hauptursache für die Verschlechterung des Gesundheitszustandes der Südtiroler Wälder (+ 5,2%

Quanto sopra vale sia per i danni boschivi dovuti a cause ignote[13] (17,1%) che a cause note[14] (6,8%).

Rispetto all'anno precedente lo stato di salute è praticamente peggiorato per tutte le specie forestali: ciò vale in particolare per l'abete bianco con il 58,4% di danno complessivo, per il pino silvestre con il 39,9% e per le latifoglie con il 36,7%. Particolarmente rilevanti, con un incremento rispetto al passato, appaiono i danni boschivi per cause ignote nel settore sud-occidentale della Provincia. Altimetricamente emerge l'incremento dei danni per cause ignote alle quote inferiori fino a 1500 m, mentre oltre tale quota si assiste ad un lieve miglioramento.

Facendo un confronto con i paesi e le regioni limitrofe, si nota che in Tirolo nel 1990 si è registrato un lieve miglioramento al 2% circa, benché nel complesso i danni boschivi oscillino attorno a un valore del 35%. In Trentino la situazione si mantiene invece stazionaria, con danni boschivi complessivi di circa il 47%, mentre in Germania si rileva un lieve peggioramento del 64% di danni boschivi già rilevati.

Causa principale del cattivo stato di salute dei boschi dell'Alto Adige (+ 5,2% rispetto al 1989,

[13] Unbekannter Ursache: wenn die Schadensursache aufgrund der zwei Parameter Entnadelung und Verfärbung nicht nachweisbar ist (z.B. physiologischer Streß, Streß infolge der Umweltverschmutzung, usw.). Es wird dafür auch der Begriff " neuartige Waldschäden" verwendet
cause ignote: non dimostrabili sulla base dei due parametri di defogliazione e di depigmentazione (stress fisiologici, stress da inquinamento, ecc.). Rientrano nella definizione dei "danni boschivi di nuovo tipo".

[14] Bekannte Ursache: nachweislich hervorgerufen durch Befall von Parasiten, mechanische Schäden, Unwetter usw.
cause note: danni riconducibili ad attacchi parassitari, danni meccanici, temporali, ecc.

zum Vorjahr 1989, davon 2,5% unbekannter und 2,7% bekannter Ursache) ist zweifelsohne die schadstoffreiche Luft, d.h. Luftschadstoffe verschiedenster Herkünfte (Verkehr-Hausbrand-Kleinindustrie usw.). Andererseits scheinen auch die zwei schneearmen Winter 1988/89 und 1989/90 sowie vor allem die extreme Trockenheit im Sommer 1990 eine wesentliche Rolle gespielt zu haben.

Von Bedeutung sind auch die durch die überhöhte Wilddichte an Rehen und Gemsen im ganzen Land sowie an Rotwild vor allem im Vinschgau (besonders im Nationalpark Stilfser Joch) bedingten Schäden am Waldbestand (Schäl-Fege-Verbiß).

6.2 Wasser

Da wichtige Grundlagendaten für die Erstellung einer Wasserbilanz (Dargebot und Nachfrage) noch nicht vorliegen, ist behelfsweise auf sehr grobe Annäherungswerte der gletscher- und seegebundenen Wasserreserven zurückzugreifen: diese betragen in den über 190 Seen etwa 62 Mio m³, in den Speichern der Wasserkraftwerke rd. 256 Mio m³ und schließlich sind noch 2.800 Mio m³ Wasser in fester Form in rd. 345 Gletschern auf einer Gesamtfläche von rd. 153 km² gebunden.

Der Wasserbedarf wird auf der Grundlage von 250 Liter pro Einwohner täglich für Südtirol derzeit auf 110 Mio Liter pro Tag oder auf rd.40 Mio m³ im Jahr beziffert.

Rd. 38 % des Wasserbedarfs werden mittels Tiefbrunnen gefördert, die sich überwiegend in den Tallagen befinden, und rd. 61,5 % des Wasserbedarfs wird über Trinkwasserquellen versorgt, während nur rd. 0,5 % aus Oberflächenwasser entnommen wird.

Die geomorphologischen Gegebenheiten und die große Anzahl von Streusiedlungen sowie die örtlich sehr unterschiedlichen geologischen Voraussetzungen bedingen in Südtirol eine Vielzahl von Trinkwasserleitungen. Erfaßt sind bisher 490 öffentliche Trinkwasserleitungen (übergemeindliche, gemeindeeigene von Genossenschaften bzw. Interessentschaften) sowie 406 private, welche öffentliche Betriebe versorgen. Schätzungsweise bestehen insgesamt 800 - 1.000. Der Anschlußgrad an die öffentliche Wasserversorgung liegt bei rd. 90%.

Um eventuelle Veränderungen des Grundwassers zu beobachten, wird seit 1983 ein Kontrollnetz, bestehend aus 29 Entnahmepunkten, betrieben. Aus diesen Wasseranalysen sind keine besonderen Veränderungen bzw. Verunreinigungen festge-

2,5% dei quali per cause ignote e 2,7% per cause note) è certamente il fatto che l'aria risulta carica di sostanze inquinanti di diversa origine (traffico veicolare, riscaldamento, piccola industria, ecc.. Sembrano aver influito in modo decisivo anche gli ultimi due inverni 1988-89 e 1989-90, particolarmente poveri di precipitazioni nevose, e il periodo di estrema siccità dell'estate 1990.

Da notare anche i rilevanti danni (morso, strofinio, scortecciamento) causati dall'alta densità di camosci e caprioli in tutta la provincia e di cervi soprattutto nella Val Venosta (in particolare nel Parco dello Stelvio).

6.2 Acqua

Mancando alcuni dei dati fondamentali; per un bilancio idrico (offerta e domanda) bisogna ricorrere ai valori approssimativi delle riserve idriche relative ai ghiacciai e ai laghi, che ammontano a circa 62 milioni di m³ nei 190 laghi, circa 256 milioni di m³ nei bacini delle centrali idroelettriche, ed infine circa 2.800 milioni di m³ in forma solida nei 345 ghiacciai su una superficie di circa 153 km.

Il fabbisogno d'acqua nella Provincia di Bolzano è calcolato in 250 litri al giorno per abitante, per complessivi 110 milioni di litri al giorno, ovvero circa 40 milioni di m³ all'anno.

Circa il 38% del fabbisogno idrico viene coperto per mezzo dei pozzi che si trovano prevalentemente nei fondovalle, mentre il 61,5% circa viene attinto da sorgenti di acqua potabile e solo circa lo 0,5% proviene dalle acque di superficie.

Le condizioni geomorfologiche, il grande numero di insediamenti sparsi, nonché le situazioni geologiche molto differenti da zona a zona rendono necessario un grande numero di condotte d'acqua potabile in Alto Adige. Sono state registrate 490 condotte d'acqua potabile pubbliche (intercomunali, comunali di cooperative o consorzi) e 406 condotte private per l'approvvigionamento di aziende pubbliche. Il numero complessivo dovrebbe aggirarsi su 800 - 1.000. Il grado di allacciamento alla rete idrica pubblica è del 90% circa.

Per l'osservazione delle falde freatiche è stata istituita fin dal 1983 una rete di controllo con 29 punti di prelievo. Fino al momento attuale non sono stati registrati particolari cambiamenti o inquinamenti, ad eccezione della zona orograficamente a

stellt worden, mit Ausnahme des orographisch linken Abschnittes des Etschtales, zwischen Terlan und Burgstall, wo bei einigen Tiefbrunnen erhöhte Arsenwerte festgestellt wurden; diese erhöhten Konzentrationen sind jedoch mit größter Wahrscheinlichkeit auf die geologischen Gegebenheiten des Untergrundes zurückzuführen. Weiters bestehen einzelne örtlich begrenzte Fälle, welche zum Teil auf geologisch bedingte Situationen bzw. auf Altlasten zurückzuführen sind.

sinistra della Val d'Adige fra Terlano e Postal, dove in alcuni pozzi sono stati rilevati valori elevati di arsenico; queste concentrazioni così elevate sono però molto probabilmente da attribuire alle condizioni geologiche del sottosuolo. Inoltre vi sono alcuni casi in determinate località attribuibili a fattori geologici ovvero a infiltrazioni precedenti.

Zum Schutz der Trinkwasservorkommen ist gemäß L.G. 63/73 die Ausweisung von Wasserschutzgebieten vorgesehen. Für die rd. 2.000 für Trinkwasserzwecke benützten Quellen und Tiefbrunnen sind insgesamt rd. 500 Wasserschutzgebiete auszuweisen: zur Zeit ergibt sich folgender Stand:

Per la salvaguardia delle riserve d'acqua potabile la legge provinciale 63/73 prevede la creazione di zone di rispetto. Per le 2.000 sorgenti circa e per i pozzi utilizzati per il rifornimento di acqua potabile verranno create circa 500 zone di rispetto. Attualmente si configura la seguente situazione:

Tabelle 8: Stand der Wasserschutzgebiete 1991
Tabella 8: zone di rispetto - situazione 1991

Wasserschutzgebiete	Anzahl numero	versorgte Einwohner popolazione rifornita	zone di rispetto
Ausgewiesen	17	148.000	esistenti
In Ausweisung	5	7.700	in fase di realizzazione
Hydrologische Untersuchung abgeschlossen	74	71.230	analisi idrogeologica ultimata
Hydrologische Untersuchung im Gange	19	25.174	analisi idrogeologica in atto
Gesamt	115	252.104	Totale

Quelle: Umweltbericht 1991 - Fonte: Rapporto ambiente 91

Die Wassereinzugsgebiete, die unter besonderen Schutz zu stellen sind, betragen rd. 9,65 % der gesamten Landesfläche. Knapp die Hälfte davon (47 %) entfallen auf Wald, 27 % auf Wiesen und Weiden, 6 % auf Acker-, Obst- und Weinbauflächen, 20 % auf Ödland.

I bacini di alimentazione delle acque potabili da porre sotto particolare tutela costituiscono circa il 9,65% della superficie provinciale complessiva. Meno della metà (il 47%) si trova in zone boschive, il 27% in prati e pascoli, il 6% su campi e altre aree coltivate, il 20% su terreno improduttivo.

Schutzgebiete betreffend Wasservorkommen für den zukünftigen Trinkwasserbedarf sind noch keine ausge-wiesen worden.

Non sono ancora state istituite zone di rispetto per le riserve d'acqua potabile da utilizzare in futuro.

Gewässergüte: Die biologische Gewässergüte der wichtigsten Südtiroler Fließgewässer Etsch, Eisack, Talfer, Rienz, Passer, Falschauer und Grödner Bach ist abschnittsweise sehr bedenklich. Mit Ausnahme der Talfer, die abgesehen vom Abschnitt Sarnthein und dem Einzugsgebiet von Bozen im Unterlauf insgesamt einen hohen Reinheitsgrad aufweist, ist die Gewässerqualität bei den anderen großen Fließ-gewässern nur im Oberlauf zufriedenstellend.

Qualità dell'acqua. Il rilevamento biologico della qualità dei maggiori corsi d'acqua - Adige, Isarco, Talvera, Rienza, Passirio, Rio Valsura e Rio Gardena - ha dimostrato un tasso di inquinamento piuttosto elevato. Ad eccezione del Talvera che, escludendo la zona di Sarentino e il bacino idrico di Bolzano nel suo corso inferiore, complessivamente dimostra un tasso di purezza piuttosto elevato, negli altri grandi fiumi della nostra provincia è stato possibile riscontrare una qualità dell'acqua discreta solo in corrispondenza del corso superiore.

Auch die kleineren Oberflächengewässer Gader, Tierser und Eggentalerbach weisen im gesamten Verlauf des Hauptflusses eine relativ hohe Belastung auf. Als besonders kritisch muß die Gewäs-

Anche nelle acque superficiali di corsi di piccole dimensioni - Rio Gadera, Rio Funes, Rio Tires e Rio Ega - è risultato lungo tutto il tratto principale un inquinamento piuttosto elevato. Va considerata

sergüte im Bereich größerer touristischer Zentren bezeichnet werden.

Aufgrund der hohen Selbstreinigungskraft der Flüsse - allesamt Gebirgsflüsse mit einer optimalen Sauerstoffversorgung, die für das Überleben der aquatischen Fauna und die Selbstreinigung durch Mikro- und Makroorganismen eine entscheidende Rolle spielt - ist die Klärung der Fließgewässer durchaus möglich.

Die Hauptursache für den gegenwärtig großteils mittelmäßig bis schlechten Gütezustand stellt die Einleitung ungeklärter kommunaler und häuslicher Abwässer dar, deren Mengen im Vergleich zur Wasserführung vielfach zu hoch sind. Hinzu kommt die Beeinträchtigung durch die Wassernutzung, die besonders dort zum Tragen kommt, wo bereits eine hohe Abwasserbelastung vorliegt.

Der Zustand der 15 Südtiroler Niederungsseen ist unterschiedlich. Neben oligotrophen Seen gibt es eine Reihe mesotropher und auch einige eutrophe Seen. Der kritische Zustand des Haidersees und des Wolfsgrubener Sees ist auf eine Belastung der Zuflüsse durch illegale Jaucheinleitungen zurückzuführen. Der Nährstoffreichtum der beiden Montiggler Seen hängt von der starken anthropogenen Belastung bei geringem Wasseraustausch ab. Der Kalterer See, mit 130 ha der größte Natursee Südtirols, weist infolge der Sanierung des Hauptzuflusses sinkende Phosphorkonzentrationen auf und damit eine deutliche Verbesserung der Wassergüte.

Die Hochgebirgsseen (über 1.500 m.ü.M.) sind zu 87 % als oligotroph oder ultraligotroph einzustufen. Unter den restlichen 13% befinden sich Seen mit intensiver Beweidung im Einzugsgebiet, oder Seen, die einen zu hohen künstlichen Fischbestand aufweisen.

Die Seen sind in Südtirol durch das 1975 erlassene "Seenschutzgesetz" geschützt. Bis 1990 konnten 10 der 15 Südtiroler Niederungsseen unter Schutz gestellt werden.

6.3 Luft

Infolge der seit 1974 eingeführten kontinuierlichen Luftüberwachung kann festgestellt werden, daß nach Schaffung der landesgesetzlichen Grundlage 1973 die Luftverschmutzung in den städtischen Bereichen deutlich abgenommen hat. Durch die technischen Verbesserungen der Heizanlagen und ganz besonders durch die Umstellung auf schwe-

particolarmente critica la qualità dell'acqua nel circondario di grossi centri turistici.

Considerando la grande capacità di autodepurazione naturale dei fiumi analizzati - tutti fiumi montani con un'ottima ossigenazione, dato fondamentale per la sopravvivenza della fauna acquatica e per i processi purificativi operati da micro- e macroorganismi - una depurazione delle loro acque é senza dubbio possibile.

La causa principale della scarsa, se non addirittura pessima, qualità dell'acqua, è rappresentata dall'immissione di scarichi comunali e domestici non depurati, la cui quantità rispetto alla portata del fiume è spesso molto alta. Bisogna aggiungere che i danni causati dall'utilizzo dell'acqua sono particolarmente gravi laddove è già presente un inquinamento da acque di scarico.

La condizione dei 15 laghi altoatesini di fondovalle è piuttosto differenziata: oltre a laghi oligotrofici vi sono infatti laghi mesotrofici ed alcuni laghi eutrofici. Le condizioni critiche del lago di S. Valentino e del lago di Costalovara sono dovute all'immissione illegale di liquame. I laghi di Monticolo devono la notevole quantitá di sostanze nutritive all'intenso sfruttamento antropogeno, ma anche alle loro caratteristiche idrografiche (scarso ricambio). Il lago piccolo sembra essere negli ultimi anni in fase di miglioramento. Il lago di Caldaro, il più esteso lago di origine naturale della Provincia con i suoi 130 ettari, oggi può vantare, grazie al risanamento dell'affluente principale, una concentrazione decrescente di fosforo e di conseguenza un notevole miglioramento delle sue condizioni limnologiche nonché della qualità dell'acqua.

L'87 % dei laghi d'alta quota (sopra i 1.500 m) sono oligotrofici o ultraoligotrofici. Tra il rimanente 13% si trovano i laghi con pascolo all'interno del bacino imbrifero o i laghi dove la popolazione ittica risulta sproporzionata rispetto al volume d'acqua.

I laghi della provincia sono tutelati in base alla legge di "Tutela dei Bacini d'Acqua" emanata nel 1975. Fino al 1990 sono stati posti sotto tutela 10 dei 15 laghi altoatesini di cui sopra.

6.3 Aria

I controlli costanti della qualità dell'aria intordotti a partire dal 1974 hanno potuto rilevare che l'inquinamento atmosferico è nettamente diminuito nei centri urbani dall'introduzione della legge provinciale nel 1973. Il miglioramento della tecnica applicata agli impianti di riscaldamento e soprattutto l'impiego di olii combustibili a minor percentuale di

felärmeres Heizöl (Senkung des Schwefelgehalts von 2,5% auf 1,1% im Jahr 1983, auf 0,5% in den Jahren 1983 bis 1985 und auf 0,3% ab 1985) und die zunehmende Methanisierung sank der Gehalt an Schwefeldioxid (SO_2) von rd. 400 Mikrogramm/m³ 1971 auf 29 Mikrogramm/m³ 1989. Auch bei Fluor und Chlorwasserstoff ist ein starker Rückgang festzustellen, der auf den Einsatz effizienter Abscheideanlagen zurückzuführen ist.

Besorgniserregend ist jedoch die durch den motorisierten Verkehr bedingte Zunahme an Schadstoffbelastungen in den Städten. So treten die höchsten Belastungen durch Stickstoffdioxidimmissionen mit einem Jahresmittelwert von 32 Mikrogramm/m³ (1989) in Bozen auf, gefolgt von Sterzing (28 Mikrogramm/m³), Bruneck (20 Mikrogramm/m³) und Meran (18 Mikrogramm/m³).

Zunehmende Tendenz verzeichnet die Ozonbelastung. Sowohl in den Städten als auch im ländlichen Gebiet können insbesondere in strahlungsreichen Schönwetterperioden während der Sommermonate wirkungsrelevante Ozonkonzentrationen auftreten infolge der Reaktion von Vorläufersubstanzen wie Stickoxide und Kohlenwasserstoffe (Verkehr!) auf ultraviolette Strahlen.

6.4 Lärm

Die Lärmbelastung, welcher viele Menschen im Arbeits- und Lebensbereich ausgesetzt sind, ist im Zunehmen begriffen. Die stärkste Lärmquelle stellt der Straßenverkehrslärm, besonders in den Städten und touristisch stark erschlossenen Gebieten, dar. Ebenso verursacht die Autobahn und Eisenbahn besonders in den engen Tälern eine erhebliche Lärmbelästigung. Erheblich belastet fühlen sich sodann die Anrainer von Flugplätzen insbesondere auch durch den Sportflugbetrieb.

Bei neuerrichteten Industrie- und anderen Produktionsbetrieben treten kaum Beschwerden über Lärmbelästigung auf. Hingegen gibt es erhebliche Lärmbelästigungen in Siedlungen, die zu nahe an Handwerks- bzw. Industriebetrieben oder in der Nähe von älteren metallverarbeitenden Anlagen liegen.

Besorgniserregend zugenommen hat der Lärm innerhalb der Siedlungen und bei größeren Freizeitaktivitäten.

Aus der Verkehrslärmstudie Eisacktal (1989/90) beispielsweise geht hervor, daß im Untersuchungsgebiet (Streckenabschnitt Vahrn bis Waidbruck) insgesamt 15 Areale mit Immissiongrenzwertüberschreitungen vorhanden sind und daß der Geländestreifen mit Überschreitungen des

zolfo (negli anni dal 1983 al 1985 si è passati dal 2,5% di zolfo all' 1,1% e allo 0,3% dopo il 1985), nonché la crescente diffusione degli impianti a metano, hanno consentito una riduzione della percentuale di anidride solforosa (SO_2) dai ca. 400 microgrammi/m³ del 1971 ai 29 microgrammi/m³ nel 1989. Anche per il fluoro e l'acido cloridrico si registra un forte calo, da ricondursi all'impiego di impianti di depurazione più efficienti.

E' tuttavia preoccupante l'aumento delle sostanze tossiche emesse dal traffico motorizzato nelle città. I valori più alti di emissioni di diossido di azoto si registrano a Bolzano con un valore medio annuo di 32 microgrammi/m³, seguito da Vipiteno (28 microgrammi/m³), Brunico (20 microgrammi/m³) e Merano (18 microgrammi/m³).

Anche per l'ozono si registra una tendenza all'aumento. Soprattutto nei periodi estivi di alta pressione e con maggiore insolazione, sia nelle città che nelle zone rurali si possono riscontrare notevoli concentrazioni di ozono dovute dalla reazione di precursori quali gli ossidi di azoto e gli idrocarburi (traffico) con i raggi ultravioletti.

6.4 Rumori

L'inquinamento acustico, al quale molte persone sono esposte sia nell'ambito del lavoro che domestico, è in aumento. Fonte primaria è il traffico stradale, soprattutto nelle città e nei grandi centri turistici, mentre anche l'autostrada e la ferrovia sono fonti di notevole rumore nelle valli. Le persone che vivono vicino agli aeroporti sono disturbate soprattutto dall'aviazione sportiva.

I nuovi stabilimenti industriali o produttivi non danno invece adito a lamentele in merito al livello di inquinamento acustico. Alti tassi di inquinamento acustico si registrano invece nelle zone residenziali troppo vicino alle imprese artigianali e industriali o nei pressi di stabilimenti metalmeccanici di meno recente costruzione.

In maniera preoccupante è invece aumentato il rumore nelle zone residenziali e quello legato alle varie attività del tempo libero.

Dallo studio sull'inquinamento acustico nella Val d'Isarco (1989/1990) risulta ad esempio che nella zona presa in esame (tratto da Varna a Ponte Gardena) sono presenti complessivamente 15 aree in cui la soglia di immissione viene superata. La fascia entro la quale si oltrepassa il valore

Grenzwertes von 55 dB (dies ist auch der in Österreich und in der Schweiz festgesetzte Grenzwert), verursacht durch den Nachtverkehr auf der Brennerautobahn, bis zu 850 m und jener entlang der Bahnlinie bis zu 300 m breit ist, weiters daß der Verkehrslärm durch den Straßen- und Schienenverkehr auf langen Strecken den gesamten Talboden des Eisacktals belastet und hoch die Talflanken hinaufreicht. Dies erfordert daher Schallschutzbauten an der Autobahn in beiden Fahrtrichtungen für insgesamt 13 km und im Bahnbereich für insgesamt 10 km.

limite di 55 dB (valore limite fissato anche in Austria e in Svizzera) a causa del traffico notturno, lungo l'autostrada del Brennero è larga fino ad 850 m, mentre lungo la linea ferroviaria raggiunge i 300 m. L'inquinamento acustico causato dal traffico stradale e ferroviario si manifesta per tratti piuttosto lunghi su tutto il fondovalle della Val d'Israco, e risale addirittura per parte dei pendii. Per la tutela delle zone abitate si rende necessaria la realizzazione lungo l'autostrada di opportune misure fonoassorbenti in entrambe le direzioni per una lunghezza complessiva di 13 km e ungo la linea ferroviaria per una lunghezza di 10 km.

6.5 Boden

6.5 Suolo

Im Unterschied zu anderen europäischen Regionen, die bereits Bodenschutzkonzepte erar- beitet haben, steht die Autonome Provinz Bozen noch am Anfang diesbezüglicher Erfassungen und Erhebungen.

La Provincia Autonoma di Bolzano, a differenza di altre regioni europee che hanno già elaborato dei progetti per la tutela del suolo, è ancora all'inizio dei rilevamenti e delle registrazioni dei dati.

Seit 1979 werden vom Agrikulturchemischen Labor Laimburg auf Anfrage der Bauern Bodenuntersuchungen für die Landwirtschaft durchgeführt, um darauf die Düngungsberatung abzustützen. Jährlich werden zwischen 3.000 und 5.000 Böden untersucht.

Il Laboratorio Chimico Agrario di Laimburg esegue dal 1979, su richiesta degli agricoltori, analisi del suolo e offre molto spesso un'attività di consulenza sulla concimazione. I terreni che vengono analizzati in questo modo sono annualmente tra i 3.000 e i 5.000.

Aufgrund dieser Untersuchungen von über 14.000 Südtiroler Bodenproben kann festgestellt werden:

In base alle analisi condotte su oltre 14.000 campioni è possibile dedurre quanto segue.

Der Großteil der landwirtschaftlich genutzten Böden in Südtirol fällt in die Kategorie mittelschwere Böden mit ausreichendem Humus und optimalen, leicht sauren pH-Werten. Die Versorgung mit freiem Kalkgehalt, mit Phosphat, Kali, Magnesium und Bor ist zufriedenstellend bis gut, vor allem, wenn die gezielte Beratung und Unterstützung der Bauern ihren Niederschlag findet, was sehr zum Schutz der Böden und der darauf produzierten Nahrungsmittel beiträgt

La maggior parte dei terreni utilizzati dall'agricoltura appartengono alla categoria dei suoli mediamente pesanti con una sufficente quota di humus e valori ottimali di pH, ossia leggermente acidi. Sufficiente o buono anche il contenuto di calcio libero, di fosforo, potassio, magnesio e boro, soprattutto grazie all'informazione e alla consulenza agli agricoltori, che ha consentito una maggiore tutela del suolo e degli alimentari prodotti.

Tatsächlich wird bei der Bergbauernberatung auf die richtige Verwendung der hofeigenen Dünger wie Stallmist und Jauche oder Gülle großer Wert gelegt, denn gerade sie sind es, die sehr schnell zu einer Überbelastung der Böden und zu einer Verschmutzung der Grundwasser und Bäche führen können.

Nella consulenza agli agricoltori che operano in zone montuose viene dato molto rilievo al giusto utilizzo del concime proveniente dal maso stesso, come lo stallatico, il colaticcio ed il liquame, perché sono proprio questi i fattori che tendono a provocare molto rapidamente un sovraccarico del suolo e l'inquinamento delle acque del sottosuolo e dei torrenti.

Im Obst- und Weinbau hat die gezielte Beratung auch zu einer Senkung des Düngerverbrauchs bei gleichzeitiger Qualitätssteigerung geführt.

Questa consulenza mirata ha consentito di ottenere soprattutto in campo viticolo e frutticolo un calo del consumo di concimi e un parallelo innalzamento della qualità.

Stickstoff ist im Gegensatz zu den anderen Nährstoffen einem sehr raschen Umsatz unterworfen

Diversamente da altre sostanze nutritive, l'azoto viene assimilato molto velocemente e nel suolo è

und im Boden sehr mobil. Das heißt, er kann sehr leicht in tiefere Schichten eingewaschen oder sogar aus dem Wurzelbereich ausgewaschen werden, was dann eine Verschmutzungsgefahr für das Grundwasser darstellt. Für die optimale Düngerbemessung wird deshalb nicht der aktuelle Bodengehalt an Stickstoff festgestellt, sondern der optimale Stickstoffgehalt an Hand von Düngungsversuchen ermittelt und die richtige Bemessung dann mit Auswaschungsversuchen verifiziert. Ein über 3 Jahre hinweg durchgeführter Praxisversuch (auf 8 ha drainierter Obstbaufläche) mit jährlich prinzipiell gleichen Ergebnissen zeigt deutlich, daß praktisch kein Nitrat aus den Böden ausgewaschen wird, wenn die kulturellen Maßnahmen so eingehalten werden, wie sie offiziell empfohlen werden und auch der Gegebenheit entsprechen. Das so aus 1,50 m Tiefe gesammelte Drainagewasser hat gute Trinkwasserqualität.

molto mobile; questo significa che può penetrare molto facilmente negli strati più profondi, e perfino essere dilavato dalla zona delle radici, rappresentando così un pericolo d'inquinamento per le acque del sottosuolo. Per un calcolo ottimale della concimazione non viene quindi determinato il contenuto effettivo di azoto nel suolo, ma la quantità necessaria in base ad esperimenti di concimazione, verificando poi i valori ottenuti tramite prove di dilavamento. Un esperimento condotto per tre anni su 8 ha di area destinata alla frutticoltura, dimostra con risultati pressoché identici per tutti gli anni che praticamente nessun nitrato viene dilavato dal terreno qualora vengano attuati i provvedimenti per le coltivazioni consigliati dalle direttive ufficiali, il che si verifica effettivamente nella maggior parte dei casi. L'acqua di drenaggio prelevata da una profondità di 1,50 m presenta una buona potabilità.

Keine Untersuchung gibt es zur Zeit noch über die Auswaschung von Nitrat aus stark mit hofeigenen Düngern, vor allem mit Gülle und Jauche, versetzten Böden.

Attualmente non esistono ancora analisi sul dilavamento dei nitrati in terreni fortemente concimati soprattutto con colaticcio e liquame provenienti dal maso stesso.

In den verschiedenen Obstbaugebieten Europas ist in den letzten Jahren versucht worden, den Gedanken einer möglichst sinnvollen Kombination aller wichtigen obstbaulichen Maßnahmen auf den gesamten Anbau auszudehnen. Gerade die Südtiroler Obstbauern haben mit Hilfe des Beratungsringes konkrete Anstrengungen in diese Richtung des integrierten Pflanzenschutzes unternommen. Die Förderung sinnvoller agronomischer Maßnahmen und ein möglichst geringer Einsatz von Agro-Chemikalien sind die Hauptziele der integrierten Produktionsweise (IP). 1990 haben sich 5.900 Obstproduzenten (rd. 60 % aller Obstproduzenten) mit knapp vier Fünfteln der Anbaufläche (79 %) zur Arbeitsgruppe für integrierten Obstbau in Südtirol (AGRIOS) zusammengeschlossen. Im Verlauf des ersten Jahres wurden 8 % der gemeldeten Anlagen wieder abgemeldet oder bei amtlichen Kontrollen ausgeschlossen. Das Prädikat "Südtiroler Obstbau aus integriertem Anbau" erhielten 340.000 t des erzeugten Obstes (= 50 % der Gesamternte 1990). Beim Umsatz an Pflanzenschutzmitteln ist in der Folge ein deutlicher Rückgang bei Fungiziden, Insektiziden und vor allem Akariziden festzustellen, der seit 1986 anhält.

Nelle diverse regioni europee dedite alla frutticoltura si è tentato negli ultimi anni di applicare a tutta la coltivazione un concetto combinazione sensata di tutte le misure destinate a tali processi produttivi. Anche i frutticoltori altoatesini hanno intrapreso tutta una serie di iniziative concrete in tal senso, avvalendosi di un'organizzazione di consulenza. Gli scopi principali della produzione integrata (PI) sono la promozione di misure agronomiche opportune e, possibilmente, un ridotto impiego di fitofarmaci e concimi chimici. Nel 1990 circa 5.900 frutticoltori (il 60% circa del totale), per quattro quinti della superficie coltivata complessiva, si sono riuniti nel gruppo di lavoro per la frutticoltura integrata (AGRIOS). Nel corso del primo anno l'8% delle coltivazioni sono state stralciate dal gruppo oppure sono state escluse dai controlli d'ufficio. 340.000 t (pari al 50% del raccolto complessivo 1990) hanno potuto ottenere la denominazione "Frutta Altoatesina proveniente da coltivazione integrata". Dal 1986 prosegue un'evidente riduzione nel consumo di fitofarmaci come fungicidi, insetticidi e soprattutto acaricidi.

Das Problem der sachgemäßen Entsorgung der leeren Spritzmittelverpackungen wurde noch im Laufe des Jahres 1992 durch die Realisierung des Konzepts zur Entsorgung von Pflanzenschutzmittelverpackungen einer Lösung zugeführt.

Con l'attuazione del piano per lo smaltimento delle confezioni di fitofarmaci, entro il 1992 si provvederà a risolvere il problema delle confezioni vuote di anticrittogamici.

Eine beachtliche Bodenbelastung stellt der Freizeit- und Erholungstourismus dar, welcher den

Un notevole carico sul suolo viene esercitato dall'industria del tempo libero e della ricreazione, che

Boden als Standort einerseits für Gastgewerbegebiete und andererseits für Sport- und Freizeitanlagen nutzt. Aus der 1989 durchgeführten Skipistenerhebung geht hervor, daß insgesamt 521 Skipisten in Südtirol eine Gesamtfläche von 2.892 Hektar beanspruchen, davon 572 ha Wald, 1.253 ha Almweiden, 846 ha Mähwiesen und weitere 500 für Siedlungs- und infrastrukturelle Zwecke verbaute Hektare sind durch zuwachsende Grenzertragsböden, Alm- und Weideflächen sowie kontinuierliche Aufforstungsarbeiten der letzten Jahre quantitativ ausgeglichen worden, wobei die Waldfläche insgesamt sogar zugenommen hat. Wenngleich daher quantitativ unbedeutend, stellen diese Rodungen mitunter doch empfindliche Eingriffe dar.

In Südtirol gab es 1989 8.984 km Agrar- und Forstgüterwege, wobei die Waldwege mit einer Gesamtlänge von 6.329 km rund 20 lfm/ha den überwiegenden Anteil (70 %) stellen. Südtirol liegt mit einer solchen Wegedichte deutlich hinter den Erschließungsmaßnahmen der nördlichen Nachbarländer (41 lfm/ha beim Wirtschaftswald) zu-rück. Angestrebte Zielwegedichten sind in Südtirol sehr schwer zu definieren und nur sehr beschränkt mit Nachbarländern vergleichbar, weil die Voraussetzungen hinsichtlich Geologie und Geomorphologie zu unterschied-lich sind um pauschale Rückschlüsse auf eine optimale Wegedichte zu treffen.

6.6 Radioaktivität

Durch den Reaktorunfall von Chernobyl am 26.4.1986 wurden eine Reihe von Radio-nukliden freigesetzt (entsprechend einer Aktivität von rd. 21.018 Bq = ca. 50 Millionen Curie, ohne die Edelgase). Diese entwichen als feste und flüssige Stoffe und breiteten sich infolge ungünstiger Windströmungen beinahe in ganz Europa aus.

In Südtirol konnten in der Anfangsphase infolge Fehlens geeigneter Meßapparate keine gammaspektrischen Analysen von Luft und Regen durchgeführt werden. Wie allerdings die Messungen an Bewuchs und Lebensmittelproben ergaben, deckten sich die darin gefundenen Isotopenzusammensetzungen mit denen, welche auch in anderen Ländern gemessen wurden.

Die Gesamtstrahlenbelastung war in Südtirol relativ gering (durch Cäsiumaufnahme insgesamt ca. 0,2 - 0,3 mSv; 1 Sievert (Sv) = 100 rem) und praktisch nur auf das erste Folgejahr nach dem Reaktorunfall beschränkt (zum Vergleich: die natürliche Strahlenbelastung beträgt ca. 2,4 mSv/Jahr; die Belastung

lo utilizza sia per l'insediamento di strutture ricettive che per impianti sportivi e del tempo libero. Dalla rilevazione delle piste da sci, eseguita nel 1989 a livello provinciale, risulta che le complessive 521 piste da sci della provincia di Bolzano occupano una superficie pari a 2.892 ha, di cui 572 ha di bosco, 1.253 di pascolo alpino, 846 ha di prati da sfalcio. Ulteriori 500 ha utilizzati per insediamenti e infrastrutture varie sono stati compensati dalla crescita dei terreni a produttività marginale, dalle aree di alpeggio e pascolo nonché dalla costante opera di rimboschimento degli ultimi anni, per cui l'area boschiva è complessivamente aumentata. Benché non troppo estesi dal punto di vista quantitivo, i vari dissodamenti rappresentano tuttavia interventi talvolta di grande impatto.

Nel 1989 l' Alto Adige possedeva 8.984 km di strade forestali ed agricole, la maggior parte delle quali (70%) erano sentieri boschivi per una lunghezza complessiva di 6.329 km (20 m.l./ha) Questa densità pone la Provincia di Bolzano in una posizione molto arretrata rispetto alle misure di sfruttamento adottate dai paesi d'oltralpe (41 m.l./ha di utilizzo commerciale nelle zone boschive). La densità ottimale delle strade forestali e agricole da perseguirsi in Alto Adige è molto difficile da definire e risulta altresì complesso operare un paragone con alttri paesi limitrofi, essendo le condizioni geologiche e geomorfologiche troppo diverse per consentire calcoli affrettati.

6.6. Radioattività

A seguito dell'incidente al reattore nucleare di Chernobyl, il 26.4.1986 si sono liberati nell'aria numerosi radionuclidi (corrispondenti ad un'attività di ca. 21.018 Bq = 50 milioni Curie, gas nobili esclusi), diffusisi poi rapidamente attraverso correnti atmosferiche sfavorevoli su gran parte dell'Europa in forma sia gassosa che solida.

Inizialmente in Alto Adige non è stato possibile eseguire le analisi dello spettro gamma dell'aria e della pioggia, mancando le apparecchiature adatte. Le rilevazioni operate sulla vegetazione e sugli alimenti hanno tuttavia rivelato che la composizione isotopica corrispondeva a quella rinvenuta anche in altre nazioni.

L'inquinamento complessivo da radiazioni è stato piuttosto modesto in Alto Adige (per mezzo del rilevamento del Cesio complessivamente ca. 0,2 - 0,3 mSv, 1 Sievert (Sv) = 100 Rem) e praticamente limitato solo al primo anno successivo all'incidente al reattore (per poter fare un raffronto: l'esposizione

durch die Atombombenenxplosionen beträgt seit 1945 insgesamt 2 - 2,5 Sv).

Das Gemüse war bereits wenige Monate nach dem Unfall völlig strahlungsfrei. Etwas länger hielt sich die Radioaktivität in der Milch und beim Fleisch, doch erreichte sie auch nicht annäherungsweise die für Cäsium 137 und Cäsium 134 festelegten Grenzwerte. 1988 fielen schließlich die Meßwerte fast aller Lebensmittel rasch bis zur Nachweisgrenze der Geräte herab. Eine gewisse Ausnahme bilden das Wildfleisch und die Pilze. Vor allem letztere zeigten noch 1990 erhöhte Werte, doch ist der durchschnittliche Jahreskonsum dieser Lebensmittel sehr gering, sodaß deren Beitrag zur Dosisbelastung beim Menschen im Normalfall vernachlässigbar wird.

Zum Vergleich: im Jahr 1985 betrug der CS 137-Gehalt bei Personen einer Referenzgruppe aus der BRD ca. 0,5 Bq/kg. Den Erwartungen nach lag der im Juni 1991 gemessene Wert ebenfalls in dieser Größenordnung. Bei den Personen aus Südtirol, die seit 1987 jährlich im Juni einmal ausgemessen werden, konnte ebenfalls eine deutliche Abnahme der im Körper aufgenommenen Radioaktivität (Cäsium 137 + Cäsium 134) festgestellt werden.

naturale alle radiazioni è di ca. 2,4 mSv/anno, l'inquinamento causato dall'esplosione delle bombe atomiche ammonta, dal 1945, complessivamente a 2 - 2,5 mSv).

La verdura era risultata completamente priva da radiazioni già pochi mesi dopo l'incidente, mentre nel latte e nella carne la radioattività era rimasta più a lungo, senza però mai raggiungere il valore limite né per il cesio 137 né per il cesio 134. I valori rilevati nel 1988 erano scesi per quasi tutti gli alimenti sino quasi al limite minimo di misurazione delle apparecchiature. Un'eccezione è costituita dalla carne di selvaggina e dai funghi: questi ultimi mostrano tuttora oggi valori piuttosto elevati. Il consumo medio annuale di questi alimenti è tuttavia talmente basso che la loro percentuale sulla quantità potenzialmente pericolosa per l'uomo è del tutto trascurabile.

Volendo fare un confronto, è utile ricordare che nel 1985 il contenuto di CS 137 in un campione di persone della RFT ammontava a ca. 0,5 Bq/kg, un valore che rimarrà presumibilmente invariato anche ripetendo le misurazioni nel giugno 1991. Negli abitanti dell'Alto Adige, che dal 1987 vengono esaminati una volta all'anno in giugno, è stata rilevata una chiara diminuzione della radioattività assorbita (Cesio 137 + Cesio 134).

7. Siedlungsentwicklung und Wohnbau

7.1 Siedlungsentwicklung

Die bestehende Siedlungsstruktur wurde in den letzten zwei Jahrzehnten durch die autonome Gesetzgebung im Bereich Raumordnung und Landschaftsschutz geregelt.

Die Hauptziele der bisherigen Siedlungsplanung können wie folgt zusammengefaßt werden:

1. Sanierung bzw. Wiedergewinnung der bestehenden Ortskerne;
2. Erweiterung der bestehenden Siedlungen nur bei Nachweis des Bedarfs der einheimischen Bevölkerung und Produktion;
3. Vermeidung jeglicher Streusiedlung.

Somit wurde die bestehende Siedlungsstruktur der Gemeindehauptorte und der Fraktionen bestätigt und, soweit wie möglich, verbessert: Fehlplanungen, wie die Karerpaßsiedlung oder Kurzras, gehören schon der fernen Vergangenheit an und haben sich in letzter Zeit nicht mehr wiederholt.

Die stärkste bauliche Entwicklung hat sicherlich in den sogenannten "Erweiterungszonen" stattgefunden. Seit 1973 bis Ende 1990 wurden insgesamt 734 Durchführungspläne erstellt und genehmigt, für eine Gesamtfläche von 871 ha Bauland. Die vorgesehene Baumasse beträgt insgesamt 15.739.814 m³, der für den geförderten Wohnbau vorbehaltene Anteil beträgt 7.217.873 m³ (also für insgesamt 157.398 Personen, bzw. 72.178 Personen im geförderten Wohnbau, wenn mit 100m³ pro Person gerechnet wird).

Die Planung für die Erweiterungszonen hat jedoch in den letzten Jahren, im Vergleich zu den siebziger Jahren, stark abgenommen. In den letzten Jahren (1985-90) im Vergleich zu den sechs Jahren 1974-79, wurden Durchführungspläne erstellt und genehmigt für eine Gesamtfläche von nur knapp über 17% der damals beanspruchten Fläche und für eine Gesamtbaumasse von nur 15,1% der damals vorgesehenen: Daraus kann entnommen werden, daß auch die Bautätigkeit in den Erweiterungszonen sicherlich stark rückläufig ist.

7. Sviluppo degli insediamenti ed edilizia abitativa

7.1. Sviluppo degli insediamenti

Negli ultimi due decenni la struttura degli insediamenti è stata disciplinata dalla legislazione autonoma in ambito urbanistico e di tutela del paesaggio.

Gli obiettivi principali della pianificazione urbanistica finora attuata possono essere sintetizzati nei seguenti punti:

1. Risanamento o recupero dei centri storici esistenti;
2. Ampliamento degli insediamenti esistenti solo in caso di effettiva necessità della popolazione locale e delle attivitá produttive locali;
4. Divieto di edificazione sparsa.

Seguendo tali criteri è stata definita e, per quanto possibile, migliorata la struttura insediativa dei principali centri comunali e delle frazioni. Progetti poco oculati come il complesso del Passo di Carezza o di Maso Corto si possono ormai annoverare tra gli errori del passato, che non si sono più ripetuti negli ultimi tempi.

Il maggior sviluppo edilizio ha sicuramente avuto luogo nelle cosiddette "zone di espansione". Dal 1973 sono stati elaborati ed approvati complessivamente 734 piani di attuazione relativi ad una superficie totale di 871 ha di terreno edificabile. La cubatura prevista ammontava complessivamente a 15.739.814 m³, di cui 7.217.873 m³ destinati all'edilizia abitativa agevolata (per un totale quindi di 157.398 persone, di cui 72.178 persone nell'ambito dell'edilizia abitativa agevolata, in base ad un calcolo di 100 m³ per persona).

Rispetto agli anni '70, negli ultimi anni la pianificazione per le zone di espansione ha tuttavia subito una notevole riduzione. Negli ultimi anni (1985-90) sono stati elaborati ed approvati piani di attuazione per una superficie totale di poco superiore al 17% della superficie pianificata nei sei anni compresi tra il 1974 ed il 1979 e per una cubatura totale pari a solo il 15,1% di quella allora prevista. Si può quindi desumere che anche l'attività edilizia è in fase di forte contrazione nelle zone di espansione.

Tabelle 9: Durchführungspläne und Flächenverbrauch
Tabella 9: Piani di attuazione e consumo di area

	Jahre	Anzahl DFP	Gesamtfläche (ha)	Gesamtbau masse (m^3)	Geförderter Wohnbau (m^3)	Baudichte (m^3/m^2)	Siedlungs dichte(EW/ha)
a 1974-79	396	604,4	11.206.971	5.085.833	1,854	185	
b 1985-90	173	103,6	1.698.346	777.407	1,634	163	
$^b/_a$	Entspr./Corrisp.	43,7 %	17,1 %	15,1 %	15,3 %	88,1 %	88,1 %
	Anni	piani di attuazione	Superficie totale (ha)	Cubatura totale (m^3)	Edilizia agevolata (m^3)	Densitá edilizia (m^3/m^2)	Densitá di popolazione (ab/ha)

Quelle: Aufstellung des Amtes für Landesraumordnungsplanung - Fonte: dati dell'Ufficio piano territoriale provinciale

Im Gegensatz dazu hat das Interesse an der Wiedergewinnung bestehender Bausubstanz stark zugenommen.

Dies wird auch an der Planungstätigkeit der letzten Jahre ersichtlich.

Al contrario, la tendenza a recuperare il patrimonio edilizio esistente è aumentata in modo considerevole.

Lo si può desumere anche dai piani di recupero approvati negli ultimi anni.

Tabelle 10: Wiedergewinnungspläne 1988-90
Tabella 10: Piani di recupero 1988-90

Jahr gewinnungspläne	Genehmigte Wieder- der Wiedergewinnungspläne	Genehmigte Abänderungen
1988	3	71
1989	8	77
1990	20	91
Anno approvati	Piani di recupero di recupero approvate	Modifiche ai piani

Quelle: Aufstellung des Amtes für Landesraumordnungsplanung - Fonte: dati dell'Ufficio piano territoriale provinciale

Die Abänderungen von Wiedergewinnungsplänen deuten meistens auf ein ganz spezifisches Bauvorhaben hin, welches innerhalb kurzer Zeit verwirklicht werden soll.

Als größtes Hindernis für die Wiedergewinnung der bestehenden Bausubstanz erweisen sich meistens die sehr komplexen Besitzverhältnisse, durch welche auch der Anreiz einer möglichen Landesförderung zunichte gemacht werden kann. In der ursprünglichen Fassung des L.G. vom 25.11.1978, Nr. 52, sollten die Mittel für die Sanierung vornehmlich in den Ortszentren größerer Gemeinden mit Wiedergewinnungsplan eingesetzt werden. Gerade die größeren Gemeinden waren aber mit der Erstellung der Wiedergewinnungspläne in Verzug. Folglich konnten auch nur wenige Wohnungen im Sinne der Objektförderung saniert werden (konventionierte Sanierung). In der Folge wurde das Gesetz geändert (1983) und die Mittel für die Objektförderung können im gesamten Landesgebiet eingesetzt werden. Innerhalb und außerhalb der Wiedergewinnungszonen betrug die Zahl der mit Konvention sanierten Wohnungen bis 1984 324, um dann bis 1990 auf 1.389 Wohnungen zu stei-

Le modifiche ai piani di recupero riguardano per la maggior parte progetti specifici da realizzarsi in tempi brevissimi.

Il principale ostacolo al recupero dell'attuale patrimonio edilizio deriva essenzialmente dai complessi rapporti di proprietá esistenti, che possono ostacolare anche l'incentivo di un eventuale intervento provinciale. Nella prima versione della Legge provinciale n. 5 del 25.11.1978 i mezzi destinati al risanamento erano previsti soprattutto per i centri storici dei comuni più grandi dotati di un piano di recupero. I maggiori comuni però stentavano ad elaborare un piano di recupero, cosicché gli alloggi risanati (risanamento convenzionato) furono ben pochi. In seguito la legge venne modificata (1983) e i mezzi destinati al risanamento poterono essere utilizzati in tutto il territorio della provincia. All'interno e all'esterno delle zone di recupero il numero delle abitazioni risanate con la convenzione ammontava nel 1984 a 324, per raggiungere le 1.389 unità nel 1990.

gen.

In den letzten Jahren haben weitere Gemeinden einen Sachverständigen für die Durchführung und Koordinierung der Wiedergewinnung, im Sinne der Sanierungsbeauftragungen gemäß Art. 19/bis des L.G. Nr. 52 vom 25.11.1978, beantragt. Somit wurde in letzter Zeit die Anzahl der mit einem Sachverständigen betreuten Gemeinden von 9 auf 14 erhöht.

Aus der Tabelle über die Erweiterungszonen kann entnommen werden, daß die durchschnittliche Baudichte bzw. Siedlungsdichte in den Erweiterungszonen, die zur Zeit entstehen, geringer ist als in den siebziger Jahren.

Dies kann damit begründet werden, daß die Gemeinden und die Bevölkerung heute mehr Wert und Veständnis auf Wohnqualität legen als in der Vergangenheit. Wenn auf der einen Seite von allen akzeptiert wird, daß eine Mindestsiedlungsdichte erreicht werden muß, um mit Grund und Boden zu sparen, was bedeutet, daß keine Streusied-lungen mit Einfamilienhäusern mehr errichtet werden dürfen, werden auf der anderen Seite Siedlungsdichten mit mehr als 3,5 m³/m² nicht mehr gutgeheißen, da sie keine ausreichende Wohnqualität gewährleisten. Somit wurde auch im Bereich der Stadt Bozen die maximale Siedlungsdichte von 5 m³/m² auf 3,5 m³/m² herabgesetzt, in ländlichen Gemeinden beträgt die maximale Siedlungsdichte in Erweiterungszonen selten mehr als 2,5 m³/m².

Negli ultimi anni altri comuni hanno espressamente richiesto che un esperto si occupasse dell'esecuzione e del coordinamento dei lavori di recupero, ai sensi dell'art. 19/bis della L.P. 25.11.1978, n. 52, relativo agli incarichi ad esperti per il ricupero. Di conseguenza, ultimamente il numero dei comuni che dispongono di un esperto in materia è salito da 9 a 14.

Dalla tabella relativa alle zone di espansione si può evincere che la densità edilizia media, ovvero la densità residenziale media nelle zone di espansione sorte di recente è inferiore a quella degli anni settanta.

Ciò è da attribuire al fatto che, oggi più che in passato, sia i comuni che la popolazione attribuiscono maggiore importanza all'aspetto qualitativo di un'abitazione. Se da un lato è accettato da tutti il fatto che si debba raggiungere una densità abitativa minima per salvaguardare proprietà e terreni (il che significa che non si possono più costruire agglomerati sparsi costituiti da case unifamiliari), dall'altro non vengono più approvate densità abitative superiori ai valori di 3,5 m³/m², in quanto esse non garantiscono un livello qualiativo sufficiente. Per questo motivo, anche nell'ambito della città di Bolzano la densità abitativa massima è stata abbassata da 5 m³/m² a 3,5 m³/m². Nei comuni restanti la densità abitativa massima delle zone di espansione è di rado superiore ai 2,5 m³/m².

7.2 Gewerbegebiete von Landesinteresse[15]

Aufgrund einer genauen Bestandsaufnahme der Gewerbegebiete vom Jahre 1982 konnte ein Vergleich mit der Situaion 1991 hergestellt werden.

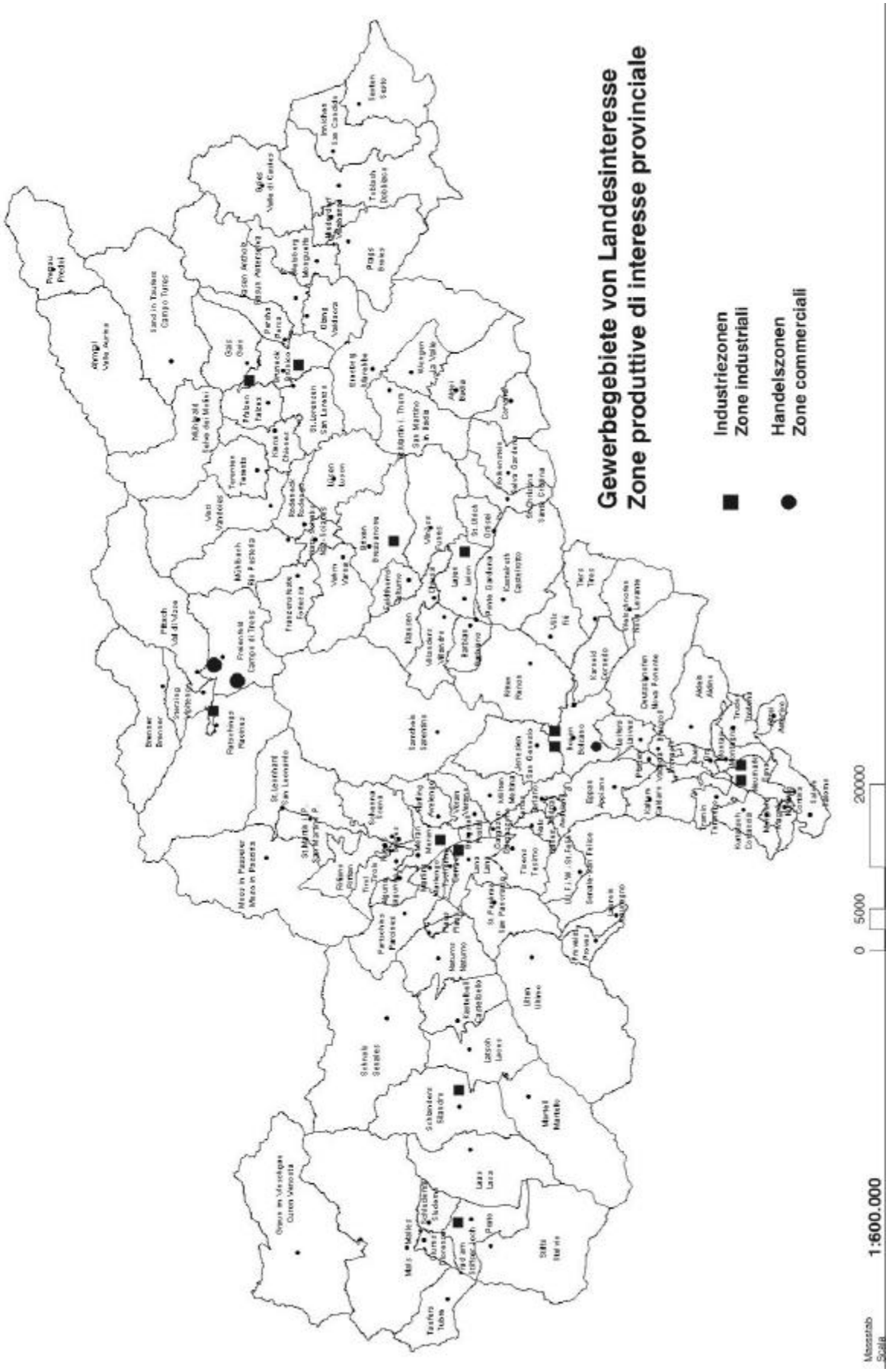
Wenn man von den zwei Gewerbegebieten in der Gemeinde Freienfeld absieht (es handelt sich um die Autobahnstation SADOBRE und um das als Viehrampe ausgewiesene Areal im Besitz der Eisenbahnkörperschaft) waren im Jahre 1982 17 Zonen im Ausmaß von insgesamt 251,9 ha und sind heute 15 Zonen im Ausmaß von insgesamt 221,3 ha in den Bauleit-plänen von 11 zentralen Orten ausgewiesen. Davon waren 49,6 % und sind heute 85% entweder schon verbaut oder zumindest schon zugewiesen, also nicht mehr verfügbar. Somit wurden in diesem Zeitraum 63,5 ha für Gewerbegebiete von Landesinteresse beansprucht, durchschnittlich 7,0 ha pro Jahr, davon 22,3 ha in der Handelszone Bozen-Süd.

7.2. Zone produttive di interesse provinciale[15]

In base a un'accurata inventariazione delle zone produttive realizzata nel 1982 è stato possibile eseguire un confronto con la situazione del 1991.

A prescindere dalle due zone produttive site nel comune di Campo di Trens (la stazione di sdoganamento dell'Autostrada del Brennero "Sadobre" e l'area di proprietà delle Ferrovie dello Stato destinata nel piano urbanistico a rampa per il carico e lo scarico del bestiame), nel 1982, nel piano urbanistico di 11 località centrali erano previste 17 aree della dimensione totale di 251,9 ha; attualmente ne sono previste 15, per un totale di 221,3 ha. Di queste attualmente l'85%, contro il 49,6% dell'82, è già stato costruito o per lo meno assegnato, e non risulta quindi più disponibile. In questo periodo sono stati di conseguenza destinati a zone produttive di interesse provinciale 63,5 ha, per una media di 7 ha all'anno, di cui 22,3 ha nella zona commerciale di Bolzano Sud.

[15] Siehe Karte Nr.5
vedi tavola n. 5



Karte Nr. 5 Tavola n° 5

Tabelle 11a: Gewerbegebiete von Landesinteresse, Vergleich 1982-1991 (Flächen in m²)
Tabella 11a: zone produttive di interesse provinciale, confronto 1982-1991 (superfici in m²)

	ZONE LOCALITA	VERBAUT UND ZUGE-WIESEN AREE EDIFICATE ED ASSEGNATE		FREI LIBERE		INSGESAMT TOTALE		ZONE LOCALITA'	
		1982	1991	1982	1991	1982	1991		
1.	Prad	41.988	41.988	19.064	19.064	61.052	61.052	Prato allo Stelvio	1.
2.	Schlanders/Vez	72.432	135.839	77.195	7.500	149.627	143.339	Silandro/Vezzano	2.
3.	Meran/Sinich	85.500	103.572	85.500	41.793	171.000	145.365	Merano/Sinigo	3.
4.	Lana	166.542	212.358	86.837	8.467	235.379	220.825	Lana	4.
5.	Bozen/Süd	32.812	146.975	129.758	2.813	162.570	149.788	Bolzano/Sud	5.
5/bis	Eppan	11.000	11.000	-	-	11.000	11.000	Appiano	5/bis
5/ter	BZ/Boz.Boden	25.000	25.000	-	-	25.000	25.000	Piani di BZ	5/ter
6.	Neumarkt/Bahnhof	37.200	92.982	17.382	13.382	54.582	106.364	Egna/Stazione	6.
6/bis	Neum.Trudnerb.	-	14.850	-	3.358	-	18.208	Egna R.Trodena	6/bis
7.	Kastelruth/Überw.	-	-	80.694	-	80.694	-	Castelrotto/Oltret.	7.
8.	Lajen/Pontives	22.200	65.869	56.100	10.020	78.300	75.889	Laion/Pontives	8.
9	Brixen	431.022	433.402	12.380	10.000	443.402	443.402	Bressanone	9
10.	Sterzing/Ratsch.	49.490	55.984	45.110	36.155	94.600	92.139	Vipiteno/Racines	10.
11.	Bruneck/West	35.000	69.320	102.149	54.600	137.149	123.920	Brunico/Ovest	11.
12.	Bruneck/Stegen	176.777	190.52	33.750	20.000	210.527	210.527	Brunico/Stegona	12.
13.	S.i.Taufers/Walb.	-	-	68.320	-	68.320	-	Campo Tures	13.
14.	Toblach	-	-	98.054	-	98.054	-	Dobbiaco	14.
	INSGESAMT	1.186.963	1.599.666	912.293	227.152	2.099.256	1.826.818	TOTALE	

Quelle: Aufstellung des Amtes für Landesraumordnungsplanung - Fonte: dati dell'Ufficio piano territoriale provinciale

Tabelle 11b: (Handelszone Bozen-Süd, SADOBRE und Viehrampe in Freienfeld: (Flächen in m²)
Tabella 11b: (Zona commerciale Bolzano Sud, SADOBRE e rampa bestiame di Campo di Trens, (superficie in m²)

		VERBAUT UND ZUGE-WIESEN AREE EDIFI-CATE ED AS-SEGNATE		FREI LIBERE		INSGESAMT TOTALE			
	ZONE	1982	1991	1982	1991	1982	1991	LOCALITA'	
1.	Bozen/Süd	62.448	285.175	357.712	100.171	420.160	385.946	Bolzano Sud	1.
2.	Freienf./SADOBRE	149.051	140.000	227.349	151.780	376.400	249.780	Campo di Trens/ SADOBRE	2.
2/ter	Freienf./Viehr.	-	-	197.000	197.000	197.000	197.000	Campo di Trens/ Rampa bestiame	2/ter
	INSGESAMT	211.499	425.175	782.061	449.551	993.560	847.726	TOTALE	

Quelle: Aufstellung des Amtes für Landesraumordnungsplanung - Fonte: dati dell'Ufficio piano territoriale provinciale

7.3 Bauleitplanung

Alle Gemeinden Südtirols verfügen seit Mitte der 70er Jahre über einen rechtsgültigen Bauleitplan, der sich auf das gesamte jeweilige Gemeindegebiet erstreckt. Wesentliche Bestandteile der Bauleitpläne sind der Bericht, der die Zielsetzung und die Richtlinien des Bauleitplanes erläutert, und der Verkehrsplan. Letzteren Bestandteilen wurde in der Vergangenheit wenig Bedeutung beigemessen. Erst im letzten Jahrzehnt begann sich eine Wende abzuzeichnen. Den Erfordernissen des Umweltschutzes, der Umweltverträglich-keit, der Verkehrsberuhigung in den Siedlungskernen u.ä. wird heute verstärkt Rechnung getragen. Stark an Bedeutung gewonnen hat v.a. die Verkehrsplanung unter allen Aspekten wie z.B. Verkehrsberuhigung, Umfahrungsstraßen, Parkplätze, Fahrrad- und Fußgängerwege, öffentlicher Verkehr u.ä.. Die intensive Auseinandersetzung mit diesen Themen, wohl aber auch die bes-sere fachliche Qualifikation der be-auf-tragten Planer, hat zu einer unübersehbaren Qualitätssteigerung der Bauleitpläne geführt.

7.3. Pianificazione urbanistica

A partire dalla metà degli anni settanta tutti i comuni della Provincia di Bolzano dispongono di un piano urbanistico relativo all'intero territorio comunale. Elementi fondamentali dei piani urbanistici sono la relazione, che ne illustra gli obiettivi e i criteri, e il piano del traffico. In passato è stata attribuita poca importanza a questi aspetti del piano urbanistico, ma nell'ultimo decennio le cose sono cambiate. Oggi si presta infatti maggiore attenzione alle esigenze della tutela ambientale, all'impatto ambientale, alla limitazione del traffico nei centri abitati, ecc. Inoltre è cresciuta l'importanza della pianificazione del traffico in tutti i suoi aspetti, come ad esempio la limitazione del traffico, le strade di circonvallazione, i parcheggi, le piste ciclabili, i trasporti pubblici, ecc. L'intenso dibattito avviato su questi temi, ma anche la miglior preparazione professionale dei progettisti incaricati, hanno consentito un notevole miglioramento qualitativo dei piani urbanistici.

7.4 Wohnbau

Trotz intensiver Bautätigkeit in der jüngsten Vergangenheit besteht in Südtirol (speziell in der Landeshauptstadt Bozen) noch immer erheblicher Bedarf an Wohnungen.

Die Förderung der Wohnbautätigkeit seitens der öffentlichen Hand spielt in Südtirol eine große politische Rolle: bereits mit dem 1.Autonomiestatut wur-den die Zuständigkeiten für den Volkswohnbau vom Staat auf die autonome Provinz übertragen, doch wurden lange Zeit die entsprechenden Durchführungsbestimmungen nicht erlassen, so daß der Staat bis 1959 in Südtirol Volkswohnungen baute und sie fast ausschließlich italienischen Familien zuwies. Noch 1984 waren von den insgesamt 12.024 in Südtirol bestehenden Sozialwohnungen 8.226 (= 68,4 %) von italienischsprachigen Mietern be-wohnt, 3.676 (30,5%) von deutschsprachigen und 122 Wohnungen (1 %) von ladinischsprachigen Mietern bewohnt.

Die entscheidende Wende kam mit dem neuen Autonomiestatut und dem Wohnbaureformgesetz des Landes von 1972 (Landesgesetz vom 20. August 1972, Nr. 15), mit dem auch die Anwendung des ethnischen Proporzes im Bereich des geförderten Wohnbaus eingeführt wurde, wobei laut Art.15 des Autonomiestatutes die für den geförderten Wohnbau eingesetzten Mittel unter

7.4. Edilizia abitativa

Nonostante l'intensa attività edilizia degli anni passati, in Alto Adige e particolarmente a Bolzano esiste ancora un notevole fabbisogno di alloggi.

Il sostegno all'edilizia abitativa da parte dell'Ente pubblico riveste un'importanza politica di prim'ordine: già con il primo Statuto di autonomia le competenze in materia furono trasferite alla Provincia autonoma, ma in mancanza delle norme di attuazione relative, fino al 1959 lo Stato continuò a costruire alloggi agevolati mettendoli a disposizione quasi esclusivamente delle famiglie di lingua italiana. Dei 12.024 alloggi agevolati esistenti in Provincia di Bolzano, nel 1984 8.226 abitazioni (= 68,4%) erano occupate da inquilini di lingua italiana, 3.676 (= 30,5%) da inquilini di lingua tedesca e 122 (= 1%) da inquilini di lingua ladina.

Il nuovo Statuto di autonomia e la legge di riforma dell'edilizia abitativa del 1972 (Legge prov. n. 15 del 20 agosto 1972) portarono una svolta decisiva introducendo la proporzionale etnica anche per l'edilizia abitativa. Secondo l'art. 15 dello Statuto di autonomia i mezzi finanziari destinati all'edilizia agevolata vanno distribuiti equamente in proporzione diretta alla consistenza di ciascun gruppo

den einzelnen Sprachgruppen im gewogenen Verhältnis zwischen der zahlenmäßigen Stärke und dem Bedarf aufgeteilt werden müssen. Die bis dahin vom Staat oder staatlichen Körperschaften erbauten und verwalteten Wohnungen wurden dem Land übertragen, das dafür das Institut für geförderten Wohnbau eingesetzt hat. Mit dem Wohnbaureformgesetz des Landes von 1972 wurden neue, teilweise bahnbrechende baurechtliche Bestimmungen erlassen, die Ausweisung von Wohnbauland wurde streng und landschaftsschonend geregelt. Seither wurde die Wohnbautätigkeit gesetzgeberisch immer wieder den Erfordernissen angepaßt.

linguistico e in riferimento all'entità del bisogno del gruppo medesimo. Gli alloggi costruiti e amministrati dallo Stato o da enti statali sono stati trasferiti alla Provincia che a questo scopo ha costituito l'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata (I.P.E.A.A.). Con la legge provinciale di riforma dell'edilizia abitativa del 1972 sono state emanate norme nuove e in parte rivoluzionarie in materia, mentre l'assegnazione di nuove aree edificabili è stata regolamentata rigidamente nel rispetto dell'ambiente. Da allora la normativa riguardante l'edilizia abitativa è stata continuamente aggiornata.

Im Rahmen der Verabschiedung des jährlichen Landeshaushaltsplanes werden die Geldmittel für den sozialen Wohnungsbau festgelegt. Der Landesausschuß erstellt das Einsatzprogramm.

Con l'approvazione del bilancio annuale della Provincia di Bolzano vengono fissati anche i mezzi da destinare all'edilizia agevolata. La Giunta provinciale stabilisce il programma di utilizzo.

Die wichtigsten Maßnahmen, aus denen die Wohnbauförderung des Landes besteht, sind folgende:

I principali provvedimenti concernenti l'edilizia abitativa agevolata sono i seguenti:

- Bau, Kauf und Anmietung von Mietwohnungen durch das Institut für geförderten Wohnbau und deren Zuwiesung an einkommensschwächere Familien;
- costruzione, acquisto e locazione di alloggi da parte dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata (I.P.E.A.A.) e la loro assegnazione alle famiglie meno abbienti;
- Gewährung von Darlehen und Beiträgen für den Bau und Kauf von Wohnungen (Kleinsparerbauhilfe);
- assegnazione di mutui e sovvenzioni per la costruzione, nonché per l'acquisto di abitazioni (agevolazioni edilizie per piccoli risparmiatori);
- direkte Ausbezahlung von Verlustbeiträgen (alternative Kleinsparerförderung);
- assegnazione diretta di contributi a fondo perduto (agevolazioni edilizie alternative per piccoli risparmiatori);
- Gewährung von Darlehen bzw. Verlustbeiträgen für die Wiedergewinnung alter Bausubstanz für die eigengenutzte Wohnung;
- concessione di mutui ovvero contributi a fondo perduto per il recupero di cubatura preesistente in abitazioni per uso proprio;
- Gewährung von Verlustbeiträgen bzw. Zinsbeiträgen für die konventionierte Wiedergewinnung;
- concessione di contributi a fondo perduto ovvero contributi in conto interessi per il recupero convenzionato;
- Gewährung von zinsfreien Darlehen und Verlustbeiträgen für den Erwerb und die Erschließung von gefördertem Bauland bzw. bei Ankauf und Erschließung eines freien Baulandes;
- concessione di contributi per l'assegnazione di aree edilizie agevolate ovvero per l'acquisto e l'urbanizzazione di aree edificabili residenziali;
- Wohnbeihilfen zur Ergänzung des Mietzinses;
- sussidi ad integrazione del canone di locazione;
- Gewährung von Beihilfen in außergewöhnlichen Fällen, die Sofortmaßnahmen verlangen (Notstandshilfe).
- stanziamento di sovvenzioni straordinarie per casi che necessitano di interventi immediati (sussidi per casi di emergenza).

Tabelle 12: Stand der Wohnbauförderung seit Inkrafttreten des Wohnbaureformgesetzes vom 20.08.1972
Tabella 12: L'edilizia abitativa agevolata dall'entrata in vigore della legge di riforma del 20.08.1972

		Deutsch / tedesco		Ital. / italiano		Ladinisch / ladino		GESAMT TOTALE
		abs.	%	abs.	%	abs.	%	abs.
1973-1990	Bau u. Kauf / costruzione e acquisto	9.469	64,01	4.875	32,95	449	3,03	14.793
1984-1990	10-jähriger Zinsbeitrag / contributo in c.int. (10 anni)	3.846	58,59	2.504	38,14	214	3,26	6.564
1972-1990	Sanierung der eigengenutzten Wohnungen / risanamento di abitazione ad uso proprio	3.738	80,83	683	14,77	203	4,39	4.624
		17.053	65,64	8.062	31,03	866	3,33	25.981
1972-1990	neugebaute Woh nungen des Inst. f.gef.Wohnbau / alloggi nuovi dell'I.P.E.A.A.	3.502	59,1	2.177	37,25	166	2,84	5.845
	INSGESAMT ÖFFENTL. GEFÖRDERTE WOHNUN. / TOTALE ALLOGGI AGEVOLATI	**20.555**	**64,59**	**10.239**	**32,17**	**1.032**	**3,24**	**31.826**

Quelle: Amt für geförderten Wohnbau - Fonte: Ufficio per l'Edilizia Abitativa Agevolata

8. Arbeit und Wirtschaft

8.1 Arbeitsmarkt

Die erwerbsfähige Bevölkerung (im Alter zwischen 15 und 64 Jahren) hat aufgrund der natürlichen Bevölkerungsbewegung im Jahrzehnt 1971-81 um jährlich durchschnittlich 2.340 Personen zugenommen. In den achziger Jahren (1982-89) vergrößerte sich diese mittlere jährliche Zunahme auf 2.914 Personen, sodaß 1989 mit 305.314 Personen im Erwerbsalter der Gipfelpunkt erreicht wurde. Dieser wäre noch höher anzusetzen gewesen, wenn nicht - mit Ausnahme des Jahres 1989 - stets ein negativer Wanderungssaldo zu verzeichnen gewesen wäre.

Bis zum Jahr 2000 wird aufgrund der geburtenschwachen Jahrgänge ein Rückgang von rd. 283 Personen im Jahresdurchschnitt erwartet, der sich dann im Zeitraum 200 -2011 auf rd. 735 mehr als verdoppeln wird.

8. Lavoro ed economia

8.1. Mercato del lavoro

La popolazione in età lavorativa (di età compresa fra i 15 e i 64 anni) ha subito durante il decennio 1971-81 un incremento, in media di circa 2.340 persone all'anno, imputabile alla mobilità naturale della popolazione stessa. Negli anni ottanta (1982-89) detto incremento medio annuo ammontava a 2.914 persone, fino a raggiungere nel 1989 il picco di 305.314 persone in età lavorativa, che avrebbe potuto essere ancora più elevato se, con la sola eccezione del 1989, non si fosse sempre registrato un saldo migratorio negativo.

Entro il 2000 si prevede un calo demografico in media di 283 persone all'anno, dovuto al basso tasso di natalità riscontrato in questi ultimi anni. Nel periodo 2000-2011 la situazione si aggraverà ulteriormente, con un calo demografico di 735 persone all'anno, quindi più che doppio.

Tabelle 13: Erwerbsfähige Bevölkerung in Südtirol (1971 - 2011)
Tabella 13: Persone in età lavorativa (1971 - 2011)

Jahr	Erwerbsfähige Bevölkerung im Zehnjahres-Zeitraum persone in etá lavorativa nel decennio	Zu- bzw. Abnahme aumento o diminuzione	durchschnittl. jährl.Zu-/Abn. aumento/dimin. medio annuo
1971	258.594	-	-
1981	281.998	+ 23.404	+ 2.340
1989	305.314	+ 23.316	+ 2.914
1991	309.3	+ 4.036	+ 2.018
2000[16]	302.202	- 7.148	- 794
2011	294.120	- 8.082	- 735

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Über die Beschäftigungslage gibt die Zahl der Erwerbspersonen Aufschluß, in welcher sowohl die Beschäftigten als auch die Arbeitsuchenden enthalten sind. Sie entspricht der Verfügbarkeit von Arbeitskräften und spiegelt damit die Angebotsseite des Arbeitsmarktes wider.

L'entità della popolazione in età lavorativa, rappresentata sia dagli occupati che dai soggetti in cerca di lavoro, fornisce un quadro della situazione occupazionale. Essa mette in evidenza la disponibilità di forza lavoro, e quindi l'offerta presente sul mercato del lavoro.

[16] 2000 - 2011: Projektion
2000 - 2011: proiezione nel futuro

Tabelle 14: Erwerbspersonen in Südtirol 1985-91[17]
Tabella 14:Forza di lavoro in Alto Adige 1985-91[17]

	1985	1991	Diff. 85/91 Diff. 85/91	Diff. im Jahresmittel differenza media annua	
Beschäftigte	179.320	201.398	+ 22.078	+ 3.680	occupati
Arbeitsuchende	9.519	4.559	- 4.960	- 1.327	in cerca di lavoro
Arbeitskräfte	188.839	205.957	+ 17.118	+ 2.853	forza di lavoro

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Innerhalb der erwerbsfähigen Bevölkerung gab es 1991 rd. 206.000 Erwerbspersonen, sei es als Beschäftigte oder als Arbeitssuchende. Bezogen auf 1985 bedeutet dies eine Zunahme von rd. 17.000 Erwerbspersonen, wobei die Zahl der Beschäftigten um 22.000 zugenommen hat, während die Zahl der Arbeitsuchenden gleichzeitig um rd. 5.000 zurückgegangen ist.

Nell'ambito della popolazione in età lavorativa la popolazione attiva, e quindi sia le persone occupate che quelle in cerca di lavoro, ammontava nel 1991 a 206.000. Rapportando questo dato all'anno 1985 si evidenzia un incremento della popolazione attiva di 17.000 unità, con un aumento del numero degli occupati di 22.000 unità e una contemporanea diminuzione del numero delle persone in cerca di occupazione pari a 5.000 unità.

Die Erwerbsquote (= Verhältnis der Erwerbspersonen zur Wohnbevölkerung) gibt einen ersten Hinweis auf die Verfügbarkeit von Arbeitskräften. Bemerkenswert ist, daß die Erwerbsquote in Südtirol von rd. 43% (1981) bis 1991 weiter angestiegen ist auf 47%, was beinahe ausschließlich auf die vermehrte Präsenz der Frauen am Arbeitsmarkt zurückzuführen ist. Südtirol weist damit im Verhältnis zu Italien eine hohe Erwerbsquote auf. Dies zeigt, daß es der Wirtschaft und der öffentlichen Verwaltung gelungen ist, die vermehrte Arbeitssuche zu befriedigen. Doch ging der Bedarf vor allem der Wirtschaft noch über das vorhandene Arbeitskräfteangebot hinaus, sodaß Ende der achziger Jahre in einigen Wirtschaftsbereichen sogar ein bedenklicher Mangel an Arbeitskräften eingetreten ist. Diese Entwicklung scheint sich besonders im Bereich des Fremdenverkehrs zu verschärfen.

Il tasso di attività (il rapporto tra popolazione attiva e residente) è un indicatore della disponibilità di forza lavoro. Degno di attenzione è l'incremento registrato nella Provincia di Bolzano del tasso di attività, che dal 43% del 1981 è salito nel 1991 al 47%. Questo incremento è quasi esclusivamente da ricondursi all'aumento della presenza femminile sul mercato del lavoro. La provincia di Bolzano registra pertanto rispetto al resto d'Italia un tasso di attività più elevato, a testimonianza del fatto che il mondo economico e l'amministrazione pubblica sono stati in grado di soddisfare la crescente offerta di lavoro. Soprattutto nel settore dell'economia privata, la domanda è stata addirittura superiore all'offerta, tanto che verso la fine degli anni ottanta si è verificata in determinati settori una sensibile carenza di manodopera, soprattutto nel settore turistico.

Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang das Absinken der Erwerbstätigkeit bei Jugendlichen, das im wesentlichen auf der Verlängerung der Ausbildungsgänge beruht. Setzt sich diese Entwicklung fort - und vieles spricht dafür -, dann wird es für die Wirtschaft zunehmend schwieriger werden, ihren Bedarf an Lehrlingen und anderen Jugendlichen, die ins Arbeitsleben eintreten, zu decken, auch weil der Anteil dieser Altersklassen an der Bevölkerung im Abnehmen begriffen ist.

E' interessante osservare il calo del tasso di attività dei giovani, riconducibile fondamentalmente alla scolarizzazione prolungata. Se questo andamento proseguirà anche nei prossimi anni - e tutto lascia presagire in tal senso - i vari settori economici riusciranno a malapena a soddisfare il fabbisogno di apprendisti e di giovani alla prima occupazione, anche perché le fasce d'età interessate sono meno numerose.

Mit rd. 201.000 Beschäftigten wurde 1991 ein

Nel 1991 si è raggiunto un nuovo record, con circa

[17] Diese Werte sind Ergebnisse des Mikrozensus, die infolge des Stichprobencharakters dieser Erhebungsart nur bedingt mit den Werten aus den Vokszählungsergebnissen (Vollerhebung) vergleichbar sind.
Alle im Abschnitt 7.1 auftretenden Daten zur Erwerbstätigkeit beziehen sich auf den Mikrozensus.
I relativi valori sono frutto di rilevazioni campionarie, e quindi non possono essere confrontati con le cifre del censimento generale.
Tutti i dati relativi al tasso di attività citati nel capitolo 7.1 si riferiscono a rilevazioni campionarie

neuer Beschäftigungsrekord erzielt. Bezogen auf die erwerbsfähige Bevölkerung (von 15 - 64 Jahren) ergibt dies eine spezifische Beschäftigungsquote (die im Gegensatz zur üblichen Beschäftigungsquote den Anteil der Erwerbspersonen an der Wohnbevölkerung wiedergibt) von 63,3%. Getrennt nach Geschlechtern beträgt diese spezifische Beschäftigungsquote bei Männern 79,6% und bei Frauen 47,1%. Dies bedeutet, daß 4 von 5 Männern und beinahe jede zweite Frau im erwerbsfähigen Alter tatsächlich in den Arbeitsprozeß eingegliedert waren.

Während die spezifische Beschäftigungsquote bei Männern von 1985-89 konstant geblieben ist, konnte sie bei Frauen um 4,5 Prozentpunkte zulegen. Der Hintergrund für diese Entwicklung liegt in der Veränderung sozialer Gewohnheiten sowie in der Verbesserung der Wirtschaftsentwicklung.

Jedenfalls weist Südtirol diesbezüglich gegenüber ganz Italien ein relativ hohes Niveau auf, das etwa jenem in Österreich entspricht.

201.000 occupati residenti. Rapportando questo valore all'ammontare totale della popolazione in età lavorativa (dai 15 ai 64 anni) si ricava un tasso del 63,3% (che a differenza del normale tasso occupazionale rispecchia la percentuale di unità di forza lavoro nella popolazione residente). Per gli uomini questo cosiddetto "tasso specifico di occupazione" raggiunge il 79,6%, per le donne il 47,1%. In altre parole, 4 uomini su 5 e quasi 1 donna su 2, sempre in età lavorativa, sono realmente integrati nel mondo del lavoro.

Mentre il tasso specifico degli uomini si è mantenuto costante dal 1985-89, quello delle donne è aumentato di 4,5 punti percentuali. I motivi di questo andamento vanno individuati nel mutato atteggiamento sociale e nella migliore situazione economica.

Rispetto all'Italia nel suo complesso, l'Alto Adige vanta un livello abbastanza alto, paragonabile a quello austriaco.

Tabelle 15: Beschäftigtenqoute Südtirols im Vergleich[18]
Tabella 15:Tasso occupazionale dell'Alto Adige[18] nel confronto internazionale

	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	
Südtirol	42,0	42,8	43,5	44,8	44,9	46,0	46,3	Alto Adige
Italien	36,7	36,9	36,8	37,2	37,0	37,6	37,8	Italia
Österreich	44,4	44,8	45,3	45,2	45,3	44,3	44,5	Austria

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Tabelle 16: Arbeitsuchende 1985-91[19]
Tabella 16: Persone in cerca di lavoro 1985-91[19]

	Arbeitsuchende persone in cerca di lavoro		Davon Anwärter auf eine erste Beschäftigung di cui in cerca di prima occupazione	
Jahr anno	absolut val. assoluti	in %[20] percentuali[20]	absolut assoluti	in % percentuali
1985	9.519	5,0	3.399	1,8
1986	8.629	4,5	3.193	1,7
1987	8.843	4,5	2.538	1,3
1988	7.669	3,8	1.947	1,0
1989	6.354	3,2	1.776	0,9
1990	6.061	3,0	1.545	0,8
1991	4.559	2,2	1.220	0,6

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Die Anzahl der Arbeitsuchenden ist in der zweiten

Nella seconda metà degli anni '80 il numero delle

[18] Verhältniszahl der Beschäftigten zur Wohnbevölkerung
Rapporto fra occupati e popolazione residente
[19] Arbeitsuchende sind alle jene Personen, die aktiv Arbeit suchen und innerhalb von 2 Wochen verfügbar sind
Sono da considerare persone in cerca di lavoro tutte le persone attivamente in cerca di lavoro e disponibili entro due settimane
[20] Anteil an der Gesamtzahl der Erwerbspersonen
Quota del numero totale delle forze di lavoro

Hälfte der achziger Jahre um die Hälfte zurückgegangen, wobei der Anteil der Arbeitsuchenden an den Erwerbspersonen von 5% im Jahr 1985 kontinuierlich auf 2,2% im Jahr 1991 abgesunken ist.

Die Anzahl der Anwärter auf eine erste Beschäftigung hat sich im gleichen Zeitraum auf ein Drittel verringert. Ihr entsprechend von 1,8% auf 0,6% gesunkener Anteil an der Erwerbspersonenzahl insgesamt weist auf die bereits weiter oben angesprochene Problematik einer zunehmend kleiner werdenden Zahl von Jugendlichen hin, die für die Eingliederung in den Arbeitsprozeß verfügbar sind.

persone in cerca di lavoro si è dimezzato, tanto che la loro percentuale all'interno della popolazione attiva è scesa in modo costante dal 5% del 1985 al 2,2% del 1991.

Nello stesso arco di tempo, il numero delle persone in cerca di una prima occupazione si è ridotto di un terzo. La percentuale relativa sulla popolazione attiva, scesa dal 1,8% allo 0,6%, richiama la problematica di cui sopra riguardo alla costante diminuzione del numero di giovani disponibili a entrare nel mondo del lavoro.

Tabelle 17: Arbeitslosenrate Südtirols 1985-91 und im Vergleich
Tabella 17: Tasso di disoccupazione dell'Alto Adige 1985-91 nel confronto internazionale

Land		1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991		Paese
Südtirol	Männer	3,6	3,4	3,3	2,6	1,9	2,0	1,6	uomini	Alto Adige
	Frauen	7,6	6,5	6,7	5,9	5,2	4,4	3,2	donne	
	gesamt	5,0	4,5	4,5	3,8	3,2	3,0	2,2	totale	
Italien		10,3	11,1	12,0	12,0	12,0	11,0	10,9		Italia
Österreich		4,8	5,2	5,6	5,3	5,0	3,2	3,5		Austria

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: Elaborazione dati ASTAT

Die Unterbeschäftigung ist, gemessen an der Arbeitslosenrate[21], ab Mitte der achziger Jahre laufend zurückgegangen.

Mit 2,2 % lag sie in Südtirol 1991 gemessen an der in ganz Italien konstant bleibenden Arbeitslosenrate von rd. 11 % relativ niedrig und erscheint auch im Vergleich zu jener Österreichs, die während desselben Zeitraums um die 5 %-Marke schwankte, verhältnismäßig günstig. Die Verbesserung der Situation in Südtirol kommt auch darin zum Ausdruck, daß 1989 die mittlere Dauer der Arbeitssuche gegenüber dem Vorjahr von 11,6 auf 10 Monate gesunken ist, und weiter daß beinahe die Hälfte (44%) der Arbeitsuchenden innerhalb von drei Monaten eine solche fanden, während die Arbeitsuche für nur 10% von ihnen mehr als zwei Jahre dauerte.

Doch ist in Südtirol die geschlechtsspezifische Beschäftigungslage noch sehr unterschiedlich: während die Arbeitslosenrate bei Männern 1991 bei 1,6% lag, erreichte sie bei Frauen immerhin noch 3,2%. Demnach erweist sich der Arbeitsmarkt bei Männern als überhitzt und bei Frauen herrscht offenbar noch ein bestimmter Mangel an geeigneten Arbeitsplätzen. Dem liegt nicht nur eine weniger günstige Qualifikationsstruktur der Frauen

A partire dalla metà degli anni '80, la sottoccupazione è scesa costantemente rispetto al tasso di disoccupazione[21].

Nel 1991, con il 2,2%, l'Alto Adige aveva una percentuale molto bassa rispetto all'Italia nel suo complesso, dove il tasso di disoccupazione si manteneva stabile intorno all'11%, e anche nei confronti dell'Austria, dove nello stesso periodo oscillava intorno al 5%. Un migliore configurarsi della situazione in Alto Adige è dovuto anche alla circostanza che nel 1989 il tempo medio impiegato nella ricerca di un lavoro è diminuito da 11,2 a 10 mesi rispetto all'anno precedente e che quasi la metà delle persone in cerca di occupazione (44%), abbiano trovato lavoro entro 3 mesi; solo per il 10% il tempo impiegato si è protratto oltre i 2 anni.

La situazione occupazionale in Alto Adige varia ancora nettamente nel confronto tra uomini e donne: così, mentre il tasso di disoccupazione maschile ammontava nel 1991 all' 1,6%, quello femminile raggiungeva ancora un 3,2%. Emerge quindi che il mercato del lavoro maschile è saturo, mentre per le donne si continua a prospettare la carenza di un'adeguata offerta di lavoro. Ciò è imputabile non solo e non tanto a una più difficile

[21] Prozentanteil der Arbeitsuchenden an den Erwerbspersonen insgesamt
Percentuale delle persone in cerca di lavoro sulla popolazione attiva

oder eine allgemeine Bevorzugung von männlichen Arbeitskräften zugrunde, sondern eine den weiblichen Arbeitskräften eigene und im Vergleich zu den Männern geringere zeitliche und räumliche Mobilität.

Die Jugendarbeitslosigkeit, vor wenigen Jahren noch ein herausragendes Problem, kann als weitgehend behoben angesehen werden. Begünstigt durch den Umstand, daß der Anteil dieser Altersklassen an der Wohnbevölkerung im Abnehmen begriffen ist, reduzierte sich der Anteil der Jugendlichen an den Arbeitsuchenden von 40% 1985 um etwa die Hälfte auf 20% 1991, er lag 1991 bei 0,44% der Erwerbspersonen gegenüber 2% 1985.

Für Südtirol kann festgehalten werden, daß sich das Problem der Gastarbeiter im wesentlichen auf die Frage der Nicht-EG-Bürger bzw. auf das Wohlstandsgefälle zwischen den westlichen Industrienationen und der restlichen Welt reduziert. Insbesondere aus den EG-Staaten, aber auch aus Nicht-EG-Staaten, welche trotzdem zu den westlichen Industrienationen zählen, sind die Einwanderungen in quantitativer und qualitativer Hinsicht nicht besorgniserregend. Einer relativ geringen, ausgesprochen integrationsfähigen und im Südtiroler Arbeitsmarktstandard liegenden Zuwanderung stehen entsprechende Abwanderungen von Südtirolern gegenüber, womit man im wesentlichen von einem marginalen Arbeitskräfte-Austausch sprechen kann. Die Motive dieser "internen" Migration lassen sich kaum ökonomischen oder gar politischen Gründen zuordnen. Auf dem Arbeitsmarkt haben die Arbeitnehmer aus diesen Ländern generell genügend Durchsetzungskraft, um selbst für akzeptable Unterkunfts- und Verpflegungsverhältnisse zu sorgen.

Problematisch ist dagegen der durch das Wohlstandsgefälle an den Außengrenzen von Mittel- und Westeuropa entstandene Migrationsdruck. Diesem Druck steht teilweise auch ein auf wirtschaftlichen Interessen fußender Sog gegenüber. Diese "Druck und Sog"-Wirkung ist aus mehreren Gründen besorgniserregend. Zum einen hat sie mittlerweile eine Intensität erreicht, daß die verantwortlichen Stellen nicht mehr die absolute Kontrolle über das Phänomen haben. Dies zeigt sich vor allem durch den breiten Raum, den die illegale Einwanderung in den westlichen Industrienationen einnimmt. Die insbesondere durch die illegale Immigration entstandenen Arbeitsmarktprobleme (Schwarzarbeit), Unterkunftsproblematiken (Ghettos, Barackenlager), Milieufragen (soziale Verfallserscheinungen, Ordnungsauffassung) usw. tendieren dabei leicht

qualificazione professionale delle donne e alla preferenza generalizzata per la forza lavoro maschile rispetto a quella femminile, quanto anche e piuttosto alla minore flessibilità presentata dalle donne in ordine alla mobilità temporale e parziale.

Il problema della disoccupazione giovanile, ritenuto fino a pochi anni fa come preminente, può essere invece considerato in buona parte risolto. Favorita dal calo demografico delle relative classi di età, la percentuale dei giovani sul totale delle persone in cerca di occupazione è infatti passata dal 40% del 1985 a circa la metà nel 1991 (20%), collocandosi nel 1991 a uno 0,44% della popolazione attiva rispetto al 2% del 1985.

Per quanto concerne l'Alto Adige si può affermare che il problema dei lavoratori stranieri si riduce fondamentalmente alla questione dei cittadini extracomunitari, ovvero del forte divario esistente tra il livello di benessere raggiunto dai paesi industrializzati occidentali e quello del resto del mondo. Il flusso migratorio proveniente dai Paesi CE, ma anche da altri stati extracomunitari che rientrano comunque nel novero dei Paesi idustrializzati occidentali, non dà adito a preoccupazioni, nè sotto il profilo quantitativo, nè sotto quello qualitativo. Un'immigrazione relativamente contenuta, con spiccate capacità d'integrazione e conforme allo standard altoatesino del mercato del lavoro risulta infatti controbilanciata da una corrispondente emigrazione di cittadini altoatesini, ragion per cui si può parlare di un ricambio marginale di forza lavoro. Le ragioni di tale "migrazione" interna risultano difficilmente riconducibili a fattori economici e ancor meno politici. Solitamente, gli addetti provenienti dai Paesi di cui sopra dispongono di una sufficiente capacità di affermarsi sul mercato del lavoro per provvedere autonomamente a soluzioni adeguate sia per il vitto che l'alloggio.

Ben diversamente si configura invece il problema della pressione migratoria dall'Europa centrale e orientale che il forte divario del livello di benessere ha creato ai confini esterni - pressione cui talvolta si contrappone un'attrazione basata su interessi prettamente economici. E proprio questo effetto risucchio risulta per molti versi preoccupante, avendo acquistato una forza tale da sottrarre agli organismi competenti il controllo assoluto del fenomeno, come dimostra soprattutto l'ampia portata assunta nei Paesi industrializzati occidentali dall'immigrazione illegale. I problemi che emergono soprattutto sulla scorta di questa immigrazione illegale sul mercato del lavoro (lavoro nero), i problemi di alloggio (ghetti, baraccopoli), le questioni sociali (degrado sociale) ecc. tendono così a scontrarsi facilmente con quelli "locali". Il fenome-

mit den "hauseigenen" zu verfilzen. Die illegale Immigration hat zusammen mit den unterschiedlichen Einwanderungsvoraussetzungen eine besondere Bedeutung für den europäischen Binnenmarkt bzw. für die Aufhebung der innergemeinschaftlichen Grenzen.

Problematisch ist darüberhinaus auch die durch das Wohlstandsgefälle hervorgerufene legale Einwanderung. Dies deshalb, weil einerseits in gewissen beschäftigungsmäßig attraktiven Orten abseits der überbrachten Gesellschaftsstrukturen lokale Ausländerkonzentrationen entstehen (Fremdkörperwirkung) und andererseits die Integrationsprobleme mit dem Herkunftsland, der Zahl der Ausländer mit gemeinsamer Herkunft, dem Bildungsniveau u.derg. verknüpft sind. Ganz allgemein kann festgehalten werden, daß diese Immigration aufwendige Prob-leme mit sich bringt. Der Aufwand für die arbeitsmäßige Integration fällt großteils auf die betroffenen Immigranten zurück (geringes Lohnniveau), jener für die soziale, unterkunftmäßige u.ä. Integration nicht selten ausschließlich auf die öffentliche Hand bzw. Wohlfahrtseinrichtungen und soziale Vereine.

Die in Südtirol eingewanderten Nicht-EG-Arbeitnehmer sind z.Z. immer noch fast ausschließlich Männer, im jugendlichen bis mittleren Alter, mit Pflichtschulabschluß, in der Landwirtschaft, im Gast- und Baugewerbe sowie fast immer mit Saisonvertrag und als Hilfsarbeiter beschäftigt. Durch ihre prekären Arbeitsverhältnisse wechseln sie oft den Arbeitgeber, was meist mit beschäftigungslosem Übergang verbun-den ist. Noch gehört ein wesentlicher Teil der Nicht-EG-Immigranten der ersten Einwanderungswelle an und stammt aus dem Maghreb-Gebiet. Allerdings sind unter den nachfolgenden Wellen die Arbeitskräfte aus Osteuropa oder Asien stark vertreten, wobei für Osteuropäer nicht der ganzjährige, sondern der saisonvertraggebundene Aufenthalt typisch ist. Selbst die erste Einwanderungswelle oder gerade diese ist nicht integriert. Sofern sie nicht saisonal beim Arbeitgeber unterkommen, ist ein Großteil im Barackenlager in Bozen untergebracht, so wie die Stadt Bozen als Ballungszentrum und Bezugsort überhaupt am meisten mit der Einwanderungsproblematik in Südtirol konfrontiert ist. Deshalb liegt der Einwandererbestand in Bozen deutlich über dem effektiven Bedarf an zu-sätzlichen Arbeitskräften. Somit ist ein beachtlicher Teil dieser Einwanderer ohne reguläre Arbeit, was die ohnehin bestehenden Probleme der öffentlichen Ordnung und Sicherheit weiter verstärkt.

no dell'immigrazione illegale e le diverse limitazioni poste all'immigrazione assumono particolare importanza nell'ambito del Mercato unico, e cioè dell'abbattimento dei confini all'interno della CE.

L'immigrazione dovuta a questo forte divario di benessere crea inoltre problemi anche di tipo legale, perchè da un lato, in zone con buona offerta occupazionale, al di fuori della struttura sociale consueta si creano concentrazioni locali di stranieri ("effetto corpo estraneo") e, dall'altro, i problemi d'integrazione sono strettamente collegati al Paese d'origine e al numero degli stranieri provenienti da uno stesso Paese, al loro livello d'istruzione ecc. In linea generale si può comunque affermare che questo tipo di immigrazione crea problemi di difficile e costosa soluzione. L'onere dell'integrazione sul lavoro ricade per lo più sugli immigrati stessi (basso livello retributivo), mentre quelli per la loro integrazione sociale, abitativa ecc. vanno sostenuti non di rado esclusivamente dallo Stato ovvero dalle organizzazioni assistenziali e dai circoli sociali.

I lavoratori extracomunitari sinora immigrati in Alto Adige sono quasi esclusivamente di sesso maschile, appartengono alla fascia di età giovane e intermedia, possiedono una licenza di scuola dell'obbligo e sono occupati nel settore agricolo, alberghiero ed edile, nella stragrande maggioranza dei casi con contratto di lavoro stagionale e come manovali o braccianti. Le loro condizioni di lavoro precarie fanno sì che essi cambino spesso datore di lavoro, il che implica in genere un certo periodo di tempo senza occupazione. Una percentuale molto consistente di immigrati extracomunitari è rappresentata da persone giunte con la prima ondata migratoria e proveniente dall'area del Magreb. Con le ondate successive sono giunti invece anche molti lavoratori dall'Europa orientale e dall'Asia, ove va specificato che la permanenza degli immigrati esteuropei si limita solitamente alla durata del contratto stagionale, e non copre l'intero arco dell'anno. Sia la prima ondata che la seconda non risultano integrate. Qualora non sia il datore di lavoro a provvedere alla loro sistemazione per la durata del contratto stagionale, gran parte di questi lavoratori abita le baracche che si trovano a Bolzano: è infatti soprattutto il capoluogo come punto di riferimento e centro di massima concentrazione a doversi misurare con il problema dell'immigrazione in Alto Adige. Sempre per le stesse ragioni, la consistenza numerica degli immigrati raggiunge una portata nettamente superiore all'effettiva necessità di forza lavoro supplementare. Ciò significa che molti di questi stranieri

non hanno un'occupazione regolare, il che genera a sua volta un acuirsi dei problemi di ordine pubblico e sicurezza.

Aus der Verteilung der Beschäftigten auf die einzelnen Wirtschaftsbereiche läßt sich der Fortgang jenes volkswirtschaftlichen Entwicklungsprozeßes erkennen, welchen sämtliche Industrieländer mit mehr oder weniger großen Unterschieden durchlaufen haben. Dieser setzte in Südtirol - zeitlich verzögert - im wesentlichen erst in den fünfziger Jahren ein, verlief dafür aber in den folgenden Jahrzehnten umso intensiver. Grob gesehen äußert er sich im Abbau von Arbeitskräften in der Landwirtschaft, die dort infolge der technologischen Entwicklung freigesetzt werden, und in deren Umschichtung auf die Wirtschaftszweige des Sekundär- und Tertiärsektors, was allerdings nur möglich ist, wenn diese Bereiche sich soweit entfalten können, daß sie neben den aus geburtenstarken Jahrgängen nachrückenden jugendlichen Arbeitskräften auch das aus der Landwirtschaft weichende Arbeitskräftepotential noch aufzunehmen vermögen.

La distribuzione degli occupati nei singoli settori dell'economia lascia presagire la continuità di quell'evoluzione economica e politica vissuta più o meno da tutti i paesi industrializzati e che in Alto Adige ha avuto inizio soltanto negli anni cinquanta, ma si è intensificata nei decenni seguenti. Questo processo si manifesta con una diminuzione dei posti di lavoro nell'agricoltura causata dall'adozione di nuove tecnologie, e con l'assorbimento di queste forze di lavoro da parte dei settori secondario e terziario. Ciò è tuttavia possibile solamente se lo sviluppo di questi settori sarà tale da poter assorbire, oltre alla forza lavoro in eccedenza nell'agricoltura, anche quella dei giovani nati negli anni del "baby boom" e che ora si affacciano al mondo del lavoro.

Während der siebziger Jahre war dieser Entwicklungsprozeß in Südtirol noch voll im Gange, wobei besonders die wirtschaftliche Dynamik im Bereich der Dienstleistungen nicht zu übersehen war.

Durante gli anni settanta in Alto Adige questo processo era in pieno corso, e lo dimostra chiaramente la dinamica economica nel settore dei servizi.

Tatsächlich zog sich dieser Entwicklungsprozeß, der von der Agrar- zur Industriegesellschaft und von dieser weiter zur Dienstleistungsgesellschaft führt, in Südtirol auch noch über die achziger Jahre hin: in der zweiten Hälfte der 80er Jahre ging die Beschäftigtenzahl der Landwirtschaft um knapp 2.800 (-9,7%) zurück, während sie sich im Sekundärbereich um rd. 11.000 (+ 28,5%) und im Tertiärbereich um rund 3.800 (+ 12,3%) erhöhen konnte. Für den Sekundärbereich war dafür ein leichter Aufschwung im Baugewerbe und eine Expansion des verarbeitenden Gewerbes (Industrie und Handwerk) besonders im Nahrungsmittel-, Bekleidungs-, Holz-, Papier- und Drucksektor maßgeblich, im Tertiärbereich hingegen ging die zusätzliche Nachfrage nach Arbeitskräften vor allem vom Bank- und Kreditsektor, von Dienstleistungsbetrieben sowie von der öffentlichen Verwaltung aus.

In realtà questa evoluzione, che dalla società agraria ha portato a quella industriale e infine a quella del terziario, si è protratta in Alto Adige fin dopo gli anni 80: nella seconda metà degli anni ottanta il numero degli occupati nel settore dell'agricoltura ha subito infatti un calo di circa 2.800 unità (-9,7%), mentre gli occupati nell'industria sono aumentati di circa 11.000 unità (+28,5%) e nell'ambito dei servizi di circa 3.800 (+12,3%). Determinanti per lo sviluppo del settore secondario furono la ripresa dell'edilizia e l'espansione dell'industria manifatturiera (industria e artigianato) soprattutto nei settori alimentare, della moda, del legno, della carta e tipografico, mentre in quello terziario la richiesta di lavoro era riconducibile in primo luogo ai settori bancario e creditizio, alle imprese operanti nel terziario, oltre che all'amministrazione pubblica.

Die Agrarquote (Anteil der Erwerbstätigen in der Land- und Forstwirtschaft an der Gesamtzahl der Erwerbspersonen) jedenfalls nähert sich der 10%-Marke.

Il tasso agrario (numero degli occupati in agricoltura e silvicoltura rapportato alla cifra complessiva della forza lavoro) si è assestato intorno a un 10% ca.

Tabelle 18: Beschäftigte nach Wirtschaftsbereichen 1985-91[22]
Tabella 18: Occupati per settori dell'economia 1985-91[22]

WIRT-SCHAFTS-BEREICHE	1985		1991		DIFFERENZEN 1985/91 JE WIRT-SCHAFTSBEREICH / DIFFERENZA 1985/91		DIFFERENZEN 1985/91 ZWISCHEN DEN WIRT-SCHAFTSBEREICHEN / DIFF. 85/919 TRA SET-TORI ECONOMICI	SETTORI ECONOMICI
absolut	%	absolut assol.	%	absolut assol.		%		assol.
Landwirtschaft	28.480	15,9	25.703	12,	2.777	- 9,7	- 1,4	agricoltura
Prod. Gewerbe	38.831	21,6	49.916	24,8	+ 11.085	+ 28,5	+ 0,9	industria
Dienstleist.	112.009	62,5	125.778	62,5	+ 13.769	+ 12,3	+ 0,5	servizi
GESAMT	179.320	100,0	201.397	100,0	+ 22.077	+ 12,3	+ 0,1	TOTALE

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Im Vergleich zu den europäischen Nachbarregionen, wo die Agrarquote in der Regel bereits seit längerem unter die 10%-Schwelle gesunken ist, liegt sie in Südtirol noch darüber. Dies entspricht durchaus den Besonderheiten Südtirols insofern, als die hier über Jahrzehnte hindurch praktizierte Agrarförderungs- und Siedlungspolitik konsequent darauf abzielte, den im Sog der Industrialisierung und später auch der Tertiarisierung entstehenden Tendenzen zur Entsiedelung der Berggebiete und Höhenlagen entgegenzuwirken. Dies setzte freilich voraus, daß in der Landwirtschaft mittel- bis langfristig ähnlich stabile Einkommensverhältnisse und vergleichbar attraktive Arbeitsbedingungen zu schaffen waren, wie sie der Sekundär- und Tertiärbereich anzubieten hatte.

Der Erfolg dieser vorausschauenden Politik schlägt sich nun offensichtlich in der Konsolidierung der Zahl der landwirtschaftlichen Beschäftigten bei rd. 26.000 Personen nieder. Um diese Zahl herum scheint offenbar auch jene kritische Schwelle zu liegen, bei deren Unterschreitung die Auflassung von landwirtschaftlichen Betrieben beginnt. Da eine solche zuerst die Risikobetriebe betreffen würde, zu denen ohne Zweifel vor allem die weniger rentablen Betriebe in den wirtschaftlich weniger günstigen Höhenlagen und Berggebieten zählen, würde eine beginnende Betriebsauflassung in der Landwirtschaft zugleich auch den Beginn der Entsiedlung der höhergelegenen Berggebiete mit gravierenden ökologischen und volkswirtschaftlichen Auswirkungen[23] bedeuten. Allein schon aus

Rispetto alle regioni europee limitrofe, dove la percentuale degli occupati in agricoltura è scesa generalmente già da qualche tempo al di sotto della soglia del 10%, l'Alto Adige mantiene un valore ancora relativamente alto. Tale aspetto è da ricondurre alla particolare situazione della Provincia di Bolzano, dove da decenni ormai si cerca attraverso una politica di sovvenzioni all'agricoltura e adeguate misure di politica urbanistica di contrastare la tendenza allo spopolamento della montagna e delle zone di alta quota, verificatosi con l'avvento dell'industrializzazione e più tardi anche della terziarizzazione. Questa politica presupponeva la creazione a medio e lungo termine nel settore dell'agricoltura di redditi e condizioni di lavoro stabili e comparabili a quelli offerti dal settore industriale e dal terziario.

Il successo di questa politica preventiva ha portato così a un assestamento del numero degli occupati in agricoltura intorno a una cifra di circa 26.000 unità, un valore che pare altresì rappresentare approssimativamente la soglia minima, al di sotto della quale ha inizio l'abbandono delle aziende agricole. Considerato che questo interesserebbe in primo luogo le aziende agricole a rischio, fra cui rientrano quelle situate in zone di montagna e in zone economicamente deboli, l'abbandono delle aziende agricole significherebbe l'inizio dello spopolamento delle fasce di alta quota con conseguenze deleterie sia per l'ecologia che per l'economia.[23] Già di per sé, quanto sopra rappresenta un motivo sufficiente per fissare un limite minimo al di sotto del quale in una regione alpina

[22] Da die Ergebnisse der alljährlich durchgeführten Mikrozensus-Erhebungen und der periodisch in 10-Jahresabständen durchgeführten Volkszählungen wegen der unterschiedlichen Erhebungsarten und -kriterien nicht direkt miteinander vergleichbar sind, wird hier auf die Gegenüberstellung der Mikrozensus-Ergebnisse 1985/91 mit den Volkszählungsergebnissen 1991, 1981 und 1971 verzichtet
Essendo stati applicati metodi e criteri di rilevamento differenti non è possibile fare un confronto diretto fra i risultati dei rilevamenti campionari condotti annualmente ed i censimenti generali realizzati ogni dieci anni. Per questo motivo non è stato fatto un confronto fra i risultati dei sondaggi campionari 1985-89 ed i risultati dei censimenti generali 1981 e 1971.

[23] Dazu zählen u.a. irreversible Änderungen des Naturhaushaltes in besonders empfindlichen Gebieten; irreversible Änderungen des Landschaftsbildes mit schädlichen Auswirkungen auf die kulturelle Tradition und Eigenart (Identität) und den Fremdenverkehr; eine kritische Übergangsphase mit ökologischen Gefahren bis zur Einpendlung eines neuen Ökosystems etc.
Tra queste conseguenze si possono annoverare ad esempio le alterazioni irreversibili dell'equilibrio naturale in zone particolarmente sensibili; le trasformazioni irreversibili del paesaggio con effetti negativi sulle tradizioni e le caratteristiche culturali (identitá) e sul turismo; una fase di transizione critica con pericoli ecologici fino all'assestarsi di un nuovo ecosistema ecc.

diesem Grund ist politisch eine kritische Untergrenze anzusetzen, die in einem Gebirgsland wie Südtirol nicht unterschritten werden sollte.

Jedenfalls zeigen die Ergebnisse der Landwirtschaftszählung 1990[24] schon sehr deutlich, daß die bereits in den vorhergehenden Jahrzehnten festzustellende Entwicklung zum selbstbewirtschafteten Familienbetrieb mit einem Anteil von 96% (1990) einen kaum mehr zu überbietenden Höhepunkt erreicht hat.

Tatsächlich ergeben 25.703 Beschäftigte (davon 5.853 = 22,8 % weibliche) 1991 auf 22.147 landwirtschaftliche Betriebe (davon rd. 53% Voll- und Zuerwerbsbetriebe) in Südtirol mit einer durchschnittlichen Betriebsfläche von 25,33 Hektar und durchschnittlich 390 Arbeitstagen pro Betrieb im Jahr (1990) einen Mittelwert von 1,2 Beschäftigten pro Betrieb (davon 0,93 männlichen und 0,27 weiblichen Geschlechts) oder im Jahresmittel 325 Arbeitstage je Beschäftigten. Dies bedeutet, daß das in der Landwirtschaft verbliebene Arbeitskräftepotential - statistisch gesehen - ohne Urlaub sechs Tage in der Woche und darüber hinaus sogar noch an einem von jeweils drei Sonn- bzw. Feiertagen arbeiten mußte, um das landwirtschaftliche Produktionsergebnis zu erbringen. Dies sagt indirekt auch aus, daß den mithelfenden Familienangehörigen in der Landwirtschaft eine bedeutende Rolle zukommt.

Alles in allem signalisiert dies, daß eine bestimmte Untergrenze in der personellen Besetzung der Landwirtschaft nun wohl erreicht zu sein scheint.

Ein ganz anderes Bild zeigt die ländliche Entwicklung in der EG[25]: auch wenn die Agrarproduktion der Gemeinschaft weiter zugenommen hat, ist ihr Anteil am gesamten BIP insgesamt rückläufig (in Südtirol mit 7,6 % 1980 und 7,2 % 1990 nur mehr geringfügig). Knapp 7,7% der Erwerbsbevölkerung der Gemeinschaft ist in der Landwirtschaft (einschließlich Forstwirtschaft und Fischerei) tätig, ihr Anteil sinkt aber ständig. Bis zum Jahr 2010 dürfte er gemeinschaftsweit nur noch die Hälfte davon betragen.

Neu ist der Rückgang landwirtschaftlicher Bevölkerung der Gemeinschaft natürlich keineswegs. Ebensowenig ist die Abwanderung gestoppt. Dadurch entstehen der Gemeinschaft Raumordnungsprobleme, insbesondere dort, wo es infolge der Überalterung der Landbevölkerung und mangelnder Be-schäftigungsalternativen zur Abwande-

come l'Alto Adige non si dovrebbe scendere.

I risultati del censimento dell'agricoltura condotto nel 1990[24] mostrano chiaramente che la tendenza verso l'impresa familiare gestita in proprio, delineatasi già nei decenni precedenti, ha ragiunto un livello che solo difficilmente verrà superato (96% nel 1990).

Dalla cifra di 25.703 occupati registrata nel 1991 (tra cui 5.853 = 24,8% donne) su 22.147 aziende agricole (di cui il 53% attività economica esclusiva o principale) con una superficie utile media di 25,33 ettari e una media di 390 giornate lavorative all'anno per azienda (1990) si ricava un valore medio di 1,2 occupati per azienda (di cui 0,98 uomini e 0,27 donne) ovvero, considerando la media annua, di 325 giornate lavorative per occupato. In base ai calcoli statistici, ciò significherebbe che, per ottenere il risultato di produzione registrato dall'agricoltura, il potenziale di forza lavoro rimasto nel settore agricolo ha dovuto lavorare sei giorni alla settimana senza ferie e inoltre un giorno festivo su tre. Questi dati evidenziano l'importanza del ruolo svolto dai coadiutori familiari all'interno del settore agricolo.

Quanto sopra indica inoltre che il limite inferiore per quanto riguarda l'occupazione in agricoltura dovrebbe essere ormai raggiunto.

Tutt'altra situazione si presenta invece negli altri paesi della CE[25]: sebbene la produzione agraria della Comunità sia costantemente salita, la sua percentuale rispetto al PIL complessivo risulta decrescente (in Alto Adige è scesa soltanto di poco, dal 7,6% del 1980 al 7,2% del 1990). Quasi il 7,7% della forza lavoro della Comunità trova occupazione in agricoltura (silvicoltura e la pesca comprese), un valore comunque destinato ridursi a circa la metà entro il 2010.

La diminuzione della popolazione agricola non è certo un fenomeno nuovo, né si è riusciti a frenare l'emigrazione della popolazione e quindi lo spopolamento di determinate aree. Tutto ciò comporta per la Comunità una serie di problemi di coordinamento territoriale, specialmente laddove l'invecchiamento della popolazione agricola e la mancan-

[24] ASTAT: Landwirtschaftszählung 1990, Bozen 1992.
ASTAT: censimento dell'agricoltura 1990, Bolzano 1992

[25] Kommission der Europäischen Gemeinschaften: Europa 2000: Perspektiven der künftigen Raumordnung der Gemeinschaft. Vorläufiger Überblick. Mitteilung der Kommission an den Rat und das Europäische Parlament. Brüssel, 27. Nov. 1990
Commissione delle Comunità Europee: Europa 2000: Prospettive per l'ordinamento territoriale futuro della Comunità. Sommario provvisorio. Comunicazione della Commissione al Consiglio ed al Parlamento Europeo, Bruxelles, 27 novembre 1990.

rung und zu geringen Wachstumsaussichten für die Zukunft kommt. 1989 waren in der Gemeinschaft mehr als 50% der Landwirte über 55 Jahre alt.

Dies bedeutet, daß die künftige Wirtschaftsentwicklung im ländlichen Raum der Gemeinschaft immer mehr von außerlandwirtschaftlichen Sektoren abhängen wird: Fremdenverkehr, Forstwirtschaft, Industrie, Dienstleistungen. In manchen Regionen werden diese Nutzungsalternativen die Landwirtschaft ablösen, in anderen lediglich ergänzen. Bereits 37% der Landwirte in der Gemeinschaft gehen anderen Tätigkeiten im Zu- oder Nebenerwerb nach. Schätzungen zufolge wird dieser Anteil im Jahre 2000 50% betragen.

Ähnlich, aber doch verschieden ist die Lage in Südtirol: neben dem relativ konstanten Anteil der Agrarproduktion am BIP, einem Anteil von rd. 75% der landwirtschaftlichen Beschäftigten, die noch nicht 55 Jahre alt sind, einem (bereits 1990 erreichten) Anteil von 58% an Zu- oder Nebenerwerbsbetrieben und mit einer Agrarquote (1991: 12,8%), die sich der 10%-Schwelle annähert, scheint in Südtirol jene Art der Verschmelzung von landwirtschaftlichen, umweltpolitischen und anderen Strategien der Wirtschaftsentwicklung zu einem ganzheitlichen Ansatz in Gang gekommen bzw. bereits erreicht zu sein, die in vielen ländlichen Gebieten der Gemeinschaft bis zum Jahr 2000 erst noch anzustreben ist.

za di alternative occupazionali significano emigrazione e prospettive di crescita minime. Nel 1989, oltre il 50% degli agricoltori della CEE aveva più di 55 anni.

Il futuro sviluppo economico delle zone rurali della CE dipenderà quindi in modo sempre più determinante da fattori esterni all'agricoltura quali il turismo, la silvicoltura, l'industria e i servizi. In alcune regioni queste alternative subentreranno all'agricoltura, in altre zone la integreranno. Attualmente già il 37% degli agricoltori nella Comunità si dedica ad altre attività economiche integrative o secondarie, e le stime dicono che nel 2000 questa quota è destinata a salire al 50%.

In Alto Adige la situazione si presenta simile, eppure alquanto differente. A fronte di una quota relativamente stabile della produzione agraria sul PIL, di una percentuale del 75% circa degli agricoltori che non hanno ancora raggiunto il 55° anno di vita, di un 58% (peraltro già raggiunto nel 1990) di aziende agricole con più fonti di reddito e di una quota relativa all'agricoltura (1991: 12.8%) vicina al limite del 10%, in Alto Adige pare essersi avviato o addirittura essere stato già raggiunto un particolare tipo di simbiosi fra strategie di politica agraria, di tutela ambientale ed altre strategie di sviluppo economico, a formare quell'approccio unitario che in molte zone rurali della CE si tende a perseguire almeno in vista del 2000.

Tabelle 19: In der Landwirtschaft Beschäftigte in der EG nach Altersklassen in %
Tabella 19: Occupati dell'agricoltura nella CEE per classi d'età in %

	Altersklasse / classe d'etá				
Mitgliedsstaat	unter 45 / sotto 45	45 - 55	55 - 65	über 65 / sopra 65	stati membro
Belgien	33,4	30,6	27,2	8,8	Belgio
Dänemark	29,6	24,4	26,4	19,7	Danimarca
Deutschland	33,4	35,0	25,6	6,2	Germania
Griechenland	21,0	25,7	26,6	26,6	Grecia
Spanien	20,6	27,7	28,1	23,5	Spagna
Frankreich	25,3	26,3	33,1	15,2	Francia
Irland	24,7	24,7	28,3	22,3	Irlanda
Italien	18,9	25,4	30,3	25,4	Italia
Luxemburg	28,4	26,7	25,6	19,3	Lussemburgo
Niederlande	31,7	28,2	27,7	12,4	Paesi Bassi
Portugal	25,0	25,6	24,8	24,6	Portogallo
Großbritannien	26,5	25,0	27,4	21,0	Granbretagna
EG-12	22,7	26,9	28,7	21,7	CEE-12
im Vgl.dazu Südtirol	54,1	21,4	18,7	5,8	rispetto all'A.Adige
- davon männlich	53,0	21,3	19,6	6,1	- di cui uomini
- weiblich	60,0	21,5	14,4	4,1	- e donne

Quelle: Eurostat und Landwirtschaftsbericht der Bundesregierung, Bonn 1989 ASTAT, Mikrozensus 1988
Fonte: Eurostat e Rapporto sull'agricoltura del Governo Federale tedesco, Bonn 1989 ASTAT, sondaggio campionario 1988

Daneben ist aus struktureller ebenso wie aus arbeitsmarktpolitischer Sicht eine Reihe von Problemen nicht zu übersehen: So steht die überwiegend kleinstrukturierte Südtiroler Landwirtschaft innerhalb der EG mit der industriell betriebenen Agrarerzeugung vieler Flachlandgebiete in direktem Wettbewerb, woraus ihr beträchtliche Nachteile erwachsen. Deshalb ist ein Großteil der Südtiroler Bauern auf ausreichende Zuverdienstmöglichkeiten angewiesen, doch erschweren die zunehmend härter werdenden Wettbewerbsbedingungen auch in den anderen Wirtschaftsbereichen die Bereitstellung solcher Möglichkeiten. Außerdem haben die Grundstückspreise vor allem in den Ballungszentren Südtirols ein Niveau erreicht, das dem Flächenverkauf zwar zugute kommt, aber den Zukauf stark behindert.

Da un punto di vista strutturale e di politica di mercato del lavoro non vanno poi dimenticati altri problemi, quali gli svantaggi intrinsechi alla struttura agricola altoatesina, troppo esigua per entrare direttamente in concorrenza con la produzione agraria industrializzata delle zone di pianura degli altri paesi CE. Per questo motivo, gran parte degli agricoltori locali è costretta a ricorrere a forme di lavoro avventizio. Ma anche queste possibilità sono pregiudicate dalla situazione concorrenziale sempre più accentuata che caratterizza anche gli altri settori economici. Va considerato inoltre che i prezzi dei terreni hanno raggiunto, soprattutto nei maggiori centri, un livello tale da retribuire a dismisura le vendite rendendo però d'altro canto molto oneroso l'acquisto di nuovi terreni.

In der Industrie gibt es neben einigen Musterbetrieben eine Fülle von Betrieben, deren Konkurrenzfähigkeit stark beeinträchtigt ist. Unzureichende Technologie, geringe Innovationskraft, große Abhängigkeit von öffentlichen Subventionen und Zuwendungen, überholte Organisationsmodelle, unzureichende Gewerbeflächen, Mängel an Infrastrukturen und insbesondere in der Anbindung an die Verkehrswege (Straßen und Schienen) sind nur einige Schwachpunkte der Südtiroler Industrie.

Nella provincia di Bolzano, accanto ad alcune imprese di spicco vi è un gran numero di imprese la cui competitività non è più molto marcata. La tecnologia obsoleta, la scarsa propensione all'innovazione, una forte dipendenza da sovvenzioni e contributi pubblici, modelli organizzativi ormai superati, un'insufficiente disponibilità di aree per insediamenti produttivi, la mancanza di infrastrutture, in particolare per quanto riguarda il raccordo alle principali vie di comunicazione (strade e ferrovia) sono soltanto alcuni dei punti deboli dell'industria locale.

Im Baugewerbe sind eine große Anzahl von kleineren und mittleren Unternehmen tätig. Sie bearbeiten fast ausschließlich den lokalen Markt und sind daher auf dessen Bedürfnisse eingestellt. Für Spezial- und Großvorhaben sind sie in den seltensten Fällen gerüstet, weshalb für solche Vorhaben fast immer auswärtige Firmen herangezogen werden müssen.

Nell'edilizia in Alto Adige opera un gran numero di aziende piccole e medie che producono quasi esclusivamente per il mercato locale e alle cui esigenze quindi si orientano. Generalmente, le imprese edili locali non sono in grado di far fronte commesse consistenti o speciali sicchè per questo tipo di servizi bisogna quasi sempre rivolgersi ad imprese esterne.

Dem vorwiegend am lokalen Markt orientierten Südtiroler Handwerk droht vom EG-Binnenmarkt relativ wenig Gefahr. Eine wirkliche Gefährdung besteht in den meisten Handwerkszweigen nur durch den Zuzug neuer Konkurrenzfirmen und nicht von der auswärtigen Bearbeitung des lokalen Marktes. Schwierigkeiten erwachsen aus der zunehmenden Notwendigkeit der computergestützten Betriebsführung in manchen handwerklichen Bereichen (z.B. Metall- und Holzverarbeitung).

L'artigianato altoatesino non va invece incontro a questo tipo di difficoltà e non teme la concorrenza dall'esterno e la realizzazione del mercato unico europeo perchè è orientato prevalentemente al mercato locale. Un reale pericolo per i vari rami dell'attività artigianale è rappresentato dalla concorrenza che un'immigrazione di imprese artigianali potrebbe provocare e non da una partecipazione esterna alla produzione del mercato locale. Alcune difficoltà potrebbero poi derivare dall'esigenza di introdurre una gestione aziendale computerizzata in determinati settori artigianali (ad esempio nella lavorazione dei metalli e del legno).

Im Handel bedroht der EG-Binnenmarkt die Wachstums- und Überlebenschanchen selbst der größten Südtiroler Unternehmen. Diesem Druck zur Konzentration und zur Ausschaltung eines gesunden Wettbewerbes zuungunsten der Verbraucher

In vista della realizzazione del mercato unico europeo, persino le più grandi imprese commerciali dell'Alto Adige avranno difficoltà a sopravvivere. A fronte di una tendenza all'accentramento e ad una concorrenza sleale che va a danno del consuma-

stehen nur noch lizenzmäßige Beschränkungen sowie baurechtliche und urbanistische Hürden entgegen.

Im Gastgewerbe gibt es noch zu viele unökonomische Beherbergungsstrukturen, welche die Konkurrenzfähigkeit mit in- und ausländischen Betrieben einschränkt. Dies führt zu Sparmaßnahmen, insbesondere im Personalbereich, sodaß die Arbeitsbedingungen im Gastgewerbe zunehmend härter und weniger attraktiv werden. Einheimische Arbeitskräfte stehen nicht mehr in ausreichendem Ausmaß zur Verfügung, auswärtige Arbeitskräfte müssen importiert werden.

Während die Versorgung mit traditionellen Dienstleistungen ausreichen, wenn nicht sogar (aufgrund des Fremdenverkehrs) überdurchschnittlich ist, liegt der Sektor "Neue Dienste" mit hohem wissenschaftlichen und technischen Niveau (z.B. Forschung, Planung, Entwurf, Design, Maschinenwartung, Qualitätskontrolle, Marketing, Markt- und Bedarfsbeobachtung, Werbestrategien, Imagepflege usw.) in der Entwicklung noch zurück.

tore, sarà possibile tutelarsi unicamente limitando la concessione delle autorizzazioni d'esercizio, nonchè facendo ricorso alle norme in materia di edilizia e urbanistica.

Il settore del turismo è contraddistinto tutt'oggi da imprese alberghiere troppo piccole per poter lavorare in modo ottimale compromettendone così la competitività nei confronti della concorrenza nazionale ed estera. Ciò si riflette sulla gestione del personale aggravando sempre di più le condizioni di lavoro degli occupati nel settore alberghiero e rendendo tale tipo di lavoro poco attraente; ne consegue una grave carenza di manodopera locale e quindi la necessità di importare forza lavoro dall'estero.

Mentre i servizi tradizionali sono presenti in modo sufficiente su tutto il territorio, in parte (a causa del turismo) anche in modo sproporzionato si riscontra un ritardo nello sviluppo dei servizi avanzati ad alto contenuto scientifico e tecnologico quali ad esempio la ricerca, la progettazione, il design, la manutenzione delle macchine, il controllo della qualità, il marketing, le ricerche di mercato, le strategie di promozione, la cura dell'immagine, ecc..

8.2 Wirtschaft allgemein

Das Wirtschaftswachstum in Südtirol zeigt ab Mitte der achziger Jahre - der internationalen Entwicklung entsprechend - wieder verstärkte Wachstumsimpulse.

8.2. Economia in generale

A partire dalla metà degli anni ottanta la crescita economica in Alto Adige ha fatto registrare nuovi impulsi positivi in linea con lo sviluppo internazionale.

Tabelle 20: Reales Wirtschaftswachstum Südtirols im Vergleich (BIP-Veränderungen zum Vorjahr in %)
Tabella 20: Crescita economica reale nell'Alto Adige nel confronto internazionale (variazioni percentuali del PIL rispetto all'anno precedente)

Jahr anno	Südtirol Alto Adige	Italien Italia	Österreich Austria	BRD Germania	EG CEE
1981	0,8	0,6	- 0,3	0,2	1,5
1982	0,4	0,2	1,1	- 0,6	0,9
1983	- 1,4	1,0	2,0	1,5	1,6
1984	0,9	2,7	1,4	2,8	2,3
1985	2,1	2,6	2,5	2,0	2,5
1986	4,0	2,9	1,2	2,3	2,7
1987	2,8	3,1	2,0	1,7	2,9
1988	3,1	4,1	3,9	3,7	4,0
1989	1,8	3,0	4,0	3,3	3,3
1990	2,8	2,2	-	-	-

Quelle: ASTAT, Sozialprodukt und Wirtschaftsentwicklung in Südtirol 1980 - 1989, 1980 - 1990, Bozen 1991/92
ISTAT, Nationales Sozialprodukt 1970-90, Rom 1991; EUROSTAT, Nationalhaushalt SEC 1970-89, Luxembourg 1991; Österreichisches Statistisches Zentralamt, Statistisches Handbuch, Wien 1990
Fonte: Conti economici e attività produttiva in provincia di Bolzano 1980 - 1989, Bolzano 1991
ISTAT, Conti economici nazionali 1970-90, Roma 1991; EUROSTAT, Conti nationali SEC 1970-89, Luxembourg 1991; Österreichisches Statistisches Zentralamt, Statistisches Handbuch, Wien 1990

Struktur und Potential der Südtiroler Wirtschaft können als verhältnismäßig gut ausgewogen gelten.

Struttura e potenziale dell'economia dell'Alto Adige possono considerarsi relativamente ben equilibrati.

Tabelle 21: Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen und Wertschöpfung zu Faktorkosten 1990 (in Mio Lire)
Tabella 21: Prodotto interno lordo a prezzi di mercato e valore aggiunto al costo dei fattori 1990 (in milioni di lire)

	BIP PIL in Mio Lire milioni/lire	in % in %	Beschäftigte occupati in %	
1. Waren und marktbestimmte Dienstleistungen:				Beni e servizi: 1.
- Land- u.Forstwirtschaft	734.360	7,3	10,3	Agricoltura e silvicoltura -
- Prod. Gewerbe i.e.S	1.856.864	18,6	14,4	Industria in senso stretto -
- Baugewerbe	601.518	6,0	6,9	Costruzioni -
- Prod. Gewerbe insgesamt	2.458.382	24,6	21,3	Industria in totale -
- marktbest. Dienstl.	5.042.437	50,5	50,5	Servizi -
- davon Gastgewerbe	1.239.336	12,4	-	di cui turismo -
insgesamt	8.235.179	82,4	82,1	totale
2. Nicht marktbestimmte Dienstleistungen	1.758.757	17,6	17,9	Servizi non destinabili alla vendita 2.
Bruttowertschöpfung	9.993.936	100	100	Valore aggiunto lordo
(-) unterstellte Bankdienstl.	433.468			(-) servizi bancari
Bruttowertschöpfung	9.560.468			Valore aggiunto netto
(+) Einfuhrabgaben	761.235			(+) imposte indirette
BRUTTOINLANDSPRODUKT	10.321.703			PRODOTTO INTERNO LORDO A PREZZI DI MERCATO

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Die Wirtschaftsbereiche sind stark miteinander verflochten. So erhält die Landwirtschaft die Kulturlandschaft als die maßgebliche Grundlage für den Fremdenverkehr, von welchem wiederum Bau-, Reparatur- und Ausstattungsgewerbe sowie Handel und Dienstleistungen stark abhängen. Industrie, Handel und Handwerk stellen einen notwendigen Ausgleich hierzu dar, sei es, weil beide Bereiche einen Teil der Nahversorgung gewährleisten und für die überregionale Nachfrage produzieren, oder sei es, weil sie für den lokalen Arbeitsmarkt ein breites Spektrum von Beschäftigungsmöglichkeiten bieten.

I settori economici sono fortemente collegati fra di loro. L'agricoltura ad esempio conserva il paesaggio quale risorsa fondamentale per il turismo, dal quale dipendono a loro volta le attivitá di costruzione, manutenzione e finitura, nonché il commercio e i servizi. Industria, commercio e artigianato controbilanciano adeguatamente il turismo, sia perché entrambi i settori garantiscono l'approvvigionamento locale e producono per la domanda sopraregionale, sia perché offrono al mercato del lavoro locale un ampio raggio di sbocchi occupazionali.

Tabelle 22:Wirtschaftsbereiche nach Beschäftigten- und Wertschöpfungsanteil zu Faktorkosten 1980-90 (in %)
Tabella 22:settori economici per quote occupazionali e di valore aggiunto al costo dei fattori 1980-90 (in %)

	BESCHÄFTIGTE OCCUPATI			WERTSCHÖPFUNG VALORE AGGIUNTO			
Wirtschaftsbreiche:	1980	1990	Diff. 80-90	1980	1990	Diff. 80-90	Settori:
Landwirtschaft	12,8	10,3	- 19,5	7,7	7,3	- 5,2	agricoltura
Produz. Gewerbe	24,6	21,3	- 13,4	30,4	24,6	- 19,1	industria
Dienstleistungen	45,9	50,5	10,0	47,4	50,5	+ 6,5	servizi
Öffentl. Verwaltung	16,7	17,9	+ 7,2	14,5	17,6	+ 21,4	pubblica amministrazione

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Die Entwicklung von 1980-90 zeigt, daß die Landwirtschaft ihren Beschäftigungs- und Wertschöpfungsanteil in etwa konsolidieren konnte und daß der Trend eindeutig vom Sekundärbereich (Industrie und Handwerk) hin zum Dienstleistungsbereich verläuft. Der private und öffentliche Dienstleistungssektor zusammen dominiert mit einem Anteil von über zwei Dritteln bei den Beschäftigten (68,4 %) und einem fast ebenso großen Anteil bei der Wertschöpfung (68,1 %).

L'andamento economico nel periodo fra il 1980 e il 1990 mette in evidenza che l'agricoltura ha saputo pressoché consolidare la propria quota occupazionale e di valore aggiunto e che la tendenza di sviluppo si sposta chiaramente dal settore secondario (industria e artigianato) al settore dei servizi. Sono preponderanti i servizi privati e pubblici con due terzi degli occupati (68,4%) e una percentuale pressoché analoga di valore aggiunto (68,1%).

Tabelle 23: Wertschöpfung zu Faktorkosten je Beschäftigten, mittlere jährliche Veränderung
Tabella 23: Valore aggiunto per occupato, variazione media annua

WIRTSCHAFTSBEREICHE	1980-83	1983-86	1986-89	1980-89	SETTORI
Landwirtschaft	0,8	6,6	- 0,3	2,3	agricoltura
Produzierendes Gewerbe	1,1	1,1	3,4	1,8	industria
Marktbestimmte Dienstl.	- 1,5	1,5	1,0	0,3	servizi destinabili alla vendita
davon: Handel	- 0,7	0,7	0,2	0,1	di cui: commercio
Gastgewerbe	-0,7	1,7	0,6	0,5	alberghieri
Nicht marktb.Dienstl.	-	0,3	0,4	0,2	serv. non dest. alla vendita
Wertschöpfung zu Faktorkosten	- 0,5	1,5	1,5	0,8	valore aggiunto al costo dei fattori

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Der bedeutendste Produktivitätszuwachs hat, insbesondere in der zweiten Hälfte der 80er Jahre, dank der Rationalisierung der Arbeitstechniken und der gleichzeitigen Freisetzung der überschüßigen Arbeitskräfte, in der Landwirtschaft stattgefunden. Auch das produzierende Gewerbe, das Innovationen in das Produktionsverfahren eingeführt hat, vermeldete bemerkenswerte Produktivitätssteigerungen, die auch in diesem Fall einen Rückgang des Beschäftigtenanteils zur Folge hatten.

Da der Bereich der marktbestimmten Dienstleistungen, der die wichtigste Komponente in der Bildung der Wertschöpfung darstellt, die von Primär- und Sekundärsektor freigesetzten, ungelernten Arbeitskräfte aufgesogen hat, war der Zuwachs der Produktivität gerade hier am geringsten (in der betrachteten Zehnjahresspanne + 0,3%). Nicht statistisch erfaßt ist die relativ hohe Wertschöpfung der modernen, hochwertigen Dienstleistungen (z.B. Consulting, Logistik, Informatik, Marketing, Design u.a.) sowie deren positive Auswirkungen auf die Produktivitätssteigerungen in den anderen Wirtschaftsbereichen.

Il più spiccato aumento di produttività si è registrato, soprattutto nella seconda metà degli anni ottanta, nell'agricoltura, a seguito della razionalizzazione dei metodi di lavoro e della contemporanea diminuzione dei posti di lavoro. Anche per il settore delle attività produttive, che ha introdotto innovazioni lavorative, si sono riscontrati notevoli aumenti della produttività seguiti anche in questo caso da una diminuzione del numero degli occupati.

Il settore dei servizi destinabili alla vendita, componente principale per il calcolo del valore aggiunto, ha assorbito la forza lavoro non specializzata in eccedenza nei settori primario e secondario facendo quindi registrare la minor percentuale di aumento della produttività (+ 0,3% nel relativo decennio). Non sono statisticamente rilevati il valore aggiunto relativamente elevato prodotto dal settore dei servizi avanzati (p.e. consulenze, logistica, informatica, marketing, design, ecc.) nonchè i riflessi positivi di detto settore sull'incremento della produttività negli altri comparti.

Tabelle 24: Aufkommen und Verwendung des Bruttoinlandsprodukts, mittlere jährliche Veränderungsrate
Tabella 24: produzione e consumo del prodotto interno lordo, variazione media annua

GESAMTGRÖSSEN	1980-83	1983-86	1986-89	1980-89	AGGREGATI
Aufkommen von Waren und Dienstl.					risorse
Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen	- 0,1	2,3	2,5	1,6	PIL ai prezzi di mercato
Nettoimporte	-	-	-	-	importazioni nette
Insgesamt	**- 1,5**	**2,8**	**3,4**	**1,6**	**Totale**
Letzte Inlandsverwendung	-	-	-	-	Impieghi
Konsum	0,6	2,7	2,7	2,0	consumi finali interni
- der privaten Haushalte	0,5	2,6	2,2	1,8	delle famiglie -
- der öffentl. Haushalte	1.0	3,1	4,4	2,8	collettivi -
Bruttoanlageinvestitionen	- 6,2	2,6	5,2	0,4	investimenti fissi lordi
Vorratsveränderung	-	-	-	-	Variazione delle scorte
Insgesamt	**- 1,5**	**2,8**	**3,4**	**1,6**	**Totale**

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Die wirtschaftliche Entwicklung der achziger Jahre in Südtirol läßt sich in drei klar trennbare Phasen unterteilen:

- Während der ersten Phase (1980-83) bietet sich, ebenso wie für das übrige Staatsgebiet, das Bild einer beachtlichen Rezession, deren Merkmale die wesentliche Stagnation des Produktionsergebnisses (- 0,1 %), die bemerkenswerte Abnahme der Investitionen (- 6,2 %) und eine leichte Expansion des Endverbrauchs (+ 0,6 %) sind.
- In der zweiten Phase (1983-86) traten erste Anzeichen des Aufschwungs auf, die im Jahr 1986 zu den besten wirtschaftlichen Ergebnissen des Jahrzehnts führten (+ 4,0 % beim BIP,+ 4,3 % beim Verbrauch und + 8,0 % bei den Investitionen).
- In der letzten Periode (1986-89) setzte sich die Tendenz der vorhergehenden Phase fort, allerdings in einer niedrigeren Größenordnung (+ 2,5 % beim BIP, + 2,7 % beim Verbrauch und+ 5,2 % bei den Investitionen).
- Mit Beginn der neunziger Jahre treten auch in Südtirol, wenn auch mit einer geringen Verzögerung, die ersten Anzeichen des weltweiten Konjunktureinbruchs auf.

Wie auf gesamtstaatlicher Ebene wird das Wirtschaftswachstum auch in Südtirol wesentlich durch die Dynamik zwischen Konsum und Investitionen bestimmt. Stimulierend wirkt dabei der Verbrauch, von dem aus die Kapitalbildung über die Investitionsnachfrage angeregt wird; diese, die ihrerseits von der in- wie ausländischen Nachfrage abhängt, treibt die Produktion an.

In Südtirol ist während der 80er Jahre der Konsum

Lo sviluppo economico degli anni ottanta in Alto Adige è avvenuto in tre fasi ben distinte:

- La prima fase (1980-83) presenta, non diversamente da quanto è avvenuto nel resto del paese, un quadro di accentuata recessione, contraddistinto da un sostanziale ristagno dei risultati produttivi (- 0,1%), da una notevole caduta degli investimenti (- 6,2%) e da una leggera crescita dei consumi finali (+ 0,6%).
- La seconda fase (1983-86) presenta sintomi di ripresa che raggiungono il culmine nel 1986, dove si registrano i migliori risultati economici dell'intero decennio (+ 4% per il PIL, + 4,3% per i consumi e + 8% per gli investimenti).
- Nell'ultima fase (1986-89) si consolida la tendenza della fase precedente, pur se con tassi inferiori (+ 2,5% per il PIL, + 2,7% per i consumi e + 5,2% per gli investimenti).
- Con l'inizio degli anni novanta anche in Provincia di Bolzano si manifestano, anche se con un certo ritardo, i primi sintomi della involuzione congiunturale in atto su scala mondiale.

Analogamente alla situazione nazionale anche in Alto Adige la crescita economica è fortemente caratterizzata dalla dinamica fra consumi ed investimenti. Dai consumi prende il via la formazione del capitale attraverso la richiesta di investimenti, originata a sua volta dall'incremento della domanda interna ed esterna e dal conseguente incremento della produzione.

In Alto Adige i consumi sono aumentati durante gli

von 72,4 % des BIP (1980) auf 78,2 % (1989) gestiegen, während gleichzeitig die Bruttoanlageinvestitionen von 27,6 % des BIP (1980) auf 21,8 % (1989) gesunken sind. Im Rahmen des Konsums stieg der Verbrauch der privaten Haushalte von 58,7 % (1980) auf 61,0 % (1989). Noch dynamischer erwies sich der Verbrauch der öffentlichen Haushalte, der von 13,7 % auf 17,2 % ansstieg. Etwa ein Drittel des privaten Verbrauchs entfällt auf den Fremdenverkehr, der eine bedeutende Rolle für die Wirtschaftsentwicklung Südtirols spielt.

anni ottanta dal 72,4% del PIL (1980) al 78,2% (1989), mentre gli investimenti lordi sono scesi dal 27,6% del PIL (1980) al 21,8% (1989). In particolare, i consumi delle famiglie sono aumentati dal 58,7% (1980) al 61,0% (1989), mentre i consumi collettivi presentano una dinamica ancora più accentuata (dal 13,7% del 1980 al 17,2% del 1989). Circa un terzo dei consumi delle famiglie è riconducibile al turismo, che conferma così la sua importanza per lo sviluppo economico dell'Alto Adige.

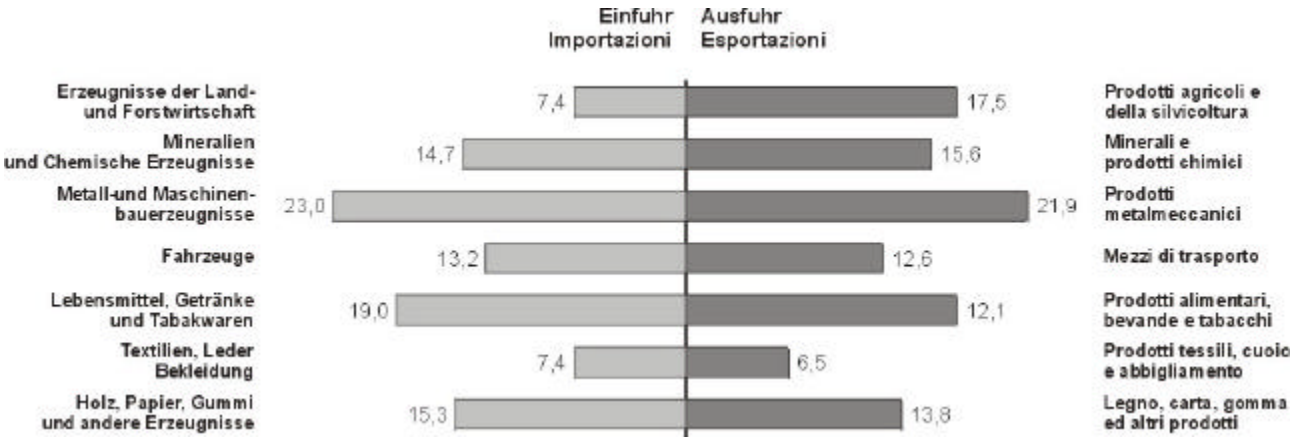
Südtirol ist ein Netto-Importland, denn der Gesamtwert der Einfuhren übersteigt in der Regel jenen der Ausfuhren[26]: im Jahr 1988 hat Südtirol Waren im Gegenwert von 2.096 Milliarden Lire eingeführt (3,4 % weniger als 1987). Der Wert der Exporte betrug 1.423 Milliarden Lire (13,6 % mehr als im Vorjahr). Damit sank das Handelsdefizit von 918 Milliarden Lire im Jahr 1987 auf 673 Milliarden Lire 1988.

L'Alto Adige è un importatore netto. Il controvalore complessivo delle importazioni supera infatti quello delle esportazioni[26]: nel 1988 l'Alto Adige ha importato beni per un controvalore di 2.096 miliardi di lire (il 3,4% in meno rispetto al 1987), mentre il controvalore delle esportazioni ammontava a 1.423 miliardi di lire (13,6% in più rispetto all'anno precedente). Il disavanzo della bilancia commerciale è sceso quindi da 918 miliardi nel 1987 a 673 miliardi di lire nel 1988.

Südtirol hatte 1988 einen Anteil von 1,16 % an den gesamtitalienischen Importen und von 0,86 % an den gesamtitalienischen Exporten.

Nel 1988, l'Alto Adige contribuiva alle importazioni complessive a livello nazionale per un 1,16% e alle esportazioni complessive per uno 0,86%.

Grafik 8 Ein- und Ausfuhr nach Warengruppen – 1988 - Prozentuelle Verteilung
Grafico 8 Importazioni ed esportazioni per gruppi di prodotti – 1988 -in %



Quelle - Fonte: ASTAT

Südtirols Hauptexportartikel (1988) sind landwirtschaftliche Produkte mit 17,5 % Anteil am Export, Fahrzeuge (12,6 %), Nahrungsmittel und Getränke (12,1 %), Metallerzeugnisse (8,5 %), Landwirtschafts- und Industriemaschinen (8 %), Holz- und Holzmöbel (6,8 %) und Textilien (6,5 %).

I beni di esportazione più importanti per l'Alto Adige (1988) sono i prodotti agricoli (17,5% delle esportazioni), i veicoli (12,6%), i prodotti alimentari e le bevande (12,1%), i prodotti metalmeccanici (8,5%), i macchinari per l'agricoltura e l'industria (8%), il legno e i mobili (6,8%), i prodotti tessili (6,5%).

[26] Dabei ist allerdings zu berücksichtigen, daß ein Teil des Konsums und damit auch der Importe durch den Fremdenverkehr bewirkt wird, was in den Exporten jedoch nicht aufscheint
Bisogna tuttavia considerare che una parte dei consumi, e quindi anche delle importazioni, è riconducibile al turismo, senza che questo compaia tuttavia nell'ambito delle esportazioni.

Die Importe entfallen (1988) im wesentlichen auf Nahrungsmittel und Getränke (19 %), davon auf Fleisch (6 %), sodann auf Holz, Papier, Gummi (15,3 %), Fahrzeuge (13,2 %), Maschinen (8,4 %), Textilien (7,4 %), landwirtschaftliche Produkte (7,4 %) und chemische Erzeugnisse (6,8 %).

1989 beliefen sich die Steuereinnahmen in Südtirol auf 2.288 Mrd Lire, was einen Zuwachs von 6 % gegenüber dem Vorjahr bedeutet. Das Steueraufkommen setzte sich zu 62 % (1.414,385 Mrd) aus direkten und zu 38 % (874,023 Mrd) aus indirekten Steuern zusammen.

Die wichtigste direkte Steuer ist bekanntlich die Einkommenssteuer IRPEF, die 1989 in Südtirol 950 Mrd abwarf, was einem Anteil von 67 % des direkten Steueraufkommens entspricht. Die lokale Einkommenssteuer ILOR war mit 12,6 % daran beteiligt, die Vorsteuern auf Zinsen mit 9,2 % und die Körperschaftssteuer IRPEG mit 6,7 %. Die restlichen direkten Steuern entsprachen einem Anteil von etwa 4 %.

Bei den indirekten Steuern nimmt die Mehrwertsteuer-Schuld mit rd. 72 % des indirekten Steueraufkommens den bedeutendsten Rang ein, gefolgt von der Registergebühr mit 3,7 %, den Importabgaben mit 2,5 % sowie den übrigen indirekten Steuerarten mit noch kleineren Anteilen.

Die Steuerbelastung als Verhältnis zwischen Steuereinnahmen im weiteren Sinn (also einschließlich der Sozialabgaben) und BIP hat parallel zur gesamtstaatlichen Entwicklung von anfänglichen 33,2 % im Jahr 1980 auf 38,9 % im Jahr 1989 stetig zugenommen. Diese im Verlauf der achziger Jahre gewachsene Steuerbelastung ist vor allem der Erhöhung der direkten Steuern auf Einkommen und Vermögen zuzuschreiben, die sich in der genannten Zeitperiode nominal mehr als vervierfacht hat.

8.3 Land- und Forstwirtschaft

Landwirtschaft

Die Landwirtschaft in Südtirol hat eine jahrhundertealte Tradition. Auch wenn sie im Vergleich zu den übrigen Wirtschaftsbereichen nicht mehr jenes Gewicht besitzt wie noch vor Jahrzehnten, so wirkt die bäuerliche Tradition doch noch in vielen Lebensbereichen nach.

1990 waren im Jahresdurchschnitt rd. 13 % der Erwerbstätigen in Südtirol in der Landwirtschaft beschäftigt (etwa 26.000 Personen, rd. 80% davon männlich). Die land- und forstwirtschaftliche

Nel 1988 sono stati importati soprattutto prodotti alimentari e bevande (19%) - di cui il 6% carni -, quindi legno, carta e gomma (15,3%), veicoli (13,2%), macchinari (8,4%), prodotti tessili (7,4%), prodotti agrari (7,4%) e prodotti chimici (6,8%).

Nel 1989 gli introiti fiscali in Alto Adige ammontavano a 2.288 miliardi di lire, con un aumento del 6% rispetto all'anno precedente. Il gettito fiscale era composto per il 62% (1.414,385 miliardi) da imposte dirette e per il 38% (874,023 miliardi) da imposte indirette.

L'imposta diretta più importante è notoriamente l'imposta sul reddito delle persone fisiche IRPEF, che nel 1989 ha prodotto un gettito di 950 miliardi, pari al 67% del gettito totale derivante dalle imposte dirette. L'imposta locale sul reddito ILOR ha contribuito con il 12,6%, la ritenuta sugli interessi con il 9,2% e l'imposta sul reddito delle persone giuridiche IRPEG col 6,7%, mentre la percentuale di tutte le altre imposte dirette ammontava al 4% circa.

Fra le imposte indirette vediamo al primo posto l'IVA con il 72% del gettito fiscale dei contributi indiretti, seguita dall'imposta di registro con il 3,7% e dai contributi sulle importazioni con il 2,5%, nonché dalle altre imposte indirette con quote più piccole.

L'onere fiscale ovvero il rapporto fra introiti fiscali in senso lato (con inclusione dei contributi sociali) e il PIL è aumentato costantemente portandosi dall'iniziale 33,2% nel 1980 al 38,9% del 1989, come del resto è successo anche a livello nazionale. Questa crescita dell'onere fiscale durante gli anni ottanta è da ricondursi principalmente all'aumento delle imposte dirette sul reddito e sul patrimonio che nello stesso periodo si sono più che quadruplicate.

8.3. Agricoltura e silvicoltura

Agricoltura

L'agricoltura vanta in Alto Adige una tradizione pluri-secolare. Anche se oggi non riveste più l'importanza economica di alcuni decenni fa rispetto agli altri settori economici, la tradizione agricola continua ad avere un influsso notevole in molti settori fondamentali.

Nel 1990 il 13% della popolazione attiva in Alto Adige, pari a circa 26.000 unità, era impiegata nell'agricoltura (per l'80% uomini). La produzione ammontava a 734 miliardi di Lire, corrispondenti al

Erzeugung betrug 734 Mrd Lire, das sind 7,3 % der gesamten Wirtschaftsleistung des Landes.

Knapp 60 % der Erwerbstätigen in der Landwirtschaft können vom landwirtschaftlichen Einkommen allein nicht leben und gehen einem Zu- oder Nebenerwerb nach.

Eine besondere Garantie für die Erhaltung von lebensfähigen landwirtschaftlichen Familienbetrieben ist die Errichtung des "Geschlossenen Hofes", welche grundsätzlich dem Hof-erben die Übernahme des gesamten Hofes sichert, womit Realteilungen vermieden werden. Es bestehen rd. 12.000 geschlossene Höfe. Von den insgesamt rd. 22.000 landwirtschaft-lichen Betrieben befinden sich 18.000 im Berggebiet.

Die landwirtschaftliche Nutzfläche beträgt - laut Landwirtschaftszählung 1990 - 272.456 Hektar. Die Anbaufläche für Obst beträgt 17.600 Hektar, für Wein etwa 5.000 Hektar. Die Kernobsternte (Äpfel und Birnen) schwankt zwischen 55.000 und 75.000 Waggon (zu 10 t), die Weinproduktion liegt bei rd. 450.000 hl (etwa ein Viertel davon sind Weißweine). Von den 12.700 Grünlandbetrieben werden etwa 150.000 Rinder, 30.000 Schafe, 10.000 Ziegen, 25.000 Schweine und 3.000 Pferde gehalten. 8.700 Milchproduzenten liefern rd. 225 Millionen Liter Milch. Die Anbaufläche für Gemüse beträgt rd. 400 Hektar, jene für Saatkartoffelbau rd. 240 Hektar. Ein Drittel der landwirtschaftlich intensiv genutzten Fläche verfügt über eine Beregnungsmöglichkeit, für die Bearbeitung der genutzten Flächen sind über 70.000 landwirtschaftliche Maschinen im Einsatz. Ausser-dem gibt es 1.690 meist in Privatbesitz befindliche Almen mit einer Gesamtfläche von über 200.000 Hektar, auf denen jährlich an die 93.000 Stück Vieh gealpt werden.

Forstwirtschaft

Von der Gesamtfläche Südtirols - 740.043 ha - sind 42 % bewaldet, das entspricht einer Gesamtwaldfläche von 310.782 ha.

Der Wald prägt in Südtirol in besonderer Art und Weise das Landschaftsbild und ist eine wesentliche Grundlage unseres Lebensraumes.

Die Rohstoffproduktion des Waldes (Holz) umfaßt nur einen Teilbereich seiner Gesamtbedeutung; so steht die Schutzwirkung des Waldes für Siedlungen und Verkehrswege neben der Versorgung mit reinem Wasser und sauberer Luft an vorderster Stelle; der Wald stellt auch einen großflächigen Lebensraum für Tiere und Pflanzen sowie einen wichtigen Naturraum zur Erholung für den Men-

7,3% della produzione complessiva della Provincia.

Il 60% circa degli addetti in agricoltura non é in grado di produrre un reddito sufficiente per sopravvivere e si trova quindi costretto a un secondo lavoro.

Una garanzia per la conservazione e la sopravvivenza delle imprese agricole familiari è costituita dall'istituzione del "maso chiuso" che garantisce il passaggio dell'intero maso all'erede principale, evitando in questo modo un frazionamento del patrimonio. Attualmente in Alto Adige si contano 12.000 masi chiusi; delle complessive 22.000 imprese agricole 18.000 si trovano in zone di montagna.

In base al censimento dell'agricoltura del 1990, l'area agricola coltivabile ammonta a 272.456 ettari. Il terreno coltivato destinato alla frutticoltura è di 17.600 ettari, quello destinato alla viticoltura di 5.000 ettari. Sono stati raccolti fra i 55.000 e i 75.000 vagoni (di 10 t di capienza) di mele e pere, mentre la produzione di vino ha raggiunto i 450.000 ettolitri (di cui un quarto vini bianchi). Le imprese agricole con pascolo contano circa 150.000 bovini, 30.000 ovini, 10.000 caprini, 25.000 suini e 3.000 equini. 8.700 imprese dedite alla produzione di latte forniscono 225 milioni di litri. 400 ettari circa di area coltivabile sono riservati alla produzione di verdura, 240 ettari alle patate da seme. Un terzo della superficie coltivata in modo intensivo dispone di impianti di irrigazione, mentre per la lavorazione dell'area coltivata si utilizzano più di 70.000 macchine agricole. Inoltre ci sono più di 1.690 malghe prevalentemente di proprietà privata, per una superficie complessiva utilizzata per il pascolo superiore ai 200.000 ettari da più di 93.000 capi di bestiame.

Silvicoltura

Della superficie complessiva dell'Alto Adige - 740.043 ha - il 42% è boschiva per un totale di 310.782 ha.

In Alto Adige il bosco rappresenta una componente tipica del paesaggio e costituisce uno degli elementi fondamentali dell'ambiente in cui viviamo.

La produzione di materia prima (legname) non è che un aspetto. Parimenti importanti sono la funzione protettiva che il bosco esercita nei confronti di insediamenti e vie di comunicazione, nonchè il contributo fornito alla purezza delle acque e dell'aria. Il bosco rappresenta infine un ampio habitat per la flora e la fauna e uno spazio naturale importante per le attività ricreative dell'uomo.

schen dar.

Dies alles bedeutet, daß der Wald eine grundlegende Voraussetzung für die Existenz bedeutender Wirtschaftszweige wie Holzwirtschaft, Landwirtschaft, Fremdenverkehr und Energiewirtschaft darstellt.

Der Wald gehört in Südtirol zu ca. $^1/_3$ der öffentlichen Hand, $^2/_3$ ist Privatwald, wobei es sich bei letzteren in erster Linie um Bauernwald handelt, der als solcher immer noch eine sehr wichtige Einnahmequelle der Bergbauernbetriebe darstellt (80% des Privatwaldes gehört zu landwirtschaftlichen Betrieben).

Auch wenn Südtirols Wälder großteils Schutzfunktion zu erfüllen haben, wurden sie immer genutzt und auch heute wird noch viel Holz eingeschlagen. Die Gemeinden und öffentlichen Verwaltungen müssen den Nutzungsberechtigten einen nachhaltigen Holzertrag garantieren und die Privatwaldbesitzer brauchen das Holz für den Eigenbedarf und für die Investitionsmittelbeschaffung.

Mehr als 95% des Waldes ist Hochwald (vor allem Nadelhochwald), 3% Niederwald und 2% Mittelwald.

Der Südtiroler Wald setzt sich aus folgenden Holzarten zusammen: 62% Fichte, 18% Lärche, 11% Weißkiefer, 5% Zirbe, 3% Tanne und 1% Laubhölzer.

Der gesamte Holzvorrat von rund 53 Mio. Vfm liefert jährlich einen Gesamtmassenzuwachs von rund 815.000 Vfm; dem gegenüber steht ein Hiebsatz (=planmäßig nutzbare Holzmenge) von rund 460.000 Vfm, wobei der Einschlag (=tatsächlich genutzte Holzmenge) seit einigen Jahren rückläufig ist; die Gründe dafür liegen vor allem im Preisverfall des Holzes und in den hohen Arbeitskosten; der große Schadholzanfall in Mitteleuropa hat zur stagnierenden Holzmarktlage beigetragen.

Jagd und Fischerei

Die Hege und Pflege und vor allem die strengen jagd- und fischereipolizeilichen Vor-schriften haben den Wild- und Fischbestand in Südtirol in den letzten Jahrzehnten ansteigen lassen, wobei das erklärte Ziel der Südtiroler Jagd- und Fischereiwirtschaft die Er-haltung und Verbesserung der Lebensräume für die vielfältige Fauna Südtirols sind. Im Wildbestand Südtirols gut vertreten ist das Schalenwild: Die Anzahl der Rehe wird auf 35.000 Stück geschätzt, jene der Gemsen auf 12.000, der Rotwildbestand auf 3.000 Stück. Nicht vom Aus-

Tutto ciò significa che il bosco risulta determinante per importanti rami economici come l'economia del legno, l'agricoltura, il turismo e la produzione di energia.

In Alto Adige il bosco è per $^1/_3$ suolo pubblico e per $^2/_3$ di proprietà privata, facente parte soprattutto di aziende agricole e come tale continua a costituire per le stesse un'importante fonte di reddito (l'80% del bosco di proprietà privata appartiene ad aziende agricole).

Pur dovendo adempiere per lo più ad una funzione protettiva, nella nostra provincia il bosco è sempre stato utilizzato economicamente e ancora oggi si abbattono molti alberi per ottener legname. I Comuni e le amministrazioni pubbliche devono garantire agli aventi diritto allo sfruttamento un rendimento costante, mentre i privati proprietari di boschi necessitano del legname per il fabbisogno proprio e per procurarsi il capitale necessario.

Oltre il 95% dei boschi è ad alto fusto (in prevalenza conifere ad alto fusto), il 3% è costituito da boschi cedui e il 2% da boschi di media altezza.

La superficie forestale è composta in Alto Adige come segue: 62% abete rosso, 18% larice, 11% pino silvestre, 5% pino cembro, 3% abete bianco e 1% lattifoglie.

Complessivamente, il patrimonio arboreo ammonta a 53 milioni di metri cubi e fornisce annualmente un aumento della massa di 815.000 metri cubi. Il tasso dei tagli (quantità di legname che si prevede di utilizzare) ammonta a 460.000 metri cubi, mentre i tagli effettivamente compiuti tendono da alcuni anni a diminuire, soprattutto a causa della caduta dei prezzi del settore e degli alti costi della mano d'opera. Anche il grave problema del legname danneggiato nel Centroeuropa ha contribuito alla stagnazione del mercato.

Caccia e pesca

La conservazione e la tutela della fauna selvatica e di quella ittica, ma soprattutto le severe disposizioni sulla caccia e la pesca, hanno contribuito in modo decisivo ad aumentare la consistenza delle vaire popolazioni durante gli ultimi decenni. L'obiettivo principale dell'attività venatoria e della pescicoltura è la conservazione e il miglioramento degli habitat dei vari tipi di fauna dell'Alto Adige. Numerosi sono soprattutto i cervidi: i caprioli ammontano a 35.000 capi, i camosci a 12.000 e i cervi a 3000 capi. Anche i fasianidi non risultano

sterben bedroht sind in Südtirol auch die Rauhfußhühner: Der Auerhahnbestand wird auf 2.000 Stück geschätzt, der Spielwildbestand auf 4.000 bis 5.000 Stück. 65 Prozent des Südtiroler Fischbestandes stellen die Forellen.

8.4. Produzierender Bereich

Der produziernde Bereich setzt sich aus Industrie und Handwerk zusammen. Dabei werden als Handwerksbetriebe alle jene Firmen verstanden, welche laut der für Südtirol geltenden Handwerksordnung im Handwerksregister der Handelskammer eingetragen sind. Diese Definition des Handwerks beinhaltet auch typische Dienstleistungen (z.B. Friseure, Reinigungsfirmen, Transporte usw.), welche bei der Berechnung der Bedeutung des produzierendes Gewerbes herauszunehmen sind.

Im nachfolgenden Abschnitt wurden zur Industrie alle jene Betriebe gezählt, die im produzierenden Bereich tätig sind und nicht als Handwerksbetriebe klassifiziert sind. Durch diese Einschränkung bleiben manche Unternehmen nicht berücksichtigt, welche häufig auch als Industriebetriebe angesehen werden (z.B. Transporte, Aufstiegsanlagen usw.), aber Dienstleistungen erbringen.

Aufgrund dieser institutionellen Aufgliederung des produzierenden Gewerbes in Handwerk und Industrie müssen sich die Angaben zu den Betrieben und Beschäftigten auf die Berechnungen des WIFO der Handelskammer Bozen stützen.

Industrie

Insgesamt gibt es in Südtirol 1990 rund 1.500 Industriebetriebe mit zirka 28.000 Beschäftigten, davon 446 Betriebe mit mehr als 10 Beschäftigten die mit 25.500 Beschäftigten den eigentlichen Kernbereich des Industriesektors darstellen.[27]

Der Wirtschaftsbereich Industrie erbringt rund 17,6 % der gesamten Wertschöpfung im Lande.

Die wenigen Großbetriebe konzentrieren sich auf die großen Siedlungszentren des Landes, während sich die Klein und Mittelbetriebe regional ziemlich gleichmäßig verteilen.

Anzahlmäßig ragen die Bau-, Mechanik-, Metall- und Holzbetriebe sowie die Betriebe des Sektors Nahrungsmittel und Getränke hervor.

essere in pericolo di estinzione: il gallo cedrone ha una consistenza di 2.000 capi, gli urogalli si aggirano intorno ai 4.000-5.000 capi. La fauna ittica dell'Alto Adige è costituita in prevalenza da trote (65 %).

8.4. Attività produttive

Le attività produttive comprendono i comparti industria e artigianato. Si definiscono artigiane tutte le imprese che ai sensi dell'ordinamento dell'artigianato vigente nella Provincia di Bolzano figurano iscritte al relativo registro tenuto presso la Camera di Commercio. Vi fanno parte anche imprese tipicamente di servizio (p.e. parrucchieri, imprese di pulizia, imprese di trasporto ecc.) e dalle quali quindi si deve prescindere se si vuol definire il settore delle attività produttive.

Qui di seguito sono state classificate come industria tutte le imprese svolgenti attività produttiva e non iscritte come imprese artigiane. Con tale classificazione restano esclusi alcuni tipi di impresa con attività considerata spesso del settore industriale (ad esempio imprese di trasporto, impianti a fune ecc.) ma che producono servizi.

Data questa necessità istituzionale di differenziare nel settore produttivo tra i comparti artigianato e industria si è dovuto ricorrere, per quanto riguarda i dati relativi alle imprese ed agli addetti, alle elaborazioni dell'IRE della Camera di Commercio di Bolzano.

Industria

Nel 1990, la Provincia di Bolzano registra nel complesso circa 1.500 aziende industriali per un totale di 28.000 addetti, di cui 446 imprese con oltre 10 addetti. Queste ultime costituiscono con i loro 25.500 addetti il fulcro del settore industriale.[27]

Il settore dell'industria realizza circa il 17,6% del valore aggiunto prodotto in Provincia di Bolzano.

Le poche grandi aziende sono insediate nei grandi centri della Provincia mentre le aziende medio-piccole si trovano sparse abbastanza uniformemente su tutto il territorio.

Le più numerose sono le imprese edili, le imprese metalmeccaniche e della lavorazione del legno, nonché le imprese del settore alimentare e bevande.

[27] Gesamtbeschäftigte 1991, einschließlich der industriellen Dienstleistungen, 35.041 Beschäftigte - Quelle: Landesgesundheitsdienst.
Addetti complessivi nel 1991, compresi i servizi industriali: 35.041 unità - Fonte: servizio sanitario provinciale

Insgesamt zeigt die Südtiroler Industrie ein positives Bild. Weder beschäftigungsmäßig noch von der Wertschöpfung her kann man in Südtirol von einer rückläufigen Industrialisierung sprechen.

Nel suo complesso il quadro dell'industria della Provincia di Bolzano appare abbastanza positivo. Sia per quanto riguarda l'occupazione che il valore aggiunto realizzato non si può peraltro parlare di un processo di deindustrializzazione in atto nella Provincia.

Handwerk

Am 31.12.1991 waren in den 8.703 Betrieben des produzierenden Handwerks rund 26.850 Personen beschäftigt.[28]

Die produzierenden Tätigkeiten im Handwerk erbringen rund 8 % an Wertschöpfung.

Das Handwerk übt flächendeckend eine unersetzliche Nahversorgungsfunktion aus und konnte sich bisher auch aufgrund des gestiegenen Einkommens der Bevölkerung und der daraus resultierenden Nachfrage nach individuell gestalteten Gütern und Dienstleistungen gegenüber der Industrie behaupten.

Kleingewerblichkeit und kapillare Verteilung der Betriebe über das ganze Land, sowie das breite Branchenspektrum und eine relativ gut organisierte Berufsausbildung ermöglichen die ständige Regeneration der Unternehmenslandschaft und die Erfüllung einer wichtigen Ausbildungsfunktion auch gegenüber der Industrie.

Das Handwerk hat sich eine ausreichend solide wirtschaftliche Basis geschaffen, um den Herausforderungen des technischen Fortschrittes und der Integration des europäischen Binnenmarktes begegnen zu können.

Artigianato

Al 31.12.1991 l'artigianato della provincia di Bolzano occupava in 8.703 imprese del settore produttivo circa 26.850 addetti.[28]

Le attività produttive dell'artigianato realizzano circa l'8% del valore aggiunto prodotto in Provincia.

L'artigianato svolge una funzione insostituibile, provvedendo a soddisfare capillarmente la domanda locale e ha potuto affermarsi rispetto l'industria grazie al crescente benessere delle popolazioni locali e al conseguente aumento della domanda di beni e ser-vizi individuali.

Un artigianato formato prevalentemente da piccoli imprenditori e la diffusione capillare delle imprese su tutto il territorio, nonchè una grande varietà di mestieri e un sistema di formazione professionale ben organizzato rendono possibile un continuo rinnovamento del sistema e una costante opera di formazione della manodopera di cui beneficia anche l'industria.

L'artigianato si é creato una base economica solida, in grado di affrontare le sfide del progresso tecnologico e l'integrazione del mercato unico europeo.

8.5. Tertiärsektor (Marktbestimmte Dienstleistungen)[29]

8.5. Terziario (servizi destinabili alla vendita)[29]

Handel

Mit seinen rund 8.700 Unternehmen und rund 33.000 Beschäftigten stellt der Handel einen sehr bedeutenden Faktor in der Wirtschaft Südtirols dar, wobei sowohl die Dienstleistungen als solche

Commercio

Con le sue 8.700 imprese e 33.000 addetti circa, il commercio svolge un ruolo molto importante per l'economia dell'Alto Adige, tenuto conto anche del peso economico dei servizi in quanto tali e della

[28] Gesamtbeschäftigte in den am 31.12.1991 im Handwerksregister eingetragenen 12.249 Betrieben - einschließlich handwerkliche Dienstleistungen - rd. 35.700 (Quelle: WIFO, Revision der Handwerksunternehmen 1991)
Alle Daten verstehen sich inklusive der mitarbeitenden Familienmitglieder.
Numero complessivo degli addetti presso le 12.249 imprese artigiane iscritte al relativo registro in data 31.12.1991 - comprese le aziende artigiane di servizio - : circa 35.700 addetti (fonte IRE, revisione del registro dell'artigianato, Bolzano 1991)
Tutti i dati si riferiscono anche ai familiari che collaborano in azienda

[29] An dieser Stelle werden nur die marktbestimmten Dienstleistungen behandelt. Nichtmarktbestimmte Dienstleistungen siehe unter Punkt 8, Öffentliche Verwaltung.
Vengono considerati solo i dati relativi ai beni e servizi destinabili alla vendita. Per i servizi non destinabili alla vendita vedasi il punto 8, pubblica amministrazione

als auch der Anteil am Bruttoinlandsprodukt (12-13 %) in die Waagschale fallen.

Der Handel umfaßt im einzelnen (Stand 31.12.1990):

- 4.700 Unternehmen mit 7.850 Verkaufspunkten des seßhaften Einzelhandels sowie 1.170 Wanderhändlern
- 1.800 Großhandelsbetriebe
- 2.200 Handelsvertreter und Agenten

Der Einzelhandel

Die 7.850 Verkaufspunkte (Quelle: Register der Handeltreibenden bei der Handelskammer Bozen) weisen eine Verkaufsfläche von rund 620.000 m¨ auf. Davon sind rund 29 % dem Lebensmittelsektor zuzuordnen.

Rund 24 % der Gesamtverkaufsfläche wird von Großverteilungen des Einzelhandels eingenommen.[30] Im Verhältnis zu den übrigen italienischen Regionen ist dies ein relativ hoher Anteil. Bezogen auf den Lebensmittelsektor steigt der Anteil der Großverteilung sogar auf 29 % während im Nichtlebensmittelsektor die Verkaufsfläche bei der Großverteilung des Einzelhandels nur rund 22 % erreicht.

Die Landesrichtlinien für die Großstrukturen im Einzelhandel sehen für die Jahre 1991-95 eine weitere Vergrößerung der Verkaufsfläche um 4.000 m² vor, welche im wesentlichen für Erweiterungen bereits bestehender Ver-kaufspunkte zu verwenden sind. Der Trend zur weiteren Konzentration des Einzelhandels wird sich fortsetzen und damit einerseits die Nahversorgung, vor allem der kleinen Siedlungen, in Frauge stellen und andererseits eine wichtige Komponente des Mittelstandes, den kleinen und mittleren Kaufleuten, Existenzmöglichkeiten entziehen. Gleichzeitig wird auch die Tendenz zur Schaffung von Einkaufszentren und Abholmärkten außerhalb der Ortschaften steigen, zum Nachteil der historischen Ortskerne, und neuen Verkehr hervorrufen.

Der Großhandel

Die verhältnismäßig zahlreichen Großhandelsfirmen (rund 1.800) befassen sich vor allem mit Import- und Exportgeschäften. Entlang der Brennertransversale haben zahlreiche auch ausländische Firmen ihre Importverteilungslager für Italien in Südtirol angesiedelt.

loro quota sul PIL (12-13%).

Il commercio comprende (al 31.12.1990):

- 4.700 imprese con 7.850 punti di vendita al dettaglio nonché 1.070 commercianti ambulanti;
- 1.800 imprese di commercio all'ingrosso;
- 2.200 agenti e rappresentanti di commercio.

Commercio al minuto

I 7.850 punti di vendita (fonte: Registro degli esercenti il commercio presso la Camera di Commercio di Bolzano) coprono una superficie di vendita di circa 610.000 m², il 29% dei quali è riservato al settore alimentare.

Il 24% circa della superficie di vendita complessiva è occupato dalla grande distribuzione.[30] Rispetto alle altre regioni italiane questa quota risulta relativamente alta; per il settore alimentare la percentuale della grande distribuzione è addirittura del 29%, mentre nell'ambito dei non alimentari la quota riferibile alla grande distribuzione scende al 22%.

Per le grandi strutture di vendita al dettaglio le direttive provinciali prevedono per il periodo 1991-95 un ulteriore ampliamento della superficie di vendita complessiva pari a 4.000 m². Detta superficie sarà destinata prevalentemente all'ampliamento dei punti vendita già esistenti. La tendenza a un'ulteriore concentrazione del commercio al minuto proseguirà, pregiudicando così da un lato l'approvigionamento dei piccoli centri e la sopravivenza dei piccoli e medi imprenditori dall'altro. Contemporaneamente aumenterà anche la propensione alla creazione di centri commerciali e supermercati al di fuori delle aree urbane creando riflessi negativi per i centri storici e nuovi correnti di traffico.

Commercio all'ingrosso

L'attività delle imprese di commercio al'ingrosso, il cui numero è piuttosto consistente (più di 1.800), è rivolta soprattutto al mercato delle importazioni e delle esportazioni. Numerose sono infatti le ditte, anche estere, che si sono insediate lungo la direttrice del Brennero con i loro magazzini da cui distribuiscono le merci in tutt'Italia.

[30] Betriebe mit einer Verkaufsfläche von mehr als 400 m².
Imprese con superficie di vendita di oltre 400 m²

Fremdenverkehr

Im Fremdenverkehr arbeiten durchschnittlich rund 24.000 Beschäftigte. Dieser Wert ist stark saisonabhängig, so arbeiten z.B. in der Hochsaison mehr als doppelt so viele Arbeitnehmer wie in der Nebensaison (1990: Nebensaison rund 6.200, in der Hauptsaison rund 16.000 Arbeitnehmer).

Turismo

Gli addetti del settore alberghiero sono mediamente 24.000 unità. Tale dato varia però fortemente secondo l'andamento stagionale. Durante l'alta stagione, ad esempio, il numero degli addetti risulta oltre il doppio rispetto a quello della bassa stagione (1990, bassa stagione: circa 6.200 addetti, alta stagione: circa 16.000 addetti).

Beherbergungsstruktur (Stand Jänner 1992)

	Betriebe	Betten
Gastgewerbl. Beherberungsb.	4.860	150.534
Private Zimmer- und Ferienwohnungsvermietungen	6.903	55.068
Berggasthäuser	36	812
Jugendferienheime	53	2.324
Schutzhütten	84	4.091
Ferienheime	32	1.935
Jugenherbergen	20	1.041
Campingplätze	34	9.640
	12.022	**225.345**

Struttura alberghiera (gennaio 1991):

	Imprese	letti
esercizi alberghieri	4.860	150.534
affittacamere e alloggi privati	6.903	55.068
alberghi di montagna	36	812
alberghi della gioventù	53	2.324
rifugi	84	4.091
colonie	32	1.935
ostelli della gioventù	20	1.041
campeggi	34	9.640
	12.022	**225.345**

Merkmale der gastgewerblichen Beherbergungsbetriebe:

Klasse	Betriebe	Zimmer	Betten mit Bad	Zimmer
****	156	6.219	11.455	6.169
***	920	21.979	43.370	21.536
**	2.130	29.456	59.355	27.983
*	1.654	17.528	36.354	10.876
Insgesamt	**4.860**	**75.182**	**150.534**	**66.564**

Übernachtungen 1990/91

Winterhalbjahr	8.283.430	33.4 %
Sommerhalbjahr	16.530.817	66,6 %
Insgesamt	**24.814.247**	**100,0 %**

Caratteristiche della struttura alberghiera:

Classe	Esercizi	Camere	Letti c.bagno	Camere
****	156	6.219	11.455	6.169
***	920	21.979	43.370	21.536
**	2.130	29.456	59.355	27.983
*	1.654	17.528	36.354	10.876
Totale	**4.860**	**75.182**	**150.534**	**66.564**

Pernottamenti 1990/91

Semestre invernale	8.283.430	33.4 %
Semestre estivo	16.530.817	66,6 %
Totale	**24.814.247**	**100,0 %**

Sonstige Dienstleistungen

Unter die sonstigen Dienstleistungen fallen rund 38.000 Beschäftigte des Bereichs der öffentlichen Dienstleistungen sowie rund 26.000 Beschäftigte im Bereich der sonstigen privaten Dienstleistun-

Altri servizi

Nel settore "altri servizi" circa 38.000 addetti vanno attribuiti al settore dei servizi pubblici e circa 26.000 addetti agli altri servizi privati. Quest'ultima categoria comprende anche il gruppo dei servizi

gen. Zu diesen letzteren zählt auch die Gruppe der industriellen Dienstleistungen (z.B. Transporte und Aufstiegsanlagen) mit 5.200 Beschäftigten sowie die Dienstleistungen des Handwerks mit rund 3.500 Beschäftigten (davon rund 1.400 im Bereich des Transportwesens).

industriali (ad esempio i trasporti e gli impianti a fune) con 5.200 addetti nonchè i servizi dell'artigianato con circa 3.500 addetti (di cui circa 1.400 addetti ai trasporti).

9. Öffentliche Verwaltung

Die Rolle der öffentlichen Verwaltung[31] im Wirtschafts- und Sozialleben hat in den letzten Jahrzehnten ständig an Bedeutung gewonnen. Dies geschieht einerseits durch die Produktion und die Erbringung von Dienstleistungen (Rechtspflege, Verteidigung, öffentliche Sicherheit und Ordnung, Bildungs- und Gesundheitswesen, soziale Fürsorge usw.) andererseits durch die Rückverteilung des Einkommens in Form von Sozialleistungen an die privaten Haushalte und von Subventionen an die Betriebe und schließlich durch Anregung der Kapitalgüternachfrage, die anhand der Errichtung von öffentlichen Bauten und der Subventionen an die anderen Wirtschaftsbereiche erfolgte.

Die bemerkenswerte Entwicklung der öffentlichen Verwaltungen im letzten Jahrzehnt wird durch die kräftige Zunahme des Produktionswerts aufgezeigt, der zwischen 1980 und 1989 mit einer größeren Steigerungsrate als das BIP von anfänglichen 590 Milliarden Lire auf beinahe das Vierfache (2.039 Mrd. Lire) angestiegen ist, und zwar der Wert der Vorleistungen, sprich Erwerb von Gütern und Dienstleistungen von 163 Mrd. 1980 auf 628 Mrd. 1989 und der Betrag der Einkommen aus unselbständiger Arbeit von 413 Mrd. 1980 auf 1.388 Mrd. 1989.[32]

9. Pubblica Amministrazione

L'importanza della pubblica amministrazione[31] nella vita economica e sociale della provincia è cresciuta costantemente durante gli ultimi decenni: da un lato fornendo una maggiore quantità di servizi (giustizia, difesa, ordine pubblico e pubblica sicurezza, istruzione e sanità, previdenza sociale, ecc.), dall'altro in virtù della ridistribuzione delle entrate, sotto forma di erogazioni sociali alle famiglie e sovvenzioni alle imprese, e infine stimolando la domanda dei beni d'investimento attraverso la costruzione di opere pubbliche e i finanziamenti ai vari settori dell'economia.

Il notevole sviluppo dell'amministrazione pubblica durante l'ultimo decennio è evidenziato dall'incremento del relativo valore di produzione che tra il 1980 e il 1989, con un aumento superiore a quello del PIL, si è quasi quadruplicato, salendo dagli iniziali 590 miliardi ai 2.039 miliardi di lire: il valore dei consumi intermedi, cioè dell'acquisto di beni e servizi, è salito dai 163 miliardi del 1980 ai 628 miliardi del 1989 e l'ammontare dei redditi da lavoro dipendente da 413 miliardi nel 1980 a 1.388 miliardi nel 1989.[32]

Tabelle 25: Nicht marktbestimmte Dienstleistungen der öffentlichen Verwaltungen
Tabella 25: Servizi non destinabili alla vendita dell'amministrazione pubblica

	In jeweiligen Preisen (Mio.Lire)			Prozent. Verteil.			Jährl. Veränderungsrate		
JAHRE	Zentrale öff.Dienste	Lokalverwaltung	Insgesamt	Zentralverwalt.	Lokalverwaltung.	Insgesamt	Zentralverwalt.	Lokalverwaltung.	Insgesamt
1980	268.975	321.090	321.090	45,6	54,4	100,0	-	-	-
1981	337.058	410.997	410.997	45,1	54,9	100,0	25,3	28,0	26,8
1982	404.906	467.057	467.057	46,4	53,6	100,0	20,1	13,6	16,6
1983	487.243	530.114	530.114	47,9	52,1	100,0	20,3	13,5	16,7
1984	557.343	589.078	589.078	48,6	51,4	100,0	14,4	11,1	12,7
1985	632.009	675.995	675.995	48,3	51,7	100,0	13,4	14,8	14,1
1986	692.066	745.250	745.250	48,1	51,9	100,0	9,5	10,2	9,9
1987	772.018	865.761	865.761	47,1	52,9	100,0	11,6	16,2	13,9
1988	858.469	1.010.904	1.010.904	45,9	54,1	100,0	11,2	16,8	14,1
1989	***915.619***	1.123.718	1.123.718	44,9	55,1	100,0	6,7	11,1	9,1
ANNO	amm. centrali	amm. locali	totale	amm. centrali	amm. locali	totale	amm. centrali	amm. locali	totale
	in milioni di lire correnti			distribuzione %			variazione annua		

[31] Ohne marktbestimmte Dienstleistungen, also ohne Post, Telefon, Eisenbahn, Energieverteilung, öffentlicher Personennahverkehr usw.
Esclusi i servizi destinabili alla vendita, e quindi senza Poste e Telegrafi, Telefoni di Stato, Ferrovie dello Stato ed altri trasporti pubblici, ENEL, AEC, aziende municipalizzate, ecc.

[32] Die hier verwendeten Daten stellen nominale Größen dar. Die realen Werte würde man durch eine entsprechende Infaltionsbereinigung erhalten
Si tratta soltanto di valori nominali. Per un quadro reale bisogna considerare i valori al netto dell'inflazione

Jährliche Veränderungsrate des BIP / variazione annua PIL		
	nominal / val. nominali	real / reali
1980	-	-
1981	20,8	0,8
1982	13,9	0,4
1983	14,3	- 1,4
1984	11,5	0,9
1985	13,0	2,1
1986	10,9	4,0
1987	10,2	2,8
1988	10,5	3,1
1989	10,3	1,8

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Das Ergebnis ist vor allem durch den Beitrag der lokalen Verwaltungen zustandegekommen, deren Prozentanteil ab 1984 ständig zugenommen hat (von 51,4 % im Jahr 1984 auf 55,1 % 1989).

Aus dem Gesamtbild der lokalen Verwaltungen sticht die Autonome Landesverwaltung hervor, deren durchschnittlicher Anteil im vergangenen Jahrzehnt rd. 40 % betrug; die Sanitätseinheiten behaupteten mit 29 % den zweiten Rang, während die Gemeinden mit mehr als 27 % am Gesamtwert beteiligt waren. Auf die Bezirks- und Talgemeinschaften, die Handelskammer, das Institut für geförderten Wohnbau und die Region Trentino-Südtirol zusammen entfielen die restlichen Prozentanteile (insgesamt 4 % jährlich).

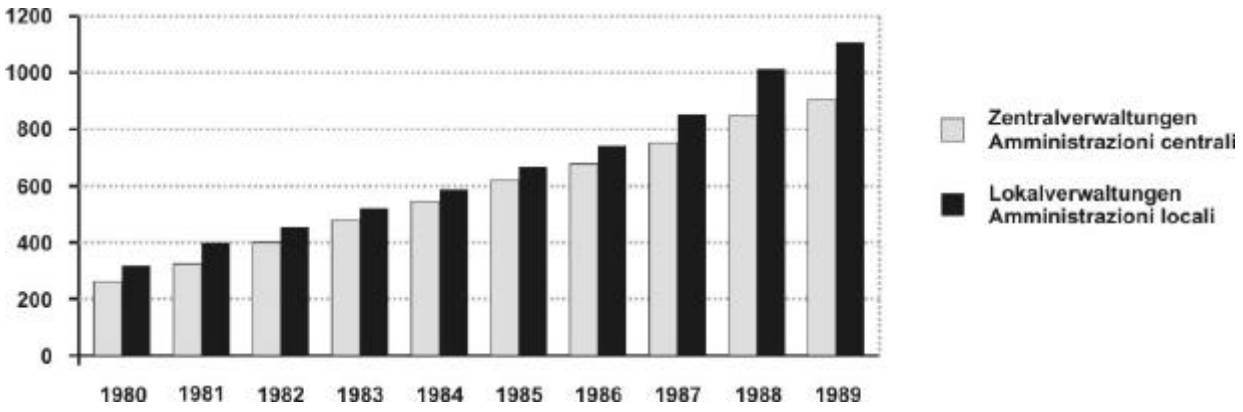
Das Ausmaß des Einflusses, den die öffentlichen Verwaltungen auf die Südtiroler Wirtschaft ausüben, kann zusammenfassend durch das Verhältnis zwischen ihrer Bruttowertschöpfung und dem BIP dargestellt werden, das im Beobachtungszeitraum schrittweise von 13,6 % im Jahr 1980 auf 15,5 % im Jahr 1989 angestiegen ist; demgegenüber belief sich der Anteil auf nationaler Ebene auf 11 % bzw. 12,2 %.

Al valore totale contribuiscono in modo decisivo le Amministrazioni locali, il cui apporto percentuale è aumentato costantemente dal 1984 (dal 51,4% del 1984 al 55,1% del 1989).

All'interno delle amministrazioni locali si nota soprattutto l'incidenza della "Provincia Autonoma di Bolzano" con un valore annuo medio riferito all'ultimo decennio del 40% circa; le Unità sanitarie con il 29% si collocano al secondo posto; infine vengono i Comuni con il 27%. Il resto é suddiviso fra le comunità comprensoriali, la Camera di commercio, l'Istituto per l'edilizia agevolata e la Regione Trentino-Alto Adige con una media del 4% ciascuno.

L'incidenza delle amministrazioni pubbliche sull'economia dell'Alto Adige è facilmente deducibile dal rapporto fra il valore aggiunto prodotto e il PIL, rapporto che è salito gradualmente dal 13,6% nel 1980 al 15,5% nel 1989, mentre su scala nazionale la variazione è stata rispettivamente dell' 11% e del 12,2%.

Grafik 9: Produzierte nicht marktbestimmte Dienstleistungen der öffentlichen Verwaltungen in jeweiligen Preisen (Mrd Lire)
Grafico 9:Servizi non destinabili alla vendita prodotti dall'amministrazione pubblica in mia di lire correnti



Quelle - Fonte: ASTAT

Der bedeutende Arbeitsmarktanteil der öffentlichen Bediensteten läßt sich anhand ihres Anteils auf die Gesamtbeschäftigung erkennen, der 1989 15,6 % (22,3 % der unselbständig Beschäftigten) ausmachte.

La consistente percentuale dei dipendenti pubblici sul mercato del lavoro appare particolarmente evidente andando a verificare la loro incidenza sull'occupazione totale, percentuale che nel 1989 ammontava al 15,6% (il 22,3% dei lavoratori dipendenti).

Tabelle 26: Beschäftigte in öffentlichen Verwaltungen - Jahresdurchschnittswerte
Tabella 26: Occupati nell'amministrazione pubblica - valori medi annui

	1985		1986		1987		1988		1989		
	Anzahl	%	Anzahl	%	Anzahl	%	Anzahl	%	Anzahl	%	
Zentralverwaltungen											**amm. centrali**
Richter	41	0,1	38	0,1	34	0,1	39	0,1	42	0,1	magistrati
Lehrkräfte	6.914	23,3	6.921	22,7	6.967	22,5	6.970	22,2	6.907	21,6	docenti
Staatsangestellte	830	2,8	949	3,1	1.059	3,4	1.074	3,4	1.114	3,5	statali
Bedienstete der Sozialfürsorgeinstitute	312	1,1	338	1,1	348	1,1	348	1,1	347	1,1	dipendenti ist. previdenza
Andere Bedienstete	7.285	24,6	7.550	24,8	7.693	24,8	7.780	24,8	7.807	24,4	altri
Insgesamt	**15.382**	**51,9**	**15.796**	**51,8**	**16.101**	**51,9**	**16.211**	**51,6**	**16.217**	**50,7**	**totale**
Lokalverwaltungen											**amm. locali**
Landesverwaltung	5.850	19,7	6.032	19,8	6.137	19,8	6.344	20,2	6.594	20,5	Provincia
Gemeinden	3.732	12,6	3.862	12,7	3.864	12,5	3.782	12,1	3.828	12,5	Comuni
Sanitätseinheiten	4.136	14,0	4.289	14,1	4.397	14,2	4.537	14,5	4.860	15,2	U.S.L.
Andere Lokal verwaltungen	552	1,8	501	1,6	491	1,6	492	1,6	498	1,6	altri
Insgesamt	**14.240**	**48,1**	**14.675**	**48,2**	**14.889**	**48,1**	**15.155**	**48,4**	**15.780**	**49,3**	**totale**
Öffentliche Verwaltungen insgesamt	**29.622**	**100,0**	**30.471**	**100,0**	**30.990**	**100,0**	**31.366**	**100,0**	**31.997**	**100,0**	**Amministrazione Pubblica tot.**
	n.	%	n.	%	n.	%	n.	%	n.	%	
	1985		1986		1987		1988		1989		

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Zudem hat die Beschäftigung im öffentlichen Bereich im Zeitraum 80-89 sehr stark zugenommen. Der durchschnittliche jährliche Zuwachs der Anzahl der öffentlichen Bediensteten betrug in den 80er Jahren 1,7 %, während die Gesamtbeschäftigung im selben Zeitraum nur einen Zuwachs von 0,8 % verzeichnete. Dies beweist, daß der Bereich der öffentlichen Verwaltungen eine wichtige Arbeitsmöglichkeit für die neu auf den Arbeitsmarkt strömenden Arbeitskräfte dargestellt hat. Ein wieteres Anwachsen sollte in Zukunft vermindert werden, da dies zu einem zu hohen Anteil der öffentlichen Bediensteten führen würde.

Die Betrachtung der Teilbereiche der öffentlichen Verwaltung ermöglicht es festzustellen, daß die Lokalverwaltungen im Laufe der letzten zehn Jahre mehr Personen neubeschäftigt haben (13 596 Erwerbstätige im Jahr 1980 im Vergleich zu 15 780 im Jahr 1989 mit einer mittleren jährlichen Wachstumsrate von 1,8 %) als die Zentralverwaltungen (durchschnittliches Wachstum von 1,6 %).

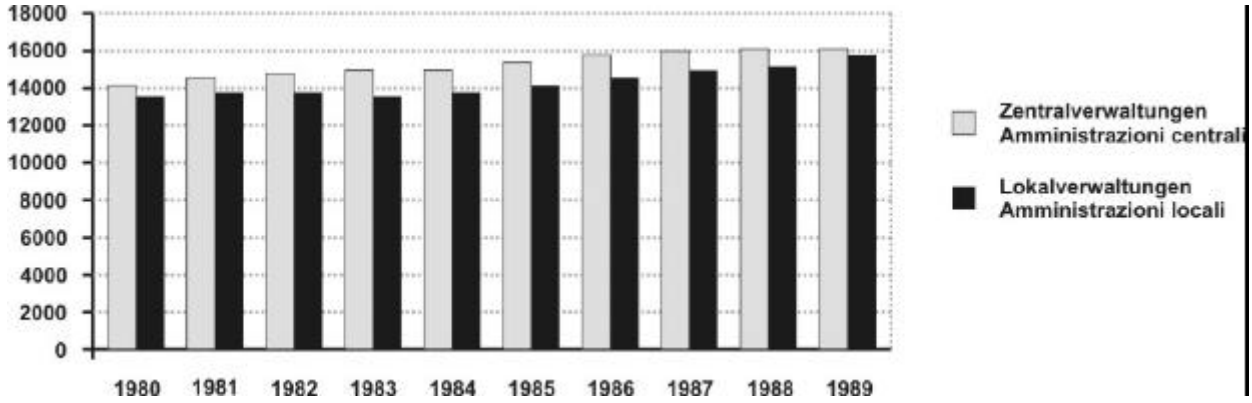
L'occupazione nel settore pubblico ha presentato nel decennio in esame una forte dinamicità, con tassi annui di crescita superiori a quelli degli altri settori. Negli anni ottanta l'occupazione nell'ambito delle pubbliche amministrazioni è infatti aumentata mediamente dell' 1,7%, contro lo 0,8% del totale degli occupati. Ciò sta ad indicare che il Settore pubblico ha rappresentato un importante sbocco occupazionale per la nuova forza lavoro. Negli anni a venire si dovrà tuttavia provvedere a impedirne un'ulteriore crescita per evitare una quota sproporzionata di dipendenti pubblici.

Prendendo in considerazione i singoli sottosettori all'interno della pubblica amministrazione si rileva che negli ultimi dieci anni le amministrazioni locali hanno assunto più lavoratori (13.596 dipendenti nel 1980 contro 15.780 dipendenti nel 1989 con un incremento medio annuo dell' 1,8%) rispetto agli enti centrali (con un incremento medio annuo dell' 1,6%).

Im Fünfjahreszeitraum 1985-1989 konnten die Sanitätseinheiten die größte Beschäftigungssteigerung (+17,5 %) verzeichnen. An zweiter Stelle folgt die Landesverwaltung mit einer Zunahme der Beschäftigten von 12,7 %. Insgesamt haben zwischen 1985 und 1989 mehr als 1.500 Personen, die einer Aufstockung von 10,8 % entsprechen, in einer Lokalverwaltung zusätzlich den Dienst angetreten.

Nel quinquennio 85-89 le Unità sanitarie locali hanno fatto registrare il più alto incremento dell'occupazione (+ 17,5%). Al secondo posto segue l'Amministrazione Provinciale con un aumento occupazionale del 12,7%. Nel periodo tra il 1985 e il 1989 hanno preso servizio nelle amministrazioni locali complessivamente più di 1.500 persone, corrispondenti ad un incremento del 10,8%.

Grafik 10 :Beschäftigte in den öffentlichen Verwaltungen – Jahresdurchschnittswerte
Grafico 10: Occupati nelle amministrazioni pubbliche - valori medi annui

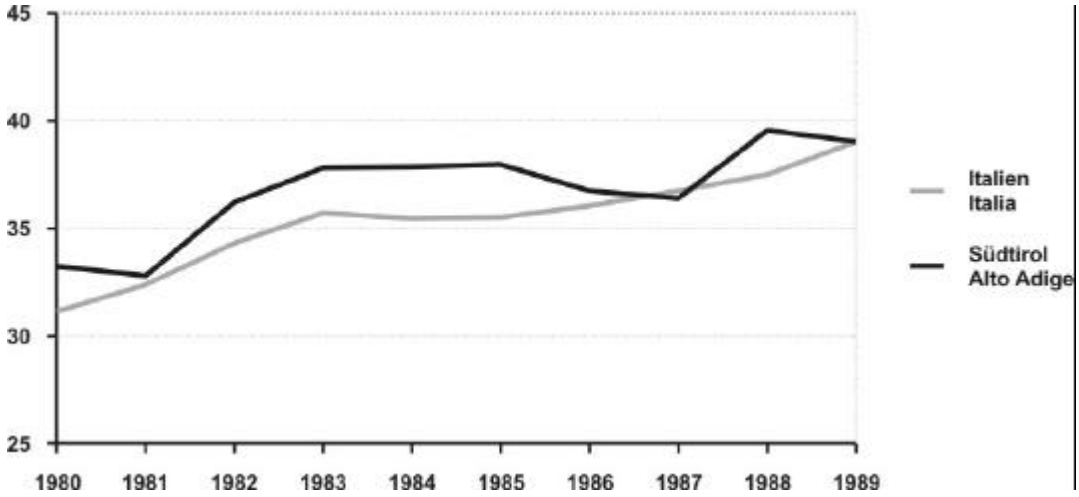


Quelle - Fonte: ASTAT

Die Abgabenquote[33] hat parallel zur gesamtstaatlichen Entwicklung, von anfänglichen 33,2 % im Jahr 1980 auf 38,9 % im Jahr 1989 stetig zugenommen.

L'imposizione fiscale[33] è aumentata in modo costante, parallelamente all'evoluzione a livello nazionale, dal 33,2% del 1980 al 38,9% del 1989.

Grafik 11: Abgabenquote des Bruttoinlandsprodukts - prozentuelle Anteile
Grafico 11: Carico fiscale sul PIL - percentuali



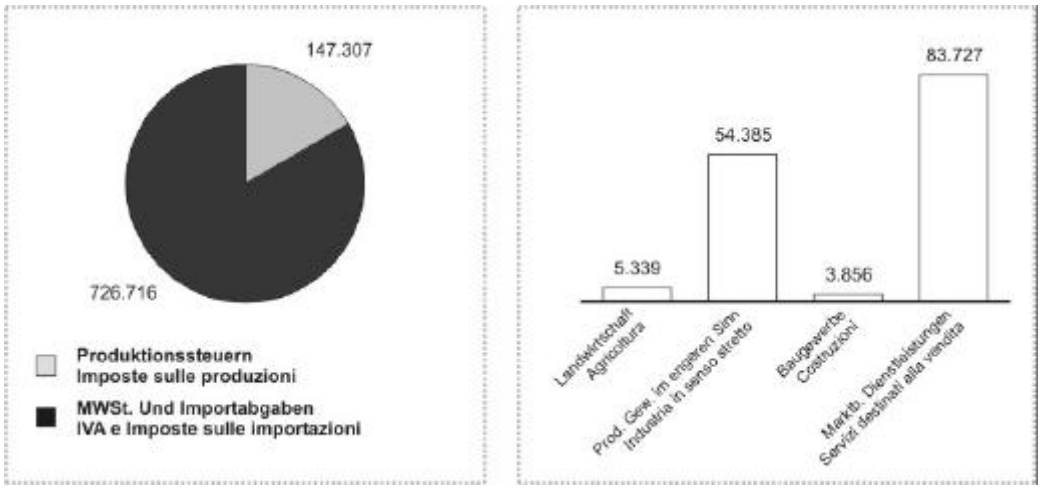
Quelle - Fonte: ASTAT

[33] Unter Abgabenquote versteht man hier die Abgaben an die öffentlichen Haushalte gemessen am Bruttoinlandsprodukt. Die Abgabenquote enthält direkte und indirekte Steuern, und die tatsächlichen und unterstellten Sozialbeiträge
Per imposizione fiscale si intende qui il tasso fiscale relativo al PIL e comprendente sia le imposte dirette e indirette che i contributi per la previdenza sociale effettivi e non.

Die Verteilung der indirekten Bruttosteuern auf die Produktion ergibt, aufgeteilt auf die Bereiche Landwirtschaft, Produzierendes Gewerbe im engeren Sinn, Baugewerbe und marktbestimmte Dienstleistungen, folgendes Bild:

La distribuzione delle imposte indirette lorde sulla produzione, suddivisa in base ai settori agricoltura, industria manifatturiera, edilizia e servizi destinabili alla vendita, è avvenuta nel seguente modo:

Grafik 12: Indirekte Bruttosteuern auf die Produktion - 1989 In jeweiligen Preisen (Mio Lire)
Grafico 12: Imposte indirette lorde sulla produzione - 1989 in milioni di lire correnti



Quelle - Fonte: ASTAT

Die Unterstützung durch Subventionen[34] an die Unternehmen ist im Zeitraum 1980-89 schrittweise gewachsen und hat sich zuletzt auf dem dreifachen Ausgangswert eingependelt. Die Subventionen sind nämlich von 74 Milliarden im Jahr 1980 auf 239 Milliarden im Jahr 1989 angewachsen. Die Wirtschaftszweige, die aus dieser Entwicklung den größten Vorteil gezogen haben, waren, nicht zuletzt dank EG-Hilfe, die Landwirtschaft, der Verkehr und die Nachrichtenübermittlung.

Le sovvenzioni[34] alle imprese sono cresciute gradualmente nel medesimo arco di tempo, per assestarsi attorno ad una cifra tre volte superiore a quelle di partenza salendo infatti dai 74 miliardi del 1980 ai 239 miliardi del 1989. I settori economici che hanno beneficiato maggiormente di questa evoluzione sono stati, anche grazie agli interventi CEE, quelli dell'agricoltura, dei trasporti e delle comunicazioni.

Mehr als 50 % der Produktionsbeiträge gehen jährlich auf die Rechnung der Landesverwaltung, was im Jahr 1989 einem Beitrag von mehr als 125 Milliarden im Vergleich zu den 30 Milliarden im Jahr 1980 und den 100 Milliarden im Jahr 1985 entspricht.

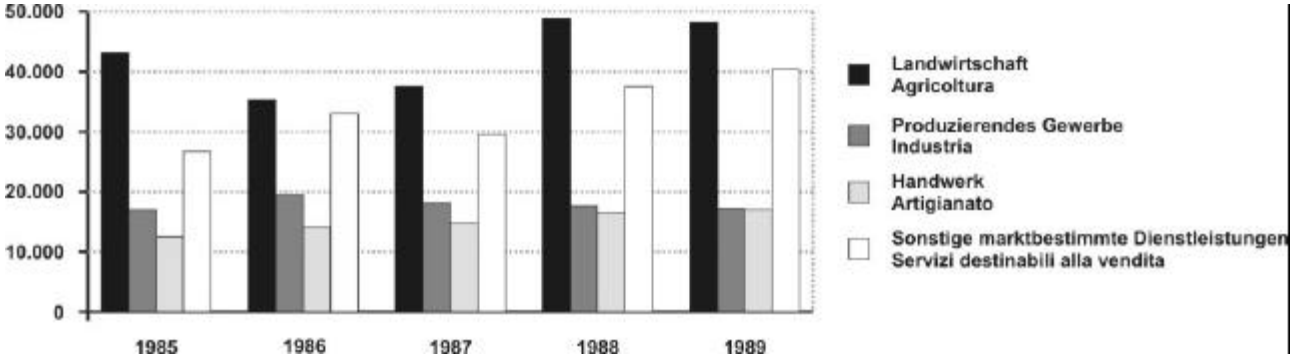
Più del 50% dei contributi alla produzione risultano ogni anno a carico del bilancio della Provincia Autonoma di Bolzano per un valore superiore ai 125 miliardi nel 1989 contro i 30 miliardi del 1980 e i 100 miliardi del 1985.

Vermögensübertragungen an private Unternehmen (z.B. Investitionsbeiträge) beliefen sich im Jahr 1989 auf 304 Mrd Lire, die ausschließlich von der Landesverwaltung getätigt wurden. 1980 waren es erst 95 Mrd Lire.

Nel 1989 i contributi agli investimenti a favore delle imprese private ammontavano a 304 miliardi di lire, erogati esclusivamente dalla Provincia. Nel 1980 queste cifre ammontavano a soli 95 miliardi di lire.

[34] Im Sinne von Zuschüssen der öffentlichen Hand an die Unternehmen, die direkt an die laufende Produktion anknüpfen (Produktionsbeiträge): z.B. Preisstützung
Intese come contributi da fondi pubblici alle imprese collegati direttamente alla produzione corrente: ad. es. sostegno dei prezzi.

Grafik 13: Produktionsbeiträge der Autonomen Provinz Bozen nach Bestimmungsbereich in jeweiligen Preisen (Mio Lire)
Grafico 13: Contributi alla produzione erogati dalla Provincia Autonoma secondo destinazione, in milioni di lire correnti



Quelle - Fonte: ASTAT

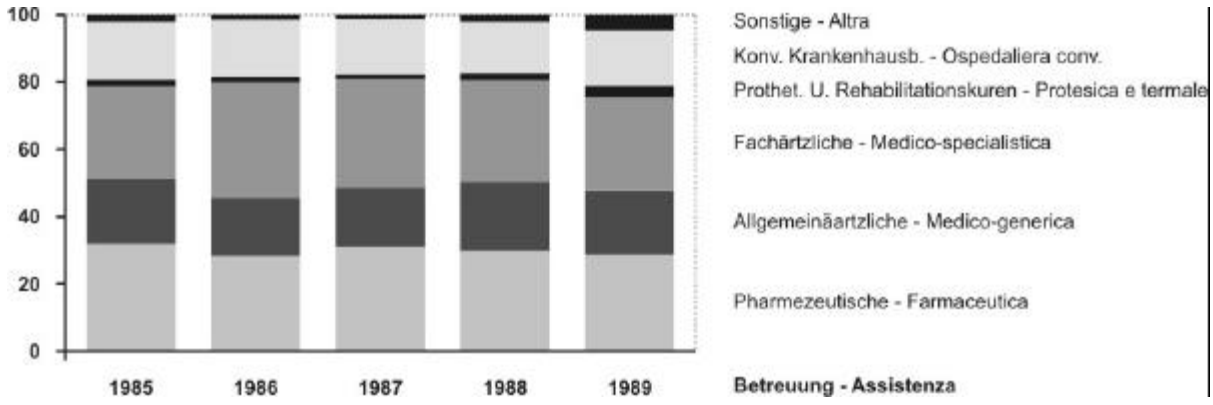
Die soziale Sicherung steht auf drei Säulen: Sozialversicherungen, Sozialhilfe und Gesundheitswesen. Während die Sozialversicherungen fast ausschließlich den Zentralverwaltungen aufgebürdet sind, erfordern Sozialhilfe und Gesundheitswesen einen grösseren Einsatz von seiten der Lokalverwaltungen.

Der Anteil der Leistungen der Sozialversicherungen an den sozialen Leistungen insgesamt sank zwischen 1982 und 1989 von 68 % (7 % Anteil der Sozialhilfe und 25 % Anteil des Gesundheitswesens) auf 63 % (10 % und 27 %). Den wichtigsten Beitrag am Gesundheitswesen leisteten die Sanitätseinheiten über Krankenhäuser und Ambulatorien, deren Kosten (Leistungen der Sozialversicherung) sich in den letzten zwei Jahren auf 18,2% der gesamten Sozialleistungen, umgerechnet 292 bzw. 324 Milliarden Lire, eingependelt haben. Unter den anderen Dienstleistungen der Sanitätseinheiten ist die konventionierte ärztliche Betreuung hervorzuheben, wobei die fachärztliche im Vergleich zur allgemeinärztlichen Betreuung leicht überwog.

L'intervento sociale può essere suddiviso in tre grossi comparti o funzioni: previdenza sociale, assistenza sociale e sanità. Mentre la previdenza è quasi esclusivamente a carico delle Amministrazioni centrali, gli altri due, assistenza sociale e sanità, richiedono un maggiore impegno da parte delle Amministrazioni locali.

La percentuale relativa alle prestazioni di previdenza sociale rispetto all'intervento sociale complessivo è scesa nel periodo fra il 1982 e il 1989 dal 68% (7% assistenza e 25% sanità) al 63% (10% e 27%). Nell'ambito della sanità il principale apporto è stato fornito dalle Unità sanitarie locali attraverso le strutture ospedaliere ed ambulatoriali, i cui costi (prestazioni di previdenza sociale) si sono assestati negli ultimi due anni intorno al 18,2% delle prestazioni sociali complessive, corrispondenti rispettivamente ad una spesa di 292 e 324 miliardi di lire. Tra le altre prestazioni fornite dalle Unità sanitarie locali primeggia l'assistenza medica convenzionata, con una prevalenza della specialistica rispetto alla generica.

Grafik 14: Verpflichtungen der Sanitätseinheiten für Sozialleistungen Prozentuelle Verteilung
Grafico 14: Impegni di spesa delle USL per prestazioni sociali, in %



Quelle - Fonte: ASTAT

Die konsolidierten Ausgaben der Lokalverwaltungen, die sich 1989 auf 2.500 Milliarden, 1985 aber noch auf 1.633 Milliarden beliefen, haben sich in der Zeitspanne dazwischen jährlich um durchschnittliche 9,2 % entfaltet und übertrafen folglich die durchschnittliche Inflationsrate Südtirols während der betreffenden Jahre um rd. 3 %.

Im Verlauf von fünf Jahren wuchsen die laufenden Ausgaben um 60 % und entsprechen einem Anteil von 66 % an den Gesamtausgaben; die Ausgaben der Kapitalrechnung verzeichneten im selben Zeitraum ein Wachstumssaldo von 44 %. Über 60 % der laufenden Ausgaben fließen in den Kollektivkonsum (Vorleistungen + Arbeitsein-kommen + Betriebsüberschuß), die von 676 Milliarden, Stand 1985, auf über 1.123 Milliarden, Stand 1989, gemäß einer mittleren Jahreszuwachsrate von rd. 11 % angestiegen sind.

Die Zusammensetzung der anderen laufenden Ausgaben ist folgende:

- Sozialleistungen (Durchschnittsanteil 18 %),
- Subventionen (rd. 9 %),
- Zuweisungen an Private (4 %),
- Passivzinsen (3 %).

Der Anteil der verschiedenen Posten der Ausgaben der Landesverwaltung an den entsprechenden Posten des endgültigen Rechnungsabschlusses der Lokalverwaltungen ist unterschiedlich. Die Bedeutung der Landesverwaltung war 1989 in den folgenden Bereichen maßgeblich:

- bei den Subventionen (94,5 %),
- bei den Leistungen der Sozialhilfe (83,1 %),
- bei den Zuweisungen an Private (96,3 %), die vor allem den Einrichtungen ohne Erwerbscharakter zugute kamen,
- bei den Vermögensübertragungen an private Haushalte und Betriebe (99,3%).

Zuletzt muß man noch unterstreichen, daß die Landesverwaltung, deren wichtigste Finanzierungsquelle die Zuweisungen durch den Staat darstellen, nur selten von der Möglichkeit der Kreditaufnahme Gebrauch gemacht hat. Tatsächlich entfielen auf die Landesverwaltung nur 18,2 % der von allen Lokalkörperschaften 1989 ausgezahlten Passivzinsen.

Die Gemeindeverwaltungen waren an den Gesamtausgaben der Lokalverwaltungen (2.524.293 Mio Lire im Jahre 1989) in den 80er Jahren in der Höhe von durchschnittlich 20 % (Gesamtausgaben der Gemeinden im Jahre 1989: 634.518 Mio Lire)

La spesa consolidata delle Amministrazioni locali, che nel 1989 ammontava a 2.500 miliardi, contro i 1.633 miliardi di lire registrati nel 1985, ha fatto registrare un aumento medio annuo del 9,2%, superiore quindi di circa tre punti al tasso di inflazione medio verificatosi nello stesso periodo in provincia.

Nel corso di cinque anni le spese correnti hanno fatto registrare un aumento del 60%, arrivando al 66% della spesa totale; le spese in conto capitale sono aumentate nello stesso periodo del 44%. Oltre il 60% delle spese correnti viene assorbito dai consumi collettivi (consumi intermedi + redditi da lavoro + risultato di gestione) che sono passati dai 676 miliardi del 1985 agli oltre 1.123 miliardi nel 1989, con un tasso medio di crescita dell'11% circa.

Il resto della spesa corrente risulta essere costituito dalle seguenti voci:

- prestazioni sociali (incidenza media del 18%)
- sovvenzioni (9% circa)
- assegnazioni a privati (4%)
- interessi passivi (3%).

La consistenza delle singole voci di uscita del bilancio provinciale si differenzia da quella delle corrispondenti voci dei bilanci delle amministrazioni locali. L'importanza dell'amministrazione provinciale é stata nel 1989 decisiva nei seguenti settori:

- sovvenzioni (94,5%),
- prestazioni di assistenza sociale (83,1%),
- assegnazioni a privati (96,3%), erogati prevalentemente ad istituzioni senza scopo di lucro,
- contributi agli investimenti di famiglie ed imprese (99,3%).

Infine, essendo le assegnazioni dello Stato la principale fonte di finanziamento per l'Amministrazione provinciale, il ricorso al credito risulta abbastanza limitato. Infatti di tutti gli interessi passivi pagati nel 1989 dalle Amministrazioni locali, solo il 18,2% è risultato a carico della Provincia.

Negli anni ottanta, le Amministrazioni Comunali hanno partecipato alle spese complessive delle Amministrazioni locali (2.524.293 mio di Lire nel 1989) mediamente per il 20% (spesa totale dei comuni nel 1989: 634.518 mio di Lire). Particolar-

beteiligt. Überaus bedeutungsvoll waren hier die Investitionsspesen (52,1 % der Gesamtausgaben der Gemeinden im Jahr 1989), die von den genannten Verwaltungen häufig durch Kreditaufnahme finanziert werden. So ist es kein Wunder, daß gerade die Gemeinden beinah 80 % aller Passivzinsen (Gemeinden: 33.451 Mio Lire im Jahr 1989, Lokalverwaltungen insg. 43.893 Mio Lire im Jahr 1989) zahlen, die aus dem endgültigen Rechnungsabschluß der Lokalverwaltungen hervorgehen.

mente rilevante risulta l'incidenza delle spese per investimenti (52,1% nel 1989) che queste Amministrazioni spesso finanziano ricorrendo al credito. Non c'è da meravigliarsi, quindi, che i Comuni paghino quasi l' 80% degli interessi passivi (comuni: 33.451 mio di Lire nel 1989, enti locali tot. 43.893 mio di Lire nel 1989) risultanti dal bilancio consolidato delle Amministrazioni locali.

10. Soziokultureller Bereich

10.1 Bildung und Kultur

Südtirol besitzt auf kulturellem Gebiet primäre Gesetzgebungskompetenz, der Bildungsbereich ist durch primäre wie auch sekundäre Zuständigkeit gekennzeichnet.

Bildungsstruktur

Die Bildungsstruktur der Bevölkerung Südtirols hat sich im Zeitraum 1961-1981 deutlich verbessert. Allein von 1971-1981 ist der Akademikeranteil um 0,8 Prozentpunkte auf 2,1% (2,8 % in Italien, 2,3 % im Bundesland Tirol und 2,3 % in Österreich) und jener der Inhaber eines Reifezeugnisses sogar um 2,9 Prozentpunkte auf 8,4% gestiegen. Von 1981-1991 trat nochmals eine Verbesserung ein, indem die entsprechenden Werte auf 2,7% bzw. 10,3% klettern konnten.

10. Attivitá socioculturali

10.1 Istruzione e cultura

In ambito culturale la Provincia di Bolzano possiede competenza legislativa primaria, mentre il settore dell'istruzione è contraddistinto da competenza sia primaria che secondaria.

Grado di istruzione

Il livello di istruzione degli abitanti della provincia di Bolzano è notevolmente migliorato nel ventennio 1961-81. Nel solo periodo compreso tra il 1971 ed il 1981 il numero dei laureati è salito dallo 0,8% al 2,1% (2,8% in Italia, 2,3% in Tirolo e 2,3% in Austria) e quello dei diplomati addirittura del 2,9%, arrivando all'8,4%. Tale andamento è proseguito anche nel decennio 1981-91, con un aumento rispettivamente al 2,7% e 10,3%.

Tabelle 27: Hoher und gehobener Bildungsgrad nach Sprachgruppen in %
Tabella 27:Percentuale di laureati e diplomati per gruppo linguistico, in %

	Hochschulabschluß				Reifezeugnis				
Erhebungsjahr	Ital.	Dt.	Lad.	Südt.	Ital.	Dt.	Lad.	Südt.	anno di rileva mento
1961	1,7	0,8	0,4	1,1	7,1	2,4	1,8	4,0	1961
1971	2,0	0,9	0,6	1,3	9,0	3,7	3,9	5,5	1971
1981	3,2	1,5	1,3	2,1	13,8	5,0	5,8	8,4	1981
1991[35]	-	-	-	2,7	-	-	-	10,3	1991[35]
	ital.	ted.	lad.	A.A.	ital.	ted.	lad.	A.A.	
	laurea				maturità				

Quelle: Eigenauswertung der Volkszählungsergebnisse 1961, 1971, 1981, 1991
Fonte: elaborazione dei dati dei censimenti 1961, 1971, 1981, 1991

Beobachtet man nun die Entwicklung der Schülerzahlen in der Grund-, Mittel- und Oberschule in den letzten 17 Jahren (1974/75 - 1991/92), so ergibt sich ein starker Rückgang der Schüler in den Grundschulen (um rund 40%). Die Schülerzahlen an den Mittelschulen nahmen dagegen bis zum Jahr 1977/78 zu, dann begann die Abnahme, die ab dem Schuljahr 1982/83 stärker wurde.

Die Zahl der Oberschüler stieg ständig von 13.000 1974/75 auf 18.150 im Jahr 1989/90, ab 1990/91 setzte jedoch auch hier die Trendumkehr ein.

Considerando l'andamento del numero degli alunni nelle scuole elementari, medie e superiori degli ultimi 17 anni (1974/75 - 1991/92), si può rilevare un forte regresso del numero di alunni nelle scuole elementari (ca. il 40%). Al contrario, il numero degli alunni delle scuole medie è aumentato fino al 1977/78, per poi iniziare a calare. Dall'anno scolastico 1982/83 il calo è diventato più consistente.

Il numero degli alunni delle superiori è aumentato costantemente (da 13.000 nel 1974/75 a 18.150 nel 1989/90), registrando un'inversione di tendenza a partire dal 1990/91.

[35] Provisorische Ergebnisse; die Aufschlüsselung nach Sprachgruppen ist für 1991 wegen der anonymen Erklärung zur Sprachgruppenzugehörigkeit nicht möglich.
Risultati provvisori: la suddivisione per gruppi linguistici non risulta possibile per l'anno 1991, essendo la dichiarazione di appartenza al gruppo linguistica anonima

Tabelle 28: Schülerzahlen 1974/75 - 1991/92 nach Schultyp
Tabella 28: Numero degli alunni dal 1974/75 al 1991/92 per tipo di scuola

	Anzahl der Schüler		
Schuljahr	Grundschule	Mittelschule	Oberschule
1974/75	43.945	24.499	13.310
1975/76	43.125	25.509	14.177
1976/77	42.178	26.407	14.444
1977/78	41.399	26.795	14.718
1978/79	40.288	26.744	14.791
1979/80	39.023	26.516	14.852
1980/81	37.594	26.137	14.856
1981/82	35.865	25.785	15.127
1982/83	33.854	25.349	15.715
1983/84	31.931	24.648	16.282
1984/85	30.347	23.793	16.771
1985/86	28.895	22.782	17.289
1986/87	27.910	21.744	17.846
1987/88	27.497	20.349	18.097
1988/89	27.386	18.990	18.077
1989/90	26.985	17.937	18.150
1990/91	26.731	17.292	17.722
1991/92	26.350	16.943	17.306
anno scolastico	elementare	media	superiore
	numero di alunni		

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Die Abnahme der Schülerzahlen in den Grund- und Mittelschulen ist auf den in der Vergangenheit beobachteten Geburtenrückgang zurückzuführen, der sich zeitverschoben zuerst auf die Grund-, dann auf die Mittelschulen und zuletzt auf die Oberschulen ausgewirkt hat. Die Prognose der Schülerzahlen für die Zukunft muß in diesen Schultypen von den entsprechenden Geburtenraten ausgehen.

Betrachtet man nun die Verteilung der Schüler nach Unterrichtssprache der Schule, ergibt sich für 1991/92 folgender Stand: von den Volksschülern besuchten 79,1% die deutsche, 16,5% die italienische und 4,3% die ladinische Schule. Bei den Mittelschülern betrug der Anteil der deutschen Schule 78,1%, jener der italienischen 17,6% und der ladinischen 4,2%. Von den Oberschülern entfielen 66,5% auf die deutsche, 30,8% auf die italienische und 2,6% auf die ladinische Schule.

Il ridursi del numero degli alunni nella scuola elementare e media è riconducibile al calo delle nascite verificatosi in passato, che in seguito ha prodotto i suoi effetti nella scuola elementare e successivamente in quella media e superiore. Le previsioni relative al numero degli alunni dei prossimi anni in queste scuole si dovranno basare sul tasso di natalità corrispondente.

Prendendo in considerazione la suddivisione degli alunni per lingua d'insegnamento nell'anno scolastico 1991/92 emerge la seguente situazione: il 79,1% degli iscritti alle elementari frequentava la scuola tedesca, il 16,5% quella italiana ed il 4,3% quella ladina. Per quanto riguarda gli alunni della scuola media, il 78,1% era iscritto alla scuola tedesca, il 17,6% a quella italiana e il 4,2% a quella ladina. Tra gli alunni delle scuole superiori il 66,5% frequentava la scuola tedesca, il 30,8% quella italiana e il 2,6% la ladina.

Tabelle 29: Schülerzahlen 1974/75 - 1991/92 nach Unterrichtssprache der Schulen
Tabella 29: Numero di alunni tra il 1974/75 ed il 1991/92 per lingua d'insegnamento

	GRUNDSCHULE / ELEMENTARI			MITTELSCHULE / MEDIE			OBERSCHULE / SUPERIORI		
SCHULJAHR / ANNO	Dt. / ted.	It. / it.	Lad. / lad.	Dt. / ted.	It. / it.	Lad. / lad.	Dt. / ted.	It. / it.	Lad. / lad.
absolute Zahlen / valori assoluti									
1974/75	30.604	11.282	2.059	17.334	6.319	846	7.545	5.468	297
1981/82	25.933	8.263	1.669	18.432	6.248	1.105	8.762	5.989	376
1984/85	22.932	6.153	1.395	17.179	5.651	1.004	10.174	6.086	499
1989/90	21.319	4.442	1.224	13.625	3.539	773	11.528	6.141	481
1990/91	21.156	4.383	1.192	13.368	3.227	697	11.574	5.682	466
1991/92	20.850	4.353	1.147	13.239	2.993	711	11.516	5.332	458

	Prozentanteile[36] / percentuali[36]								
1974/75	69,9	25,7	4,7	70,7	25,8	3,5	56,7	41,1	2,2
1981/82	72,3	23,0	4,7	71,5	24,2	4,3	57,9	39,6	2,5
1984/85	75,2	20,2	4,6	72,1	23,7	4,2	60,7	36,3	3,0
1989/90	79,0	16,5	4,5	76,0	19,7	4,3	63,5	33,8	2,8
1990/91	79,1	16,4	4,5	77,3	18,7	4,0	65,3	32,1	2,6
1991/92	79,1	16,5	4,3	78,1	17,6	4,2	66,5	30,8	2,6

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen - Fonte: elaborazione dati ASTAT

Bemerkenswert ist, daß die italienische Sprachgruppe, im Verhältnis zu ihrer Stärke laut Volkszählung, stets einen viel größeren Anteil an Oberschülern hat als die deutsche und la- dinische Sprachgruppe. Doch mit Beginn der 90er Jahre scheint sich dieses Ungleichgewicht in der Schulbildung zwischen den 3 Sprachgruppen allmählich abzubauen.

Die Aufteilung der Schülerzahl 1991/92 auf die deutsche, italienische und ladinische Grund- und Mittelschule ist im wesentlichen ein Spiegelbild des Sprachgruppenproporzes in den betroffenen Geburtenjahrgängen laut Volkszählung 1981. So beträgt der Anteil der deutschen Sprachgruppe bei den zwischen 1977 und 1981 Geborenen 76,9%, der Anteil der italienischen Sprachgruppe 18,4% und jener der ladinischen 4,7%. Im Schuljahr 1989/90 haben die Angehörigen dieser Altersklassen die Mittelschule bzw. die letzten Jahre der Grundschule besucht, für die die Verteilung tatsächlich ganz ähnlich lautet. Bis 1991/92 setzte sich dieser Trend fort.

Im Berufsschulwesen werden organisatorisch zwei Formen unterschieden:

a) Berufsschulen für Lehrlinge ohne Vollzeitkurssystem;
b) Vollzeitschulen für Schüler der berufsbildenden Schulen.

Die Berufsschüler der ersten Form haben seit 1981/82 zunächst abgenommen und in der Folge wieder leicht zugenommen. Im Schuljahr 1989/90 erreichten sie 5.772 Schüler. Diese verteilten sich wie folgt: Handwerk und Industrie 3.124; Handel 1.168; Gastgewerbe 1.462.

Die Vollzeitkurse zeigen eine insgesamt steigende Tendenz bei negativem Trend der italienischen Volksgruppe. Handwerk, Industrie, Handel und Gastgewerbe betreuten 1989/90 1.471, die Schulen für Sanitätspersonal 780, die Landwirtschafts- und Haushaltungsschulen 611 Schüler.

E' importante notare che nel gruppo linguistico italiano, in rapporto ai dati del censimento, si registra sempre un numero maggiore di alunni delle scuole superiori rispetto al gruppo linguistico tedesco e a quello ladino. Dall'inizio degli anni '90 le differenze nel livello di istruzione tra i 3 gruppi linguistici sembrano tuttavia ridursi gradualmente.

La suddivisione del numero degli alunni nell'anno 1991/92 nella scuola elementare tedesca, italiana e ladina riflette essenzialmente la proporzione tra i gruppi linguistici negli anni di nascita relativi in base al censimento del 1981. I nati tra il 1977 ed il 1981 appartenenti al gruppo linguistico tedesco ammontano al 76,9%, quelli del gruppo linguistico italiano al 18,4% e quelli del gruppo linguistico ladino al 4,7%. Nell'anno scolastico 1989/90 gli appartenenti a questa fascia d'età frequentavano la scuola media oppure l'ultimo anno della scuola elementare, con ripartizione molto simile. Il trend è proseguito sino al 1991/92.

L'organizzazione delle scuole professionali prevede due forme diverse:

a) scuole professionali per apprendisti con corsi non a tempo pieno;
b) scuole a tempo pieno per gli studenti degli istituti professionali.

A partire dal 1981/82, gli iscritti al primo tipo sono prima diminuiti, per poi riprendere a crescere leggermente. Nell'anno scolstico 1989/90, gli iscritti ammontavano a 5.772 unità, ripartiti come segue: artigianato e industria 3.142, commercio 1.168, turismo 1.462.

Complessivamente, i corsi a tempo pieno registrano un trend ascendente, nel cui ambito la dinamica del gruppo linguistico italiano è comunque decrescente. Nell'anno scolastico 1989/90, alle scuole per l'artigianato, l'industria, il commercio e il turismo si sono rivolti 1.471 studenti, alle scuole per personale sanitario 780 e alle scuole per l'agricoltura e l'economia domestica 611.

[36] Die Prozentwerte beziehen sich auf die Gesamtzahl der Schüler des jeweiligen Schuljahres und Schultyps
Le percentuali si riferiscono al numero totale degli alunni per rispettivo anno scolastico e tipo di scuola.

Hochschulabsolventen[37]:

Es muß vorausgschickt werden, daß über den Verlauf der Studenten- und Absolventenzahlen aller Sprachgruppen in Südtirol nur ungenügende Daten - vor allem bezüglich der letzten Jahre und der italienischen Universitäten - vorliegen.

Laureati[37]

E' necessario premettere che disponiamo di pochi dati riguardo l'andamento in Alto Adige del numero di studenti universitari e laureati appartenenti ai vari gruppi linguistici, soprattutto per quanto concerne gli ultimi anni e le università italiane.

Tabelle 30: Studenten und Absolventen mit italienischer Staatsangehörigkeit in Österreich 1980-92
Tabella 30: Studenti e laureati italiani in Austria 1980-89

Jahr / Anno	Erstinskribierte / Matricole	Hörer insgesamt / Studenti	Absolventen / Laureati
1980/81	-	-	136
1981/82	-	-	144
1982/83	380	2.330	166
1983/84	400	2.589	146
1984/85	400	2.590	159
1985/86	407	2.598	209
1986/87	459	2.781	238
1987/88	484	2.991	304
1988/89	500	3.324	300 [38]
1989/90	550	3.799	-
1990/91	651	4.249	-
1991/92	670	4.721	-
Insgesamt / Totale	-	-	1.782

Quelle: "Der Arbeitsmarkt für Akademiker in Südtirol", Untersuchung des Assessorats für Arbeit, Amt für Arbeitsmarkt, November 1989; ASTAT
Fonte: "Il mercato del lavoro per i laureati in Alto Adige", Ricerca dell'Osservatorio del mercato del lavoro, novembre 1989; ASTAT

Ab Beginn der 80er Jahre stieg die Anzahl der in Österreich Inskribierten aus Südtirol infolge verbesserter Ausgangsbedingungen (Stipendienwesen, Studientitelabkommen) - auch der verstärkte Wunsch nach Ausbildung in der Muttersprache mag eine Rolle gespielt haben - erheblich an, weshalb sich in der 2.Hälfte (1985-89) auch die Zahl der Hochschulabgänger aus Südtirol von Österreichs Universitäten schrittweise verdoppelte.

A partire dall'inizio degli anni '80 il numero degli studenti altoatesini iscritti presso le università austriache è aumentato in modo considerevole grazie alle migliori condizioni concesse (borse di studio, accordi sul riconoscimento reciproco dei titoli di studio fra l'Italia e l'Austria); senza dubbio, a tale trend ha contribuito anche il desiderio di svolgere gli studi nella madrelingua. Nella seconda metà del decennio (1985-89), anche il numero degli studenti altoatesini che hanno completato la propria formazione presso le università austriache è di conseguenza a poco a poco raddoppiato.

[37] Aus "Der Arbeitsmarkt für Akademiker in Südtirol", Untersuchung des Assessorates für Arbeit, Amt für Arbeitsmarkt, November 1989
Da "Mercato del lavoro in provincia di Bolzano per i laureati", Ricerca dell'Assessorato del lavoro, Ufficio Mercato del Lavoro, novembre 1989.

[38] Schätzwerte
Valori stimati

Tabelle 31: Studierende aus Südtirol an italienischen Universitäten - Studienjahr 1986/87 (neuere Daten liegen nicht vor)[39].
Tabella 31: Studenti altoatesini iscritti ad università italiane - Anno scol. 1986/87 (non sono disponibili dati più recenti)[39].

Studienort / Università prescelta					
Trient / Trento	Bologna	Padua / Padova	Verona	Andere / Altre	Insgesamt / Totale
775	807	546	421	719	3.268

Da sich die Studenten aus Südtirol zu ungefähr gleichen Teilen auf ausländische und inländische Hochschulen aufteilen (Schätzung gemäß Daten der Hochschulfürsorge 1988/89: Stipendien insgesamt: 2.769, davon 1.387 Inland und 1.382 Ausland), lag die Gesamtzahl der Studenten aus Südtirol 1991/92 bei über 8.000. Die Studentenquote Südtirols, bezogen auf die Gesamtbevölkerung liegt mit 1,6% immer noch um einiges unter jener Italiens (2%) und Österreichs (2,1%), wobei berücksichtigt werden muß, daß dies nahezu ausschließlich durch die geringere Studentenquote des deutschen und ladinischen Bevölkerungsanteils (1,3%) bewirkt wird, während die italienische Studentenquote mit jener Gesamtitaliens gleichauf liegt.

Die weitere Entwicklung der Studentenzahl hängt im wesentlichen von der Zahl der Oberschüler und von der Übertrittsquote von der Oberschule an die Universität ab. Mit 18.150 Oberschülern im Jahr 1989/90 hat die Zahl der Oberschüler einen Höhepunkt erreicht, weshalb in den kommenden Jahren bei unveränderter Erfolgsquote bei den Reifeprüfungen und bei stabiler Übertrittsquote von den Oberschulen an die Universitäten, auch die Zahl der Neuinskribierungen bald ihren Höhepunkt erreichen und dann wieder langsam abnehmen dürfte. Diese Übertrittsquote liegt nach Daten der seit 1986 jährlich von den Südtiroler Kulturassesoraten durchgeführten Maturantenbefragungen bei höchstens 47% (Italien insgesamt 1988: 67,5%). Für die erste Hälfte der 90er Jahre zeichnet sich entsprechend den gestiegenen Studentenzahlen im Zeitraum 1985-89, ein nochmals höherer jährlicher Output an Akademikern im In- und Ausland ab. Bei einem geschätzten Jahresdurchschnittswert von 3.000 Studenten aus Südtirol an Österreichs Universitäten im Zeitraum 1985-89 und der durchschnittlichen Studiendauer (derzeit 15 Semester), dürfte die Zahl der Absolventen aus Südtirol 1990-94 bei rd. 300 im Jahr liegen, gleich 1.500 im genannten Jahrfünft. Schließt man die voraussichtliche Zahl der Absolventen inländischer Hochschu-

Dato che il numero di studenti altoatesini che si iscrivono presso le università italiane corrisponde più o meno al numero di quelli che si iscrivono alle università straniere (valori stimati in base ai dati forniti dall'ufficio "Assistenza universitaria": borse di studio 1988/89 in totale 2769, di cui 1387 per iscritti ad università italiane e 1382 per iscritti ad università straniere), il numero degli studenti universitari altoatesini previsto per il 1991/92 dovrebbe essere superiore a 8000. La percentuale degli studenti altoatesini rispetto alla popolazione complessiva, pari all' 1,6%, è ancora inferiore, anche se di poco, a quella del resto d'Italia (2%) e dell'Austria (2,1%), anche se bisogna considerare il fatto che tale percentuale viene determinata quasi esclusivamente dall'esiguo numero di studenti universitari di lingua tedesca e ladina, mentre la percentuale di studenti universitari altoatesini di lingua italiana eguaglia quella del resto d'Italia.

L'andamento del numero degli studenti universitari dipende essenzialmente dal numero degli alunni delle scuole superiori e di coloro che si iscrivono all'università dopo aver terminato le scuole superiori. Il numero degli alunni delle scuole superiori ha raggiunto il suo apice nell'anno scolastico 1989/90 con 18.150 studenti, perciò nei prossimi anni, rimanendo invariato il numero di promossi agli esami di maturità ed il numero di studenti che si iscrivono all'università dopo tale esame, anche il numero delle matricole dovrebbe raggiungere il suo valore massimo, per poi diminuire lentamente. Secondo i dati desunti dalle interviste effettuate tutti gli anni a partire dal 1986 dagli Assessorati alla Cultura della Provincia di Bolzano tra i maturandi, il numero di coloro che si iscrivono all'università una volta terminati gli studi superiori si aggira al massimo intorno al 47% (in Italia complessivamente nel 1988: 67,5%). Nella prima metà degli anni novanta, in seguito all'aumento del numero di studenti nel periodo 1985/90 si è verificato un ulteriore aumento del numero di studenti che ogni anno si iscrivono ad università italiane e straniere. In base alla media annuale di ca. 3.000 studenti altoatesini che nel periodo compreso tra il 1985 ed il 1989 si sono iscritti a un'università austriaca e in base alla durata media degli studi

[39] Die in dieser Tabelle wiedergegebenen Werte sind nicht vollständig, da nur die Daten von 31 Universitäten zur Verfügung standen
I valori riportati in questa tabella non sono completi, in quanto erano disponibili solo i dati relativi a 31 università.

len ein, kann mit rd. 3.000 neuen Hochschulabsolventen in diesem Jahrfünft gerechnet werden. Da in der Folgezeit wahrscheinlich mit sinkenden Studentenzahlen zu rechnen ist, ist somit der größte Zustrom von neuen Akademikern auf den Südtiroler Arbeitsmarkt wohl in den kommenden Jahren bis um die Mitte der 90er Jahre zu erwarten, wobei noch die übliche "Abwanderungsquote" aus Südtirol berücksichtigt werden muß. Diese wird auf rd. 20 % geschätzt, wobei die Gründe in beruflichen Möglichkeiten, im rascheren Einstieg ins Berufsleben, in Problemen mit der Zweisprachigkeit, in der Möglichkeit sich wissenschaftlich zu qualifizieren und persönlichen Gründen liegen dürften.

(attualmente di 15 semestri), si può prevedere che il numero dei laureati altoatesini si aggirerà tra il 1990 ed il 1994 intorno ai 300 all'anno, per un totale di 1500 nel quinquennio di cui sopra. Includendo in tale calcolo anche il numero di coloro che si laureeranno presso università italiane, si possono prevedere 3000 neolaureati entro il quinquennio considerato. Dato che nel periodo successivo si avrà con ogni probabilità un calo del numero degli studenti, il maggior afflusso di neolaureati sul mercato del lavoro della provincia di Bolzano è previsto per la metà degli anni novanta, ricordando altresì che si devono considerare anche quanti si trasferiranno dall'Alto Adige. La percentuale di questi ultimi si aggira sul 20%; i motivi sono le migliori opportunità di lavoro, uno sbocco professionale più rapido, problemi con il bilinguismo, la possibilità di specializzazioni scientifiche ed infine ragioni familiari e personali.

Forschung und Hochschulausbildung

Mit Ausnahme der theologischen Hochschule in Brixen verfügt Südtirol weder über Forschungs- und Entwicklungs- noch über universitäre Ausbildungsstrukturen.

Im Vergleich zum benachbarten In- und Ausland ist die Akademikerquote in Südtirol mit 2,1 %[40] (1,6 % bei der deutschen und ladinischen Sprachgruppe, 3,2 % bei der italienischen) eher niedrig.

Zwei Drittel der Akademiker Südtirols arbeiten im öffentlichen Dienst, überwiegend im Schuldienst. Insgesamt herrscht große Nachfrage nach Akademikern in allen Bereichen: in der Landes- und Staatsverwaltung und in der Privatwirtschaft.

Aufgrund der italienischen Universitätsreform werden neue Hochschuleinrichtungen notwendig, an denen die zukünftigen Grundschullehrer ihre Doktoratsausbildung und die Sekundarschullehrer ihre Spezialisierungsausbil-dung erfahren können, an denen aber auch dreijährige universitäre Kurzstudien angeboten werden müssen, um die Abgänger von technischen Ober-schulen bis zur Berufszulassung zu führen.

Auf postuniversitärer Ebene ist die Europäische Akademie Bozen gegründet worden, die Aufgaben angewandter Forschung und Fortbildung vor allem in 4 Schwerpunktbereichen wahrnehmen soll (Sprache und Recht, Alpinökologie, Minderheiten- und Autonomiefragen, Führungskräfte-Fortbildung).

Bedingt durch die bekannten Gesellschaftstrends

Ricerca e formazione universitaria

Prescindendo dalla Facoltà teologica di Bressanone, l'Alto Adige non dispone di alcuna struttura universitaria di ricerca o di formazione.

Rispetto alle regioni confinanti dell'Italia e dell'estero l'Alto Adige presenta una quota di laureati piuttosto bassa che si aggira attorno al 2,1%[40] (suddivisi come segue: l'1,6% per il gruppo linguistico tedesco e ladino, il 3,2% per quello italiano).

Due terzi dei laureati lavorano nel settore pubblico, con una grande preferenza per la scuola. In generale, in Alto Adige sussiste una grande domanda di addetti laureati in tutti i settori, dall'Amministrazione Provinciale e dello Stato al settore privato.

La riforma universitaria italiana renderà necessarie nuove strutture universitarie, nell'ambito delle quali i futuri insegnanti di scuola elementare possano laurearsi e gli insegnanti di scuola secondaria specializzarsi, ma che prevedono anche le cosiddette lauree brevi con corso di studi triennale, per seguire i diplomati presso gli istituti tecnici sino all'abilitazione all'esercizio della professione.

A livello postuniversitario è stata fondata l'Accademia Europea di Bolzano, che opererà nel campo della ricerca applicata e della specializzazione con quattro indirizzi fondamentali (lingua e diritto, ecologia alpina, problemi auto-nomistici e delle minoranze, forma-zione manager).

Alla luce dei trend sociali che caratterizzeranno il

[40] Ergebnis der Volkszählung 1981
Cifre risultanti dal censimento 1991

für das nächste Jahr-zehnt (Internationalisierung und ver-schärfte Konkurrenz der Wirtschaft; steigende Bedeutung des Faktors Humankapital in der Wirtschaft; wachsende Erfordernisse in der Arbeitswelt in punkto Qualifikation, Spezialisierung und Beherrschung von Informations-technologien; verschärfte Umwelt- und Energieproblematik) werden Ausbildungs- und Forschungsinstitutionen auf universitärer Ebene zum zentralen und entscheidenden Entwicklungsfaktor für Gesellschaft und Wirtschaft.

Das Kindergartenwesen im Schuljahr 1991/92[41]

Im Schuljahr 1991/92 waren 299 Kindergärten geöffnet, die von insgesamt 11.492 Kindern, verteilt auf 573 Gruppen, besucht wurden. 73% dieser Kinder besuchten einen deutschen Kindergarten, 23% einen italienischen und die restlichen 4% einen ladinischen. Unter diesen Kindern fanden sich etwa 90 Behinderte, welche in einer normalen Gruppe integriert waren. 634 Kindergärtnerinnen und 590 Assistentinnen betreuten diese Kinder: das heißt, daß auf je 18 Kinder eine Kindergärtnerin und und eine Assistentin kam. 11% der Kinder waren in einem Kindergarten eingeschrieben, welcher den verlängerten Unterricht eingeführt hat (mehr als 8 Stunden pro Tag). Diese Wahl ist nur von italienischen Kindergärten getroffen worden.

Die gestiegene Bereitschaft, die Kinder in den Kindergarten zu schicken, hat verhindert, daß der Geburtenrückgang sich allzusehr auf die Anzahl der Eingeschriebenen auswirkt, welche von rd. 12.000 im Schuljahr 1971/72 auf über 13.000 Mitte der Siebziger Jahre angestiegen ist (wo sie den Höchstwert erreicht hat). Anfang der achziger Jahre wurde mit ungefähr 10.500 Eingeschriebenen ein Tiefpunkt verzeichnet, danach eine leichte Zunahme bis auf den heutigen Stand von 11.500 Kindern beobachtet. Die Trends bei den Buben und bei den Mädchen verlaufen parallel; der Unterschied in der Anzahl der Eingeschriebenen ist ausschließlich auf demographische Ursachen zurückzuführen. Bei Betrachtung der Daten ab dem Schuljahr 1983/84 wird ersichtlich, daß die Trends bei den italienischen und deutschen Kindergärten nicht parallel verlaufen, während in den ladinischen Kindergärten die Werte ziemlich gleich geblieben sind. Bis 1987 war bei den italienischen Kindergärten ein Rückgang (bis auf 2.500 Eingeschriebene) zu verzeichnen und danach ein Anstieg; in den deutschen Kindergärten ist die Anzahl der Eingeschriebenen bis 1987 angestiegen (auf 8.150 Kinder) und danach bei über 8.000 geblieben.

prossimo decennio (internazionalizzazione dell'economia con un aumento della concorrenza; crescente rilevanza del fattore umano nell'economia; esigenza, nel mondo del lavoro, di un'alta qualificazione, specializzazione e della padronanza delle nuove tecnologie dell'informazione; acutizzarsi della problematica ambientale ed energetica) le strutture universitarie di formazione e di ricerca rappresenteranno un fattore determinante per lo sviluppo della società e dell'economia.

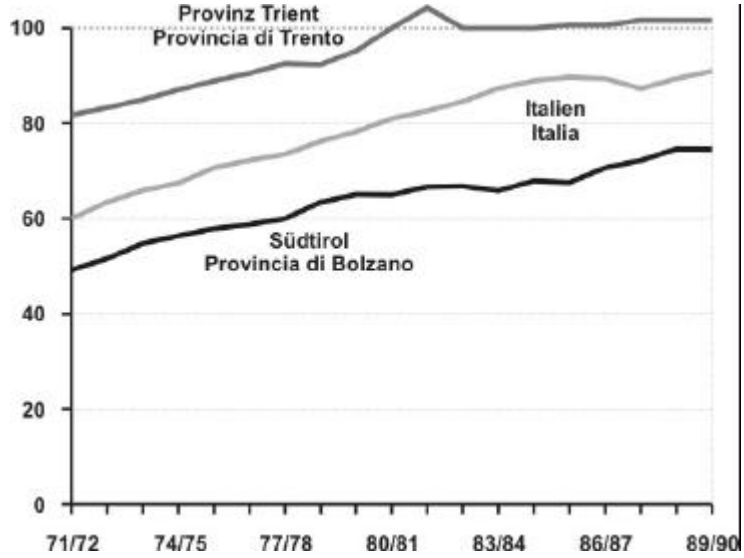
La scuola materna nell'anno scolastico 1991/92[41]

Nell'anno scolastico 1991/92 erano in funzione 299 scuole materne frequentate da 11.492 bambini, suddivisi in 573 sezioni. Il 73% dei bambini risultava iscritto presso una scuola materna tedesca, il 23% presso una italiana e il rimanente 4% presso una ladina. Tra questi bambini si trovavano ca. 90 bambini handicappati, integrati in una sezione normale. I bambini erano affidati a 634 maestre d'asilo e 590 assistenti: vale a dire che ogni 18 bambini erano a disposizione una maestra d'asilo ed un'assistente. L' 11% dei bambini era iscritto ad una scuola materna con orario prolungato (più di otto ore al giorno). Tale opportunità viene tuttavia offerta solo dalle scuole materne italiane.

La propensione sempre maggiore ad iscrivere i bambini alla scuola materna ha impedito che il calo del tasso di natalità influisse negativamente sul numero degli iscritti, che è salito da ca. 12.000 nell'anno scolastico 1971/72 ad oltre 13.000 a metà degli anni settanta (raggiungendo il livello massimo). All'inizio degli anni ottanta si era registrato il valore minimo assoluto (ca. 10.500 iscritti), seguito da una leggera ripresa fino al valore odierno di 11.500 bambini. Vengono iscritti sia bambini che bambine senza distinzioni; le differenze nel numero degli iscritti dipendono esclusivamente da cause demografiche. Se si prendono in considerazione i dati a partire dall'anno scolastico 1983/84 è evidente che l'andamento delle scuole materne italiane differisce da quello delle scuole tedesche, mentre in quelle ladine i valori sono rimasti sostanzialmente invariati. Fino al 1987 nelle scuole materne italiane si è registrato un regresso (sino a 2.500 iscritti) ed in seguito un aumento; nelle scuole tedesche il numero degli iscritti è salito fino al 1987 (ad 8.150 bambini) ed in seguito si è stabilizzato al di sopra degli 8.000.

[41] ASTAT, 1992

Grafik 15: Kindergartenbesuchsquote[42] - Schuljahr 1971/72 bis 1989/90
Grafico 15: Numero di iscritti alle scuole materne[42] - Anno scolastico 1971/72 fino 1989/90



Quelle - Fonte: ASTAT

Berufsbildungssystem

Das Berufsbildungssystem Südtirols ist stark beeinflußt von den Ausbildungssystemen des deutschsprachigen Auslandes. So wie in Österreich, Deutschland und in der Schweiz hat auch in unserem Lande die duale Ausbildung eine zentrale Stellung. Die besonderen Gesetzgebungs- und Verwaltungsbefugnisse des Landes haben es ermöglicht, bereits seit den 50iger Jahren die Berufsschule für Lehrlinge systematisch einzuführen. Während diese in den Anfängen vorwiegend in Abend- und Wochenendkursen und auf freiwilliger Basis organisiert war, ist sie heute zu einem festen und obligatorischen Bestandteil der Lehrlingsausbildung geworden. 12 Berufsschuldirektionen (8 deutsche und 4 italienische), die auf die verschiedenen Hauptorte des Landes verteilt sind, organisieren für die Lehrlinge der verschiedenen Berufe des Handwerks, der Industrie, des Handels und des Gastgewerbes entsprechende Berufsschulkurse z.T. in Form von Jahresklassen mit einem Unterrichtstag in der Woche und z.T. in neunwöchigen Vollzeitkursen.

Aufgabe der Berufsschule ist es, die betriebliche Ausbildung mit dem entsprechenden fachtheoretischen Unterricht zu begleiten und das Allgemeinwissen der Lehrlinge zu erweitern und zu vertiefen.

Neben den Berufsschulen für Lehrlinge wurde schrittweise auch ein umfassendes Netz von berufsbildenden Vollzeitschulen aufgebaut. Den Kern

Formazione professionale

Il sistema di formazione professionale della Provincia di Bolzano si ispira fortemente ai sistemi di formazione dei paesi di lingua tedesca. Come in Austria, Germania e Svizzera, anche nella Provincia di Bolzano è stato infatti adottato un sistema di formazione doppio. Lo status giuridico speciale dell'Alto Adige ha reso possibile l'introduzione sistematica della scuola professionale per apprendisti già negli anni cinquanta. All'inizio si trattava ancora di corsi serali o durante il fine settimana su base volontaria, mentre oggi la scuola professionale è diventata per gli apprendisti parte integrante e ob-bligatoria della formazione professionale. 12 direzioni di scuole professionali (di cui 8 di lingua tedesca e 4 di lingua italiana) distribuite nei capoluoghi della provincia hanno il compito di organizzare corsi per gli apprendisti che entreranno a far parte dell'artigianato, dell'industria, del commercio e del turismo; si tratta in parte di corsi annuali con un giorno settimanale di lezione in parte di corsi a tempo pieno con una durata di nove settimane.

La scuola professionale ha la funzione di integrare la formazione aziendale con l'insegnamento teorico del settore specifico, nonché di ampliare e approfondire la cultura generale degli apprendisti.

Accanto alle scuole professionali per apprendisti l'Alto Adige dispone oggi di una rete capillare di istituti professionali a tempo pieno. Il fulcro di

[42] Verhältnis (in %) zwischen eingeschriebenen Kindern und Wohnbevölkerung zwischen 3 und 5 Jahren (Alter am 31.12)
Rapporto (in %) tra i bambini iscritti e la popolazione residente tra i 3 e i 5 anni (Età al 31.12).

desselben bilden die Fachschulen des Landes, die mehrheitlich den Berufsschuldirektionen für Lehrlinge angegliedert sind. Solche Fachschulen gibt es für die wichtigsten Berufe des Holz-, Metall- und Installationssektors und für das Gastgewerbe. Sie haben in der Regel eine Dauer von 3 Jahren und führen in ihren Programmen, zu gleichen Teilen etwa, theoretischen und praktischen Unterricht. Die Absolventen der Fachschulen haben nach einer einjährigen betrieblichen Einarbeitungszeit die kollektivvertragliche Einstufung als Facharbeiter gleich wie die Absolventen der dualen Ausbildung.

Eine dritte Komponente im Ausbildungssystem unseres Landes stellen die staatlichen berufsbildenden Schulen dar. Im einzelnen sind dies die dreijährigen Lehranstalten für Industrie und Handwerk und für den Handel sowie die fünfjährigen berufsbildenden Oberschulen. Zu letzteren gehören die Gewerbeoberschulen, die Geometerschulen sowie die Handelsoberschulen und die Oberschule für den Tourismus. Die Abgänger der dreijährigen Lehranstalt erhalten einen Ausbildungsabschluß, der dem der Fachschulen des Landes vergleichbar ist. Die fünfjährigen berufsbildenden Oberschulen hingegen schließen mit Reifeprüfung und Zugangsberechtigung zur Hochschule ab. Im Bereich der Landwirtschaft gibt es die zweijährigen Landwirtschaftsschulen des Landes sowie eine staatliche fünfjährige Oberschule.

Weniger übersichtlich und klar ist die Situation im Bereich der beruflichen Weiterbildung, wo die Initiativen in den letzten Jahren immer zahlreicher geworden sind. Als Anbieter tritt das Land ebenso auf wie private Bildungsinstitutionen, Berufsverbände, Handelskammer, Vereine u.ä.. Abgesehen von der Meisterschulung als der klassischen beruflichen Weiterbildung haben alle übrigen Initiativen mehr sporadischen Charakter und sind nicht auf einen formellen Abschluß ausgerichtet.

Außerschulischer Bildungsbereich

Im außerschulischen Bildungsbereich sind in subsidiärer Weise eine Reihe von leistungsfähigen Organisationen und Einrichtungen tätig, die auch eng mit lokalen öffentlichen Körperschaften zusammenarbeiten und ein umfassendes Bildungsangebot in den verschiedenen Bereichen bereitstellen. Dies gilt in gleicher Weise für die Jugendarbeit, die Erwachsenenbildung, das Bibliotheks- und das Medienwesen. Eine verstärkte Koordination und Kooperation wird aber für die nächsten Jahre in allen diesen Bereichen erforderlich sein.

questa rete è rappresentato dagli istituti professionali della provincia aggregati nella maggior parte dei casi alle direzioni delle scuole professionali per apprendisti. Tali istituti sono previsti per tutti i principali: lavorazione del legno e del metallo, istallazioni e industria alberghiera. I corsi hanno contenuto sia teorico che pratico e durata triennale. Dopo un anno di pratica all'interno di un'impresa, i partecipanti hanno diritto all'inquadramento secondo il contratto collettivo dei lavoratori specializzati, e lo stesso dicasi per gli apprendisti al termine degli studi nel sistema di formazione doppio.

Una terza componente del sistema di formazione professionale della Provincia di Bolzano è rappresentata dagli istituti professionali statali. Si tratta in particolare degli istituti professionali per l'industria, il commercio e l'artigianato, con durata triennale, e delle scuole superiori professionali della durata di cinque anni. Tra questi ultimi rientrano gli istituti tecnici industriali, gli istituti per geometri, gli istituti tecnici commerciali e la scuola professionale per il turismo. I partecipanti ai corsi triennali ottengono un diploma analogo a quello delle scuole professionali della provincia, mentre i corsi quinquennali si concludono con il conseguimento della maturità e danno diritto ad accedere a studi universitari. Nel settore dell'agricoltura esistono il corso biennale della scuola di agricoltura della provincia e una scuola superiore quinquennale.

Il quadro del perfezionamento professionale risulta invece meno chiaramente delineato, dal momento che le iniziative in questo campo si sono moltiplicate nel corso degli ultimi anni. Diversi corsi vengono offerti sia dalla Provincia che da istituzioni private, dalle associazioni di categoria, dalla Camera di commercio, da associazioni varie ed altri ancora. A prescindere dai corsi per i maestri artigiani, che rappresentano la forma classica di perfezionamento professionale, tutte le altre iniziative hanno più o meno carattere sporadico e non portano a un diploma formale.

Formazione extrascolastica

Nell'ambito dell'educazione extrascolastica operano in modo sussidiario tutta una serie di organizzazioni ed istituzioni molto efficienti che collaborano strettamente con gli enti locali offrendo una grande varietà di iniziative culturali e formative nei vari settori. Esse sono presenti inoltre nel settore dell'attività giovanile, della formazione permanente delle biblioteche e dei mass-media. Nei prossimi anni aumenterà la necessità di una maggiore cooperazione e di un migliore coordinamento fra tutti questi settori.

Schulfürsorge

Zur Sicherung des Rechtes auf Bildung wurden in den vergangenen Jahren eine Reihe von Maßnahmen gesetzt, die von der Schaffung von Heimplätzen über die Schulausspeisung und Sondermaßnahmen für Behinderte bis zu einem relativ gut ausgebauten Schülerbeförderungsdienst und von der kostenlosen Abgabe von Schulbüchern bis zu einem leistungsfähigen Stipendienwesen für bedürftige und förderungswürdige Studierende reicht. Die bisher bestehenden Lücken im Bereich der Hochschulfürsorge und der Studienberatung werden durch das nunmehr in Kraft getretene neue Hochschulfürsorgegesetz vom 8.August 1991, Nr. 23, ausgeräumt. Außerdem sind nach den Richtlinien der Landesregierung die besten von den Schulen ausgehenden Initiativen im außerschulischen Bereich und zur Einführung ins Berufsleben zu fördern und zu finanzieren. Besondere Aufmerksamkeit soll dabei der Erlernung der zweiten Landessprache und der wichtigsten europäischen Fremdsprachen gewidmet werden.

Assistenza scolastica

Negli ultimi anni sono state prese una serie di iniziative miranti a garantire il diritto allo studio. Esse vanno dalla creazione di posti letto per studenti alle mense scolastiche, dai provvedimenti per gli handicappati allla realizzazione di un trasporto studenti efficiente su quasi tutto il territorio, fino alla distribuzione gratuita di libri scolastici e a un sistema di borse di studio efficiente per studenti bisognosi e meritevoli. Le lacune ancora esistenti nell'ambito dell'assistenza universitaria e della consulenza agli studi sono state colmate dalla nuova legge sull'assistenza universitaria n. 23 del 8 agosto 1991. In conformità con le direttive definite dalla Giunta Provinciale, saranno promosse e sovvenzionate le iniziative migliori proposte dalle scuole nell'ambito della formazione extrascolastica e miranti all'inserimento nel mondo del lavoro. Particolare attenzione va riservata all'apprendimento della seconda lingua e delle principali lingue europee.

Schulbauten und -ausstattung

Durch die Verwirklichung einer Reihe von Schulbauprogrammen in den vergangenen 15 Jahren ist der Bedarf im Kindergarten- und im Pflichtschulbereich weitgehend abgedeckt. Die starken Übertrittsquoten von der Mittelschule zu den Oberschulen bedingen aber weiterhin große Anstrengungen im Bereich der Schulraumbeschaffung für verschiedene Oberschulen in den größeren Zentren des Landes.

Besondere Aufmerksamkeit ist den Sporthallen und -anlagen zu widmen, um die geistig-körperliche Ausbildung der Schüler harmonisch zu vervollständigen.

Hinsichtlich Schulausstattung mit modernen Lehr- und Lernmitteln sowie hinsichtlich Schulfinanzierung ist ebenso in den letzten Jahren vieles erreicht worden. Jedoch bestehen noch einige Lücken aufgrund der Einführung neuer Fachrichtungen in den Oberschulen, vor allem im EDV-Bereich. Darüber hinaus steht die Mechanisierung der Verwaltungsabläufe der Schulsekretariate an.

Edilizia scolastica e arredamento

Grazie alla realizzazione di una serie di programmi di edilizia scolastica nel corso degli ultimi quindici anni è stato possibile coprire il fabbisogno nell'ambito delle scuole materne ed elementari. Il grande numero di alunni delle scuole medie che si iscrivono alla scuola superiore renderà tuttavia necessario un ulteriore impegno per la costruzione di strutture adeguate ai vari tipi di scuola superiore nei principali centri della Provincia.

Particolare attenzione va riservata agli impianti sportivi, utili a completare attraverso l'educazione fisica la formazione degli alunni.

Nel corso degli ultimi anni molto è stato fatto anche nel campo dell'arredamento e del materiale didattico, nonché del finanziamento dell'edilizia sco-lastica. Ciononostante esistono ancora alcune lacune in merito all'introduzione di nuovi indirizzi, soprattutto per quanto riguarda l'informatica. E' infine in fase di progettazione la meccanizzazione dell'amministrazione delle segreterie scolastiche.

Kultur

In Südtirol wurden 1989 insgesamt 289 Bibliotheken mit einem Bestand von 900.829 Büchern verzeichnet. Das Lese-Interesse scheint mit 1,3 Ausleihungen je Buch bei der deutschen und ladinischen Sprachgruppe signifikant höher zu sein als

Cultura

Nel 1989 sono state rilevate nella provincia di Bolzano complessivamente 289 biblioteche, per un patrimonio di 900.829 libri. L'interesse per la lettura sembra essere molto più elevato tra il gruppo linguistico tedesco e ladino, con 1,3 prestiti ogni

bei der italienischen Sprachgruppe mit 0,3 Entlehnungen je Buch.

Neben der steigenden Bereitstellung von Weiterbildungsangeboten durch verschiedene Stellen der Landesverwaltung sind im Sinne des Subsidiaritätsprinzips 12 leistungsfähige Weiterbildungsorganisationen, die sich ausschließlich mit Weiterbildung befassen, tätig. Das Gesamtangebot beträgt pro Jahr über 120.000 Stunden. Dies bedeutet, daß das Weiterbildungsangebot in Südtirol seit 1975 um das Fünffache gestiegen ist und weiterhin auf reges Interesse von seiten der Bevölkerung stößt. Allerdings ist im Sinne einer gezielten Entwicklung eine stärkere Schwerpunktsetzung durch geeignete Koordinierungsmaßnahmen erforderlich.

Das kulturelle Leben in Südtirol ist durch das Prinzip der Subsidiarität gekennzeichnet, zahlreiche Vereine, Verbände, Interessensgemeinschaften ge-stalten dieses vielfältig, wobei diese Tätigkeit zum Großteil durch Ehrenamtlichkeit gekennzeichnet ist.

Während der achtziger Jahre hat das Besucherinteresse an kulturellen Veranstaltungen bemerkenswert zugenommen. Die Besucherausgaben für kulturelle Veranstaltungen sind von 8,8 Mrd. Lire im Jahr 1980 auf 21,4 Mrd. gestiegen. Auch die Kulturmittel im Landeshaushalt sind im Laufe der 80er Jahre verdoppelt worden.

1988 fanden im Bereich Theater und Konzerte 1.918 Vorstellungen mit insgesamt 378.803 Besuchern (durchschnittlich knapp 200 verkaufte Eintrittskarten je Vorstellung) statt. Etwa die Hälfte davon entfiel auf Theater und sonstige Sprechstücke (z.B. Marionettentheater), die andere Hälfte auf musikalische Veranstaltungen, wobei innerhalb der Musik die Unterhaltungsmusik der klassischen Musik im Verhältnis von etwa zwei Dritteln zu einem Drittel gegenüberstand.

Die bisherige Förderung von Kunstschaffenden hat die gewünschten Erfolge gezeitigt. Dennoch ist in Zukunft dem kreativen Schaffen ein noch breiterer Raum zu gewährleisten. Wenn auch ein Großteil der Gemeinden unseres Landes über die notwendigen kulturellen Infrastrukturen (Bauten und Einrichtungen) verfügt, so bestehen diesbezüglich immer noch eklatante Lücken, und zwar vor allem in den größeren Zentren und in der Landeshauptstadt, wobei überschaubaren Projekten gegenüber Großprojekten der Vorrang einzuräumen ist.

libro, che tra il gruppo linguistico italiano, con 0,3 prestiti ogni libro.

Accanto all'offerta sempre più elevata di corsi di perfezionamento da parte di diversi uffici dell'amministrazione provinciale, 12 efficienti organizzazioni si occupano esclusivamente di approntare corsi di perfezionamento secondo il principio della sussidiarietà. L'offerta annuale complessiva ammonta a più di 120.000 ore. Ciò significa che la disponibilità di corsi di perfezionamento nella provincia di Bolzano è aumentata di 5 volte dal 1975 ed incontra inoltre il vivo interesse della popolazione. Tuttavia per ottenere lo sviluppo previsto è necessario seguire una linea di condotta più valida attraverso opportuni provvedimenti di coordinamento.

La vita culturale è caratterizzata in provincia di Bolzano dal principio della sussidiarietà, gestito in vario modo da una molteplicità di circoli, associazioni e gruppi che organizzano le loro attività soprattutto su base volontaria.

Nel corso degli anni ottanta l'interesse per le manifestazioni culturali è aumentato in maniera considerevole. Le spese sostenute per l'acquisto dei biglietti per manifestazioni culturali è salito dagli 8,8 miliardi del 1980 a 21,4 miliardi di lire. Anche i fondi destinati dal bilancio provinciale alla cultura sono raddoppiati nel corso degli anni ottanta.

Nel 1988 hanno avuto luogo 1.918 manifestazioni culturali, tra spettacoli teatrali e concerti, per complessivi 378.803 spettatori (mediamente si sono venduti appena 200 biglietti ogni rappresentazione). Di tali manifestazioni quasi la metà riguardava spettacoli teatrali o di altra prosa (ad.es. il teatro delle marionette), l'altra metà spettacoli musicali, di cui 2/3 dedicati alla musica leggera ed 1/3 alla musica classica.

Le iniziative di sostegno finora intraprese a favore degli artisti hanno dato buoni risultati, ma è opportuno che anche in futuro si offra ampio spazio alla produzione artistica. Anche se la maggior parte dei comuni della nostra Provincia dispone delle necessarie infrastrutture culturali (edifici e strutture), esistono ancora alcune lacune eclatanti, soprattutto nei centri maggiori e nel capoluogo. A questo riguardo è comunque importante ricordare che è op-portuno dare sempre la precedenza a progetti di piccola portata piuttosto che a grandi progetti.

Museumswesen, Denkmalpflege, Archivwesen, Archäologie, historische Forschung, Toponomastik

Das Museumswesen ist im Aufbau begriffen. Eine Reihe von Infrastrukturen sind geschaffen. Eine zeitgemäße Konzeption der einzelnen Museen und Museumspädagogik insgesamt sind Herausforderungen für die Zukunft. Die Bewahrung, Erhaltung und Auswertung des reichen kulturellen Erbes an Boden-, Kunst- und Baudenkmälern sowie von geschichtlichen Zeugnissen sind dem Landesdenkmalamt und dem Landesarchiv anvertraut. Die Strukturen in personeller und administrativer Hinsicht werden ausgebaut, um den gegebenen und zukünftigen Erfordernissen zu entsprechen, auch um eine Intensivierung der historischen, archäologischen und kunsthistorischen Forschung zu ermöglichen.Das weiterhin ungeregelte Problem der Toponomastik harrt immer noch einer Lösung.

Musei, beni culturali, archivi, archeologia, ricerca storica, toponomastica

I musei sono ancora in fase di sviluppo. Si è provveduto a realizzare tutta una serie di infrastrutture, mentre la concezione moderna dei singoli musei e l'aspetto pedagogico costituiscono le sfide del futuro. La conservazione, la preservazione e la valutazione del ricco patrimonio artistico e architettonico e di monumenti naturali, nonchè delle testimonianze e dei documenti storici sono affidate all'Ufficio antichità e belle arti e all'Ufficio archivi della Provincia, le strutture amminstrative esistenti e la disponibilità di personale verranno adeguate alle esigenze presenti e future, anche al fine di consentire una più intensa ricerca storica, archeologica e di storia dell'arte. Il problema tuttora irrisolto della toponomastica resta in attesa di un'adeguata soluzione.

Rundfunk

Das Rundfunkwesen stellt in Südtirol einen soziokulturell außerordentlich bedeutsamen medienpolitischen Faktor dar. Ende 1990 gab es mehr als 115.000 Fernsehgenehmigungen (262 auf 1000 Einwohner). Bei 152.000 Haushalten und einer durchschnittlichen Haushaltsgröße von 3 Personen pro Haushalt bedeutet dies, daß rund 335.000 Bewohner (75%) täglich Zugang zu den Medien Fernsehen und Hörfunk haben. Von diesen wiederum sehen 66% täglich fern.

Den Hörern und Sehern steht ein reichhaltiges Angebot von Hörfunk- und Fernsehprogrammen öffentlich-rechtlicher Anstalten sowie privater Sendeveranstalter aus vier Staaten (I, A, D, CH) sowie von zahlreichen Satellitenprogrammen zur Verfügung

Radiotelevisione

La radiotelevisione rappresenta in provincia di Bolzano un media di straordinaria importanza socioculturale. Nel 1990 sono stati registrati oltre 115.000 abbonamenti radiotelevisivi (262 per 1.000 abitanti). Considerando un numero di famiglie pari a 152.000 e un nucleo familiare medio di 3 persone, significa che 335.000 abitanti (75%) guardano quotidianamente la televisione oppure ascoltano la radio. Il 66% di questa percentuale guarda la televisione.

I vedenti e gli udenti possono scegliere tra molti programmi radiotelevisivi sia di emittenti di diritto pubblico che private di quattro paesi (I, A, D, CH), e hanno inoltre a disposizione numerosi programmi via satellite.

10.2 Gesundheit und Soziales

Gesundheit

Durch die seit etwa einem Jahrzehnt angestrebte Reform des Gesundheitswesens in Südtirol befinden sich dessen Einrichtungen in einem Strukturwandel.

Die ursprüngliche Zersplitterung dieses Bereichs in eine Vielzahl von Trägern (Staat, Land, Gemeinden, Krankenhauskörperschaften, Krankenkassen, Konsortien usw.) wurde beseitigt durch Zusammenlegung der Trägerschaft bei vier Sanitätseinheiten (Mitte-Süd mit Sitz in Bozen, West mit Sitz in Meran, Nord mit Sitz in Brixen und Ost mit Sitz in

10.2. Sanità e servizi sociali

Sanità

In seguito alla riforma del sistema sanitario avviata in Alto Adige nel corso dell'ultimo decennio le strutture sanitarie si trovano in una fase di ristrutturazione.

Il frazionamento iniziale del settore sanitario, le cui strutture dipendevano da una serie di enti (Stato, Provincia, Comuni, Casse malati, Enti ospedalieri, consorzi, ecc.) è stato superato con la concentrazione in quattro unità sanitarie locali (Centro-Sud con sede a Bolzano, Ovest con sede a Merano, Nord con sede a Bressanone e infine Est con

Bruneck) unter der Leitung und Oberaufsicht des Landes, um den Gesundheitsdienst nach umfassenden und einheitlichen Gesichtspunkten auszurichten und möglichst bürgernah zu gestalten.

Weiter sollte die allzustarke Konzentration des Gesundheitsdienstes auf die Städte und Krankenhäuser[43] mit vorwiegend therapeutisch-kurativer Ausrichtung abgebaut werden zugunsten eines auch die peripheren Gebiete gleichmäßig abdeckenden kapillaren Netzes von Gesundheitsdiensten mit vorwiegend vorbeugender, kurativer und rehabilitiver Ausrichtung (allgemeinpraktischer Arzt, Kinderarzt, Apotheker, Hebamme, Sanitätsassistent(in), Krankenpflege- und Rehabilitationspersonal, Sozialassistent(in), Personal für offene Hausbetreuung). Dies ist nicht nur aus Gründen der besseren gesundheitlichen Versorgung der Bevölkerung, sondern auch aus Kosten- und Finanzierbarkeitsgründen zwangsläufig erforderlich. Zu diesem Zwecke sind die insgesamt 20 innerhalb der vier Sanitätseinheiten Mitte-Süd, West, Nord und Ost errichteten Sanitätssprengel für jeweils 10.000 - 20.000 Einwohner auf- und auszubauen. Auch die fachärztliche Betreuung ist als notwendig flankierende und unterstützende Maßnahme organisatorisch umzugestalten, um eine gebietlich und fachdisziplinär gleichmäßige und ausgewogene Betreuung zu gewährleisten.

sede a Brunico) sotto il controllo della Provincia, al fine di coordinare unitariamente il servizio sanitario e porlo il piú possibile al servizio dei cittadini.

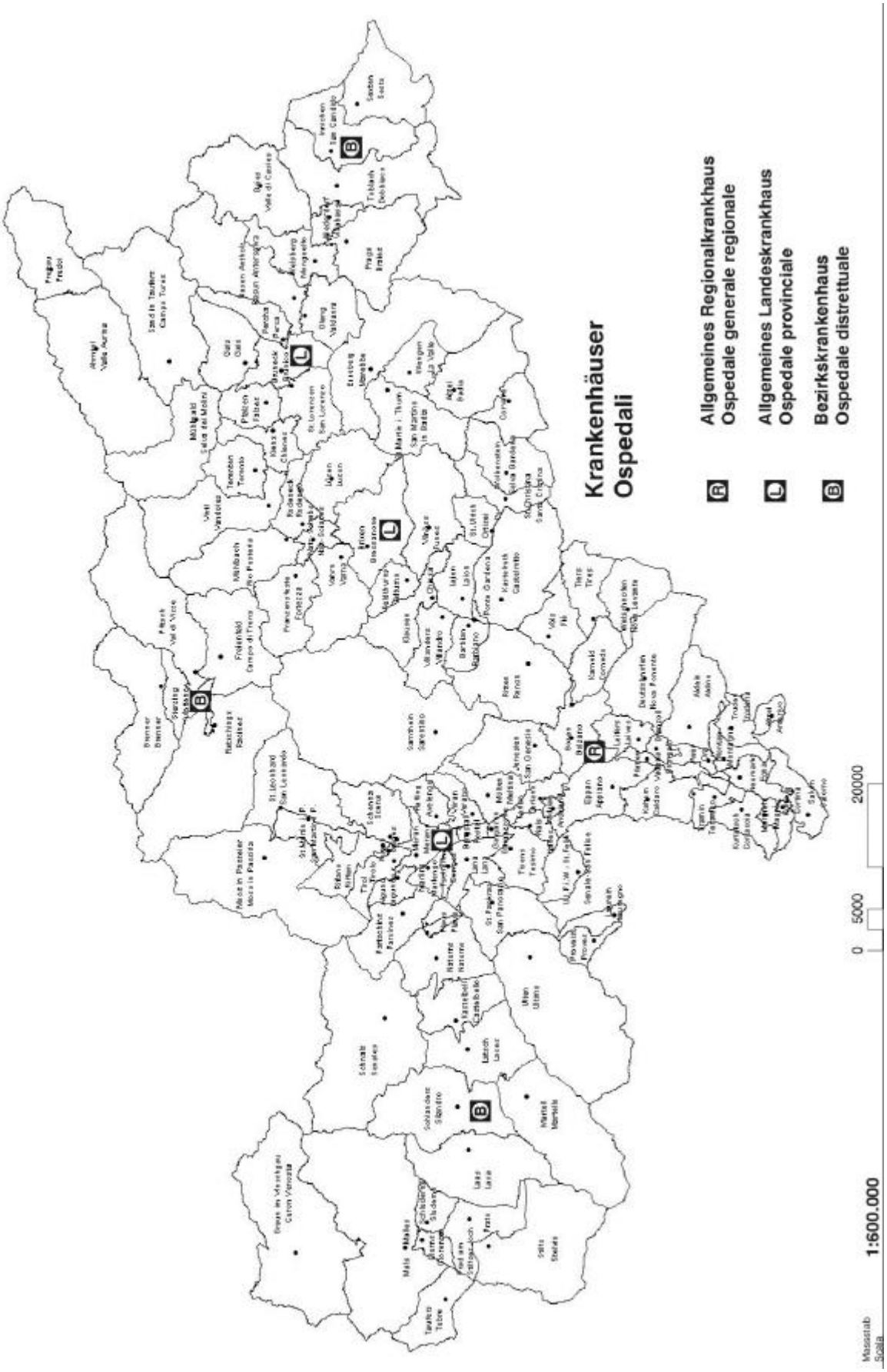
Si è cercato inoltre di evitare una concentrazione troppo accentuata del servizio sanitario nelle città e negli ospedali[43] con orientamento prettamente terapeutico-curativo a favore di una rete capillare di servizi sanitari, che includessero anche le zone periferiche, orientati prevalentemente agli aspetti della prevenzione, ma anche della cura e della riabilitazione (medico ge-nerico, medico pediatra, farmacista, ostetrica, assistente sanitario, personale di cura e di riabilitazione, assistente sociale, personale per l'assistenza a domicilio). Tutto ciò si è reso necessario non soltanto dal punto di vista organizzativo, cioè per offrire una miglior assistenza sanitaria della popolazione, ma anche da un punto di vista finanziario. A tale scopo è opportuno istituire ovvero allargare all'interno delle quattro unità sanitarie locali Centro Sud, Ovest, Nord ed Est, i complessivi 20 distretti di base, ciascuno per una fascia di 10.000 - 20.000 abitanti circa. Un intervento riorganizzativo secondario di sostegno riguarderà anche l'assistenza specialistica, per poter garantire un servizio omogeneo su tutto il territorio.

Tabelle 32: Krankenbetten in Südtirol
Tabella 32: posti letto in Alto Adige

EINRICHTUNGEN	BETTEN			
	Akute	Langzeitpat	INSGESAMT	
SE Mitte Süd				USL centro sud
Bozen	967	0	967	Bolzano
SE West				USL ovest
Meran	407	0	407	Merano
Schlanders	142	0	142	Silandro
SE Nord				USL Nord
Brixen	296	0	296	Bressanone
Sterzing	110	0	110	Vipiteno
SE Ost				USL Est
Bruneck	263	0	263	Brunico
Innichen	90	0	90	San Candido
ÖFFENTLICHE KRANKENHÄUSER	2.275	0	2.275	OSPEDALI PUBBLICI
KONVENTIONIERTE KLINIKEN	212	34	246	CLINICHE CONVENZIONATE
NICHT KONVENTIONIERTE KLINIKEN	248	65	313	CLINICHE NON CONVENZIONATE
INSGESAMT	2.735	99	2,.834	TOTALE
	Acuti	Lungodegenti	TOTALI	
STRUTTURE			POSTI LETTO	

Quelle:Daten des Assessorates für Gesundheitswesen, 31.12.1991
Fonte: Dati dell'assessorato alla sanità, 31.12.1991

[43] Vgl. Karte Nr.6
[43] vedi tavola n.6



Karte Nr. 6 Tavola n° 6

Gemessen an den international geltenden Standards für ein funktionelles und wirtschaftliches Krankenhausnetz steht fest, daß die Bevölkerung Südtirols mit rd. 440.000 Einwohnern zu klein ist, um ein autarkes Krankenhaussystem einschließlich der höchsten Spezialisierungsstufe zu tragen, welche eine Bevölkerungsgröße von 550.000 - 750.000 Einwohnern erfordern würde. Daher muß auf die höchste Spezialisierungsstufe (Universitätsklinik) verzichtet werden, was bedeutet, daß 5 % der Fälle, die eine Behandlung erfordern, welche nur auf dieser Stufe möglich ist, in Krankenhäusern außerhalb Südtirols eingewiesen werden müssen.

Valutando gli standards internazionali emerge chiaramente che per un sistema ospedaliero funzionale ed economico, il numero degli abitanti dell'Alto Adige, pari a 440.000 unità, è troppo esiguo per poter sostenere un sistema ospedaliero autonomo comprendente anche le più alte specializzazioni, che richiederebbe invece una popolazione di circa 550.000 - 750.000 abitanti. Si dovrà quindi rinunciare ai massimi livelli di specializzazione (clinica universitaria); questo significa che i casi che esigono tale grado di specializzazione - si tratta del 5% - dovranno essere ricoverati in ospedali esterni all'Alto Adige.

Ausgehend von diesen Erfordernissen der Funktionalität und Wirtschaftlichkeit ist die fachlich-leistungsbezogene Abstufung der Krankenhäuser in Südtirol wie folgt verteilt:

Partendo da queste esigenze di funzionalità ed economicità gli ospedali della Provincia di Bolzano sono stati suddivisi come segue:

	1991	1992-95	
Allgemeines Regionalkrankenhaus Bozen	967	1.052 Betten / letti	Ospedale generale regionale di Bolzano
Allgemeine Landeskrankenhäuser (Meran, Brixen, Bruneck)	966	977 Betten / letti	Ospedali generali provinciali (Merano,Bressanone,Brunico)
Bezirkskrankenhäuser (Steziing,Innichen,Schlanders)	342	305 Betten / letti	Ospedali zonali (Vipiteno,San Candido,Silandro)
Insgesamt	**2.275**	**2.334 Betten / letti**	**Totale**

Folgende Strukturdaten kennzeichnen weiter die Situation:

La situazione è caratterizzata inoltre dai seguenti dati strutturali:

	AKUTE	LANGZEIT-PATIENTEN	INSGESAMT	
Aufnahmen insgesamt	87.933	293	88.226 [44]	Ricoveri complessivi
- in öff. Krankenhäusern	80.212	0	80.212	- in ospedali pubblici
- in privaten Kliniken	7.721	293	8.014	- in strutture private
Verweiltage insgesamt	773.873	33.401	807.274	Giorni di degenza complessivi
- in öff. Krankenhäusern	645.599	0	645.599	- in ospedali pubblici
- in privaten Kliniken	128.274	33.401	161.675	- in strutture private
Durchschnittliche Verweildauer	8,8	114,0	9,1	Degenza media
- in öff. Krankenhäusern	8,0	0	8,0	- in ospedali pubblici
- in privaten Kliniken	16,6	114,0	20,2	- in strutture private
Bettenauslastung	77,5 %	92,4 %	78,0 %	Percentuale di utilizzazione dei posti letto
Durchschnittliche Anzahl der Patienten pro Tag in öff. Krankenhäusern und Privatkliniken	2.120	92	2.212	Media giornaliera dei ricoverati negli ospedali pubblici e case di cura private
	ACUTI	LUNGODEGENTI	INSGESAMT	

Die Hospitalisierungsquote in Südtirol beträgt 194,1 auf 1.000 Einwohner. Mit anderen Worten:

Con riferimento al 1990 il tasso di ricovero nella Provincia di Bolzano è di 194,1 per mille abitanti;

[44] Davon 5.897 (= 6,7%) aus anderen Provinzen und 2.881 (=3,3%) aus dem Ausland
di cui 5.897 (= 6,7%) provenienti da altre provincie d'Italia e 2.881 (=3,3%) dall'estero

Ein wenig mehr als ein Fünftel der Bevölkerung nimmt einmal im Jahr die stationäre Betreuung eines Krankenhauses in Anspruch. Damit liegt die Hospitalisierungsquote im internationalen Durchschnitt sehr hoch, was sich auch auf die hohen Kosten des Gesundheitswesens in Südtirol niederschlägt. Erklärbar wird dies durch den Umstand, daß erst ein kapillares Netz von Gesundheitsdiensten in der Peripherie auf- und ausgebaut werden muß, um die Krankenhäuser von der Inanspruchnahme von Diensten zu entlasten, welche besser und billiger in den Sanitätssprengeln und fachärztlichen Diensten wahrgenommen werden können.

ciò significa che circa un quinto della popolazione ricorre all'assistenza ospedaliera almeno una volta all'anno. Si tratta di una cifra molto alta rispetto alla media internazionale, che si ripercuote naturalmente sui costi elevati del sistema sanitario dell'Alto Adige, ma che risulta tuttavia comprensibile considerando che si deve ancora provvedere a realizzare e ampliare una rete capillare di servizi sanitari periferici in grado di coadiuvare il compito degli ospedali erogando quei servizi che i distretti di base o i servizi specialistici riescono a prestare in modo migliore e più economico.

Von der Hospitalisierungsquote von 194,1 je 1.000 Einwohner entfallen 171,8 je 1.000 Einwohner (88,4% der gesamten Aufnahmen)) auf Krankenhäuser und konventionierte Kliniken innerhalb des Landes und 22,3 je 1.000 Einwohner (11,6% der gesamten Aufnahmen) auf nicht konventionierte Kliniken im Lande oder auf Krankenhäuser außerhalb Südtirols (in Italien und im Ausland).

Il tasso totale di ricovero di 194,1 su mille abitanti si suddivide in 171,8 per mille (88,4% del totale dei ricoveri) in ospedali e case di cura convenzionate nella provincia e 22,3 per mille (11,6% del totale dei ricoveri) in cliniche non convenzionate della provincia o in ospedali extraprovinciali (in Italia o all'estero).

Ein erheblicher Teil aller Betten in Südtirol sind von chronisch Kranken belegt. Zwar sind die Krankenhäuser und konventionierten Kliniken streng genommen nur berechtigt zur Aufnahme von akut Kranken und Rehabilitationspatienten. Doch ist zu berücksichtigen, daß es in Südtirol für chronisch Kranke kaum andere Möglichkeiten der stationären Aufnahme gibt.

Una gran parte dei posti di letto disponibili in Alto Adige sono occupati da malati cronici. Gli ospedali e le case di cura convenzionate sarebbero autorizzati a ricoverare soltanto i malati acuti e quelli bisognosi di riabilitazione, ma bisogna tenere conto del fatto che per i malati cronici non esistono alternative di ricovero.

In Südtirols fachärztlichem Dienst überwiegt - noch - bei weitem die fachärztliche Betreuung durch das Krankenhaus gegenüber den intern und extern konventionierten Leistungen, auch wenn diese zusammengerechnet werden.

Per il servizio specialistico nella Provincia di Bolzano si rileva una preponderanza quasi assoluta dell'attività specialistica di provenienza ospedaliera rispetto all'attività specialistica interna ed esterna convenzionata con il servizio pubblico, anche confrontandola con la somma delle ultime due.

Das Gesetz Nr. 833 vom 23.12.1978, über die Einführung des nationalen Gesundheitsdienstes, enthält Bestimmungen über die Formen der Planung und Durchführung dieses Dienstes und vor allem über die Erstellung des nationalen Gesundheitsplanes und der Gesundheitspläne der Regionen. Die Erarbeitung der Gesundheitspläne erfolgte jedoch in zeitlicher, inhaltlicher und formeller Hinsicht uneinheitlich.

La legge n. 833 del 23.12.1978 sull'introduzione del servizio sanitario nazionale contiene anche disposizioni circa le procedure di programmazione ed attuazione del servizio medesimo ed in particolare sulla redazione del Piano sanitario nazionale e dei Piani sanitari regionali. Tuttavia l'elaborazione dei piani sanitari è avvenuta in modo incoerente per quanto riguarda tempi, contenuti e forma.

In der autonomen Provinz Bozen, wo die Gültigkeit des für den Zeitraum 1983-1985 erlassenen Gesundheitsplanes bis Ende 1986 und dann um weitere 22 Monate verlängert wurde, wurde schwerpunktmäßig weiterhin am Ausbau des Krankenhausdienstes gearbeitet. Für die Dienste im Territorium konnten in den vergangenen drei Jahren einige wesentliche Voraussetzungen im Zusam-

Nella Provincia di Bolzano, dove il Piano sanitario provinciale, emanato con riferimento al periodo 1983 - 1985, è stato prorogato al 1986, e successivamente ad altri 22 mesi, l'attenzione è stata posta principalmente al potenziamento del servizio ospedaliero. Per i servizi territoriali negli ultimi 3 anni è stato possibile creare alcuni fondamentali presupposti nell'ambito della formazione dei medici

menhang mit der Ausbildung der Sprengelärzte, Hygiene- und Umweltinspektoren und in bezug auf die krankenpflegerische Betreuung geschaffen werden.

di distretto, degli ispettori d'igiene e dell'ambiente, nonché dell'assistenza infermieristica.

Die gegenwärtige Situation hat sich gegenüber derjenigen von 1982, als der Landesgesundheitsplan 1983-85 erstellt wurde, teilweise verändert. Einerseits, weil die Erfahrung mit dem nationalen Gesundheitsplan gezeigt hat, daß neben allgemeinen Zielvorstellungen auch Zeitpläne, Termine und konkrete Maßnahmen für die Umsetzung vorzugeben sind, andererseits weil im Gesetz Nr. 595 vom 23.Oktober 1985 die Zuständigkeit der autonomen Provinzen in folgenden Bereichen ausdrücklich fest-geschrieben wurde:

La situazione attuale è parzialmente mutata rispetto a quella in cui venne predisposto, nell'anno 1982, il Piano Sanitario Provinciale 1983 - 1985. In-nanzitutto ci si avvale dell'esperienza del primo Piano sanitario nazionale, il quale ha insegnato che oltre agli obiettivi generali devono prevedersi tempi, scadenze ed interventi precisi per la loro attuazione. La legge n. 595 del 23 ottobre 1985 stabilisce quindi esplicitamente le competenze delle Provincie autonome:

- Bestimmung der in indirekter bzw. direkter Form zu erbringenden Leistungen;
- Zugang zu diesen Leistungen;
- Verteilung der Einrichtungen auf dem Territorium;
- Termine für die Genehmigung der endgültigen Stellenpläne für das Personal der Sanitätseinheiten, die innerhalb eines Jahres nach der Genehmigung des vorliegenden Gesundheitsplanes erfolgen muß.

- individuazione delle prestazioni da erogare in forma diretta o indiretta;
- accesso a dette prestazioni;
- dislocazione territoriale delle strutture;
- tempi di approvazione degli organigrammi definitivi del personale delle Unità Sanitarie Locali che dovrà avvenire nel corso dell'anno successivo a quello di approvazione del presente Piano sanitario.

Der Gesundheitsplan 1988-91 hat eine weitgehende Umstrukturierung des Gesundheitswesens vorgesehen. In erster Linie wurden die Durchführungsmodalitäten für die Verwirklichung der Sprengel festgesetzt, die einen qualitativen und quantitativen Inhalt bekommen, und zwar hinsichtlich der zu erbringenden Leistungen und des einzusetzenden Personals.

Il Piano sanitario provinciale 1988 - 1991 ha previsto un'ampia ristrutturazione del servizio sanitario. In primo luogo sono state stabilite le modalità di attuazione per la creazione dei distretti di base cui venne attribuito un contenuto sia qualitativo che quantitativo, per quanto riguarda cioè le prestazioni da erogare e il personale necessario.

Dahingehend ausgerichtet ist auch der Gesundheitsplan für den Zeitraum 1991-94. Ausgehend von den Ende der 80er Jahre getroffenen grundsätzlichen Entscheidungen sind eine Reihe von programmatischen, spezifischen und konkreten Normen im Sozial- und Gesundheitsbereich vorgesehen.

Simili gli obiettivi del Piano sanitario per il periodo 1991-1994. Partendo dalle decisioni di principio prese alla fine degli anni ottanta sono previste una serie di norme programmatiche specifiche e concrete nell'ambito della sanità e dei servizi sociali.

Unfallverhütung und Arbeitshygiene

Prevenzione infortuni e igiene del lavoro

Im Jahr werden ungefähr 13.000 bis 14.000 Arbeitsunfälle registriert. Davon sind 250 - 300 schwer (d.h. mit bleibenden Schäden oder mit langer Genesungsdauer), und 20-40 tödlich. Diese Situation kann weder mit den herkömmlichen Überwachungsmethoden, noch durch gelegentliche Information und Aufklärung wesentlich verändert werden.

Ogni anno si registrano da 13.000 a 14.000 infortuni sul lavoro, 250-300 dei quali possono essere definiti gravi (comportano cioè danni permanenti o richiedono un lungo periodo di convalescenza), mentre 20-40 hanno esito mortale. Si tratta di una situazione cui non è possibile ovviare in maniera decisiva nè ricorrendo ai tradizionali metodi di controllo, nè attraverso un'azione occasionale di informazione e istruzione.

Das Interesse der Betriebe, unfallfrei zu arbeiten,

L'interesse delle aziende a non avere infortuni sul

wird wegen der geringen Rückwirkung der Unfallhäufigkeit auf die Höhe der Versicherungsprämie zur Zeit kaum gefördert. Die gesetzlich vorgesehene Möglichkeit, jenen Betrieben, die die Vorschriften beachten, eine Prämienermäßigung zu gewähren, ist bis heute kaum verwirklicht worden. Kontrollen werden zur Zeit dort an-gesetzt, wo die meisten und schwersten Unfälle passieren.

lavoro non viene praticamente incentivato, poichè la frequenza degli infortuni risulta avere effetti praticamente nulli sull'ammontare dei premi assicurativi. La legge prevede infatti la possibilità di concedere una riduzione dei premi assicurativi alle aziende che osservano le norme previste, ma è di fatto una possibilità di cui nessuno si avvale. Attualmente i controlli si limitano alle aziende dove si verificano gli infortuni più gravi e più frequenti.

Soziales

Servizi sociali

Die sozialen Probleme unter der Bevölkerung nehmen zu bzw. treten immer deutlicher zutage. Neben den bereits bekannten Problemen treten eine Reihe von neuen auf wie Pflegefälle (besonders Altenbetreuung), Suchtprobleme, Kommunikationsarmut und Einsamkeit, AIDS, Aggressivität u.ä..

Le problematiche sociali all'interno della popolazione sono in aumento e si manifestano in modo sempre più chiaro. Accanto a quelli tradizionali emergono infatti molti problemi nuovi, dovuti ad esempio alla presenza di persone bisognose di cure (soprattutto l'assistenza agli anziani), alla tossicodipendenza, alla mancanza di comunicazione e alla solitudine, l'AIDS, l'aggressività, ecc.

Die Probleme gestalten sich zunehmend komplexer und schwieriger. Die Familie (Kleinfamilie) steht vielen Problemen immer häufiger hilflos gegenüber. Sie verfügt nicht mehr über die notwendigen Ressourcen, wenn sie nicht maßgeblich von "außen" unterstützt wird.

Le soluzioni a questi problemi si fanno quindi sempre più complesse e difficili. La famiglia si trova sempre più spesso ad affrontare problemi che non riesce più a controllare e, se non viene sostenuta da strutture "esterne", non dispone delle risorse necessarie.

In den letzten Jahren konnte in Südtirol ein gut ausgebautes Netz von Sozialdiensten und -einrichtungen (Behindertendienste, Grundfürsorge, Altenbetreuung, Hauspflegedienste usw.) errichtet werden. Eine wichtige Rolle fällt auch den privaten Einrichtungen (Caritas, Lebenshilfe, La Strada - Der Weg, Pfarreien, Ehe- und Erziehungsberatung, Behindertenverbände u.ä.) zu. Daneben sind noch eine Reihe von Selbsthilfe- und Initiativgruppen entstanden, die erfolgreich tätig sind.

Negli ultimi anni in Alto Adige è stata istituita una rete efficiente di servizi ed istituzioni sociali (servizi per handicappati, assistenza di base, assistenza agli anziani, servizi a domicilio, ecc.). Un ruolo importante lo ricoprono anche le istituzioni private (Caritas, La Strada - Der Weg, parrocchie, consulenza matrimoniale ed educativa, associazioni degli handicappati ed altri), mentre numerosi sono i gruppi e le iniziative che operano con successo in questo campo.

10.3 Freizeit und Sport

10.3. Tempo libero e sport

Als alpines Fremdenverkehrsland weist Südtirol mit seiner relativ intakten Erholungslandschaft und den zahlreichen Freizeit- und Sportinfrastrukturen eine hohe Freizeitqualität auf. Dies drückt sich nicht nur in einem blühenden Fremdenverkehr aus, sondern bildet die Grundlage für sehr rege Freizeit- und Sportaktivitäten der Bevölkerung selbst.

Zona turistica alpina, con un paesaggio relativamente intatto e numerose infrastrutture per lo sport e il tempo libero, l'Alto Adige può vantare un'alta qualitá delle attività del tempo libero. Ne consegue non solo un'industria turistica fiorente, ma anche molteplici possibilità per la popolazione residente di svolgere attività sportive e del tempo libero.

Freizeit

Tempo libero

Es gibt in Südtirol rd. 200 Freizeitvereine mit über 80.000 Mitgliedern mit den verschiedensten Aktivitäten vom Basteln zum Fischen, vom Briefmarkensammeln zur Amateurastronomie.

Nella Provincia di Bolzano esistono circa 200 associazioni del tempo libero con oltre 80.000 iscritti. Le attività sono molto varie: dalla pesca alla filatelia fino all'astronomia.

Sehr oft verfügen diese Vereine über eigene Lokale und Strukturen. Diese Freizeittätigkeit hat große kulturelle und gesellschaftspolitische Bedeutung.

Spesso queste associazioni dispongono di locali e strutture proprie. L'attività del tempo libero riveste un'importanza culturale e sociale notevole.

Sport

Der Sport ist in Südtirol zu einem Gesellschaftsfaktor ersten Ranges geworden. Rd. 115.000 Personen gelten als aktive Mitglieder von Sportvereinen und 15.000 betätigen sich als Vereinsfunktionäre.

Dazu kommen rd. 50.000 vereinsungebundene Freizeit- und Gesundheitssportler sowie rd. 35.000 Mitglieder der alpinen Vereine.

Auch bei Berücksichtigung von Doppelmitgliedschaften dürften also fast 50 % der Bevölkerung bewegungsaktiv sein, was einem doppelt so hohen Niveau entspricht, als in Gesamtitalien und jedenfalls höher liegt als in sportintensiven Ländern wie Deutschland, Schweden, Beneluxstaaten usw..

Sport

Oggi lo sport è diventato un fattore sociale molto rilevante. Circa 115.000 persone sono iscritte a varie associazioni sportive e 15.000 circa sono i funzionari delle associazioni.

A questa cifra vanno aggiunte le 50.000 persone circa che praticano lo sport a scopi salutistici o nel tempo libero senza essere iscritti ad alcuna associazione, e i 35.000 soci dei club alpini.

Tenendo conto anche del fatto che alcune persone possono essere iscritte a due o più associazioni, si può tuttavia ritenere che il 50% circa della popolazione pratichi una qualche attività. Questa percentuale corrisponde a un livello doppio rispetto al resto d'Italia nel suo complesso e significativamente più alto di quello di nazioni tradizionalmente molto sportive come la Germania, la Svezia e i paesi del Benelux.

Tabelle 33: Entwicklung des Sportvereinswesens 1960-1990
Tabella 33: Le associazioni sportive1960-1990

Jahr	Anzahl der Vereine	Anzahl der Mitglieder
1960	90	9.000
1970	210	20.000
1980	400	60.000
1990	520	130.000
anno	numero delle ass. sportive	numero degli iscritti

Quelle: Angaben des Landesamtes für Sport-, Alpin- und Freizeitwesen
Fonte: elaborazione di dati dell'Ufficio Sport, Attività alpinistiche e ricreative

Die bestehenden 520 Sportvereine führen 1.250 Sektionen in 50 verschiedenen Sportdisziplinen. Davon sind Ski Alpin mit 270 Sektionen und 16.000 Aktiven sowie Tennis mit 80 Sektionen und 9.000 Aktiven die wichtigsten.

30 % der Sportler in Südtirol sind Frauen, 70 % Männer. Das Volksgruppenverhältnis im Südtiroler Sport entspricht fast genau dem Bevölkerungsproporz.

Im Spitzensport erreichte in den letzten Jahren ein Südtiroler je 25.000 Einwohner Medaillenränge bei Europa- und Weltmeisterschaften bzw. bei den olympischen Spielen.

Le 520 associazioni sportive esistenti hanno 1.350 sezioni con 50 discipline sportive. In testa lo sci alpino con 270 sezioni e 16.000 soci attivi ed il tennis con 80 sezioni e 9.000 soci attivi.

Il 30% degli sportivi dell'Alto Adige è di sesso femminile, il 70% di sesso maschile. Tutti i gruppi etnici della Provincia sono rappresentati in rapporto alla loro consistenza.

Per quanto riguarda lo sport agonistico, negli ultimi anni un altoatesino su 25.000 abitanti si è piazzato ai primi tre posti nei campionati europei e del mondo o ai Giochi olimpici.

Tabelle 34: Bestand an Sportstätten 1989
Tabella 34: Strutture sportive 1989

Sportstätten	Anzahl	Strutture sportive
Tennisplätze	387	campi da tennis
Sporthallen	254	palazzi dello sport
Fußballplätze	218	campi da calcio
Schießstände	131	poligoni di tiro
Schwimmbäder[45]	106	piscine[45]
Leichtathletikanlagen[46]	102	campi sportivi per atletica leggera[46]
Eislaufanlagen[47]	87	impianti pattinaggio su ghiaccio[47]
Kegelbahnen	81	pista da bowling
Rodelbahnen	56	piste per slitte
Bocciabahnen	53	piste boccia
Reitanlagen	16	maneggi
Squashanlagen	11	impianti squash
Skipisten[48]	654 km	piste da sci[48]
Langlaufloipen47	1.400 km	pista da fondo45

Quelle: Angaben des CONI 1989 - Fonte: dati del CONI 1989

Insgesamt ist Südtirol gut mit Sportstätten versehen. Die Ballungsräume Bozen-Leifers sowie Meran sind generell mit Sportanlagen unterdotiert. Brixen, Bruneck und die Peripherie haben hingegen eine ausreichende Versorgung.

Sportautonomie

Die sogenannte Sportautonomie, verankert in der Paketnorm 475, welche in der Schaffung von Landeskomitees des Olympischen Komitees Italiens (CONI) mit eigeständigen Befugnissen besteht, ist bisher nur teilweise realisiert worden.

Complessivamente l'Alto Adige ha un buon livello di attrezzature sportive. Le aree di Bolzano-Laives e di Merano dispongono ancora di troppo poche strutture sportive, mentre Bressanone, Brunico e la periferia ne sono dotate in modo sufficiente.

Autonomia sportiva

La cosiddetta autonomia sportiva disposta dalla norma n. 475 del Pacchetto che prevede l'istituzione di comitati provinciali del Comitato olimpico italiano (CONI) con competenze proprie, è stata realizzata soltanto in parte.

[45] Freibäder und Hallenbäder
[45] piscine all'aperto e coperte
[46] Einschließlich Kleinanlagen
[46] inclusi piccoli impianti
[47] Davon 15 teilweise auch überdachte Kunsteisanlagen (Quelle Sportamt)
[47] di cui 15 impianti di ghiaccio artificiale coperti in parte (fonte: ufficio dello sport)
[48] Quelle Sportamt
[48] Fonte: Ufficio provinciale dello sport

11. Technische Infrastruktur

11.1 Energieversorgung

In Südtirol wurden im Jahre 1989 5.541 Mio kWh Primärenergie gewonnen, davon 4.818 Mio aus Wasserkraft, 614 Mio aus Holz, 99 Mio aus Müll und rd. 10 Mio aus Sonnenenergie. Rd. 2.818 Mio kWh Strom wurden ausgeführt bzw. abgegeben und 3.890 Mio kWh in Form der verschiedenen Energieträger eingeführt. Der Gesamtenergieverbrauch betrug 6.363 Mio kWh. Davon entfielen rd. 30 % auf Strom vor allem aus Wasserkraft, 14 % auf Erdgas, 44 % auf Mineralölprodukte, 2 % auf Flüssiggas, knapp 1 % auf Kohle und 10 % auf Holz, 0,3 % auf Fernwärme und 0,2 % auf Sonnenenergie.

11. Infrastrutture tecniche

11.1. Approvvigionamento energetico

Nel 1989 nella Provincia di Bolzano sono stati prodotti 5.541 milioni kWh di energia da fonti primarie, di cui 4.818 milioni in centrali idroelettriche, 614 milioni dal legno, 99 milioni da rifiuti e 10 milioni circa di energia solare. 2.818 milioni kWh di energia elettrica sono stati esportati e 3.890 milioni kWh sono stati importati sotto diverse forme energetiche. Il consumo complessivo di energia ammontava a 6.363 milioni kWh, di cui il 30% energia elettrica prevalentemente da centrali idroelettriche, il 14% gas naturale, il 44% idrocarburi, il 2% gas liquido, meno dell'1% carbone, il 10% legno, lo 0,3% teleriscaldamento e lo 0,2% energia solare.

Tabelle 35: Energieverbrauch in Südtirol nach Energieträgern von 1980-1989 in Mio kWh (=GWH) (ohne Verkehr)
Tabella 35: consumo di energia nella Provincia di Bolzano secondo fonti energetiche dal 1980 al 1989 in milioni kWh (=GWh)(senza traffico automobilistico)

	STROM	ERDGAS	FLÜSSIGGAS	ERDÖLPRODUKTE	KOHLE	HOLZ	**GESAMT**
1980	2199.5	94.3	219.7	3386.8	315.0	673.8	**6889.2**
1981	2186.0	136.1	143.5	2907.5	274.8	419.0	**6138.9**
1982	2078.3	294.1	84.1	3079.4	154.5	510.8	**6201.2**
1983	1844.4	433.4	134.8	2925.8	162.8	459.4	**5960.7**
1984	1852.9	500.7	112.1	2858.0	148.0	519.4	**5991.2**
1985	1765.0	599.6	121.2	2728.3	145.2	516.8	**5876.1**
1986	1763.8	645.5	118.2	3135.2	122.3	661.1	**6446.2**
1987	1609.9	706.6	123.0	3075.8	40.5	530.6	**6086.3**
1988	1754.9	769.1	126.0	2921.3	25.7	597.0	**6194.0**
1989	1873.0	892.8	129.0	2804.9	30.1	614.5	**6344.4**
	ENERGIA ELETTRICA	GAS NAT.	GPL	IDROCARB.	CARBONE	LEGNO	**TOTALE**

Quelle: Energiekonzept Südtirol - Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Die theoretische Selbstversorgungsquote betrug 1989 40 %, d.h. von der in Südtirol verbrauchten Energie (ohne Verkehr) stammen rd. 40 % aus eigener Gewinnung und 60 % wurden von außerhalb bezogen.

Die Verbrauchsentwicklung der einzelnen Energieträger stellt sich wie folgt dar:

Nel 1989 la quota teorica di autosufficienza era del 40%, il che significa che il 40% dell'energia consumata in Alto Adige (escluso il traffico automobilistico) proveniva da produzione propria e il 60% circa era importato.

L'andamento del consumo energetico per settori era il seguente:

Tabelle 36: Verbrauchsentwicklung der einzelnen Energieträger 1980 und 1989 in Mio kWh

	1980	1989
Landwirtschaft	56.1	76.0
Produzierendes Gewerbe	1506.2	955.0
Dienstleistungen	288.2	483.0
Haushalte	348.3	359.0
Gesamt	2199.5	1873.0

Quelle: Energiekonzept Südtirol

Tabella 36: andamento del consumo energetico per settori 1980 e 1989 in milioni kWh

	1980	1989
agricoltura	56,1	76,0
industria	1506,2	955,0
servizi	288,2	483,0
famiglie	348,3	359,0
totale	2199,5	1873,0

Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Der Gesamtstromverbrauch ist um rd. 15 % gesunken. Dieser Rückgang ist durch die Umstrukturierung bei wenigen industriellen Großverbrauchern verursacht worden. In allem anderen Bereichen hat sich der Verbrauch erhöht, insbesondere aber im Dienst-leistungs-sektor, der seinen relativen Anteil am Gesamtverbrauch verdoppelt hat.

Il consumo energetico totale è calato del 15% circa. Questa riduzione è da ricondurre soprattutto alle ristrutturazioni operate dai grandi consumatori industriali di energia. In tutti gli altri settori il consumo è invece aumentato, in modo particolare nel settore dei servizi che ha raddoppiato la sua quota sul consumo totale.

Die Anteile der einzelnen EVU am Stromerkauf werden in der folgenden Tabelle für 1989 dargestellt:

La percentuale detenuta dai singoli produttori sulla vendita complessiva di energia per l'anno 1989 è la seguente:

Tabelle 37: Anteile der einzelnen EVU am Stromverkauf 1989

EVU	Strom Verkaufsanteil in %
ENEL	60.4
Etschwerke	29.1
Brixen	4.4
Bruneck	1.9
Schlanders	0.7
Latsch	0.7
Sand/Taufers	0.6
Sterzing	0.5
Partschins	0.3
Tiers	0.1
Andere	1.4
Gesamt	100.0

Quelle: Energiekonzept Südtirol

Tabella 37: quota dei singoli produttori rispetto all vendita complessiva di energia elettrica nel 1989

produttore	energia elettrica quota di vendita in %
ENEL	60,4
Azienda elettr. cons.	29,1
Bressanone	4,4
Brunico	1,9
Silandro	0,7
Laces	0,7
Campo Tures	0,6
Vipiteno	0,5
Parcines	0,3
Tiers	0,1
altri	1,4
totale	100,0

Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Der große Anteil des ENEL wird vor allem durch die Belieferung der industriellen Großverbraucher verursacht, die allein rd. 650 Mio kWh abnehmen. Würde man diesen Anteil herausnehmen, würde sich der ENEL-Verkaufsanteil auf rd. 26 % belaufen.

La consistente quota detenuta dall'ENEL è da attribuire soprattutto al fatto che essa fornisce l'energia elettrica alle grandi imprese industriali che da sole consumano circa 650 milioni kWh. Al netto di questo fattore la quota dell'ENEL si ridurrebbe al 26% circa.

Der Verbrauch der Mineralölprodukte zur Energieerzeugung (ohne Verkehr) stellt sich 1981 und 1989 wie folgt dar (in t):

Il consumo degli idrocarburi per la produzione di energia (escluso il traffico) per gli anni 1980 e 1989 era il seguente (espresso in t):

Tabelle 38: Verbrauch der Mineralölprodukte zur Energieerzeugung 1981 und 1989

	1981	1989
Heizöl/Schweröl/Kerosin	246.400	237.700
Flüssiggas (GPL)	11.300	10.160

Quelle:Energiekonzept Südtirol

Der Gesamtverbrauch an Ölprodukten ist leicht zurückgegangen; der Verbrauch an Heizöl ist allerdings innerhalb dieser Gruppe stark gestiegen (1989 auf rd. 90 %); der Verbrauch an Flüssiggas hat sich seit Mitte der 80iger Jahre auf dem Niveau um 10.000 t pro Jahr bewegt.

Der Erdgasverbrauch hat sich zwischen 1981 und 1989 folgendermaßen entwickelt:

Tabelle 39: Erdgasverbrauch 1981 und 1989
(in 1.000 m³)

	1981	1989
Bozen	11.880	48.580
Meran	1.870	5.580
Großindustrie Bozen	11.100	36.030
Gesamt	24.850	90.190

Quelle: Energiekonzept Südtirol

Der Erdgasverbrauch ist von knapp 25 Mio m³ im Jahre 1981 auf 90 Mio m³ im Jahre 1989 gestiegen, d.h. die durchschnittliche jährliche Zunahme beträgt rd. 20 %. Bei einem Vergleich der Verbrauchszonen muß berücksichtigt werden, daß Bozen 1978 und Meran erst 1989 an die Hauptleitung angeschlossen wurden. Die Großindustrie wird direkt durch die SNAM versorgt. Eine Betrachtung der Erdgasverbrauchsstruktur in der Stadt Bozen zeigt, daß rd. 20 % für Kochen, Warmwasser und Einzelheizung, 67 % für Zentralheizung und 13 % für andere Zwecke (Hotels, Handel, Verwaltung etc.) benötigt wurden.

Eine weitere Ausdehnung der Erdgasversorgung bis in den Vinschgau, das Pustertal und in Richtung Sterzing ist geplant und befindet sich zum Teil schon in Vorbereitung. Das Lan-desgesetz Nr.14/1988 erlaubt, für den Ausbau Zuschüsse zu gewähren. Es liegt allerdings noch kein technisch-wissenschaftliches Ausbaukonzept vor, das als Leitlinie für die Gemeinden und die SNAM dienen kann.

Tabella 38: consumo di idrocarburi per la produzione di energia 1981 e 1989

	1981	1989
gasolio, olio pesante, cherosene	246.400	237.700
gas liquido (GPL)	11.300	10.160

Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Il consumo complessivo di prodotti petroliferi è calato di poco; il consumo di gasolio per riscaldamento all'interno di questo gruppo è addirittura aumentato (nel 1989 al 90% circa), mentre il consumo di gas liquido è rimasto pressoché costante sugli 10.000 t l'anno a partire dalla metà degli anni ottanta.

Il consumo di gas naturale per gli anni 1981 e 1989 ha avuto il seguente andamento:

Tabella 39: consumo di gas naturale 1981 e 1989
(in 1.000 m³)

	1981	1989
Bolzano	11.880	48.580
Merano	1.870	5.580
industria di Bolzano	11.100	36.030
totale	24.850	90.190

Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Il consumo di gas naturale è salito da meno di 25 milioni di m³ nel 1981 a più di 90 milioni m³ nel 1989, registrando un aumento annuo del 20% circa. Confrontando i consumi nelle varie zone della Provincia, bisogna tenere conto del fatto che Bolzano è stata allacciata alla conduttura principale nel 1978 e Merano soltanto nel 1989. La grande industria viene rifornita direttamente dalla SNAM. Il consumo di gas naturale nella città di Bolzano si ripartisce come segue: il 20% circa per uso domestico, acqua calda e riscaldamento autonomo, il 67% per riscaldamento centrale ed il 13% per altri usi (alberghi, commercio, amministrazione, ecc.).

E' prevista, e in parte già in fase di costruzione, un'ulteriore espansione della rete di distribuzione per rifornire di gas naturale anche la Val Venosta, la Val Pusteria e Vipiteno. La legge provinciale n. 14/1988 prevede sovven-zioni per l'ampliamento della rete di distribuzione. Finora non esiste tuttavia un piano organico sugli aspetti tecnici e scientifici di questo ampliamento che potrebbe servire da punto di riferimento per i singoli comuni e per la

SNAM.

Der Verbrauch an Kohle ist im Laufe der letzten 10 Jahre insbesondere im industriellen Bereich erheblich zurückgegangen und spielt heute nur noch eine unbedeutende Rolle. 1980 wurden noch rd. 44.550 t, 1989 dagegen nur noch rd. 4.200 t verbraucht.

Nell'ultimo decennio il consumo di carbone è sceso in modo notevole soprattutto per quanto riguarda l'industria, ed ha ormai un'importanza trascurabile: se nel 1980 sono state consumate 44.550 t di carbone, nel 1989 la cifra era infatti di 4.200 t.

Brennholz ist neben Wasserkraft der einzige Primärenergieträger, der in Südtirol zur Verfügung steht. Die jährlich anfallende Menge aus dem Holzeinschlag lag in den letzten Jahren bei 100.000 Festmeter (fm); es wird geschätzt, daß mindestens die gleiche Menge aus den Obstanlagen anfällt, d.h. die geschätzte Gesamtmenge lag 1989 bei 230.000 fm; das entspricht umgerechnet rd. 614 Mio kWh oder rd. 52.000 t Heizöl. Ein weiteres Potential stellt das Restholz aus der industriellen Holzverarbeitung dar, das bisher nur wenig genutzt wird.

Le due uniche fonti primarie di energia di cui può disporre l'Alto Adige sono l'energia idroelettrica e il legno. Negli ultimi anni la produzione annua di legno ammontava a 100.000 metri cubi. Secondo le stime, circa la stessa quantità veniva prodotta dai frutteti, per cui nel 1989 il valore complessivo ammontava a 230.000 metri cubi, pari a circa 614 milioni kWh o 52.000 t di gasolio. Un altro potenziale energetico è costituito dai ritagli e dal cascame delle lavorazioni industriali del legno che finora sono stati scarsamente utilizzati.

Die sog. regenerativen Energien (außer Wasserkraft) spielen in Südtirol keine große Rolle. Die Windenergie wird kaum genutzt; das Potential ist aufgrund der geographischen Struktur gering; um Nutzungsmöglichkeiten besser bewerten zu können, sollten die Windgeschwindigkeiten über längere Zeiträume gemessen werden.

L'energia cosiddetta rinnovabile (esclusa l'energia idroelettrica) non ha grande rilevanza in Alto Adige. L'energia eolica non viene praticamente utilizzata, non essendo le caratteristiche geografiche della provincia adatte a tale scopo; per una valutazione concreta della possibilità di utilizzo si dovrebbero misurare le velocità del vento in un arco di tempo abbastanza ampio.

Die Sonnenenergie wird mit Photovoltaikanlagen punktuell genutzt, um Strom z.B. für isolierte Meßstationen usw. zu erzeugen. Eine breitere Anwendung ist heute noch nicht wirtschaftlich. Die Anzahl der Sonnenkollektoren wird auf ca. 1.300 Einheiten mit einer Gesamtfläche von ca. 7.000 m² geschätzt. In vielen Bereichen sind Kollektoren wirtschaftlich. Ausschlaggebend für den effizienten Betrieb von Solaranlagen sind: Einstrahlungsintensität, Trübungsverhältnisse usw. Diese Daten sind nicht ausreichend verfügbar.

L'utilizzo dell'energia solare avviene in alcuni punti per mezzo di impianti fotovoltaici, ad esempio per fornire energia elettrica a stazioni di rilevamento isolate ecc. Dal punto di vista economico è tuttavia per il momento da escludere un piú ampio utilizzo commerciale. Il numero dei collettori solari dovrebbe aggirarsi attorno alle 1.300 unità per una superficie complessiva di 7.000 m². In molti casi i collettori si rivelano la scelta economicamente giusta. Per un funzionamento efficiente dei collettori solari sono determinanti l'intensità delle radiazioni solari, le condizioni atmosferiche, ecc. Non sono disponibili dati sufficienti per quanto riguarda questi fattori.

Biogas wird in wenigen einzelnen Anlagen genutzt. Ein für Südtirol interessantes Potential liegt dort, wo Großviehhaltung konzentriert ist und die Gülle- und Jauchebeseitigung Umweltprobleme verursacht. Hier sollten Pilot-projekte gefördert werden. Biomasse, d.h. insbesondere Holzreste und Früchterückstände (z.B. Trester), bieten ein Potential für zentrale und dezentrale Anlagen der Wärmeerzeugung, die in Detailstudien untersucht werden müßten.

I gas derivanti da processi biologici o biogas vengono utilizzati solo in alcuni impianti. Gli allevamenti di bestiame costituirebbero un potenziale ottimo, in particolar modo laddove la produzione di liquame e colaticcio è causa di problemi ambientali e di inquinamento. A questo riguardo si dovrebbero favorire e promuovere progetti pilota. Anche la biomassa, in particolare i cascami e gli scarti della lavorazione del legno e della frutta (ad es. le vinacce), potrebbe essere utilizzata come fonte energetica per impianti di riscaldamento centrali e non. Anche in questo campo mancano però ancora studi dettagliati.

Energieeinsparung wird in Südtirol gemäß Landesgesetz seit 1983 durch Zuschüsse besonders gefördert. Die Möglichkeiten werden allerdings ungleichgewichtig in Anspruch genommen. Fast 70 % der Gesuche und über 40 % der Mittel gehen in die Förderung der Doppelverglasung.

Im Rahmen der rationellen Energieverwendung wird oft von der Kraft-Wärme-Koppelung (KWK) gesprochen; man versteht darunter Anlagen (Motoren, Turbinen), die gleichzeitig Strom und Wärme bei einem hohen Wirkungsgrad erzeugen, d.h. bei einer Nutzung der eingesetzten Energie von über 80 %. Solche Anlagen werden in Südtirol bereits bei der Wärmeversorgung von Gebäuden (Kleinanlagen, Müllheizkraftwerk, Fernheizwerk) genutzt. Ein weiterer Ausbau ist wirtschaftlich und unter Umweltgesichtspunkten wünschenswert, wenn eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt wird.

Der Strom in Südtirol wird fast ausschließlich aus Wasserkraft erzeugt. Die Erzeugung teilt sich folgendermaßen auf die Betreiber auf:

Dal 1983 la Provincia di Bolzano incentiva in modo particolare il risparmio energetico tramite apposita legge. L'impiego dei relativi mezzi finanziari non è tuttavia avvenuto in modo sufficientemente equo. Quasi il 70% delle domande e il 40% delle sovvenzioni hanno riguardato l'istallazione di vetri doppi.

Nell'ambito di un utilizzo razionale dell'energia a disposizione si parla sempre più della produzione combinata di energia elettrica e di calore; si tratta di impianti (motori, turbine) che producono contemporaneamente energia elettrica e calore con un alto grado di ren-dimento che supera l' 80%. Impianti di questo tipo vengono già utilizzati per il riscaldamento degli edifici (piccoli impianti, centrali termoelettriche da rifiuti, centrali di teleriscaldamento). Qualora si provveda a una valutazione d'im-patto ambientale, una maggiore diffusione di tale sistema sarebbe auspicabile sia da un punto di vista ambientale che economico.

Quasi tutta l'energia elettrica prodotta nella Provincia di Bolzano proviene da centrali idroelettriche. La produzione si ripartisce come segue:

Tabelle 40: Durchschnittliche Produktion 1981-89 der Südtiroler Kraftwerksbetreiber
Tabella 40: produzione media 1981 - 1989 delle aziende

Kraftwerksbetreiber	Durschnittliche Produktion 1981-89 in GWh	in %	azienda
ENEL	2726	53	Enel
SELM	1831	6	SELM (Servizi Elettrici Montedison)
Etschwerke der Städte Bozen und Meran	478	9	Azienda elettrica consortile delle città di Bolzano e Merano
Kommunale EVU sowie private Selbsterzeuger	114	2	aziende comunali e produttori privati
INSGESAMT	5.149	100	TOTALE
	produzione media 1981-89 in GWh	in %	

Quelle: Energiekonzept Südtirol - Fonte: Piano energetico della Provincia di Bolzano

Die meisten Wasserkraftwerke sind in das nationale Netz eingebunden und haben somit keinen direkten Einfluß auf die Stromversorgung in Südtirol. Die Auswirkungen von Wasserkraftwerken auf die Landschaft und Flußbiotope hat in den letzten Jahren zu einem zunehmenden Widerstand gegen den weiteren Ausbau geführt.

Die Stromverteilung in Südtirol ist durch eine große Vielfalt unterschiedlich großer Betriebe gekennzeichnet, die alle in unterschiedlichem Maße von der ENEL abhängig sind. Die Qualität und Kontiniutät der Stromversorgung ist gut, aber in mehreren Landesteilen sicherlich noch zu verbessern. Ausgaben für Wartung und Investitionen sind in starkem Maße von erheblichen öffentlichen Mitteln abhängig, da viele kleine Betriebe die nötigen Ei-

Quasi tutte le centrali idroelettriche sono collegate alla rete nazionale e non influiscono quindi direttamente sull'approvvigionamento energetico della provincia. Le ripercussioni delle centrali idroelettriche sul paesaggio e sui biotopi fluviali hanno fatto emergere negli ultimi anni una crescente resistenza da parte della popolazione alla realizzazione di ulteriori impianti.

La distribuzione dell'energia elettrica avviene per mezzo di aziende elettriche di varia grandezza, tutte più o meno dipendenti dall'ENEL. La qualità e la continuità dell'approvvigionamento elettrico è buona, in alcune parti della provincia potrebbe ancora migliorare. Le spese per la manutenzione e per gli investimenti vengono finanziate con mezzi pubblici, dato che molte piccole imprese non hanno a disposizione mezzi propri sufficienti.

genmittel nicht aufbringen können.

Die Versorgungsbetriebe umfassen das ENEL als gesamtstaatliche Körperschaft, kommunale Betriebe und Privatbetriebe. Die rechtliche Voraussetzung für eine Neuordnung der Stromverteilung in Südtirol wurde 1977 mit dem DPR 235 geschaffen. Die Kernaussage des Dekretes besteht darin, daß die öffentlichen Körperschaften oder auch die Provinz ENEL-Verteilanlagen und die Verteilung übernehmen können.

Die Erzeugung, Übertragung und Verteilung von Energie beeinflußt die Umwelt. Wasserkraftwerke haben insbesondere durch die Veränderung der Abflußmengen zu erheblichen Umweltbeeinträchtigungen geführt.

11.2 Wasserversorgung

Die Größe bzw. Kapazität der öffentlichen Trinkwasserleitungen ist sehr unterschiedlich: 343 (= 70 %) versorgen weniger als 500 Einwohner und nur 10 Anlagen versorgen mehr als 4.000 Einwohner.

Der Zustand der Trinkwasserleitungen kann im allgemeinen als nicht zufriedenstellend bezeichnet werden. Es sind meistens Schutz- und Sanierungsarbeiten, sei es der Fassung als auch der Behälter und Verteilernetze erforderlich. Die Ausbildung sowie die Zahl des mit der Wartung beauftragten Personals ist nicht ausreichend. Hinsichtlich der Wasserqualität sind noch zahlreiche bakteriologische Verunreinigungen festzustellen, auch wenn eine Besserung der Situation infolge gezielter Sanierungsmaßnahmen zu beobachten ist. 1990 war das Wasser von rd. 25 % der Trinkwasserleitungen bzw. 21 % der versorgten Einwohner mindestens einmal bakteriologisch verunreinigt. Insgesamt sind 57 Trinkwasserleitungen mit Desinfektionsanlagen ausgestattet.

Die chemischen Eigenschaften des Trinkwassers sind im allgemeinen gut; 97,9 % der Bevölkerung wird mit Wasser versorgt, das weniger als 10 mg/l Nitrate aufweist (Grenzwert 50 mg/l). Nur für 5 Wasserleitungen (1,3 % der versorgten Einwohner) sind Ausnahmegenehmigungen wegen Grenzwertüberschreitungen von nicht toxischen Stoffen (Eisen, Mangan, Sulfate, Nitrate) erteilt worden. Während die Nitrate typische Indikatoren für menschliche Aktivitäten sind, hängt die Wasserhärte von der hydrogeologischen Situation im Einzugsgebiet ab. Das Wasser von 336 Trinkwasserleitungen (75 % der Ew) ist weich bis sehr weich (15° F), von 106 Trinkwasserleitungen (21,3 % der Ew) mittelhart bis ziemlich hart (< 15-30° F),

Le aziende di distribuzione comprendono l'ENEL - l'ente nazionale per l'energia elettrica -, aziende municipalizzate ed aziende private. Nel 1977 con l'emanazione del DPR n. 235 sono stati creati i presupposti legislativi per una nuova regolamentazione della distribuzione dell'energia elettrica in Alto Adige; il decreto stabilisce che gli enti pubblici o l'Amministrazione Provinciale possono rilevare gli impianti di distribuzione dell'ENEL facendosi poi essi stessi carico della distribuzione.

La produzione, il trasporto e la distribuzione dell'energia hanno anche ripercussioni sull'ambiente. Le centrali idroelettriche, in particolare, hanno avuto effetti negativi riducendo le acque di deflusso.

11.2. Approvigionamento idrico

Le dimensioni ovvero la capacità delle reti pubbliche varia in modo considerevole: 343 (= 70%) riforniscono meno di 500 abitanti ciascuna e solo 10 impianti hanno piú di 4.000 utenti.

In genere lo stato delle condotte è da considerarsi non soddisfacente. Sono inoltre necessari lavori di protezione e di risanamento per le opere di presa, i serbatoi e le reti di distribuzione. Anche la formazione professionale del personale e il numero degli addetti alla manutenzione risultano insufficienti. Per quanto concerne la qualità dell'acqua, numerosi sono ancora i casi di inquinamento batteriologico, anche se la situazione è migliorata grazie ad alcuni interventi di risanamento. Nel 1990 l'acqua potabile del 25% circa delle condotte, corrispondente al 21% circa della popolazione rifornita, è stata inquinata da batteri almeno una volta. Complessivamente 57 condotte di acqua potabile sono dotate di impianti di disinfezione.

Le qualità chimiche dell'acqua potabile sono generalmente buone: il 97,9% della popolazione ha a disposizione acqua con un contenuto di nitrati inferiore ai 10 mg/l (valore limite 50 mg/l). Soltanto per 5 acquedotti (1,3% degli abitanti) sono state concesse autorizzazioni speciali per il superamento dei limiti previsti per sostanze non tossiche (ferro, solfati, nitrati e manganese). Va a tal proposito ricordato che, mentre i nitrati rappresentano degli indicatori tipici delle attività umane, la durezza dell'acqua dipende dalle condizioni idrogeologiche del bacino imbrifero. In 336 acquedotti (75% degli abitanti) l'acqua è dolce o semidolce (15° F), in 106 condotte (21,3% degli abitanti) dura o semidura (< 15-30° F), mentre in solo 24 condotte

während nur 24 Trinkwasserleitungen (3,7 % der Ew) hartes bzw. sehr hartes Wasser (**>** 30° F) aufweisen.

(3,7% degli abitanti) l'acqua risulta dura o molto dura (**>** 30° F).

11.3 Wasserschutzbau

In Südtirol gibt es 2.581 öffentliche Gewässer: 521 Quellen, 97 Seen und 1.963 Wasserläufe. 12 der öffentlichen Gewässer werden aufgrund der Größe ihres Einzugsgebietes als Gebirgsflüsse eingestuft.

Gut ein Drittel der 1.963 öffentlichen Wasserläufe (rd. 800) müssen wegen ihres geschiebeführenden Charakters als mehr oder weniger gefährliche Wildbäche eingestuft werden. Rd. 200 davon sind derzeit als technisch völlig verbaut anzusehen, bei 300 sind Arbeiten im Gange und an den restlichen, weniger gefährlichen, die nicht direkt Siedlungen gefährden, sollen im Bedarfsfall die notwendigen Maßnahmen durchgeführt werden.

11.3. Sistemazione dei bacini montani

In Provincia di Bolzano si contano 2.581 unitá di acque pubbliche cosí suddivise: 521 sorgenti, 97 laghi e 1.963 corsi d'acqua, 12 dei quali possiedono un bacino imbrifero sufficientemente grande da essere considerati fiumi alpini.

Più di un terzo dei 1.963 corsi d'acqua pubblici (circa 800) trasportano materiale solido e vengono quindi classificati come torrenti più o meno pericolosi. Circa 200 di questi torrenti sono stati provvisti di costruzioni protettive, per 300 i lavori di costruzione sono tuttora in corso, mentre per i restanti corsi d'acqua, i meno pericolosi lontani da centri abitati, in caso di necessità dovranno essere attuate le misure necessarie.

Tabelle 41: Durchgeführte Wildbachverbauungsarbeiten von 1950-1989
Tabella 41: sistemazione dei bacini montani: lavori eseguiti nel periodo 1950-1989

Durchgeführte Arbeiten	1950-74	1975-89	lavori eseguiti
Sperren	5.411	9.070	briglie
Uferschutzmauern lfm	62.410	174.795	muri di sponda ml
Künetten lfm	20.198	31.696	cunette ml
elastischer Uferschutz lfm	122.064	92.631	difese elastiche ml
Aushub, Bachräumung, Dammschüttung, Auffüllung m³	4.263.372	11.031.002	sgombero, sgombero d'alveolo, riempimento m³
Dränagen lfm	27.314	46.308	drenaggi ml
Rohrleitungen lfm	64.684	43.893	canalizzazioni ml
Schneebrücken, Schneezäune, Verwehungszäune lfm	946	37.127	pontili e reti paravento ml
Brücken	86	612	ponti
Zubringerstraßen u. Wege km	431	532	strade e vie di accesso km
Aufforstungen ha	154	226	rimboschimento ha
Begrünungen ha	198	1.110	rinverdimento ha

Quelle: Aufstellung des Landesamtes für Wildbachverbauung - Fonte: lista dell'Uffico sistemazione bacini montani

In Südtirol wird seit 30 Jahren zunehmend mehr naturnahe Wildbachverbauung und Flußregulierung praktiziert. Ein Beispiel einer gelungenen Ver-bauung ist die Talfer im Bereich der Stadt Bozen

Da 30 anni in Alto Adige la sistemazione dei bacini montani e la regolamentazione dei corsi d'acqua vengono attuati con sempre maggiore rispetto della natura. Un esempio tipico del successo di queste misure è il fiume Talvera nel suo tratto che attraversa la città di Bolzano.

Während sich die technischen Verbauungen in relativ kurzer Zeit bewerkstelligen lassen, brauchen alle biologischen Maßnahmen unvergleichlich länger, bis sie greifen. Auf 2.000 m Meereshöhe braucht eine natürliche Grasdecke rd. 1.000 Jahre, um sich zu entwickeln.

Mentre le costruzioni tecniche sono realizzabili in breve tempo, tutte le misure biologiche necessitano di un periodo relativamente lungo per portare a dei risultati concreti. Si pensi che, a 2000 m di altitudine ci vogliono circa 1.000 anni per far crescere un tappeto erboso naturale.

Biologische Maßnahmen allein genügen nicht, wie auch - auf lange Sicht - technische Maßnahmen allein nicht ausreichen, weshalb nur in der Kom-

Le misure biologiche da sole non sono sufficienti, e lo stesso dicasi a lungo termine anche per quelle tecniche, ragione per cui esclusivamente un'ade-

bination beider eine optimale Schutzfunktion erreicht werden kann, welche dem Gebot der Dringlichkeit ebenso wie jenem der Naturnähe genügt.

guata combinazione di ambedue può consentire di raggiungere una funzione protettiva a livelli ottimali che consenta di far fronte ai casi di emergenza e si inserisca al contempo nel pieno rispetto della natura.

11.4 Abfallbeseitigung

Das Abfallaufkommen im Siedlungsbereich steigt noch konstant mit einer jährlichen Stei-gerungsrate von 2-3 %. Es liegt bei rd. 400 kg pro Einwohner jährlich, was einem Gesamtaufkommen von etwa 175.000 Tonnen (1990) entspricht. Den größten Anteil daran stellen mit 34 % die Vegetabilien, gefolgt von Mineralien und Restmüll (17 %), Papier (14 %), Glas (10 %), Karton (7 %), Kunststoffen (6 %), Metallen (4 %), Textilien (3 %), Holz und Leder (2 %) und Verpackungsverbund (2 %).

Auch das Sondermüllaufkommen ist in den letzten Jahren und Jahrzehnten beständig ange-wachsen. Es fallen jährlich etwa 370.000 Tonnen (1990) an, davon besteht ein Großteil (230.000 Tonnen) aus Bauschutt und Inertmaterial.

Mit einer weiteren Zunahme des Abfallaufkommens in den kommenden Jahrzehnten infolge der Anhebung des Lebensstandards und des Konsums ist zu rechnen. Dazu kommt noch der Entsorgungsnachholbedarf aus der Vergangenheit.

Die tragende Struktur der gesamten Müllentsorgung in Südtirol bildet ein Netz geordneter Deponien, deren Standort sich über das gesamte Landesgebiet erstrecken:

- Deponie Glurns für die Gemeinden des Vinschgau;
- Deponie Lana für die Gemeinden des Burggrafenamtes und die Stadt Meran;
- Deponie Pfatten für den Einzugsbereich der Stadt Bozen, des Unterlandes und Überetschs sowie der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern;
- Deponie Natz-Schabs für das Eisack- und Wipptal;
- Deponie Bruneck, Toblach und Gadertal für das Einzugsgebiet Pustertal und Seitentäler

Dazu kommen noch einige kleinere Deponien: "Körblerweg" für die Gemeinden Laurein und Proveis, "Katzental" für die Gemeinden Eppan und Kaltern, "Kellerlahn" für die Passeirer Gemeinden sowie "Wiege" für die Gemeinde Tiers.

11.4. Smaltimento dei rifiuti

I rifiuti urbani aumentano costantemente, con un tasso di incremento annuo del 2-3%. I valori attuali di produzione specifica sono di circa 400 kg per abitante all'anno, per un totale di circa 175.000 tonnellate all'anno nel 1990. La maggior parte sono vegetali (34%), seguono poi i residui inerti (17%), la carta (14%), il vetro (10%), il cartone (7%), la plastica (6%), i metalli (4%), i tessuti (3%), il legno e la pelle (2%) e gli imballaggi (2%).

Anche la quantità di rifiuti speciali è andata aumentando negli ultimi decenni, fino a raggiungere i livelli attuali che si aggirano intorno alle 370.000 tonnellate all'anno. Una grossa parte di questi è rappresentata dai materiali di demolizione e scavo (230.000 t).

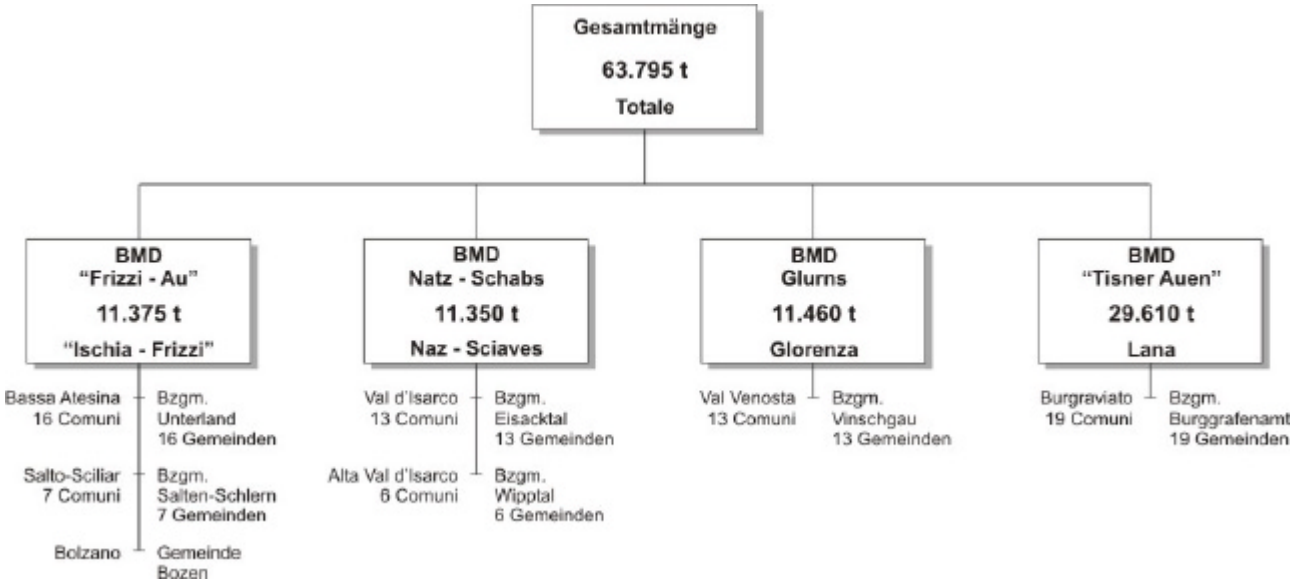
Il maggiore benessere e la crescita dei consumi avranno come conseguenza un ulteriore aumento della quantità dei rifiuti. Bisognerà inoltre fare i conti con la necessità di smaltire i rifiuti accumulati in passato.

L'asse portante del sistema di smaltimento provinciale è costituito dalle discariche controllate distribuite su tutto il territorio:

- Glorenza per i comuni della Val Venosta;
- Lana per i comuni del Burggraviato e di Merano;
- Vadena per la zona di Bolzano, Oltradige, Bassa Atesina e Salto-Sciliar;
- Sciaves per la Valle Isarco e l'Alta Val d'Isarco;
- Brunico, Badia e Dobbiaco per la Val Pusteria e le valli secondarie.

A queste discariche se ne aggiungono alcune altre più piccole, ossia "Körblerweg" per i comuni di Laurengo e Proves, "Katzental" per i comuni di Appiano e Caldaro, "Kellerlahn" per i comuni della Val Passiria e "Wiege" per il comune di Tires.

Grafik 16: Abfallaufkommen auf Deponien
Grafico 16: Ripartizione dei rifiuti in base alla provenienza



Quelle: Umweltbericht 90 - Fonte: Rapporto ambiente '90

Tabelle 42: Auffüllvolumen der Deponien[49]
Tabella 42: volume di riempimento[49]

Deponie	max. Auffüllvolumen (lt. genehmigten Projekt)	derzeitiger Auffüllstand	Discarica
BMD Glurns	300.000 m³	125.000 m³	BMD Glorenza
BMD "Tisner Auen" Lana	600.000 m³	60.000 m³	BMD "Tisner Auen"
BMD Bruneck	1.000.000 m³	110.000 m³	BMD Brunico
BMD "Frizzi Au" Pfatten	1.000.000 m³	25.000 m³	BMD "Ischia Frizzi" Vadena
BMD Natz-Schabs	130.000 m³	90.000 m³	BMD Naz-Sciaves
GMD "Katzental" Eppan	110.000 m³	40.000 m³	GMD "Katzenztal" Appiano
GMD "Kellerlahn" St.Leonhard	60.000 m³	15.000 m³	GMD "Kellerlahn" San Leonardo
GMD "Col Madalet" Abtei	200.000 m³	20.000 m³	GMD "Col Maladet" Badia
GMD "Körblerweg" Proveis	10.000 m³	2.000 m³	GMD "Körblerweg" Proves
GMD "Wiege" Tiers	10.000 m³	2.000 m³	GMD "Wiege" Tires
	vol. massimo di riempimento (secondo progetto autorizzato)	stato attuale di riempimento	

Quelle: Umweltbericht 90 - Fonte: Rapporto ambiente '90

Der primäre Schwerpunkt bei der Abfallentsorgungsstrategie liegt bei der Müllvermeidung. Da jedoch Strategien der Müllvermeidung, bis sie voll greifen und die gewünschten Ergebnisse zeitigen, längere Zeitperioden voraus-setzen, wird in zweiter Linie der Schwerpunkt auf die Müllverminderung gelegt. Diese erfolgt über die getrennte Müllsammlung und das damit verbundene Recyc-

L'obiettivo principale della strategia per lo smaltimento dei rifiuti è quello di evitare il più possibile la produzione dei rifiuti. Poiché una strategia di questo tipo ha bisogno di tempi lunghi per essere attuata e per consentire risultati significativi, si deve prestare come secondo punto attenzione alla riduzione dei rifiuti, soprattutto tramite la raccolta differenziata dei rifiuti e il successivo riciclaggio.

[49] Die verschiedenen Szenarien betreffend die noch verfügbaren Volumina der einzelnen Mülldeponien werden im "Abfallbewirtschaftungskonzept 2000" beschrieben
Per un quadro generale della capacità ricettiva disponibile nelle discariche pubbliche si veda il "Piano provinciale per la gestione e lo smaltimento dei rifiuti"

ling. Hierzu gibt es im gesamten Land eine nach anfallenden Stoffen getrennte Einsammlung (Papier, Glas, Bratöle und -fette, Batterien, Medikamente, Sperrmüll, Alteisen, Sondermüll). Recycliert werden vor allem Papier, Glas und Metalle, für die es gute Wiederverwertungsmöglichkeiten gibt. Im Plastikbereich hingegen konnten bis jetzt auf dem Markt noch keine zufriedenstellenden Verfahren angeboten werden. Für organische Siedlungsabfälle (Grünabfälle und organischer Hausmüll) zeigt die Wiederverwertung gute Ergebnisse und zwar sowohl im privaten Bereich über die Hauskompostierung als auch über öffentliche Einrichtungen.

Der Großteil der Südtiroler Abfälle wird noch unsepariert in Deponien oder der Verbrennungsanlage in Bozen entsorgt. Zur Kompostierung gibt es jedoch gebietsweise Ansätze (Natz-Schabs, Pilotprojekt "Grüne Tonne" in Naturns und Plaus, Tiers).

Bezüglich der Altlastensanierung sind in verschiedenen Gemeinden bereits die erforderlichen Maßnahmen eingeleitet. Diese Maßnahmen werden in den kommenden Jahren auf die übrigen Gemeinden ausgeweitet.

Im Bereich des Sondermülls (dessen Entsorgung gesetzlich dem Verursacher obliegt) ist die Lage komplexer und problematischer, sei es wegen der großen Verschiedenartigkeit der durch spezifische Maßnahmen zu entsorgenden Stoffe, oder sei es wegen des Fehlens von zuständigen Einrichtungen, welche Lösungen erarbeiten und die erforderlichen Entscheidungen treffen könnten. Inzwischen obliegt die Entsorgung des Sondermülls den einzelnen Verursachern oder privaten Firmen, die mit in der Regel außerhalb des Landes befindlichen öffentlichen oder privaten Entsorgungseinrichtungen diesbezügliche Vereinbarungen getroffen haben.

Zum Abfallentsorgungsdienst gehören neben den bei einigen öffentlichen Deponien innerhalb des Landes (Glurns, Lana, Pfatten, Schabs und Bruneck) bestehenden Möglichkeiten der Zwischenlagerung noch Ablagerungszentren bei den außerhalb des Landes befindlichen Fachfirmen.

11.5 Abwasserbeseitigung

Die Kehrseite der Wasserversorgung stellt die Wasserentsorgung dar. Im Prinzip geht es dabei sowohl bei der Entsorgung der Siedlungsabwässer als auch bei den Gewerbeabwässern darum, so viel als möglich an Abwasserinhaltsstoffen bereits beim Verbraucher zurückzubehalten, um die Ober-

Su tutto il territorio della provincia i rifiuti vengono raccolti in modo differenziato, separando carta, vetro, olii e grassi alimentari, batterie, medicinali, ferro vecchio, rifiuti speciali. Attualmente vengono riciclati soprattutto la carta, il vetro e i metalli, dato che per queste materie esistono modalità di raccolta e possibilità di reimpiego già collaudate. Per le materie plastiche invece non ci sono ancora metodi e procedure di riciclaggio soddisfacenti. Per quanto riguarda i rifiuti urbani organici (rifiuti di giardinaggio e rifiuti domestici organici) il reimpiego ha portato buoni risultati, sia nell'ambito privato per mezzo di un compostaggio domestico che in quello effettuato per mezzo di impianti pubblici.

La maggior parte dei rifiuti altoatesini viene smaltita ancora in modo non differenziato nelle discariche o nell'impianto di incenerimento di Bolzano. Per il compostaggio sono già state avviate specifiche iniziative in alcune zone (Naz-Sciaves, progetto pilota "Bidone verde" a Naturno e Plaus, Tires).

Diversi comuni hanno già provveduto alle necessarie misure di risanamento delle discariche esistenti, provvedimenti che nei prossimi anni saranno adottati anche dagli altri comuni.

Più difficile e complessa si presenta la situazione nel campo dei rifiuti speciali (il cui corretto smaltimento compete per legge alle persone o imprese che li producono) sia a causa della grande diversificazione dei rifiuti, che richiede specifiche soluzioni, sia per l'assenza di organismi competenti in grado di elaborare proposte valide e di prendere le decisioni necessarie. Nel frattempo lo smaltimento dei rifiuti speciali spetta a coloro che li producono oppure alle ditte private che hanno delle convenzioni con discariche pubbliche o private, generalmente extraprovinciali.

Come servizi di smaltimento esistono dei centri di stoccaggio presso le citate ditte specializzate, oltre a quelli realizzati presso alcune discariche pubbliche della provincia (Glorenza, Lana, Vadena, Sciaves e Brunico).

11.5. Smaltimento delle acque reflue

L'altro aspetto dell'approvvigionamento idrico è rappresentato dallo smaltimento delle acque reflue. Si tratta, fondamentalmente, di trattenere la maggior parte delle sostanze inquinanti delle acque di scarico già alla fonte del consumo, sia nel caso di smaltimento degli scarichi provenienti da insedia-

flächengewässer und das Grundwasser vor schädlichen, schwer abbaubaren und toxischen Einträgen zu schützen.

Um die Qualitätsziele entsprechend der jeweiligen Nutzung der Gewässer zu erreichen, wurde ein Landesplan für die Abwasserreinigung erstellt. Dieser sieht die Errichtung von 67 Einzel- und Sammelkläranlagen sowie der entsprechenden Hauptsammler vor und ist auf die Reinigung der Abwässer von 1.442.000 Millionen Einwohnergleichwerten ausgelegt.

Bereits in Betrieb befinden sich 56 Kläranlagen für insgesamt 401.000 Einwohnergleichwerte (EWG). Weitere 11 Kläranlagen für 854.000 EGW sind in Bau, zwei Kläranlagen (66.000 EGW) sind in der Ausschreibungsphase, für 1 (11.000 EWG) besteht ein Ausführungsprojekt. Dies bedeutet, daß 27% des Landesplanes für Abwasserreinigung hinsichtlich Kläranlagen bereits realisiert sind, 58% in Kürze und wietere 14% mittelfristig realisiert sein werden.

Bei den Hauptsammlern und Anschlußleitungen sind bereits 60 % fertiggestellt, 4 % befinden sich in Bau, 20 % in Planung und 16 % sind erst noch zu planen.

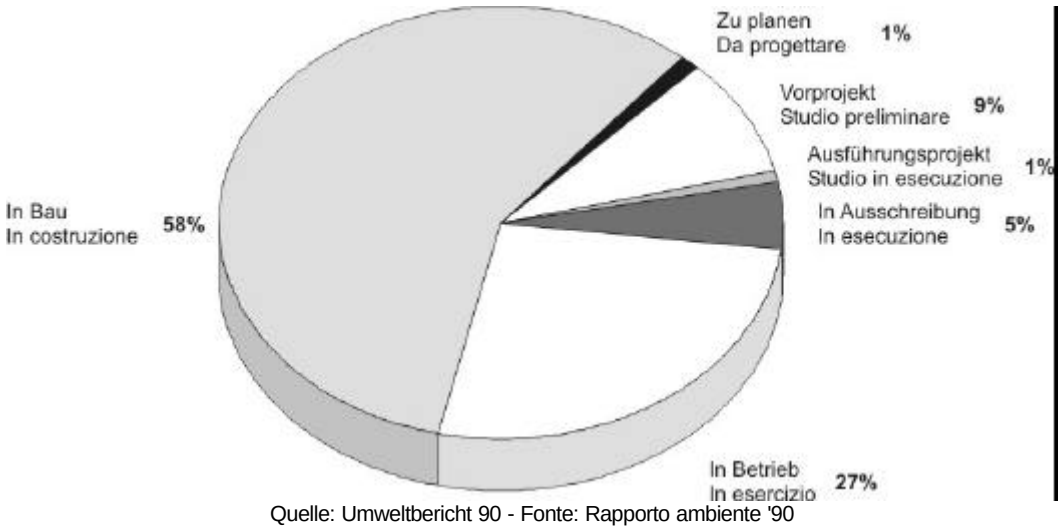
menti umani che di industrie e aziende, per proteggere le acque di superficie e quelle del sottosuolo da apporti tossici, dannosi e difficilmente decomponibili.

Per raggiungere questi traguardi qualitativi, adeguati ai corrispondenti tipi di sfruttamento delle acque, è stato elaborato un piano provinciale per la depurazione delle acque di scarico. Tale piano prevede la costruzione di 67 impianti di depurazione singoli e collettivi, e di un adeguato collettore principale per la depurazione di acque di scarico equivalenti a 1.442.000 abitanti.

Attualmente sono già in funzione 56 impianti di depurazione per un equivalente di 401.000 abitanti. Altri 11 impianti, per un equivalente di 854.000 abitanti, sono in fase di costruzione, 2 impianti (66.000 abitanti) sono in corso l'appalto, e per 1 impianto di depurazione (11.000 abitanti) è già stato predisposto il progetto esecutivo. Il 27% dei provvedimenti previsti dal Piano provinciale per la depurazione delle acque di scarico è quindi già stato realizzato, il 58% è realizzabile in tempi brevi, mentre la realizzazione di un altro 14% sarà possibile a medio termine.

Sono stati realizzati il 60% dei collettori principali e di collegamento, il 4% si trova in fase di costruzione, il 20% in fase di progettazione, mentre il 16% è ancora da progettare.

Grafik 17: Kläranlagen in Südtirol
Grafico 17: Impianti di depurazione



Quelle: Umweltbericht 90 - Fonte: Rapporto ambiente '90

12. Verkehrs- und Transportwesen

Südtirol verfügt über ein 3.107 km langes Straßennetz, welches aus den 109 km der Brennerautobahn, den 814 km der Staatsstraßen, den 726 km der Landesstraßen und den 1.441 km der Gemeindestraßen im Freiland besteht[50].

Das Straßennetz weist im Vergleich mit jenem von ganz Italien eine geringe Dichte auf (420 km je 1.000 km¨ Fläche gegenüber 1.007): die Straßennetzdichte muß jedoch bezogen auf die tatsächlich erschlossenen Gebietsbereiche betrachtet werden, weshalb mit wesentlich höheren Werten gerechnet werden muß. Man bedenke nur, daß die Brennerautobahn und der Großteil der Staats- und Landesstraßen in den Talböden verlaufen.

Das 281 km lange Eisenbahnnetz besteht aus den 275 km der Staatsbahnen und den 6 km der privaten Rittner Bahn.

Seit 1987 hat der Bestand der Kraftfahrzeuge die Grenze von 200.000 überschritten: Im Jahre 1989 wurden 18.783 Fahrzeuge neu zugelassen. Die Anzahl der Kraftfahrzeuge hat die Grenze von 45 je 100 Einwohner schon überschritten.

Als besonders problematisch muß die Entwicklung des Personen- und Güterverkehrs durch Südtirol (Transitverkehr) bewertet werden, insbesondere jenes über den Brenner.

In den Jahren von 1960 bis 1991 hat folgende Entwicklung stattgefunden:

12. Viabilitá e trasporti

L'Alto Adige dispone di una rete viaria di 3.107 km, composta dai 109 km dell'autostrada del Brennero, 841 km di strade statali, 726 km di strade provinciali e 1.441 km di strade comunali.[50]

La rete stradale, con 420 km ogni 1000 km² di superficie, registra una densità minore rispetto alla media italiana (1007 km): tuttavia bisogna tenere presente che la densità viaria va calcolata sulla superficie utilizzata effettivamente per cui i valori risultano nettamente più alti. Basti pensare che tutta l'autostrada del Brennero e la maggior parte delle strade statali e provinciali si trovano nei fondovalle.

La rete ferroviaria ha una lunghezza di 281 km ed è composta di 275 km di proprietà delle Ferrovie dello Stato e di 6 km appartenenti alla Società privata della funivia del Renon.

I veicoli a motore hanno superato nel 1987 la soglia dei 200.000; le immatricolazioni di veicoli nuovi ammontavano nel 1989 a 18.783. La cifra di 45 autoveicoli per 100 abitanti è già stata superata.

Particolarmente problematica si presenta l'evoluzione del traffico di persone e merci attraverso l'Alto Adige (traffico di transito), soprattutto quello che interessa il valico del Brennero.

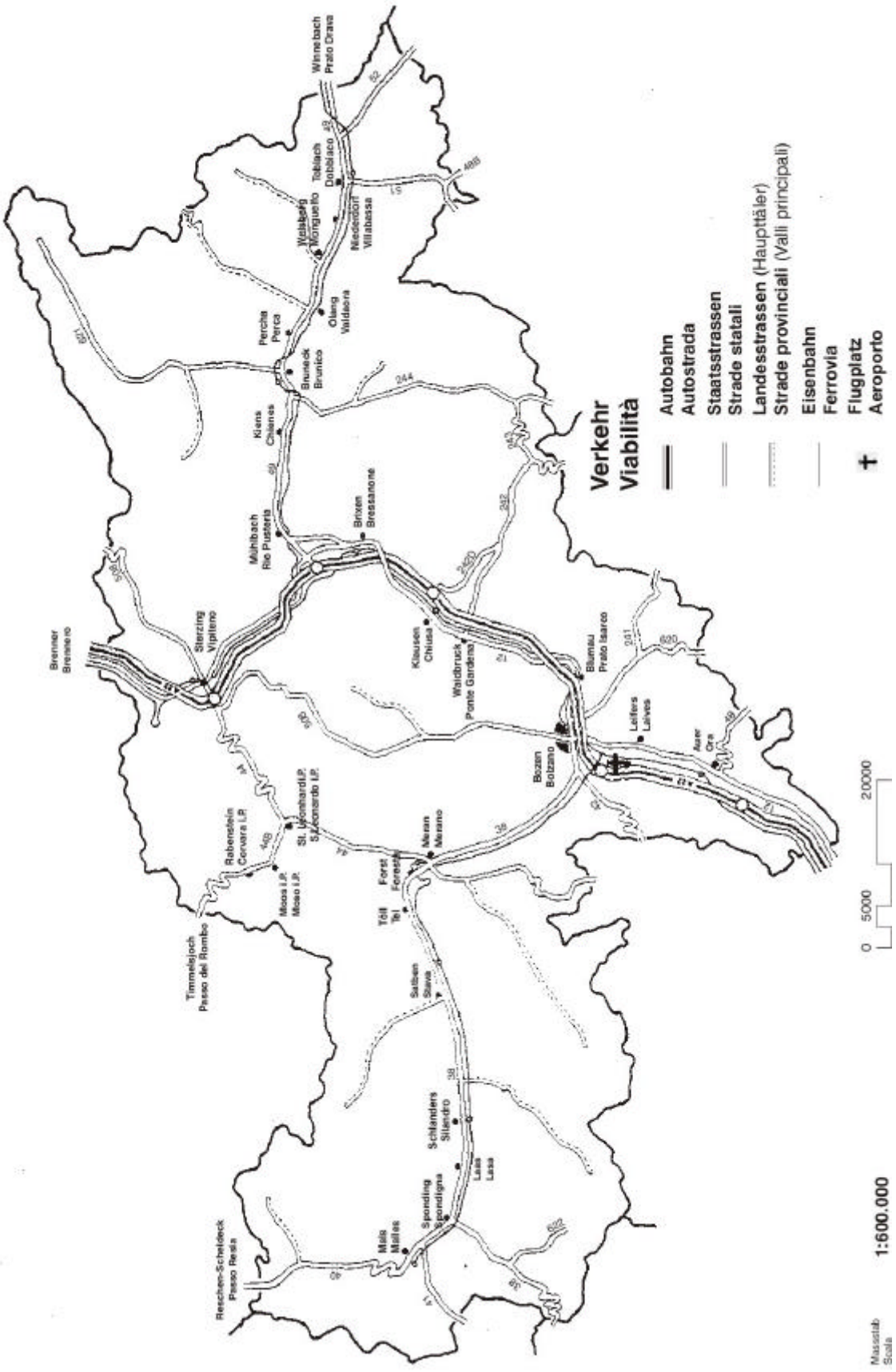
Nel periodo dal 1960 al 1991 l'evoluzione è stata la seguente:

Tabelle 43: Entwicklung des Personen- und Güterverkehrs über den Brennervon 1960-1991
Tabella 43: Sviluppo del traffico di persone e merci attraverso il Brennero 1960-1991

	Personenverkehr					Güterverkehr				
Jahre	Eisenb. (Mio. Pers.)	Straße (Mio. Pers.)	Insg.	Eisen. (% Verteil.)	Str.	Eisenb. (Mio. Tonnen)	Str. (Mio. Tonnen)	Insg.	Eisenb. (% Verteil.)	Str.
1960	2,3	4,8	7,1	32,1	67,9	2,7	0,4	3,1	87,1	12,9
1988	2,2	30,5	32,7	6,7	93,3	4,47	17,17	21,64	20,66	79,34
1991	2,1	23,0	25,1	8,5	91,5	7,36	12,7	20,07	36,7	63,30
anni	ferr. (mio. pers.)	Strada (mio. pers.)	Tot.	Eisen. (distrib. %)	Str.	ferr.(mio. di tonnelate)	str. (mio.di tonnelate)	Tot.	ferr.str. (distrib.%)	
	traffico persone					traffico merci				

Quelle: Eigenauswertung aus ASTAT-Publikationen; FS, compartimento di Verona
Fonte: Elaborazione dati ASTAT; FS, compartimento di Verona

[50] Vgl. Karte Nr. 7
vedi tavola n. 7



Karte Nr. 7 Tavola n° 7

Im Jahre 1960 betrug der Warenverkehr der Eisenbahn am Brenner 2,7 von insgesamt 3,1 Millionen Tonnen (87,1%). Im Jahre 1988 hatte sich die Situation vollständig verändert: die Brennerautobahn und die Intensivierung der Handelsbeziehungen führen zu einem insgesamten Warenverkehr am Brenner von 21,64 Millionen Tonnen. Der Verkehr auf der Eisenbahn hat jedoch kaum zugenommen (von 2,7 auf 4,47 Millionen Tonnen), jener auf der Straße ist explosionsartig von 0,4 auf 17,17 Millionen Tonnen (79%) gestiegen.

Im Jahre 1989 fand eine interessante rückläufige Tendenz statt, welche auch auf die Öffnung des "Interporto Quadrante Europa" in Verona zurückzuführen ist. In den Jahren 1990 und 1991 hielt diese Tendenz an (Öffnung der Waren-Umschlag-Zentren in Bologna und Padua): der Anteil der Eisenbahn im Warenverkehr steigt auf 36,7%. Dies bedeutet in der Praxis, daß die durch das Land Südtirol fahrenden TIR-Lastwägen um eine Anzahl von 100.000 abgenommen haben.

Mit den schon programmierten Arbeiten an der Brennerlinie, welche innerhalb 1996 fertiggestellt werden, soll die Kapazität derselben beinahe eine Verdoppelung der Anzahl der Züge ermöglichen.

Der gesamteuropäische Verkehr, insbesondere aber der Straßengüterverkehr, hat in den letzten Jahrzehnten erheblich zugenommen und wird nach allen bekannten Prognosen weiter ansteigen. Überproportional anwachsen wird vor allem der grenzüberschreitende Verkehr.

Mengenmäßig steht beim alpenüberquerenden Güterverkehr der Verkehr zwischen Italien und den Ländern nördlich der Alpen sowie Frankreich im Vordergrund.

Beim Güterverkehr vollzog sich zugleich eine massive Verschiebung zwischen den einzelnen Verkehrsträgern. Während das Güterverkehrsaufkommen auf der Schiene seit Mitte der 60er Jahre nur in geringem Umfang anwuchs, stieg der Güterverkehr auf der Straße überdurchschnittlich an.

Dabei ergaben sich gravierende Unterschiede zwischen den einzelnen Rouen. Während der alpenquerende Strasßengüterverkehr auf den Verbindungen durch die Schweiz 1986 bei etwa 1 Mio Tonnen lag, dominiert er in Österreich. Allein auf der Brenner-Autobahn wurden 1986 etwa 16 Mio. Tonnen befördert. Die Gütertransporte von Nordeuropa durch die Schweiz nach Italien auf der Schiene betrugen 1986 etwas über 10 Mio Tonnen.

Nel 1960 il trasporto merci su rotaia lungo la linea del Brennero ammontava a 2,7 su complessivi 3,1 milioni di tonnellate (87,1%). La situazione appariva completamente diversa nel 1988, con un aumento del trasporto di merci attraverso il Brennero, salito a 21,64 mio. t anche in conseguenza della realizzazione dell'autostrada del Brennero e dell'intensificarsi delle relazioni commerciali in generale. Il trasporto su rotaia risultava però salito solo di poco (da 2,7 a 4,47 mio. t) rispetto a quello su strada, passato rapidamente da 0,4 a 17,17 mio. t (79%).

Nel 1989 si è manifestato un interessante trend regressivo rispetto all'evoluzione precedente, dovuto all'apertura dell'"Interporto Quadrante Europa" di Verona, e proseguito negli anni 1990 e 1991 (apertura dei centri intermodali di Bologna e Padova): la percentuale del trasporto merci su rotaia è così salito a un 36,7%. In pratica, ciò equivale a una riduzione dei TIR che attraversano l'Alto Adige pari a 100.000 unità.

Con i lavori in programma lungo la linea del Brennero, che dovrebbero essere ultimati entro il 1996, la capacità della stessa dovrebbe consentire di raddoppiare il numero dei treni in transito.

Il traffico complessivo europeo, e soprattutto il trasporto di merci su strada, ha registrato negli ultimi decenni una notevole tendenza all'aumento che, secondo tutte le stime condotte, è destinato ad accentuarsi ulteriormente. In particolare aumenterà soprattutto il traffico transfrontaliero.

Il traffico merci tra l'Italia e i Paesi a nord delle Alpi nonchè con la Francia appare preponderante nei traffici attraverso le Alpi.

Per quanto riguarda il trasporto di merci si è registrato un notevole spostamento fra i singoli mezzi di trasporto: mentre il trasporto su rotaia è salito soltanto di poco dalla metà degli anni 60, quello su strada è invece aumentato a dismisura.

Notevoli differenze si sono avute riguardo alle singole direttrici. Mentre il trasporto merci su strada transalpino attraverso la Svizzera si manteneva intorno a un milione di tonnellate, in Austria é cresciuto in dismisura. Soltanto sull'autostrada del Brennero sono state trasportate nel 1986 circa 16 milioni di tonnellate. Nel 1989 il trasporto merci su rotaia che dal Nord Europa arrivava in Italia attraversando la Svizzera ammontava a poco più di 10 milioni di tonnellate.

Der gestiegene Schwerverkehr im Alpenraum ist Ausdruck der wirtschaftlichen Integration in Europa und spiegelt den freien Warenverkehr in der EG wider. Er ist eine Folge der sprunghaften Zunahme des internationalen Handels. So wuchs der Außenhandel der EG mit Österreich von 1960 bis 1986 um 1 672 %, mit der Schweiz um 1.595 %. Der Außenhandel der Bundesrepublik Deutschland mit Österreich stieg von 1960 bis 1986 um 1.138 %, mit der Schweiz um 972 % und mit Italien um 1.378%.

L'aumento del traffico merci nell'arco alpino è una manifestazione diretta dell'integrazione economica europea e della libera circolazione delle merci all'interno della CE. Esso è inoltre una conseguenza dello spiccato aumento del commercio internazionale. Nel periodo dal 1960 al 1986 il commercio estero della CEE con l'Austria è cresciuto del 1.672%, e con la Svizzera del 1.595%. Il commercio estero della Germania federale con l'Austria è aumentato nello stesso periodo del 1.138%, con la Svizzera del 972% e con l'Italia del 1.378%.

Auch der langsam zunehmende Han-del mit Griechenland, der Türkei und den Ländern des Nahen und Fernen Ostens hat Einfluß auf den alpenquerenden Güterverkehr. Dabei wird auch der Anteil der Mittelmeerhäfen am seewärtigen Außenhandel der Länder nördlich der Alpen an Bedeutung gewinnen.

Sul traffico merci transalpino influiscono inoltre gli scambi commerciali con la Grecia, la Turchia e i Paesi del Medio ed Estremo Oriente, che registrano un costante, sebbene lieve aumento. In questo quadro guadagnerà di impor-tanza anche la quota dei porti me-diterranei sul commercio estero via mare dei paesi al nord delle Alpi.

Mit einem stark zunehmenden Handel mit den Staaten in Ost-Europa muß ebenfalls gerechnet werden.

Si prevede inoltre una forte espansione del commercio con gli stati dell'Europa dell'Est.

Der gestiegene binnenländische und grenzüberschreitende Verkehr ist schließlich auch eine Folge der zunehmenden nationalen und internationalen Arbeitsteilung.

L'aumento del traffico nazionale e oltre frontiera è, in fondo, anche una conseguenza della crescente suddivisione del lavoro a livello internazionale e nazionale.

Der Straßenverkehr bringt neben unbestreitbaren Vorteilen für die Allgemeinheit auch eine Reihe von Nachteilen mit sich:

Tuttavia, oltre agli indiscussi vantaggi per la comunità, il traffico su strada comporta anche una serie di effetti collaterali di segno negativo.

- Verkehrsbedingte Belastungen reichen von Unfallfolgen über Flächenverbrauch und Trennwirkungen bis zu den Lärm- und Schadstoffemissionen mit ihren Folgewirkungen (gesundheitliche Schäden, Abwertung straßennaher Wohn- und Erholungsgebiete, Schäden an Vegetation und Bauwerken). Die Wirkungszusammenhänge und Spätfolgen dieser Belastungen sind erst zum Teil absehbar.

- Gli effetti negativi del traffico vanno dagli incidenti all'impiego di territorio, dalle separazioni di zone prima unitarie in seguito alla costruzione di strade fino alle emissioni di sostanze tossiche e all'inquinamento acustico con tutte le relative conseguenze (danni alla salute, svalutazione di quartieri residenziali e ricreativi, danni alla vegetazione e agli edifici). Per il momento si è in grado di valutare solo in parte gli effetti combinati e a lungo termine di tali elementi.

- Von den verkehrsbedingten Emissionen entfallen wesentliche Anteile auf den Schwerverkehr. Insbesondere bei den Stickoxyd - und Rußemissionen sowie beim Lärm liegen die dem Schwerverkehr zuzurechnenden Anteile wesentlich über den entsprechenden Verkehrsanteilen. Der dem Verkehr anzulastende Anteil an der Gesamtsumme der Schadstoffemissionen liegt wegen des weitgehenden Fehlens anderer Emittenten (z.B. Großindustrie, kalorische Kraftwerke) im Alpenraum besonders hoch. Die naturräumlichen und meteorologischen Gegebenheiten verstärken diesen Effekt.

- Gran parte delle emissioni prodotte dal traffico sono da attribuire al traffico pesante che emette una quantità di biossido di azoto e di particolato e produce un livello di inquinamento acustico superiore percentualmente alla quota del traffico pesante su quello complessivo. Considerando che non sono presenti altre fonti primarie di emissioni (industria pesante, centrali termoelettriche) nell'arco alpino il traffico è il massimo responsabile delle emissioni complessive. Le condizioni naturali, orografiche e meteorologiche contribuiscono ad accentuare tale effetto.

Im Alpenraum konzentrieren sich die verschiedenartigen Ansprüche an eine intensive Flächennutzung auf einen Bruchteil der Gesamtfläche. Die begrenzte räumliche Belastbarkeit macht es immer schwieriger, Interessenkonflikte befriedigend zu lösen.

Wachsende Teile der Bevölkerung nehmen verkehrsbedingte Belastungen nicht mehr widerspruchslos hin. Im zunehmenden Unmut der Betroffenen und in der Gegenwehr zahlreicher Initiativen zeigen sich bereits deutlich Grenzen der sozialen Belastbarkeit.

Zur Bewältigung des Verkehrs wurden zunächst dem Prinzip der Bedarfsdeckung folgend und zur Erschließung des Landes zumeist attraktive und leistungsfähige Straßen gebaut. Demgegenüber blieb der Ausbau der Eisen-bahnen zurück. Mit der steigenden Nachfrage nach Verkehrsleistungen wird zunehmend ein Zielkonflikt zwischen ökonomischen und ökologischen Ansprüchen deutlich.

Eine Lösung dieses Spannungsverhältnisses zwischen Ökonomie und Ökologie kann nur unter Abwägung aller berührten Interessen gefunden werden.

Im übrigen ist es schwierig, den Nutzen des Verkehrs und das, was als noch umweltverträglich anzusehen ist, objektiv festzustellen. Es besteht jedoch Einigkeit, daß unter Umweltgesichtspunkten die Eisenbahn Vorzüge aufweist.

- Es muß davon ausgegangen werden, daß die Verkehrsnachfrage weiter wachsen wird und zwar:
  * wegen der Mobilitätsbedürfnisse der heimischen Bevölkerung in Beruf und Freizeit sowie zur Inanspruchnahme öffentlicher Einrichtungen;
  * wegen der weiteren Arbeitsteilung in der gewerblichen und industriellen Produktion;
  * wegen der Bedeutung des Fremdenverkehrs und
  * wegen der steigenden außenwirtschaftlichen Verflechtungen des Landes und und der nördlich und südlich gelegenen Gebiete.

Nell'arco alpino le più svariate esigenze di utilizzo intensivo del suolo si concentrano su una parte minima della superficie totale. Il limite naturale allo sfruttamento del territorio rende sempre più difficile individuare soluzioni soddisfacenti ai conflitti d'interessi.

Una parte sempre maggiore della popolazione non si rassegna più di fronte ai problemi causati dal traffico. L'aumentare dello scontento fra le popolazioni interessate e il rifiuto di numerose iniziative evidenziano chiaramente i limiti sociali del fenomeno traffico.

Il problema della viabilità è stato affrontato in base alle esigenze da soddisfare, realizzando innanzitutto strade larghe e capienti, mentre è stato trascurato il potenziamento della ferrovia. La crescente domanda di capacità di trasporto ha portato a un conflitto di obiettivi, sempre più evidente fra le esigenze dell'economia e quelle dell'ecologia.

Una soluzione a questo conflitto fra economia ed ecologia può nascere soltanto da un'attenta considerazione di tutti gli interessi in gioco.

Del resto, è molto difficile valutare esattamente quali sono i vantaggi derivanti dal traffico e quando e con quali misure l'ambiente si può considerare "salvaguardato". Tutti concordano però sul fatto che la ferrovia presenta chiari vantaggi dal punto di vista ambientale.

- Bisogna partire dal presupposto che il traffico continuerà ad aumentare:
  * per le crescenti esigenze di mobilità della popolazione locale nel lavoro e nel tempo libero, nonché per l'utilizzazione delle strutture pubbliche;
  * per l'ulteriore divisione del lavoro nei processi produttivi;
  * per l'importanza del turismo;
  * per l'aumento dell'interdipendenza nei rapporti commerciali tra la provincia di Bolzano e le zone limitrofe a Sud e a Nord del suo territorio.

13. Zivilschutz

Begriffsbestimmung

Zivilschutz, verstanden als Katastrophenschutz, ist die Summe all jener, sowohl vorbeugenden als auch abwehrenden Einrichtungen[51] und Maßnahmen, die Schäden oder die Gefahr drohender Schäden an Menschen, Tieren, Sachwerten und der Umwelt bei Katastrophen und anderen Schadensereignissen abwenden oder beseitigen soll.

Die Fundamente des Zivilschutzes sind:

- Notruf-, Informations-, Warn- und Alarmsystem;
- bauliche und technische Schutzmaßnahmen;
- Selbstschutz der Bevölkerung;
- Einsatzsystem.

Die Träger des Zivilschutzes sind:

- Freiwillige Organisationen
- Private Fachleute und Firmen
- Behörden und Dienste von Gemeinde, Land und Staat.

Die Risiken im Zivilschutz sind:

- Feuer, Wasser, Erdbeben, Chemie und Strahlen.

Allgemeines

Die 2 Hochwasserkatastrophen im Jahre 1987 zeigten das Fehlen einer koordinierenden Institution im Krisenfall. Daher wurde mit Beginn des Jahres 1988 eine selbstständige Struktur ins Leben gerufen, deren Aufgabe die Vorbereitung der Koordination im Katastrophenfall ist. Die Aufgabe ist die gezielte Zusammenführung der Hilfsorganisationen verschiedener Natur, der Ressourcen aus der Privatwirtschaft und dem Behördenapparat. Das Ziel ist eine optimale Zusammenarbeit aller Beteiligten zu Erreichen.

13 .Protezione civile

Definizione

La protezione civile, intesa quale difesa contro le catastrofi, rappresenta l'insieme delle strutture[51] e delle misure di prevenzione e di intervento attivo miranti a evitare i danni o contenerne gli effetti, tutelando uomini, animali, cose e ambiente in caso di pubbliche calamità o altri eventi funesti.

La protezione civile si basa sui seguenti elementi:

- sistemi di chiamata d'emergenza, d'informazione, di allertamento e di allarme;
- misure di protezione tecniche e architettoniche;
- autodifesa della popolazione;
- sistema di pronto intervento.

Gli organismi di cui si avvale la protezione civile sono:

- organizzazioni di volontariato;
- esperti privati e ditte;
- organi e servizi dei Comuni, della Provincia e dello Stato.

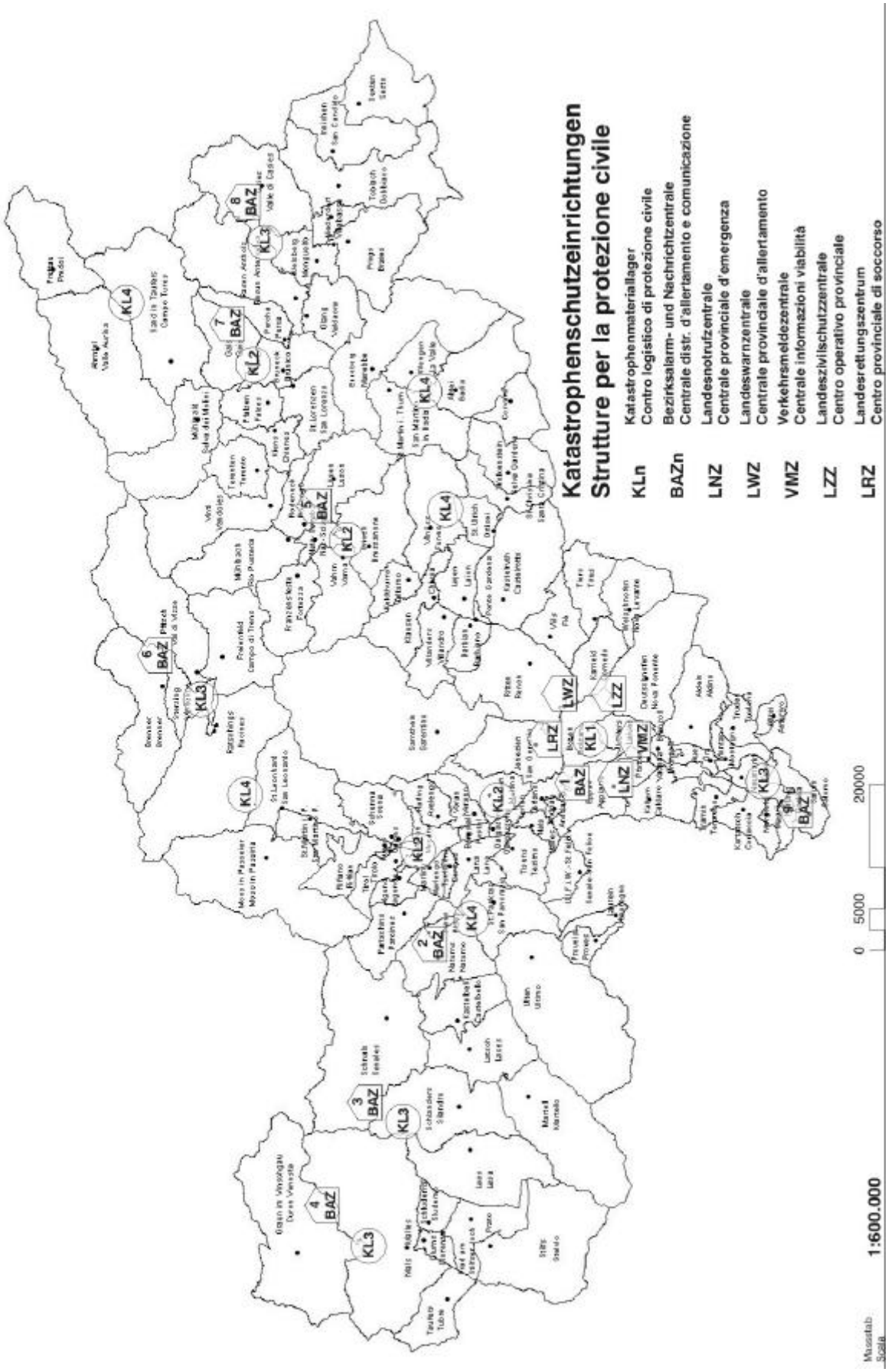
Le ipotesi di rischio previsti dalla protezione civile sono:

- fuoco, acqua, sismi, oppure di natura chimica e nucleare.

Situazione

Le due alluvioni del 1987 hanno evidenziato la mancanza di un organo di coordinamento in caso di emergenza. A partire dal 1988 è stata quindi istituita una struttura autonoma destinata a gestire il coordinamento in caso di calamità facendo confluire in maniera mirata le varie organizzazioni di diversa natura, le risorse sia pubbliche che private per giungere ad una collaborazione ottimale tra tutti gli interessati.

[51] Siehe Karte Nr.8
vedi tavola n. 8



Karte Nr. 8 Tavola n° 8

Gliederung

Das Arbeitskonzept gliedert sich in 2 große Bereiche:

- die Koordination der im Störfall eingesetzten Ressourcen
- die Errichtung von Bauwerken mit den Untergruppen:
  > Infrastrukturen zum Schutz der Bevölkerung
  > Unterbringung der für das Katastrophenmanagement wichtigen Hilfsmittel
  > Bereithaltung von Gebäuden zur Unterbringung von Geräten und Material für den abwehrenden Katastrophenschutz.

Durch das Ineinanderfließen der beiden vorgenannten Tätigkeitsfelder wird die Bewältigung des Katastrophenfalles nach folgendem vierstufigen Modell möglich:

- Vorbeugung
- Vorhersage
- Einsatz
- Wiederinstandsetzung.

Verwirklichte Maßnahmen

In der verhältnismäßig kurzen Zeit wurden folgende Maßnahmen durchgeführt:

- Abschluß des Landeszivilschutzprogrammes als Koordinierungsmodell zwischen Land und Staat im Krisenfall;
- Einsetzen der Koordinierungsgremien auf Gemeinde-, Bezirks- und Landesebene;
- Errichtung der Landeszivilschutzzentrale als Sitz der Landeseinsatzleitung mit dem erforderlichen technischen know-how.

Zur Zeit bearbeitet werden:

- Koordinationsmodelle zwischen den eingesetzten Hilfskräften
- Abtesten der getroffenen Maßnahmen und Verbesserung derselben
- Planung, Finanzierung und Realisierung von baulichen Strukturen als Hilfsmittel für den Katastrophenschutz.

Struttura

Il programma operativo si articola in 2 grandi ambiti:

- coordinamento delle risorse impiegate al verificarsi dell'evento
- realizzazione di fabbricati con i vari sottogruppi:
  > infrastrutture di protezione per la popolazione
  > sistemazione degli strumenti e delle strutture necessarie alla gestione della calamità
  > temporanea messa a disposizione di fabbricati per la sistemazione di attrezzature e materiali destinati all'intervento attivo al verificarsi della calamità.

Il confluire dei due ambiti di cui sopra consente di gestire e risolvere l'evento calamitoso secondo un modello a quattro livelli:

- prevenzione
- previsione
- intervento
- ripristino.

Provvedimenti realizzati

In un periodo di tempo relativamente breve sono state prese le seguenti Misure

- accordo tra Provincia e Stato in merito all'adozione del programma provinciale di protezione civile come modello di coordinamento nei casi critici;
- creazione di organi preposti al coordinamento a livello comunale, circoscrizionale e provinciale;
- allestimento del Centro Operativo Provinciale di protezione civile come sede del comitato di coordinamento con il necessario know how tecnico.

Attualmente in fase di elaborazione:

- modelli di coordinamento tra le forze d'intervento impiegate
- verifica delle misure adottate e miglioramento delle stesse
- pianificazione, finanziamento, realizzazione di fabbricati di supporto alla protezione contro le calamità.

II. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

II. PRINCIPI FONDAMENTALI

Allgemeine Grundsätze	**Kommentar**	***Principi fondamentali***	**Osservazioni**
1. Ordnungsprinzip		***1. Principio ordinatore***	
Ordnungspolitisch wird in Südtirol das Prinzip der öko-sozialen Marktwirtschaft angewandt, indem die öffentliche Hand in ökologischer und sozialer Hinsicht allgemeine Rahmenbedingungen schafft und innerhalb dieser das freie Spiel der marktwirtschaftlichen Kräfte gewährleistet.	Der wirtschaftliche Auf- und Umbau Südtirols nach dem Zweiten Weltkrieg orientierte sich am Prinzip der sozialen Marktwirtschaft, indem mehr und mehr soziale Rahmenbedingungen geschaffen wurden, innerhalb derer sich der Marktmechanismus frei entfalten konnte. Mit dem ersten Landesentwicklungspro gramm 1980-82 wurde dann der Übergang zur Ordnungspolitik der öko-sozialen Marktwirtschaft eingeleitet, die nun konsequent fortgesetzt werden soll.	*In Alto Adige vige il principio di un'economia di mercato attenta agli aspetti sociali ed ecologici, in cui la Pubblica Amministrazione definisce le condizioni generali entro le quali garantire il libero interagire delle forze economiche*	A partire dal secondo dopoguerra, la ricostruzione economica dell'Alto Adige si è ispirata al principio dell'economia sociale di mercato, creando ed aggiungendo sempre nuovi limiti sociali entro i quali però si poteva dispiegare liberamente il meccanismo del mercato. Con il primo Piano di sviluppo provinciale 1980-82 si è avviata la fase dell'economia socio-ecologica di mercato, che ora dovrà essere proseguita in maniera coerente.
Nach Abschluß des langen Weges zur Ausgestaltung der Autonomie ist eine Lösung zu finden, welche in der Synthese zwischen der Tradition und den gegenwärtigen Herausforderungen neue Energien und Erwartungen zu entfalten vermag	Das freie marktwirtschaftliche Spiel von Angebot und Nachfrage kann die sozialen und ökologischen Erfordernisse nicht hinreichend abdecken, weil die sozialen Be- ziehungen und die Naturgesetze nicht der Wirtschaftsgesetzlichkeit unterliegen. Da- her ist die Wahrnehmung elementarer sozialer und ökologischer Erfordernisse dem Marktmechnismus zu entziehen und als öffentliche Rahmenbedingung ver- bindlich vorzugeben. Innerhalb dieses für das gesamte Landesgebiet und für alle Bürger in gleicher Weise geltenden Rahmens muß das freie Spiel des Marktmechanismus von Angebot und Nachfrage ge-	*Alla chiusura del lungo iter che ha definito l'Autonomia si deve individuare un ruolo capace di creare energie e speranze nuove, in una sintesi tra il patrimonio della tradizione e le esigenze vitali d'oggi*	Il libero interagire delle forze di mercato non può tuttavia soddisfare le esigenze sociali ed ecologiche in modo sufficiente, non rispondendo le relazioni sociali e le leggi della natura agli stessi principi che regolano l'economia. La salvaguardia delle fondamentali esigenze sociali ed ecologiche deve essere quindi sottratta al meccanismo del mercato e coordinata nel quadro delle condizioni generali stabilite dall'amministrazione pubblica. Nel- l'ambito di questo principio generale, che deve valere per l'intero territorio provinciale e per tutti i cittadini, viene garantito il manifestarsi delle leggi di libero mercato, e cioè

währleistet sein. Auf diese Weise wird ein von Diskriminierung und Dirigismus freies Funktionieren der Marktwirtschaft innerhalb eines vorgegebenen sozialen und ökologischen Rahmens erreicht. Damit wird ordnungspolitisch dem Prinzip der ökosozialen Marktwirtschaft Rechnung getragen.

Die öffentliche Hand muß den sozialen Dialog fördern.

della domanda e dell'offerta. In questo modo è garantito il libero svolgersi dell'economia di mercato, entro un ambito sociale ed ecologico prestabilito, senza dover ricorrere a discriminazioni e dirigismi, e realizzando così un'economia socio-ecologica di mercato.

L'amministrazione pubblica dovrà inoltre promuovere il dialogo tra le parti sociali.

2. Ausgewogenheit der Entwicklung

Das Landesgebiet ist so zu erhalten und zu gestalten, daß seinen Bewohnern eine ausgewogene soziale, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung ermöglicht wird. In allen Landesteilen sind möglichst gleichwertige, gesunde Lebens- und Arbeitsbedingungen anzustreben. In den Gebieten, in denen Unzulänglichkeiten bestehen, sind Maßnahmen zu einer Strukturverbesserung zu ergreifen.

Das bisher erfolgreich angewandte Modell der Integration zwischen Landwirtschaft, Industrie, Handwerk sowie Dienstleistungsbereich ist zu erhalten und weiter auszubauen.

Aufgabe der öffentlichen Hand ist es durch stabile ordnungspolitische Maßnahmen den Rahmen der wirtschaftlichen Aktivitäten abzustecken.

Gemeint ist die Ausgewogenheit

a) in räumlicher Hinsicht:

es soll keine krassen räumlichen Unterschiede in bezug auf die soziale, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung geben. Der Begriff "räumlich" besagt, daß letztlich nicht Einzelorte, sondern Gebiete als Bezugseinheit heranzuziehen sind;

b) in gesellschaftlicher Hinsicht:

die einseitige Entwicklung nur eines Bereiches, also etwa des sozialen oder des kulturellen oder des wirtschaftlichen, auf Kosten eines anderen Bereiches soll vermieden werden;

c) in ökologischer Hinsicht:

"möglichste" Gleichwertigkeit der gesunden Lebens- und Arbeitsbedingungen bedeutet, daß z.B. bestimmte Gebiete nicht mehr als andere auf Dauer bestimmten Umweltbelastungen ausgesetzt sein dürfen, oder daß z.B. die Einhaltung gesetzlicher Umweltstandards oder Sicherheitsvorkehrungen in volkswirtschaftlich bedeutenderen Betrieben ebenso exakt überwacht wird wie in anderen Betrieben. Gleichwertige Bedingungen sind u.a. auch erzielbar, indem die Quellen von Umwelt- oder Gesundheitsbelastungen oder Ge-

2. Equilibrio nello sviluppo

Il territorio deve essere conservato e organizzato in modo che per i suoi abitanti sia possibile uno sviluppo equilibrato sia a livello sociale che culturale ed economico.

Nelle diverse parti del territorio si devono perseguire condizioni di vita e di lavoro sane e il più possibile omogenee. Dove tali condizioni risultano carenti si devono adottare provvedimenti strutturali migliorativi.

Il modello di integrazione tra agricoltura, industria, artigianato e terziario - sinora sperimentato con successo - dev'essere mantenuto e allargato.

L'intervento pubblico deve fissare l'ambito in cui si collocano le attività economiche tramite misure definite di ordine generale.

a) Equilibrio a livello di territorio:
tra le diverse parti del territorio non devono esserci grandi differenze di sviluppo sociale, culturale ed economico. Il concetto di "territorio" significa che non bisogna considerare come unità di riferimento singole località, bensì ambiti territoriali.

b) Equilibrio a livello sociale:

bisogna evitare di sviluppare un solo settore a scapito di altri, cioé p.es. lo sviluppo solamente del settore sociale, di quello culturale oppure di quello economico.

c) Equilibrio a livello ecologico:

bisogna creare condizioni di vita e di lavoro sane ed il più possibile equilibrate. Ciò significa, ad esempio, che alcune aree non devono essere sottoposte più di altre a fattori ambientali negativi, o che le misure di sicurezza devono essere osservate con lo stesso rigore dalle imprese di grande importanza economica esattamente come da tutte le altre.

Si possono ottenere delle condizioni equilibrate anche eliminando le fonti di pericolo o le cause d'inquinamento che danneggia-

fahren beseitigt werden. Wo bzw. wenn dies nicht möglich ist und die Lebens- qualität daher aus langfristig gesundheitsgefährdenden Gründen nicht gewährleistet werden kann, dürfen keine neuen Wohn- oder Arbeitsstätten errichtet werden. So sind grundsätzlich keine neuen Wohnbauzonen in unmittelbarer Nähe bestimmter Emissionsquellen wie Straßen, Autobahn, Schiene oder Quellen von Gefahr wie Depots explosiver Stoffe usw. auszuweisen.

no l'ambiente o la salute. Laddove e qualora ciò non sia possibile, e la qualità della vita non possa essere garantita dato il forte impatto negativo sulla salute delle popolazioni, non si devono realizzare nuove abitazioni né posti di lavoro. In linea di massima non devono prevedersi nuove zone residenziali nelle immediate vicinanze di determinate fonti di emmissione, come strade, autostrade, ferrovie o strutture potenzialmente pericolose come depositi di materiali esplosivi ecc.

Die ordnungspolitischen Maßnahmen sollen insbesonders unzulässige Spekulationen unterbinden.

I provvedimenti di tutela degli interessi generali devono scoraggiare in particolare le speculazioni.

3. Vorrang von Raum und Ökologie

Die Begrenztheit des Raumes und die Empfindlichkeit des Ökosystems stecken den Rahmen für alle Planungen und Entscheidungen, die Eingriffe in den Naturhaushalt erkennen lassen.

Es soll der Ausgleich zwischen den berechtigten Erfordernissen der wirtschaftlichen Entwicklung und der Ökologie angestrebt werden.

Wenn aber bei unlösbaren Zielkonflikten zwischen ökologischer Belastbarkeit und ökonomischen Erfordernissen eine wesentliche und langfristige Beeinträchtigung der natürlichen Lebensgrundlagen festgestellt wird, ist im Interesse künftiger Generationen den ökologischen Belangen der Vorrang einzuräumen.

Die Knappheit des Lebensraumes in Süd- tirol und die im Vergleich zu außeralpinen Gebieten unbestritten größere ökologische Empfindlichkeit haben bei einer Güterab- wägung den Vorrang, d.h. flächensparenden und umweltschonenden Lösungen ist eindeutig der Vorrang zu geben.

Wenn ein Ausgleich zwischen ökologischen und ökonomischen Interessen möglich ist, muß dieser angestrebt werden. Falls es aber nicht möglich ist, gehen die ökologischen Interessen vor. Dies bedeutet auch, daß Anlagen, die trotz technisch möglicher Vorkehrungen z.B. Luftverschmutzung oder schädliche Strahlen verursachen oder die Tier- und Pflanzenwelt, das Klima, den Boden oder die Grund- und Oberflächengewässer nachhaltig negativ beeinflussen, nicht zulässig sind.

Die Nutzung des unterirdischen Raumes für Anlagen aller Art ist zur Eindämmung des Flächenverbrauchs anzustreben und zu fördern.

Vor Ausweisung neuer Bauzonen für Wohn-, Gewerbe- oder öffentliche Zwecke hat die Wiedergewinnung bestehender Bausubstanz und die Bebauung nicht voll ausgenutzter Zonen Vorrang.

Die Anlagen der kommunalen Infrastruktur zur Ver- und Entsorgung sind vorrangig zu verwirklichen. So sind in Ortschaften, in welchen die Ver- und Ent-

3. Priorità di territorio ed ecologia

La limitata estensione del territorio e la vulnerabilità dell'ecosistema devono essere alla base di qualsiasi decisione o scelta programmatica implicante interventi sul bilancio naturale.

Bisogna perseguire l'equilibrio tra le esigenze legittime dello sviluppo economico e quelle dell'ecologia.

Se, in caso di un conflitto tra impatto ambientale ed esigenze economiche, dal soddisfacimento di queste derivasse un pregiudizio rilevante e protratto nel tempo all'ambiente naturale in cui viviamo, è data priorità alle esigenze ecologiche, nell'interesse delle generazioni future.

Data la carenza di territorio abitabile in provincia di Bolzano e la vulnerabilità dell'ambiente, senz'altro maggiore di altre zone non alpine, la precedenza va data a soluzioni che prevedano un risparmio di superficie e la salvaguardia dell'ambiente.

Se un equilibrio tra interessi ambientali ed economici è possibile, allora bisogna perseguirlo. In caso contratio, la priorità va data agli interessi ambientali. Ciò significa anche che non devono essere consentiti impianti che, nonostante gli interventi tecnici effettuati, inquinino l'aria, emettano radiazioni nocive, influiscano negativamente e durevolmente sulla flora e sulla fauna, sul clima, sul suolo o sulle acque sotterranee o di superficie.

Per la costruzione di impianti di qualsiasi tipo è necessario incentivare e promuovere la realizzazione sotterranea, in modo da contenere l'impiego di terreno in superficie.

Prima di definire nuove aree per abitazioni, industrie o opere pubbliche, deve essere data precedenza al recupero del patrimonio edilizio esistente e al completamento di zone non ancora interamente sfruttate.

Va altresì data precedenza alla realizzazione delle infrastrutture comunali di

sorgungsinfrastrukturen nicht zur Gänze bestehen, neue Wohn- und Gewerbegebiete nur dann auszuweisen, wenn die ersten Schritte zur Beseitigung dieser Mängel eingeleitet wurden (z.B. Projektvergabe, Beauftragung der Projektanten, Genehmigung der Arbeitsvergabe usw.).

Die Verlegung des Personen- und Warentransports von der Straße auf die Schiene ist auch durch den Ausbau und die Verbesserung der Eisenbahnanlagen zu fördern und voranzutreiben. Neue überörtliche Straßenverbindungen sind nicht zu errichten; das bestehende Straßennetz ist im Hinblick auf die Verkehrssicherheit, auf den Siedlungsschutz und die Verkehrsberuhigung technisch zu verbessern.

approvvigionamento e di smaltimento. Nelle località dove le infrastrutture di approvvigionamento e di smaltimento non siano ancora state completate si possono prevedere nuove zone residenziali e industriali solo dopo aver avviato i provvedimenti atti ad ovviare a tali carenze (ad es. assegnazione dei progetti e degli incarichi ai progettisti, autorizzazione all'assegnazione degli appalti ecc.).

E' necessario incentivare ed accelerare la conversione del trasporto di persone e di merci dalla gomma alla rotaia, anche attraverso lo sviluppo ed il miglioramento delle strutture ferroviarie. Non sono necessari nuovi collegamenti stradali extraurbani; a livello locale vanno migliorate le condizioni di sicurezza, la tutela dei centri abitati e la riduzione della quantitá del traffico.

4. Vorrang der einheimischen Existenzinteressen

Wenn die Ansprüche der Bevölkerung des Landes mit jenen der außeralpinen Bevölkerung um die Nutzung des Landesgebietes konkurrieren, sollen außeralpine Interessen nur soweit berücksichtigt werden, als sie die Existenz- und Entwicklungsmöglichkeiten der Bevölke- rung des Landes nicht nachteilig beeinflussen.

Abzulehnen sind von außeralpinen Interessen bestimmte Projekte, welche die Existenz und/oder Entwicklungsmöglichkeiten der einheimischen Bevölkerung gefährden (z.B. bestimmte Großkraft- werke, Elektrogroßleitungen, neue Transitstraßen, Autobahnen, Zweitwohnungstourismus usw.).

Südtirol darf nicht als Freiraum für außeralpine Interessen aufgefaßt werden, aber auch nicht als ein gegen äußere Einflüsse möglichst abzuschirmendes Reservat.

Es sollen ausreichende Entscheidungsmöglickeiten für eventuell notwendige Anpassungen an sich verändernde Voraussetzungen in der Zukunft erhalten bleiben.

4. Priorità' degli interessi fondamentali della popoazione residente

Qualora le esigenze della popolazione residente in merito all'utilizzo del territorio provinciale siano in contrasto con quelle della popolazione al di fuori dell'arco alpino, gli interessi di quest'ultima vanno considerati solamente a patto che non influiscano negativamente sulle condizioni di vita e di sviluppo della popolazione della provincia.

Vanno respinti i progetti che, ispirati da interessi non provinciali, minaccino l'esistenza e/o le possibilità di sviluppo della popolazione altoatesina (ad es. la costruzione di grandi centrali elettriche, di condotte elettriche, di nuove strade di transito, di autostrade, di seconde case per i turisti, ecc.).

L'Alto Adige non deve essere considerato come una specie di "zona franca" per gli interessi extraalpini, ma neppure come una riserva da proteggere il più possibile da influssi esterni.

In futuro dovrá essere riservato un sufficiente margine decisionale per eventuali adeguamenti necessari al mutare delle premesse.

5. Schutz der Kultur- und Naturlandschaft

Bei der Entwicklung des Landes und der Landesteile ist das reiche kulturelle Erbe zu sichern und die charakteristischen Landschaftsbilder sind weitestgehend zu erhalten.

Die Landschaft mit ihrem Wechsel von Kultur- und Naturlandschaft ist zu erhalten und zu pflegen

Die besondere Dichte und Vielfalt von Kultur- und Kunstdenkmälern sowie das Potential an charakteristischen Landschaftsbildern in Südtirol erfordern eine angemessene Erhaltung und Pflege. Sie sind ein bedeutender Teil des kulturellen Reichtums und bilden eine Grundlage der Lebensqualität für Einheimische und Gäste.

Landschaftsbereiche, die sich durch ihre Schönheit, Eigenart, Seltenheit oder ihren besonderen Erholungswert auszeichnen, sind von einer Bebauung freizuhalten.

Bauliche Anlagen aller Art sind landschaftsgerecht zu gestalten.

Unvermeidbare Beeinträchtigungen von Natur und Landschaft sind durch Maßnahmen der Landschaftspflege bzw. der landschaftlichen Wiedereingliederung auszugleichen oder zu verringern.

5. Tutela del paesaggio culturale e naturale

Nello sviluppo della provincia e delle sue singole zone bisogna salvaguardarne il considerevole patrimonio culturale e mantenere le tipologie caratteristiche dell'ambiente naturale.

Tale ambiente deve essere conservato e salvaguardato nel suo rapporto tra paesaggio culturale e paesaggio naturale.

La particolare ricchezza e varietá di monumenti artistici e culturali e il potenziale paesaggistico dell'Alto Adige richiedono una tutela e una salvaguardia adeguate. Essi rappresentano una componente significativa del patrimonio culturale e uno dei presupposti su cui si fonda la qualità della vita della popolazione locale e dei turisti.

Le zone di particolare pregio paesaggistico per bellezza, rarità o valore ricreativo, devono essere soggette ad un divieto assoluto di costruzione.

Qualsiasi costruzione dovrà essere adeguatamente inserita nel paesaggio.

Eventuali danni inevitabili alla natura e al paesaggio vanno compensati, o contenuti, tramite adeguate misure di ridefinizione paesaggistica.

6. Schutz des Ökosystems

Das Gleichgewicht des Naturhaushaltes, dessen Funktion, Regenerationsfähigkeit und das Zusammenwirken der Naturgüter sind zu wahren oder, wo erforderlich, wiederherzustellen.

Dies gilt besonders bei allen raumbedeutsamen Planungen und Maßnahmen.

Jede Art von Zersiedelung der Landschaft ist zu unterbinden.

Hinsichtlich der ökologischen Belastung ist das Verursacher- und das Vorsorgeprinzip anzuwenden.

Die höhere Sensibilität des Ökosystems der Alpen und die ungleich verheerenderen Folgen bei zerstörenden Eingriffen bedingen eine höhere Sorgfaltspflicht im Umgang mit der Natur als im außeralpinen Raum.

Die nachhaltige und langfristige Funktionsfähigkeit des Naturhaushaltes ist daher bei allen Nutzungen der Landschaft zu sichern.

Für eine biologisch möglichst vielfältige Landschaft ist zu sorgen. Der Boden ist vor Erosion zu schützen. In Gebieten über der Waldgrenze darf die ursprüngliche Vegetationsdecke nicht dermaßen verändert oder belastet werden, daß dadurch permanente oder irreversible Schäden entstehen.

Nicht mehr sinnhafte, daher ungenutzte und/oder verfallene Anlagen oder Bauten (Bauwerke und Anlagen aller Art einschließlich Sende- oder Aufstiegsanlagen, Betonsockel oder -pfeiler usw.) sind - soweit nicht denkmalschutzwürdig - zu entfernen und gegebenenfalls Maßnahmen zur Bodensanierung durchzuführen.

Wälder sind wegen ihrer Bedeutung für das Klima und den Wasserhaushalt, ihrer natürlichen Schutzaufgaben und Erholungsfunktion, in ihrer Ausdehnung und Art zu erhalten. Im Falle von notwendigen Rodungen sind Ersatzaufforstungen durchzuführen.

Um die Wasserversorgung

6. Tutela dell'ecosistema

L'equilibrio dell'ecosistema, la sua funzione, la sua capacitá di rigenerazione e l'interdipendenza dei beni ambientali devono essere salvaguardati e, dove necessario, ripristinati.

Tale principio va verificato in particolare in ogni pianificazione o provvedimento di rilevanza territoriale.

Ogni utilizzo dispersivo del paesaggio va evitato.

Per quanto concerne l'inquinamento ambientale vale il principio della prevenzione e del "chi inquina paga".

La maggiore sensibilitá dell'ecosistema alpino, rispetto a quello dell'area extraalpina, e le conseguenze assai più gravi degli interventi distruttivi richiedono una particolare cautela nel rapporto con la natura.

La funzionalità dell'ecosistema va quindi salvaguardata a lungo termine in tutte le forme di utilizzo del paesaggio.

Bisogna cercare di conservare un ambiente naturale il piú ricco possibile dal punto di vista biologico. Il suolo va protetto da fenomeni di erosione e nelle zone oltre il limite dei boschi bisogna aver cura di non danneggiare la vegetazione originaria con interventi che possano causare danni permanenti ed irreversibili.

Qualora non risultino essere sotto tutela dei monumenti, le costruzioni e gli impianti non più utilizzati e/o abbandonati (costruzioni e impianti di ogni tipo, compresi impianti radio e di risalita, fondazioni o pilastri in calcestruzzo, ecc.) devono essere rimossi provvedendo ai relativi interventi di risanamento del suolo.

Rivestendo una particolare importanza climatica e ai fini del bilancio idrico, nonché una funzione protettiva e ricreativa, i boschi vanno conservati nella loro tipologia e in tutta la loro estensione; gli eventuali disboscamenti che si rendessero

der Bevölkerung zu sichern, dürfen auf Gletschern keine neuen Anlagen, jedweder Art, errichtet werden. Quellbereiche und Grundwasservorkommen sind besonders zu schützen.

In den Flüssen und Bächen ist eine ausreichende Wasserführung zu gewährleisten.

necessari vanno compensati con adeguati rimboschimenti.

Per garantire l'approvvigionamento idrico della popolazione, sui ghiacciai non è ammesso alcun tipo di nuovo impianto. Particolare tutela va riservata alle zone attorno alle sorgenti e alle riserve di acqua sotterranea.

Per i fiumi e i torrenti va garantita una sufficiente quantità di acqua corrente.

7. Schutz der Sprachgruppen

Jede Sprachgruppe in Südtirol muß ihrer natürlichen Entwicklung folgen können. Deshalb darf zur Festigung des friedlichen Zusammenlebens der Bestand einer Sprachgruppe nicht künstlich durch Gesetze und Verwaltungsmaßnahmen verändert werden.

Das Zusammenleben der drei Sprach- gruppen in Südtirol wird durch den Pariser Vertrag (1946) und das neue Autonomie-Statut (1971/72) geregelt. In Art. 2 des neuen Autonomie-Statuts wird den Bürgern jeder Sprachgruppe in Südtirol Gleichheit der Rechte und Schutz der ethnischen und kulturellen Eigenart gewährleistet

Dies bedeutet, daß das zahlenmäßige Verhältnis zwischen den Sprachgruppen, wie es dem Pariser Vertrag und dem darauf fußenden neuen Autonomie-Statut zugrunde lag, einer natürlichen Entwicklung überlassen bleiben muß.

Das heißt ein eindeutiges Ja zur Zusammenarbeit der Sprachgruppen und ein eindeutiges Nein zur ethnisch-kulturellen Assimilierung.

Wesentliche Voraussetzung für ein besseres Verständnis zwischen den Sprachgruppen und für ein besseres Zusammenleben muß die Kenntnis der Sprachen sein.

7. Tutela dei gruppi linguistici

Ogni gruppo linguistico in Alto Adige deve poter seguire una propria naturale evoluzione. Per consolidare la pacifica convivenza nessun gruppo potrà essere artificialmente modificato nella sua consistenza numerica tramite leggi o provvedimenti amministrativi.

La convivenza dei tre gruppi linguistici in Alto Adige è regolata dall'accordo di Parigi (1946) e dal nuovo Statuto di Autonomia (1971/72). L'articolo 2 del Nuovo Statuto di Autonomia garantisce ai cittadini di ogni gruppo linguistico uguali diritti e tutela delle caratteristiche etniche e culturali.

Ciò significa che il rapporto numerico fra i gruppi linguistici, a suo tempo alla base dell'accordo di Parigi e poi del conseguente Nuovo Statuto di Autonomia, deve potersi evolvere in modo naturale.

E ciò significa anche dire chiaramente "sì" alla collaborazione fra i gruppi linguistici ma, altrettanto chiaramente, "no" all'assimilazione etnica e culturale.

Presupposto essenziale per una maggiore comprensione tra i gruppi, e quindi per una migliore convivenza, dev'essere la conoscenza delle lingue.

III. ZIELE UND MASSNAHMEN

1. Natur und Landschaft

Problemlage

Alle Anstrengungen von Landesregierung, Gemeinden und Umweltorganisationen konnten bisher nicht verhindern, daß die Bilanz von Naturhaushalt und Umwelt noch nicht befriedigend ist, die Probleme haben nur teilweise oder punktuell abgenommen. Auf breiter Front sind sie insgesamt gewachsen und es drohen neue Gefahren. Zwar zeigt sich, daß der Natur- und Umweltschutz an Bedeutung stark zugenommen hat und daß steigende Beträge für Natur- und Umweltschutzzwecke aufgewendet werden, und daß auch die Naturschutzaktivitäten beachtlich im Wachsen begriffen sind. Doch steht auch fest, daß damit allein den negativen Wirkungen des Bevölkerungswachstums, der Siedlungsverdichtung, der Motorisierung, des Tourismus, der modernen landwirtschaftlichen Produktionsmethoden, des Transitverkehrs usw. nicht wirkungsvoll begegnet werden kann.

Ein besonderes Vollzugsdefizit ist nich nur bei den Planungsmaßnahmen und Unterschutzstellungen sondern auch bei der Kontrolle und Einhaltung zu erkennen. Dieses ist auf die personelle Unterbesetzung der für den Natur- und Landschaftsschutz zuständigen Ämter, aber auch auf unzulängliche Organisation und Koordination innerhalb der Landesverwaltung (Fehlen einer eigenständigen Abteilung für Natur- und Landschaftsschutz, Fehlen eines EDV-gestützten Landschaftsinformationssystems) zurückzuführen. Auch der Öffentlichkeitsarbeit für den Natur- und Landschaftsschutz fehlt - trotz anerkennungswürdiger Initiativen - noch die nötige Kontinuität.

Die derzeitige Rechtslage führt zu Konflikten zwischen kommunaler Bauleitplanung und Landschaftsplanung.

Zielsetzungen

Das Ziel des Natur- und Landschaftsschutzes ist die Erhaltung oder Schaffung optimaler Vor-

III. OBIETTIVI E MISURE

1. Natura e paesaggio

Problemi

Nonostante l'impegno profuso dalla Giunta provinciale, dai Comuni e dagli ambientalisti, il bilancio che si trae in materia di tutela ambientale non può ancora dirsi soddisfacente, tanto che i problemi esistenti risultano meno urgenti solamente in alcuni settori o per singole situazioni. Nel complesso, comunque, i problemi sono aumentati, mentre nuovi pericoli incombono. Se va da un lato rilevato come la tutela dell'ambiente abbia acquistato importanza sempre maggiore e sia i fondi destinati a scopi ambientali che le iniziative protezionistiche siano in forte aumento, è dall'altro opportuno notare che tali strumenti non sono ancora sufficienti per contrastare efficacemente le conseguenze negative della crescita demografica e della densità della popolazione, della motorizzazione e del turismo, dei moderni procedimenti produttivi impiegati in agricoltura, dal traffico di transito, ecc.

Particolarmente carenti risultano non solo le misure di pianificazione e di tutela, ma anche i controlli e il rispetto delle norme esistenti. Tale situazione va ricondotta alla carenza di personale presso gli uffici addetti alla tutela ambientale e paesaggistica, nonché all'insufficiente organizzazione e allo scarso coordinamento all'interno dell'Amministrazione provinciale (mancanza di una ripartizione autonoma competente per la tutela dell'ambiente e del paesaggio, assenza di un sistema computerizzato di informazione provinciale). Infine, nonostante alcune iniziative lodevoli, la tutela ambientale e paesaggistica non viene ancora promossa e divulgata con la necessaria continuità a livello di opinione pubblica.

L'attuale quadro normativo genera inoltre spesso delle situazioni di conflitto fra la pianificazione urbanistica dei comuni e la pianificazione paesaggistica.

Obiettivi

La tutela ambientale e paesaggisitica mira a mantenere o creare i presupposti ottimali per la

setzungen für das individuelle und soziale Leben von Mensch, Tier und Pflanze, auf der Basis einer nachhaltigen, naturschonenden Nutzung der Naturressourcen und der Landschaft.

Im besonderen sind Natur und Landschaft im gesamten Landesgebiet so zu schützen und zu erhalten, daß

- die Funktionsfähigkeit des Naturhaushaltes,
- die Pflanzen- und Tierwelt sowie
- die Eigenart, Vielfalt und Schönheit von Natur und Landschaft

als Lebensgrundlage des Menschen nachhaltig gesichert werden.

Für den Natur- und Landschaftsschutz haben folgende Grundsätze zu gelten:

Nicht erneuerbare Naturgüter sind sparsam, erneuerbare Naturgüter nach dem Nachhaltigkeitsprinzip zu nutzen.

Die Lebensgemeinschaften und Lebensräume wildwachsender Pflanzen und wildlebender Tiere sind zu schützen und soweit als möglich wiederherzustellen.

Natürliche Gewässer sind zu erhalten und vor Verunreinigungen zu schützen. Nach Möglichkeit ist ein rein technischer Ausbau zu vermeiden und durch biologische Wasserbaumaßnahmen zu ersetzen.

Der Boden ist in quantitativer und qualitativer Hinsicht zu erhalten.

Luftverunreinigungen und Lärmeinwirkungen sind zu vermeiden und in jedem Fall so weit als möglich zu verringern.

Landschaftsbereiche, die sich durch ihre Schönheit, Eigenart, Seltenheit oder ihren besonderen Erholungswert auszeichnen, sind vor Verbauung freizuhalten.

Bauliche Anlagen aller Art sind landschaftsgerecht zu gestalten.

Unvermeidbare Beeinträchtigungen von Natur und Landschaft sind durch Maßnahmen der Landschaftspflege auszugleichen oder zu verringern.

vita sia individuale che sociale degli uomini, ma anche della fauna e della flora, fondata su di un utilizzo oculato e a lungo termine delle risorse naturali e del paesaggio.

In particolare, natura e paesaggio vanno protetti e conservati nell'intero territorio provinciale, onde garantire nel tempo che la nostra esistenza possa continuare ad avvalersi di alcuni elementi fondamentali:

- la funzionalità dell'equilibrio naturale,
- la flora e la fauna,
- la tipicità, la varietà e la bellezza di natura e paesaggio.

La tutela della natura e del paesaggio deve ispirarsi ad alcuni criteri fondamentali, che elencheremo qui di seguito.

Il patrimonio naturale non rinnovabile deve essere utilizzato con parsimonia, mentre per quello rinnovabile va assunto come criterio il principio della durata del bene.

Le biocenosi e gli habitat della flora e della fauna selvatiche vanno protetti e, per quanto possibile, ripristinati.

I corsi e gli specchi d'acqua naturali devono essere mantenuti tali e preservati da contaminazioni. Sono da evitare, ove tecnicamente possibile, le misure prettamente tecnologiche, da sostituire con provvedimenti di tutela biologica.

Il terreno va mantenuto integro da un punto di vista sia quantitativo che qualitativo.

La contaminazione atmosferica e l'inquinamento acustico sono da evitare e comunque da ridurre il più possibile.

Le zone orografiche che si distinguono per la loro bellezza, particolarità, rarità, o anche in termini di valore ricreativo, devono essere mantenute inedificate.

Gli interventi edilizi - di qualsiasi genere essi siano - devono essere progettati nel pieno rispetto del paesaggio.

Gli eventuali danni inevitabili alla natura o al paesaggio vanno compensati o ridotti tramite misure di tutela paesaggistica.

ringern.

Einem Zuspitzen des Konfliktes zwischen Ökonomie und Ökologie ist vorzubeugen.

Maßnahmen

1. Eine generelle Revision der verschiedenen Gesetze dieses Sachbereiches und die Zusammenfassung zu einem organischen, klar gegliederten und für den Bürger nachvollziehbaren Natur- und Landschaftsschutzgesetzes ist ehestens abzuschließen. Einen Schwerpunkt dieser Gesetzesnovellierung stellt die Übertragung in den eigenen Wirkungsbereich bzw. die Delegierung von Kompetenzen an die Gemeinden dar, wobei die Kontrolle Aufgabe der Landesverwaltung bleibt. Dadurch kann die zentrale Landschaftsschutzbehörde von routinemäßigen und weniger einschneidenden Landschaftsschutzproblemen entlastet und den Gemeinden eine größere Verantwortung für den Landschaftsschutz in ihrem Gebiet übertragen werden.

2. Bei der Errichtung von Naturparks ist vorzusehen, daß deren Abgrenzung nach Begutachtung mit den betroffenen Gemeinden erfolgt und daß Nachteile aus Einschränkungen bestehender Nutzung durch angemessene Entschädigung auszugleichen sind.

3. Für die Verwirklichung der angeführten Ziele sind mit Verwaltungsmaßnahmen und, wo notwendig, mit eigenem Gesetz die personellen, räumlichen und infrastrukturellen Voraussetzungen, darunter das Umweltinformationssystem, zu schaffen.

4. Eine grundlegende Voraussetzung für die Effizienzsteigerung des behördlichen Umwelt- und Landschaftsschutzes liegt in der verstärkten Zusammenarbeit zwischen sachlich zusammengehörenden Abteilungen (Raumordnung, Forstbehörden usw.); das bedeutet, daß alle Beteiligten in jeder Phase, von der Ausarbeitung bis zur Realisierung der verschiedenen Maßnahmen, zusammenarbeiten.

5. Die laufenden Tätigkeiten und Programme im Bereich des Umwelt- und Landschaftsschutzes und der Naturparkverwaltung sind zu verstärken und zu konsolidieren. Dazu gehören: Erstellung von besonderen Verzeichnissen für Pflanzen und Tiere, die vom Aussterben bedroht sind, Schutz und

E' opportuno evitare ogni possibile accentuarsi del conflitto tra economia ed ecologia.

Misure

1. Sarà attuata una revisione generale di tutta la legislazione specifica ed emanato al più presto possibile un testo unico di tutte le leggi in materia di tutela della natura e dell'ambiente, articolato in modo organico e comprensibile per il cittadino. Un punto chiave di questa completa revisione della legislazione è costituito dall'attribuzione ossia dalla delega di specifiche competenze ai comuni, ferma restando la funzione di controllo dell'amministrazione provinciale. L'ufficio centrale di tutela ambientale risulterà in tal modo sollevato dalla routine di problemi di minore importanza, mentre ai Comuni verrà assegnata una responsabilità specifica in materia di tutela paesaggistica nel loro territorio.

2. In sede di istituzione di nuovi parchi naturali dev'essere assicurato che la loro delimitazione avvenga su parere dei Comuni interessati e che gli svantaggi derivanti da limitazioni dell'utilizzo preesistente vengano compensati con equi indennizzi.

3. Al fine di raggiungere gli obiettivi prefissati saranno creati, con provvedimenti amministrativi ossia, ove necessario, con separata legge, i presupposti concernenti personale, logistica e infrastrutture, tra cui il sistema provinciale di informazione ambientale.

4. Una maggiore efficienza nella tutela dell'ambiente e del paesaggio ad opera delle varie istituzioni presuppone una più stretta collaborazione tra ripartizioni affini (urbanistica, uffici forestali, etc.); questo significa che tutti gli interessati sono chiamati a collaborare in ogni fase, dalla concezione alla realizzazione dei diversi provvedimenti.

5. Le attività correnti e i programmi attuali nell'ambito della tutela dell'ambiente e del paesaggio nonchè dell'amministrazione dei parchi naturali vanno intensificati e consolidati. Essi comprendono: elaborazione di particolari liste di piante e animali minacciati di estinzione, tutela e consolidamento

Sicherung der Biotope durch Pacht oder Ankauf der entsprechenden Flächen, Ausbau der Landschaftspflegeprämien und -beiträge, Errichtung des Naturparks Sarntaler Alpen, Erweiterung des Naturparks Rieserfernergruppe, Errichtung von Informationszentren sowie Aufbau eines Naturparkbetreuer-Dienstes (Ranger) in den Naturparks.

6. Die Landesverwaltung wird sich bei den zuständigen Militärbehörden um die Auflassung von Schießübungsplätzen in Naturparks bemühen.

7. Bei der Errichtung des Verwaltungskonsortiums für den Nationalpark Stilfser Joch sind die Einlieger- und Anliegergemeinden einzubeziehen. Bei der Erstellung des Parkplanes (Zonierung, Neuabgrenzung) und der Parkordnung ist die traditionelle Nutzung im Interesse der betroffenen ortsansässigen Bevölkerung zu gewährleisten; wo Einschränkungen der bestehenden Nutzungen notwendig sind, sind deren negative Auswirkungen auf die wirtschaftliche Entwicklung ökonomisch durch entsprechende Maßnahmen auszugleichen. Verwaltungskonsortium, Parkplan und Parkordnung sind binnen kurzer Frist zu errichten.

8. Die Landschaftsplanung ist innerhalb von 3 Jahren ab Inkrafttreten des vorliegenden Planes auf alle Gemeinden der Provinz auszudehnen.

9. Informationstätigkeit und Bildungsauftrag im Bereich Umwelt- und Landschaftsschutz sind verstärkt wahrzunehmen, auch durch entsprechende Auftragsvergabe außerhalb der Verwaltung.

10. Für die Bewertung aller Vorhaben und Eingriffe mit Rückwirkungen auf die Landschaft sind Kriterien und Richtlinien festzulegen.

11. Vergehen gegen die Natur, Landschaft und Umwelt werden in Zukunft mit wesentlich höheren Strafen geahndet.

dei biotopi mediante l'affitto o l'acquisto del relativo terreno, ampliamento del sistema dei premi e dei contributi assegnati per la cura del paesaggio, costituzione del Parco Naturale nelle Alpi della Val Sarentino, ampliamento del Parco Naturale del Gruppo delle Vedrette di Ries, istituzione di centri di informazione, nonché istituzione di un servizio di assistenza (Rangers) nei parchi naturali.

6. L'amministrazione provinciale interverrà presso le competenti autorità militari affinché abbandonino i poligoni di tiro all'interno dei parchi naturali.

7. Alla costituzione del consorzio di amministrazione del Parco Nazionale dello Stelvio saranno chiamati a partecipare sia i Comuni con territorio all'interno del Parco che quelli confinanti. In sede di elaborazione del piano (zonizzazione, nuova delimitazione) e del relativo regolamento sarà salvaguardato l'utilizzo tradizionale nell'interesse della popolazione residente; ove siano necessarie limitazioni dell'utilizzo preesistente, le relative conseguenze sullo sviluppo economico vanno compensate attraverso opportune misure di ordine economico. Consorzio di amministrazione, piano del Parco e relativo regolamento sono da costituire entro tempi brevi.

8. La pianificazione paesaggistica deve essere estesa a tutti i comuni della provincia nell'arco dei prossimi tre anni successivi all'entrata in vigore del presente Piano.

9. L'informazione e l'educazione alla tutela dell'ambiente e del paesaggio vanno intensificate, anche mediante il conferimento di incarichi a personale esterno all'amministrazione provinciale.

10. Saranno emanati criteri e direttive in base ai quali valutare tutti i progetti e gli interventi implicanti ripercussioni sul paesaggio.

11. In futuro le violazioni della normativa in materia di tutela della natura, del paesaggio e dell'ambiente saranno punite con sanzioni notevolmente più severe.

2. Umweltschutz

2.1 Wald

Problemlage

Das feststellbare Ausmaß der sogenannten "neuartigen Waldschäden"[1] nimmt zwar mit zunehmender Höhenlage ab, doch ist es sogar über 1.500 m.ü.M. noch als hoch einzustufen. Gegenüber dem Vorjahr wurde 1990 diesbezüglich in den mittleren Höhenlagen (500 - 1.500 m.ü.M.) eine Verschlechterung der Situation festgestellt.

Diesen neuartigen Waldschäden liegt ein aus abiotischen und biotischen Faktoren zusammengesetzter Ursachenkomplex zugrunde, innerhalb welchem laut internationalen Untersuchungsergebnissen der anthropogenen Luftverunreinigung eine Schlüsselrolle zukommt. Tatsächlich ist es mittlerweile auch gelungen, eine bisher nur indirekt, anhand von chemischen Nadelanalysen vermutete Belastung der Wälder durch Luftschadstoffe in der Umgebung von Bozen durch direkte Messungen nachzuweisen.

Daneben sind Gefährdungen im Zusammenhang mit der Waldbetretung (Pilzesammeln, Mountain-Biking), den in gewissen Landesteilen überhöhten Wildbeständen, der übertriebenen Kleintierhaltung, den Waldflächenverlusten im Rahmen der urbanistischen Planungen sowie der teils nachlassenden Waldbehandlung zu nennen.

Zielsetzungen

Erhaltung eines funktionstüchtigen und stabilen Waldes.

Einschränkung der Luftverschmutzung sowie anderer möglicher Gefahrenquellen, um die Waldschäden so weit als möglich zu begrenzen.

Fortführung der Waldinventur Südtirols; Erhebung zusätzlicher Parameter zur Beurteilung des Zustandes der Wälder (wie z.B. Lebensraum- und Vegetationskartierungen usw.).

Ergreifung von Maßnahmen hinsichtlich der

2. Tutela dell'ambiente

2.1 Bosco

Problemi

La dimensione dei cosiddetti "danni boschivi di nuovo tipo"[1] diminuisce alle alte quote, pur rimanendo ancora rilevante alle quote superiori ai 1500 m s.l.m. Dall'anno scorso è stato addirittura registrato un peggioramento della situazione alle quote medie comprese fra i 500 ed i 1500 m s.l.m.

Alla base di questi danni boschivi di nuovo tipo sta un complesso di cause, cui concorrono fattori biotici e abiotici, e nell'ambito del quale, secondo i risultati delle ricerche internazionali, un ruolo fondamentale va attribuito all'inquinamento atmosferico causato dall'uomo. L'inquinamento dei boschi riconducibile alle sostanze tossiche immesse nell'aria nei dintorni della città di Bolzano, fino ad ora supposto indirettamente in base alle analisi chimiche effettuate sugli aghi, ha potuto essere finalmente verificato attraverso misurazioni dirette.

Sono inoltre da citare altre forme di minaccia al patrimonio boschivo, dovute al calpestio (raccolta di miceti, mountain-biking), al carico eccessivo di selvatici, all'allevamento esagerato di bestiame minuto e alle perdite di superfici boschive in attuazione di piani urbanistici, nonché alla negligenza nella cura del bosco.

Obiettivi

Conservazione di un bosco funzionale e stabile.

Limitazione dell'inquinamento atmosferico nonchè di altre fonti di potenziale pericolo per arginare il più possibile i danni boschivi.

Proseguimento dell'inventariazione dei boschi della Provincia di Bolzano; rilevamento di ulteriori parametri necessari per valutare lo stato del patrimonio boschivo (p.es. rilevamenti cartografici dell'habitat e della vegetazione ecc.).

Adozione di misure contro gli inconvenienti dei

[1] Vgl. Fußnote 12
vedi nota 12

bereits mancherorts für den Wald untragbaren Belastungen durch Wildschäden.

Maßnahmen

1. Naturnahe und standortgemäße Waldbehandlung, um die verschiedenen Waldfunktionen, wenn auch mit unterschiedlicher Gewichtung, zu gewährleisten.

2. Anlegung von Dauerbeobachtungsflächen (= charakteristische Standorte, an denen verschiedenartige Untersuchungen von speziellem Interesse durchgeführt werden können), um europaweit die Weiterentwicklung der Waldschäden nach einheitlichen Kriterien verfolgen zu können.

3. Fortlaufende Ausarbeitung und Fortführung der Wald- und Weidepläne.

4. Spezifische Schulung von Forstpersonals für Einsätze im Bereich der Zustandsbeurteilung der Wälder sowie für Überwachungsaufgaben im Bereich des Umweltschutzes.

5. Rodungen sind durch Ersatzaufforstungen im Mindestausmaß 1:1 zu kompensieren, mit Ausnahme der Rodungen für die Errichtung von technischen Infrastrukturen zur Energie- und Wasserversorgung sowie zur Abfall- und Abwasserbeseitigung.

6. Anpassung der Schadenwildbestände an die ökologischen Gegebenheiten des Standorts durch entsprechende Abschußpläne. Die Belastungen durch die Waldbetretung sind so zu lenken, daß das Gleichgewicht im Ökosystem erhalten bleibt.

2.2 Wasser

Problemlage

Die langfristige Sicherung der Wasserversorgung hat die Erstellung einer Wasserbilanz zur Voraussetzung. Wesentliche Grundlage für die Erstellung der Wasserbilanz ist die Beobachtung und genaue Analyse der Grundwasserbestände in den wichtigsten Tallagen. Um den Grundwasserstand zu halten bzw. nicht weiter abzusenken ist die Einführung einer Kreislaufwirtschaft insbesondere im industriellen Bereich unbedingt erforderlich.

Weitere Probleme stellen die Trinkwasserlei-

danni imputabili alla selvaggina, che in alcune zone hanno raggiunto livelli ormai insostenibili.

Misure

1. Trattamenti silvicolturali secondo criteri naturalistici ed in armonia con le caratteristiche stazionali, al fine di garantire tutte le varie funzioni del bosco, sia pure con priorità di caso in caso differenziata.

2. Istituzione di aree di osservazione permanenti (= punti caratteristici ove poter condurre diverse ricerche di particolare interesse), al fine di seguire l'evoluzione dei danni boschivi a livello europeo secondo criteri comuni.

3. Progressiva elaborazione e prosecuzione dei piani economici silvopastorali.

4. Addestramento specifico di personale forestale da impiegarsi nell'ambito della valutazione dello stato dei boschi ovvero dei compiti di sorveglianza nel settore ambientale.

5. Le superfici dissodate vanno compensate con rimboschimenti nel rapporto minimo di 1:1 con eccezione dei dissodamenti per la realizzazione di infrastrutture per l'approvvigionamento energetico ed idrico oppure per lo smaltimento dei rifiuti e delle acque reflue.

6. Adeguamento del carico di selvatici alle condizioni ecologiche delle stazioni mediante relativi piani di abbattimento. Il carico di calpestio in bosco deve essere gestito in modo tale da garantire l'equilibrio dell'ecosistema.

2.2 Acqua

Problemi

Al fine di garantire l'approvvigionamento idrico a lungo termine è assolutamente necessario predisporre un bilancio idrico. L'elaborazione di tale bilancio idrico ha come presupposto il monitoraggio e l'analisi accurata delle acque sotterranee nei fondovalle principali. Per mantenere il livello attuale delle acque sotterranee ovvero per non ridurlo ulteriormente è indispensabile introdurre il ricircolo delle acque, specialmente nell'industria.

Un ulteriore problema è rappresentato dal ca-

tungen, deren unbefriedigender Zustand sowie die teilweise mangelnde Güte des Trinkwassers dar.

Die Gewässerverschmutzung durch Abwassereinleitungen überschreitet an den meisten Flußabschnitten die gesetzlich festgelegten Gewässergüte-Ziele. Der Verschmutzungsgrad wird an zahlreichen Stellen durch fehlende bzw. zu geringe Restwassermengen noch erhöht.

Auch die Etsch bei der Hauptmeßstelle in Pfatten entspricht nicht den Qualitätsanforderungen im Hinblick auf die Nutzung des Etschwassers für die Trinkwasserversorgung flußabwärts und die Eutrophierung der oberen Adria.

Bei den Seen, insbesondere bei einigen Niederungsseen, ist die Eutrophierung infolge der Abwasserbelastung in einigen Fällen noch nicht bewältigt. Aus diesem Grunde ist sowohl eine fachgerechte Abwasserentsorgung bzw. die ordnungsgemäße Lagerung und Ausbringung von Dung und Jauche erforderlich.

Zielsetzungen

Das Wasser ist als eine entscheidende natürliche Lebensgrundlage vor jeder Art von Verunreinigung zu schützen, wobei seine biologische Selbstreinigungskraft zu unterstützen ist und die für die zukünftige Versorgung erforderlichen Wasservorräte sicherzustellen sind.

Die Wasserressourcen sind so zu bewirtschaften, daß der natürliche Wasserhaushalt nicht beeinträchtigt wird.

Der steigende Wasserverbrauch ist durch die Ergreifung entsprechender Sparmaßnahmen einzuschränken.

Verfügbarkeit und Nutzung des Wassers sowie Abgaben für den Wasserentzug sind bei wasserbaulichen Maßnahmen und bei der Bewirtschaftung öffentlicher Gewässer umfassend (ökologisch und ökonomisch) zu betrachten. Auch die Wasserkraftnutzung ist dabei im Rahmen der Gesamtwasserwirtschaft zu sehen und dieser anzupassen.

Maßnahmen

1. Vordringliche Erstellung einer umfassenden Wasserbilanz (Wasserdargebot und -nachfrage nach Nutzungsarten).

rente stato di manutenzione, nonché, in alcuni casi, dalla scarsa qualità delle acque potabili degli acquedotti.

L'inquinamento idrico dovuto alle immissioni di acque reflue supera in quasi tutti i fiumi i livelli qualitativi fissati per legge. In alcuni tratti il grado di inquinamento si innalza ulteriormente a causa dell'insufficiente quantità residua di acqua.

La qualità dell'Adige alla stazione di rilevamento di Vadena non risponde ai requisiti qualitativi richiesti per quanto concerne le esigenze di utilizzo a scopo potabile dell'acqua, e neppure in relazione all'eutrofizzazione dell'alto Adriatico.

Per quanto riguarda i laghi, specialmente quelli delle vallate, non è stato ancora risolto il problema dell'eutrofizzazione riconducibile ad immissioni di acque reflue. Bisognerà quindi provvedere non soltanto ad un corretto smaltimento delle acque reflue, ma anche ad un attento stoccaggio e utilizzo del liquame e del letame.

Obiettivi

L'acqua rappresenta una risorsa naturale di fondamentale importanza e ne va quindi scongiurata qualsiasi forma di contaminazione, favorendone al contempo i naturali processi di autodepurazione e garantendo le riserve d'acqua necessarie per l'approvvigionamento futuro.

Le fonti idriche vanno utilizzate in modo da non compromettere il bilancio idrico naturale.

Il crescente consumo di acqua verrà limitato adottando opportune misure di risparmio.

Sia la disponibilità e l'utilizzo dell'acqua che le tariffe per il consumo vanno considerate in tutti i loro aspetti ecologici ed economici nel caso di opere idrauliche e utilizzo di acque pubbliche. Anche l'impiego idroelettrico deve quindi avvenire nell'ambito di un quadro più ampio di gestione del patrimonio idrico, cui dovrà uniformarsi.

Misure

1. Sarà innanzitutto elaborato un bilancio idrico complessivo (offerta e domanda d'acqua per tipo di utilizzo).

2. Für die Sicherstellung der gegenwärtigen und zukünftigen Versorgung sind die Quell- und Grundwasservorkommen durch die Vervollständigung des Programms der Wasserschutzgebiete zu schützen.
3. Förderung von übergemeindlichen Wasserversorgungsanlagen und von Zusammenschlüssen kleinerer Versorgungsanlagen zu größeren funktionsfähigeren Einheiten.
4. Ausarbeitung von Vorsorgemaßnahmen um zu vermeiden, daß der Einsatz von Giftstoffen die Wasserqualität beeinträchtigt.
5. Durchführung von Vorsorgemaßnahmen, um zu vermeiden, daß die Düngung sowie Lagerung von Dung und Jauche und deren Ausbringung auf die Böden die Wasserqualität beeinträchtigen.
6. Errichtung von Bannzonen entlang der Gewässer, innerhalb welcher jede Tätigkeit untersagt ist, die die Wasserqualität beeinträchtigen könnte.
7. Wo die hydrogeologischen Eigenschaften es erlauben und der Verschmutzungsgrad die gesetzlich vorgesehenen Grenzwerte nicht überschreitet, ist Regenwasser grundsätzlich zu versickern bzw. zu speichern und z.B. für Bewässerungszwecke zu nutzen.
8. Förderung von technischen und organisatorischen Maßnahmen zur Reduzierung des Wasserverbrauchs.
9. Kühl- und Brauchwasser sind mittels Kreislaufführung zu nutzen, um den Verbrauch einzuschränken. Wird die Beseitigung dieser Wasser notwendig, ist grundsätzlich die Versickerung vorzusehen, sofern die hydrogeologischen Eigenschaften es erlauben und der Verschmutzungsgrad die gesetzlich vorgesehenen Grenzwerte nicht überschreitet. Bestehende Wassernutzungen sind an obgenannte Kriterien anzupassen. Die Kreislaufführung von Kühlwasser in Gewerbegebieten und die Ausrüstung aller öffentlichen Bauten mit Durchlaufbegrenzern für Wasserhähne ist zu fördern.

2.3 Luft

Problemlage

Wurden bisher die gesundheitsschädlichen Wirkungen von Luftschadstoffen bei starker

2. Per garantire l'approvvigionamento idrico attuale e futuro le sorgenti e le falde sotterranee vanno protette, completando il programma delle zone sottoposte a vincolo di tutela.
3. Vanno favoriti gli impianti sovracomunali di approvvigionamento idrico, nonché il raggruppamento di più impianti di approvvigionamento in unità più grandi e più efficienti.
4. Saranno elaborate misure preventive per evitare che l'utilizzo di sostanze velenose comprometta la qualità delle acque.
5. Saranno adottate misure preventive per evitare che la concimazione nonchè lo stoccaggio di liquame e letame e la loro dispersione nel suolo comprometta la qualità delle acque.
6. Saranno istituite zone di rispetto lungo i corsi d'acqua e in riva ai laghi, entro le quali sarà vietata ogni attività che possa compromettere la qualità delle acque.
7. Laddove la situazione idrogeologica lo consenta e il grado di inquinamento non superi i limiti massimi previsti dalla legge, sarà attuata la dispersione delle acque piovane nel sottosuolo oppure la loro raccolta, ad es. a fini irrigui.
8. Saranno favorite le misure tecniche ed organizzative volte a ridurre il consumo d'acqua.
9. Le acque di raffreddamento e industriali vanno utilizzate con ricircolo al fine di limitarne il consumo. Qualora sia necessario lo scarico di tali acque, in linea di principio è da prevedere la dispersione nel sottosuolo, laddove la situazione idrogeologica lo consenta e il grado di inquinamento non superi i limiti massimi consentiti dalla legge. Gli utilizzi esistenti devono essere adeguati ai criteri di cui sopra. Favorire la creazione di circuiti dell'acqua di raffreddamento in zone per insediamenti produttivi e la dotazione di tutti gli edifici pubblici di limitatori del flusso d'acqua.

2.3 Aria

Problemi

Se in passato si sono evidenziati soprattutto i danni arrecati alla salute da fattori inquinanti

geruchs- oder visueller Beeinträchtigug wie beispielsweise bei Smogepisoden deutlich, so rücken nun neben den klassischen Luftschadstoffen wie Staub, Schwefeldioxid und Stickstoffen immer mehr die organischen Luftschadstoffe wie etwa die Kohlenwasserstoffe in den Vordergrund des Interesses. Viele dieser Substanzen, die in den Ballungsgebieten und Industriezentren emittiert werden und weitab als Immissionen auftreten können, werden noch nicht regelmäßig gemessen oder sind noch überhaupt nicht meßbar. Sie ergeben zum Teil unbekannte Schadstoffverbindungen, die geruchs- und farblos auf die menschliche Gesundheit einwirken.

chiaramente visibili e percettibili a livello olfattivo, quali ad esempio lo smog, ora, accanto agli inquinanti "classici" come la polvere, il biossido di zolfo e il monossido di carbonio, si presta maggiore attenzione a quelli organici, come p. es. gli idrocarburi. Molte di queste sostanze, che vengono emesse nei centri industriali o nelle zone ad alta concentrazione e possono manifestarsi come immissioni in zone anche a grande distanza, attualmente non vengono rilevate in maniera regolare o, addirittura, non risultano nemmeno misurabili. Esse provocano la formazione di composti inodori e incolori, in parte ancora sconosciuti, nocivi per la nostra salute.

Beeinträchtigungen von Gesundheit und Wohlbefinden durch Immissionen lassen sich wissenschaftlich nachweisen (klinische Beobachtungen, epidemiologische Studien u.a.).

I danni alla salute e al benessere, imputabili alle emissioni, risultano scientificamente provati (osservazioni cliniche, studi epidemiologici ecc.).

Trotzdem erweisen sich viele Kausalbestimmungen im Bereich Schadstoff-Gesundheitszustand als problematisch, denn

Ciò nonostante si rivela problematico definire i molteplici rapporti causali che intercorrono tra sostanze nocive e condizioni di salute, poiché

- es fehlen noch Vergleichsmöglichkeiten gerade bei Krankheitsbildern, die erst nach langjährigen Einwirkungen auftreten,
- auch bei relativ gesicherten Bewertungen häufig vorkommender Schadstoffe noch eine Vielzahl zusätzlicher Faktoren mitspielt, die ebenfalls auf die Gesundheit einwirken.

- mancano tuttora dati comparativi proprio per quei quadri clinici che si manifestano dopo anni di esposizione alle sostanze inquinanti;
- anche nelle valutazioni cosiddette sicure compiute su sostanze tossiche abbastanza comuni concorrono numerosi altri fattori che si ripercuotono sulla salute.

Dennoch ist festzuhalten, daß die Ermittlung von Schadstoffen in der Luft so eindrucksvoll belegt ist, daß Zusammenhänge mit entsprechenden gesundheitlichen Konsequenzen außer Frage stehen. Seit Jahren stehen chronische unspezifische Atemwegs- und Lungenerkrankungen, die mit Luftschadstoffen in Zusammenhang gebracht werden, an der Spitze der Krankheitsstatistiken in industrialisierten Ländern.

E' comunque da tenere presente che il rilevamento di sostanze tossiche nell'aria è documentato in modo tale da rendere inconfutabili le loro conseguenze sullo stato di salute. Da anni le patologie croniche delle vie respiratorie e dei bronchi, che sono appunto imputabili alle sostanze tossiche presenti nell'aria, risultano infatti in testa alle statistiche delle malattie nei paesi industrializzati.

Obwohl bezüglich Luftqualität in Südtirol während des vergangenen Jahrzehnts deutliche Verbesserungen erreicht werden konnten, ist diese insgesamt gesehen noch nicht zufriedenstellend.

Benché, per quanto riguarda la qualità dell'aria nell'Alto Adige, siano stati fatti notevoli progressi nell'ultimo decennio, nel complesso il risultato non è ancora soddisfacente.

Die derzeitigen Hauptquellen für die Luftverschmutzung sind:

Le attuali fonti principali di inquinamento atmosferico sono:

- der Kraftfahrzeugverkehr;
- die Feuerungsanlagen (Heizwerke und privater Hausbrand);

- il traffico veicolare
- gli impianti termici (impianti di riscaldamento di grosse e piccole dimensioni)

- Industrie und Gewerbe.

Auch der Flugverkehr trägt zur Luftverschmutzung bei.

Zielsetzungen

Die Luftqualität ist zu verbessern.

Fortlaufende Verringerung der Emissionen gemäß dem aktuellen Stand der Technik.

Verwirklichung des Vorsorgeprinzips.

Dem Problem der Stickoxid- und Kohlenwasserstoffemissionen sind verstärkte Aufmerksamkeit und Anstrengungen zu widmen, da sich die bereits getroffenen Maßnahmen aufgrund des steigenden Verkehrsaufkommens als unzureichend erweisen.

Maßnahmen

1. Konsequente Anwendung und Einhaltung der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und Überarbeitung der bestehenden Vorschriften (Vereinfachung der Begutachtungs- und Genehmigungsverfahren, verstärkte Überwachungstätigkeit, Verbesserung des Beratungsdienstes) sowie Anpassung der derzeitigen Grenzwerte an die Luftqualitätskriterien der EG.

2. Das bestehende lufthygienische Meßnetz ist mit diskontinuierlichen Verfahren zu ergänzen, wobei die Erfassung von Luftschadstoffen, die in letzter Zeit zunehmend an Bedeutung gewonnen haben, erweitert wird (z.B. Photooxidantien, Einzelkohlenwasser- und Chlorkohlenwasserstoffe). Daneben sind auch mögliche Auswirkungen der Schadstoffbelastung auf Mensch, Tier, Vegetation und auch Sachgüter zu erfassen und verfolgen (z.B. mittels Waldschadenserhebungen, Bioindikatoren, usw.), um rechtzeitig erforderliche Abhilfemaßnahmen ergreifen zu können.

3. Förderung von Technologien, die Schadstoffemmissionen wesentlich vermindern bzw. vermeiden.

4. Die Bereitstellung von schadstoffreien bzw. -armen Energieträgern für Industrie, Haushalt und Kraftfahrzeugverkehr ist zu fördern (Förderung der Umstellung auf die regenerativen Energieträger Sonne, Wind, Holz und andere Biomassen bzw. von Öl auf

- le attività produttive.

All'inquinamento atmosferico contribuisce, inoltre, anche il traffico aereo.

Obiettivi

La qualità dell'aria dovrà essere migliorata.

Le emissioni vanno ridotte costantemente avvalendosi delle tecnologie disponibili.

Dovrà trovare attuazione il principio di prevenzione.

Maggiore attenzione e impegno andranno posti in merito al problema delle emissioni di ossido di azoto e idrocarburi, in quanto le misure già adottate si rivelano insufficienti per l'aumento continuo del traffico veicolare.

Misure

1. Si provvederà ad applicare e osservare le disposizioni di legge in merito ed a revisionare la normativa vigente (snellimento delle procedure di esame e di approvazione, intensificazione dell'attività di controllo, miglioramento del servizio di consulenza), nonchè ad adeguare gli attuali valori limite ai criteri di qualità dell'aria in vigore nella CE.

2. La rete di rilevamento esistente va integrata con l'introduzione di procedimenti di rilevamento discontinuo, allargando maggiormente i rilevamenti delle sostanze inquinanti che negli ultimi tempi hanno acquisito ulteriore importanza (p. es. gli agenti della fotodissociazione, gli idrocarburi e gli idrocarburi clorici). Saranno misurati e studiati i possibili effetti dell'inquinamento atmosferico sulle persone e sugli animali, sulle piante e anche su diversi materiali (ad es. mediante rilevamento dei danni boschivi, indicatori biologici ecc.) in modo tale da poter intervenire tempestivamente.

3. Saranno promosse le tecnologie in grado di ridurre considerevolmente o eliminare l'emissione di inquinanti.

4. Sará promossa la realizzazione di fonti di energia pulita o poco inquinante sia in ambito industriale e domestico che per quanto riguarda il traffico (promozione della conversione a fonti rinnovabili come sole, vento, legno e altre biomasse, ossia dagli

Gas).

5. Die Verminderung des Energieverbrauchs durch Wärmeschutz und Wärmerückgewinnung sowie eine rationelle und sparsame Energieumsetzung sind verstärkt zu fördern.

6. Zur Verringerung des Schadstoffausstoßes beim Kraftfahrzeugverkehr sollen insbesondere in Verdichtungsräumen technische, organisatorische und planerische Maßnahmen ausgebaut werden.

7. Es ist notwendig, alle geeigneten Vorsorgemaßnahmen zu treffen, um die besten Umwelt- und Sicherheitsbedingungen am Arbeitsplatz zu gewährleisten, mit besonderer Berücksichtigung des Lärmschutzes und des Schutzes vor schädlichen Emissionen.

8. Ergreifung von geeigneten Maßnahmen zur Überwachung und Sanierung der Anlagen in Gewerbe und Industrie, die nicht dem neuesten Stand der Technik entsprechen.

2.4 Lärm

Problemlage

Die häufigsten Lärmquellen, welche eine als unangenehm oder störend wirkende Beschallung verursachen, sind:

- Kraftfahrzeugslärm, er nimmt nach wie vor unter den Lärmverursachern die Spitzenposition ein;
- die durch verstärkte Technisierung lauter wrdende Bautätigkeit;
- Industrie und Gewerbe, deren Lärmbelästigung in Störungen für den Nachbarschaftsbereich und in Störungen am Arbeitsplatz zu unterteilen ist;
- Schienenverkehrslärm;
- Fluglärm;
- Haushalts- und Gartengeräte und
- Freizeitaktivitäten.

Der Lärm nimmt unter den Umweltbelastungen, weil unmittelbar verspürbar, eine Spitzenposition ein und kann ein breites Spektrum gesundheitlicher Schäden verursachen, welche von Überreizungen des Nervensystems über psy-

olii combustibili al gas).

5. Va maggiormente promossa la riduzione del consumo energetico mediante isolamento termico e recupero del calore, nonché un più razionale e attento utilizzo energetico.

6. E' opportuno potenziare misure tecnologiche, organizzative e progettuali volte alla riduzione dell'inquinamento atmosferico provocato dal traffico veicolare, soprattutto nelle zone ad alta concentrazione abitativa.

7. E' necessario adottare tutte le precauzioni atte a garantire le migliori condizioni ambientali e di sicurezza sul posto di lavoro, con particolare riguardo all'inquinamento acustico e alle emissioni nocive.

8. Saranno adottate idonee misure di controllo e risanamento degli impianti industriali che non corrispondono agli standards tecnologici attuali.

2.4 Rumore

Problemi

Le fonti più comuni di inquinamento acustico sono le seguenti:

- il traffico veicolare, che continua a occupare il primo posto;
- i lavori edili, sempre più rumorosi per via della tecnicizzazione in costante aumento;
- le industrie e le aziende, ove l'inquinamento acustico va distinto a seconda che si ripercuota sulla zona circostante oppure si manifesti direttamente sul posto di lavoro;
- il rumore del traffico su rotaia;
- il rumore degli aerei;
- il rumore degli elettrodomestici e degli attrezzi per il giardinaggio;
- le attività del tempo libero.

Il rumore occupa una posizione di primo piano fra tutti i vari tipi di inquinamento, per il fatto che è immediatamente percepibile, e che molteplici sono i danni che può arrecare alla salute, dall'iperstimolazione del sistema nervoso

chische Störungen bis hin zu Gehörschäden reichen.

Zielsetzungen

Grundsätzlich ist der Verkehrslärm verstärkt einzuschränken.

Der generellen Lärmentwicklung, die aufgrund der steigenden Technisierung unserer Arbeits- und Umwelt ständig zunimmt, ist durch die Festlegung von Lärmemissionsgrenzen und durch Erlaß entsprechender Vorschriften und Schutzmaßnahmen mehr Aufmerksamkeit zu widmen.

Ein weiteres Anwachsen der Lärmbelastung, insbesondere durch Straßen- und Schienenverkehr, ist in Wohn-, Erholungs- und Fremdenverkehrsgebieten zu verhindern. Das bestehende Geräuschniveau ist vor allem in den genannten Gebieten zu vermindern.

Die Lärmbelastung durch Flugverkehr ist auf ein Minimum zu verringern.

Bei der Siedlungsentwicklung sind die Belange des Lärmschutzes zu beachten.

Maßnahmen

1. Vorrangig sind alle Möglichkeiten des Schallschutzes an den Lärmquellen, insbesonders bei gewerblichen Anlagen, bei Bauarbeiten und bei lärmintensiven Freizeitbeschäftigungen, aber auch im Straßen- und Luftverkehr, auszuschöpfen.

2. Außenlandungen zu touristischen Zwecken, insbesonders von Hubschraubern, sind zu verbieten. Der Gebrauch von motorbetriebenen Sportfluggeräten ist gesetzlich zu regeln, insbesondere sind die Motordrachenflüge zu verbieten.

3. Im Rahmen der Raum- und Verkehrsplanung ist Schutzmaßnahmen gegen Verkehrs- und Schienenlärm Rechnung zu tragen. Wenn es die Verkehrsentwicklung nicht zuläßt, die in den Bestimmungen und Richtlinien des Transportplanes festgelegten Emissionsrichtwerte einzuhalten, sind durch den Verursacher entsprechende ausreichende Schutzmaßnahmen zu ergreifen.

4. Bei erwiesener Lärmbelastung in Wohn-

vegetativo ai disturbi psichici sino ai danni all'udito.

Obiettivi

In linea di massima, il rumore derivante dal traffico va maggiormente limitato.

E' necessario prestare maggiore attenzione all'evoluzione dell'inquinamento acustico nel suo complesso, in continuo aumento per la crescente tecnicizzazione sia del lavoro che dell'ambiente in cui viviamo in generale, fissando valori limite di emissione ed emanando le relative norme e misure di tutela.

Nelle zone residenziali, nelle zone ricreative e nelle aree turistiche si dovrà evitare un ulteriore aumento dei disagi provocati dall'inquinamento acustico, riconducibile soprattutto al traffico su strada e su rotaia. I livelli attuali dovranno essere abbassati soprattutto nelle predette zone.

L'inquinamento acustico derivante dal traffico aereo deve essere ridotto al minimo.

Lo sviluppo urbanistico dei centri abitati dovrà tenere in debita considerazione la necessità della protezione contro il rumore.

Misure

1. Innanzitutto si dovranno adottare le varie possibilità di isolamento acustico già alla fonte del rumore, soprattutto negli impianti industriali, nell'edilizia, in caso di attività del tempo libero particolarmente rumorose, ma anche con riguardo al traffico stradale ed aereo.

2. Gli atterraggi a fini turistici, soprattutto di elicotteri, al di fuori dagli appositi impianti vanno proibiti. L'utilizzo di velivoli sportivi a motore va inoltre regolato con apposita legge. In particolare vanno vietati i voli dei deltaplani motorizzati.

3. Nell'ambito dell'urbanistica e nella programmazione del traffico si dovrà tener conto di misure di tutela contro il rumore derivante dal traffico su strada e su rotaia. Qualora l'aumento del traffico non consenta di rispettare i valori limite di emissione stabiliti dalle disposizioni e dai criteri del piano dei trasporti, sarà il responsabile della fonte di inquinamento acustico a dover applicare direttamente misure di tutela adeguate.

4. In caso di comprovato inquinamento a-

bauzonen über einem gesetzlich zu bestimmenden Grenzwert sind Förderungen für die Anbringung von Lärmschutzbauten zu gewähren.

5. Schutzgebiete des Natur- und Landschaftsschutzes und Erholungsgebiete, sind von jeder Form der Lärmbelastung freizuhalten. Der Gebrauch von geländegängigen Motorfahrzeugen zu touristischen oder sportlichen Zwecken ist außerhalb von Straßen mit öffentlichem Verkehr zu verbieten.

2.5 Boden

Problemlage

Durch die verschiedenen Nutzungsansprüche des Menschen konkurrieren die ökologisch-biologischen Bodenfunktionen (Produktions-, Ausgleichs- und biogenetische Funktion) mit den technisch-industriellen (Infrastruktur- und Rohstofffunktion). So werden etwa durch einseitige Beanspruchung der Produktions- und Infrastrukturfunktion die Ausgleichs- und biogenetische Funktion beeinträchtigt oder nachhaltig gestört. Als Verursacher gelten dabei nicht nur Industrie, Landwirtschaft, Siedlungs- und Verkehrswesen, sondern auch die vorherrschende Produktionsweise überhaupt, da die Immissionen aus der Luft die Böden bis in große Entfernungen von den Emissionquellen betreffen. Ein zentrales Problem stellt auch der hohe und weiterhin steigende Flächenverbrauch pro Kopf der Bevölkerung dar. Als Ursachen hierfür sind die Wohnflächenansprüche, die Bauformen im wirtschaftlichen Bereich sowie die Bodenversiegelung durch Erschließungen und infrastrukturelle Vorhaben zu nennen.

Zielsetzungen

Die Beanspruchung des Bodens für infrastrukturelle Einrichtungen, für die Rohstoffgewinnung des technisch-industriellen Fertigungsprozesses, für die land- und forstwirtschaftliche Produktion und für die Rohstoffgewinnung zu energetischen Zwecken darf nicht zu Lasten der Produktions-, Ausgleichs- und biogenetischen Funktion des Bodens gehen.

Maßnahmen

Nachfolgend sind nur jene Maßnahmen des Bodenschutzes angeführt, welche nicht spezifisch den Bereichen Natur- und Landschafts-

custico in zone residenziali oltre un valore limite da definirsi per legge, si concederanno agevolazioni per l'attuazione di interventi antirumore.

5. Vanno tutelate da ogni forma di inquinamento acustico sia le zone sottoposte a vincolo ambientale e paesaggistico che quelle destinate prevalentemente a scopi ricreativi. L'utilizzo di veicoli a motore fuoristrada a fini turistici o sportivi è da vietarsi al di fuori delle strade destinate a traffico pubblico.

2.5 Suolo

Problemi

Le diverse esigenze di utilizzo generano una sorta di concorrenza tra le funzioni ecologico-biologiche del suolo (funzione produttiva, equilibratrice e biogenetica) e quelle di ordine tecnico-industriale (funzione di infrastruttura e di materia prima). Il ruolo equilibratore e biogenetico viene così ad esempio danneggiato e alterato a lungo termine da uno sfruttamento unilaterale delle funzioni produttive e infrastrutturali. Le cause sono da ricondursi non solo alle industrie, all'agricoltura, agli insediamenti umani e al traffico a livello locale, ma anche e soprattutto ai metodi di produzione più diffusi, dato che le immissioni presenti nell'aria penetrano nel suolo anche a grande distanza dalle fonti delle stesse. Un altro grave problema è rappresentato dal forte consumo pro capite di territorio da parte della popolazione - consumo peraltro in costante aumento - e riconducibile alla richiesta di superficie abitabile, alle costruzioni del settore commerciale e alla cementificazione del suolo attraverso collegamenti viari e interventi infrastrutturali.

Obiettivi

L'utilizzo del suolo per la costruzione di infrastrutture, per l'estrazione di materie prime da impiegare nel processo di produzione tecnico-industriale, per la produzione agricola e forestale, nonché per lo sfruttamento di fonti energetiche non può e non deve avvenire a discapito della funzione produttiva, equilibratrice e biogenetica del suolo.

Misure

Si elencano qui di seguito solamente le misure di tutela del suolo che non rientrano specificatamente negli ambiti Natura e tutela del pae-

schutz, Wald, Luft, Abfall- und Wasserentsorgung, Siedlungswesen, Wirtschaft und Verkehr zuzuordnen sind.

1. Erarbeitung eines umfassenden Bodenschutzkonzeptes.
2. Förderung der Obst-, Wein- und Bergbauernberatung im Hinblick auf gezielte sparsame Düngung und dadurch auf optimale Nährstoffversorgung der Pflanzen zwecks geringstmöglicher Belastung des Bodens.
3. Nach Durchführung entsprechender Untersuchungen sind längs des Straßennetzes eigene Maßnahmen zum Schutz der angrenzenden Böden und Kulturen vor schädlichen Emissionen mittels Hecken und Sträuchern zu ergreifen.
4. Fortsetzung und Ausweitung der erforderlichen Bodenuntersuchungen durch die zuständigen Einrichtungen, insbesondere im Hinblick auf die Stickstoffauswaschung.
5. Verstärkte Förderung des Seilkraneinsatzes als Ergänzung zum Forstwegebau und um eine umweltschonende Holzbringung zu ermöglichen.
6. Sanierung der durch die Anlegung von Skianlagen und -pisten entstandenen kritischen Rodungsflächen (Erhebung, Schwerpunktermittlung, Erstellung und Durchführung eines Sanierungsplans).

2.6 Radioaktivität

Problemlage

Während seit dem Reaktorunfall von Tschernobyl die Meßwerte zunehmend kleiner werden, wächst der Umfang der Kontrollen, die auf dem Gebiet der Radioaktivitätsüberwachung in ganz Italien durchgeführt wurden. Viele Maßnahmen, die nach dem Reaktorunfall 1986 beschlossen wurden, können nun nach einer Phase der organisatorischen Vorbereitung in die Tat umgesetzt werden. Jede Region bzw. jede Autonome Provinz Italiens bekommt ein eigenes Radioaktivitätsmeßlabor und dieses wird mit den entsprechenden Geräten ausgestattet, die bereits zum Teil eingetroffen sind. Um eine gesamtstaatliche Koordination der Meßtätigkeit gewährleisten zu können, wurde ein Überwachungsplan ausgearbeitet, der vor-

saggio, Bosco, Aria, Smaltimento dei rifiuti e delle acque reflue, Insediamenti abitativi, Economia e Viabilità.

1. Sarà elaborato un piano organico per la tutela del suolo.
2. Sarà potenziata la consulenza a frutticoltori, viticoltori e agricoltori di montagna, per arrivare a un utilizzo mirato e parsimonioso della concimazione e, di conseguenza, ad un apporto ottimale di sostanze nutritive alle piante per la massima tutela del suolo.
3. Una volta completate le relative analisi, lungo la rete viaria saranno adottate apposite misure destinate a proteggere dalle emissioni nocive terreni e colture confinanti con le strade attraverso siepi e cespugli.
4. Le strutture competenti proseguiranno e potenzieranno le opportune analisi del suolo, soprattutto per quanto concerne il dilavamento dell'azoto.
5. Sarà potenziato il trasporto funicolare ad integrazione della costruzione di strade forestali e per consentire un trasporto del legname che non influisca negativamente sulle caratteristiche ambientali.
6. Si provvederà al risanamento delle aree dissodate per la costruzione di impianti e piste da sci (rilevamento, individuazione dei punti critici, elaborazione di un piano di risanamento).

2.6 Radioattività

Problemi

Dall'incidente al reattore nucleare di Chernobyl, i valori misurati continuano a calare, mentre aumenta l'ampiezza dei controlli eseguiti nel campo della sorveglianza della radioattività su tutto il territorio italiano. Molti dei provvedimenti decisi in seguito all'incidente del reattore nel 1986 sono stati messi in atto solo dopo una fase organizzativa preparatoria. Ogni regione italiana e ogni provincia autonoma viene dotata di una propria stazione di rilevamento della radioattività corredata delle adeguate apparecchiature, in parte già consegnate. Per assicurare un coordinamento delle attività di misurazione a livello statale è stato elaborato un piano di controllo che prevede la supervisione permanente della qualità delle misurazioni

sieht, daß die Güte der Messungen in Zusammenarbeit mit dem Istituto Superiore alla Sanità und der ENEA/DISP laufend überwacht werden. In Südtirol obliegt die Radioaktivitätskontrolle dem Amt für Physikalische Chemie des Chemischen Landeslabors.

Aufgrund dieser vielschichtigen Kontrollen, die auch in Zusammenarbeit mit anderen Meßlabors, wie z.B. der Versuchsstelle für Strahlenschutz und Kerntechnik der Universität Innsbruck durchgeführt werden, sind die Fälle von radioaktiver Verseuchung eindeutig festzustellen. In der Zeit nach Tschernobyl konnte in Südtirol bisher keine weitere außerordentliche Erhöhung des Strahlenpegels oder eine Zunahme der künstlichen Radioaktivität in sämtlichen untersuchten Proben (über 9.000 seit Mai 1986) festgestellt werden.

Zielsetzungen

Ausreichende Kontroll- und Überwachungstätigkeit, um bei einer allfälligen Erhöhung des Strahlenpegels rechtzeitig die erforderlichen Vorkehrungen zum Schutze der Bevölkerung ergreifen zu können.

Maßnahmen

1. Fortsetzung der laufenden Kontrollen, und zwar
   a) Dauernde Überwachung des Strahlenpegels im Freien;
   b) Regelmäßige Kontrolle der Radioaktivität in den Niederschlägen (xx Falloutmessung);
   c) Stichprobenartige Kontrolle der Lebensmittel, insbesondere der Milch;
   d) Überwachung des natürlichen Radioaktivitätspegels.
2. Ausarbeitung von Operationsplänen für Krisenfälle.

in collaborazione con l'Istituto Superiore della Sanità e l'ENEA/DISP. In Alto Adige il controllo della radioattività è affidato all'ufficio di Chimica Fisica del Laboratorio Chimico Provinciale.

Sulla base di questi controlli a vari livelli effettuati anche in collaborazione con altri laboratori, come ad esempio il Laboratorio Sperimentale per la Protezione dalle Radiazioni e di Tecnica Atomica dell'Università di Innsbruck, è senz'altro possibile individuare esattamente tutti i casi di contaminazione radioattiva. Nel periodo seguente l'incidente di Chernobyl non sono stati rilevati particolari innalzamenti del livello delle radiazioni, e neppure un aumento della radioattività artificiale nei vari campioni analizzati (oltre 9000 dal maggio 1986).

Obiettivi

Un'adeguata attività di controllo e di vigilanza per poter provvedere tempestivamente alle necessarie misure di tutela della popolazione in caso di un eventuale aumento del livello di radioattività.

Misure

1. Si proseguiranno i controlli correnti, in particolare
   a) controllo continuo del livello delle radiazioni all'aperto;
   b) controllo regolare della radioattività presente nelle precipitazioni atmosferiche (misurazione del fall out);
   c) controllo su campioni di generi alimentari, con particolare riguardo al latte;
   d) controllo dei livelli di radioattività naturale;
3. Saranno elaborati piani operativi per i casi di emergenza.

3. Siedlungsentwicklung und Wohnbau

Problemlage

A. Siedlungsentwicklung

Die Siedlungsentwicklung wird weiterhin vom Erfordernis des sparsamen Umgangs mit dem äußerst knappen Siedlungsraum bestimmt. Die Ausrichtung der Siedlungspolitik auf die Hauptziele

- Sanierung bzw. Wiedergewinnung der bestehenden Ortskerne,
- Siedlungserweiterung nur bei Nachweis des Bedarfs der einheimischen Bevölkerung,
- Vermeidung jeglicher Streusiedlung

hat die bestehende Siedlungsstruktur der Gemeindehauptorte und der Fraktionen bestätigt und, soweit möglich, verbessert, aber auch größere Fehlplanungen vermieden. Dadurch konnte der Baulandverbrauch in den 80er Jahren wesentlich verringert werden. Das Bewußtsein und Verständnis der Gemeinden und Bevölkerung für mehr Wohnqualität ist merklich gestiegen und maximale unterschiedliche Siedlungsdichten von in städtischen und in ländlichen Siedlungen finden zunehmend mehr Akzeptanz.

Drohende Fehlentwicklungen ergeben sich als Folgen des sozio-ökonomischen Wandels und der Verdichtung in den Alpentälern.

In bestimmten Alpentälern, und dies trifft auch für Südtirol zu, sind bereits Bevölkerungsdichten erreicht, die mit jenen der traditionellen Ballungsgebiete des Flachlandes vergleichbar sind.

Die Verstädterung hat seit Beginn des Industriezeitalters vor allem in verkehrs- und rohstoffgünstigen Gebieten stattgefunden: heute suchen die modernen Menschen der industrialisierten Gesellschaft hingegen solche Gegenden auf, die eine gute Lebensqualität anbieten.

Der Alpenraum stellt fast das Ideal eines modernen Ballungsraumes dar, da sich die Arbeitsstätten und Wohngebiete in unmittelbarer Nähe von Erholungsgebieten befinden.

Aufgrund der Entwicklung, die in den Alpen charakteristisch für die Nachkriegszeit ist, könnte man sich ohne weiteres ein Zukunftsbild des Alpenraumes vorstellen, das aus einem netzartigen, ununterbrochenen Verdichtungsraum in den Talböden besteht: hier entstehen Siedlungen, Industrieanlagen und wachsen in einem orographisch bedingten

3. Sviluppo degli insediamenti ed edilizia abitativa

Problemi

A. Sviluppo degli insediamenti

Sullo sviluppo degli insediamenti continua ad influire la necessità di economizzare il ristretto spazio disponibile. Gli obiettivi generali di

- risanamento o recupero dei centri storici,
- ampliamento dei centri abitati solo in presenza di precise esigenze dei residenti,
- divieto di insediamenti sparsi,

hanno confermato la struttura dei centri esistenti nei comuni e nelle frazioni, migliorandola ove possibile, e consentendo di evitare gravi errori di pianificazione. L'utilizzo di aree edificabili è andato così sensibilmente riducendosi nel corso degli anni ottanta. La consapevolezza e la sensibilità dei comuni e della popolazione in merito alla qualità abitativa sono fortemente aumentate, per cui una densità edilizia massima differenziata nei centri urbani e nelle zone rurali trova sempre maggiori consensi.

Il mutare delle condizioni sociali ed economiche e la progressiva concentrazione abitativa nelle valli alpine minacciano tuttavia di avere come esito sviluppi non conformi agli obiettivi enunciati.

In talune valli alpine, anche in Alto Adige, è stata raggiunta una densità di popolazione analoga a quella degli agglomerati tradizionali delle zone di pianura.

Soprattutto nelle zone ricche di materie prime e favorite dalla prossimità alle vie di comunicazione, l'urbanizzazione ha avuto inizio già nella prima fase dell'era industriale. Oggi invece, l'uomo moderno della società industrializzata va alla ricerca di luoghi che gli garantiscano un'elevata qualità di vita.

L'arco alpino rappresenta quasi un modello ideale di agglomerati moderni, in quanto sia i luoghi di residenza che i posti di lavoro risultano molto vicini alle zone ricreative.

Considerando le caratteristiche precipue dello sviluppo dell'area alpina nel dopoguerra, è senza dubbio plausibile prefigurarsi per il futuro dei fondovalle con un'area di concentrazione costituita da una rete ininterrotta di centri abitati e impianti industriali costituenti un sistema urbano lineare delimitato dalle situazioni orografiche preesistenti.

Raster zu linearen Stadtsystemen zusammen.

Welche Auswirkungen hat nun die bisherige bauliche Entwicklung auf die Siedlungsqualität der Talböden des Alpenraumes mit sich gebracht?

Viele Alpenländer haben heute schon Siedlungsdichten, Verkehrsdichten, Lärmbelästigungen, Luftverschmutzungen, Gewässerverschmutzungen, Grundpreise, Mietpreise, Verluste an Bau- und Landschaftsgestalt, Infrastrukturnöte und Überfremdungen erreicht, die den großen Verdichtungsräumen des Flachlandes kaum nachstehen. Der Alpenraum könnte in Zukunft noch stärker vom Exodus aus den Ballungsräumen des Flachlandes belastet werden.

Aus der oben beschriebenen, schwierig gewordenen Situation erwächst die Aufgabe, Probleme der zunehmenden Verdichtung des Alpenraumes zu steuern.

B. Wohnbau

Die Wohnbaupolitik, die in unserer Provinz in den ersten zwei Jahrzehnten der neuen Auto- nomie beachtlichen Erfolg verbuchen konnte, wird auch in Zukunft von dem Bemühen ge- tragen sein müssen, den Wohnbaubedarf unserer Familien zu decken. Dabei sind allerdings auch die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes stärker mitzuberücksichtigen. Von den verschie- denen im Artikel 2 des Wohnbaureformgesetzes erwähnten Einsatzarten ist besonderes Augenmerk auf die drei wichtigsten zu richten: Wohnungen des Institutes für geförderten Wohnbau, Bau und Kauf der Erstwohnung (Kleinsparerförderung) und Wiedergewinnung.

Die Bauprogramme des Institutes für geförderten Wohnbau werden in Bozen derzeit zu langsam verwirklicht, woraus sich für die Familien mit geringerem Einkommen ein schwerer Schaden ergibt.

Das Ausmaß der Förderungen, welches gemäß der gegenwärtigen Gesetzeslage für die Wiedergewinnung von Wohnungen zum Eigenbedarf besteht, kann als ausreichend bezeichnet werden. Dennoch werden - trotz der Beiträge, die die Provinz für die sogenannte konventionierte Wiedergewinnung gewährt - zahlreiche Gebäude, in denen sich Wohnungen befinden, die wiedergewonnen werden könnten, nicht saniert.

Zielsetzungen

A. Siedlungsentwicklung

Wegen der Beschränktheit des verfügbaren Raumes und aus Gründen der Erhaltung ausreichender zusammenhängender landwirtschaftlicher Nutzflä-

Quali sono state, dunque, le conseguenze dello sviluppo edilizio sulla qualità degli insediamenti nei fondovalle dell'arco alpino?

La densità della popolazione, l'intensità del traffico, l'inquinamento acustico, atmosferico e dei corsi d'acqua, i prezzi dei terreni e degli affitti, gli effetti negativi sul paesaggio naturale ed urbano, la carenza di infrastrutture e l'inforestierimento generalizzato, in molte regioni dell'arco alpino hanno raggiunto livelli in tutto e per tutto simili a quelli dei grandi agglomerati urbani nelle pianure. Inoltre, l'arco alpino potrebbe subire in futuro anche l'impatto derivante dall'esodo dai centri delle pianure.

Alla luce di una situazione che va facendosi sempre più difficile nasce quindi l'esigenza di ricercare una soluzione ai problemi della crescente concentrazione urbana nell'arco alpino.

B. Edilizia abitativa

La politica abitativa, che nei primi due decenni del Nuovo Statuto di Autonomia ha registrato un notevole successo, sarà finalizzata anche in futuro al soddisfacimento del fabbisogno abitativo delle famiglie. A tale proposito sarà opportuno porre maggiore attenzione anche alle istanze provenienti dal mercato del lavoro. Fra le varie misure contemplate dall'articolo 2 della legge di riforma dell'edilizia abitativa, le tre seguenti possono essere considerate come le più rilevanti: gli alloggi dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata, la costruzione e l'acquisto della prima casa (agevolazioni per piccoli risparmiatori) e il recupero abitativo.

La realizzazione dei programmi edilizi dell'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata nella città di Bolzano procede tuttavia troppo a rilento, con gravi disagi per le famiglie meno abbienti.

La portata delle agevolazioni concesse in base alla normativa vigente per il ricupero di alloggi ad uso proprio può essere considerata soddisfacente. Nonostante i mezzi finanziari messi a disposizione dalla Provincia per il cosiddetto recupero convenzionato, numerosi edifici con alloggi da recuperare non sono stati perlatro ancora utilizzati.

Obiettivi

A. Sviluppo degli insediamenti

La presenza di un territorio disponibile limitato e la necessità di conservare aree coltivabili sufficienti e contigue rendono necessario mantenere l'attuale

chen ist die bereits bestehende dezentralisierte Verdichtung von Wohn- und Arbeitsstätten in Siedlungseinheiten unterschiedlicher Größe und Funktion zu erhalten. Eine weitere Zersiedelung ist zu vermeiden.

Der Bau von Zweitwohnungen und Ferienhäuser muß weitestgehend eingeschränkt werden.

Die Siedlungsentwicklung hat im Hinblick auf eine wirtschaftliche und umweltfreundliche Versorgung und Entsorgung und unter Abstimmung mit der bereits vorhandenen Infrastruktur und ihren weiteren Ausbaumöglichkeiten zu erolgen.

Die Entwicklung der Siedlungen ist dabei so zu steuern, daß nach Möglichkeit keine Maßnahmen zum Schutz von Naturgefahren und -ereignissen erforderlich sind. Die Siedlungsentwicklung hat die kulturellen Eigenarten der bestehenden Siedlungsstruktur gebührend zu berücksichtigen.

Es sind keine neuen Wohnbauzonen in unmittelbarer Nähe bestimmter Emissionsquellen wie Straßen, Autobahn, Schiene od. Quellen von Gefahr wie Depots explosiver Stoffe usw. auszuweisen.

Die Schaffung neuer Erweiterungszonen ist zu vermeiden, solange die Möglichkeit besteht, die noch verfügbaren Flächen in bereits bestehenden Erweiterungszonen auch durch Enteignung zu nutzen und ungenutzten Baubestand, nach vorheriger Beurteilung der Wirtschaftlichkeit und der Machbarkeit, wiederzugewinnen[2].

Die Sanierung von Altbauten ist vorrangig zu fördern und das entsprechende Verfahren zu vereinfachen. Auch das Institut für den geförderten Wohnbau soll in die Lage versetzt werden, Wohnungen für Private zu sanieren, wobei die Kosten dafür zum Teil oder zur Gänze durch die Miete zu kompensieren sind. Eine optimale Durchmischung zwischen Wohn- und Arbeitszonen soll Berufsverkehr vermeiden.

Neubauflächen sind nach Möglichkeit in Anbindung an geeignete Siedlungseinheiten auszuweisen. In Betracht kommen insbesondere bestehende Siedlungseinheiten, die über die erforderlichen primären Infrastrukturen bereits verfügen. Zur Förderung von kurz-, mittel- und langfristiger Mobilität der Arbeitnehmer ist ein ausreichendes Angebot an Standardmietwohnungen vorzusehen.

Das quantitative Siedlungswachstum ist auf den

concentrazione dislocata sul territorio delle abitazioni e dei luoghi di lavoro all'interno di unità urbanistiche di diversa dimensione e funzione. Va quindi evitata un'ulteriore edificazione sparsa.

Dev'essere limitata al massimo la costruzione di seconde case e case vacanza.

Lo sviluppo degli insediamenti dovrà avvenire secondo criteri economici ed ecologici di approvvigionamento e smaltimento, in conformità con le infrastrutture esistenti e le relative ulteriori possibilità di ampliamento.

Lo sviluppo degli insediamenti va diretto in modo da non richiedere ove possibile opere di protezione contro pericoli e calamità naturali. Lo sviluppo degli insediamenti dovrà porre particolare attenzione alle specificità culturali della struttura urbanistica esistente.

Nelle immediate vicinanze di determinate fonti di emissione come strade, autostrade, ferrovie, ovvero fonti di pericolo come depositi di esplosivi ecc., non andranno previste nuove zone residenziali.

Non si dovrà ricorrere alla creazione di nuove zone di espansione finchè esiste la possibilità di utilizzare anche mediante esproprio aree ancora disponibili nell'ambito di zone di espansione già esistenti e recuperare il patrimonio edilizio inutilizzato, previe opportune valutazioni economiche e di fattibilità.[2]

Il risanamento di vecchi edifici e la semplificazione delle relative procedure costituiscono un obiettivo primario. Anche l'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata deve essere messo in grado di risanare alloggi per privati; i relativi costi dovranno essere compensati parzialmente o integralmente con gli affitti. Combinando in maniera ottimale zone residenziali e zone destinate alle attività lavorative si intende evitare il traffico dovuto agli spostamenti da e per il posto di lavoro.

Le nuove zone residenziali vanno previste ove possibile contigue ad insediamenti preesistenti idonei. Si prenderanno in considerazione soprattutto gli insediamenti esistenti che già dispongono delle necessarie infrastrutture primarie. Al fine di incrementare la mobilità a breve, medio e lungo termine dei lavoratori va garantita un'adeguata offerta di appartamenti standard in locazione.

La crescita quantitativa degli insediamenti dovrà

[2] Unter den verfügbaren Flächen versteht man auch diejenigen, in welchen die ursprünglich in den Bauleitplänen der Gemeinden vorgesehene Zweckbestimmung begründetermaßen nicht verwirklicht werden kann

Tra le aree disponibili rientrano anche quelle dove non è stato possibile realizzare l'originaria destinazione del piano urbanisico comunale.

Bedarf der örtlichen Bevölkerung, deren Ansprüche auf menschwürdige Wohnverhältnisse und auf gesicherte Arbeitsplätze auszurichten.

Gewachsene Ortskerne sind in ihrer Substanz als vielfältiger Lebensbereich zu erhalten und wo notwendig zu sanieren. Das umfaßt neben der Pflege und Gestaltung der Ortsbilder auch die Nutzung von leerstehenden Gebäuden.

Bei der Sanierung von gewachsenen Ortskernen sind die nötigen Maßnahmen für die Verkehrsberuhigung, den Ausbau von Fußgängerzonen und die Schaffung von Spiel- und Wohnstraßen durchzuführen.

Nicht mehr genutzte und verfallene Bauten sind durch ihre Sanierung einer urbanistisch zu regelnden Nutzung zuzuführen oder, wenn sie nicht mehr nutzbar und soweit sie nicht denkmalschutzwürdig sind oder nicht unter den Ensembleschutz fallen, abzubrechen.

Zentrale Orte sind Schwerpunkte des sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Lebens und damit Mittelpunkte von Gebieten mit starken Wechselbeziehungen zwischen dem zentralen Ort und seinem Umland (Verflechtungsbereich). Sie sind so zu verteilen, daß öffentliche und private Versorgungs- und Dienstleistungseinrichtungen unterschiedlicher Stufe der gesamten Bevölkerung in zumutbarer Entfernung zur Verfügung stehen und ein für diese Einrichtungen angemessener Verflechtungsbereich gewährleistet ist.

Folgende Gemeinden werden als zentrale Orte bestimmt[3]:

essere programmata secondo il fabbisogno della popolazione locale, l'esigenza di condizioni abitative decorose e posti di lavoro sicuri.

I centri storici vanno conservati e, dove necessario, risanati, mantenendone le caratteristiche di autenticità e varietà e provvedendo, oltre che alla loro tutela e configurazione, anche all'utilizzo degli edifici vuoti.

In sede di risanamento dei centri storici dovranno essere attuate le necessarie misure per la limitazione del traffico, l'estensione di zone pedonali e la realizzazione di strade interne ai quartieri residenziali idonee per il gioco e la ricreazione.

Le costruzioni obsolete e non più utilizzate dovranno essere risanate e quindi destinate a usi da disciplinarsi urbanisticamente o, qualora non risultino più utilizzabili né soggette al vincolo della tutela dei monumenti o non comprensibili nel principio della "tutela degli insiemi", demolite.

Le località centrali sono il fulcro della vita sociale, culturale ed economica, e quindi centri di aree caratterizzate da intensi interscambi tra la località centrale stessa e il territorio circostante (ambito di integrazione). Esse dovranno essere distribuite in modo tale da garantire all'intera popolazione un facile accesso, a vari livelli, alle strutture di approvvigionamento e di servizio pubbliche e private, assicurando al contempo a queste ultime un adeguato ambito di integrazione.

Vengono considerati località centrali[3] i seguenti comuni:

Hauptzentrum:	Verflechtungsbereich:	Capoluogo provinciale:	Ambito di integrazione:
Bozen (Sitz der Sanitätseinheit)	Andrian, Branzoll, Deutschnofen, Eppan, Jenesien, Kaltern, Karneid, Kastelruht, Leifers, Nals, Mölten, Pfatten, Ritten, Sarntal, Terlan, Tiers, Völs, Welschnofen	Bolzano (sede della U.S.L.)	Andriano, Bronzolo, Nova Ponente, Appiano, S.Genesio, Caldaro, Cornedo, Castelrotto, Laives, Nalles, Meltina, Vadena, Renon, Sarentino, Terlano, Tires, Fiè, Nova Levante
Zentrale Orte:		località centrali:	
Meran (Sitz der Sanitätseinheit)	Algund, Burgstall, Gargazon, Hafling, Kuens, Marling, Partschins, Riffian, Schenna, Tirol, Vöran	Merano (sede della U.S.L.)	Lagundo, Postal, Gargazzone, Avelengo, Caines, Marlengo, Parcines, Rifiano, Scena, Tirolo, Verano
Brixen (Sitz der Sanitätseinheit)	Lüsen, Natz-Schabs, Mühlbach, Rodeneck, Vahrn,	Bressanone (sede della U.S.L.)	Luson, Naz Sciaves, Rio Pusteria, Rodengo, Varna
Bruneck (Sitz der Sanitätseinheit)	Gais, Kiens, Olang, Percha, Pfalzen, Rasen-Antholz,	Brunico (sede della U.S.L.)	Gais, Chienes, Valdaora, Perca, Falzes, Rasun Anterselva, S.Lorenzo, Terento, Vandoies

[3] Vgl. Karte Nr. 9
vedi tavola n.9

	St.Lorenzen, Terenten, Vintl		
Mals	Glurns, Graun, Prad, Schluderns, Stilfs, Taufers i.Münstertal	Malles	Glorenza, Curon Venosta, Prato allo Stelvio, Sluderno, Stelvio, Tubre
Schlanders	Kastelbell-Tschars, Laas, Latsch, Martell	Silandro	Castelbello-Ciardes, Lasa, Laces, Martello
Naturns	Schnals, Plaus	Naturno	Senales, Plaus
Lana	Laurein, Proveis, St.Felix- U.l. Frau im Walde, St.Pankraz, Tsens, Tscherms, Ulten	Lana	Lauregno, Proves, S.Felice, S.Pancrazio, Tesimo,Cermes, Ultimo
St.Leonhard i.Pass.	Moos, St.Martin i. Pass.	S.Leonardo i.P.	Moso, S.Martino i.P.
Neumarkt	Aldein, Altrei, Auer, Kurtatsch, Kurtinig, Margreid, Montan, Salurn, Tramin, Truden	Egna	Aldino, Anterivo, Ora, Cortaccia, Cortina, Magrè, Montagna, Salorno, Termeno, Trodena
St.Ulrich	St.Christina,Wolkenstein	Ortisei	S.Cristina, Selva
Klausen	Barbian, Feldthurns, Lajen, Villanders, Villnöß, Waidbruck	Chiusa	Barbiano, Velturno, Laion, Villandro, Funes, Ponte Gardena
Sterzing	Brenner, Franzensfeste, Freienfeld, Pfitsch, Ratschings	Vipiteno	Brennero, Fortezza, Campo di Trens, Val di Vizze, Racines
Welsberg	Gsies, Prags	Monguelfo	Casies, Braies
Innichen	Niederdorf, Sexten, Toblach	San Candido	Villabassa, Sesto, Dobbiaco
Sand in Taufers	Ahrntal, Mühlwald, Prettau	Campo Tures	Valle Aurina, Selva dei Molini, Predoi
Abtei	Corvara, Enneberg,St.Martin i.T.,Wengen	Badia	Corvara, Marebbe, S.Martino in Badia, La Valle

Innerhalb großer Siedlungsbereiche sind aus ökologischen, sozialen und ästhetischen Gründen Grünflächen zu erhalten oder zu planen.

Der Landverbrauch durch Siedlungstätigkeit ist durch Einsatz flächensparender Siedlungsformen gering zu halten.

Die Errichtung von unterirdischen Anlagen (wie Magazine, Autoabstellplätze, Sportanlagen, Kraftwerke, Entsorgungsanlagen usw.) sowie mehrstöckiger Zweckbauten für öffentliche und private Nutzung ist durch die Landesregierung zu fördern.

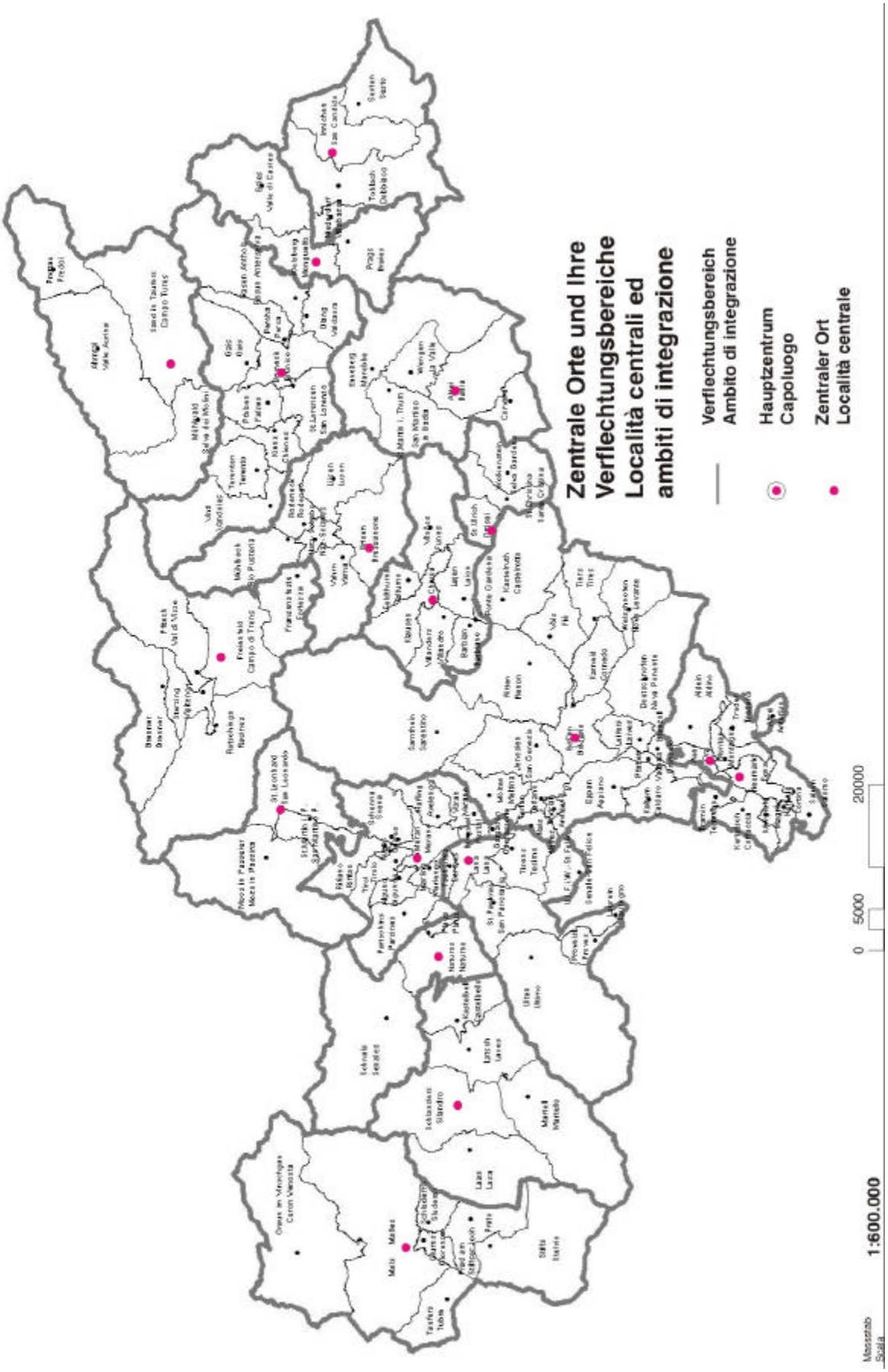
Die Siedlungstätigkeit hat die Erfordernisse eines sparsamen und umweltfreundlichen Energieverbrauchs besonders zu berücksichtigen.

All'interno dei grandi insediamenti si dovranno conservare o progettare aree verdi, per motivi di ordine ecologico, sociale ed estetico.

L'utilizzo di aree a fini insediativi deve essere contenuto mediante la realizzazione di tipologie edilizie che richiedano una minore estensione di terreno.

La Giunta provinciale dovrà incoraggiare la costruzione di strutture sotterranee (magazzini, parcheggi, impianti sportivi, centrali elettriche, impianti di smaltimento ecc.) e di edifici a più piani per uso sia pubblico che privato.

Le attività insediative dovranno conformarsi ad un fabbisogno energetico contenuto e non pregiudizievole per l'ambiente.



Karte Nr. 9 Tavola n° 9

B. Wohnbau

- Mietwohnungen des Institutes für geförderten Wohnbau:

  1. Errichtung von neuen Wohnungen durch das Institut für geförderten Wohnbau.

  2. Vermehrtes Angebot von Mietwohnungen durch das Institut durch langfristige Anmietung von Wohnungen auch im Wege der Mietsanierung.

- Kauf und Bau der Erstwohnung:

  3. Gemäß Art. 47 der Verfassung "begünstigt die Republik die Nutzbarmachung des Sparkapitals des Volkes für Eigentumswohnungen".Die Provinz wird demnach ihre Wohnbauförderungspolitik zugunsten von Familien, die in der Provinz ihren Wohnsitz haben, fortführen. Die laufende Zulassung und der Rotationsfonds sind beizubehalten. Es ist jedoch notwendig, in das System des geförderten Wohnbaus einige grundlegende Neuerungen einzubauen. Dies nicht nur, um die Ausgaben im Hauhalt der Provinz besser planen zu können, sondern auch um eine gerechtere Verteilung der verfügbaren Mittel zu gewährleisten.

- Wiedergewinnung vorhandener Bausubstanz:

  4. Um die Wiedergewinnung der vorhandenen Bausubstanz voranzutreiben, ist es nötig, weiterhin ausreichende finanzielle Anreize für die Gebäudeeigentümer zu schaffen, wobei das Rückkehrrecht der früheren Mieter zu sichern ist. Außerdem ist es unerläßlich, die Wiedergewinnungspflicht für unbewohnte oder verlassene Gebäude vorzusehen, sofern sie sich in Zonen mit Wiedergewinnungsplan befinden.

B. Edilizia abitativa

- Alloggi dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata in locazione:

  1. Costruzione di nuovi alloggi da parte dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata.

  2. Aumento dell'offerta di alloggi da parte dell'IPEAA mediante l'affitto a lungo termine di appartamenti anche in corso di risanamento.

- Acquisto e costruzione della prima casa:

  3. In base all'articolo 47 della Costituzione italiana, la Repubblica "favorisce l'accesso del risparmio popolare alla proprietà dell'abitazione". La Provincia di Bolzano continuerà, quindi, nella sua politica di agevolazione edilizia favorendo l'acquisto o la costruzione della prima casa da parte di famiglie residenti in Alto Adige. L'ammissione corrente ed il fondo di rotazione devono rimanere in essere. Il sistema dell'edilizia agevolata necessita però di alcuni interventi di riforma di fondamentale importanza, non soltanto per una migliore programmazione della relativa spesa all'interno del bilancio provinciale, ma anche per aumentare l'equità nella distribuzione.

- Recupero del patrimonio edilizio esistente:

  4. Per incrementare il recupero della cubatura edilizia esistente è necessario creare adeguati incentivi economici per i proprietari. Continua ad essere inoltre indispensabile prevedere l'obbligo del recupero per case disabitate o abbandonate e in zone dotate di un piano di recupero, garantendo agli inquilini originari il diritto a rioccupare le loro abitazioni.

Maßnahmen

A. Siedlungsentwicklung

1. Um in allen Landesteilen gleichwertige Lebens- und Arbeitsbedingungen zu erhalten und zu schaffen, sind die zentralen Orte so verteilt, daß die verschiedenen öffentlichen und privaten Versorgungseinrichtungen der gesamten Bevölkerung in zumutbarer Entfernung zur Verfügung stehen und ein für diese Einrichtungen angemessener Verflechtungsbereich gewährleistet ist.

2. Die zentralen Orte sind so zu entwickeln und

Misure

A. Sviluppo degli insediamenti

1. Per mantenere e creare condizioni di vita e di lavoro omogenee in tutte le parti della provincia, le località centrali sono collocate in modo tale da garantire a tutti gli abitanti un facile accesso ai vari servizi pubblici e privati, assicurando al contempo a tali servizi un ambito di integrazione sufficientemente ampio.

2. Le località centrali saranno sviluppate ed in-

zu fördern, daß sie ihre jeweiligen Versorgungsaufgaben erfüllen können. Sie sind mit den erforderlichen Einrichtungen auszustatten, um die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bedürfnisse der Bevölkerung mit Gütern und Dienstleistungen zu befriedigen.

Die Versorgungsaufgaben eines zentralen Ortes können auch von Nachbargemeinden innerhalb des Verflechtungsbereiches übernommen werden, wenn ihre räumliche Nähe oder die gegebene Aufgabenteilung dies erfordert und die leistungsfähige zentralörtliche Versorgung der Bevölkerung nicht erschwert wird.

Verkehrsinfrastruktur und Verkehrsbedienung im Verflechtungsbereich zentraler Orte sind so zu gestalten, daß die zentralen Orte für die Bevölkerung des gesamten Ver-flechtungsbereiches leicht erreichbar sind.

Raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen in benachbarten zentralen Orten sowie innerhalb des Verflechtungsbereichs zentraler Orte sind in bezug auf Standort, Größe und Einzugsgebiet miteinander abzustimmen.

Die gewerbliche Entwicklung in den zentralen Orten ist nach Maßgabe der Verfügbarkeit an geeigneten Flächen, der entsprechenden Infrastrukturen und an verfügbaren einheimischen Arbeitskräften zu überprüfen.

centivate in modo tale da poter adempiere alla loro funzione di servizio. Esse dovranno essere dotate delle strutture necessarie a soddisfare le esigenze economiche, sociali e culturali della popolazione dell'ambito di integrazione in termini di beni e servizi.

Le funzioni di servizio di una località centrale possono essere assunte anche dai Comuni limitrofi all'interno dell'ambito di integrazione, qualora la loro vicinanza o la distribuzione delle funzioni esistente lo richieda e ciò non pregiudichi comunque un efficiente approvvigionamento della popolazione a livello centrale.

Le infrastrutture viarie e di trasporto all'interno dell'ambito di integrazione dovranno consentire una facile accessibilità della località centrale per tutta la popolazione dell'ambito di integrazione stesso.

E' necessario che la pianificazione e le relative misure di rilevanza urbanistica nelle località centrali limitrofe e negli ambiti di integrazione delle località centrali vengano fra loro coordinate in riferimento a collocazione, estensione e area di utenza.

Lo sviluppo produttivo nelle località centrali va valutato a seconda della disponibilità di aree adeguate, delle relative infrastrutture e della disponibilità di lavoratori locali.

2.bis Zum Schutz gewachsener Siedlungen ist ein Ortsbildschutzgesetz zu erlassen.

2.bis A tutela degli insediamenti caratteristici occorre emanare una legge sulla tutela degli insiemi architettonici.

3. Um den Inhalt der Planungsinstrumente und die Rechtssicherheit der Aussagen derselben zu verbessern, ist umgehend eine Planzeichenverordnung und eine Baunutzungsverordnung zu erlassen.

3. Per migliorare il contenuto degli strumenti di pianificazione nonchè la certezza di diritto delle indicazioni contenute negli stessi è da emanare con urgenza un regolamento riguardante la legenda degli strumenti di pianificazione, nonchè un regolamento riguardante i criteri di utilizzo degli edifici.

4. Bozen übt die Funktion eines Hauptortes auf Landesebene aus und ist daher der Sitz für öffentliche und private Verwaltungs- und Führungstätigkeiten: dies hat eine physische und beschäftigungsmäßige Ausdehnung des Verwaltungssektors, eine Überlastung in Verkehr und anderen Funktionen, eine vom öffentlichen Sektor bewirkte Entwicklung des Tertiärbereiches, starkes Pendlerwesen usw. mit sich gebracht, wie es für die "Hauptstädte" auch geringerer Größenordnung typisch ist.

Der Sitz einer Reihe von zentralverwaltungsmäßigen Diensten in der Landeshauptstadt, wie die Landesverwaltung, das Institut für ge-

4. Bolzano svolge in ambito provinciale la funzione di capoluogo ed é come tale sede di attività amministrative e direzionali sia pubbliche che private: ció ha comportato un'estensione del settore amministrativ***o*** sia in senso fisico che occupazionale, una congestione a livello di traffico e altre funzioni, uno sviluppo del terziario indotto dal settore pubblico, un consistente pendolarismo, ecc. ecc., tutti fenomeni tipici delle "capitali", anche se di dimensioni ridotte.

La qualifica di centro direzionale e produttivo della provincia, di terminale di collegamento tra la struttura produttiva della provincia e l'ester-

förderten Wohnbau, das Landeskrankenhaus, die Handelskammer, der Regierungskommissariat, Steuerkommissionen, Gerichts- und Finanzämter, Messe, ANAS, Postdirektion, ENEL, SIP, Militärstrukturen, Banken usw. bedingt die Funktion Bozens als Führungs- und Produktionszentrum des Landes, als Knotenpunkt zwischen der Produktionsstruktur des Landes und dem Ausland und zwischen den Zentren im Norden (Österreich und Deutschland) und Süden (Venetien, Lombardei und Emilien)

no, tra i centri del Nord (Austria e Germania) e del Sud (Veneto, Lombardia ed Emilia), é determinata dalla presenza nel capoluogo provinciale di una serie di servizi direzionali-amministrativi quali l'Amministrazione provinciale, l'Ipeaa, l'Ospedale Provinciale, la Camera di Commercio, il Commissariato del Governo, le Commissioni Tributarie, gli Uffici Giudiziari e Finanziari, l'Ente Fiera, l'ANAS, la Direzione delle Poste, l'ENEL, la SIP, le Forze Armate, le Banche ecc. ecc.

Diese Funktion ist zu klären und zu rationalisieren: ein in der Vergangenheit gewaltsam industrialisiertes Bozen ist zunehmend durch ein führungs- und produktionsstarkes Bozen zu ersetzen, welches das Landesgefüge unterstützt und wirtschaftlich-kulturelle Verbindungsfunktionen zwischen den Großräumen Bayerns, Tirols und der Poebene, auf der Grundlage neuer Technologien erfüllt.

Tale immagine dovrà assumere contorni più chiari e razionali: a una Bolzano del passato forzatamente industrializzata dovrà subentrare sempre di piú una Bolzano che punti sugli aspetti gestionali e produttivi, non piú estranea bensì supporto alla realtà provinciale, con funzione di cerniera economico-culturale, al passo con le nuove tecnologie, tra le aree della Baviera, del Tirolo e della Padania.

Diese neue Funktion wird in den nächsten Jahren einige Großprojekte außerhalb des derzeitigen städtischen Gefüges hervorbringen: Krankenhauszone, neue Erweiterungszonen, Umgestaltung der "alten" Industriezone, Ansiedlung neuer Tätigkeiten in Bozen Süd und Übersiedlung der Messe, Koordinierung mit dem außerstädtischen Verkehr, Wiederverwendung der aufgelassenen Militärareale, Umgestaltung des Eisenbahngebietes, naturnahe Gestaltung der Eisackuferstreifen werden die Stadt des Jahres 2000 kennzeichnen.

Questo nuovo ruolo produrrà nei prossimi anni alcuni grandi progetti, collocati all'esterno dell'attuale tessuto urbano. Zona ospedaliera, nuove zone di espansione, ristrutturazione della "vecchia zona industriale", insediamento di nuove attività a Bolzano sud e trasferimento della Fiera, coordinamento con la viabilità e mobilità extraurbana, riutilizzo delle aree militari dismesse, ristrutturazione dell'area ferroviaria, creazione di fasce naturali nelle aree lungo l'Isarco: tutte queste realtà caratterizzeranno la città del 2000.

Aufgrund der Bedeutung für die Stadt, aber auch für die Provinz insgesamt, ist eine projekt- und verwaltungsmäßige Koordinierung zwischen der Autonomen Provinz und der Gemeinde Bozen notwendig.

In considerazione dell'importanza che esso assume per la città ma anche per la provincia nel suo complesso, si provvederà ad un coordinamento progettuale ed amministrativo tra Provincia Autonoma e Comune di Bolzano.

Zwischen Gemeinde, Land und betroffenen Staatsbehörden sind, in den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen, Vereinbarungen zur koordinierten Entwicklung der Dienste und zu einer vernünftigen Ansiedlung der jeweiligen Sitze im städtischen Bereich anzustreben.

Tra Comune, Provincia e uffici statali interessati dovrà addivenirsi, secondo le rispettive competenze, ad opportune intese per uno sviluppo coordinato dei servizi e per un insediamento corretto delle rispettive sedi nell'ambito del tessuto urbano.

Nach dem Abbau der wirtschaftlichen und sozialen Vorrangstellung gegenüber dem restlichen Landesgebiet, ist die Gegensätzlichkeit zwischen Bozen und der Periferie und die Ausgrenzung der Stadt durch die Nachbargemeinden weiter abzubauen: die Stadt soll Zentrums des friedlichen Zusammenlebens und kultureller Mittelpunkt aller Sprachgruppen werden. Unter den konkreten Vorhaben, welche bald-

Una volta superata l'egemonia economica e sociale nei confronti del restante territorio provinciale, la contrapposizione tra Bolzano e tale territorio e l'isolamento della città rispetto ai comuni limitrofi dovranno ridursi ulteriormente: la città deve assumere la funzione di polo di convivenza civile e di centro culturale di tutti i gruppi linguistici. Fra le opere concrete da realizzarsi entro tempi brevi allo scopo di raggiun-

möglichst zu verwirklichten sind, um obige Ziele zu erreichen, seien hier folgende erwähnt: das Theater am Verdiplatz, das im Ex-Kino Augusteum geplante Auditorium, die Landesbibliothek für die italienische Sprachgruppe, die Errichtung der Europäischen Akademie, Schulzentren, die Erweiterung des Museums für Moderne Kunst, das Museum für Archäologie, der Bau des neuen Eisstadions mit Mehrzwecknutzung und der Sportzone Pfarrhof, das Kongreßzentrum und der Autosilo.

Die Planung für den Bereich der Stadt Bozen hat immer mehr auf die Wechselbeziehungen mit den Nachbargemeinden Rücksicht zu nehmen: insbesondere ist die Frage der Entwicklung dieser Gemeinden zu Siedlungsgürteln der Landeshauptstadt zu überprüfen, unter Berücksichtigung der sich daraus ergebenden Pendlerproblematik (Arbeiter und Studenten an Ober- und Berufsschulen in Bozen).

Im Bereich des Verkehrs- und Transportwesens sind innerhalb kurzer Zeit einige Infrastrukturen von übergemeindlicher Wichtigkeit zu verwirklichen oder fertigzustellen, darunter die Staatsstraße Bozen-Meran, die Eisackuferstraße, die neue Staatsstraße Bozen-Branzoll; die öffentlichen Transportdienste mit den Nachbargemeinden sind zu verbessern und periphere Parkplätze für den Stadtbereich von Bozen zu verwirklichen.

Weiters ist die Trasse des "By-Pass" der Brennereisenbahnlinie in Bozen zu bestimmen und mit der bestehenden Bahnlinie zu verbinden: dies führt zur Umgestaltung des Bahnhofareals in Bozen und zu dessen allfälliger Nutzung für andere Zwecke.

Damit die Stadt Bozen dieser neuen Funktion gerecht werden kann, sind besondere Maßnahmen finanzieller Natur unerläßlich.

gere tali obiettivi vanno menzionati il teatro di piazza Verdi, l'auditorium previsto nell'edificio dell'ex cinema Augusteo, la biblioteca provinciale per il gruppo linguistico italiano, l'istituzione dell'Accademia europea, centri scolastici, l'ampliamento del Museo d'Arte Moderna, il museo archeologico, la realizzazione della nuova struttura polifunzionale del Palaghiaccio e della zona sportiva Maso della Pieve, il centro congressi e l'autosilo.

La pianificazione nel territorio di Bolzano dovrà tener conto sempre di piú delle interrelazioni con i Comuni limitrofi: in particolare, si dovrà prendere in esame il problema della trasformazione di questi comuni in cinture residenziali del capoluogo, con i relativi problemi di pendolarismo sia di lavoratori che di studenti iscritti presso le scuole superiori e professionali concentrate a Bolzano.

Nel settore della viabilità e dei trasporti si dovranno realizzare o completare entro tempi brevi alcune infrastrutture d'importanza sovracomunale, quali la SS Bolzano-Merano, la strada di attraversamento di Bolzano lungo l'argine orografico sinistro dell'Isarco, la nuova SS Bolzano-Bronzolo; si dovranno inoltre migliorare i servizi di trasporto pubblico con i Comuni limitrofi e creare dei parcheggi periferici per l'area urbana di Bolzano.

Si dovrà definire inoltre il tracciato del by-pass di Bolzano della nuova linea ferroviaria del Brennero ed integrarla con la linea esistente: ció comporterà anche una ristrutturazione dell'area della stazione ferroviaria di Bolzano e una sua eventuale destinazione a funzioni diverse.

Perché la città di Bolzano possa assolvere veramente a questo ruolo così definito si renderanno necessari particolari interventi di carattere finanziario.

B. Urbanistische Standards für die Bauleitplanung

Bei der Erstellung oder Überarbeitung der Bauleitpläne der Gemeinden wird dem Bedarf der einheimischen Bevölkerung für einen Zeitraum von 10 Jahren Rechnung getragen, wobei bei der Berechnung des Wohnraumbedarfs auch die Anzahl und Zusammensetzung der Haushalte (z.B. Senioren, Behinderte, Singles) berücksichtigt wird.

Als Grundlage für die Berechnung des jedem Einwohner zustehenden Wohnbedarfes in den Wohnbauzonen werden 100 m³ der gesamten Baumasse außer Boden festgelegt, wobei 80% der aus-

B. Standards urbanistici per i piani urbanistici

In fase di elaborazione o revisione dei piani urbanistici comunali si dovrà tener conto del fabbisogno della popolazione locale per un periodo di 10 anni considerando, per il calcolo della cubatura necessaria, anche il numero e la composizione delle famiglie (p.e. anziani, portatori di handicap e singles).

Ai fini del calcolo del volume stabilito per ogni abitante in zone residenziali si assumono 100 m³ di cubatura totale fuori terra, di cui l'80% è da destinarsi esclusivamente ad uso abitativo.

schließlichen Wohnnutzung zuzuordnen sind.

Die Planungsrichtwerte für die Ausweisung von Flächen für öffentliche Einrichtungen sind Richtwerte, die im Rahmen der Bauleitplanung über- oder unterschritten werden können. Bei Über- oder Unterschreiten von mehr als 30% ist im Ratsbeschluß die Begründung zu liefern und der Landesregierung steht bei Überprüfung die Sachkontrolle zu. Abweichungen bis zu 30% bleiben, sind nicht der Sachkontrolle unterworfen.

1. Öffentliche Einrichtungen von Gemeindeinteresse

Auf die prognostizierte Anzahl der ansässigen Einwohner im Zeitraum von 10 Jahren werden folgende Planungsrichtwerte für die Ausweisung von Flächen für öffentliche Einrichtungen festgelegt:

Gli standards per la destinazione di aree destinate alle attrezzature collettive sono valori orientativi che possono essere superati per difetto o per eccesso nel corso della pianificazione. In caso di scostamenti, per eccesso o per difetto, nella misura superiore al 30%, nella relativa delibera del consiglio comunale dovranno esserne elencati i motivi; alla Giunta provinciale spetta il controllo di merito. Scostamenti fino al 30% non sottostanno al controllo di merito.

1. Attrezzature collettive di interesse comunale

In base al numero di abitanti residenti previsto per un periodo di dieci anni vengono fissati i seguenti standards per la pianificazione di aree da destinare alle attrezzature collettive:

Tabelle 44: Planungsrichtwerte für die Ausweisung von Flächen für öffentliche Einrichtungen
Tabella 44: standards per la pianificazione di aree destinate alle attrezzature collettive

Öffentliche Einrichtungen				Urbanistische Standards
	Hauptzentrum	zentrale Orte	Übrige Gemeinden	
a. Kindergärten und Schulen	5,5 m²/E	5,0 m²/E	4,0 m²/E	a. asili nido e scuole
b. Einrichtungen von allgemeinem Belang: Einrichtungen für den Kultus, für kulturelle und soziale Tätigkeiten, für Vorsorge- und Ge sundheitsdienste, für die Verwaltung und für öffentliche Dienste (Post, Telefon) sowie andere	3,0 m²/E	2,5 m²/E	2,0 m²/E	b. costruzioni e impianti di interesse generale: edifici religiosi, edifici per le attività culturali e sociali, per i servizi sanitari e di assistenza, per l'amministrazione e per i servizi pubblici (Poste e Telegrafi, SIP) ed altri
c. Öffentliche Grünflächen	2,5 m²/E	2,5 m²/E	2,5 m²/E	c. verde pubblico
d. Kinderspielplätze[4]	3,0 m²/E	3,0 m²/E	3,0 m²/E	d. campi gioco[4]
e. Öffentliche Parkplätze (wenn möglich in mehreren Ebenen)	3,0 m²/E	2,5 m²/E	2,5 m²/E	e. posti di parcheggio pubblici (possibilmente su vari piani)
f. Sportanlagen	3,5 m²/E	3,5 m²/E	3,5 m²/E[5/]	f. impianti sportivi
Insgesamt	20,5 m²/E	19,0 m²/E	17,5 m²/E	totale
	Bolzano	località centrali	altri comuni	
attrezzature collettive				standards urbanistici

[4] In den Durchführungsplänen für Erweiterungszonen gemäß Landesgesetz vom 20.August 1972, Nr.15, i.g.F., die eine Kubatur von wenigstens 20.000 Kubikmeter vorsehen, müssen zusätzliche 20% der nicht von Gebäuden bedeckten Fläche Kinderspielplätzen vorbehalten werden (Art.22 des D.LH vom 21.07.1981, Nr.26).

Nei piani di attuazione per le zone di espansione come da Legge Provinciale del 20 agosto 1972, n. 15 e successive modifiche, che prevedono una cubatura di 20.000 metri cubi, un ulteriore 20% della superficie non coperta deve essere destinata a parchi giochi per bambini (art. 22 del DPG del 21.07.1981, n°26).

[5] E = Einwohner und Touristen, welche ermittelt werden, indem die Nächtigungsziffer durch 200 dividiert wird

abitanti e turisti calcolati in base ai pernottamenti divisi per 200

Quelle: Angaben des Landesamtes für Raumordnungsplanung - Fonte: dati dell'Ufficio piano territoriale provinciale

Sofern der Bedarf nachgewiesen wird, sind für historische Ortskerne, sowie Gemeinden mit hoher touristischer Nächtigungszahl, mit einer hohen Einpendlerzahl oder ausgeprägtem Tagestourismus zusätzliche Parkmöglichkeiten am Siedlungsrand vorzusehen.

2. Nettosiedlungsdichten[6]

1. Die Nettosiedlungsdichte hat in neuen Wohnbauzonen der Städte 3,5 m³/m² nicht zu überschreiten; in den übrigen Gemeinden hat diese Dichte 2,5 m³/m² nicht zu überschreiten. Die Mindestnettosiedlungsdichte hat 1,3 m³/m² nicht zu unterschreiten.
2. Bei der Siedlungsplanung sind verdichtete Siedlungsformen mit geringer Gebäudehöhe anzustreben. In den bestehenden Siedlungsbereichen mit hoher Baudichte (über 3,5 m³/m²) ist jede weitere Verbauung zu vermeiden.

3. Sportanlagen von Landesinteresse

Die Verteilung der Sportanlagen von Landesinteresse und der übergemeindlichen Sportanlagen wird durch einen eigenen "Landessportstättenleitplan" als Fachplan geregelt[7]. Die nötigen Flächen werden nicht in die Berechnung der Standards für die Bauleitplanung einbezogen.

C. Wohnbau

1. Maßnahme zu Zielsetzung Nr.1

- Die Ursache für die Verzögerung in der Verwirklichung der Bauprogramme des Wohnbauinstitutes ist oft im Mangel an Baugründen zu sehen. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, die gegenwärtige Gesetzgebung dahingehend abzuändern, daß die Gemeinden innerhalb eines vom Gesetz zu bestimmenden zwingenden Termins die Baugründe zuweisen müssen. Erfolgt die Zuweisung, welche mit einer allfälligen Änderung des Bauleitplanes der Gemeinde einhergehen kann, nicht innerhalb des vorgeschriebenen Termins, können die erforderlichen verwaltungsrechtlichen Maß-

Per i centri storici nonchè per i comuni con un alto livello di pernottamenti turistici, con un'alta percentuale di pendolari che vi lavorano o con un forte turismo giornaliero vanno previste, in caso di comprovato fabbisogno, ulteriori possibilità di parcheggio nella periferia.

2. Densità residenziali nette[6]

1. Nelle nuove zone residenziali delle città la densità residenziale non deve superare i 3,5 m³/m¨; negli altri comuni la densità territoriale non dovrà superare i 2,5 m³/m¨. La densità residenziale netta minima non potrà essere inferiore a 1,3 m³/m¨.
2. In sede di pianificazione degli insediamenti residenziali sono preferibili tipologie ad alta densità, ma limitate in altezza. Per le zone esistenti con un'alta densità edilizia (superiore ai 3,5 m³/m¨) é da evitare ogni ulteriore edificazione.

3. Impianti sportivi di interesse provinciale

La distribuzione sul territorio degli impianti sportivi di interesse provinciale e di interesse sovracomunale sarà regolata da uno specifico Piano provinciale di settore per gli impianti sportivi.[7] Le relative superfici non saranno comprese nel calcolo degli standards urbanistici per i relativi piani.

C. Edilizia abitativa

1. Misure relative all'obiettivo n. 1

- Il ritardo nella realizzazione dei programmi edilizi dell'Ipeaa è spesso riconducibile alla mancata disponibilità di terreni edificabili. Emerge quindi l'esigenza di una riforma della legislazione vigente al fine di introdurre un termine vincolante, da stabilirsi per legge, entro il quale i comuni sono tenuti ad assegnare le aree edificabili. Se l'assegnazione, che può essere accompagnata da un'eventuale modifica del piano urbanistico comunale, non avviene entro il termine prescritto, possono essere adottati in via sostitutiva i necessari

[6] Unter dem Begriff Nettosiedlungsdichte ist das Verhältnis zwischen der zulässigen Gesamtbaumasse außer Boden und der Fläche der jeweiligen im Bauleitplan ausgewiesenen Bauzonen zu verstehen; unter dem Begriff Nettobaudichte das Verhältnis zwischen der zulässigen Baumasse außer Boden und der Fläche des eine Einheit bildenden Baugrundstückes

con il termine di densità residenziale netta si intende il rapporto fra la cubatura totale ammissibile fuori terra e la superficie della zona edificabile prevista del piano urbanistico. Per densità fondiaria si intende il rapporto fra la cubatura ammissibile fuori terra e la superficie del singolo lotto edificabile

[7] Siehe Karte Nr.10

vedi tavola n. 10

nahmen im Ersatzwege getroffen werden.

- Die Bauprogramme des Wohnbauinstitutes, welche gemäß den im Art. 3 des Landesgesetzes Nr.15/1972 festgelegten Prinzipien ausgearbeitet werden, sind mit einer bestimmten Anzahl von Wohnungen zu ergänzen, um dem Bedarf besonderer Kategorien (ältere Menschen, Behinderte,) Rechnung zu tragen.

2. Maßnahmen zu Zielsetzung Nr.2

- Das Institut wird mehr Mietwohnungen zur Verfügung stellen, indem es Gebäude, die sich zur Wiedergewinnung eignen, langfristig anmietet. Die Mietdauer soll in der Regel mindestens zwanzig Jahre dauern. Insbesondere öffentliche Körperschaften und solche, die im wirtschaftlichen Bereich tätig sind, sind zu verpflichten, ihren Wohnungsbestand dem Institut für geförderten Wohnbau zur Verfügung zu stellen, wenn sie nicht direkt für die Erhaltung desselben Sorge tragen.

  In Anbetracht der Tatsache, daß die reinen Baukosten bei der Wiedergewinnung die Kosten eines auf einer unbebauten und leicht zugänglichen Fläche errichteten Neubaus übersteigen können, ist es zweckmäßig, für den Erwerb von Liegenschaften, die für Wiedergewinnung geeignet sind, die zulässigen Ausgaben für die einzelnen Einsätze zu erhöhen.

3. Maßnahmen zu Zielsetzung Nr. 3

- Um dem im Artikel 47 der Verfassung enthaltenen Grundsatz zu genügen, ist die Gewährung von Wohnbauhilfe für den Bau oder Kauf der Erstwohnung schrittweise an den Beweis zu binden, daß sich das Eigenkapital zu einem erheblichen Teil aus Ersparnissen zusammensetzt. Die Provinz hat auf dem Gebiet des Sparwesens keine Zuständigkeiten und kann deshalb kein eigenes Gesetz über das Bausparen verabschieden. Die Provinz muß daher von denjenigen, welche sich um eine Wohnbauförderung bewerben, den Nachweis ver-langen, jenen Anteil der Kauf- oder Baukosten, der nicht durch den Beitrag oder das Darlehen gedeckt ist, durch Sparen angehäuft zu haben. Die Kreditinstitute, die in der Provinz ihre Tätigkeit ausüben, sind aufzufordern, den jungen Menschen und den Familien günstige Sparverträge anzubieten. Der Anteil an den Bau- oder Erwerbskosten, dessen Verfügbarkeit jeder, der eine Wohnbauhilfe beantragt, nachweisen muß, darf nicht geringer als ein Drittel sein.

provvedimenti amministrativi.

- I programmi edilizi dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata, elaborati secondi i principi stabiliti nell'art. 3 della legge provinciale n. 15/1972, vanno integrati inserendo un determinato numero di alloggi che consentano di soddisfare le esigenze di particolari categorie (anziani, portatori di handicap,).

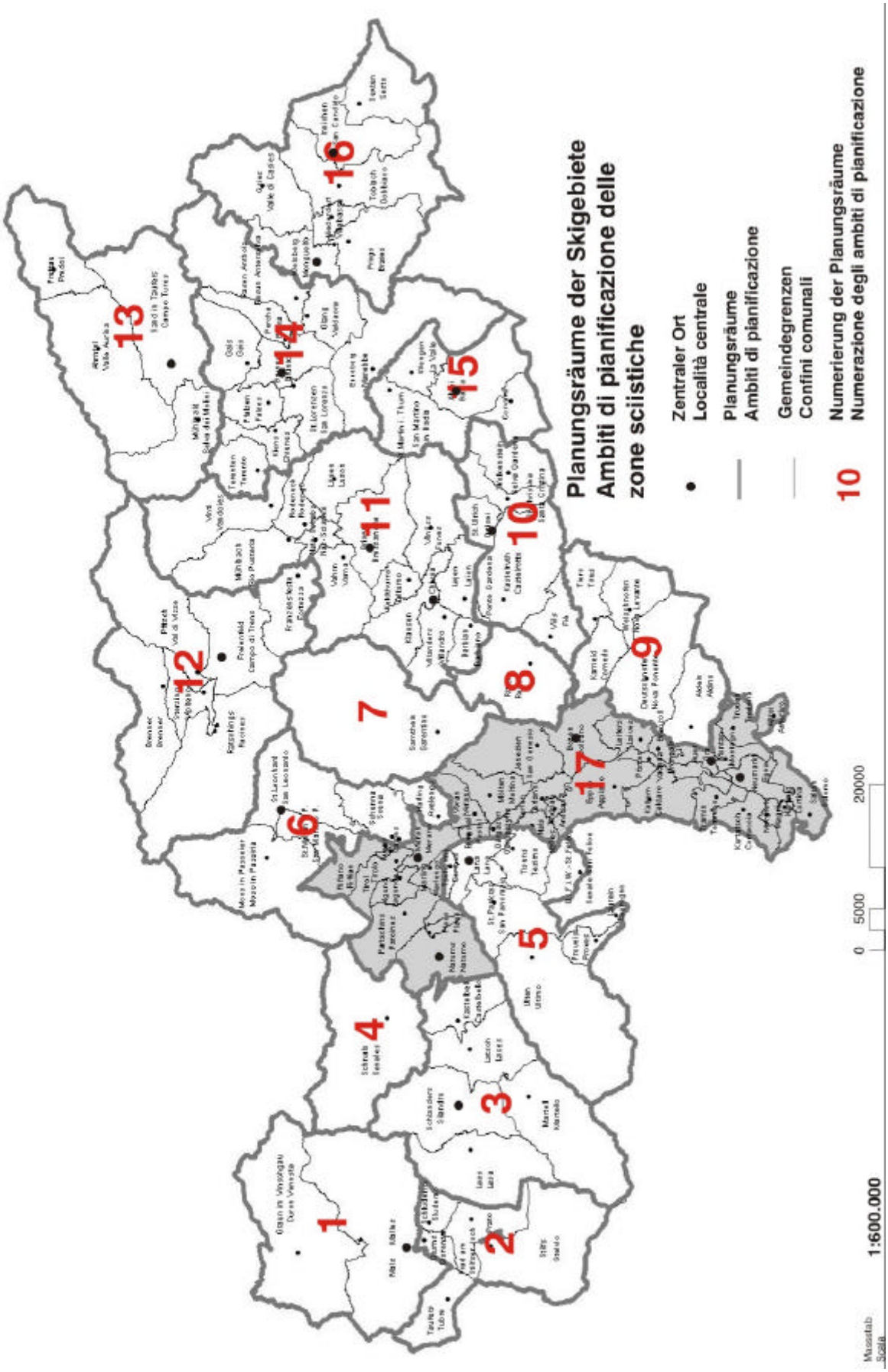
2. Misure relative all'obiettivo n. 2

- L'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata metterà a disposizione un maggior numero di alloggi in locazione affittando a lungo termine edifici da recuperare. Di norma occorre prevedere una durata della locazione di almeno vent'anni. Specialmente gli enti pubblici e gli enti operanti nel settore economico dovranno essere obbligati a mettere a disposizione dell'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata il loro patrimonio di alloggi, qualora non provvedano direttamente alla manutenzione degli stessi.

  Tenuto conto del fatto che le sole spese di recupero possono superare i costi per la costruzione di alloggi ex novo su un'area non edificata e facilmente accessibile, è opportuno, nel caso di acquisto di immobili adatti al recupero, elevare i limiti di spesa consentiti per i singoli interventi.

3. Misure relative all'obiettivo n. 3

- In osservanza al principio enunciato nell'art. 47 della Costituzione, la concessione di agevolazioni per la costruzione o l'acquisto della prima casa sarà gradualmente vincolata alla prova che il capitale proprio è costituito per una parte consistente da risparmio. La Provincia non ha competenze nel settore del risparmio e non può, quindi, emanare una propria legge sul risparmio a scopo edilizio. Per questo motivo la Provincia è obbligata a pretendere dalle persone facenti richiesta di agevolazione edilizia la dimostrazione che la parte delle spese d'acquisto o di costruzione non coperta dal contributo o dal mutuo è stata accumulata mediante il risparmio. Gli istituti di credito operanti nella Provincia di Bolzano dovranno essere sollecitati ad offrire ai giovani e alle famiglie formule di risparmio convenienti. La quota relativa al costo di costruzione o di acquisto, di cui il richiedente l'agevolazione dovrà dimostrare la disponibilità, non potrà essere inferiore a un terzo dell'importo complessivo.



Karte Nr. 10 Tavola n° 10

- Von der Gewährung von Zinsenbeiträgen ist auf die Gewährung von Verlustbeiträgen überzugehen; dies auch um dem Grundsatz zu genügen, den Provinzhaushalt nicht mit mehrjährigen Verpflichtungen zu belasten. Anstelle der Darlehen soll wahlweise ein Verlustbeitrag gewährt werden. Der Verlustbeitrag für die erste Einkommensstufe hat ein Drittel der Baukosten zu betragen, während er für Antragsteller, die das für die dritte Einkommensstufe vorgesehene Höchsteinkommen erreichen, ein Sechstel auszumachen hat.

  Für diejenigen Antragsteller, die der zweiten und dritten Einkommensstufe angehören, wird der Verlustbeitrag mittels Interpolierung berechnet.

- Für jenen Teil der Bau- oder Erwerbskosten, der nicht durch das ersparte Kapital und durch die Verlustbeiträge gedeckt ist, kann der Antragsteller einen Hypothekardarlehensvertrag abschließen. Das Hypothekardarlehen wird durch eine Nebenbürgschaft der Provinz gesichert.

  Die Belastung für die Tilgung des Darlehens soll einen gewissen Prozentsatz des gesamten Familieneinkommens des Schuldners nicht überschreiten.

- Das Wohnbauinstitut und andere gemeinnützige Gesellschaften haben Bauprogramme zu verwirklichen, um die errichteten Wohnungen jenen Familien abzutreten, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den geförderten Wohnbau sind.

- Das Angebot an Eigentumswohnungen ist auch dadurch zu erhöhen, daß die Gemeinden, das Wohnbauinstitut und gemeinnützige Gesellschaften aus dem Rotationsfond für Erwerb und Erschließung geförderten Baulandes zinsfreie Darlehen erhalten (Dauer: 3 Jahre), um sanierungsbedürftige Gebäude anzukaufen.

  Nach Fertigstellung der Sanierungsarbeiten sind diese Wohnungen aufgrund von Rangordnungen an in der Gemeinde ansässige Familien zu verkaufen, die die allgemeinen Voraussetzungen für den geförderten Wohnbau besitzen.

  Die Verwirklichung dieser Maßnahmen macht es notwendig, in den Gemeinden mit hoher Einwohnerzahl einen Teil der Bauflächen, die für den privaten Wohnbau vorgesehen sind, für diese Einsatzart vorzubehalten. Der Anteil

- Dalla concessione di contributi in conto interessi si dovrà passare ai contributi a fondo perduto; questo anche in ottemperanza al principio di non gravare il bilancio della Provincia con impegni pluriennali. Al posto dei mutui dovrà essere concesso a scelta un contributo a fondo perduto. Il contributo a fondo perduto per la prima fascia di reddito corrisponderà ad un terzo del costo di costruzione, mentre per i richiedenti che raggiungono i limiti di reddito previsti per la terza fascia corrisponderà ad un sesto.

  Per i richiedenti appartenenti alla seconda o alla terza fascia di reddito il contributo a fondo perduto va quindi calcolato mediante interpolazione.

- Per la parte dei costi di costruzione o di acquisto non coperta dal risparmio e dai contributi a fondo perduto, il richiedente potrà stipulare un mutuo ipotecario che sarà garantito da una fideiussione accessoria della Provincia.

  L'onere derivante dall'ammortamento del mutuo non deve superare una determinata percentuale del reddito complessivo della famiglia a cui appartiene il debitore.

- L'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata e altre società senza scopo di lucro realizzeranno programmi di edilizia abitativa che consentano di mettere gli alloggi costruiti a disposizione delle famiglie in possesso dei requisiti generali per l'ammissione alle agevolazioni edilizie.

- L'offerta di appartamenti in proprietà va incrementata assegnando inoltre ai comuni, all'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata e ad altre società senza fini di lucro mutui senza interessi (durata: 3 anni) dal fondo di rotazione per l'acquisto e l'urbanizzazione di aree edificabili agevolate, allo scopo di acquistare edifici da risanare.

  Completati i lavori di risanamento, gli alloggi vanno venduti in base a graduatoria a famiglie residenti nel comune che siano in possesso dei requisiti generali per l'ammissione alle agevolazioni edilizie.

  Nei comuni ad alta densità di popolazione, per la realizzazione di questi interventi è necessario destinare a questo scopo specifico una parte delle aree edificabili destinate all'edilizia privata. La quota delle aree edificabili ovvero

der Bauflächen bzw. der Kubatur, die auf diesen Flächen verbaut werden kann - Flächen, die gemäß der geltenden Gesetzeslage dem konventionierten Wohnbau vorbehalten sind - ist entsprechend zu verringern.

della cubatura da edificarsi su queste aree - si tratta delle aree riservate ai sensi della legislazione vigente all'edilizia convenzionata - va ridotta proporzionalmente.

4. Maßnahmen zu Zielsetzung Nr.4:

- Die Wiedergewinnung bestehender Bausubstanz ist auch mittels angemessener wirtschftlicher Anreize zu fördern. Die Verpflichtung zur Wiedergewinnung von unbewohnten oder verlassenen Gebäuden in Zonen mit Wiedergewinnungplan ist vorzusehen.

4. Misure relative all'obiettivo n. 4:

- Favorire il recupero dell'edilizia esistente anche tramite adeguati incentivi economici. Prevedere l'obbligo del recupero per edifici disabitati o abbandonati in zone dotate di un piano di recupero.

4. Arbeit und Wirtschaft

4.1 Arbeitsmarkt

Problemlage

Die demographische Entwicklung in Südtirol gibt Wirtschaftsexperten Anlaß zur Befürchtung, in einigen Jahren ein ungenügendes Arbeitskräftepotential zur Verfügung zu haben. Das bereits ansässige bzw. heimische Arbeitskräftepotential wird im laufenden Jahrzehnt vermutlich noch leicht ansteigen. Im Gegenteil zu den zwei-drei vorausgegangenen Jahrzehnten, in denen das heimische Potential an Arbeitskräften hauptsächlich aufgrund des Überschusses zwischen Neuzugängen von Jugendlichen und Abgängen/Pensionierungen wuchs, ist nun seit einigen Jahren die Ersetzung von Frauen in Jahrgängen mit niedriger Erwerbsneigung durch Frauen mit höherer Erwerbsneigung ausschlaggebend.

Gegen Ende der neunziger Jahre dürften auch erste Anzeichen einer Überalterung der heimischen Arbeitskräfte auftauchen, d.h. es wird für Unternehmer schwieriger werden, die abgegangenen Arbeitnehmer durch Jugendliche zu ersetzen. Bereits derzeit, wo eine Phase "jugendorientierter" Personalsuche auszumachen ist, finden viele Unternehmen mit Lehrlingsgenehmigung geeignete Bewerber nur unter Schwierigkeiten.

Das Bildungsniveau der erwerbenden und erwerbsfähigen Bevölkerung ist seit Einführung der Einheitsmittelschule stetig gestiegen. Dies brachte eine "Inflationierung" gewisser Studientitel mit sich, sodaß bereits heute gewisse Oberschultitel und akademische Grade ihren Inhabern nur mehr begrenzte Vorsprünge ermöglichen. Dies und die Tatsache, daß eine immer komplexere Arbeitswelt die Schere zwischen der schulischen Ausbildung und der beruflichen Realität eher öffnet als schließt, bewirkt eine relativ niedrige Einstufung von Studienabgängern. Andererseits erheben die Studienabgänger Anspruch auf eine entsprechende Beschäftigung: so entsteht die Problematik der Schul- und Studienprogrammierung durch die Politik und jene der Unbesetzbarkeit von unattraktiven und unqualifizierten Arbeitsplätzen.

Beim Thema Einwanderung von auswärtigen Arbeitskräften verschleiern vorabgetroffene, ideologische Standpunkte die sachlichen Interessen. Wesentliches Interesse an einer gewissen Zu-

4. Lavoro ed economia

4.1 Mercato del lavoro

Problemi

L'analisi dell'andamento demografico in Alto Adige dà agli esperti economici motivo di ritenere che nei prossimi anni il potenziale di monodopera non sarà in grado di soddisfare la domanda esistente. L'attuale potenziale di manodopera residente e locale subirà infatti nel corso di questo decennio solo un leggero incremento. Negli ultimi trent'anni il potenziale di manodopera locale era aumentato soprattutto in seguito all'affacciarsi sul mercato del lavoro delle nuove generazioni, che avevano rimpiazzato i pensionamenti con una consistenza numerica superiore; oggi risulta invece fondamentale l'apporto lavorativo della donna, che è andata sviluppando una sempre maggiore propensione al lavoro.

Verso la fine degli anni novanta si manifesteranno con ogni probabilità i primi segnali di invecchiamento della forza lavoro locale, ragion per cui gli imprenditori incontreranno maggiore difficoltà a sostituire i lavoratori pensionati con nuove leve. Già allo stato attuale, in cui la ricerca del personale è decisamente "orientata ai giovani", molti imprenditori autorizzati ad assumere apprendisti riescono infatti solo con molta difficoltà a reperire personale adeguato.

Dall'introduzione della scuola media dell'obbligo, sia tra la popolazione attiva che tra quella in età lavorativa il livello di istruzione è salito continuamente. Tale fenomeno ha in certo qual modo inflazionato determinati titoli di studio, tanto che ,già ora, essere in possesso di certi diplomi di scuola media superiore, o addirittura di certe lauree, non offre particolari vantaggi. Considerando poi che il mondo del lavoro, sempre più complesso, contribuisce ad allargare il divario fra istruzione scolastica e realtà professionale, ne deriva che i neodiplomati e i neolaureati devono iniziare da un livello di inquadramento piuttosto basso. Questi diplomati e questi laureati rivendicano tuttavia un lavoro adeguato al titolo conseguito, il che comporta il duplice problema della programmazione dei curriculum formativi e dei posti lavoro vacanti perché ritenuti non interessanti e non qualificati.

Quando si tocca l'argomento dell'immigrazione di lavoratori stranieri, pregiudizi e preconcetti ideologici distolgono talvolta l'attenzione dai fatti oggettivi. I datori di lavoro, cui il fenomeno mette a

wanderung hat die Seite der Arbeitgeber, die damit neue Arbeitskräfte gewinnen und Forderungen nach lohn- und arbeitsbedingungsmäßigen Verbesserungen begegnen kann. Die Lebensbedingungen außerhalb der fortgeschrittenen Industrienationen sind zudem in den letzten Jahren von den hiesigen dermaßen abgedriftet, daß an den Außengrenzen ein schier unkontrollierbarer Druck entstanden ist.

disposizione nuova forza lavoro e fornisce quindi la possibilità di soddisfare le richieste di aumenti salariali e miglioramento delle condizioni di lavoro, sono particolarmente interessati a un determianto flusso d'immigrazione. Negli ultimi anni si è d'altro canto verificato un preoccupante allargarsi del divario fra le condizioni di vita dei paesi industrializzati e quelle del secondo e del terzo mondo, con una conseguente pressione del flusso migratorio pressoché incontrollabile.

Im Zielland der Einwanderung entstehen entsprechend der Anzahl der Fremdarbeiter, ihrer Integrationsfähigkeit in die bestehenden Gesellschaftsstrukturen, dem Entgegenkommen im Niederlassungsgebiet und ähnlichen Faktoren mit überproportionalen Relationen ethno-soziale Spannungen, Arbeitsmarktprobleme, Unterkunftsproblematiken, Milieufragen usw. Der Aufwand für die Integration der Fremdarbeiter steht nur bei gewissen Größenordnungen im optimalen Verhältnis zur zusätzlich erzielten Wirtschaftsleistung.

In base alla consistenza numerica dei lavoratori stranieri, alla loro capacità di integrarsi all'interno della struttura sociale esistente, alla disponibilità dimostrata nei loro confronti nella zona ove si stabiliscono e ad altri fattori analoghi ancora, nel paese di destinazione del flusso migratorio insorgono, in maniera spesso sproporzionata rispetto all'effettiva portata del problema, tutta una serie di tensioni etniche e sociali, di problemi sul mercato del lavoro, degli alloggi, di ambiente sociale in generale ecc. Va poi ricordato che i costi sostenuti per l'integrazione dei lavoratori stranieri si collocano in un rapporto ottimale rispetto al rendimento economico supplementare ottenuto solamente in presenza di ordini di grandezza ben precisi.

Für Frauen, die sich aus Familiengründen vorübergehend aus der Arbeitswelt zurückziehen, ist die Überholung beruflicher Kenntnisse durch den technischen Fortschritt das Hauptproblem. Daran zeigt sich, wie unzureichend die bloße Ausbildung im Jugendalter und wie notwendig eine permanente Fort- und Weiterbildung ist. Weitere frauenspezifische Arbeitsmarktprobleme sind die von der steigenden Beschäftigungsneigung der Frauen ausgelöste starke Konkurrenz, die Konzentration der Frauen auf wenige, begrenzt aufnahmefähige Sektoren, die Verbreitung von Sektoren - wie Gastgewerbe und Detailhandel - in denen der Wiedereinstieg besonders mühsam ist, die starren Anforderungsprofile der Arbeitgeber, die begrenzt aufnahmefähigen "weiblichen" Arbeitsmarktsegmente, der für sie besonders nachteilige Faktor Alter, die familiär bedingte, geringe geografische Mobilität und die nicht familiengerechten Arbeitszeitregelungen.

Per le donne che escono temporaneamente dal mondo del lavoro per ragioni familiari, il problema è rappresentato dalla rapidità con la quale il progresso tecnico rende obsolete le nozioni professionali. Tale considerazione evidenzia come l'istruzione impartita negli anni giovanili sia insufficiente da sola e quanto necessario si riveli invece un aggiornamento professionale permanente. Ulteriori problemi del mercato del lavoro femminile sono la forte concorrenza dovuta alla crescente propensione al lavoro delle donne, la concentrazione delle stesse in pochi settori limitatamente ricettivi, l'allargarsi di settori che, come il turismo e il commercio al dettaglio, rendono particolarmente difficile il reinserimento, gli schemi occupazionali rigidi proposti dai datori di lavoro, la scarsa ricettività dei segmenti "femminili" del mercato del lavoro, il fattore età - particolarmente penalizzante -, la scarsa mobilità geografica riconducibile a esigenze familiari e gli orari di lavoro, a loro volta difficilmente conciliabili con le esigenze di una famiglia.

Arbeitsangebot und -nachfrage stimmen zur Zeit zwar global überein, klaffen jedoch spezifisch auseinander: so haben gewisse Branchen und Berufe zu großen und andere zu geringen Zudrang.

Attualmente l'offerta di lavoro corrisponde nel complesso alla domanda, pur divergendo in singoli settori, tanto che alcuni registrano un afflusso di forza lavoro sproporzionata alla richiesta, mentre altri non sono in grado di reperire sufficiente personale.

Wenngleich derzeit der "harte Kern" der Arbeitslosigkeit - abgesehen von einer gewissen Zahl von

Benchè la consistenza numerica dei disoccupati cronici - prescindendo da una certa disoccupazio-

saisonal und friktionell Arbeitslosen - stark geschrumpft ist, kann das Problem dennoch nicht als bewältigt betrachtet werden, da das Vollbeschäftigungsziel auch für die "schwer Vermittelbaren" gelten muß.

Allerdings muß aufgrund der Konjunkturentwicklung und infolge der aktuellen sozio-ökonomischen Umwälzungen von einer insgesamt steigenden Tendenz zur Freisetzung von Arbeitskräften ausgegangen werden, von der auch ein konsistenter Teil von regulär beschäftigten Nicht-EG-Bürgern betroffen sein wird. Da die betroffenen Arbeitnehmer vorwiegend männlichen Geschlechts, im mittleren Alter und mit niedriger Schul- und Berufsbildung sind, ist ohne gezielte Umschulung, personenbezogenen Wiedereingliederungsmaßnahmen und neue Gewichtung der für die verschiedenen Altersklassen anfallenden Kosten mit einer Zunahme der Langzeitarbeitslosigkeit zu rechnen.

Zielsetzungen

Die Arbeitslosigkeit, besonders die Langzeitarbeitslosigkeit, ist mittels geeigneter Maßnahmen zu bewältigen.

Zugunsten Arbeitnehmer mit prekärem Arbeitsverhältnis sind Maßnahmen zu treffen, wobei das Hauptaugenmerk weniger auf die Stabilisierung des Arbeitsverhältnisses sondern vor allem auf größere Flexibilisierung der Arbeitnehmer zu richten ist. Damit durch effiziente Beschäftigungspolitik Probleme vermieden werden können, sind die Aufsicht und Kontrolle über die gefährdeten Arbeitsplätze vorzusehen.

Andere Maßnahmen, wie die Berufsberatung während der Schulzeit, die Eingliederung der Frauen und die Wiedervermittlung von freigesetzten Arbeitnehmern sind zu verbessern, auch durch Erhöhung des Einstellungsalters im öffentlichen Dienst.

Die Qualifizierung und bessere Ausschöpfung des Angebotes an älteren Arbeitskräften haben Vorrang.

Die Problematik der Einwanderung von auswärtigen Arbeitskräften ist zu versachlichen. Voraussetzung dafür ist der Abbau des Druckes auf die Außengrenzen durch Analyse und Beseitigung der Mißstände in den Heimatstaaten. Einer Massenwanderung ist zu begegnen, weil sie in ethischer, ethnopolitischer, sozialpolitischer, umweltpolitischer und arbeitsmarktpolitischer Hinsicht mehr Probleme schafft als löst. Die "Verghettisierung"

ne stagionale e frizionale - sia nettamente diminuito, il problema non può considerarsi tuttavia risolto, dal momento che l'obiettivo della massima occupazione deve rivolgersi anche ai lavoratori per i quali è difficile trovare un collocamento adatto.

Alla luce della situazione congiunturale e delle attuali radicali trasformazioni socioeconomiche, si può comunque prevedere nel complesso un aumento dei licenziamenti, destinato a riguardare anche una percentuale cospicua di cittadini provenienti dall'area extracomunitaria, pur regolarmente occupati. Considerando che i lavoratori colpiti sono soprattutto di sesso maschile, appartengono alla fascia media di età e risultano in possesso di un basso livello di formazione scolastica e professionale, è evidente che, in assenza di una riqualificazione professionale mirata, di misure specifiche di reinserimento e di una riconsiderazione dei costi riconducibili alle varie fasce di età, ci si troverà inevitabilmente a dover affrontare un aumento della disoccupazione cronica.

Obiettivi

La disoccupazione, in particolare quella cronica, va risolta con interventi adeguati.

E' opportuno che a favore dei lavoratori con un rapporto di lavoro precario si prendano provvedimenti miranti non tanto alla definizione stabile del rapporto di lavoro in sè, quanto soprattutto a una maggiore flessibilità dei lavoratori stessi. Un'efficace opera di politica occupazionale attenta a prevenire i problemi prima del loro insorgere deve quindi prevedere il controllo e la vigilanza dei posti di lavoro a rischio.

Migliorati vanno altresì aspetti come l'orientamento professionale sin dall'epoca della scuola, l'inserimento della forza lavoro femminile e il ricollocamento dei lavoratori licenziati anche mediante l'innalzamento del limite di età per l'accesso al pubblico impiego.

La precedenza va riservata alla qualificazione e al miglior utilizzo degli addetti più anziani.

La problematica dell'immigrazione dall'estero va considerata con maggiore oggettività, e ciò sarà possibile soltanto riducendo la pressione sui confini attraverso l'esame e la soluzione dei problemi esistenti nei Paesi di origine. E' opportuno impedire un'immigrazione di massa, in quanto essa non risolve i problemi esistenti e, anzi, ne crea di nuovi in campo sia etico che etnico, politico, sociale, di politica ambientale e del mercato del lavoro. Va

der neuen Zuwanderer ist zu vermeiden, da eine mangelhafte Integration verschiedener Gesellschaften einen latenten Konfliktherd darstellt. Gerade für die Stadt Bozen sind die akkumulierten Probleme zu entschärfen.

inoltre evitata la ghettizzazione degli immigrati, poiché la scarsa integrazione tra i diversi tipi di società costituisce un potenziale esplosivo latente. Soprattutto nella città di Bolzano si pone la necessità di risolvere i problemi che si sono andati accumulando.

Es ist zu überprüfen, ob die Verlegung gewisser arbeitsintensiver und wertschöpfungsproblematischer Produktionsprozesse in die Nähe vorhandener Arbeitskraftreserven (Internationalisierung) sinnvoll ist. Die für zeitlich begrenzte Spitzenleistungen notwendigen Gastarbeiter dürfen aus ihren Herkunftsländern nicht entwurzelt werden. Die auf Gastarbeiter angewiesenen Arbeitgeber und Branchen sind nach dem Verursacherprinzip stärker für deren Integration zur Verantwortung zu ziehen.

Si tratta di valutare altresì se sia opportuno insediare determinati processi produttivi con forte impiego di manodopera straniera e particolarmente problematici in termine di valore aggiunto in prossimità delle riserve di forza lavoro ivi esistenti (internazionalizzazione). I lavoratori stranieri eventualmente necessari per consentire alti rendimenti per un periodo limitato non devono infatti venire sradicati dai rispettivi paesi d'origine, mentre i datori di lavoro e i settori che più dipendono da tali lavoratori devono ritenersi maggiormente responsabili anche della loro integrazione, in base a un preciso principio di corresponsabilità.

Die unterbesetzten Stellen sind zu rationalisieren, die entsprechenden Arbeitsbedingungen neu zu gestalten.

I posti di lavoro vacanti vanno razionalizzati, riorganizzandone adeguatamente le condizioni di lavoro.

Das Qualifikationsniveau der Erwerbstätigen ist allgemein zu heben, Dequalifizierungsprozesse sind zu verhindern, das Bildungssystem ist auf den Arbeitsmarkt abzustimmen und angemessene Korrekturmechanismen sind auszubauen.

In complesso, il livello di qualificazione della popolazione attiva va migliorato, evitando il verificarsi dei processi di dequalificazione, adeguando il sistema educativo al mercato del lavoro e allargando la portata di opportuni meccanismi correttivi.

Die Bewältigung des noch bestehenden Kontrastes zwischen den hohen Qualifikationsansprüchen an die Arbeitnehmer und de*m* tatsächlichen Qualifikationsniveau der Arbeitnehmer ist in Angriff zu nehmen.

Si dovrebbe intervenire concretamente per ovviare alla divergenza ancora esistente tra l'alta formazione qualitativa dei lavoratori richiesta dai datori di lavoro e quella effettiva dei lavoratori.

Generell darf sich die Arbeitsmarktpolitik nicht einfach auf die Schaffung neuer Arbeitsplätze beschränken, sondern sie muß auch Maßnahmen für einen besseren Übergang zwischen Schule und Arbeitswelt, zur Schaffung geeigneter Arbeitsplätze für Frauen mit Familie, für die soziale Integrierung der Nicht-EG-Bürger, für die berufliche Umschulung und Weiterbildung sowie für die Flexibilität und geografische Mobilität beinhalten.

Nel complesso si può affermare che la politica occupazionale non può limitarsi solamente a creare nuovi posti di lavoro, ma deve prevedere anche misure che favoriscano il passaggio dalla scuola al mondo del lavoro, creino posti di lavoro adeguati alle esigenze delle donne con una famiglia, promuovano l'integrazione sociale dei cittadini extracomunitari, la riqualificazione e l'aggiornamento professionali, nonchè la flessibilità e la mobilità geografica.

Da im permanenten Umbruch und in der ununterbrochenen Umschichtung des Wirtschaftslebens die periodische Freisetzung eines bestimmten Anteils von Arbeitskräften, Kurzarbeit usw. unvermeidlich sind, sind effiziente "Sozialdämpfer" (Lohnausgleich, Mobilität, Arbeitslosengeld) bereitzustellen, wobei das Land die staatlichen Leistungen zu integrieren, bevorschussen, ergänzen hat.

Considerando che i continui cambiamenti e l'incessante trasformazione della vita economica provocano necessariamente il licenziamento periodico di una certa percentuale di forza lavoro, il fenomeno dell'orario ridotto ecc., è opportuno predisporre strumenti adeguati, capaci di smorzarne l'impatto sociale (conguagli salariali, mobilità, cassa integrazione), tenendo presente che la Provincia dovrà integrare, anticipare, allargare ecc. le prestazioni statali.

Maßnahmen

Die Maßnahmen der Beschäftigungspolitik sind durch den Ausbau der Beratung und Betreuung im allgemeinen zu verstärken. Arbeitnehmer und Arbeitgeber müssen sich eines Arbeitsmarktservices bedienen können, der für die Zusammenführung von Angebot und Nachfrage sorgt.

1. Durch allgemeine periodische Überprüfung zwecks Anpassung des schulischen Angebots an die Bedürfnisse der Wirtschaft, breit angelegte Lehrprogramme zumindest in den Grundstufen, mit Spezialisierung knapp vor dem Abschluß, größeren Umstiegsmöglichkeiten während des Studiums sowie verstärkte Aufklärungs- und Vermittlungstätigkeit ist eine Annäherung zwischen schulischer Ausbildung und beruflicher Realität anzupeilen.

   Die Übereinstimmung zwischen angestrebtem und erreichtem Ausbildungsziel ist stärker zu überprüfen und die Kontinuität zwischen der schulischen Ausbildung und dem Berufsleben stärker zu verfolgen. Gleichzeitig sind die Ausbildungsinhalte intensiver zu vermitteln und das Arbeitsleben durch stetige Fortbildung zu begleiten, um so ein frühzeitiges Ausscheiden aus dem Arbeitsprozeß zu verhindern.

2. Das Ziel, derzeit unbesetzte Stellen attraktiver zu machen, ist durch folgende Maßnahmen zu verwirklichen:

   - gleichzeitiges Angebot einer Saisonstelle mit Alternativbeschäftigung während der toten Monate, sodaß ein Jahresarbeitsplatz geschaffen wird;
   - Maßnahmen zur Schaffung von Unterkünften für zeitweilig Beschäftigte zur Steigerung der Mobilität;
   - Förderung von Betrieben mit Technologievorsprung;
   - Einführung von Systemen automatischer Überwachung von Anlagen zur Vermeidung von Nachtschichten;
   - flexible Arbeitszeiten für Arbeitnehmer, die nebenberuflich Landwirtschaft und andere Dienste betreiben;
   - bessere Entlohnung qualifizierter Arbeitskräfte;
   - Förderung der Weiterbildung.

3. Die kontinuierliche berufliche Weiterbildung, besonders auch der älteren Arbeitnehmer, ist

Misure

Le misure di politica occupazionale vanno realizzate rafforzando la consulenza e l'assistenza in generale. Sia i lavoratori che i datori di lavoro devono infatti potersi avvalere di un servizio specifico presente sul mercato del lavoro, inteso a far incontrare domanda e offerta.

1. Una maggiore rispondenza tra formazione scolastica e realtà professionale potrà aversi procedendo periodicamente ad una verifica generale per adeguare l'offerta scolastica alle esigenze dell'economia, definendo programmi didattici con contenuti di cultura generale almeno alle elementari e una specializzazione poco prima del diploma, offrendo ampie possibilità di cambiare indirizzo durante gli studi e intensificando l'opera di informazione e avviamento.

   Si dovrà operare una più attenta verifica circa la corrispondenza tra l'obiettivo di formazione perseguito e quello effettivamente raggiunto, nonchè promuovere maggiormente la continuità tra la formazione scolastica e la successiva realtà lavorativa. L'insegnamento deve essere al contempo strutturato in maniera più intensiva, mentre la vita lavorativa deve prevedere un aggiornamento costante, volto a scongiurare un precoce abbandono del processo lavorativo.

2. L'obiettivo di rendere più interessanti i posti di lavoro vacanti va raggiunto con le seguenti Misure

   - contemporanea offerta di un lavoro stagionale e di un'occupazione alternativa durante i mesi morti in modo da creare un posto di lavoro annuale;
   - provvedimenti per creare alloggi da mettere a disposizione dei lavoratori temporanei favorendo la mobilità del lavoro;
   - aiuti alle imprese con tecnologie avanzate;
   - introduzione di sistemi automatici di controllo degli impianti per evitare i turni notturni;
   - orari di lavoro flessibili per gli addetti che svolgono una seconda attività nel settore agricolo e in altri servizi;
   - migliore retribuzione della forza lavoro qualificata;
   - incentivazione dell'aggiornamento.

3. Il costante aggiornamento professionale dovrà essere intensificato, con particolare riguardo ai

zu verstärken.

Dazu sind Umschulungskurse, Initiativen zur Erhaltung der geistigen und physischen Arbeitskraft, Beschäftigungsprogramme und -maßnahmen (wie z.B. zeitweiliger Einsatz von Arbeitslosen) vorzusehen. Zu fördern ist in diesem Zusammenhang auch das sog. "Outplacement" (Engagement des Unternehmens zur Bereitstellung von alternativen Arbeitsplätzen für überschüssige Arbeitnehmer), das von Arbeitnehmern leitender Funktionen auf alle Arbeitnehmer mit gefährdetem Arbeitsplatz auszudehnen ist.

4. Der Pendlerproblematik ist durch Dezentralisierung der Betriebseinheiten, durch eine zweckmäßige Standortpolitik und - wo möglich - durch stärkere Durchmischung von Betriebseinheiten und Wohnorten zu begegnen. Die Raumordnung hat dem Erfordernis einer ausgewogenen räumlichen Arbeitsplatzverteilung durch Nutzung der vorhandenen Instrumente und in Abstimmung mit jenen der regionalen Wirtschaftspolitik genüge zu tun.

5. Die Frauenbeschäftigung ist nicht nur in quantitativer, sondern auch in qualitativer Hinsicht zu verbessern. Dazu sind die Verwirklichung spezifischer Berufsziele, das Angebot an attraktiven Berufschancen sowie die Anerkennung des persönlichen Einsatzes und der Fortbildung zu fördern.

6. Die berufliche Gleichstellung der Frauen hat auch über die Aufwertung der Teilzeitarbeit zu erfolgen; dies ist durch eine flexiblere Regelung, leistungs- und verantwortungssteigernde Anreize, eine größere Arbeitsplatzgarantie und bessere Karrieremöglichkeiten zu verwirklichen.

7. Um dem merklichen Mangel an Personal für mittlere Führungspositionen entgegenzuwirken - die zu einem Großteil am technischen Fortschritt beitragen und auf die immer mehr mittlere Verantwortungsaufgaben zukommen - bieten die Berufsschulen, die Weiterbildungsanstalten und der Europäische Sozialfonds eigene Kurse für Personen mit mittel-hohem Studientitel und entsprechender Berufserfahrung an, die für Finanzen, Dienstleistungen für andere Unternehmen und für industrielle Produktion mit besonderer Berücksichtigung der Umwelts- und Qualitätsthemen Interesse aufbringen. Hierbei sind insbesondere gründliche Berufskenntnisse, die Spezialwissen sowie Führungs- und Entscheidungsqualitäten umfassen, innovative Berufseinstellung, die Fähigkeit, mit dem techno-

lavoratori di una certa età.

A tale proposito vanno organizzati corsi di riconversione professionale e previste iniziative volte a mantenere l'efficienza lavorativa sia da un punto di vista fisico che psicologico, nonchè programmi e misure occupazionali (come p.e. l'impiego temporaneo di disoccupati). In tale senso andrà promosso anche il cosidetto "outplacement" (impegno dell'impresa a mettere a disposizione posti di lavoro alternativi per gli addetti in eccedenza), che va esteso dagli addetti in posizioni direttive a tutti coloro il cui posto di lavoro risulti in pericolo.

4. Il problema del pendolarismo deve essere affrontato anche mediante la decentralizzazione delle unità di produzione e un'opportuna politica di ubicazione degli impianti industriali e, ove possibile, una maggiore integrazione tra unità di produzione e zone residenziali. Spetterà all'urbanistica soddisfare l'esigenza di un'equa distribuzione del lavoro sul territorio utilizzando tutti gli strumenti a disposizione e coordinandoli con quelli della politica economica regionale.

5. Si dovrà provvedere a migliorare l'occupazione femminile non solo in un'ottica quantitativa, ma anche qualitativa, promuovendo la realizzazione di obiettivi professionali specifici, l'offerta di occasioni lavorative interessanti e il riconoscimento dell'impegno personale e dell'aggiornamento.

6. L'equiparazione professionale delle donne passa anche attraverso la rivalutazione del lavoro a tempo parziale, grazie a una normativa più flessibile, a incentivi per innalzare il rendimento e il grado di responsabilità, a una maggiore garanzia del posto di lavoro e a migliori possibilità di avanzamento professionale.

7. Nell'intento di ovviare alla notevole carenza di personale registrata nelle posizioni direttive intermedie - che contribuiscono in special modo al progresso tecnico e sulle quali ricadono un numero sempre maggiore di mansioni intermedie di responsabilità - le scuole professionali, gli organismi che si occupano di aggiornamento e il Fondo Sociale Europeo propongono corsi ad hoc destinati a persone in possesso di un titolo di studio medio-alto e relativa esperienza professionale che si interessino di finanze, servizi ad altre aziende e produzione industriale, con particolare riguardo alle tematiche dell'ambiente e della qualità. L'accento va posto soprattutto sull'acquisizione di approfondite nozioni professionali, che comprendano sia aspetti specifici che lo sviluppo di qualità gesti-

logischen Fortschritt des Betriebes Schritt zu halten, sowie klare persönliche Motivation zu vermitteln. Es ist jedoch darauf zu achten, daß diese Kurse nicht Maturanten von einem Universitätsstudium abhalten.

8. Beschäftigungspolitische Maßnahmen sollten auch Selbständigen nicht verschlossen bleiben, da auch die "Enterprise-creation" eine geeignete Lösung zur Bekämpfung von Arbeitslosigkeit darstellt. Gleichzeitig ist die Konsolidierung und Förderung einer um- und weitsichtigen Unternehmenskultur erforderlich.

9. Freigesetzte Arbeitskräfte, Kurzarbeiter usw. machen effiziente Sozialdämpfer (Lohnausgleich, Mobilität, Arbeitslosengeld) notwendig, wobei die staatlichen Leistungen gegebenenfalls zu bevorschussen und eventuell zu ergänzen sind.

10. Die angestrebte Schwerpunktförderung der verschiedenen Wirtschaftssektoren hat unter anderem auch den tatsächlich vorhandenen Ausländeranteil, bezogen auf Branchen, auf Gebiete und auf Qualifikationen, zu berücksichtigen; dies unbeschadet des Grundsatzes, daß vorrangig jene Arbeitgeber, die Gastarbeiter beschäftigen, für deren Unterkunft zu sorgen haben.

11. Zur Bewältigung der Einwandererfrage ist ein entsprechendes Landesgesetz zu verabschieden. Darin ist die spezifische Situation in der Landeshauptstadt besonders zu berücksichtigen. Außerdem sind die autonomen Organisationen der Einwanderer in die Bewältigung der verschiedenen Problembereiche verantwortungsvoll miteinzubinden. Notwendig ist weiters, daß die verschiedenen ordnungspolitischen Grundsätze von den verantwortlichen Behörden auch den Einwanderern gegenüber durchgesetzt werden.

4.2 Wirtschaft allgemein:

Problemlage

Der durch den volkswirtschaftlichen Entwicklungsprozeß bedingte Strukturwandel, der in einer Verschiebung des Beschäftigungs- und Wertschöpfungsschwerpunktes vom Primärbereich zum Sekundär- und Tertiärbereich zum Ausdruck kommt, ist in Südtirol noch in Gang. Bis Ende der

onali e decisionali, di un atteggiamento innovativo, di una capacità di tenere il passo con il progredire tecnologico dell'azienda e di una precisa motivazione personale. Va tuttavia considerato che questi corsi non devono scoraggiare i giovani in possesso di un diploma di maturità dal compiere studi universitari.

8. Anche i lavoratori autonomi dovrebbero potersi avvalere dei vari provvedimenti di politica occupazionale, poichè la "enterprise creation" rappresenta una soluzione atta a contrastare la disoccupazione. Al contempo, è necessario consolidare e promuovere una cultura imprenditoriale avveduta e lungimirante.

9. La forza lavoro colpita dai licenziamenti, i lavoratori occupati a orario ridotto ecc. richiedono strumenti efficaci in grado di smorzare l'impatto sociale del fenomeno (conguagli, mobilità, sussidi di disoccupazione), tenendo presente che le prestazioni da parte dello stato vanno eventualmente anticipate ed integrate in caso di necessità.

10. La promozione mirata perseguita nei vari settori economici deve valutare non da ultimo anche la percentuale di immigrati effettivamente presenti, riferite rispettivamente ai vari rami, alle zone e alle qualifiche possedute, fermo restando che spetta in primo luogo ai datori di lavoro che si avvalgono di lavoratori stranieri occuparsi della loro sistemazione.

11. Il problema dell'immigrazione va inoltre affrontato attraverso un'adeguata legge provinciale, ove si ponga attenzione in special modo alla particolare situazione del capoluogo. Si dovranno altresì coinvolgere responsabilmente nella risoluzione delle varie problematiche anche le organizzazioni autonome degli immigrati. E' infine necessario che le varie disposizioni in materia di ordine pubblico vengano fatte valere dagli organismi responsabili anche nei confronti degli immigrati.

4.2 Economia in generale

Problemi

Le trasformazioni strutturali indotte dal processo di sviluppo economico, che si manifesta nello spostamento del baricentro occupazionale e di valore aggiunto dal settore secondario al terziario, risultano tuttora in atto in Alto Adige. Verso la fine degli anni ottanta la percentuale detenuta dall'agri-

achziger Jahre hat sich die Agrarquote der 10%-Marke genähert und der Wertschöpfungsanteil um die 7 % herum stabilisiert. Der Sekundärbereich (Industrie und Handwerk) ist noch im Abnehmen begriffen und mit einer weiteren Schwerpunktverlagerung ist zu rechnen. Die bereits vorhandene Dominanz des privaten (Handel, Fremdenverkehr, Banken, Versicherungen usw.) und öffentlichen Dienstleistungsbereichs mit einem Anteil von etwa zwei Dritteln der Beschäftigten und der Wertschöpfung ist nicht zu übersehen.

coltura si è stabilizzata sul 14%, pari a un valore aggiunto di circa il 7%, mentre il settore secondario (industria e artigianato) si trova ancora in fase involutiva e lascia presupporre ulteriori cambiamenti. La prevalenza del terziario pubblico e privato (turismo, commercio, banche, assicurazioni, ecc.) è già molto accentuata, con più di due terzi degli occupati e del valore aggiunto.

Noch können Struktur und Potential der Südtiroler Wirtschaft als verhältnismäßig ausgewogen gelten. Damit dies bis zum Jahr 2 000 auch so bleibt, sind besondere Förderungsmaßnahmen erforderlich.

Struttura e potenziale dell'economia dell'Alto Adige possono considerarsi ancora relativamente ben equilibrati. Salvaguardare questa situazione sino al 2000 significa però introdurre mirate forme di incentivazione.

Der Anteil des BIP, der für den Verbrauch verwendet wird, hat sich bei 78 % stabilisiert, der Investitionsanteil entsprechend bei 22 %. Im Rahmen des Konsums stehen sich der Verbrauch der privaten und der öffentlichen Haushalte im Verhältnis von vier Fünftel zu einem Fünftel gegenüber, wobei sich der Verbrauch der öffentlichen Haushalte noch dynamischer erweist als jener der privaten Haushalte.

La quota di PIL destinata al consumo si è stabilizzata attorno al 78%, quella relativa agli investimenti attorno al 22%. I consumi delle famiglie ammontano a quattro quinti, quelli collettivi a un quinto circa, ove va sottolineata la particolare dinamicità di questi ultimi rispetto a quelli privati.

Südtirol ist hinsichtlich des Warenaustausches ein Nettoimportland, wobei der Import den Export wertmäßig um rd. ein Drittel übersteigt. Die Haupimporte entfallen auf Nahrungsmittel und Getränke, auf Holz, Papier, Gummi, Fahrzeuge und Maschinen, Textilien, landwirtschaftliche Produkte und chemische Erzeugnisse. Hauptexportartikel hingegen sind landwirtschaftliche Produkte (Obst), Fahrzeuge, Nahrungsmittel und Getränke (Wein), Metallerzeugnisse, Maschinen, Holz (Möbel) und Textilien.

L'Alto Adige, per quanto riguarda lo scambio delle merci, è importatore netto, superando il valore complessivo delle importazioni di circa un terzo quello delle esportazioni. Le importazioni comprendono soprattutto prodotti alimentari e bevande, legname, carta e gomma, veicoli, macchinari, prodotti tessili, agrari e chimici. I beni di esportazione più importanti per l'Alto Adige sono invece i prodotti agricoli (frutta), i veicoli, i prodotti alimentari e le bevande (vino), i prodotti metalmeccanici, i macchinari agricoli e industriali, il legno (mobili) e i prodotti tessili.

Das gesamte Aufkommen an Steuern in Südtirol betrug 1989 2 289 Mrd Lire. Die Steuerbelastung (= Verhältnis von Steuern und Sozialabgaben zum BIP) ist im Jahr 1989 in Südtirol parallel zu Italien auf 38,9 % gestiegen.

In Alto Adige, nel 1989 il gettito fiscale è ammontato a 2.289 miliardi di lire. L'onere fiscale - ovvero il rapporto fra introiti fiscali in senso lato (compresi quindi i contributi sociali) e il PIL - è aumentato costantemente, adeguandosi nel 1989 alla media italiana del 38,9%.

Die derzeitigen Hilfen des Landes zugunsten der Wirtschaft bestehen überwiegend in Investitionsförderungsmaßnahmen. Deren ursprüngliche Zielsetzung, die vornehmlich in der Schaffung von Arbeitsplätzen bestand, ist bei Hochkonjunktur teilweise überholt. Die zyklischen Auswirkungen werden verstärkt anstatt gedämpft.

La forma più diffusa di intervento della Provincia a favore dell'economia è rappresentato dai contributi agli investimenti. L'obiettivo originario, inteso a creare nuovi posti di lavoro, in periodi congiunturali favorevoli risulta tuttavia in gran parte superato e, anzi, contribuisce ad amplificare gli effetti ciclici anzichè smorzarli.

Außer bei Großinvestitionen dürfte die relativ hohe Landesförderung nicht für unternehmerische Entscheidungen ausschlaggebend sein, Mitnahmeeffekte auslösen und von den begünstigten Unter-

Tranne che per i grandi investimenti, i consistenti interventi attuati dalla Provincia non paiono influire in modo determinante sulle decisioni imprenditoriali, riducendosi piuttosto a mere operazioni di tras-

nehmern als Entschädigung für die Erfüllung der umfangreichen bürokratischen Obliegenheiten empfunden werden. Rund $^1/_3$ der Beiträge sind von sehr geringem Ausmaß und werden an Kleinbetriebe gewährt, die eine Nahversorgungsfunktion und somit in erster Linie eine soziale Funktion erfüllen.

Schwachstellen der gewerblichen Wirtschaft sind derzeit vor allem der relativ geringe Aus- und Fortbildungsgrad sowohl der Unternehmer als auch der Mitarbeiter, geringe Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten und relativ langsamer Technologietransfer.

Der immer raschere technische Fortschritt auf allen Gebieten hat zu einer Verkürzung des Lebenszyklus der Produkte aber auch der Unternehmen geführt. Über die Neugründung von Unternehmen erfolgt auch ein großer Teil des Technologietransfers.

Mit 1.1.93 ist der europäische Binnenmarkt angelaufen. Vorerst wurden aus diesem Grunde im Grenzbereich zollrechtliche Dienstleistungen eingestellt, wodurch Arbeitsplätze verloren gingen. Während der Gültigkeitsdauer dieses Planes ist laut "Cecchini-Bericht" aber ein ausgleichender Wachstumsschub in den Ballungszentren zu erwarten.

ferimento di ricchezza, considerati alla stregua di un risarcimento per gli obblighi burocratici da assolvere. Un terzo circa degli interventi è di ammontare molto contenuto e viene elargito alle piccole imprese che svolgono un servizio di vicinato, rispondendo in tal modo a una precisa funzione sociale.

I punti deboli dell'industria risiedono soprattutto nello scarso livello di preparazione e aggiornamento sia degli imprenditori che degli addetti, nella scarsa importanza attribuita alla ricerca e allo sviluppo e, infine, all'eccessiva lentezza del trasferimento tecnologico.

Il progresso tecnologico sempre più rapido in tutti i settori ha contribuito ad abbreviare il ciclo di vita sia dei prodotti che delle imprese, mentre il trasferimento di tecnologia si ha soprattutto con la creazione di nuove imprese.

Zielsetzungen

1. Aufgabe der Wirtschaft:

Vornehmliche Aufgabe der Wirtschaft ist Schaffung der notwendigen Mittel für private und gesellschaftliche Aktivitäten.

Die Bestimmung der Wirtschaftsleistung zur Erreichung der gesellschaftspolitischen Ziele legitimiert die Politik zur Festlegung der Spielregeln und Grenzen des Wirtschaftslebens. Dabei sind konsensuale Mittel der autoritären Methode vorzuziehen.

Die Sozialpartnerschaft ist auch innerhalb der Betriebe zu verwirklichen.

Alle wirtschaftspolitischen Probleme, welche nicht ausdrücklich in vorliegendem Programm eine Regelung finden, sind von den zuständigen Stellen anhand dieser Grundsätze zu entscheiden.

2. Zielsetzungen der Wirtschaft:

Hauptziel der Wirtschaft ist die Erhöhung der Wertschöpfung in allen Landesteilen durch qualitative Verbesserung der wirtschaftlichen Tätigkeit bis

Obiettivi

1. Ruolo dell'economia:

Il ruolo precipuo dell'economia è quello di creare le risorse necessarie alle attività private e sociali.

La destinazione delle prestazioni economiche a scopi di politica sociale legittima la politica a stabilire le regole di comportamento e i limiti alle attività economiche. In questo suo ruolo, la politica dovrà preferire il metodo consensuale a quello autoritario.

La collaborazione tra le parti sociali va realizzata anche all'interno delle aziende.

Tutti i problemi di politica economica non disciplinati dal presente piano vanno considerati dagli organi competenti in base a quanto sopra enunciato.

2. Obiettivi dell'economia

Obiettivo principale dell'economia è l'incremento della produzione di valore aggiunto su tutto il territorio della provincia tramite il miglioramento quali-

zum Jahr 2000 unter voller Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen.

Im einzelnen hat die Wirtschaft die Vollbeschäftigung zu sichern und die in Südtirol erzielte Wertschöpfung zu steigern, um das Prokopfeinkommen und den Lebenstandard der Bevölkerung zu gewährleisten.

Die höhere Wertschöpfung soll vornehmlich durch Qualitätssteigerung erzielt werden, d.h. durch Verbesserung und Diversifizierung der Wirtschaftsstruktur sowie durch den Ausbau qualifizierterer Tätigkeiten mit dem Ziel, die Stabilität des Systems zu verbessern, die Möglichkeiten des technologischen Fortschrittes zu nutzen, Marktchancen zu ergreifen und insbesondere die Wettbewerbsfähigkeit der Betriebe im europäischen Binnenmarkt zu stärken.

Anzustreben sind möglichst gleichwertige Arbeits- und Einkommensbedingungen in allen Landesteilen unter Berücksichtigung der natürlichen Gegebenheiten sowie der sozialen, kulturellen und ökologischen Bindungen.

Der wirtschaftliche Strukturwandel soll stetig und plangemäß verlaufen, damit am Ende des Planungszeitraumes die Zielsetzungen erreicht werden können. In strukturschwachen Gebieten ist der Entwicklungsprozeß entsprechend zu beschleunigen.

Die Erhaltung der natürlichen Grundlagen (Natur- und Kulturlandschaft, Boden, Wasser und Luft) gilt als Grundvorregel für jede Wirtschaftstätigkeit im Lande und somit auch für den angestrebten Strukturwandel.

Dies erfordert entsprechende Beschränkungen, an die sich alle Wirtschaftstreibenden zu halten haben. Diese Beschränkungen müssen

- klar und verständlich sein, rechtzeitig bekanntgegeben werden und eine angemessene Anpassungsfrist vorsehen;
- derart aufeinander abgestimmt sein, daß die Genehmigungs- und Kontrollverfahren vorhersehbar sind und innerhalb eines Zeitraumes abgewickelt werden, der wichtige Entscheidungen nicht verzögert;
- derart gestaltet sein, daß sie alle lokalen Konkurrenten gleichmäßig treffen und Wettbewerbsverzerrungen vermeiden.

tativo delle attività economiche, entro il 2000 e con piena salvaguardia delle risorse naturali.

In particolare spetta all'economia garantire la piena occupazione, incrementare il valore aggiunto prodotto in provincia di Bolzano per garantire il reddito pro capite e il tenore di vita della popolazione.

L'incremento del valore aggiunto va ottenuto prevalentemente attraverso lo sviluppo in senso qualitativo cioè mediante il miglioramento e la diversificazione delle strutture economiche, nonchè lo sviluppo di attività più qualificate con l'obiettivo di migliorare la stabilità del sistema, di sfruttare le opportunità offerte dal progresso tecnologico, di cogliere le opportunità dei mercati ed in particolare di rafforzare la competitività delle imprese nell'ambito del mercato unico europeo.

Costituisce un obiettivo importante la realizzazione di condizioni di lavoro e di reddito possibilmente equivalenti su tutto il territorio, sempre tenendo conto delle particolari caratteristiche dei luoghi, nonché dei vincoli di natura sociale, culturale ed ecologica.

Lo sviluppo delle strutture economiche dovrà avvenire in un processo continuo e programmato affinchè gli obiettivi possano essere raggiunti entro la scadenza del piano. Nelle zone strutturalmente deboli questo sviluppo va opportunamente accelerato.

La salvaguardia delle risorse naturali (paesaggio, superfici coltivabili, suolo, acqua ed aria) costituisce il principio fondamentale cui devono ispirarsi tutte le attività economiche sul territorio e, di conseguenza, anche i cambiamenti strutturali auspicati.

Ciò richiede adeguate norme di limitazione, cui tutti gli imprenditori dovranno attenersi. Queste norme devono essere

- chiare ed intelleggibili, nonché comunicate con sufficiente anticipo, prevedendo un ragionevole periodo di adeguamento;
- integrate di modo che le procedure di approvazione e controllo siano prevedibili e trovino svolgimento in un lasso di tempo tale da non obbligare a ritardare decisioni importanti;
- formulate in modo da vincolare allo stesso modo tutti i concorrenti presenti sul territorio, evitando il manifestarsi di distorsioni.

Maßnahmen

A. Maßnahmen zugunsten der Wirtschaft

Durch einen auf Wertschöpfung ausgerichteten Einsatz der Förderungsmittel und vor allem durch die Straffung der Förderungspolitik im Sinne einer höheren Effektivität und Effizienz könnten Mittel eingespart werden. Diese sind im Rahmen einer Schwerpunktverlagerung von der direkten zur indirekten Förderungspolitik anstatt für die Einzelförderung der Betriebe für indirekte Förderungsmaßnahmen mit folgender Zielsetzung zu verwenden:

- Ausbau der Infrastrukturen: Straßen, Eisenbahn, Verladebahnhof Branzoll, Zollamt Bozen, LKW-Serviceplatz, Bozner Messe, Infrastrukturen für Transportunternehmen, städtisches Transportwesen, Sport- und Freizeitanlagen, qualitative Verbesserung der Aufstiegsanlagen, Kommunikationsesen;
- Verwirklichung von Gemeinschaftsvorhaben: Sondermüllentsorgung, Zimmerinformations- und Buchungssystem, zwischen- und überbetriebliche Aus- und Fortbildungsinitiativen für Arbeitnehmer, Gemeinschaftswerbung, Ausbau des Skibussystems usw.;
- Förderung von technischen Gemeinschaftsanlagen: Abluftreinigung, Wärmerückgewinnung in Produktionszonen, Energieeinsparungsvorhaben, Methan- gasversorgung, Abwasserreinigung usw.;
- die Sicherheit und der Umweltschutz am Arbeitsplatz muß verstärkt berücksichtigt werden;
- Aufbau eines Beratungsnetzes: Existenzgründungsberatung, Betriebsberatung, Finanzberatung usw.;
- Ausbau des beruflichen Aus- und Fortbildungswesens (einschließlich Meisterschule);
- bessere Förderung bei höheren Sicherheits- und Schutzmaßnahmen im Betrieb;
- Förderung von Forschung und Entwicklung (Schaffung von Forschungszentren, Technologie- und Dienstleistungspark einschließlich der Einrichtung der entsprechenden Dienste);
- Errichtung von Instituten für Qualitätskontrolle;
- Entwicklungsprogramme für strukturschwache

Misure

A. Misure a favore dell'economia

Un impiego degli strumenti di incentivazione volto ad incrementare il valore aggiunto e un maggior rigore nella politica di incentivazione nel senso di una maggior efficienza ed efficacia, consentirebbero di realizzare un considerevole risparmio di mezzi. I mezzi così ricavati potranno essere utilizzati per un'incentivazione indiretta a scapito degli interventi a favore dei singoli imprenditori, spostando così il baricentro della politica di sostegno diretta a quella indiretta con i seguenti Obiettivi

- potenziamento delle infrastrutture: strade, ferrovia, scalo merci ferroviario di Bronzolo, stazione doganale di Bolzano, autostazione, fiera di Bolzano, infrastrutture per gli autotrasportatori, sistema di trasporto urbano, impianti sportivi e ricreativi, miglioramento qualitativo degli impianti di risalita, infrastrutture per le comunicazioni;
- realizzazione di progetti di interesse collettivo: smaltimento dei rifiuti speciali, sistema di informazione e prenotazione di camere d'albergo, iniziative inter- e sovraaziendali volte alla formazione e al perfezionamento dei lavoratori, pubblicità collettiva, potenziamento dei collegamenti autobus nelle zone sciistiche, ecc.;
- sussidi per gli impianti tecnici di interesse collettivo: depuratori aria, recupero del calore nelle zone per insediamenti produttivi, programmi di risparmio energetico, distribuzione di gas metano, depurazione delle acque reflue ecc.;
- la sicurezza e la tutela dell'ambiente sul posto di lavoro vanno maggiormente considerate.
- creazione di una rete di consulenza: consulenza per l'inizio attività, consulenza aziendale, finanziaria, ecc.;
- potenziamento del sistema di formazione e aggiornamento professionale (inclusi i corsi per maestri artigiani);
- migliore incentivazione in presenza di più severe misure di sicurezza e di tutela all'interno delle aziende;
- sostegno dell'attività di ricerca e sviluppo (istituzione di centri di ricerca, centri di innovazione tecnologica e di servizi inclusa l'istituzione dei relativi servizi);
- creazione di istituti per il controllo della qualità;
- programmi di sviluppo per le zone strutturalmente

Gebiete;

- Konzept für die Abgeltung der von der Landwirtschaft für die Allgemeinheit erbrachten Leistungen.

B. Gewerbegebiete

1. Durch angemessene Bereitstellung von Gewerbegebieten ist dem für die Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen erforderlichen Raumbedürfnis des produzierenden Gewerbes Rechung zu tragen, wobei auch die nicht oder nicht hinreichend genutzten Strukturen zu berücksichtigen sind.
2. Durch eine einheitliche gesetzliche Regelung der Flächen für die Ansiedlung von Betrieben soll nicht nur die vollzeitliche, rationelle und effiziente Nutzung der Liegenschaften, sondern auch die Möglichkeit des Wechsels der Tätigkeitszweige oder Betriebsinhaber, vor allem unter Berücksichtigung zukunftsträchtiger Tätigkeiten, gewährleistet werden.
2. Die gesetzliche Regelung betreffend die Förderung des Erwerbs von gewerblichem Bauland ist zu überarbeiten, um die steigende Tendenz der Preise von Liegenschaften auszuschalten, Spekulationen mit Liegenschaften zu vermeiden und eine rationelle Nutzung der Flächen zu gewährleisten.

C. Aus- und Fortbildung, Technologietransfer, Forschung und Entwicklung:

Den Schwachstellen der Südtiroler Wirtschaft (ungenügende berufliche Aus- und Fortbildung von Unternehmern und Mitarbeitern, geringe Innovationstätigkeiten) ist ursächlich durch direkte und indirekte Maßnahmen zu begegnen, wobei auch die Förderungspolitik mit diesen Zielsetzungen in Einklang zu bringen ist.

D. Existenzgründungen:

Die laufende Erneuerung der Unternehmensstruktur ist zu fördern und zu unterstützen. Insbesondere sind Maßnahmen zur Förderung von Existenzgründungen zu treffen.

4.3 Land- und Forstwirtschaft:

Problemlage

A. Landwirtschaft

Der bäuerlichen Familie war es bisher möglich, durch Beweglichkeit und Anpassung der Bewirt-

deboli;

- concetto globale per la remunerazione delle prestazioni dell'agricoltura effettuate per la comunità.

B. Zone per insediamenti produttivi

1. Saranno considerate le esigenze del settore produttivo in ordine allo spazio necessario per garantire l'occupazione e la creazione di nuovi posti di lavoro, predisponendo adeguate zone per insediamenti produttivi e tenendo conto anche delle strutture non utilizzate o utilizzate in modo inadeguato.
2. Sarà emanata un'unitaria disciplina legislativa non solo per garantire l'utilizzo continuo, razionale ed efficiente, delle aree disponibili per gli insediamenti di attività produttive, ma anche per consentire il passaggio ad altri rami di produzione o ad altri imprenditori, con particolare attenzione a quelle attività che presentano grandi potenzialità future.
3. La disciplina legislativa sull'incentivazione dell'acquisto di aree per insediamenti produttivi va rivista in modo da eliminare la tendenza ad un continuo rialzo dei prezzi immobiliari. Ciò anche al fine di eliminare le speculazioni immobiliari e di garantire un utilizzo razionale delle aree.

C. Formazione e aggiornamento, trasferimento tecnologico, ricerca e sviluppo:

Le deficienze dell'apparato economico altoatesino (insufficiente formazione ed aggiornamento professionale di imprenditori e collaboratori, limitate attività innovative) devono essere affrontate alla radice mediante interventi diretti e indiretti, cercando anche di adeguare la politica di agevolazione agli obiettivi prefissati.

D. Avvio di nuove imprese:

Il costante rinnovamento della struttura aziendale va incorraggiato e sostenuto. In particolare vanno attuati degli interventi per favorire la nascita di nuove imprese.

4.3 Agricoltura e silvicoltura

Problemi

A. Agricoltura

Grazie alla mobilità e all'adattamento delle forme di coltivazione e sfruttamento, le famiglie contadine

schaftungsform und Nutzungsweise die Höfe zu bewirtschaften und die Existenz für die Familie zu sichern. Das Hauptproblem besteht darin, dies auch für die Zukunft zu gewährleisten.

a) Obstbau:

Mit knapp 17.000 ha wird in Südtirol die europaweit größte zusammenhängende Obstbaufläche intensiv bewirtschaftet. Die Südtiroler Apfelproduktion beträgt etwa 10 % der EG-Apfelernte. Der Kernobstbau, ständig den neuesten Erkenntnissen angepaßt, garantiert ein angemessenes Einkommen, wenn auch die teilweise kleinen Betriebsstrukturen im Obstbau zu Nebenerwerbstätigkeit zwingen.

b) Weinbau:

Der Weinbau befindet sich seit einigen Jahren wieder in einer Phase der Stagnation. Die Wende hin zur Qualitätserzeugung hat die Erzeugerpreise gesichert und den Südtiroler Wein auf den Absatzmärkten wieder wettbewerbsfähig gemacht.

c) Viehwirtschaft:

Die Viehwirtschaft bildet den dritten großen Bereich in Südtirols Landwirtschaft, wenn auch gerade dieser Bereich als Bergbauerngebiet einer differenzierten Betrachtungsweise bedarf. Hier gibt es den kombinierten land- und forstwirtschaftlichen Familienbetrieb als Einzelhof, der das für den Lebensunterhalt einer Familie erforderliche Einkommen in der Vergangenheit sicherte und auch in Zukunft zu sichern vermag. Die Mehrzahl jedoch sind Bergbauernhöfe in extremer Lage, deren Existenz allein von der Produktionstheorie her nicht mehr zu rechtfertigen wäre.

Die Landwirtschaft in Südtirol ist eng mit dem Großraum EG gekoppelt, die überregionale Agrarpolitik hat somit auch die heimische Landwirtschaft entsprechend geprägt. In allen Betriebszweigen wurde ein Spezialisierungsprozeß in Gang gesetzt, um über eine intensivere Ausnutzung der vorhandenen Faktorenausstattung größere Erträge zu erzielen. Gleichzeitig wurde die Selbsversorgung in den Betrieben auf ein Minimum reduziert.

Dieser eingeschlagene Weg hat nicht den erhofften Erfolg gebracht. Eingebunden im EG-Marktgefüge mußten mitunter spürbare Preiseinbußen in Kauf genommen werden (z.B. bei Kernobst und Milch). Die einseitig auf Menge ausgerichtete Produktionstechnik geriet beim Konsumenten immer mehr in Mißkredit. Es mußte notgehanno potuto continuare a gestire le proprie aziende e a garantire così la propria sopravvivenza. E' di fondamentale importanza che anche in futuro ne venga assicurata la continuità.

a) Frutticoltura:

L'Alto Adige vanta a livello europeo la più estesa superficie continua destinata alla frutticoltura intensiva, pari a 17.000 ha. La produzione altoatesina di mele ammonta al 10% della produzione complessiva di mele della CE. Grazie anche a un costante aggiornamento e adeguamento alle novità del settore, la coltivazione delle pomacee produce un reddito congruo, anche se l'eccessivo frazionamento delle imprese agricole costringe molti agricoltori a cercarsi un secondo lavoro.

b) Viticoltura:

Da alcuni anni la viticoltura si trova nuovamente in fase di stagnazione. La maggiore attenzione riservata agli aspetti qualitativi ha altresì contribuito a garantire prezzi di produzione adeguati ed ha restituito ai vini altoatesini competitività sui mercati internazionali.

c) Allevamento del bestiame:

L'allevamento del bestiame rappresenta la terza colonna portante dell'agricoltura locale. Un discorso a parte va tuttavia riservato alle aree di montagna, ove l'impresa agroforestale sul maso di famiglia ha saputo e saprà garantire anche in futuro il reddito necessario alla sua sopravvivenza. Va tuttavia osservato che la maggior parte è rappresentata da masi di montagna in posizioni estreme, la cui esistenza si sottrae alla logica dei costi di produzione.

Inserita nel contesto più ampio della CE, l'agricoltura locale dipende in modo decisivo dalla politica agraria comunitaria. In tutti settori è stato avviato un processo di specializzazione per produrre un reddito maggiore sfruttando al meglio le risorse produttive disponibili. Contemporaneamente si è ridotta al minimo l'autosufficienza delle aziende stesse.

Queste scelte non hanno però avuto il successo auspicato. Nell'ambito del mercato comune l'agricoltura locale ha dovuto anzi registrare perdite non di rado notevoli (politica dei prezzi per pomacee e latte). I metodi di produzione, finalizzati unicamente ad aspetti quantitativi, hanno incontrato una crescente sfiducia da parte dei consumatori, rendendo

drungen eine Korrektur stattfinden: Qualität vor Quantität!

Inzwischen umfaßt die EG-Agrarreform in Brüssel fünf Hauptziele: die Begrenzung der Agrarüberschüsse, die Dämpfung der landwirtschaftlichen Garantieausgaben, eine Verringerung der Agrarproduktion, den Umweltschutz sowie eine ausgewogene Stützung landwirtschaftlicher Betriebe.

Die Agrarpolitik Südtirols wird künftighin die Multifunktionalität der Landwirtschaft anerkennen und der steigenden Anzahl von Aspekten Rechnung tragen müssen, insbesonders der Erhaltung der Kulturlandschaft als Grundlage für alle Bereiche und vor allem für den Fremdenverkehr.

B. Forstwirtschaft

Das nicht ausgewogene Zuwachs-Nutzungsverhältnis in Südtirols Wäldern führt zu einer Vorratszunahme von 1,2 Vfm/ha/Jahr; die Ursachen dafür liegen vor allem in der kleinflächigen und aufgesplitterten Besitzstruktur, den örtlich ungünstigen Geländeverhältnissen, in der teilweise noch zu geringen Erschließung und damit verbundenen hohen Arbeitskosten, der ausgeprägten Schutzfunktion mancher Waldbestände und in der z.T. stagnierenden Marktlage, weniger in einer gewünschten Vorratsaufstockung.

Im allgemeinen sind Südtirols Wälder heute gut bestockt, örtlich finden sich jedoch immer noch lückige Bestände, deren Zustand hauptsächlich auf menschlichen Einfluß und speziell die starke Beweidung zurückzuführen ist. Durch das Forstgesetz und dessen strenge Handhabung in den vergangenen Jahrzehnten wirkten sich diese Belastungen nicht so stark aus wie in anderen alpinen Regionen.

Immer mehr in den Vordergrund treten die Wohlfahrts- und Erholungsfunktion, denen der Wald heute gerecht werden muß und für die es gilt, sie in Zukunft direkt als Wertschöpfung an die Gesellschaft auszudrücken.

C. Jagd und Fischerei

Das Wild in Südtirols Wäldern und Bergen sowie die Fische in den Gewässern prägen ihre jeweilige Umwelt. Als Indikator für den Bestand dieses Lebensraumes gelten vor allem die langjährige Bestandesentwicklung der auf Veränderungen besonders empfindlich reagierenden Kulturflüchter, sowie die räumliche Verteilung einzelner Fischarten, die durch die Wasserverschmutzung zunehmend be-

necessari interventi correttivi che anteponessero la qualità alla quantità.

La riforma agraria comunitaria persegue attualmente cinque obiettivi di fondo: limitazione delle eccedenze agricole, riduzione della spesa per le garanzie all'agricoltura, riduzione della produzione agricola, tutela dell'ambiente e interventi equilibrati a favore delle imprese agricole.

In futuro la politica agraria della Provincia di Bolzano dovrà riconoscere le molteplici funzioni dell'agricoltura e tener conto di un numero crescente di aspetti, tra cui in particolare la salvaguardia del paesaggio culturale quale risorsa per tutti i settori ed in particolare per il turismo.

B. Silvicoltura

La mancanza di un equilibrio nel rapporto tra incremento ed utilizzo del patrimonio boschivo dell'Alto Adige porta ad un aumento di provvigione di 1,2 mc/ha/anno, dovuto soprattutto alla struttura della proprietà, di piccole dimensioni e molto frazionata, a una situazione geomorfologica locale particolarmente sfavorevole, all'accessibilità spesso ancora limitata e al conseguente elevato costo del lavoro, alla funzione di protezione particolarmente spiccata di alcuni popolamenti boschivi e, in parte, alla stagnazione del mercato, e, decisamente meno, a ragioni di risparmio in termini di provvigioni, peraltro auspicato.

I boschi della Provincia di Bolzano presentano in genere buone provvigioni; in talune zone si rinvengono tuttavia popolamenti ancora radi, le cui condizioni sono riconducibili soprattutto ad influssi antropici e specialmente al pascolamento intensivo. Grazie alla legge forestale ed alla sua rigida applicazione negli scorsi decenni, questi fattori limitanti non si sono mai manifestati in modo accentuato come in altre regioni alpine.

Significato sempre maggiore va acquistando il ruolo del bosco in funzione del benessere e della ricreazione: in quest'ottica sarà necessario tradurlo in futuro in termini di valore aggiunto per tutta la società.

C. Caccia e pesca

La selvaggina presente nei boschi e sulle montagne dell'Alto Adige e la fauna ittica delle acque locali conferiscono all'ambiente in cui vivono particolari caratteristiche. Un indicatore della sopravvivenza di questo spazio vitale può essere soprattutto l'evoluzione nel corso degli anni di specie particolarmente sensibili ai cambiamenti e che quindi non si assuefanno all'antropizzazione dell'ambiente,

droht sind.

Das Südtiroler Jagdsystem mit weitgehender Jägerselbstverwaltung kann auf die Dauer nur funktionieren, wenn eine flächendeckende und stetige Kontrolle gewährleistet ist.

Die beschränkt zur Verfügung stehende Wasserfläche, verschiedenste Nutzungsansprüche an das Gewässer, welche die Fischerei wegen ihres wirtschaftlichen Stellenwertes häufig in den Hintergrund drängen, sowie eine ungleichmäßige Verteilung der Gewässer und Fischer über das ganze Land kennzeichnen die Situation im Fischereibereich.

Zielsetzungen

A. Landwirtschaft

Bei der genauen Betrachtung der Landwirtschaft in Südtirol sind die bestehenden naturbedingten Unterschiede zwischen dem Berggebiet sowie den Terassen- und Tallagen gebührend zu berücksichtigen.

- Erhaltung der historisch gewachsenen ländlichen und bäuerlichen Strukturen und der Lebensqualität;
- Erhaltung und Schutz der Umwelt;
- Erhaltung der natürlichen Grundlagen für gesundes Leben und Arbeiten;
- Sicherung eines mit anderen Einkommenskategorien vergleichbaren Einkommens für die bäuerliche Familien;
- Förderung und Schutz des Familienunternehmens als Arbeitsstätte, Wohnort und Lebensraum;
- Erzeugung von gesunden und qualitativ hochwertigen Nahrungsmitteln, sowie Erzeugung und Vermarktung von typischen Produkten mit Markenqualität.

B. Forstwirtschaft

Die Rohstoffproduktion stellt nur einen der wichtigen Aspekte des Waldes in seiner gesamtwirtschaftlichen Bedeutung dar. Seine Sozialfunktionen, auch als "überwirtschaftliche Leistungen" bezeichnet, wie die Schutzwirkungen für Siedlungen, Verkehrswege und touristische Einrichtungen, die Versorgung mit reinem Wasser, der großflächige Naturraum für Erholungszwecke sind

nonché la distribuzione sul territorio delle singole specie di pesci minacciate dall'inquinamento delle acque.

A lungo termine, il sistema venatorio vigente in provincia di Bolzano, basato su di una spiccata autodisciplina della categoria dei cacciatori, può funzionare soltanto in presenza di un controllo continuo esteso a tutto il territiorio.

I problemi della pesca in Alto Adige sono dovuti alla scarsa disponibilità di corsi e specchi d'acqua, alla presenza di diverse forme di utilizzo delle acque - dove la pesca riveste solitamente un ruolo di secondaria importanza dato il suo scarso peso economico -, e la distribuzione irregolare sul territorio delle acque e dei pescatori.

Obiettivi

A. Agricoltura

Un'attenta analisi dell'agricoltura altoatesina dovrà tenere in debita considerazione le differenze naturali esistenti fra zona di montagna, collinare e di fondovalle.

- Mantenimento delle strutture rurali e contadine che si sono formate nel corso dei secoli, nonché della qualità di vita;
- salvaguardia e tutela dell'ambiente;
- mantenimento delle basi naturali per una vita ed un lavoro sani;
- garanzia per le famiglie contadine di un reddito comparabile a quello di altre categorie;
- sostegno e salvaguardia dell'impresa familiare nella sua funzione di posto di lavoro, luogo di residenza e spazio vitale;
- produzione di prodotti alimentari sani e di ottima qualità, nonché produzione e vendita di prodotti tipici e con marchio di qualità.

B. Silvicoltura

La produzione di materia prima non è che uno degli importanti aspetti che il bosco riveste in ambito economico. La sua funzione sociale, detta anche "rendimento non economico", come la funzione protettiva per insediamenti, strade e impianti turistici, l'approvvigionamento idrico, nonché il grande spazio naturale destinato alla ricreazione, vanno conservati incondizionatamente come irrinunci-

uneingeschränkt als unverzichtbare Voraussetzungen für die Existenz bedeutender Wirtschaftszweige wie Landwirtschaft, Fremdenverkehr und Energiewirtschaft zu erhalten.

abili per la sopravvivenza di importanti settori economici, quali l'agricoltura, il turismo e la produzione energetica.

Der Wald ist gesund und stabil zu erhalten, um den verschiedenen Ansprüchen nachhaltig gerecht werden zu können (Schutz-, Nutz-, Sozial- und Erholungsfunktion).

Il bosco deve essere mantenuto sano e stabile, affinchè possa soddisfare con continuità determinate esigenze (funzione protettiva, produttiva, sociale e ricreativa).

Der Wald ist naturnah und standortangepaßt zu behandeln sowie entsprechend zu pflegen.

Il bosco deve essere gestito secondo criteri naturalistici, tenendo conto delle diverse condizioni stazionali, e sottoposto a cure colturali adeguate.

Die Produktion des umweltfreundlichsten Rohstoffes Holz als Wertholz, Bau- und Brennmaterial ist zu sichern.

Deve essere garantita la produzione della più ecologica fra le materie prime: il legno, come legname di pregio, come materiale da costruzione e da ardere.

Der Wald darf in seiner Ausdehnung und territorialen Verteilung nicht vermindert werden.

Il bosco non può essere ridotto nella sua estensione né distribuzione territoriale.

Die obere Waldgrenze, die über Jahrhunderte stark beeinflußt und teilweise herabgedrückt wurde, ist abzusichern und anzuheben.

Il limite superiore del bosco, per secoli molto modificato ed in parte abbassato, deve essere protetto e riportato al suo livello potenziale.

Der Wald ist als Lebensraum, in seiner Artenvielfalt und als grundlegendes Landschaftselement zu bewahren.

Il bosco deve essere tutelato come spazio vitale, con tutta la varietà delle sue specie e come elemento caratterizzante del paesaggio.

Das Ausmaß lokaler Schäden und Gefährdungen (z.B. durch Schalenwild und Kleintierhaltung) ist zu verringern.

L'entità dei danni e dei pericoli localizzati (p.es. a causa di cervidi e bestiame minuto) deve essere ridotta.

Eine den Möglichkeiten und Gegebenheiten des Standortes angepaßte Almwirtschaft ist zu fördern.

Deve essere incentivata un'alpicoltura conforme alle potenzialità e alle condizioni stazionali.

C. Jagd und Fischerei

C. Caccia e pesca

Erklärtes Ziel der Südtiroler Jagd- und Fischereiwirtschaft ist die Erhaltung und Verbesserung der Lebensräume für Wild und Fische.

Gli obiettivi dichiarati della pesca e della caccia in Alto Adige sono la salvaguardia e il miglioramento dell'habitat di selvaggina e fauna ittica.

Die Jagd- und Fischereipolitik von heute ist der Wegbereiter der Wild- und Fischbestände von morgen. Sie hat daher auf die pflegliche Nutzung der jagd- und fischbaren Bestände sowie auf die Erhaltung der gefährdeten Arten abzuzielen.

L'attuale politica venatoria e della pesca influisce direttamente sulla consistenza delle popolazioni di domani, e deve come tale gestire oculatamente il patrimonio faunistico, mirando altresì alla tutela delle specie in pericolo di estinzione.

Die Artenvielfalt der Wald- und Flußbewohner ist zu sichern, der Verfälschung von Flora und Fauna zu begegnen.

La varietà delle specie animali va tutelata sia in ambito terrestre che nei corsi d'acqua, impedendo al contempo qualsiasi forma di alterazione della flora e fauna.

<u>Maßnahmen</u>

<u>Misure</u>

A. Landwirtschaft

A. Agricoltura

1. Ausbildung der Hofübernehmer mit Allgemein- und Fachwissen, das zur Beweglichkeit im Beruf befähigt; Schaffung einer positiven Einstellung bei den Eltern, damit sie die Kinder zur

1. Offrire agli assuntori di masi una formazione specifica e di cultura generale che consenta loro di acquistare mobilità professionale; promuovere la disponiblità dei genitori a incoraggiare

Aus- und Fortbildung anregen.

2. Berufserfahrung für Landwirte in anderen landwirtschaftlichen Betrieben, auch außer Landes.

3. Berufliche Weiterbildung der Betriebsleiter in kleinen Interessengruppen unter besonderer Beachtung allfälliger Anpassungen der Wirtschaftsformen und -weise.

4. Durch standortgemäße Bewirtschaftung des Bodens und durch effizienten und gezielten Einsatz der Betriebsmittel ist Qualitätsproduktion auf allen Ebenen und in allen Bereichen zu gewährleisten.

5. Garantie der kontrollierten Erzeugung hoher Qualität.

6. Ausarbeitung und Einsatz von Vermarktungs- und Verkaufstrategien für die einzelnen Erzeugnisse in Zusammenarbeit mit Handel und Gastronomie auf Landesebene.

7. Einführung von geschützten Markenerzeugnissen wie z.B.Südtiroler Markenfleisch, Südtiroler Bergkäse, Südtiroler Lammkotlette, Südtiroler Fruchtjoghurt, Südtiroler Markenweine, Südtiroler Qualitätsobst.

8. Verstärkte Unterstützung der ökologischen Anbaumethoden und der biologischen Landwirtschaft.

9. Herstellung eines ausgewogenen Verhältnisses zwischen Viehbestand und landwirtschaftlicher Nutzfläche.

B. Sondermaßnahmen für das Berggebiet:

1. Vervollständigung der Infrastrukturen für die Erschließung der Berghöfe, insbesondere: wintertaugliche Hofzufahrten, Wasserleitungen, Strom- und Telephonanschlüsse.

2. Schaffung der Voraussetzungen für größtmögliche Mobilität bei der Wahl der Bewirtschaftungs- und Nutzungsform des Bodens im allgemeinen und insbesondere für die Anpassung bestimmter landwirtschaftlicher Nutzflächen an die standörtlichen Gegebenheiten und an die gegebene Nachfrage für Güter und Leistungen.

3. Bewußtseinsbildung für eine bessere Einschätzung des bäuerlichen Lebens.

4. Koordinierung und Verstärkung der Betriebsberatung.

5. Abgeltung von Leistungen des Landwirtes, die

la formazione e l'aggiornamento dei figli.

2. Rendere possibile agli agricoltori acquisire un'esperienza professionale presso altre aziende agricole, anche al di fuori della provincia.

3. Perfezionamento professionale dei dirigenti di aziende del settore all'interno di piccoli gruppi d'interesse, con particolare attenzione ad eventuali adeguamenti delle forme e dei metodi di coltivazione.

4. Garantire la produzione di qualità a tutti i livelli e in tutti i settori, attraverso una coltivazione del terreno adeguata alle caratteristiche stazionali e un utilizzo efficiente e mirato dei mezzi di produzione.

5. Garantire una produzione di alta qualità controllata.

6. Elaborare ed applicare strategie di mercato e di vendita per i singoli prodotti in una collaborazione con il commercio e la ristorazione a livello provinciale.

7. Introduzione di prodotti con marchio di qualità, come ad es. carne dell'Alto Adige, formaggio di montagna dell'Alto Adige, costolette di agnello dell'Alto Adige, yogurt alla frutta dell'Alto Adige, vini doc dell'Alto Adige, frutta di qualità dell'Alto Adige.

8. Promozione rafforzata dei metodi di coltivazione ecologici e dell'agricoltura biologica.

9. Stabilire un rapporto equilibrato tra patrimonio zootecnico e superficie coltivabile.

B. Misure speciali per le zone di montagna

1. Completamento delle infrastrutture per il collegamento dei masi di montagna, in particolare strade di accesso percorribili anche d'inverno, acquedotti, allacciamenti elettrici e telefonici.

2. Creazione dei presupposti per la massima mobilità nella scelta delle forme di coltivazione e di utilizzo del terreno in generale e particolarmente per l'adattamento di determinate superfici coltivabili alle situazioni locali e all'attuale domanda di mercato in termini di beni e servizi.

3. Creazione di una precisa coscienza per meglio apprezzare la vita contadina.

4. Coordinamento e potenziamento della consulenza aziendale.

5. Compensare le prestazioni del contadino che

zur Sicherung von Lebensgrundlagen und zur Erhaltung des Lebens- und Erholungsraumes beitragen, nach einem landesweiten Konzept, das lokalen Eigenheiten Rechnung trägt.

6. Verwirklichung einer größtmöglichen Selbstversorgung bei Nahrungsmitteln, Gebrauchs- und Einrichtungsgegenständen.

7. Ausfindigmachen von Marktnischen für typische Erzeugnisse, wobei gebietsweise auch Heimarbeit gefördert wird (eine enge Zusammenarbeit zwischen Handwerk und Landwirtschaft ist letztlich alte Tradition und insgesamt zielführend).

contribuiscano a conservare le risorse naturali ed a mantenere intatti l'habitat e le zone di ricreazione, secondo un piano unitario provinciale che tenga conto delle caratteristiche locali.

6. Realizzare la massima autosufficienza per quanto riguarda i prodotti alimentari, gli oggetti di consumo e di arredamento.

7. Individuare delle nicchie di mercato per i prodotti tipici, favorendo così in alcune zone anche il lavoro a domicilio (uno stretto legame tra artigianato e agricoltura fa d'altro canto parte della tradizione e risulta in tal senso auspicabile) .

C. Forstwirtschaft

1. Förderung einer naturnahen Waldbewirtschaftung, um mit jedem Nutzungseingriff die natürliche Verjüngung zu sichern.

2. Aufforstungen nur dort, wo sich die natürliche Verjüngung in absehbarer Zeit nicht oder nur zögernd einstellt bzw. dort, wo durch menschliche Einflüsse (Weide/Rodung) die Waldgrenze herabgedrückt wurde.

3. Verbesserung der Waldbestände hinsichtlich Stabilität, Mischung und Holzqualität durch geeignete Pflegemaßnahmen (Jungwuchspflege, Dickungspflege, Durchforstungen).

4. Anpassung der Holzvorräte an die standörtlichen Möglichkeiten.

5. Dauernde Überprüfung des Waldzustandes, um allfällige negative Einflüsse besser einschätzen und nötigenfalls rechtzeitig entsprechende forstliche und politische Maßnahmen treffen zu können.

6. Weiterführung und Ajournierung der bestehenden Inventare und Erhebung zusätzlicher Parameter als Grundlage für forstpolitische Entscheidungen.

7. Fortlaufende Ausarbeitung und Revision der Wald- und Weidepläne für Körperschaftswälder und Durchführung der dort enthaltenen Verbesserungsmaßnahmen sowie Weiterführung und Ajournierung der Waldkartei für die Privatwälder.

8. Durchführung von Eigenregiearbeiten für Sanierungsmaßnahmen, zur Landschaftspflege und integralen Erschließung im Berggebiet.

9. Aus- und Fortbildung des Forstpersonals sowie

Silvicoltura

1. Incentivazione di una silvicoltura naturalistica al fine di garantire con ogni intervento di utilizzo il rinnovamento naturale.

2. Rimboschimenti solo nel caso in cui il rinnovamento naturale non subentri in tempo utile o risulti molto difficile, ovvero nelle zone in cui il limite superiore del bosco sia stato abbassato sotto l'influsso antropico (pascolo/disboscamento).

3. Miglioramento dei popolamenti boschivi per quanto ne concerne stabilità, composizione, qualità del legno tramite cure colturali adatte (ripuliture, sfoltimenti, diradamenti).

4. Adeguamento delle provvigioni legnose alle potenzialità stazionali.

5. Controllo continuato delle condizioni dei boschi per meglio individuare eventuali influssi negativi e, se necessario, provvedere tempestivamente con interventi a livello forestale e politico.

6. Prosecuzione ed aggiornamento degli inventari attuali e rilevamento di ulteriori parametri di supporto a decisioni di politica forestale.

7. Redazione e revisione costante dei piani di gestione dei beni silvo-pastorali degli Enti, esecuzione degli interventi di miglioramento in essi contenuti, nonchè prosecuzione ed aggiornamento delle schede boschive relative ai boschi privati.

8. Esecuzione di lavori in economia per misure di risanamento ai fini della tutela del paesaggio e dell'accessibilità complessiva nei territori montani.

9. Formazione e aggiornamento del personale forestale e intensificazione delle azioni promo-

Verstärkung der Öffentlichkeitsarbeit.

10. Technische Beratung und intensive Betreuung der Waldbesitzer.

D. Jagd und Fischerei

1. Flächendeckende und stetige Kontrolle der Wild- und Fischbestände.
2. Anpassung der Schalenwildbestände an die Erfordernisse einer naturnahen Waldbewirtschaftung.
3. Genaue Beobachtung der Veränderungen der Wildbestände, um klare Kriterien für die Abschußpläne zu erhalten.
4. Sofortige Anpassung der Abschußpläne an die besonderen ökologischen Gegebenheiten.
5. Erhaltung der Fließgewässer in ihrem derzeitigen flächenmäßigen Bestand durch Vorschreibung von angemessenen Restwassermengen bei allen Wassernutzungen, sowie deren periodische Überwachung, Auswahl und Durchführung der Verbauungsart bei Bach- bzw. Flußregulierungen sowie Versuche zur Erhaltung und Revitalisierung von Seitenarmen.

4.4 Produzierender Bereich

Problemlage

A. Industrie

Nach der Umstrukturierungswelle der ersten Hälfte der 80er Jahre sind die Industriebetriebe auf einem technologisch guten Stand. Die relativ bescheidenen Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten haben aber eine entsprechend geringen Niederschlag auf die Produkte erfahren, so daß diesbezüglich ein großer Innovationsbedarf besteht. Desgleichen ist ein relatives Qualifikationsdefizit bei den Beschäftigten und bei den leitenden Kräften festzustellen.

Eine meist geringe Branchendichte wirkt sich negativ auf die Mobilität von qualifizierten Arbeitskräften aus und hat kaum Zulieferer und industriespezifische Dienstleister entstehen lassen.

Einige Betriebe des Hüttensektors in der Bozner Industriezone leiden auch unter weltweiten Überkapazitäten und sind als Töchter von Großkonzernen ständig der Gefahr einer Konzernpolitik ausgesetzt, die sich in ihrer Logik nicht nach den örtli-

zionali.

10. Consulenza tecnica ed assistenza intensiva ai proprietari boschivi.

D. Caccia e pesca

1. Controllo permanente della popolazione ittica e della selvaggina su tutto il territorio.
2. Adattamento delle popolazioni di cervidi alle esigenze di un utilizzo forestale naturale.
3. Precise osservazioni sui cambiamenti nella consistenza delle popolazioni di selvaggina per ottenere precise linee di orientamento per le quote di abbattimento.
4. Adattamento tempestivo delle quote di abbattimento alle particolari situazioni ecologiche.
5. Conservazione delle acque correnti nella loro superficie attuale con l'imposizione di adeguate quantità residue d'acqua in tutte le forme di utilizzo, nonché controllo periodico delle stesse, gestione delle strutture protettive nella regolazione dei fiumi e dei torrenti, nonché conservazione e rivitalizzazione dei rami secondari.

4.4 Settore produttivo

Problemi

A. Industria

A seguito della fase di ristrutturazione avviata nella prima metà degli anni ottanta, le aziende industriali dell'Alto Adige hanno raggiunto un buon livello tecnologico. L'attenzione piuttosto scarsa riservata dalle imprese all'attività di ricerca e sviluppo ha tuttavia comportato una ricaduta altrettanto scarsa sullo sviluppo di nuovi prodotti per cui necessitano grandi sforzi diretti all'innovazione degli stessi. Inoltre si registra una certa carenza nella qualificazione professionale di maestranze e dirigenti.

La densità per lo più scarsa di rami produttivi si ripercuote negativamente sulla mobilità degli occupati qualificati e non ha certo contribuito al sorgere di aziende subfornitrici né di servizi specializzati all'industria.

Alcune aziende metallurgiche della zona industriale di Bolzano risultano penalizzate dall'eccedenza di capacità produttiva esistente a livello mondiale e, in quanto filiali di grandi gruppi industriali, sono costantemente alla mercé di una politica di gruppo

chen Gegebenheiten ausrichtet.

Die internationale Arbeitsteilung in der industriellen Produktion wird noch weiter geführt werden. Arbeitsintensive Erzeugungen werden noch mehr als bisher in Entwicklungs- oder Schwellenländer verlagert. Die Standorte für energieintensive Prozesse orientieren sich nach den entsprechenden Kosten. Der europäische Binnenmarkt erleichtert eine weitgehende Optimierung der Industriestandorte innerhalb der EG. Zunehmende Transportprobleme lassen marktnahe Standorte immer interessanter werden.

B. Handwerk

Die das Wesen des Handwerks bestimmende Kleingewerblichkeit, welche der flächendeckenden Nahversorgungsfunktion für individuell gestaltete Güter und Dienstleistungen entspricht, erweist sich zusehends als Nachteil für durchgreifende Qualifikations-, Innovations- und Rationalisierungsprogramme und gestattet kaum eine Verbesserung der Produktivität.

Ein besonderer Problempunkt ist der immer noch zu niedrige Ausbildungsstand der Handwerker und deren Mitarbeiter. Bedingt durch vermehrte Spezialisierung der Betriebe gelingt es immer weniger, den Lehrlingen eine berufsbildumfassende Ausbildung zu geben.

Die derzeitige Starrheit des im übrigen bewährten dualen Ausbildungssystems, welches keine Durchlässigkeit in Richtung Oberschule aufweist, die teilweise zu langen Lehrzeiten sowie die negative demographische Entwicklung gepaart mit steigenden Übertrittsquoten von der Grundschule in die Oberschule haben zu stark rückläufigen Lehrlingszahlen geführt. Deshalb ist nicht nur der Nachwuchs von qualifizierten Arbeitskräften gefährdet, sondern die Existenz von vielen Kleinbetrieben, die keine personelle Rationalisierungsreserve aufweisen können.

Zielsetzungen

A. Industrie

Die Industrie stellt wegen ihrer zahlreichen Arbeitsplätze und der relativ hohen Prokopf-Wertschöpfung einen Grundpfeiler der Südtiroler Wirtschaftsstruktur dar, welcher daher weiterhin zu stärken ist.

Die Beschäftigung in der Industrie ist daher so weit als möglich zu erhalten, während die Qualifi-

che non tiene conto della realtà locale.

Le attività produttive saranno sempre più soggette ad uno schema di divisione internazionale del lavoro. I processi produttivi con forte impiego di manodopera verranno sempre più trasferiti nei paesi in via di sviluppo, mentre gli insediamenti delle attività ad alto consumo di energia si orienteranno ai costi energetici. Il mercato unico europeo favorisce inoltre una distribuzione ottimale delle imprese industriali all'interno della CE, mentre i crescenti problemi connessi al trasporto delle merci rendono le zone di insediamento attigue ai mercati di destinazione sempre più interessanti.

B. Artigianato

Per sua natura, l'artigianato ha come funzione preminente l'approvvigionamento locale di beni e servizi personalizzati. Proprio questa sua struttura si rivela tuttavia sempre più di ostacolo a drastici programmi di riqualificazione, innovazione e razionalizzazione, rendendo particolarmente difficile incrementarne la produttività.

Un aspetto particolare del problema è rappresentato dalla qualificazione professionale ancora insufficiente sia dell'artigiano stesso che dei suoi collaboratori. La sempre maggiore specializzazione delle imprese rende d'altro canto sempre più difficile garantire agli apprendisti una formazione professionale completa.

L'attuale rigidità del sistema duale di formazione - peraltro valido -, che preclude l'accesso alla scuola superiore, un periodo di tirocinio spesso eccessivamente lungo e l'andamento demografico negativo, unito all'aumento degli studenti che si iscrivono alla scuola superiore, hanno portato a un netto calo del numero degli apprendisti. Per tale motivo, non è in pericolo solo il rinnovarsi di una nuova generazione di forza lavoro qualificata, ma anche l'esistenza di molte piccole aziende, che non possono disporre di una riserva di personale per la razionalizzazione del lavoro.

Obiettivi

A. Industria

Con i suoi numerosi posti di lavoro e una produzione di valore aggiunto pro capite relativamente alta, l'industria rappresenta una colonna portante della struttura economica altoatesina, e va per tale ragione ulteriormente rafforzata.

L'occupazione nel settore industriale deve essere quindi salvaguardata al massimo, mentre la qualifi-

kation der Beschäftigten und des Managements zu verbessern ist, damit die Betriebe mit der technologischen Entwicklung Schritt halten können.

Die Industriepolitik ist vornehmlich auf die Schaffung von "intelligenten" und zukunftsweisenden Arbeitsplätzen in kleineren Einheiten mit besser qualifiziertem Personal auszurichten.

Ein wesentliches Ziel der Landesförderung muß die Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit der industriellen Produktion sein, zwecks Bewältigung der Probleme, die sich durch den europäischen Binnenmarkt ergeben könnten.

Die Förderungsmaßnahmen zugunsten der Industrie haben auf eine Steigerung des Wertschöpfungsbeitrages Bedacht zu nehmen.

B. Handwerk

Die Rolle des Handwerks im Südtiroler Wirtschaftsgefüge soll noch weiter ausgebaut werden, wobei besonderes Augenmerk auf eine Steigerung der Wertschöpfung zu richten ist.

Die Qualität der Produkte und Dienstleistungen ist zu verbessern und die Produktionspalette zu erweitern. Die Arbeitsstätten sind verstärkt zu rationalisieren und die Arbeitsplätze zu verbessern und abzusichern.

Maßnahmen

A. Industrie

1. Der Förderung der Qualifizierung der Produkte und der Beschäftigten ist strategische Bedeutung einzuräumen.
2. Durch eine aktive Akquisitionspolitik ist die Ansiedlung einiger technologisch besonders hochstehender und zukunftsträchtiger Industriebetriebe zu gewährleisten, als Ersatz für veraltete Produktionsstätten, um einheimischen Forschern, Jungakademikern und Technikern adäquate Arbeitsplätze anzubieten und um zu vermeiden, daß diese sich in ihren Studienorten niederlassen. Bei Umsetzung der entsprechenden Maßnahmen ist auf eine positive Ausstrahlung dieser Betriebe auch auf die übrigen Produktionsbereiche Bedacht zu nehmen.
3. Durch eine restriktive Gewerbegebietspolitik auch im Sinne der vorrangigen Nutzung von aufgelassenen Betriebsarealen ist für die Ansiedlung technologisch fortschrittlicherer und wertschöpfungsorientierter Betriebe der erforderliche Raum bereitzustellen. Die Gewerbegebietspolitik hat sich vor allem am Bedarf der

cazione dei lavoratori e del management devono essere migliorati affinché le aziende possano stare al passo con lo sviluppo tecnologico.

La politica industriale deve tendere soprattutto alla creazione di posti di lavoro "intelligenti" e volti al futuro, in piccole unità con personale maggiormente qualificato.

Un importante obiettivo degli interventi provinciali deve essere quello di migliorare la competitività della produzione industriale onde superare i problemi che il mercato unico europeo potrebbe generare.

I provvedimenti a favore dell'industria dovranno puntare su una più elevata produzione di valore aggiunto.

B. Artigianato

Il ruolo dell'artigianato all'interno della struttura economica altoatesina va ulteriormente sviluppato, con particolare attenzione all'aumento del valore aggiunto.

La qualità dei prodotti e dei servizi offerti va migliorata e la gamma produttiva ampliata. I luoghi di lavoro vanno maggiormente razionalizzati e i posti di lavoro migliorati e resi più sicuri.

Misure

A. Industria

1. All'incentivazione mirante alla qualificazione del prodotto e della manodopera va attribuito significato strategico.
2. Tramite un'attiva politica delle acquisizioni si dovrà garantire l'insediamento di alcune aziende industriali, tecnologicamente emergenti e promettenti, che subentreranno a produzioni ormai superate, allo scopo di offrire a ricercatori, neolaureati e tecnici della nostra provincia posti di lavoro adeguati, evitando così che scelgano di stabilirsi definitivamente nei luoghi di studio. In sede di attuazione delle relative misure si dovrà avere cura affinchè queste aziende esercitino un influsso positivo anche sulla realtà delle altre attività produttive.
3. Attraverso una politica di gestione territoriale restrittiva, anche nel senso di un utilizzo prioritario di aree aziendali dismesse, si deve creare lo spazio necessario per l'insediamento di aziende tecnologicamente più all'avanguardia e più orientate alla creazione di valore aggiunto. La politica riguardante le zone per insediamenti

örtlichen Wirtschaft und an der Dringlichkeit struktureller Anpassungen auszurichten.

4. Das Angebot an Forschungsmöglichkeiten, an hochqualifizierten Dienstleistungen und an Möglichkeiten zur Aufnahme neuer Produktionstätigkeiten in diesen Bereichen ist zu verbessern. Derartige neue Tätigkeiten sind auch durch die Schaffung eines eigenen Gründungszentrums und Technologieparks in der Landeshauptstadt zu fördern.

5. Durch allmähliche Umstellung der direkten Förderung der Industriebetriebe auf indirekte und EG-konforme Förderung im Sinne der Verbesserung der Rahmenbedingungen ist die Südtiroler Industrie zu größerer Selbständigkeit und Wettbewerbsfähigkeit im europäischen Binnenmarkt zu führen. Zu diesem Zweck ist die Förderungsgesetzgebung entsprechend zu überarbeiten und die Durchführung einer obligatorischen Erfolgskontrolle zu gewährleisten.

produttivi deve conformarsi soprattutto alle esigenze dell'economia locale e all'urgenza di adeguamenti strutturali.

4. In questi settori si dovranno incrementare le attività di ricerca, l'offerta di servizi altamente qualificati e creare un ambiente favorevole allo sviluppo di nuove attività produttive. Tali attività vanno incentivate anche mediante la creazione nel capoluogo di provincia di un apposito incubatore per imprese e di un parco tecnologico.

5. Una graduale riconversione dalle forme di incentivazione diretta a quella indiretta, conforme alla politica di incentivazione della CE, nell'ottica di un miglioramento delle condizioni base dell'industria altoatesina, dovrà determinare una maggiore autonomia e competitività della stessa nell'ambito del mercato unico europeo. A tale scopo sarà attuata una revisione della normativa in materia di incentivazioni, e verrà altresì assicurato l'espletamento di un controllo obbligatorio in ordine al raggiungimento degli obiettivi prefissati.

B. Handwerk

Den Herausforderungen und Chancen, die sich nicht zuletzt aus den neuen Marktbedingungen in Europa ergeben, hat das Südtiroler Handwerk mit folgender Strategie zu begegnen:

1. Mit einer weiteren qualitativen Leistungssteigerung durch konsequente Verbesserung der beruflichen Aus- und Fortbildung. Die überbetriebliche Aus- und Fortbildung sowie die massive Stützung der Meisterausbildung, einschließlich der Errichtung einer Meisterschule, stellen die wichtigsten Maßnahmen dazu dar.

2. Mit einer Aufstockung der durchschnittlichen Betriebsgröße zwecks höherer Produktivität.

3. Mit dem Ausbau eines Beratungs- und Informationswesens für das Handwerk, einschließlich der Exportberatung.

4. Mit einer Diversifizierung und Innovation der Produkte und Dienstleistungen.

5. Mit der Verwirklichung einer aktiven Absatzpolitik, sei es durch die Betriebe selbst als auch durch die öffentliche Hand, z.B. in Form von Marktforschung, Werbung, Messen, Ausstellungen, Aufbau von Vertreternetzen usw..

6. Mit der Ausschöpfung der Rationalisierungsreserven, soweit mit dem handwerklichen Cha-

B. Artigianato

L'artigianato altoatesino dovrà affrontare le nuove sfide, ma anche le nuove opportunità, offerte non da ultimo dalla nuova situazione di mercato in Europa, adottando una strategia precisa:

1. Incremento ulteriore delle produzioni di qualità attraverso un netto miglioramento della formazione e dell'aggiornamento professionale. Le misure chiave in tale ambito sono appunto la formazione e l'aggiornamento sovraaziendale, nonchè interventi massicci a favore della formazione di maestro artigiano, compresa l'istituzione di una scuola per maestri artigiani.

2. Incremento della dimensione media delle aziende al fine di una maggiore produttività.

3. Istituzione di un sistema di consulenza e informazione per l'artigianato che comprenda anche un servizio di consulenza per l'esportazione.

4. Diversificazione e innovazione dei prodotti e servizi.

5. Attuazione di una politica attiva di commercializzazione, sia ad opera delle aziende stesse che da parte dell'ente pubblico, ad es. attraverso ricerche di mercato, pubblicità, fiere, mostre, creazione di una rete di venditori ecc..

6. Utilizzazione dei margini di razionalizzazione, salvaguardando tuttavia il carattere artigianale

rakter der Betriebe und Tätigkeiten vereinbar.

7. Mit der vorrangigen Förderung der Gründung von Handwerksbetrieben vor allem durch die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen und Absicherung derselben durch Garantiegenossenschaften.
8. Die Nahversorgungsfunktion des Handwerks ist auch durch die Beibehaltung oder Förderung der Ansiedlung von nichtstörenden Betrieben in den Wohnbauzonen zu unterstützen.

delle aziende e delle attività.

7. Interventi prioritari finalizzati alla creazione di nuove aziende artigianali, soprattutto mediante la concessione di mutui a tasso di interesse agevolato e garanzia degli stessi attraverso cooperative di garanzia fidi.
8. La funzione di servizio di vicinato dell'artigianto va sostenuta mantenendo o favorendo nelle zone residenziali gli insediamenti di imprese che non rappresentino fattori di disturbo per la comunità.

4.5 Tertiärsektor (marktbestimmte Dienstleistungen)

4.5 Terziario (servizi destinati alla vendita)

Problemlage

A. Handel

Der Trend zur weiteren Konzentration des Einzelhandels wird sich fortsetzten und damit einerseits die flächenhafte Nahversorgung, vor allem der kleinen Siedlungen, in Frage stellen und andererseits eine wichtige Komponente des Mittelstandes, den kleinen und mittleren Kaufleuten, Existenzmöglichkeiten und Jungunternehmern berufliche Einstiegsmöglichkeiten entziehen. Gleichzeitig wird auch die Tendenz zur Schaffung von Einkaufszentren und Abholmärkten außerhalb der Ortschaften steigen, zum Nachteil der historischen Ortskerne, und neuen Verkehr hervorrufen.

Für den Großhandel und das Speditionswesen stellt, wie teilweise auch für andere Wirtschaftszweige, vor allem der Mangel an geigneten Infrastrukturen, wie Lager- und Umschlagseinrichtungen, Zolldienste und LKW-Parkplätze ein großes Problem dar.

Problemi

A. Commercio

Il tendenziale concentramento del commercio al dettagio proseguirà, compromettendo da un lato la distribuzione capillare soprattutto nei piccoli centri e, dall'altro, sottraendo occasioni di attività al ceto medio, e in particolare ai piccoli e medi commercianti, nonchè privando i giovani che intendono iniziare un'attività imprenditoriale di una valida opportunità. Si avrà al contempo un incremento della tendenza alla creazione di centri commerciali e cash and carry all'esterno dei centri abitati, che sfavoriranno i centri storici e avranno come conseguenza un aumento del traffico.

Un notevole problema sia per il commercio all'ingrosso che per l'attività degli spedizionieri e, in parte, anche per altre attività economiche, è rappresentato soprattutto dalla carenza di infrastrutture adeguate, come magazzini e centri intermodali, servizi doganali e parcheggi per autocarri.

B. Fremdenverkehr

Während der Südtiroler Fremdenverkehr in den 70er Jahren durch eine rasante quantitative Entwicklung sowohl angebots- als auch nachfrageseitig gekennzeichnet war, waren die 80er Jahre eine Periode der Konsolidierung: Vor allem aufgrund urbanistischer Maßnahmen wurde die Erweiterung der Angebotskapazität stark eingebremst und auch die Nachfrage ist insgesamt nur mehr langsam gestiegen.

Das geänderte Reiseverhalten der Deutschen, die weitere Verschärfung der internationalen Angebotssituation und die Verschlechterung der preislichen Konkurrenzfähigkeit des Süd-tiroler Frem-

B. Turismo

Negli anni 70 il turismo in Alto Adige é stato contrassegnato da un forte sviluppo quantitativo, sia in termini di offerta che di domanda, mentre gli anni 80 hanno rappresentato piuttosto un periodo di assestamento, soprattutto a seguito di alcuni provvedimenti urbanistici volti a contenere la capacità dell'offerta, mentre anche la domanda ha subito complessivamente solo un lieve incremento.

Realtà quali una minor propensione ai viaggi da parte della popolazione tedesca, un ulteriore incremento dell'offerta internazionale, nonchè una più scarsa competitività dei prezzi del turismo altoate-

denverkehrs lassen kurz- und mittelfristig kaum größere Nachfragezuwächse erwarten.

Während die durch eine Vielzahl von Klein- und Kleinstbetrieben geprägte Angebotsstruktur einerseits eine relativ breite Verankerung und Akzeptanz des Tourismus bei der Bevölkerung gewährleistet, sind andererseits, als Folge dieser Struktur, Schwächen sowohl bei der Anpassung des Angebots an die neuen Bedürfnisse als auch bei der Vermarktung unübersehbar. Die größte Herausforderung für die touristischen Betriebe stellt allerdings die Situation am Arbeitsmarkt, also die Personalknappheit und somit die Verbesserung der relativ geringen Attraktivität der touristischen Arbeitsplätze dar.

Insgesamt geht es darum, die Grundlagen des Tourismus zu sichern und dafür zu sorgen, daß der Tourismus wirtschaftlich, sozio-kulturell und ökologisch eine stabile Basis erhält.

C. Moderne, hochwertige Dienstleistungen

Zu den marktbestimmten Dienstleistungen zählen auch die modernen, hochwertigen Dienstleistungen wie Beratungs-, Absatzförderungs-, Logistik-, Kommunikations-, Informatikdienste und andere mehrere, die statistisch kaum erfaßt sind, aber ein hohes Wertschöpfungspotential darstellen und somit gezielt in die wirtschaftlichen Entwicklungsstrategien einzubeziehen sind.

Zielsetzungen

A. Handel

Stützung der wichtigen gesellschaftspolitischen Rolle der Klein- und Mittelbetriebe des Einzelhandels als Garanten für die Vielfältigkeit des Angebotes und der flächendeckenden Nahversorgung für Einheimische und Touristen sowie als berufliche Einstiegsmöglickeit für Jungunternehmer.

Begrenzung der weiteren Ausbreitung der verschiedenen Formen der Großverteilung im Einzelhandel, um einen gesunden Wettbewerb zu gewährleisten.

Die Entwicklung des Einzelhandels ist vorrangig in den Wohngebieten zu gewährleisten, um diesen ihre historisch gewachsene Rolle auch als Zentren der Handelstätigkeit zurückzugeben, ihre Vitalität zu erhalten, die Versorgung der Bevölkerung zu verbessern und um zu vermeiden, daß durch die Ansiedlung peripherer Einkaufsstrukturen neuer Verkehr entsteht.

sino, fanno presupporre che sia nel breve che nel medio periodo la domanda non subirà consistenti variazioni verso l'alto.

La struttura dell'offerta in Alto Adige si basa su di una molteplicità di piccole aziende che, se da una parte garantisce un largo consenso della popolazione, dall'altra tende a evidenziare particolari carenze, sia per la difficoltà di adeguare l'offerta alle nuove esigenze che nella commercializzazione. Il principale problema deriva tuttavia alle aziende del settore turistico dalla particolare situazione del mercato del lavoro - più precisamente dalla scarsità di personale -, e quindi dall'esigenza di rendere più interessanti i posti di lavoro nel settore.

Si tratta nel complesso di garantire le risorse del turismo e di creare solide basi economiche, socioculturali ed ecologiche.

C. Servizi avanzati

Del comparto dei servizi destinabili alla vendita fanno parte anche i servizi avanzati come le consulenze, i servizi di commercializzazione, di logistica, di comunicazione, l'informatica ed altri. Statisticamente detti servizi non sono ben rilevati ma, rappresentando un importante potenziale di incremento del valore aggiunto, vanno espressamente inseriti nelle strategie di sviluppo economico.

Obiettivi

A. Commercio

L'importante funzione sociopolitica delle piccole e medie aziende di commercio al dettaglio in quanto garanti della molteplicità dell'offerta e di una distribuzione locale capillare sia per la popolazione ed i turisti va sostenuta, rappresentando esse non da ultimo anche una possibilità di avvio professionale per i giovani imprenditori.

Contenimento di un'ulteriore espansione delle varie forme della grande distribuzione nel commercio al dettaglio, onde assicurare una sana concorrenza.

Lo sviluppo del commercio al dettaglio va garantito prioritariamente nelle zone residenziali, al fine di restituirle al loro ruolo storico anche come centri d'attività commerciale e mantenerne così la vitalità, nonché per migliorare l'approvvigionamento della popolazione, evitando che la creazione di strutture periferiche di vendita provochi un aumento del traffico.

Der Großhandelssektor ist aufgrund der günstigen natürlichen Voraussetzungen (Grenznähe, günstige Verkehrswege, zweisprachige Bevölkerung) weiter zu entwickeln und zu qualifizieren.

B. Fremdenverkehr

Das Grundziel der Südtiroler Fremdenverkehrspolitik bleibt, die Erholungseignung Südtirols als Reise- und Urlaubsland zu erhalten und zu verbessern. Die Fremdenverkehrswirtschaft hat auf diesem Weg ihren Beitrag zur Sicherung und Anhebung der Lebensqualität und des Wohlstandes der einheimischen Bevölkerung zu leisten. Zur Wahrung der Identität des Qualitätstourismus ist darauf zu achten, daß ein prägender Anteil an einheimischen Mitarbeitern die erwartete typische Gastlichkeit gewährleistet.

Im Mittelpunkt der Fremdenverkehrspolitik haben somit immer der Mensch (sei es als Gast, sei es als direkt oder indirekt Betroffener) sowie Natur und Umwelt als unabdingbare Existenzgrundlagen des Erholungstourismus zu stehen.

Das bedeutet, daß die Frmdenverkehrspolitik Zielsetzungen im gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und im umweltpolitischen Bereich zu verfolgen hat.

Gesellschaftliche, wirtschaftliche und umweltpolitische Ziele:

- Sicherung und Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der Fr*e*mdenverkehrswirtschaft;
- Bewahrung und Wiederherstellung einer natürlichen, attraktiven Landschaft und einer sauberen, lebenswerten Umwelt, insbesondere durch Erhaltung der historisch gewachsenen Kulturlandschaft und Sanierung von Umweltschäden;
- Vermeidung von Überbeanspruchung von Fremdenverkehrsgebieten durch Festigung der erreichten Kapazitäten anstatt Erweiterung;
- Gestaltung des Fremdenverkehrs in der Weise, daß seine Bedeutung durch die einheimische Bevölkerung akzeptiert und stärker anerkannt wird;
- Entwicklung neuer Ideen und Formen des Tourismus.

C. Moderne, hochwertige Dienstleistungen

Da die Qualität und Leistungsfähigkeit der Dienstleistungsbetriebe, insbesonders auch der modernen hochwertigen Dienstleister sich, unmittelbar auf die übrigen Wirtschaftsbereiche auswirken und

Il settore del commercio all'ingrosso va sviluppato e qualificato ulteriormente, considerando il sussistere di condizioni naturali favorevoli (vicinanza ai confini, comode vie di trasporto, popolazione bilingue).

B. Turismo

Il traguardo principale della politica turistica altoatesina rimane quello di mantenere e migliorare il proprio potenziale ricreativo come meta di viaggi e soggiorno. L'economia del turismo deve così contribuire al consolidamento e all'innalzamento della qualità della vita, oltre che al benessere della popolazione locale. Perché questo turismo di qualità possa mantenere la propria identità è importante verificare che una percentuale consistente di addetti locali sia in grado di garantire l'ospitalità tipica.

Al centro della politica del turismo devono quindi collocarsi sempre l'uomo (sia come ospite, sia come addetto diretto o indiretto), nonchè la natura e l'ambiente, risorse naturali imprescindibili per il turismo ricreativo.

Ciò significa che la politica turistica deve perseguire obiettivi sociali, economici ed ambientali.

Obiettivi sociali, economici e di tutela ambientale:

- consolidamento e miglioramento della competitività dell'economia turistica;
- conservazione e ricreazione di un paesaggio naturale e piacevole e di un ambiente pulito e degno di essere vissuto, in particolare con il mantenimento del paesaggio culturale con i suoi aspetti storici e con il risanamento dei danni ambientali;
- evitare lo sfruttamento eccessivo delle zone turistiche, consolidando le capacità raggiunte piuttosto che ampliandole ulteriormente;
- gestione del turismo in maniera tale che la sua importanza venga accettata e meglio riconosciuta dalla popolazione locale;
- sviluppo di nuove idee e forme di turismo.

C. Servizi avanzati

Poiché la qualità e la potenzialità delle imprese del terziario, con particolare riferimento a quelle dei servizi avanzati, si riflettono direttamente sugli altri settori economici e svolgono un ruolo importante

eine wichtige Rolle bei der Steigerung der Wertschöpfung und Schaffung von guten, sozial- und umweltverträglichen Arbeitsplätzen spielen, ist dieser Wirtschaftszweig durch gezielte Maßnahmen weiterzuentwickeln.

nell'aumento del valore aggiunto e nella creazione di buoni posti di lavoro, socialmente ed ecologicamente compatibili, questo settore va ulteriormente sviluppato con interventi mirati.

Maßnahmen

A. Handel

1. Maßnahmen der allgemeinen Wirtschaftspolitik und der Raumordnung, um das Überleben der für die flächendeckende Nahversorgung der Bevölkerung unerläßlichen Kleinbetriebe zu sichern.
2. Verbesserung der Rentabilität der kleinen und mittleren Einzelhandelsbetriebe durch Spezialisierung.
3. Zusammenschluß bestehender Verkaufspunkte zu Einkaufszentren in den Ortskernen der bedeutendsten Gemeinden des Landes unter Ausschluß von Vorhaben "auf der grünen Wiese".
4. Erlaß raumordnerischer Bestimmungen zur Regelung der großen Strukturen des Einzelhandels, deren Standort weder in den Gewerbegebieten noch außerhalb der Ortszentren vorzusehen ist.
5. Förderung der Zusammenarbeit zwischen Einzelhändlern sowie zwischen Einzel- und Großhändlern.
6. Hebung der beruflichen Qualifikationen der Einzelhändler und ihrer Mitarbeiter durch ein gezieltes Programm der Aus- und Fortbildung.
7. Aufwertung des Messewesens durch die Übersiedlung der Bozner Messe in die Handelszone Bozen-Süd und Verwirklichung von neuen Messe- und Ausstellungskonzepten, in Übereinstimmung mit Standort und Wirtschaftsgefüge des Landes (Freizeit, Ökologie, Holz usw.). Die Messetätigkeit ist durch eine entsprechende Tagungs- und Kongreßtätigkeit zu ergänzen.
8. Schaffung einer zentralen Lager- und Umschlagseinrichtung Straße/Schiene für den Quellenverkehr von und nach Südtirol

B. Fremdenverkehr

1. Das touristische Angebot bzw. dessen Qualität, als Summe der Personen- und Sachleistungen der Betriebe, der touristischen Infrastruktur und der Freizeit- und Erholungseignung der Land-

Misure

A. Commercio

1. Interventi di politica economica generale ed urbanistica per garantire la sopravvivenza delle piccole aziende commerciali indispensabili per l'approvvigionamento capillare della popolazione.
2. Miglioramento della redditività delle piccole e medie aziende commerciali al dettaglio mediante la specializzazione.
3. Fusione dei punti vendita esistenti in centri commerciali nelle località dei principali comuni della provincia, escludendo le zone "in aperta campagna".
4. Emanazione di norme urbanistiche per la regolamentazione delle grandi strutture del commercio al dettaglio, per la cui ubicazione vanno escluse sia le zone artigianali che quelle al di fuori dai centri abitati.
5. Sviluppo della collaborazione tra commercianti al dettaglio e tra commercianti al dettaglio e commercianti all'ingrosso.
6. Elevazione della qualificazione professionale dei commercianti al dettaglio e dei relativi collaboratori attraverso un programma mirato di formazione e di aggiornamento.
7. Rivalutazione dell'importanza delle fiere, trasferendo la Fiera di Bolzano nella zona commerciale Bolzano-Sud e mediante la realizzazione di nuovi progetti fieristici e di mostre consoni alla collocazione e alla struttura economica della nostra Provincia (tempo libero, ecologia, legno, ecc.). All'attività fieristica si affiancherà un'adeguata organizzazione di convegni e congressi.
8. Creazione di un centro intermodale magazzini/strada-ferrovia per il trasporto da e per l'Alto Adige.

B. Turismo

1. L'offerta turistica o, meglio, la sua qualità, intesa come l'insieme dei servizi forniti dagli addetti e dall'azienda, delle infrastrutture turistiche e della vocazione del paesaggio e dell'ambiente

schaft und Umwelt ist im Hinblick auf die zu erwartenden und angestrebten Nachfrageschichten zu optimieren. Steigerung der Wertschöpfung durch Qualität anstatt durch Quantität.

2. Erhaltung der Vielfalt des touristischen Angebotes.
3. Verbesserung der personenbezogenen Leistungen durch Ausbau und Qualifizierung des Aus- und Weiterbildungssystems.
4. Verbesserung der Rentabilität der Betriebe, auch durch Maßnahmen der Rationalisierung und der strukturellen betrieblichen Anpassung, soweit diese erforderlich erscheinen.
5. Um die Wettbewerbsfähigkeit der Fremdenverkehrswirtschaft zu gewährleisten, sind geeignete gesetzliche Maßnahmen zu ergreifen, damit innerhalb von wirtschaftlichen Kleinregionen der Verlust von touristischen Betten kompensiert werden kann.
6. Förderung von Fremdenverkehrskonzepten für Gästeschichten, die bereit sind, die Bemühungen um mehr Qualität über den Preis zu honorieren.
7. Gezielte Ausrichtung einiger Segmente der Fremdenverkehrsstruktur und der entsprechenden Vermarktung auf neue, umwelt- und sozialverträglichem Tourismus aufgeschlossene Besuchergruppen.
8. Internationalisierung des Fremdenverkehrs durch eine aktive Verkaufspolitik.
9. Verbesserung des touristischen Marketings auf allen Ebenen durch Förderung der Professionalität und Stärkung der finanziellen Grundlagen.
10. Abstimmung der Zielsetzungen des Fremdenverkehrs mit nichttouristischen Zielen.
11. Ausarbeitung eines neuen Fremdenverkehrskonzepts.

C. Moderne hochwertige Dienstleistungen

1. Gezielte quantitative und qualitative Entwicklung der einzelnen Dienstleistungsbereiche, insbesondere der modernen hochwertigen Dienstleistungen.
2. Förderungsmaßnahmen für die berufliche Aus- und Fortbildung.
3. Maßnahmen zur Förderung von Zusammenarbeit zwischen Betrieben, von gemeinsamen Entwicklungsprojekten und von Zusammenschlüssen zwischen Dienstleistungsunternehmen.

come realtà per il tempo libero e la ricreazione, va ottimizzata in relazione ai livelli di domanda attesa e auspicata. Aumento del valore aggiunto attraverso la qualità piuttosto che la quantità.

2. Si dovrà mantenere l'offerta turistica nelle sue molteplici caratteristiche.
3. Si dovranno migliorare i servizi forniti dagli addetti attraverso lo sviluppo e la qualificazione del sistema di formazione e perfezionamento.
4. Si dovrà migliorare la redditività delle aziende, anche attraverso misure di razionalizzazione e di adeguamento strutturale dell'azienda qualora esse risultino necessarie.
5. Per assicurare la competitività dell'economia del turismo saranno emanate opportune norme legislative, al fine di compensare la perdita di posti letto nell'ambito di zone economiche di limitata estensione.
6. Promozione di programmi turistici presso fasce di utenza disposte a riconoscere nel prezzo l'impegno profuso a favore della qualità.
7. Orientamento di alcuni segmenti della struttura turistica e della relativa commercializzazione ad una clientela aperta a nuove forme di turismo compatibili con l'ambiente e la realtà sociale.
8. Internazionalizzazione del turismo attraverso una politica di vendita attiva.
9. Miglioramento del marketing turistico a tutti i livelli attraverso lo sviluppo della professionalità e il consolidamento delle basi finanziarie.
10. Coordinamento degli obiettivi turistici con quelli non turistici.
11. Elaborazione di un nuovo programma per il turismo.

C. Servizi avanzati

1. Sviluppo quantitativo e qualitativo mirato dei singoli settori di servizio ed in particolare dei servizi avanzati.
2. Interventi a favore della formazione e dell'aggiornamento professionale.
3. Interventi a favore dello sviluppo di forme di cooperazione tra imprese, di progetti comuni di sviluppo e di fusioni tra imprese di servizio.

5. Öffentliche Verwaltung

Problemlage

Der Stellenwert der öffentlichen Verwaltung in Südtirol hat in den letzten Jahrzehnten ständig an Bedeutung gewonnen. Die stetige Zunahme der Kompetenzen brachte parallel dazu eine Aufstockung der Geldmittel und eine dynamische Entwicklung des Personalstandes mit sich. So hat sie im Vergleich zum übrigen Staatsgebiet einen höheren Anteil am BIP (im Jahre 1989 betrug er 15,5 % in Südtirol gegenüber 12,2 % auf nationaler Ebene). 16 217 Bedienstete arbeiten in Ämtern der Zentralverwaltung, 15 780 Personen sind bei Lokalverwaltungen beschäftigt. In den 80er Jahren betrug die durchschnittliche jährliche Personalzuwachsrate 1,4 %, gegenüber 0,7 % Zuwachs der Gesamtbeschäftigung. 534 Milliarden Lire wurden 1989 entweder als Subventionen oder als Investitionsbeiträge an Privatunternehmen verteilt, während es 1980 nur 165 Milliarden Lire waren.

Schwachstellen sind:

- durch die vielen neuen Kompetenzen und Kompetenzverschiebungen entstand zunehmend eine Wildwuchs in der Behördenstruktur;
- Südtirol besitzt keine Verwaltungstradition und geringes Managementdenken im öffentlichen Bereich;
- der Aus- und Weiterbildung des Personals wurde bisher ein zu geringer Stellenwert eingeräumt.

Zielsetzungen

Für das nächste Jahrzehnt ist eine Stabilisierung und Konsolidierung des öffentlichen Bereichs anzustreben: eine zukunftsorientierte, engagierte und fachkundige öffentliche Verwaltung darf nicht Selbstzweck sein, sondern im Dienste einer positiven gesellschaftlichen Entwicklung in Südtirol stehen:

- Im Zusammenwirken zwischen größeren und kleineren Verwaltungseinheiten (z.B. Staat/-Land/Gemeinde) ist dem Prinzip der Subsidiarität Rechnung zu tragen. Kompetenzüberschneidungen zwischen den verschiedenen Verwaltungen sind zu vermeiden.
- In der Ausübung ihrer Dienstleistungsfunktionen hat die öffentliche Verwaltung dem Bürger zur

5. Pubblica Amministrazione

Problemi

Negli ultimi decenni, la pubblica amministrazione in Alto Adige è andata assumendo un ruolo di crescente importanza. Il costante aumento delle competenze ha comportato un incremento dei mezzi finanziari e, contemporaneamente, uno sviluppo dinamico del personale. Rispetto al resto del territorio nazionale, la pubblica amministrazione in Alto Adige concorre con una quota maggiore alla creazione del PIL (nel 1989 esso ammontava al 15,5%, contro il 12,2% a livello nazionale). Gli addetti presso gli uffici dell'amministrazione centrale risultano essere 16.217, mentre gli occupati presso le amministrazioni locali ammontano a 15.780 unità. Negli anni 80, il tasso di incremento medio annuo del personale ammontava all'1,4%, contro uno 0,7% riferito all'occupazione totale. Nel 1989 sono stati distribuiti alle imprese private 534 miliardi di Lire in sovvenzioni o contributi agli investimenti, mentre nel 1980 i miliardi erogati si erano limitati a 165.

I problemi del settore sono da ricondursi a quanto segue:

- il proliferare delle strutture burocratiche in seguito alle molteplici nuove competenze e alla ridefinizione di quelle già esistenti;
- la mancanza in Alto Adige di una tradizione amministrativa e l'assenza di una cultura manageriale in campo pubblico;
- la scarsa importanza attribuita alla formazione e all'aggiornamento del personale.

Obiettivi

Nel decennio prossimo si dovrà mirare a stabilizzare e consolidare il settore pubblico. Un'amministrazione pubblica rivolta al futuro, impegnata e competente, non deve essere fine a sé stessa, bensì al servizio di uno sviluppo sociale positivo in Alto Adige.

- L'interagire di unità amministrative maggiori e minori (p.es. Stato/Provincia/Comune) dovrà rispondere al principio della sussidiarietà. Sono da evitare sovrapposizioni di competenze tra amministrazioni diverse.
- Nello svolgere le proprie funzioni al servizio della collettività la pubblica amministrazione deve es-

Verfügung zu stehen.

- In diesem Sinne ist die öffentliche Verwaltung mehr als Dienstleistung von öffentlichem Nutzen und nicht so sehr als Hoheitsverwaltung zu sehen. Insbesondere die Landesverwaltung hat Drehscheibe und Koordinierungsstelle für Dienste, Entwicklungen, Ideen und Aktionen, welche die Allgemeinheit betreffen, zu sein.
- Die Führungskräfte, als entscheidender Entwicklungsfaktor der Verwaltung, müssen vor allem Manager mit allen damit zusammenhängenden Aufgaben und dafür erforderlichen Voraussetzungen wie Flexibilität, Effizienz und Erfolgsstreben sein; nur in zweiter Linie sind sie Vollzieher von Gesetzen und Verordnungen.
- Die Steigerung der Wirtschaftlichkeit und die Anwendung betriebswirtschaftlicher Erkenntnisse bei der Aufgabenerfüllung stellen ein weiteres wichtiges Ziel der öffentlichen Verwaltung dar.
- Die Rolle der öffentlichen Verwaltung als Wirtschaftsfaktor ist angemessen zu berücksichtigen.

Maßnahmen

1. Aufgrund der Notwendigkeit der drastischen Senkung des Hauhshaltsdefizits in Italien sind in Zukunft auch in Südtirol verstärkt Kostenüberlegungen anzustrengen. Bei größeren Vorhaben ist generell eine Kosten-Nutzen-Analyse anzustellen. Das sogenannte Controlling ist auf- und auszubauen.
2. Im Sinne einer Dezentralisierung der Dienste ist die Übertragung von Zuständigkeiten an die Gemeinden fortzuführen.
3. Der Erfahrungsaustausch, die Konkurrenz und die interne Mobilität zwischen den öffentlichen Bediensteten ist zu fördern. Führungskräfte dürfen im Sinne dieser Grundsätze nicht länger als 10 Jahre denselben Bereich leiten.
4. Die von Führungskräften erworbenen spezifischen Berufs- und Fachkenntnisse in einem bestimmten Bereich sind stetig aufzufrischen und zu ergänzen. Dazu sind häufige kurze, aber prägnante Bildungsveranstaltungen (Seminar, Erfahrungsaustausch, Expertenhearing usw.) anzubieten.
5. Dienstleistungen sind vermehrt privatrechtlichen Organisationsformen zu überantworten. Die Landesverwaltung selbst fungiert hier nur als Drehscheibe und Koordinierungsstelle für Dienste, Entwicklungen, Ideen und Aktionen, welche die Allgemeinheit betreffen. Ihre vor-

sere realmente a disposizione del cittadino.

- In questo senso, la pubblica amministrazione è da intendersi più come servizio di pubblica utilità che come amministrazione sovrana. L'amministrazione provinciale, in particolare, deve rappresentare un punto di riferimento e di coordinamento per servizi, sviluppi, idee e iniziative che riguardano la collettività.
- I dirigenti, elementi decisivi per lo sviluppo dell'amministrazione, devono essere soprattutto dei manager, con tutte le relative competenze e i requisiti necessari, quali flessibilità, efficienza e zelo; essi fungono solo in secondo luogo da esecutori di leggi e regolamenti.
- L'aumento della redditività e l'applicazione di nozioni di economia aziendale nell'adempimento dei propri compiti rappresentano un ulteriore importante traguardo della pubblica amministrazione.
- Deve tenersi debito conto del ruolo della pubblica amministrazione in quanto fattore economico.

Misure

1. Alla luce della necessità di ridurre drasticamente il deficit del bilancio pubblico in Italia, anche in Alto Adige, in futuro, si dovranno valutare maggiormente le spese. Per progetti più importanti generalmente sarà operata un'analisi dei costi in rapporto ai benefici. Va elaborato e perfezionato il cosiddetto "controlling".
2. Nell'ottica di un decentramento dei servizi dovrà essere proseguito l'iter di un trasferimento di competenze ai Comuni.
3. Bisogna favorire lo scambio di esperienze, la competitivitá e la mobilità interna tra gli impiegati pubblici. In base a questi principi, i dirigenti non devono rimanere a capo dello stesso settore per più di dieci anni.
4. Le nozioni professionali e specifiche di un determinato settore acquisite dai dirigenti vanno costantemente aggiornate e integrate. A tal fine si provvederà a organizzare occasioni di formazione frequenti, di breve durata ma intensive (seminari, scambi di esperienze, hearing di esperti ecc.).
5. Le prestazioni di servizi vanno cedute sempre più a forme organizzative privatistiche. L'amministrazione provinciale stessa funge in tal caso solamente da punto di riferimento e di coordinamento per servizi, sviluppi, idee ed iniziative che riguardano la collettività. Le sue competen-

dringlichen Aufgaben bestehen im wesentlichen in der Planung, Koordinierung und Kontrolle der Bereiche, die in die Zuständigkeit des Landes fallen.

ze principali consistono nella programmazione, nel coordinamento e nel controllo di settori che rientrano nelle competenze provinciali.

6. Um den Zugang der Bürger zu öffentlichen Strukturen zu erleichtern, sind die Landesämter an einem Ort, z.B. in Bahnhofsnähe zusammenzulegen. Ähnliches gilt für die Dienstsellen der Zentralverwaltung.

6. Per facilitare l'accesso delle strutture pubbliche ai cittadini si devono concentrare gli uffici provinciali in un'unica zona, ad esempio nei pressi della stazione ferroviaria di Bolzano. Lo stesso dicasi per gli uffici dell'amministrazione centrale.

7. Die Bestimmungen betreffend die Verwaltungsverfahren sind zum Zwecke der Vereinfachung der Beziehung zum Bürger zu überarbeiten. Eine bessere Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Ämtern und Körperschaften sowie eine klare Abgrenzung der jeweiligen Zuständigkeiten sind zu fördern, um unnötige Behördengänge zu vermeiden.

7. Le norme riguardanti i procedimenti amministrativi saranno rielaborate allo scopo di semplificare il rapporto con il cittadino. Al fine di evitare passaggi burocratici inutili, va favorita una migliore cooperazione tra i singoli uffici ed enti nonchè una precisa delimitazione delle rispettive competenze.

8. Um die Verwaltung dem Bürger zugänglicher zu gestalten, sind die verschiedenen Gesetzestexte zu überarbeiten und in koordinierter Form zu erlassen. Nur das unbedingt Erforderliche ist mit Gesetzen allgemeiner Natur zu regeln, während entsprechende Durchführungsbestimmungen die Verwaltungsmaßnahmen im Detail regeln.

8. Perché l'amministrazione risulti più accessibile al cittadino, si provvederà a rielaborare le varie leggi, emanandole in forma coordinata. Solo il minimo necessario deve essere regolamentato da leggi di natura generale, mentre le relative norme d'attuazione disciplinano i provvedimenti amministrativi nel dettaglio.

9. Eine Schriftenreihe mit Leitfäden zu den einzelnen Verwaltungsbereichen soll Erläuterungen und Hilfestellungen für den Bürger geben. Die Öffentlichkeitsarbeit ist generell zu verstärken, um die Bürger rechtzeitig über bestimmte Planungsvorhaben sowie über die Tätigkeit und Entscheidungen der gewählten Institutionen in Kenntnis zu setzen.

9. Una serie di pubblicazioni con una guida per i singoli settori amministrativi fornirà al cittadino chiarimenti e assistenza. Sarà intensificata l'attività informativa per il pubblico, allo scopo di portare tempestivamente a conoscenza dei cittadini particolari progetti, nonché l'operato e le decisioni prese dalle istituzioni elette.

10. Die Bürger sind von den Beamten auch in den Bezirksstellen umfassend und sachkompetent, auch über die Rekursmöglichkeiten, zu informieren.

10. Gli impiegati, anche quelli degli uffici circoscrizionali, devono informare i cittadini in modo esauriente e competente, anche in riferimento alle possibilità di ricorso.

11. Die lokalen Dienststellen der Zentralverwaltung sind nur in Ausnahmefällen mit Personal aus anderen Provinzen oder Regionen besetzt werden.

11. Le sedi locali dell'amministrazione centrale saranno coperte da personale proveniente da altre provincie o regioni solo in casi eccezionali.

12. Der Schutz der persönlichen Daten der Bürger ist sowohl vom Staat als auch vom Land durch eigene Bestimmungen zu gewährleisten, um Mißbrauch oder unkorrekte Verwendung zu vermeiden.

12. Sia lo Stato che la Provincia devono garantire, tramite norme specifiche, la protezione dei dati personali di ogni cittadino, onde evitarne abusi od usi scorretti.

13. Das zur Verwirklichung der dargelegten Ziele erforderliche Personal ist weitgehend durch entsprechende Maßnahmen in anderen Verwaltungsbereichen zu rekrutieren.

13. Il personale necessario al perseguimento degli obiettivi illustrati è da reclutarsi possibilmente attraverso adeguati interventi in altri settori amministrativi.

6. Soziokultureller Bereich

6.1 Bildung und Kultur

Problemlage

Bildung

Die unterschiedlichen Zuständigkeiten im Bildungsbereich erschweren oft eine bessere Abstimmung auf die lokalen Gegebenheiten, sie führen auch zu Überschneidungen und erschweren eine bessere Koordination bzw. Durchlässigkeit.

Bildung kann künftig nicht mehr nur als eine einmalige Ausbildung angesehen werden. Gegenwärtige und zukünftige Entwicklungen werden das Erfordernis von ständiger Weiterbildung, Fortbildung, aber auch von Umschulung verstärkt notwendig machen.

Dem ist durch ein entsprechendes Angebot sowohl im schulischen wie auch im außerschulischen Bereich verstärkt Rechnung zu tragen, wobei es als besonders wichtig erscheint, die verschiedenen Angebote zu koordinieren und zu qualifizieren.

Die Anzahl der Grundschüler und - mit zeitlichem Abstand - auch der Mittelschüler zeigt sinkende Tendenz, während jene der Ober- und Hochschüler noch im Steigen begriffen ist. Da aber in der Folgezeit auch mit sinkenden Ober- und Hochschülerzahlen zu rechnen ist, wird der größte Zustrom von neuen Akademikern auf den Südtiroler Arbeitsmarkt mit rd. 600 jährlich bis etwa 1995 zu erwarten sein, wobei die übliche "Abwanderungsquote" zu unterstellen ist.

Berufsausbildung

Unser Berufsbildungssystem ist nach wie vor geprägt von einer Zeit, in der Berufsinhalte relativ stabil waren und in der man mit den einmal erworbenen Berufskenntnissen beinahe ein ganzes Berufsleben bestreiten konnte. Heute aber sind die beruflichen Anforderungen einem dauerhaften und sich immer schneller vollziehenden Wandel unterworfen. Die Be- rufsbildungseinrichtungen tun sich oft schwer, auf diese Veränderungen rasch zu reagieren und Schritt zu halten mit den technisch-wirtschaftlichen Entwicklungen.

Einen Schwachpunkt unseres Berufsbildungssystems stellt im besonderen die mangelnde oder jedenfalls unzureichende Durchlässigkeit zwischen

6. Campo socio-culturale

6.1 Istruzione e cultura

Problemi

Istruzione

L'esistenza di competenze diverse nell'ambito dell'istruzione rendono spesso difficile un migliore orientamento alla situazione locale, generando spesso sovrapposizioni e ostacolando un migliore coordinamento e una maggiore permeabilità del sistema.

L'istruzione non potrà più essere intesa come formazione unica, perché l'evolversi attuale e futuro della situazione renderà sempre più imperativa l'esigenza di aggiornamento e perfezionamento permanenti, ma anche di riqualificazione professionale.

Di tali esigenze dovrà tenere quindi in special modo conto l'offerta sia in campo scolastico che extrascolastico, sempre con particolare riferimento agli aspetti del coordinamento e della qualificazione della stessa.

Il numero degli alunni delle scuole elementari, e di riflesso, anche delle scuole medie, registra un andamento decrescente, mentre quello degli iscritti alle scuole superiori e degli studenti universitari è ancora in aumento. Considerando tuttavia che in un prossimo futuro si dovrà prevedere un calo anche per questi ultimi, l'affluenza massima di laureati si verificherà sul mercato del lavoro altoatesino verso il 1995, con circa 600 unità l'anno, a prescindere dalla solita "percentuale di emigrazione".

Formazione Professionale

Il nostro sistema di formazione professionale risente tuttora del periodo in cui i contenuti professionali erano relativamente stabili, tanto che, una volta acquisite, determinate nozioni risultavano sufficienti per tutta la vita professionale. Al giorno d'oggi, invece, il mondo del lavoro impone cambiamenti rapidi e continui, mentre le strutture destinate alla formazione professionale stentano spesso a reagire con sufficiente tempestività e a stare al passo con lo sviluppo tecnologico ed economico.

Una delle carenze del nostro sistema di formazione professionale si manifesta soprattutto nella mancata o, comunque, insufficiente permeabilità tra i

den Ausbildungssystemen dar. Ein Wechsel von der dualen in die schulische Ausbildung und umgekehrt ist heute nur schwer möglich.

Unzureichend ist ferner die Fremdsprachenschulung in der beruflichen Bildung. Im Hinblick auf die Verwirklichung des europäischen Binnenmarktes wird die Kommunikationsfähigkeit in anderen Sprachen immer wichtiger.

Die betriebliche Ausbildung entspricht in vielen Fällen nicht dem gewünschten Standard. Dadurch, daß Betriebe sich zunehmend spezialisieren, sind sie oft nicht in der Lage, eine breite und berufsbildumfassende praktische Ausbildung zu vermitteln. In anderen Betrieben wiederum sind die Ausbildungsbedingungen deshalb unzulänglich, weil Arbeitsverfahren und Ausstattung nicht dem aktuellen Stand der Technik entsprechen.

Ein Handicap der dualen Ausbildung stellt auch der Umstand dar, daß sie nicht zur Reife- prüfung führt. Wer aus der dualen Ausbildung kommend eine Matura anstrebt, hat erheb- liche Hürden zu überwinden. Überhaupt gibt es nur wenig Ausbildungsangebote und Quali- fikationsmöglichkeiten, die auf die duale Ausbildung aufbauen.

Auf dem Gebiet der beruflichen Weiterbildung ist eine z.T. unüberschaubare Situation entstanden. Inhaltliche Überlagerungen und Konkurrenzsituationen dienen nicht immer der Sache.

vari sistemi d'istruzione. Il passaggio dall'istruzione duale a quella scolastica, o viceversa, risulta infatti difficilmente realizzabile.

Nelle scuole per la formazione professionale, l'insegnamento delle lingue straniere si rivela insufficiente. Va rilevato a tal proposito che la realtà del mercato unico europeo renderà sempre più determinante la capacità di comunicare in altre lingue.

La formazione aziendale spesso non soddisfa gli standard auspicati. Da un lato, la crescente specializzazione delle aziende le pone spesso in condizione di non poter offrire una formazione pratica completa. In altre aziende, invece, la formazione risulta insufficiente perché i processi lavorativi e le strutture risultano ormai obsoleti.

Un ulteriore handicap della formazione doppia è rappresentato dal fatto che essa non si conclude con un esame di maturità, e gli alunni provenienti da questo tipo d'istruzione e che aspirano alla maturità sono costretti a superare innumerevoli ostacoli. Nel complesso, le offerte di formazione e le possibilità di qualificazione basate esclusivamente sulla formazione duale sono decisamente scarse.

Nel campo dell'aggiornamento professionale si è infine creata una situazione in parte assai confusa, dove sovrapposizioni di contenuti e situazioni concorrenziali non sempre vanno a vantaggio del problema.

Kultur

Das kulturelle Leben in Südtirol entfaltet sich mehr und mehr.

Eine solide kulturelle Infrastruktur und das konsequente Festhalten am Subsidiaritätsprinzip haben zu einem regen kulturellen Schaffen geführt. Das kulturelle Angebot wird auch in verstärkten Maßen von einer breiten Bevölkerungsschicht angenommen.

Ein zentraler Kulturbereich - die Versorgung der Gemeinden mit Bibliotheken - wurde in den letzten Jahren planmäßig und systematisch ausgebaut, einiges bleibt noch zu unternehmen, v.a. ist eine noch bessere personelle Besetzung notwendig.

Im kulturellen Weiterbildungsbereich macht sich die subsidiäre Organisation sehr stark bemerkbar, die positiv zu bewerten ist. Geförderte Weiterbildung muß im Sinne der gezielten Entwicklung und einer stärkeren Schwerpunktsetzung durch geeignete

Cultura

La vita culturale in Alto Adige è in continua evoluzione.

Grazie a una solida rete di infrastrutture culturali e a un costante rispetto del principio di sussidiarietà, si è infatti favorita una vivace produzione culturale, mentre le proposte culturali vengono recepite con interesse da una fascia di popolazione sempre più ampia.

Negli ultimi anni si è provveduto a sviluppare secondo precisi criteri un settore culturale di fondamentale importanza, e cioè l'istituzione di biblioteche a livello comunale, benché alcuni aspetti siano ancora da definire, in special modo per quanto concerne un più razionale impiego del personale.

Nel settore dell' aggiornamento culturale si registra la spiccata presenza dell'organizzazione sussidiaria, peraltro positiva. Gli incentivi all'aggiornamento devono essere regolamentati attraverso opportune misure di coordinamento atte a consen-

Koordinierungsmaßnahmen geregelt werden.

Dies gilt auch für alle anderen kulturellen Tätigkeiten, so insbesondere in den Bereichen Theater, Musik, kulturelle Infrastrukturen.

Die Wertschätzung kultureller Güter und des kulturellen Traditionsbestandes insgesamt muß zu vermehrten Anstrengungen in den Bereichen historische Forschung, Archäologie, Denkmalpflege, Archiv- und Museumswesen führen. In diesem Sinne ist auch das Problem der Toponomastik einer Lösung zuzuführen.

Rundfunk

Rundfunk (= Hörfunk und Fernsehen) stellt nur einen Teilbereich der Medien dar, zu denen neben Presse und Film entsprechend den neuen Informations- und Kommunikationssystemen auch die audiovisuellen Medien, die Tonträger sowie die elektronischen Textkommunikationsdienste gezählt werden.

In Südtirol versorgt der öffentliche Rundfunkdienst des Landes, die RAS, einen Großteil der Bevölkerung mit den Fernsehprogrammen ORF FS 1, ORF FS 2, ZDF und den 3 Hörfunkprogrammen des ORF sowie einen geringeren Teil mit den Fernsehprogrammen SRG und ARD. Auch der Versorgungsgrad mit den jeweils 3 nationalen RAI-Hörfunk- und Fernsehprogrammen sowie dem Hörfunk- und Fernsehprogramm des Senders Bozen der RAI ist beträchtlich.

Jedoch sind sowohl für RAS als auch für RAI im Grundversorgungsnetz noch einige Versorgungslücken zu schließen und die landesinterne Verteilung der Programme mittels Richtfunk ist auszubauen. Zahlreiche private Sendeveranstalter sind in Südtirol verbreitet, im Fernsehbereich vorwiegend die auf gesamtstaatlicher Ebene aktiven Networks, im Hörfunk eher kleinere lokale Privatradios.

Die negativen Auswirkungen des jahrelangen Chaos im Äther waren auch in Südtirol spürbar und bedürfen im Zuge der Anwendung des neuen Rundfunkgesetzes einer raschen Beseitigung und Regelung im Zusammenwirken der im dualen Rundfunksystem tätigen Kräfte.

Die Versorgung mit Verkehrsfunk sowie der Hörfunkempfang längs der wichtigsten Verkehrswege

tire un preciso sviluppo e una migliore puntualizzazione delle finalità.

Quanto sopra vale anche per tutte le altre attività culturali, e in particolare per i settori del teatro, della musica e delle infrastrutture culturali.

La consapevolezza e l'apprezzamento del patrimonio culturale e della tradizione culturale dovranno indurre a un maggiore impegno nei settori della ricerca storica, dell'archeologia, della tutela dei monumenti, dell'archiviazione e della museografia. In tale contesto si colloca anche la necessità di avviare a soluzione il problema della toponomastica.

Radiotelevisione

La radiotelevisione (= diffusione radiofonica e televisiva) rappresenta solo una parte dei mass media, tra cui, oltre alla stampa e al cinema, rientrano anche i media audiovisivi, i supporti audio e i servizi elettronici di comunicazione dati, diffusi sulla scia dei nuovi sistemi informativi e di comunicazione.

In Provincia di Bolzano gran parte della popolazione è raggiunta dal servizio pubblico radiotelevisivo della Provincia, la RAS, con i programmi televisivi ORF 1, ORF 2, ZDF e con i tre programmi radiofonici dell'ORF, nonchè, anche se in misura minore, con i programmi televisivi SRG e ARD. Anche la copertura della rete di utenza con i tre programmi televisivi e i tre programmi radiofonici nazionali della RAI nonchè con il programma radiofonico e televisivo del Sender Bozen della RAI è decisamente elevata.

Sia la RAS che la RAI devono tuttavia ancora provvedere a servire alcune zone della rete radiotelevisiva di base, ampliando inoltre la distribuzione dei programmi a livello provinciale tramite appositi collegamenti in ponte radio. In Provincia di Bolzano operano numerose emittenti private, che nel settore televisivo sono prevalentemente i networks attivi a livello nazionale, mentre nel settore radiofonico si tratta di emittenti locali piuttosto piccole.

Anche in Provincia di Bolzano si è risentito degli anni di caos generalizzato dell'etere, le cui conseguenze negative vanno risolte quanto prima nell'ambito dell'applicazione della nuova legge radiotelevisiva, provvedendo a un'opportuna regolamentazione in collaborazione con le forze attive nel sistema radiotelevisivo duale.

La diffusione delle notizie sul traffico nonchè la ricezione radiofonica lungo le più importanti arterie stradali non rispondono alle attese e devono quindi

läßt zu wünschen übrig und ist zu verbessern.

Zielsetzungen

A. Bildung

Vorrangiges Ziel ist es, für das Land Südtirol im gesamten Bildungsbereich primäre Zuständigkeit zu erreichen, um den künftigen Erfordernissen optimal begegnen zu können.

Anhebung des Bildungsniveaus der Bevölkerung durch Bereitstellung eines umfassenden qualifizierten, koordinierten und differenzierten Bildungsangebotes vom Kindergarten bis zur Hochschule sowie in den außerschulischen Bildungsbereichen. Dabei ist die bessere vertikale und horizontale Durchlässigkeit auch mit Bezug auf die Berufsausbildung zu gewährleisten. Unter Berücksichtigung der besonderen Erfordernisse des Landes Südtirol und bei voller Ausschöpfung der autonomen Befugnisse sind dabei die Bildungsangebote in inhaltlicher und qualitativer Hinsicht in Übereinstimmung mit dem europäischen Standard zu gestalten. Ein besonderer Stellenwert ist der beruflichen Qualifizierung in allen Bereichen sowie der Förderung der wissenschaftlichen Ausbildung des Nachwuchses durch postmaturäre, universitäre und postuniversitäre Ausbildungslehrgänge einzuräumen.

Die Sicherung des Rechtes auf Bildung schließt neben den Fürsorgemaßnahmen im Schul- und Hochschulbereich auch die Gewährleistung der Mobilität und der Flexibilität in der Aus- und Fortbildung und in der Spezialisierung sowie die Anerkennung der in Österreich und in den EG-Ländern erworbenen Studientitel und eine wirksame Studienberatung ein.

In den verschiedenen Aus- und Fortbildungsbereichen ist der Sprachförderung und dem Erlernen der Zweit- und von Fremdsprachen im allgemeinen ein besonderes Augenmerk zu widmen.

Das schulische Angebot ist auf den höchsten Standard zu bringen, wobei besonders der inneren Schulreform ein besonderes Augenmerk zu schenken ist, mit der Zielvorstellung "das Lernen zu lernen".

Bildung ist der entscheidende Faktor sowohl für die Entfaltung der Persönlichkeit des einzelnen als auch für eine gediegene gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung.

Die Förderung von Bildung und Kultur ist als In-

essere migliorate.

Obiettivi

A. Istruzione

L'obiettivo primario consiste nell'ottenere per la Provincia di Bolzano la competenza primaria nel campo dell'istruzione, onde poter soddisfare in modo ottimale le esigenze future.

Miglioramento del livello d'istruzione della popolazione attraverso una vasta offerta di proposte formative qualificate, coordinate e differenziate, dalla scuola materna fino all'università, coinvolgendo anche i settori educativi extrascolastici. In questo contesto bisogna garantire una maggiore permeabilità sia in senso verticale che orizzontale anche per quanto concerne la formazione professionale. In considerazione delle particolari esigenze della Provincia di Bolzano e fermo restando che ci si avvarrà appieno delle nostre competenze autonome, l'offerta formativa verrà strutturata sia contenutisticamente che qualitativamente in consonanza con lo standard europeo. Particolare attenzione deve essere riservata alla qualificazione professionale in tutti i campi e alla promozione della formazione scientifica delle nuove generazioni attraverso corsi di perfezionamento postmaturità, corsi universitari e postuniversitari.

La salvaguardia del diritto allo studio include, accanto alle misure di assistenza a livello scolastico e universitario, anche la garanzia della mobilità e della flessibilità nella formazione, nell'aggiornamento e nella specializzazione, nonché il riconoscimento dei titoli di studio conseguiti in Austria e nei paesi della Comunità europea e un'efficiente consulenza in materia di studio.

In tutti i vari settori d'istruzione e perfezionamento si dovrà dedicare particolare attenzione allo sviluppo delle conoscenze linguistiche e all'apprendimento della seconda lingua e delle lingue straniere in genere.

L'offerta scolastica deve essere portata ai livelli più alti, conferendo particolare rilievo alla riforma degli obiettivi intrinsechi alla scuola che deve portare ad "imparare a imparare".

L'istruzione è un fattore determinante sia per lo sviluppo della personalità del singolo che per un corretto sviluppo sociale ed economico.

La promozione dell'istruzione e della cultura è da

vestition für die Zukunft zu verstehen.

B. Forschung und Hochschulausbildung

Südtirol will an der Entwicklung in Europa sowohl in wirtschaftlicher als auch in gesellschaftlicher und kultureller Hinsicht aktiv teilnehmen. Insbesondere will es

a) an seiner Brückenfunktion zwischen Nord und Süd sowohl in kultureller als auch in wirtschaftlicher Hinsicht festhalten;

b) in der Problematik des Minderheitenschutzes im europäischen Raum eine Vorreiterrolle spielen

c) die Möglichkeiten, die sich aus der Präsenz mehrerer Sprachen ergeben, ausnutzen.

Dies erfordert entsprechende Strukturen, die

- intellektuelle Impulse aus der ganzen Welt übernehmen und für hiesige Verhältnisse aufarbeiten und umsetzen;
- durch eigene Erfahrungen und Erkenntnisse der Problematik und des Schutzes der Volksgruppen, des Zusammenlebens mehrerer Volksgruppen und der überregionalen Zusammenarbeit ihren Beitrag in der internationalen Diskussion leisten;
- zu einem tieferen Verständnis der eigenen Indentität beitragen und die geistige Auseinandersetzung fördern;
- hochqualifizierte Forscher und Lehrer und begabte, intelligente junge Leute aus anderen Regionen anziehen und dadurch eine Bereicherung des gesellschaftlichen Lebens bewirken;
- das eigenen "Abwanderungspotential" verringern;
- die Bereitschaft der Jugend erhöhen, ein Hochschulstudium zu beginnen;
- das Bildungsangebot bis zu Hochschulstudien ausbauen und damit einen Bildungsweg bis zu den höchsten Graden im Lande erlauben;
- die Attraktivität Südtirols als hochqualifizierten Arbeitsmarkt erhöhen.

Wissenschaft und Forschung sind heute bestimmend für wirtschaftliche Leistungsfähigkeit und materiellen Wohlstand eines Landes. Sie sind langfristige, geistige Investitionen. Wenn Wissenschaft und Forschung in der Gesellschaft des 20. Jahrhunderts zu einem unverzichtbaren Bestandteil geworden sind, dann darf Südtirol, das für sich im politischen, aber auch wirtschaftlichen, sozialen

considerarsi un investimento per il futuro.

B. Ricerca e formazione universitaria

L'Alto Adige intende partecipare attivamente allo sviluppo dell'Europa, sia per quanto riguarda l'aspetto economico che quello sociale e culturale. In particolare, si propone di

a) mantenere la propria funzione di ponte tra Nord e Sud, sia in campo culturale che economico;

b) fungere da esempio anticipatore in ambito Europeo nelle problematiche della tutela delle minoranze;

c) sfruttare le opportunità offerte dalla presenza di più lingue.

Quanto sopra richiede strutture adeguate in grado di

- recepire gli impulsi intellettuali provenienti da tutto il mondo, elaborandoli e adattandoli alla situazione locale;
- contribuire al dibattito internazionale attraverso le proprie esperienze e le proprie conoscenze di problematiche e tutela dei gruppi linguistici, convivenza tra diversi gruppi lingusitici e collaborazione sovraregionale;
- contribuire ad una più profonda comprensione della propria identità e promuovere dibattiti intellettuali;
- attirare ricercatori e insegnanti altamente qualificati nonchè giovani intelligenti e dotati di altre regioni, promuovendo così l'arricchimento della vita sociale;
- ridurre il proprio "potenziale di emigrazione".
- aumentare la disponibilità dei giovani a intraprendere studi universitari;
- sviluppare l'offerta d'istruzione anche verso studi universitari e rendere quindi possibile in provincia un percorso formativo fino ai più alti gradi di studio;
- aumentare l'attrattività dell'Alto Adige come mercato del lavoro altamente qualificato.

La scienza e la ricerca sono, al giorno d'oggi, determinanti per l'efficienza economica e il benessere materiale di un paese. Sono investimenti di idee a lungo termine. Se è vero che, nella società del 20º secolo, scienza e ricerca sono divenute irrinunciabili, allora l'Alto Adige, che rivendica una propria autonomia non solo in campo politico, ma anche economico, sociale e culturale, e in tal sen-

und kulturellen Bereich Eigenständigkeit beansprucht und leben will, nicht freiwillig darauf verzichten.

Es ist daher ein umfassendes und integriertes Hochschul- und Forschungsentwicklungskonzept auf der Grundlage überregionaler und grenzüberschreitender Zusammenarbeit zu erstellen, wobei trennende Duplizierung zu vermeiden und integrierende Komplementarität anzustreben ist. Die strukturellen und rechtlichen Voraussetzungen müssen überdies die europaweite Anerkennung der Titel gewährleisten.

C. Berufsausbildung

Das Berufsausbildungssystem muß im Wege der erforderlichen Reformen größere Flexibilität erlangen, damit es rasch auf technische Veränderungen und neue Erfordernisse reagieren kann. Dies gilt für die Unterrichtsprogramme der Berufsschulen genauso wie für die technische Ausstattung der Werkräume und für die Lehrerqualifikation. Die Fortbildung hat vor allem die betrieblichen Ausbildner und die Fachlehrer der Berufsschulen zu berücksichtigen.

Vorrangiges Anliegen muß es auch sein, durch überbetriebliche Ausbildungsmaßnahmen betriebliche Ausbildungsdefizite auszugleichen, den Lehrlingen mehr Schlüsselqualifikationen zu vermitteln und sie gleichzeitig an die neuesten Technologien heranzuführen.

Anzustreben ist ferner ein Höchstmaß an horizontaler und vertikaler Durchlässigkeit, wobei den Jugendlichen in jeder Ausbildungsphase die Möglichkeit zum Umstieg vom dualen in das schulische System und umgekehrt sowie der Zugang zu den höchsten Qualifikationen zugestanden werden soll, vor allem auch für jene, die durch die duale Ausbildung gehen.

Das Konzept der Berufsausbildung in der Jugendzeit ist nicht mehr ausreichend, weshalb neue Modelle der berufsbegleitender Fortbildung sowie Umschulungsmodelle, auch im Rahmen der Einrichtung von Bildungsurlauben, entwickelt werden müssen.

Die Zusammenarbeit zwischen Wirtschafts- und Arbeitswelt einerseits und den berufsbildenden Schulen andererseits muß weiter ausgebaut werden. Diese Kooperation ist vor allem wichtig bei der Festlegung der Ausbildungsinhalte und -programme. Diese Zusammenarbeit wäre besonders wünschenswert im Rahmen der Aktualisierung des Bildungsstandes der Lehrer der berufsbildenden Schulen durch Aufenthalte in den Betrieben

so intende operare, non dovrà volervi rinunciare.

Si deve quindi creare un programma di sviluppo universitario e di ricerca ampio e integrato sulla base di una collaborazione sovraregionale e internazionale, evitando controproducenti doppioni e mirando piuttosto a una complementarietà integrativa. I presupposti strutturali e giuridici devono inoltre garantire il riconoscimento dei titoli a livello europeo.

C. Formazione professionale

Il sistema di formazione professionale deve acquisire mediante le necessarie riforme una maggiore flessibilità che gli consenta di reagire prontamente alle trasformazioni tecniche e alle nuove esigenze. E questo dicasi sia per i programmi d'insegnamento delle scuole professionali che per le attrezzature dei locali in cui viene svolta attività pratica, nonché per la qualificazione degli insegnanti. L'aggiornamento dovrà riguardare così soprattutto gli istruttori aziendali e gli insegnanti delle scuole professionali.

Prioritario deve essere ovviare alle carenze della formazione aziendale attraverso iniziative di formazione sovraaziendale e impartire agli apprendisti nozioni più specifiche e quindi una migliore qualifica, familiarizzandoli contemporaneamente con le tecnologie più recenti.

Si deve inoltre perseguire la massima permeabilità, sia in senso verticale che orizzontale, concedendo cioè ai giovani la possibilità di passare in qualsiasi momento della loro formazione dal sistema duale a quello scolastico e viceversa e di avere aperta la strada alle qualifiche più alte, soprattutto per coloro che scelgono il curriculum del sistema duale.

Il concetto di una formazione professionale che si conclude in età giovanile non è quindi più perseguibile, e devono perciò essere sviluppati nuovi modelli di perfezionamento professionale, nonchè di riqualificazione, anche nell'ambito di iniziative di vacanze studio.

La cooperazione tra il mondo dell'economia e quello del lavoro da un lato e le scuole professionali dall'altro va intensificata, essendo importante soprattutto in fase di definizione dei contenuti didattici e dei programmi. Tale cooperazione sarebbe poi tanto più auspicabile anche intesa come aggiornamento del livello di preparazione degli insegnante di scuola professionale presso le aziende, e viceversa, offrendo la possibilità al

und umgekehrt, indem Fachpersonal die Möglichkeit eingeräumt wird, in den Berufsschulen als zeitweilige Dozenten tätig zu sein.

Durch mehr Koordination und klarere Aufgabenteilung sowie durch die Errichtung der erforderlichen technischen Bildungsstrukturen ist die berufliche Weiterbildung ihrer strategischen Bedeutung entsprechend zu verbessern.

personale specializzato delle aziende di fungere da docenti temporanei presso le scuole professionali stesse.

L'aggiornamento professionale, in quanto elemento di grande significato strategico, va migliorato attraverso un maggiore coordinamento e una più chiara suddivisione dei compiti, nonchè attraverso l'introduzione di strutture didattiche tecniche adeguate.

D. Kultur

Verstärkte Sensibilisierung der Bevölkerung für kulturelle Belange im allgemeinen sowie für die gemeinsamen und die eigenen kulturellen Anliegen der verschiedenen Volksgruppen im Interesse des Landes Südtirol, im Interesse einer pluralistischen und mehrsprachigen Gesellschaft und zur Unterstützung einer größeren Bewußtseinsöffnung für die Belange Entwicklungen der europäischen Integration.

Die besondere Dichte und Vielfalt von natürlichen technischen und historischen Kultur- und Kunstdenkmälern ist in ihrer Substanz zu erhalten und im Sinne der Steigerung der Lebensqualität nutzbar zu machen.

Besonderes Augenmerk gilt dem vorhandenen Potential an künstlerisch-schöpferischen Begabungen im Lande sowie der Erhaltung und Förderung der vielfältigen kulturellen Ausdrucksformen.

D. Cultura

Maggiore sensibilizzazione della popolazione ad aspetti culturali in genere, nonché a questioni culturali comuni ai diversi gruppi linguistici e specifiche di ciascuno di essi, nell'interesse dell'Alto Adige, di una società pluralistica e plurilingue e a sostegno di una maggiore apertura intellettuale verso le esigenze e gli sviluppi dell'integrazione europea.

Si deve conservare nella sua sostanza la particolare ricchezza e varietà di monumenti culturali ed artistici di tipo naturale, tecnico e storico, utilizzandoli per migliorare la qualità della vita.

Particolare attenzione va riservata al potenziale artistico e creativo della provincia nonchè alla salvaguardia e alla promozione delle varie forme d'espressione culturale.

E. Rundfunk

Die Provinz fördert im Rahmen der eigenen Zuständigkeit eine freie pluralistische Information im Bereich des Rundfunkwesens, die der kulturellen und sozialen Vielfalt des Landes Rechnung trägt und eine demokratische Mitbestimmung sichert. Sie unterstützt im Rahmen der eigenen Zuständigkeiten die geltenden Übereinkommen und Richtlinien des Europarates und der Europäischen Gemeinschaften, welche die grenzüberschreitende Verbreitung von Rundfunksendungen und -programmen erleichtern sollen.

Der hohe Informations- und Bildungswert des Rundfunks für die Bevölkerung rechtfertigt die Förderung öffentlich-rechtlicher, aber auch eigener, im lokalen Bereich vorhandener, privater Rundfunkprogramme sowie des grenzüberschreitenden Programmaustausches. Wesentliches Element des Vorranges einheimischer Interessen im Sinne des Schutzes der ethnischen und kulturellen Eigenarten ist der gezielte Kontakt zum deutsch- und ladinischsprachigen Kulturraum mittels Hörfunk und

E. Radiotelevisione

La Provincia di Bolzano nell'ambito della propria competenza promuove una libera informazione pluralistica nell'ambito radiotelevisivo che tiene conto della molteplicità culturale e sociale della provincia e garantisce una partecipazione democratica.

La Provincia, nell'ambito delle proprie competenze, sostiene le vigenti convenzioni e direttive del Consiglio d'Europa e delle Comunità Europee, aventi lo scopo di facilitare la diffusione transfrontaliera di trasmissioni e programmi radiotelevisivi.

L'alto valore informativo e formativo della radiotelevisione per la popolazione giustifica la promozione di programmi radiotelevisivi pubblici, ma anche di appositi programmi privati operanti a livello locale, nonchè dello scambio transfrontaliero di programmi. Elemento sostanziale della priorità conferita agli interessi locali, intesi come tutela delle caratteristiche etniche e culturali, è il contatto mirato con l'area culturale tedesca e ladina attraverso i media radiotelevisivi.

Fernsehen.

Eine flächendeckende Versorgung mit den vom öffentlichen Rundfunkdienst der RAS gemäß Zielsetzungen des Landes verbreiteten Rundfunkprogrammen sowie mit den Programmen der RAI/Sender Bozen gemäß deren Ausbauvorhaben ist sichertzustellen.

In conformità con gli obiettivi della Provincia, tutto il territorio provinciale dovrà essere coperto dai programmi diffusi a cura del servizio radiotelevisivo pubblico della RAS, nonchè, secondo il piano di sviluppo di questi enti, dai programmi della RAI/Sender Bozen.

Maßnahmen

A. Bildung

1. Die primäre Zuständigkeit im gesamten Bildungsbereich ist anzustreben.
2. Ein globales Bildungskonzept ("Bildungskonzept 2000") ist zu erstellen, das alle Bildungs- und Berufsbildungsbereiche sowie alle Ebenen der Bildung vom Kindergarten bis zur Hochschule berücksichtigt und deren gegenseitige Abstimmung und Koordinierung zum Ziel hat. Sämtliche Bildungsplanungen und -maßnahmen sind im Licht und im Zuge dieses Gesamtkonzeptes durchzuführen.
3. Neben der Qualifizierung des Angebotes sind die Schwerpunkte in Übereinstimmung mit dem vorgesehenen Bedarf durch geeignete Koordinierungsmaßnahmen festzulegen.
4. Die Investitionen für den Bildungsbereich sind zu verstärken, und zwar zur gezielten Ausbildung einer breiten Bevölkerungsschicht im Lande selbst und zur Spezialisierung von Einzelpersonen im In- und Ausland.
5. Die gesamtstaatlichen Reformbestrebungen sind aufgrund der gegebenen und anzustrebenden Zuständigkeiten den spezifischen Erfordernissen der Provinz anzupassen, und zwar in inhaltlicher, organisatorischer, administrativer und legistischer Hinsicht.
6. Der gesamtstaatlichen Grundschulreform ist unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse und Gegebenheiten sowie der bisherigen Erfahrungen Rechnung zu tragen.
7. Gegenüber den gesamtstaatlichen Reformbestrebungen, wonach alle Zwergschulen aufzulassen sind, sind die Autonomiebefugnisse voll auszuschöpfen, damit unter Berücksichtigung unserer besonderen geographischen und gesellschaftlichen Erfordernisse auch die kleinen Schuleinheiten weiterhin aufrecht erhalten werden können. Diesem Umstand hat auch das Landesschulbauprogramm Rechnung zu tragen.
8. Im Zuge der Erweiterung der allgemeinen

Misure

A. Istruzione

1. Si deve mirare alla competenza primaria nell'intero settore dell'istruzione.
2. Si deve concepire un programma di istruzione globale ("programma di istruzione 2000") che prenda in considerazione tutti i settori dell'istruzione e della formazione professionale, nonchè tutti i livelli dell'istruzione, dalla scuola materna fino all'università, con l'obiettivo del coordinamento e della reciproca armonizzazione. Tutti i programmi e le misure relativi andranno realizzati alla luce e nell'ambito di tale programma globale.
3. Oltre a qualificare l'offerta, anche le priorità vanno definite attentamente, attraverso idonee misure di coordinamento, in conformità con il fabbisogno previsto.
4. Gli investimenti in ambito formativo vanno incrementati, favorendo la preparazione specifica di un'ampia fascia della popolazione in Alto Adige, nonché la specializzazione di singoli elementi in Italia e all'estero.
5. Gli intenti riformistici a livello nazionale vanno adeguati alle specifiche esigenze della Provincia in conformità con le competenze definite e auspicate, e precisamente in senso contenutistico, organizzativo, amministrativo e legislativo.
6. Bisogna tener conto della riforma statale della scuola elementare considerando le condizioni e le situazioni esistenti a livello locale, nonchè le esperienze sin qui compiute.
7. Per quanto concerne l'intento riformistico statale, secondo il quale tutte le piccole scuole andrebbero chiuse, bisogna avvalersi dei diritti dell'autonomia al fine di mantenere in vita anche le piccole unità scolastiche, in considerazione delle nostre particolari esigenze geografiche e sociali. Anche il programma provinciale per l'edilizia scolastica dovrà tenere conto di questo fattore.
8. Nell'ambito del prolungamento della scuola del-

Schulpflicht auf zehn Jahre sind die Lehrpläne der Mittelschulen an die Bedürfnisse der Provinz anzupassen.

9. Im Rahmen der Zuständigkeiten der Provinz ist vorzusehen, daß die Erfüllung der Schulpflicht auch im Rahmen der Berufsausbildung möglich ist und auch ein Übertritt von der Berufsschule auf Oberschulen erleichtert wird.

10. Im Sekundarschulbereich ist ein umfassendes und differenziertes Bildungsangebot, das sowohl den Erfordernissen unseres Landes als auch dem eruopäischen Standard Rechnung trägt, zu entwickeln.

B. Forschung und Hochschulausbildung

1. Das Gesamtbildungskonzept ("Bildungskonzept 2000") hat hinsichtlich der Hochschul- und postuniversitären Ebene alle Aus-, Fort- und Weiterbildungsbelange sowie die jeweiligen Bedürfnisse der einzelnen Sprachgruppen zu berücksichtigen und dabei auch jene Bereiche miteinzubeziehen, die für Südtirol im besonderen Maße notwendig sind bzw. für die Südtirol ein interessanter Standort sein kann. Außerdem sind die Möglichkeiten der Kooperation mit bestehenden Hochschuleinrichtungen zu berücksichtigen.

2. Ausbau und Betrieb der Europäischen Akademie Bozen mit festgelegten Studien- und Forschungsschwerpunkten.

3. Es ist zu prüfen, inwieweit die Privatwirtschaft - im Sinne der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Wissenschaft sowie unter Berücksichtigung der großen praktischen Bedeutung des Lehrwesens - in Ausbildungskonzepte auf Hochschulebene miteinbezogen werden kann.

4. Für die obgenannten universitären Einrichtungen sind die entsprechenden Infrastrukturen (Bauten und Einrichtungen) nach einem Stufenplan zu schaffen.

C. Kindergartenwesen

1. Innovatorischen Projekten ist breiterer Raum zu geben, damit ein zeitgemäßer Unterricht, der ein ausgewogenes Verhältnis der Pflege der Sprache, der Förderung der Persönlichkeit und der Kreativität des Kindes berücksichtigt, auf Dauer gesichert wird.

2. Die Fortbildung der Kindergärtnerinnen ist so zu gestalten, daß ein positives Verhältnis zwi-

l'obbligo a complessivi dieci anni, i programmi didattici della scuola media andranno adeguati alle esigenze della provincia di Bolzano.

9. Nell'ambito delle competenze della Provincia si deve prevedere che l'assolvimento dell'obbligo scolastico si possa svolgere anche nell'ambito della formazione professionale e sia inoltre facilitato il passaggio dalla scuola professionale alle scuole superiori.

10. Per le scuole secondarie si deve sviluppare un'offerta scolastica ampia e differenziata che tenga conto sia delle esigenze della nostra provincia che dello standard europeo.

B. Ricerca e formazione universitaria

1. Il programma globale di istruzione ("programma di istruzione 2000") deve prendere in considerazione - per quanto riguarda il livello universitario e postuniversitario - tutti gli aspetti della formazione, dell'aggiornamento e del perfezionamento, nonchè le rispettive esigenze dei singoli gruppi linguistici; dovrà inoltre considerare quei settori che risultano particolarmente necessari per l'Alto Adige, o per i quali l'Alto Adige possa costituire un'interessante ubicazione. Sono oltre a ciò da considerarsi le possibilità di una cooperazione con strutture universitarie già esistenti.

2. Ampliamento e avvio delle attività dell'Accademia europea di Bolzano con contenuti di studio e di ricerca ben definiti.

3. Occorre valutare in che misura il mondo dell'economia privata potrà essere coinvolto in programmi di formazione a livello universitario, nello spirito di una collaborazione tra economia e scienza, nonchè in considerazione della grande rilevanza pratica dell'apprendistato.

4. Per le istituzioni universitarie sopraccitate si devono creare delle infrastrutture adeguate (edifici e attrezzature) seguendo un programma graduale.

C. Scuole materne

1. Bisogna riservare uno spazio più ampio ai progetti innovativi, onde garantire nel tempo un insegnamento moderno che rispetti un rapporto equilibriato tra cura della lingua, sviluppo della personalità e creatività del bambino.

2. L'aggiornamento delle insegnanti delle scuole materne deve essere strutturato in modo tale

schen den im Dienst stehenden und den in Zukunft auszubildenden Kindergärtnerinnen hergestellt wird.

3. Der derzeitige Stand der Infrastrukturen für das Kindergartenwesen (Bauten und Einrichtungen) ist durch laufende Bau-, Sanierungs- und Adaptierungsprogramme zu sichern.

D. Berufsberatung

1. Im Lichte der verstärkten Bedeutung der Berufsberatung hat sich diese den derzeitigen Erfordernissen anzupassen und ist mit der Berufsbildungs- und Arbeitsberatung abzustimmen.

E. Berufsausbildung

1. Die betriebliche Ausbildung der Lehrlinge ist durch überbetriebliche Ausbildungsmaßnahmen zu ergänzen.
2. Die Qualität der Ausbildung in den Betrieben ist durch die Einführung von Ausbildnerkursen und -prüfungen zu verbessern.
3. Die Zugangsqualifikationen der Fachlehrer in den Berufsschulen sind schrittweise anzuheben und das Weiterbildungsangebot verstärkt zu betreiben.
4. Abgänger der dualen Ausbildung sollen durch die Einführung einer Technikerschule die Zugangsmöglichkeit zu höheren, beruflichen Qualifikationen erhalten.
5. Durch entsprechende, gesetzliche bzw. kollektivvertragliche Regelungen und vor allem durch das Angebot von ergänzenden Bildungsmaßnahmen, ist die Mobilität innerhalb der Bildungssysteme zu erleichtern und allen, auch den Abgängern der dualen Ausbildung, der Weg zur Reifeprüfung zu ebnen.
6. Im Bereich der Berufsausbildung sind geeignete Lehrgänge und Ausbildungsangebote bereitzustellen, die Studienabbrechern die Eingliederung in eine berufliche Ausbildung ermöglichen.
7. Der Sprachenunterricht ist in den berufsbildenden Schulen verstärkt zu betreiben.
8. Die Provinz hat über das Instrument der Finanzierung eine Koordinierungsfunktion zwischen den verschiedenen Anbietern beruflicher Fortbildung wahrzunehmen.
9. Die Trägerschaft der beruflichen Fortbildung ist vorrangig in subsidiärer Weise von den Wirtschaftsverbänden Arbeitnehmer- und Arbeitgeda produrre un rapporto positivo tra le maestre già in servizio e quelle che si diplomeranno.

3. Lo stato attuale delle infrastrutture per le scuole materne (costruzioni e arredamenti) deve essere assicurato attraverso continui programmi di costruzione, di risanamento e adattamento.

D. Orientamento professionale

1. Alla luce della sempre maggiore importanza rivestita dall'orientamento professionale, esso deve adattarsi alle esigenze esistenti e coordinarsi con la consulenza per la formazione professionale e il lavoro.

E. Formazione professionale

1. La formazione dell'apprendista presso l'azienda deve essere integrata attraverso misure di formazione sovraaziendali.
2. La qualità della formazione presso le aziende deve essere migliorata attraverso l'introduzione di corsi ed esami per gli istruttori.
3. Le qualifiche dell'insegnante al momento dell'assunzione presso le scuole professionali vanno gradualmente migliorate, provvedendo altresì a maggiori opportunità di aggiornamento.
4. I diplomati presso le scuole con sistema duale devono godere della possibilità di accedere a qualifiche professionali superiori attraverso l'introduzione di una scuola tecnica.
5. Attraverso un'adeguata regolamentazione mediante legge o contratti collettivi, e soprattutto attraverso l'offerta di misure integrative di formazione, va agevolata la mobilitá all'interno dei vari sistemi, consentendo l'accesso all'esame di maturità a tutti, cioè anche ai diplomati nel sistema duale.
6. Nell'ambito della formazione professionale si devono istituire corsi e proposte formative atte a consentire a chi abbia interrotto gli studi di inserirsi nella formazione professionale.
7. L'insegnamento delle lingue nelle scuole professionali deve essere intensificato.
8. La Provincia deve svolgere funzione di coordinamento nell'ambito dell'offerta di aggiornamento professionale avvalendosi dello strumento dei finanziamenti.
9. La gestione dell'aggiornamento professionale dev'essere assunta dalle associazioni di categoria nonchè delle associazioni dei lavoratori e

berverbänden zu übernehmen.

10. Für die wichtigsten Berufsbranchen sind überbetriebliche Ausbildungszentren zu errichten.

11. Die überregionale Nutzung von beruflichen Aus- und Weiterbildungsstrukturen ist im Vereinbarungswege zwischen den jeweiligen Trägern vorzusehen und zu regeln.

F. Jugendarbeit

1. Förderung von Initiativen zur kulturellen, sozialen, bürgerlichen, religiösen, ethischen, ökologischen, gesundheitlichen und freizeitlichen Bildung der Jugendlichen.

2. Entwicklung und Ausbau eines wirksamen und umfassenden Jugendinformationsnetzes, das in der Lage ist, Gruppierungen und Institutionen aktuell zu informieren über Kultur und Freizeit, Ferien, internationale Jugendreisen, Ferienjobs, Sport usw.

3. In den Mittelpunktzentren und Städten des Landes sind die Jugendtreffpunkte zu unterstützen; diese sind auch in anderen Ortschaften mit geeigneten Strukturen zu fördern.

4. Die Jugendarbeit hat auch der internationalen Jugendmobilität Rechnung zu tragen und dafür zu sorgen, daß entsprechende Infrastrukturen (Jugendherbergen, Jugendinformation und Jugendberatung) bereitgestellt werden. Zielgruppen sind dabei nicht nur die Jugendlichen Europas, sondern auch aus den Entwicklungsländern.

5. Um die notwendige Professionalisierung im Inhalt und Umfang steigern zu können, ist eine Berufsausbildung im pädagogischen Bereich nach der Reifeprüfung anzustreben. Gleichzeitig ist dafür zu sorgen, daß international gleichwertige Qualifikationen geschaffen wrden und dadurch die berufliche Mobilität gewährleistet wird.

G. Erwachsenenbildung

1. Den steigenden Anforderungen und der Qualität der Fortbildung ist durch entsprechende Qualifizierung der Weiterbildungseinrichtungen angemessen Rechnung zu tragen; daneben sind Weiterbildungsmaßnahmen zu fördern.

   Im Bereich der Fortbildung sind auch die Gemeinden stärker einzubinden, denn dort artikuliert sich das Weiterbildungsbedürfnis des Menschen. Durch die Zusammenarbeit zwi-

dei datori di lavoro, prevalentemente in forma sussidiaria.

10. Per i rami professionali più importanti si creeranno centri di formazione sovraaziendali.

11. Tramite convenzioni tra i rispettivi titolari si dovrà prevedere e regolamentare l'utilizzo sovraregionale delle strutture di formazione e perfezionamento professionale.

F. Attività giovanile

1. Promozione di iniziative volte alla formazione culturale, sociale, civile, religiosa, etica, ecologica, sanitaria e ricreativa dei giovani.

2. Istituzione e sviluppo di una rete di informazione giovanile efficace ed ampia in grado di tenere informati sia gruppi individuali che istituzioni su: cultura e tempo libero, vacanze, viaggi giovanili internazionali, vacanze-lavoro, sport, ecc.

3. Nelle località centrali e nelle città della provincia si devono favorire i centri di ritrovo per giovani, da promuoversi anche in altre località aventi adeguate strutture.

4. L'attività giovanile deve tenere conto anche della mobilità giovanile internazionale e provvedere a organizzare le strutture adeguate (alloggi per giovani, informazioni e consulenza per giovani). I gruppi a cui ci si rivolge non sono solo di giovani europei, ma anche dei paesi in via di sviluppo.

5. Per migliorare la professionalità necessaria, sia in termini di contenuto che di portata, si deve perseguire una formazione professionale in campo pedagogico dopo la maturità. Si deve al contempo provvedere a istituire qualifiche equivalenti a livello internazionale ed a garantire la mobilità professionale.

G. Educazione permanente

1. Per soddisfare le crescenti esigenze e garantire la qualità dell'aggiornamento bisogna prevedere un'adeguata qualificazione delle strutture di aggiornamento, promuovendo al contempo le forme individuali di perfezionamento.

   Nel campo dell'aggiornamento è opportuno coinvolgere maggiormente anche i comuni, poiché lì più si manifestano le istanze di perfezionamento. Grazie alla collaborazione tra comuni,

schen Gemeinden, der Arbeitsverwaltung, der Betriebe sowie der verschiedenen Fortbildungseinrichtungen soll erreicht werden, daß ein den Erfordernissen und differenzierten Bedürfnissen entsprechendes Angebot in allen Talschaften der Provinz vorhanden ist.

Die öffentliche Hand hat sowohl auf Landes - wie auch auf Gemeindeebene für die Bereitstellung der Räume und Mittel sowie für die Sicherung des qualifizierten Personals zu sorgen.

Insgesamt sind die für die Fortbildung bestimmten Mittel gezielter und koordinierter einzusetzen, wobei im Sinne der Arbeitsteilung und des effizienten Einsatzes der Ressourcen die Differenzierung der Angebote vonseiten der einzelnen Träger sicherzustellen und zu unterstützen ist.

2. Die berufliche Aus- und Fortbildung sind in enger Zusammenarbeit mit den Berufs- und Fachverbänden abzustimmen und haben dem europäischen Standard zu entsprechen. Dabei ist der Standortvorteil Südtirols als Grenzland und als Treffpunkt verschiedener Kulturen zu nutzen.

H. Schul- und Hochschulfürsorge

1. Der bestehende Standard für den Bereich der Schulfürsorge ist auch für die kommenden Jahre aufrecht zu erhalten.

2. In Übereinstimmung mit den Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut ist ein wirksames Netz von Hochschulfürsorgemaßnahmen unter besonderer Be- rücksichtigung der Studienberatung und der Anerkennung der Studientitel aufzubauen.

3. Die Möglichkeit der Stipendienvergabe ist auch für jene Hochschüler vorzusehen, die im nichtdeutschsprachigen Ausland studieren.

I. Schulbauten und Ausstattung

1. Die Grundschulreform ist im Schulbauprogramm zu berücksichtigen.

2. Durch die Verabschiedung eines territorialen Verteilungsplanes hat die Landesregierung sicherzustellen, daß der Bevölkerung ein umfassendes und differenziertes Oberschulangebot in zumutbarer Entfernung zur Verfügung gestellt wird.

3. Entsprechend dem territorialen Verteilungsplan und unter Berücksichtigung der kommenden Oberschulreform ist ein spezifisches Schulbau-

amministrazione nel settore del lavoro, aziende e strutture varie d'aggiornamento si deve arrivare a disporre di un'offerta consona alle richieste e ai bisogni differenziati in tutte le vallate della provincia.

La pubblica amministrazione deve mettere a disposizione locali e strumenti, sia a livello provinciale che comunale, e garantire la disponibilità di personale qualificato.

Complessivamente è necessario impiegare in modo più mirato e coordinato gli strumenti destinati all'aggiornamento, garantendo e sostenendo la differenziazione dell'offerta da parte dei singoli gestori nello spirito della divisione dei compiti e di un impiego efficiente delle risorse.

2. La formazione e l'aggiornamento professionale devono essere coordinati in stretta collaborazione con le associazioni professionali e di categoria e devono rispondere agli standards europei. Vanno inoltre sfruttati i vantaggi che l'Alto Adige può offrire in quanto zona di confine e punto di incontro di culture diverse.

H. Assistenza scolastica e universitaria

1. Lo standard vigente nel campo dell'assistenza scolastica va mantenuto anche negli anni futuri.

2. In conformità con le norme di attuazione dello statuto d'autonomia, bisogna organizzare un efficace sistema di assistenza universitaria, con particolare riguardo alla consulenza in materia di studi e al riconoscimento dei titoli di studio.

3. Bisogna prevedere la possibilità di concedere borse di studio anche a studenti universitari che assolvano i loro studi in paesi stranieri non di lingua tedesca.

I. Edilizia scolastica e attrezzature

1. Il programma di edilizia scolastica deve tenere presente la riforma della scuola elementare.

2. Mediante l'approvazione di un piano di ripartizione territoriale, la Giunta Provinciale deve garantire alla popolazione un'offerta ampia e differenziata di scuole di grado superiore site a distanze ragionevoli.

3. In conformità con il piano di ripartizione territoriale e con la prevista riforma della scuola superiore si deve prevedere un piano di edilizia

programm vorzusehen.

K. Kultur

1. Qualifizierung des kulturellen Angebotes, unter anderem auch durch eine verstärkte Kooperation und Koordination und durch Vermeidung von Zweigleisigkeiten.
2. Schaffung der noch notwendigen Infrastrukturen für die kulturelle Tätigkeit, wobei besonders auf die Vielfältigkeit und die Funktionalität der Baulichkeiten und der Einrichtung zu achten ist. Dazu gehört auch eine verstärkte Nutzung der Schulräume für kulturelle Tätigkeiten.
3. Aufwertung der kulturellen Rolle Bozens, unter anderem durch Bündelung von Initiativen und durch die zur Verfügungstellung geeigneter Infrastrukturen für Theater, Kleinkunst, Film und Musik.
4. Ausbau des Netzes von öffentlichen Bibliotheken in den Südtiroler Gemeinden und von Mittelpunktbibliotheken in den einzelnen Talschaften.
5. Gezielte Förderung der Schulbibliotheken, auch durch die Zuweisung von eigenem Bibliothekspersonal an größere Bibliotheken.
6. Automatisierung der Landesbibliothek, der Stadt- und Mittelpunktbibliotheken und der größeren öffentlichen Bibliotheken zur Verbesserung der Informationsdienste für die Bürger.
7. Qualifizierung des Bibliothekspersonals durch den Ausbau entsprechender Ausbildungslehrgänge für hauptberufliche Bibliothekare und durch ein differenziertes Großangebot für ehrenamtliche Leiter und Mitarbeiter.
8. Verstärkter Ausbau der audiovisuellen Medien, auch unter Einbindung von EDV, zur besseren Unterstützung der Bildungsangebote in allen Bereichen.
9. Qualifizierung der hauptberuflichen und ehrenamtlichen Mitarbeiter in allen kulturellen und erzieherischen Bereichen.
10. Die kulturellen Vereine, Verbände und Organisationen sind weiterhin zu fördern, wobei Ehrenamtlichkeit in besonderer Weise anzuerkennen und ihrer sozialen Funktion Rechnung zu tragen ist.
11. Mit der Fertigstellung der derzeit im Bau

scolastica specifico.

K. Cultura

1. Qualificazione dell'offerta culturale, tra l'altro anche attraverso la cooperazione e un maggiore coordinamento, evitando doppioni.
2. Creazione delle infrastrutture per l'attività culturale che ancora mancano, dedicando particolare attenzione alla molteplicità e funzionalità degli edifici e delle strutture. In tale ambito rientra anche un migliore utilizzo degli spazi scolastici per attività culturali.
3. Rivalutazione del ruolo culturale di Bolzano, tra l'altro attraverso un ragruppamento di iniziative e la possibilità di avvalersi di infrastrutture adeguate per il teatro, il varietá, il cinema e la musica.
4. Sviluppo di una rete di biblioteche pubbliche nei comuni dell'Alto Adige e di biblioteche centrali nelle singole vallate.
5. Sviluppo mirato di biblioteche scolastiche, anche attraverso l'assegnazione a biblioteche di una certa dimensione di personale proprio.
6. Automazione della biblioteca Provinciale, delle biblioteche cittadine e centrali e delle biblioteche pubbliche di una certa dimensione per migliorare il servizio di informazione ad uso del cittadino.
7. Qualificazione del personale di biblioteca attraverso il potenziamento di adeguati corsi di formazione per bibliotecari di professione e mediante un'ampia offerta differenziata per direttori onorari e collaboratori.
8. Maggiore potenziamento dei media audiovisivi, anche tramite l'integrazione dell'elaborazione elettronica dati, per meglio promuovere la formazione in tutti i settori.
9. Qualificazione dei collaboratori professionali e dei volontari in tutti i settori culturali ed educativi.
10. E' necessario continuare a sostenere i circoli, le associazioni e le organizzazioni culturali, riconoscendone in special modo il contributo volontario e la funzione sociale.
11. Con il completamento dei musei Provinciali

befindlichen Landesmuseen ist die Ausarbeitung einer modernen Museumskonzeption für diese und die bereits bestehenden Museen geplant, die auch den museumspädagogischen Prinzipien entspricht.

attualmente in fase di allestimento si intende elaborare, sia per questi che per quelli già esistenti, una strategia museale che risponda anche a precisi criteri pedagogici.

L. Rundfunk

1. Schaffung der landesgesetzlichen Grundlagen zur Durchführung der Zuständigkeiten des Landes gemäß D.P.R. Nr. 691/1973 betreffend den Sender Bozen der RAI und gemäß staatl. Rundfunkgesetz Nr. 223/1990 betreffend die öffentlichen Rundfunkdienste sowie die privaten Sendeveranstalter und zur Errichtung gemeinsamer Infrastrukturen für öffentliche Rundfunkdienste und private Sendeveranstalter.
2. Erweiterung der grenzüberschreitenden Richtfunkverbindungen auch in Verwirklichung der Beschlüsse der gemeinsamen Landtage Tirol/Südtirol.
3. Ausbau des landesinternen Richtfunknetzes.
4. Ausbau des Runfunksendernetzes gemäß Zielsetzungen des Landes unter Berücksichtigung der mit dem Postministerium abgestimmten Frequenzpläne für Südtirol.
5. Förderung neuer Technologien zur Verbesserung des Rundfunkversorgungsgrades der Bevölkerung.

L. Radiotelevisione

1. Emanazione delle norme legislative provinciali per l'attuazione delle competenze della Provincia ai sensi del D.P.R. n.691/1973 relativo al Sender Bozen della RAI, nonchè della legge statale radiotelevisiva n.223/1990 relativa ai servizi pubblici radiotelevisivi e alle emittenti private, e per la realizzazione di infrastrutture comuni per servizi radiotelevisivi pubblici ed emittenti private.
2. Estensione dei collegamenti in ponte radio transfrontalieri anche in esecuzione delle mozioni dei Consigli Provinciali congiunti Tirol/Provincia di Bolzano.
3. Ampliamento della rete dei collegamenti provinciali in ponte radio.
4. Ampliamento della rete radiotelevisiva in conformità con gli obiettivi della Provincia, tenuto conto dei piani delle radiofrequenze per la Provincia di Bolzano coordinati con il Ministero delle Poste.
5. Promozione di nuove tecnologie dirette a migliorare il grado di copertura radiotelevisiva della popolazione.

M. Denkmalpflege, Archivwesen, historische Forschung, Archäologie, Toponomastik

1. Im Bereich der Bodendenkmäler ist der Schwerpunkt auf die Unversehrtheit der nachgewiesenen archäologischen Zonen zu legen, wobei Notgrabungen nur als Folge von bereits angeschnittenen Fundschichten oder präventiv bei nicht abzuwendenden Bauvorhaben durchgeführt werden dürfen.
2. Im Bereich der Bau- und Kunstdenkmäler sind anstelle der bis heute üblichen, mehr oder minder aufwendigen, im Abschnitt von von 25 bis 30 Jahren wiederkehrenden Restaurierungen, periodische Instandhaltungs- und Kontrollmaßnahmen durchzuführen, in deren Verlauf Schäden frühzeitig erkannt und behoben werden können.
3. Große Bedeutung kommt den Baudenkmälern innerhalb der historischen Ortskerne (Ensembleschutz) zu, wobei die Erhaltung der wertvollen Bausubstanz mit der weitestmögli-

M. Tutela dei monumenti, archivi, ricerca storica, archeologia, toponomastica

1. Nel campo dei monumenti ambientali si deve provvedere a che le zone archeologiche segnalate rimangano intatte. Eventuali scavi di emergenza si potranno effettuare solamente in caso di lavori già avviati e in previsione di costruzioni inevitabili.
2. Per quanto concerne gli edifici storici ed i monumenti artistici, al posto dei soliti restauri più o meno dispendiosi effettuati ogni 25 - 30 anni, vanno eseguiti periodici lavori di manutenzione e controllo che consentano di evidenziare tempestivamente i danni e porvi rimedio.
3. Grande importanza va attribuita ai vecchi edifici dei centri storici (tutela di ensemble), facendo coincidere quanto più possibile il mantenimento della struttura edilizia con il mantenimento ossia

chen Erhaltung bzw. Wiedereinführung der ursprünglichen Wohnfunktion zu verbinden ist.

4. Im Rahmen des Ensembleschutzes sind ortstypische Dorf- und Siedlungsstrukturen sowie Bauweisen als Elemente der gewachsenen Kulturlandschaft zu erhalten.

5. Die große Zahl von leerstehenden bzw. ungenügend genutzten Baudenkmälern ist einer Nutzung zuzuführen, die dem architektonisch-künstlerischen Bestand angepaßt ist.

6. Der ganze Bereich der Denkmalpflege ist durch ein organisches Gesetz neu zu regeln. Damit sind auch die entsprechenden Voraussetzungen zu schaffen, um dieses große Aufgabengebiet verantwortungsvoll und wirksam bewältigen zu können.

7. Die für das Landesarchiv und das Landesdenkmalamt bestimmten Räumlichkeiten sind durch Umgestaltung der öffentlichen Gebäude zu vergrößern.

8. Historische Forschung und wertvolle Publikationen sind anzuregen und entsprechend zu fördern.

9. Die Frage der Toponomastik ist einer Lösung zuzuführen.

6.2 Gesundheit und Soziales

Problemlage

A. Gesundheit

Das Land Südtirol verfügt über ein für Italien fortschrittliches und vor allem im Krankenhausbereich leistungsfähiges Gesundheitswesen. Die Versorgung wird in erster Linie durch die öffentlichen Einrichtungen und Dienste geleistet, der Anteil des privaten Sektors ist gering.

Im ländlichen Raum ist die Phase des akuten Mangels an Basisärzten noch nicht vorbei. Was die fachärztliche Betreuung anbelangt, erfolgt diese weitgehend an den Krankenhäusern, auch die fachärztlichen Dienste sind noch stark an diese gebunden.

Mit der Gesundheitsplanung der vergangenen Jahre, insbesonders dem Landesgesundheitsplan 1988 - 1991, wurde das Gewicht auf eine gleichmässige territoriale Versorgung nahe beim Bürger gelegt. Das Ziel war und ist eine vernünftige Aufgabenteilung zwischen stationärer und ambulanter

il ripristino della loro originaria funzione abitativa.

4. Nell'ambito della tutela complessiva (tutela di ensemble) si devono mantenere le strutture locali tipiche di paesi e centri abitati, nonchè gli stili achitettonici quali elementi di un paesaggio culturale acquisito.

5. Si deve individuare un utilizzo adatto per un gran numero di edifici storici vuoti, oppure non sufficientemente sfruttati, tenendo conto delle loro caratteristiche architettonico-culturali originarie.

6. L'intero settore della tutela dei monumenti va rivisto attraverso una nuova legge organica che crei i presupposti atti ad affrontare questo enorme lavoro in modo responsabile ed efficace.

7. Gli ambienti destinati all'archivio Provinciale e alla tutela dei monumenti ambientali sono da ingrandire convertendo gli edifici pubblici.

8. Bisogna incentivare e promuovere adeguatamente la ricerca storica e le pubblicazioni di valore.

9. La questione della toponomastica deve essere risolta.

6.2 Sanità ed ambito sociale

Problemi

A. Sanità

L'Alto Adige dispone rispetto al contesto italiano di un sistema sanitario avanzato, soprattutto per quanto riguarda il settore ospedaliero. L'assistenza viene prestata in primo luogo dai servizi e dalle strutture pubbliche, mentre la percentuale detenuta dal settore privato è scarsa.

Nelle zone rurali la fase più acuta di carenza dei medici di base non è stata ancora del tutto superata, mentre l'assistenza medica specialistica viene fornita in larga misura negli ospedali, a cui sono ancora strettamente collegati anche i servizi medici specialistici.

Con la pianificazione sanitaria degli anni scorsi, in particolare con il piano sanitario provinciale 1988-1991, l'accento è stato posto soprattutto su di un'assistenza uniformemente distribuita sul territorio e quindi vicina al cittadino, mirando a una razionale ripartizione dei compiti tra assistenza in

Versorgung, mit der die verschiedenen Leistungserbringer ihre Stärken ausspielen und die ihnen zugeschriebenen Aufgaben kompetent und in abgestimmter Zusammenarbeit wahrnehmen können. Im Sinne der Subsidiarität soll die Routineversorgung dezentralisiert und bürgernah erbracht werden, durch vernetzte Dienste, die in den Gesundheitssprengeln gebündelt und mit dem Sozialbereich vernetzt werden. Prävention, Früherkennung und Nachbetreuung werden auf diese Weise gefördert und erleichtert.

struttura ed assistenza aperta, nell'ambito delle quali i vari interessati possano svolgere al meglio i compiti loro assegnati, con competenza e spirito di collaborazione. L'assistenza di routine dovrebbe essere decentralizzata e portata vicino al cittadino - rispondendo al principio della sussidiarietà - attraverso servizi collegati in modo capillare tra di loro e con i distretti sanitari e il settore sociale. Tutto ciò consentirà di favorire e agevolare la prevenzione, la diagnosi precoce e i controlli successivi.

Für die spezialisierte Versorgung stehen neben den sowohl ambulant als auch stationär arbeitenden Diensten insbesondere die Krankenhäuser zur Verfügung, die im Rahmen der gestuften Krankenhausversorgung ihre unterschiedlichen Rollen wahrnehmen. Mit dem Auf- und Ausbau der territorialen Einrichtungen und Dienste soll, ohne die Krankenhäuser in ihrer Funktionsfähigkeit zu beschneiden, das relative Gewicht vermehrt auf den ländlichen Raum gelegt werden.

Per quanto riguarda l'assistenza specialistica, considerando i servizi sia aperti che in struttura, particolare rilievo assumono gli ospedali, che assolvono ai loro diversi compiti nell'ambito dell'assistenza ospedaliera graduata. Con l'istituzione ed il potenziamento delle strutture e dei servizi territoriali sarà opportuno rivolgere sempre maggiore attenzione alle zone rurali, senza per questo interferire nell'efficienza degli ospedali.

In den vergangenen Jahren wurden die Sprengel und Dienste organisatorisch begründet und der Aufbau wurde in die Hand genommen. Die ersten Mutterssprengel arbeiten seit einigen Jahren. Die Dienste sind ebenso wie die Sprengel teilweise noch in der Aufbauphase, an der inhaltlichen Gestaltung und Vernetzung sowie gegenseitigen Unterstützung muß noch gearbeitet werden.

Negli anni passati si è già posto mano all'organizzazione di distretti e servizi. I primi distretti pilota sono operanti da alcuni anni. Anche i servizi, come i distretti, si trovano ancora in parte in fase di istituzione, e vanno ulteriormente seguite sia la configurazione dei contenuti che i collegamenti e le forme di supporto reciproco.

Die kulturellen und geographischen Gegebenheiten erschweren eine gleichmäßige Entwicklung in allen Landesteilen. Im organisatorischen Bereich stützt sich die Versorgung aus historischen und politischen Gründen auf 4 Sanitätseinheiten, was die Koordinierung ebenfalls eher behindert. Die Bereiche Führungsorganisation und -instrumente ist noch nicht optimal strukturiert. Die Verantwortlichkeiten sollten klarer geregelt und die für die Führung notwendigen Informationsinstrumente verbessert werden.

La particolare situazione culturale e geografica rende talvolta arduo uno sviluppo omogeneo in tutta la provincia. Organizzativamente, per ragioni sia storiche che politiche l'assistenza si basa su quattro unità sanitarie locali, aspetto questo che già di per sé tende a ostacolarne il coordinamento. I settori dell'organizzazione di gestione e i relativi strumenti non si configurano ancora in modo soddisfacente: le responsabilità dovrebbero infatti essere definite più chiaramente, migliorando al contempo gli strumenti informativi necessari alla gestione.

Der Gesundheitsplan 1993 - 1995 geht für die nächsten rund 10 Jahre von diesen allgemeinen Zielen aus. Für die Planungsperiode setzt er Schwerpunkte, zu denen insbesondere auch die Verbesserung der Versorgung für Alte und Langzeitpatienten kommt.

Il piano sanitario 1993-1995 prende le mosse per i prossimi 10 anni da questi obiettivi generali, definendo per il periodo pianificato precise priorità, tra cui in particolare anche una migliore assistenza agli anziani e ai lungodegenti.

Im Bereich der Unfallverhütung und Arbeitshygiene ist es nur in beschränktem Ausmaß möglich, durch entsprechende Anreize (Höhe der Versicherungsprämie) eine Verringerung der jährlich registrierten 13.000 bis 14.000 Arbeitsunfälle zu bewirken.

Nel campo della prevenzione infortuni e dell'igiene del lavoro, solo in misura limitata è possibile ottenere attraverso adeguati incentivi (importo del premio assicurativo) una riduzione degli incidenti sul lavoro, che attualmente si aggirano dai 13.000 ai 14.000 casi annui.

B. Soziales

Trotz der im Abschnitt Situationsskizze aufgezeigten positiven Ansätze gibt es noch eine Reihe von Schwachstellen:

- Undurchlässigkeit der Dienste
- mangelnde Zusammenarbeit der bestehenden Dienste (Gesundheitswesen, Schule, Arbeitswelt, Gemeinden usw.)
- mangelnde präventive Ausrichtung der bestehenden Dienste
- kein flächendeckendes Angebot, wobei besonders die Peripherie unterversorgt ist
- unzureichende Informationsflüsse und mangelnde Forschungstätigkeit
- mangelhafte aktive Miteinbeziehung der Betroffenen, der Familie und der Gemeinschaft
- mangelhafte Flexibilität

Zielsetzungen

A. Gesundheit

Die wichtigsten Ziele der Gesundheitsplanung für die 90er Jahre sind:

- Aufbau der geplanten Sprengel und Einrichtung der Sprengelstützpunkte.
- Soweit nicht bereits erfolgt, sind den Diensten Versorgungsziele zuzuweisen; sie sind im Einsatz überdies zu koordinieren. Wo es sinnvoll ist, nehmen sie ihre Tätigkeit vor allem im ländlichen Raum auf. Bezugspunkt ist der Sprengel.
- Die Krankenhäuser nehmen die im Rahmen der gestuften Versorgung zugeschriebenen Aufgaben wahr, ihr relativer Anteil an den Gesundheitskosten geht zugunsten der Versorgung des ländlichen Raumes zurück.
- Die Aus- und Fortbildung ist im Lichte der Bedürfnisse der Planumsetzung zu überarbeiten.
- Die Führungsorganisation ist neu zu strukturieren. Ein effizientes Informationssystem ist aufzubauen.
- Die Maßnahmen des Gesundheitsbereiches sind mit jenen des Sozialbereiches abzustimmen.

B. Unfallverhütung und Arbeitshygiene

Zusammenlegung von Versicherungsleistungen, Aufsicht und Kontrolle sowie von Information und

B. Sociale

Malgrado le iniziative positive di cui nel quadro della situazione, molti sono ancora gli aspetti da risolvere:

- impermeabilità dei servizi;
- insufficiente collaborazione i tra servizi esistenti (sanità, scuola, mondo del lavoro, Comuni, ecc.);
- insufficiente intervento sul piano della prevenzione dei servizi esistenti;
- mancanza di un servizio capillare, soprattutto in periferia;
- insufficiente azione informativa e scarsa attività di ricerca;
- insufficiente coinvolgimento attivo degli interessati, delle famiglie e della comunità;
- scarsa flessibilità.

Obiettivi

A. Sanità

Gli obiettivi più importanti della pianificazione sanitaria per gli anni 90 sono i seguenti:

- I distretti deliberati verrano istituiti e si provvederà ad approntare i punti di riferimento degli stessi.
- Qualora ciò non sia ancora avvenuto, ai servizi verranno assegnati obiettivi di intervento; essi saranno inoltre coordinati. Ove opportuno, essi svolgono la loro attività soprattutto nelle zone rurali. Punto di riferimento è il distretto.
- Gli ospedali assolvono i compiti assegnati nel settore dell'assistenza graduata; la partecipazione relativa alle spese sanitarie diminuisce in favore dell'assistenza territoriale.
- La formazione e l'aggiornamento verranno riviste alla luce delle esigenze emergenti dall'attuazione del piano.
- L'organizzazione della gestione verrà strutturata ex-novo. Sarà istituito un valido sistema informativo.
- Le misure del settore sanità saranno conciliate con quelle del settore sociale.

B. Prevenzione infortuni e igiene del lavoro

Le prestazioni previdenziali, la vigilanza e il controllo, nonché l'informazione e la prevenzione sa-

Aufklärung und Übernahme dieses Aufgabenbereiches durch die Landesverwaltung im Sinne des Autonomiestatutes.

ranno raggruppate e l'Amministrazione provinciale assumerà le relative funzioni ai sensi dello Statuto di autonomia.

C. Soziales

Der Landessozialplan 1990-92 erachtet für den gesamten Bereich des Sozialwesens in der Provinz Bozen folgende Ziele als vorrangig:

- Die Vorbeugung gegen Notsituationen und soziale Ausgrenzung sowie die Überwindung derselben im Rahmen einer allgemeinen Politik, die darauf abzielt, die im Land bestehenden sozialen Ungleichheiten zu überwinden;
- die Förderung des größtmöglichen Zusammenwirkens der Gemeinschaft, um die Ursachen des Unbehagens vorbeugend zu erkennen, ihnen entgegenzuwirken und sie zu beheben;
- die Aufwertung und Unterstützung der Familie bei der Erfüllung ihrer Aufgaben; grundsätzlich soll jeder Bürger in und mit seiner Umwelt (Familie, Gemeinschaft, soziales Umfeld) beraten und betreut werden;
- die Aufwertung und der Schutz der Mutterschaft, sowie Schutz der Kinder, der Jugend, der alten Menschen, der Behinderten und all jener Personen, die sich in Schwierigkeiten befinden oder gefährdet sind, wie insbesondere der berufstätigen, alleinerziehenden und bedürftigen Mütter;
- der Abbau des System der Betreuung nach Kategorien im Sinne, daß bei jeweils gleichem Bedarf die gleiche Hilfe geboten wird und eine Differenzierung der Maßnahmen von der Besonderheit des einzelnen Falles ausgeht;
- die Gewährleistung einer allumfassenden und bürgernahen Beratung und Betreuung, wobei bestehende Ressourcen des einzelnen, der Familie und der Gemeinschaft genutzt werden sollen;
- die Vermeidung, soweit möglich, des Aufenthaltes in Anstalten, und zwar durch Dienste und Maßnahmen, die den Verbleib der Betreuten in der Familie, der Gesellschaft, der Schule und der Arbeitswelt bzw. die Eingliederung oder Wiedereingliederung in diese ermöglichen;
- die Koordinierung der Sozialdienste mit jenen des Gesundheitswesens und jenen im Bereich der Erziehung, der Schule, des Gerichtswesens, des Strafvollzuges sowie den territorialen Diensten, um für die Bedürfnisse der Bevölkerung eine ganzheitliche Lösung zu finden.

C. Sociale

Il piano sociale provinciale 1990-92 pone per l'intero settore sociale prioritaria attenzione ai seguenti Obiettivi

- prevenzione delle emergenze e dell'emarginazione sociale, nonchè soluzione di tali situazioni nel quadro di una politica generale volta a superare le disparità sociali esistenti in Provincia;
- promozione della maggiore collaborazione possibile da parte della collettività, per individuare preventivamente, combattere ed eliminare le cause della situazione di malessere;
- rivalutazione del mondo della famiglia e sostegno alla stessa nell'assolvimento dei suoi compiti; in linea di principio, ogni cittadino dovrebbe essere consigliato ed assistito all'interno del suo ambiente e insieme ad esso (famiglia, collettività, ambito sociale);
- valorizzazione e difesa della maternità, tutela del bambino, del giovane, dell'anziano, del minorato e di ogni persona che si trovi in difficoltà o in situazione di emergenza, quali le madri lavoratrici sole e bisognose;
- smantellare il sistema dell'assistenza per categorie nel senso che ad uguale necessità risponda uguale aiuto e ne derivi una differenziazione delle misure a seconda della particolarità del singolo caso;
- assicurare consulenza e assistenza globale e alla portata del cittadino, utilizzando le risorse disponibili del singolo, della famiglia e della collettività;
- evitare possibilmente il ricovero in istituto, avvalendosi di servizi e misure che rendano possibile all'assistito rimanere all'interno della famiglia, della società, della scuola e dell'ambiente di lavoro, nonchè inserirsi o reinserirsi in essi;
- coordinare i servizi sociali con i servizi della sanità e quelli operanti nei settori educativo, scolastico, giurisdizionale e penale, nonché con i servizi territoriali, per individuare una soluzione globale consona alle esigenze della popolazione.

Maßnahmen

A. Gesundheit

1. Alle Sprengel nehmen ihre Tätigkeit auf und werden mit Vertretern der nötigen Berufsgruppen voll- oder teilzeitlich ausgerüstet.
2. Alle landesweiten und territorialen Dienste sind zu verwirklichen. Ihre Programmierung sowie die Zusammenarbeit sind voranzutreiben.
3. Die Krankenhäuser haben ihre Aufgaben im Rahmen der gestuften Versorgung wahrzunehmen und den vorgesehenen Bettenbestand zu erreichen.
4. Betreffend alte Menschen und Langzeitpatienten sind letztere bei der Planung der Altersheime zu berücksichtigen, Altersheimbetten umzunutzen, Übergangsstrukturen zu schaffen und das Zusammenspiel der verschiedenen Dienste zu fördern.
5. Im Bereich der Führungsorganisation sind die strategische und die operative Führung klar zu trennen. Die Sanitätseinheiten sind auch durch neue Vereinigungsformen besser zu koordinieren.
6. Es sind Führungsinstrumente mit Budgetvorgabe und eigenen Kontrollformen zu schaffen. Ein Informations- und Berichtswesen ist auf der Grundlage der Betriebsbuchhaltung (analytische Kostenrechnung) aufzubauen.

B. Unfallverhütung und Arbeitshygiene

1. Übernahme der Zuständigkeit im Bereich der Versicherung gegen Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten durch die Region und Delegierung an die Provinzen Bozen und Trient.
2. Gründung eines Landesunfallversicherungsinstitutes, das die Aufgaben des INAIL übernimmt sowie auch die Aufsicht, Kontrolle, Information und Aufklärung durchführt.
3. Ausarbeitung einer Unfallstatistik und Festlegung der Höhe der Versicherungsprämien aufgrund der Unfallhäufigkeit und des Gefährdungsgrades.

C. Soziales

Um die Ziele im Planungszeitraum zu verwirklichen, sind folgende strategische Maßnahmen vorgesehen, welche die Veränderungen der gesamten Organisation der Dienste ermöglichen:

1. Schaffung eines abgestuften und flächende-

Misure

A. Sanità

1. Tutti i distretti iniziano la loro attività e saranno dotati degli operatori professionali necessari a tempo pieno o parziale.
2. Saranno realizzati tutti i servizi a livello provinciale e territoriale e ne verranno promosse la programmazione e la collaborazione.
3. Gli ospedali espleteranno le loro funzioni nell'ambito dell'assistenza graduata e raggiungeranno il numero di posti letto previsti.
4. Nel settore anziani e lungodegenti, questi verranno coinvolti nella pianificazione delle case di riposo, i posti letto nelle case di riposo stesse verranno riqualificati, si provvederà a creare le strutture intermedie e ad incrementare la cooperazione tra i vari servizi.
5. Nell'organizzazione gestionale, l'ambito strategico verrà distinto nettamente da quello operativo. Si mira ad un migliore coordinamento delle USL anche attraverso nuove forme aggregative.
6. Verranno creati strumenti di gestione con relativi budget e forme di controllo. Verrà istituito un sistema informativo e di "reporting" basato sulla contabilità aziendale (analisi dei costi).

B. Prevenzione infortuni e igiene del lavoro

1. Assunzione delle competenze in materia di assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali da parte della Regione e delega alle Province di Bolzano e di Trento.
2. Creazione di un istituto provinciale di assicurazione contro gli infortuni che assuma i compiti dell'INAIL e si occupi della vigilanza, del controllo, dell'informazione e della consulenza.
3. Elaborazione di una statistica infortuni e determinazione dell'ammontare dei premi assicurativi sulla base della frequenza degli infortuni e del grado di pericolo.

C. Sociale

Per realizzare gli obiettivi nel periodo programmato sono previste le seguenti misure strategiche, che renderanno possibile modificare l'intera organizzazione dei servizi.

1. Creazione di una rete di servizi e strutture ca-

ckenden Netzes von Diensten und Einrichtungen mit dem Ziel, die Förderung, Erhaltung und Wiedererlangung des psychischen und psychophysischen Wohlbefindens, die volle Entfaltung der Persönlichkeit in den familiären und sozialen Beziehungen, sowie die Befriedigung der Grundbedürfnisse (Krankenpflegedienst, allgemeiner Sozialdienst, pädagogischer Dienst, Verwaltungsdienst usw.) anzustreben.

2. Neustrukturierung des gesamten Sozialwesens durch:
   a) die Errichtung der Sprengel;
   b) die Neustrukturierung der sprengelergänzenden Dienste.
3. Überarbeitung der Dienstordnungen.
4. Stufenweise Übertragung der Verwaltungsfunktionen von der Provinz an die Gemeinden.
5. Einrichtung von effizienten Führungsstrukturen bei den Bezirksgemeinschaften.
6. Förderung, Koordinierung und Kontrolle der konventionierten und nicht konventionierten privaten Einrichtungen.
7. Miteinbeziehung der Familie, der Schule, der Gemeinde und der Vereinigungen.
8. Durchführung von Pilotprojekten.
9. Integration und Koordination der Sozial- und Gesundheitsdienste sowie Initiativen der beruflichen Fortbildung.
10. Verwirklichung der beruflichen Ausbildung im Hinblick auf das Auftreten von Veränderungen, insbesondere die Führungskräfte und das Sprengelteam betriffend.
11. Inbetriebnahme eines Informationssystems, welches die Verwaltung von vernetzten Informations- und Datenflüssen über die Patienten und Dienste ermöglicht und das eine Beurteilung der Wirksamkeit und Leistung der Dienste am Ende der 3 Jahre zuläßt.
12. Optimaler Einsatz der Finanzmittel durch Rationalisierungsmaßnahmen, die zu einem bestmöglichen Einsatz der angebotenen Mittel im Bereich der Hausbetreuung und zum Ausbau der Ambulatoriumsdienste führen.

6.3 Freizeit und Sport

Problemlage

Verkürzte Arbeitszeiten, höheres Einkommen und längere Lebenserwartung werden besonders in

pillare e graduata, avente come obiettivo la promozione, il mantenimento e il riconseguimento del benessere psichico e psicofisico, il pieno sviluppo della personalità nelle relazioni familiari e sociali ed il soddisfacimento delle esigenze di base (servizio infermieristico, servizio sociale generale, servizio pedagogico, amministrativo ecc.).

2. Ristrutturazione dell'intero settore "sociale" tramite:
   a) la creazione dei distretti
   b) la ristrutturazione di servizi aggiuntivi ai distretti
3. Rielaborazione dei regolamenti di servizio.
4. Trasferimento graduale delle funzioni amministrative dalla Provincia ai Comuni.
5. Istituzione di strutture gestionali efficienti presso le comunità comprensoriali.
6. Supporto, coordinamento e controllo delle strutture private convenzionate e non convenzionate.
7. Coinvolgimento della famiglia, della scuola, dei Comuni e delle Associazioni.
8. Realizzazione di progetti pilota.
9. Integrazione e coordinamento dei servizi sociali e sanitari e iniziative di aggiornamento professionale.
10. Realizzazione della formazione professionale con particolare riguardo all'emergere di nuove situazioni, soprattutto per quanto concerne i dirigenti e le equipes dei distretti.
11. Entrata in funzione di un sistema informativo che renda possibile la gestione di flussi di informazioni e dati collegati tra loro, riguardanti i pazienti ed i servizi, e ne permetta una valutazione di efficacia e rendimento al termine dei 3 anni.
12. Impiego ottimale delle risorse finanziarie tramite misure di razionalizzazione che portino ad un impiego ottimale delle risorse a disposizione nel campo dell'assistenza domiciliare e per l'ampliamento dei servizi ambulatoriali.

6.3 Sport e tempo libero

Problemi

La riduzione degli orari di lavoro, l'innalzamento del reddito e l'allungamento della vita media favoriran-

Südtirol mit seinen günstigen Voraussetzungen zu noch mehr Freizeit- bzw. Sportaktivitäten führen.

Es gilt daher, diese Entwicklung mit ihren raumbedeutsamen, sozialen und gesellschaftspolitischen Auswirkungen in geordneten Bahnen verlaufen zu lassen und öffentliche Mittel möglichst rationell unter Einhaltung des Subsidiaritätsprinzips einzusetzen.

Im Bereich des Sports ist vorherzusehen, daß zu den öffentlichen Trägern (Staat, Land, Gemeinde) und der Sportselbstverwaltung (Vereine, Verbände, Organisationen) als dritte Komponente der vereinsungebundene Breiten- bzw. Gesundheitssport kommt und als vierte das gewerbliche Sportangebot (Sportstudios, Sportlehrer, Animateure und dgl.).

Voraussichtlich werden immer mehr Menschen, zunehmend auch ältere Personen und ein höherer Anteil Frauen, am Sport teilnehmen. Der Wettkampf- und Leistungssport wird demnach kaum, der Breiten- und Freizeitsport in vereinsungebundener Form sehr stark zunehmen.

Trotz dieser Entwicklung bleibt der Sportverein die Grundlage der Sportorganisation und die Ehrenamtlichkeit die tragende Säule derselben.

Zielsetzungen

Es ist im öffentlichen Interesse, daß die Freizeit sinnvoll und gesund gestaltet wird, und zur besseren Selbstverwirklichung beiträgt sowie soziale Probleme wie Ausgrenzung und Drogenkonsum vermeidet.

Es ergibt sich die Notwendigkeit das Sportstättenangebot der veränderten und erweiterten Nachfrage flächendeckend anzupassen, wobei Bolz- und Spielplätzen sowie Trimm-, Lauf-, Rad- und Spazierwegen besondere Bedeutung zukommt.

Der Einsatz öffentlicher Mittel ist vor allem für die Schaffung sportlicher Infrastrukturen und die Bereitstellung von Diensten wie z.B. sportmedizinische Leistungen vorzusehen. Die sportliche Tätigkeit sollte vermehrt von den Nutznießern, d.h. von der sportausübenden Bevölkerung finanziell getragen werden, wobei allerdings auf eine Begrenzung der Kommerzialisierung (Sponsorisierungen) zu achten ist.

Für das Freizeitwesens im allgemeinen gelten sinngemäß die Aussagen für den Sport. Die Ent-

no, soprattutto in Alto Adige con le sue condizioni particolarmente favorevoli, il proliferare di un'intensa attività sportiva e ricreativa.

E' quindi opportuno provvedere a regolamentare adeguatamente questa evoluzione nei suoi aspetti ambientali, sociali e socio-politici, impiegando i fondi nel modo più razionale possibile e nel rispetto del principio di sussidiarietà.

Va altresì osservato che, nel settore sportivo, oltre agli organismi pubblici (stato, provincia, comune) e a quelli autonomi (associazioni, club, organizzazioni), esistono anche una terza e una quarta componente, rappresentate rispettivamente dagli sport di massa non legati a alcuna società ovvero praticati a scopi salutistici, e le offerte di tipo commerciale (palestre, istruttori, animatori e simili).

Un numero sempre maggiore di persone - soprattutto donne e anziani - si dedicherà probabilmente alla pratica sportiva. Mentre lo sport agonistico e di competizione aumenterà solo di poco, quello di massa e del tempo libero non legato ad alcuna associazione risulterà in continua espansione.

Nonostante questa tendenza, le associazioni sportive rimangono comunque il fondamento dell'organizzazione sportiva, basata a sua volta sulla partecipazione volontaria.

Obiettivi

E' nell'interesse di tutti che il tempo libero venga organizzato in modo intelligente e sano, che contribuisca a una migliore autorealizzazione e scongiuri problemi sociali come l'emigrazione e il consumo di stupefacenti.

Emerge quindi la necessità di adeguare in modo capillare la disponibilità di strutture sportive a una domanda che risulta diversa e maggiore, e nell'ambito della quale assumono particolare importanza i vari campi da gioco e i percorsi ginnici, le piste ciclabili e le passeggiate.

L'impiego di fondi pubblici dovrebbe essere destinato soprattutto alla creazione di infrastrutture sportive e di adeguati servizi, ad esempio di medicina sportiva. L'attività sportiva stessa dovrebbe essere promossa maggiormente in termini finanziari dai beneficiari, cioè dalla popolazione che pratica lo sport, facendo però attenzione a non alimentare troppo l'aspetto commerciale (sponsorizzazioni).

Per quanto riguarda il tempo libero in generale, valgono gli stessi concetti espressi per lo sport.

wicklung dürfte ähnlich verlaufen und auch bei den Freizeitaktivitäten sollte die öffentliche Hand den örtlichen Vereinen geeignete Anlagen zur Verfügung stellen.

Maßnahmen

1. Ausarbeitung eines Sportstättenleitplanes, der sich sowohl an dem Bedarf der Bevölkerung als auch an der Nachfrage durch den Fremdenverkehr ausrichtet.
2. Verwirklichung der im Sportstättenleitplan vorgesehenen Anlagen, sowie von siedlungsnahen und behindertengerechten Anlagen für Sport und Freizeit.
3. Fachgerechte Instandhaltung und Nutzung der vorhandenen Gemeinde-, Schul-, Vereins-, Sport- und Freizeitanlagen seitens der Sport- und Freizeitorganisationen sowie vereinsungebundener Sportler zu sozial vertretbaren Bedingungen.
4. Vorrangige Förderung von Freizeit- und Sportstrukturen im städtischen Bereich.
5. Verbesserung des sportmedizinischen Dienstes, der sich nicht nur auf die Prävention, sondern auch auf die Beratung und Sporttherapie zu erstrecken hat.
6. Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Vereins-, Schul- und Jugendsport mit den Einrichtungen der Freizeitarbeit und Jugenorganisationen bei gleichzeitiger Förderung von offenen Angeboten.
7. Talentierte Sportler sind in ihrer Ausbildung und im Beruf zu fördern; eine chancengleiche Sportausübung ist sicherzustellen.
8. Sportbedingte soziale Härtefälle sind zu unterstützen, wobei eventuell zusätzliche Zuwendungen des Staates und anderer öffentlicher Körperschaften dafür zu verwenden sind.
9. Die optimale Nutzung aller Infrastrukturen ist durch Absprachen und Koordinierung mit den verschiedenen Nutzergruppen, insbesondere mit den Schulen, herzustellen.

Lo sviluppo dovrebbe procedere in modo analogo e anche nelle attività del tempo libero l'intervento pubblico dovrebbe mettere a disposizione delle associazioni locali le infrastrutture adeguate.

Misure

1. Elaborazione di un piano di settore per le strutture sportive, che tenga conto sia delle esigenze della popolazione che della domanda turistica.
2. Realizzazione degli impianti sportivi previsti nel piano nonchè di impianti sportivi e ricreativi in prossimità degli insediamenti abitativi e praticabili anche da portatori di handicap.
3. Corretta manutenzione e sfruttamento degli impianti comunali scolastici, sociali, sportivi e ricreativi esistenti da parte delle organizzazioni sportive e ricreative, così come da parte degli sportivi non associati, a condizioni accettabili.
4. Potenziamento prioritario delle strutture per il tempo libero e per lo sport nelle città.
5. Miglioramento del servizio medico sportivo, che non deve limitarsi solamente alla prevenzione, ma comprendere anche la consulenza e la terapia sportiva.
6. Miglioramento della collaborazione tra le associazioni sportive, la pratica sportiva nelle scuole e lo sport giovanile e le strutture dell'attività ricreativa e le associazioni dei giovani, favorendo anche un'offerta aperta.
7. Gli sportivi dotati devono essere sostenuti nello studio e nella professione; deve esserne inoltre garantito l'esercizio paritario dell'attività sportiva.
8. I casi di estremo bisogno riconducibili ad attività sportiva vanno aiutati utilizzando eventuali ulteriori sovvenzioni da parte dello Stato o di altri enti pubblici.
9. L'utilizzo ottimale di tutte le infrastrutture va garantito tramite l'accordo e il coordinamento tra i vari gruppi di utenti, in modo particolare con le scuole.

7. Technische Infrastruktur

7.1 Energieversorgung

Problemlage

In den letzten 10 Jahren bewegte sich der Gesamtenergieverbrauch in Südtirol mit leichten Schwankungen um 6.00 Mio kWh, d.h. der Verbrauch stagnierte. Der Anteil der Erdölprodukte ist zwar in den letzten 10 Jahren von rd. 55 % auf rd. 45 % gefallen, stellt damit aber noch immer den höchsten Anteil am Gesamtenergieverbrauch und ist somit entscheidend mitverantwortlich für den hohen CO_2-Gehalt der Südtiroler Luft. Die Maßnahmen zur Energieeinsparung werden zukünftig also auch unter dem Gesichtspunkt der CO_2-Reduktion gesehen werden müssen. Eine Möglichkeit dafür ist die Verfeuerung von Holz und Biomasse; denn dabei werden nur jene Mengen CO_2 frei, welche "kurz" vorher durch Photosynthese gebunden worden sind; dieser Auf- und Abbau in einem geschlossenen Kreislaufprozeß geschieht gegenwärtig und greift somit nicht ein vor Jahrmillionen unter besonderen Umständen einmalig gebundenes und begrenztes Kapital (Erdöl, Erdgas, Kohle) an.

Der Anteil des Erdgases am Gesamtenergieverbrauch hat sich seit 1980 von etwas über 1% auf rd. 14 % erhöht. Die Nachfrage wird sich weiter vergrößern, sodaß ein Ausbau der bestehenden Leitungen erforderlich wird.

Der Strom wird in Südtirol beinahe ausschließlich aus Wasserkraft erzeugt. Ein Ausbau der Wasserkraft in Südtirol ist möglich, jedoch müssen die Auswirkungen von Wasserkraftwerken auf Natur und Umwelt eine entsprechende Berücksichtigung finden. Die Errichtung von Großkraftwerken mit Jahresspeicher ist nicht gestattet.

Insgesamt ist Südtirol in seiner Energieversorgung stark importabhängig; nur 40 % der verbrauchten Energie (ohne Verkehr) stammen aus der Produktion in Südtirol.

Die Südtiroler Stromverteilung ist durch eine bunte Vielfalt von Betrieben gekennzeichnet, die größtenteils von der staatlichen Energiekörperschaft ENEL abhängig sind. Die Vielfalt der Stromverteilbetriebe spiegelt sich in der technischen Ausrüstung der Anlagen wieder. Die rechtlichen Voraussetzungen für eine Neustrukturierung der Stromverteilung in Südtirol wurden 1977 mit dem DPR

7. Infrastrutture tecniche

7.1 Approvvigionamento energetico

Problemi

Negli ultimi dieci anni, il consumo totale d'energia in Alto Adige si è assestato, con lievi oscillazioni, attorno ai 600 milioni di kWh, rimanendo quindi pressoché invariato. Nello stesso periodo, la percentuale dei prodotti petroliferi è in realtà scesa dal 55% al 45% circa, ma, essendo il relativo consumo comunque sempre maggiore rispetto a quello delle altre fonti energetiche, essi si rivelano il primo fattore responsabile dell'alto contenuto di CO_2 presente nell'aria dell'Alto Adige. I provvedimenti futuri di risparmio energetico andranno quindi elaborati anche alla luce dell'esigenza di ridurre le emissioni di CO_2. Un'alternativa è offerta dalla combustione di legna e biomassa, che libera solamente le quantità di CO^2 legate "labilmente" attraverso il processo della fotosintesi. Si tratta quindi di un processo a circolo chiuso di formazione e distruzione che come tale non intacca un capitale limitato (petrolio, gas naturale, carbone), costituitosi nel corso di milioni di anni in particolari condizioni.

La quota del gas naturale sul consumo energetico totale è salita dal 1980 dall'1% al 14%, e si prevede un ulteriore aumento, tanto che si renderà necessario ampliare le condutture esistenti.

In Alto Adige la quasi totalità dell'energia elettrica viene prodotta dalle centrali idroelettriche, la cui espansione è possibile purchè si tenga debitamente conto del loro impatto su natura e ambiente. Non è ammessa la costruzione di nuovi grandi impianti idroelettrici con bacino annuale.

Complessivamente, per il suo approvvigionamento energetico l'Alto Adige dipende fortemente dalle importazioni: solamente il 40% dell'energia consumata (traffico veicolare escluso) viene infatti prodotta a livello locale.

La distribuzione dell'energia è caratterizzata dalla presenza di una miriade di aziende, la maggior parte delle quali dipende dall'ente statale ENEL. Tale molteplicità di aziende erogatrici ha poi naturalmente come conseguenza una serie di dotazioni tecniche diverse degli impianti. Il D.P.R. n. 235 del 1977 ha definito i presupposti giuridici per la ristrutturazione della distribuzione energetica in

Nr. 235 geschaffen. Demgemäß könnten die örtlichen Körperschaften mit eigenen Betrieben die ENEL-Verteilanlagen übernehmen.

Alto Adige, in base ai quali gli enti locali potrebbero rilevare gli impianti di distribuzione dell'ENEL tramite aziende proprie.

Zielsetzungen

1. Sparsame und rationelle Versorgung: Durch sorgsamere Nutzung der beschränkt verfügbaren Rohstoffe (Energieträger) müssen Energieeinsparung und rationelle Verwendung zur langfristigen Sicherung der Energieversorgung beitragen.

2. Verwendung minderwertiger Holzsortimente (Durchforstungsholz, Holzabfälle aus Wald, Landwirtschaft, ausgesondertem Abbruchmaterial und Holzindustrie, Holz aus dem Niederwald) als ergänzende Energiequelle.

   Bei gleichzeitig nachhaltiger Waldbewirtschaftung ist der Anteil von einheimischem Brennholz an der Energieversorgung weiterhin zu erhöhen.

   Besonderes Augenmerk ist dabei Hackschnitzelheizanlagen zu schenken, weil diese einen sehr guten Wirkungsgrad und zugleich geringe Emissionswerte aufweisen.

3. Umweltverträglichkeit: Die Gewinnung, die Umwandlung, der Transport und der Einsatz von Energie haben großen Einfluß auf die Umwelt. Die Minimierung dieser Auswirkungen sowie die Übereinstimmung mit städtebaulichen und regionalen Zielen haben zentrale Bedeutung für die Energiepolitik Südtirols.

   Vor einem weiteren Ausbau der Wasserkraft muß die ökologische Verträglichkeit jedes einzelnen Projekts nachgewiesen werden.

   Die Errichtung weiterer kleinerer Wasserkraftwerke ist im Energie- und Wassernutzungsplan vorzusehen und zu regeln.

   Die Umweltverträglichkeitsprüfung für Energieprojekte ist bereits vorgesehen, somit auch für die thermische Erzeugung von Strom und Wärme sowie für die Übertragung von Elektrizität und Gas.

   Der verstärkte Einsatz regenerativer Energieträger wie Sonne, Wind, Wasser und Biomasse, und des im Vergleich zu anderen fossilen Energieträgern emissionsärmeren Erdgases ist

Obiettivi

1. Approvvigionamento razionale e attento al risparmio energetico. Attraverso un uso più attento delle materie prime disponibili in quantità limitate (fonti d'energia), il risparmio energetico e l'impiego razionale devono contribuire ad assicurare a lungo termine l'approvvigionamento energetico.

2. Impiego di legname di minore qualità (materiale di diradamento, scarti e cascame in bosco e nell'agricoltura, residui di demolizioni e dall'industria del legno, utilizzi del ceduo) quale fonte energetica suppletiva.

   Nel rispetto delle forme di trattamento silvicolturale volte a garantire l'efficienza e l'integrità omeostatica dei popolamenti forestali, la quota parte di legna locale da ardere per l'approvvigionamento energetico deve essere ulteriormente elevata.

   Particolare attenzione deve essere rivolta agli impianti di riscaldamento con cippato in virtù del loro elevato grado di efficienza e per i limitati valori di emissione.

3. Impatto ambientale. La produzione, la trasformazione, il trasporto e il consumo di energia hanno effetti di ampia portata sull'ambiente. Il contenimento massimo di questi effetti e il coordinamento con gli obiettivi urbanistici e regionali sono i punti fondamentali della politica energetica dell'Alto Adige.

   L'ulteriore potenziamento della produzione idroelettrica deve essere preceduto da una verifica di impatto ambientale per ogni singolo progetto.

   La realizzazione di ulteriori impianti idroelettrici di piccole dimensioni deve essere prevista e disciplinata nell'ambito del piano energetico e di utilizzo delle acque.

   E' stata introdotta la valutazione obbligatoria dell'impatto ambientale per i tutti i progetti energetici, cioè anche per la produzione termica di corrente e calore nonché per la distribuzione dell'energia elettrica e del gas.

   E' auspicabile un maggior utilizzo di fonti energetiche rinnovabili come il sole, il vento, l'acqua e la biomassa, nonchè il gas metano, meno inquinante rispetto ad altre fonti energetiche di

anzustreben.

Der Erdgas(Methan)gebrauch soll sukzessiv in Südtirol verbreitet und gefördert werden, um die Emissionsbelastung (besonders durch CO_2) durch andere Brennstoffe zu verringern. Gasübertragungsleitungen sollen bis in den Vinschgau, das Eisack- und Pustertal verlegt werden. Der Ausbau des Gasversorgungsnetzes nach Südtirol und innerhalb des Landes hat in Übereinstimmung mit den Landschaftsschutzzielen stehen und ist vor Durchführung einer UVP zu unterziehen.

Regenerative Energien wie Sonne, Wind und Biomasse, sind besonders im Rahmen des Energiespargesetzes zu fördern.

Die Kontrolle der Emissionen ist zu verstärken.

4. Sicherstellung der Versorgung: Die Versorgungssicherheit ist ein Grundziel der Energiepolitik und sollte die immer noch verwendeten Begriffe "Autarkie" und "Autonomie" in der Energieversorgung Südtirols ablösen.

Die Versorgungssicherheit Südtirols mit Strom ist nicht abhängig von einem weiteren Ausbau der Wasserkraft in der Provinz, da der Großteil der Produktionsanlagen fremdbestimmt ist, sondern v.a. von der italienischen Energiepolitik und den Zielen der EG hinsichtlich der Versorgungssicherheit im gesamten und der Weiterentwicklung des europäischen Binnenmarktes, z.B. für Strom.

Ein Ausbau des Erdgasnetzes wird angestrebt, um eine größere Unabhängigkeit vom Öl zu erreichen und die Versorgungssicherheit zu erhöhen. Dazu ist der Bau einer weiteren Hochdruckleitung zur Unterstützung der derzeitigen, von Trient kommenden Leitung erforderlich, deren Kapazität bald erschöpft sein wird. Zur zusätzlichen Erhöhung der Versorgungssicherheit wird erwogen, diese Leitung von einem anderen Punkt des Netzes in Trient nach Südtirol zu führen.

Neben der Verbesserung bestehender Großinfrastrukturen ist v.a. die Förderung kapillarer und dezentraler Systeme sowohl bei der Erzeugung als auch bei der Versorgung anzustreben,

natura fossile.

L'uso del gas metano deve essere di conseguenza diffuso e promosso anche in Alto Adige, onde diminuire l'inquinamento da emissioni (particolarmente il CO_2) prodotte da altri combustibili. Le condutture del gas naturale dovranno così raggiungere la Val Venosta, la Val d'Isarco e la Val Pusteria, tenendo presente che l'ampliamento della rete di approvvigionamento verso l'Alto Adige e all'interno della provincia deve avvenire in conformità con gli obiettivi di tutela ambientale ed essere previamente sottoposto a valutazione d'impatto ambientale.

Le fonti di energia rinnovabile, come il sole, il vento e la biomassa, vanno incrementate soprattutto nell'ambito della legge per il risparmio energetico.

Maggiori dovranno essere i controlli delle emissioni.

4. Garantire l'approvvigionamento. Garantire l'approvvigionamento è uno degli obiettivi di fondo della politica energetica, che dovrebbe sostituirsi oramai ai due concetti - peraltro tuttora in uso - di "autarchia" e "autonomia" nell'approvvigionamento energetico dell'Alto Adige.

La garanzia dell'approvvigionamento elettrico in Alto Adige non dipende da un ulteriore ampliamento degli impianti idroelettrici della provincia, in quanto la maggior parte degli impianti di produzione non è gestita a livello locale, bensì soprattutto dalla politica energetica italiana e dagli obiettivi della CE in termini di approvvigionamento energetico complessivo e di ulteriore sviluppo del mercato unico europeo, ad es. per quanto riguarda l'energia elettrica.

Per essere più indipendenti dal petrolio e acquisire quindi una maggiore garanzia di approvvigionamento è opportuno potenziare la rete di distribuzione del gas naturale, realizzando un'ulteriore condotta ad alta pressione a supporto di quella attuale proveniente da Trento, la cui capacità sarà ben presto esaurita. Per accrescere ulteriormente la sicurezza dell'approvvigionamento si sta valutando l'ipotesi di portare la condotta in Alto Adige partendo da un altro punto della rete di distribuzione della provincia di Trento.

E' opportuno sia migliorare le esistenti infrastrutture di grandi dimensioni che incentivare i sistemi di natura capillare e decentrata, destinati sia alla produzione che all'approvvi-

um die umweltfreundlichen Energiequellen besser nutzen zu können.

Die Möglichkeiten der Nutzung von regenerativen Energien wie Sonne, Wind und Biomasse sollen im Rahmen der Nutzung heimischer Energieträger gefördert werden.

Die Versorgungssicherheit mit Strom kann in Südtirol noch erhöht werden. Wie Lastabwurf und Störfälle in jüngster Zeit gezeigt haben, gibt es Mängel, dern Ursachen allerdings nicht nur in Südtirol zu suchen sind. Alle verfügbaren Mittel sind zu nutzen, um eine höhere Versogungssicherheit zu gewährleisten. Die Möglichkeiten des DPR 235 sollen aktiv genutzt werden, um die Stromversorgng sicherzustellen und zu verbessern und um die Subventionen für das Stromnetz abzuschaffen. Die Inanspruchnahme der Heimfallrechte bezüglich bestehender Großableitungen ist anzustreben.

5. Wirtschaftlichkeit der Versorgung: Die Energieversorgung soll zu möglichst geringen betriebs- und volkswirtschaftlichen Kosten erfolgen. Aus wirtschaftspolitischen Gründen sind niedrige Energiepreise zur Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur und der Wettbewerbsfähigkeit sowie zur Erhaltung der Arbeitsplätze erwünscht, während aus volkswirtschaftlicher Sicht eine Minimierung der Zahlungsbilanzbelastungen angestrebt wird. Ein wirtschaftlicher Betrieb der Energieversorgungsunternehmen und wirtschaftlich günstige Strukturen sind erforderlich.

   Auch wenn die regionale Einflußmöglichkeit auf die Preise gering ist, ist zu berücksichtigen, welche Auswirkungen die Gesamtentwicklung in Südtirol haben kann, z.B. mittelfristig höhere Preise wegen der erwarteten Verknappung der Primärenergien, der Angleichung der Preise in der EG und der höheren Kosten durch Umweltauflagen.

6. Politische Verträglichkeit: Die verschiedenen Möglichkeiten der Einbeziehung der Bürger, Unternehmen und Gemeinden in Entscheidungen zur Energieversorgung und -einsparung sind in organisatorischer Hinsicht zu vereinfachen, um eine stärkere Beteiligung an den festgelegten Zielen zu fördern.

   Dazu schafft die Landesregierung die erforderlichen organisatorischen Grundlagen und gibt regelmäßig einen Energiebericht heraus, der die Öffentlichkeit über wesentliche Daten ge-

gionamento, al fine di poter meglio utilizzare le fonti energetiche in sintonia con l'ambiente.

Le opportunità di impiego delle energie alternative come quella solare od eolica e la biomassa vanno promosse nell'ambito dello sfruttamento di fonti energetiche locali.

L'Alto Adige possiede ancora un discreto margine per aumentare la sicurezza dell'approvvigionamento di energia elettrica. Le recenti cadute di tensione e i disturbi in rete hanno dimostrato che esistono degli inconvenienti, le cui cause non sono tuttavia da ricercarsi solamente in Alto Adige. In tal senso ci si deve avvalere di tutti gli strumenti a disposizione per garantire una maggiore sicurezza dell'approvvigionamento. Tutte le possibilità offerte dal DPR n. 235 del 1977 vanno quindi sfruttate appieno per assicurare e migliorare l'approvvigionamento energetico e per abolire le sovvenzioni per la rete elettrica. Si deve altresì mirare all'esercizio dei diritti di subingresso per concessioni di grande derivazione esistenti.

5. Redditività dell'approvvigionamento. L'approvvigionamento energetico dovrà avvenire a costi d'esercizio e costi generali possibilmente contenuti. In un'ottica di politica economica sono altresì auspicabili prezzi energetici bassi, vuoi per migliorare la struttura dell'economia regionale e la competitività che per garantire i posti di lavoro, mentre l'economia nazionale tende a minimizzare le voci passive della bilancia dei pagamenti. Si impongono quindi una gestione degli impianti di approvvigionamento in termini di redditività nonchè strutture economicamente efficienti.

   Anche se a livello regionale la possibilità di influire sui prezzi è limitata, è opportuno considerare quali ripercussioni l'andamento globale abbia sull'Alto Adige, vale a dire l'aumento dei prezzi a medio termine in seguito alla paventata scarsità di fonti energetiche primarie, al livellamento dei prezzi all'interno della CE e ai costi maggiori per il rispetto dell'ambiente.

6. Accettabilità politica. Gli aspetti organizzativi delle varie opportunità atte a coinvolgere cittadini, imprese e comuni nelle decisioni riguardanti l'approvvigionamento e il risparmio energetico devono essere semplificate, onde promuovere una maggiore partecipazione agli obiettivi definiti.

   In tal senso la Giunta provinciale predispone le necessarie basi organizzative e redige a cadenza regolare una relazione informativa per la collettività circa i principali dati relativi agli svi-

genwärtiger und zukünftiger Entwicklungen im Energiebereich und über die von der Landesregierung ergriffenen Maßnahmen informiert.

luppi attuali e futuri nel settore energetico e le misure prese dalla Giunta provinciale stessa.

Maßnahmen

1. Bereits bei der Planung eines Wasserkraftwerkes ist den Anforderungen des Umwelt- und Landschaftsschutzes gebührend Rechnung zu tragen.

1bis. Die Sicherheit der Staubecken und der notwendige Einbau von Warnsystemen bei Gefahr ist voranzutreiben.

2. Die Höhe der Restwassermengen ist im Rahmen der autonomen Zuständigkeiten neu zu definieren. Das Mittel der gemessenen Mindestwasserführung der Wintermonate (Dezember, Jänner, Februar) sollte den Richtwert darstellen. Abweichungen müssen durch die Ergebnisse der jeweiligen UVP begründet sein. Die Zuständigkeit des Landes bei der Konzessionsvergabe für Kraftwerke sollte aktiv genutzt werden, um über die Bestimmung höherer Restwassermengen einen wesentlichen Beitrag zum Umweltschutz zu liefern.

3. Errichtung eines Energieberatungsdienstes mit folgenden Aufgaben:
   - Zuständigkeit für Planung, Initiierung, Koordination und Überwachung der investiven und organisatorischen Maßnahmen zur Energieeinsparung in öffentlichen Gebäuden
   - Beratung privater Verbraucher in einer (städtischen) Beratungsstelle über Energieeinsparung
   - Information und Öffentlichkeitsarbeit betreffend rationelle Energieverwendung
   - Initiierung und Koordinierung von Fortbildungsveranstaltungen für Betriebe in Fragen der rationellen Energienutzung.
4. Energieeinsparung: Dabei sollte die Provinz beim Betrieb ihrer Gebäude und Einrichtungen beispielgebend sein. Vorrangig sind organisatorische Maßnahmen wie Vorgabe der Höchsttemperatur, Schulung des Personals und monatliche Erfassung und Kontrolle der Verbrauchsmengen.
5. Förderung insbesondere von Wiedergewinnung und Kreislaufführung von Energie (z.B. Wiedergewinnung von Abwärme, Fernheizung, Nichtleitung allgemein usw.).

Misure

1. I requisiti di tutela ambientale e del paesaggio vanno tenuti in debita considerazione già in sede di pianificazione di una centrale idroelettrica.

1bis. Dovrà essere perfezionata la sicurezza dei bacini di ritenuta e la predisposizione di sistemi di allarme per la segnalazione di situazioni di pericolo.

2. Il limite della quantità d'acqua residua è da ridefinirsi nell'ambito delle competenze di autonomia. Come valore orientativo si dovrebbe considerare la quantità di deflusso medio annuo dei mesi invernali (dicembre, gennaio, febbraio), mentre eventuali scostamenti devono risultare giustificati in base agli esiti della valutazione d'impatto ambientale. La Provincia dovrebbe avvalersi concretamente delle competenze attribuitele in materia di concessioni per centrali idroelettriche, onde contribuire in modo decisivo alla protezione ambientale prescrivendo maggiori quantità di acqua residua.

3. Istituzione di un servizio di consulenza energetica con i seguenti requisiti:
   - competenza in materia di progettazione, promozione, coordinamento e controllo delle misure d'investimento e organizzative per il risparmio energetico negli edifici pubblici;
   - consulenza per utenti privati tramite un ufficio (in città) di consulenza sul risparmio energetico.
   - informazione e divulgazione circa un utilizzo razionale dell'energia;
   - promozione e coordinamento di iniziative d'aggiornamento per le aziende in materia di utilizzo razionale dell'energia
4. Risparmio energetico. La Provincia dovrebbe fungere da modello nella gestione dei suoi edifici e strutture. Risultano prioritarie le misure di carattere organizzativo, quali ad es. la definizione della temperatura massima, l'addestramento del personale, il rilevamento mensile e il controllo del consumo d'energia.
5. Potenziamento in particolare del recupero e del ricircolo energetico (p.e. recupero del calore disperso, teleriscaldamento, misure di coibentazione in generale ecc.).

6. Das Energiespargesetz ist aktiver und zielgerichteter über angemessene Öffentlichkeitsarbeit und Beratung einzusetzen.
7. Das öffentliche Verkehrswesen ist auszubauen und so attraktiv zu gestalten, damit es vermehrt in Anspruch genommen wird.
8. Neugestaltung des Stromverteilungssystems mittels Gründung einer einheitlichen Stromverteilungsstruktur mit dezentraler Organisationsstruktur.
9. Errichtung von ganzheitlichen Klimastationen mit anschließender systematischer Auswertung der verfügbaren Daten.
10. Eine Messung und Kontrolle durch die Schornsteinfeger der Emissionen von Heizanlagen ist vorzuschreiben, und in der Folge sind genaue Emissionsgrenzwerte für Kessel- und Heizanlagen gesetzlich festzulegen.
11. Stärkere Förderung der Biogaserzeugung bei landwirtschaftlichen Betrieben mit einem größeren Viehbestand. Es ist naheliegend, Pilotanlagen zu fördern, um das nötige Wissen und die Erfahrung in Südtirol zu etablieren.
12. Erfahrungsaustausch über die im Bereich der Energieeinsparung durchzuführenden Maßnahmen. Im produzierenden Gewerbe sollten Energiesparberater aus größeren Industriebetrieben den Kleinbetrieben durch direkte Beratung oder über Schulungen zur Verfügung stehen.
13. Erarbeitung eines Konzeptes für eine mögliche Energieversorgung aus Brenn- und Abfallholz speziell abseits der Ballungsräume.
14. Gezielte finanzielle Förderung für Bau und Betrieb von - vorrangig gemeinschaftlichen - Holzfeuerungsanlagen.

7.2 Wasserversorgung

Problemlage

Südtirols Bevölkerung lebt vorwiegend in den Städten und den größeren ländlichen Ortschaften des Etsch-, Eisack- und Pustertales. Die restliche Bevölkerung verteilt sich auf Streusiedlungen und Einzelhöfe. Dies hat zur Folge, daß es in Südtirol eine erhebliche Anzahl von Einzelwasserversor-

6. La legge sul risparmio energetico va applicata in modo più concreto e mirato avvalendosi di un'adeguata informazione e consulenza del pubblico.
7. Il trasporto pubblico va potenziato e reso più appetibile per aumentarne l'utilizzo.
8. Ridefinizione del sistema di distribuzione di energia elettrica mirante ad una struttura unitaria nella gestione e opportunamente articolata sul territorio.
9. Creazione di centri di osservazione climatologica e analisi sistematica dei dati disponibili.
10. E' opportuno prescrivere una valutazione e un controllo delle emissioni degli impianti di riscaldamento ad opera degli spazzacamini, stabilendo di conseguenza precisi valori limite di emissione per gli impianti a caldaia e di riscaldamento in genere.
11. Maggiore potenziamento della produzione di biogas presso le aziende agricole con un patrimonio zootecnico di una certa entità. Al fine di creare anche in Alto Adige le conoscenze e l'esperienza necessarie, va naturalmente promossa l'installazione di impianti pilota.
12. Scambio di esperienze circa le misure da attuare in materia di risparmio energetico. Nel settore dell'industria si potrebbero mettere a disposizione delle piccole imprese gli esperti in risparmio energetico delle imprese più grandi, offrendo un servizio di consulenza diretta oppure di addestramento specifico.
13. Elaborazione di un programma per un eventuale approvvigionamento energetico attraverso utilizzo di legna da ardere, scarti e cascame, in particolare al di fuori dei centri a maggiore concentrazione.
14. Sovvenzionamento mirato alla costruzione e gestione di impianti alimentati a legna, preferibilmente ad uso collettivo.

7.2 Approvvigionamento idrico

Problemi

La popolazione altoatesina vive prevalentemente nelle città e nei centri rurali siti nella Val d'Adige, Isarco e Pusteria, mentre la restante popolazione è ripartita fra insediamenti sparsi e masi isolati. Da tale realtà consegue in Alto Adige la presenza di un grande numero di singoli impianti per

gungsanlagen mit all den daraus sich ergebenden Versorgungsproblemen gibt. Weiters wird die Wasserversorgungsstruktur durch die besondere geologische Beschaffenheit des Landes bestimmt: in weiten Teilen des Landes besteht eine Vielzahl kleinerer Quellen mit geringen Wasserschüttungen (unter 1 l/s), während größere Quellen mit 50 l/s und mehr sich in der Regel nur im südöstlichen Landesteil (Dolomiten) finden. Nur solche Quellen können auch größere Einzugsgebiete mit einer einzigen Trinkwasseranlage versorgen.

Die Trinkwasserversorgung in Südtirol erfolgt zu rd. 61,5 % aus Quellen, zu 38 % mittels Tiefbrunnen und rd. 0,5 % aus Oberflächenwasser.

Etwa 68 % der Trinkwasserleitungen versorgen jeweils nicht mehr als 500 Einwoher bzw. insgesamt nich mehr als 12,6 % der Bevölkerung. Vor allem die kleinen Trinkwasserleitungen sind aber für Verunreinigungen anfällig und sie können oftmals aufgrund ihrer unterdimensionierten Baulichkeit auch die Löschwasserversorgung nur teilweise gewährleisten.

Zielsetzungen

Mittel- und langfristige Gewährleistung der Versorgung der Bevölkerung mit einwandfreiem Trinkwasser.

Hierzu ist der Ableitung von Trinkwasser absoluter Vorrang gegenüber Ableitungen für andere Zwecke einzuräumen.

Maßnahmen

1. Förderung der Einschränkung des Wasserverbrauchs, insbesondere des Trinkwassers.
2. Technische Anpassung bestehender Trinkwasserleitungen zur Gewährleistung der Versorgung der Bevölkerung mit einwandfreiem Trinkwasser.
3. Erstellung von Machbarkeits- und Wirtschaftlichkeitsstudien und Bau übergemeindlicher Trinkwasserleitungen.
4. Fachgerechten Lagerung aller wassergefährdenden Stoffe.
5. Sanierung verseuchten Geländes, um die Verunreinigung von Grundwasser zu vermeiden.
6. Genaue hydrogeologische Untersuchung des Grundwassers von Bozen als wichtigste Wasserbezugsquelle des Landes.
7. Ausweisung der Wasserschutzgebiete für alle

l'approvvigionamento idrico, con tutti i problemi che ciò comporta. La natura dell'approvvigionamento idrico è inoltre determinata dalle particolari caratteristiche geologiche della nostra provincia, ove si ha per lo più un grande numero di piccole sorgenti con una portata d'acqua ridotta (sotto 1 l/s), mentre le sorgenti di maggiori dimensioni, con 50 l/s e oltre, si trovano di regola solo nella parte sudorientale della provincia (Dolomiti). Solamente queste ultime sono in grado di rifornire anche bacini imbriferi più grandi con un solo impianto di acqua potabile.

Per quanto concerne l'approvvigionamento di acqua potabile, in Alto Adige il 61,5% circa proviene da sorgenti, il 38% da pozzi e lo 0,5% circa da acque di superficie.

Il 68% circa delle condotte d'acqua potabile rifornisce meno di 500 abitanti, ossia complessivamente non più del 12,6% della popolazione. In particolare, le condutture d'acqua potabile di dimensioni più piccole contengono spesso delle impurità e, per via delle loro caratteristiche dimensionali ridotte, possono solo in parte assicurare un rifornimento idrico sufficiente in caso di incendi.

Obiettivi

Garantire a medio e lungo termine l'approvvigionamento della popolazione con acqua potabile di buona qualità.

Alle derivazioni per l'acqua potabile va quindi assegnata priorità assoluta rispetto a quelle destinate ad altri usi.

Misure

1. Promozione di un contenimento del consumo di acqua, e in particolare dell'acqua potabile.
2. Adeguamento strutturale degli acquedotti esistenti per garantire l'approvvigionamento di acqua potabile di buona qualità alla popolazione.
3. Elaborazione di studi di fattibilità ed economicità e costruzione di acquedotti sovracomunali.
4. Stoccaggio a regola d'arte delle sostanze che potrebbero inquinare l'acqua.
5. Risanamento dei siti inquinati per evitare inquinamenti delle acque sotterranee.
6. Studio idrogeologico preciso delle acque sotterranee di Bolzano quale principale fonte di rifornimento idrico della provincia.
7. Istituzione di zone di rispetto per tutte le fonti

öffentlichen Wasservorkommen.

7.3 Wasserschutzbau

Problemlage

Gut ein Drittel der 1.963 öffentlichen Wasserläufe (rd. 800) müssen wegen ihres geschiebeführenden Charakters als mehr oder weniger gefährliche Wildbäche eingestuft werden. Rd. 200 davon sind derzeit als technisch völlig verbaut anzusehen, bei 300 sind Arbeiten im Gange und an den restlichen, weniger gefährlichen, die nicht direkt Siedlungen gefährden, sollen im Bedarfsfall die notwendigen Maßnahmen durchgeführt werden.

Der Zustand der Etschdämme zwischen Meran und Salurn entspricht nicht den heutigen Sicherheitsanforderungen.

Zielsetzungen

Die Schutzmaßnahmen bei Wildbächen und bei den Hauptflüssen in der Talsohle sind aufeinander abzustimmen.

Besondere Aufmerksamkeit ist auf eine geringere Versiegelung des Bodens zu verwenden. Die Möglichkeit der Regenerierung der Ufer zur Aufrechterhaltung der Ökosysteme längs der Gewässer ist von großer Bedeutung.

Das Schwergewicht der Wildbachverbauungsarbeiten ist auf die Bekämpfung von Erosionsgebieten zu verlagern. Dabei sind nicht nur Erosionszonen zu berücksichtigen, die Ortschaften und Siedlungen direkt gefährden, sondern auch jene, die sowohl in ökologischer als auch in gesamthydraulischer Hinsicht von Bedeutung sind.

Durch den vermehrten Einsatz forstlich-biologischer Maßnahmen soll das Entstehen von Lawinen und Wildbächen verhindert werden.

Maßnahmen

1. Ergänzung der Verbauungsprojekte ganzer Einzugsgebiete durch Aufforstungen und Begrünungen.
2. Verschiebung der oberen Waldgrenze nach oben, mit dem Ziel, die Anbruchgebiete der Lawinen und Einzugsgebiete der Wildbäche zu bedecken.
3. Kontinuierliche Überwachung und Instandhaltung der Schutzbauten.
4. Verstärkung und Instandhaltung der Etsch-

idriche pubbliche.

7.3 Sistemazione dei bacini montani

Problemi

Più di un terzo dei 1.963 corsi d'acqua pubblici (circa 800) trasportano materiale solido e vengono, quindi, classificati torrenti più o meno pericolosi. Circa 200 di questi torrenti sono stati provvisti di costruzioni protettive, per 300 i lavori di costruzione sono tuttora in corso, mentre per i restanti corsi d'acqua, i meno pericolosi lontani da centri abitati, sono previste misure protettive, se necessarie.

Gli argini dell'Adige tra Merano e Salorno si trovano in uno stato che non risponde ai requisiti di sicurezza richiesti.

Obiettivi

E' necessario coordinare gli interventi di tutela dei torrenti montani con quelli riguardanti i principali corsi d'acqua del fondovalle.

Particolare attenzione va posta nell'evitare un'eccessiva riduzione della permeabilità del terreno. Per la salvaguardia degli ecosistemi lungo i corsi d'acqua e i bacini è inoltre di grande importanza soprattutto la possibilità di rigenerazione delle sponde.

La maggior parte delle opere per la sistemazione dei corsi d'acqua deve essere volta a preservare i territori soggetti ad erosione, ove non ci si deve limitare a considerare solamente le zone di erosione che possono rappresentare un pericolo per centri abitati e insediamenti, ma anche quante risultino significative sia da un punto di vista ecologico che idraulico in generale.

Un più intensivo ricorso a misure forestali e biologiche dovrà contribuire ad evitare la formazione di valanghe e acque torrentizie.

Misure

1. Completamento dei progetti di regimazione di interi reticolati idrografici con rimboschimenti e rinverdimenti.
2. Innalzamento del margine boschivo superiore allo scopo di ricoprire di vegetazione i bacini imbriferi dei torrenti e le zone in cui si possono formare le valanghe.
3. Controllo costante e manutenzione delle opere di protezione.
4. Consolidamento e manutenzione degli argini

dämme.

7.4 Abfallbeseitigung

Problemlage

Die Entsorgung von Abfällen gehört zu den zentralen Problemen der Umweltpolitik. Es handelt sich bei der Abfallbewirtschaftung in all ihren Phasen und Komponenten um eine Tätigkeit öffentlichen Interesses, die so zu handhaben ist, daß jedwede Gefahr und jeder Schaden für die Gemeinschaft und den einzelnen, jegliche Form der Umwelt- und Landschaftsverschmutzung, schließlich der Lärm- und Geruchsbelästigung auf ein Minimum reduziert wird.

Die gegenwärtige Lage in Südtirol kann als eine Art von Übergangsphase bezeichnet werden, die zwischen der ehemals "sorglosen" Müllbeseitigung vor Inkrafttreten des Landesgesetzes 61/73 und einer zukunftsorientierten Abfallentsorgung steht, die ökologisch vertretbar sein muß und deren Gesamtkonzept (Abfallbewirtschaftungskonzept 2000) erarbeitet wird.

Italien weist in der korrekten Abfallbewirtschaftung derzeit noch größere Defizite auf. Auch die lokale gesetzgebende Gewalt kommt in einer Zeit erhöhter Sensibilität der Bevölkerung gegenüber der gesamten Umweltproblematik in eine immer konfliktreichere Zwangslage, die durch die Notwendigkeit zum Handeln einerseits und durch immer stärkere Widerstände gegen jedweden Lösungsvorschlag durch die verschiedensten Interessengruppen der Allgemeinbevölkerung andererseits gekennzeichnet ist.

Zielsetzungen

Vor dem Hintergrund des in den nächsten Jahrzehnten zu erwartenden Anstiegs der Abfallmengen zusammen mit dem Erfordernis, die in der Vergangenheit angestauten Abfallmengen zu entsorgen, wird eine Entsorgungsstrategie erforderlich, die auf folgenden Grundsätzen zu beruhen hat:

- Die Entstehung von Abfällen ist soweit als möglich zu vermeiden bzw. einzuschränken durch gezielte Maßnahmen in den Bereichen der Produktion, der Vermarktung und des Konsums. Dies erfordert gesetzliche und finanzielle Handhaben, um die Abfallentstehung zu vermindern (Öko-Abgaben) und zu vermeiden (Förderungsbeiträge).
- Die Wiedergewinnung von Abfällen durch Recyc-

dell'Adige.

7.4 Smaltimento dei rifiuti

Problemi

Lo smaltimento dei rifiuti rappresenta uno dei problemi di fondo della politica ambientale. La gestione dei rifiuti costituisce in tutte le sue fasi e componenti un'attività di interesse pubblico, da condursi in modo da ridurre al minimo ogni tipo di pericolo o danno alla comunità e al singolo, nonché ogni forma di inquinamento ambientale, paesaggistico, acustico e olfattivo.

La situazione attualmente presente in Alto Adige può essere definita come fase di transizione da uno smaltimento dei rifiuti che potremmo definire "spensierato" - precedentemente all'entrata in vigore della legge provinciale 61/73 -, e un nuovo concetto di smaltimento volto al futuro, ecologicamente compatibile, e il cui programma generale è attualmente in fase di elaborazione (Piano provinciale per la gestione e lo smaltimento dei rifiuti 2000).

L'Italia manifesta ancora gravi carenze nel corretto smaltimento dei rifiuti, con la conseguenza che, in un momento in cui la popolazione risulta maggiormente sensibilizzata alle problematiche ambientali nel loro complesso, anche il legislatore locale si trova in una situazione sempre più critica, dominata dal conflitto tra la necessità di agire da un lato e la crescente opposizione da parte dei più diversi gruppi d'interesse a qualsiasi proposta di soluzione dall'altro.

Obiettivi

Considerando quella che sarà la situazione nei prossimi decenni, quando al continuo aumento della quantità dei rifiuti si aggiungerà l'esigenza di smaltire i rifiuti accumulatisi negli anni precedenti, si rende assolutamente necessaria una strategia di smaltimento fondata sui principi seguenti:

- E' opportuno cercare di evitare ossia di limitare il più possibile la produzione di rifiuti mediante interventi mirati nel campo della produzione, della distribuzione e del consumo. Ciò richiede precisi interventi legislativi e finanziari per ridurre (tassa ecologica) ed evitare (incentivi) la produzione di rifiuti.
- Il recupero dei rifiuti tramite riciclaggio va inten-

ling ist auf den höchsten Stand zu bringen.

- Eine ökologisch korrekte Abfallentsorgung ist zu gewährleisten.
- Die für die Deponien bestimmte Abfallmenge ist auf das geringstmögliche Ausmaß zu reduzieren, um die Aufnahmekapazität der wenigen verfügbaren Deponien betmöglich nutzen zu könnnen, da diese ohnehin früher oder später erschöpft sein wird. Außerdem sind die für Deponien vorgesehenen Abfälle einer Vorbehandlung zu unterziehen, um sie nicht zu ökologischen Zeitbomben werden zu lassen. Ihre chemischen und physischen Eigenschaften müssen möglichst stabil und auf natürlichem Wege assimilierbar sein.
- Die stufenweise Sanierung der Deponien und der von Abfällen verseuchten Flächen ist anzugehen.
- Die Umweltinformation und -erziehung in den Schulen sowie der Bevölkerung im allgemeinen ist zu verbessern und zu intensivieren.

Maßnahmen

A. Hausmüll

1. Vermeidung bzw. Verminderung des Hausmülls: Im Bereich der Information ebenso wie in jenem der Produktion, Vermarktung und des Verbrauchs ist mittels geeigneter Initiativen die Bewußtseinsbildung zu fördern; in den wichtigsten Bereichen sind konkrete Anreize erforderlich.
2. Getrennte Sammlung - Recycling: Über die Verstärkung der bestehenden Dienste zur getrennten Sammlung hinaus sind auf Gemeindeebene Recyclinghöfe zu schaffen für die Wiedergewinnung der verwertbaren Stoffe (Papier, Glas, Metalle usw.), für gefährliche Substanzen sowie für andere Gegenstände wie Kühlschränke, elektrische Geräte, Lampen usw. Für organische Stoffe besteht die Absicht, auf dem gesamten Landesgebiet den Dienst der getrennten Sammlung zu entwickeln nach dem System der grünen Mülltonnen oder ähnlichen (in Verbindung mit zentralisierten Kompostierungsanlagen) und die private Kompostierung zu fördern.
3. Entsorgungsanlagen:
   - die gegenwärtig in Bau befindlichen Anlagen sind zu vervollständigen (2. Los der Deponie von Glurns, 2. Verbrennungsofen von Bozen, Deponie von Pontives, Bruneck und Abtei);
   - die bestehenden Anlagen sind den aktuellsten Erfordernissen des Umweltschutzes anzupassificato al massimo.
- Si deve garantire un corretto smaltimento ecologico.
- La quantità di rifiuti destinata alle discariche è da ridurre il più possibile, onde poter sfruttare al massimo lo spazio disponibile nelle poche discariche esistenti, destinato presto o tardi a esaurirsi. Inoltre, i rifiuti destinati alle discariche necessitano di opportuno pretrattamento perché non si trasformino in vere e proprie "bombe ecologiche ad orologeria". Le loro caratteristiche chimiche e fisiche devono essere infatti stabili e assimilabili in maniera naturale.
- Si deve dare inizio al graduale risanamento delle discariche e delle aree contaminate dai rifiuti.
- L'informazione e l'educazione ambientale nelle scuole e della popolazione in generale deve essere migliorata e intensificata.

Misure

A. Rifiuti domestici

1. Evitare ossia ridurre i rifiuti domestici. Opportune iniziative specifiche nel campo dell'informazione come in quello della produzione, della distribuzione e del consumo dovranno contribuire a creare una precisa coscienza in tal senso; per i settori più importanti sarano necessarie delle forme concrete di incentivazione.
2. Raccolta differenziata-riciclaggio dei rifiuti. Attraverso il potenziamento dei servizi esistenti per la raccolta differenziata bisogna creare a livello comunale degli impianti di riciclaggio che consentano il recupero dei materiali riutilizzabili (carta, vetro, metalli, ecc.), delle sostanze pericolose, nonché di oggetti vari quali frigoriferi, apparecchi elettrici, lampade, ecc. Per quanto riguarda le materie organiche si intende avviare un servizio di raccolta differenziata su tutto il territorio provinciale secondo il sistema dei raccoglitori verdi o simili (collegati ad impianti centralizzati di compostaggio), e incentivare il compostaggio privato.
3. Impianti di smaltimento.
   - Si dovranno completare gli impianti attualmente in costruzione (2° lotto della discarica di Glorenza, 2° inceneritore di Bolzano, discariche di Pontives, Brunico e Badia);
   - gli impianti esistenti vanno modificati in conformità con i più recenti criteri di tutela am-

sen (Deponien, Kompostierungsanlagen und Verbrennungsöfen) und

- neue Anlagen für die künftigen Erfordernisse zu planen.

4. Sanierung der aufgelassenen Deponien und der verseuchten Flächen im allgemeinen: Die bereits eingeleiteten Maßnahmen sind nach einem genauen Prioritätsprogramm fortzusetzen, welches nach dem Grad der Gefährlichkeit und Umweltbelastung erstellt wurde.

B. Sondermüll

1. Die kürzlich im Auftrag der Landesregierung durchgeführte Indeco-Untersuchung bekräftigt die vorrangige Notwendigkeit, für die Sammlung und Entsorgung von Sondermüll eine organische Führung zu schaffen, welche in repräsentativer Weise die verschiedenen Interessierten (Erzeuger, Entsorger, Verwerter von Zwischenprodukten) erfaßt.

2. Aus technischer Sicht ist es hierzu erforderlich, geeignete Infrastrukturen für die Sammlung, Zwischenlagerung und Entsorgung zu schaffen.

   Insbesondere ist/sind

   - durch das Land ein technologisches Zentrum möglichst in der Nähe der großen Sammelzentren für Sondermüll (in der Nähe von Bozen) zu schaffen mit der Funktion der Sammlung, Trennung und Behandlung bestimmter Kategorien von Sondermüll;
   - provisorische Zwischenlagerungsmöglichkeiten bei den größeren Produktionsbetrieben oder in peripheren Zentren zu schaffen. In diesem Sinne sind die Ablagerungszentren (für gefährlichen Hausmüll und für Sondermüll aus Handwerksbetrieben) bei den öffentlichen Deponien des Landes zu vervollständigen;
   - eine mobile Verbrennungsanlage für brennbare Abfälle (Lacke, Lösungen usw.) zu errichten, welche fallweise bei den kontrollierten Landesdeponien eingesetzt werden kann.

7.5 Abwasserbeseitigung

Problemlage

Im Zusammenhang mit der Realisierung des Landesplans für die Abwasserreinigung sind regelmäßig Menge und Qualität der Siedlungsabwässer, der Abwässer touristischer Einrichtungen sowie die Gewerbeabwässer zu erheben. 1990 wurden

bientale (discariche, impianti di compostaggio e inceneritori);

- si devono progettare nuovi impianti in previsione delle esigenze future.

4. Risanamento delle discariche abbandonate e delle aree contaminate in generale. Le misure già avviate sono da perseguire secondo un preciso programma di priorità redatto in base al grado di pericolosità e degrado ambientale.

B. Rifiuti speciali

1. La ricerca recentemente condotta dall'Indeco su incarico della Provincia di Bolzano ribadisce la necessità assoluta di creare per la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti speciali una gestione organica che riunisca in maniera rappresentativa tutti vari interessati (produttori, smaltitori, utilizzatori di prodotti intermedi).

2. Da un punto di vista strettamente tecnico, è necessario creare le infrastrutture atte alla raccolta, allo stoccaggio provvisorio e allo smaltimento.

   In particolare, si tratta di:

   - istituire, tramite la Provincia, un centro tecnologico il più possibile vicino ai grandi centri di raccolta di rifiuti speciali (nelle vicinanze di Bolzano) con funzione di raccolta, separazione e trattamento di determinate categorie di rifiuti speciali;
   - creare delle possibilità di stoccaggio provvisorio presso le grandi aziende produttrici o nei centri periferici. In tal senso si dovranno completare i centri di stoccaggio (per rifiuti domestici pericolosi e per rifiuti speciali provenienti da aziende artigianali) presso le discariche pubbliche della provincia;
   - realizzare un impianto di incenerimento mobile per rifiuti combustibili (lacche, solventi, ecc.) da utilizzarsi, a seconda della necessità, presso le discariche provinciali controllate.

7.5 Smaltimento delle acque reflue

Problemi

La realizzazione del piano provinciale per la depurazione delle acque reflue prevede il costante rilevamento della quantità e della qualità delle acque reflue domestiche e delle acque di scarico provenienti dalle strutture turistiche, dall'industria e dalle

bei 120 Kontrollen im Bereich Kläranlagen bei 8 vorwiegend kleineren Kläranlagen unzureichende Reinigungsleistungen, bedingt durch technische Mängel und/oder mangelnde Wartung festgestellt; im Bereich der gewerblichen Abwässer wurden 92 Kontrollen durchgeführt, wobei in 13 Fällen Übertretungen festgestellt und den zuständigen Bezirksgerichten mitgeteilt wurden.

Für Planung, Bau und Betrieb der Kläranlagen und Hauptsammler sorgen bei Einzelanlagen die Gemeinden; bei zentralisierten Anlagen die eigens dafür gegründeten Abwasserverbände (derzeit 17), die Bezirksgemeinschaften (Anlage Wipptal) und die Landesverwaltung (Kläranlage in Bozen und Tramin). Die Landesverwaltung kann für diese Aufgaben auch Gesellschaften mit öffentlichem, gemischtem Kapital (Kläranlage Gröden) oder rein privatem Kapital (Bruneck und Erweiterung der Kläranlage Bozen) beauftragen.

imprese. Nel 1990 sono stati eseguiti 120 controlli negli impianti di depurazione, in 8 dei quali, soprattutto di piccole dimensioni, è stata rilevata una depurazione insufficiente a causa di carenze tecniche e/o mancanza di manutenzione; nell'ambito delle acque di scarico industriali sono stati condotti 92 controlli, registrando in 13 casi delle infrazioni, segnalate alle preture competenti.

La progettazione, la costruzione e la gestione di impianti di depurazione e di collettori principali è di competenza dei comuni per quanto riguarda gli impianti singoli; per gli impianti centralizzati, invece, sono responsabili i consorzi sorti per lo smaltimento delle acque di scarico (attualmente 17), le comunità comprensoriali (impianto Alta Val d'Isarco) e l'Amministrazione provinciale (impianti di depurazione a Bolzano e a Termeno). L'Amministrazione provinciale può affidare tali compiti anche a società a capitale pubblico, misto (impianto di depurazione Gardena) oppure esclusivamente privato (Brunico e ampliamento dell'impianto di depurazione a Bolzano).

Zielsetzungen

Verbesserung der Situation bezüglich Abwasserreinigung und -entsorgung bei gleichzeitiger Erhöhung des Plansolls von 25 % (Stand 1990) auf 80 % (Ziel für das Jahr 2.000).

Obiettivi

Miglioramento della situazione in materia di depurazione e smaltimento delle acque reflue, elevando la percentuale stabilita dal 25% (situazione 1990) all'80% (traguardo per l'anno 2000).

Maßnahmen

1. Der Landesplan für die Klärung der Abwässer ist dringend zu verwirklichen, damit die gesetzlich festgelegten Gewässergüte-Ziele sichergestellt werden.

   Der Bau der öffentlichen Kläranlagen, welche noch in der Projektphase stehen, ist zu realisieren, im besonderen der Kläranlagen von:

Mittelvinschgau	für	36 000 EGW
Wipptal	"	40 000 EG
in Bau befinden sich die Kläranlagen von:		
Meran	"	265 000 EGW
Bozen Erweiterung	auf	220 000 EGW
Branzoll	für	93 000 EGW
Unteres Pustertal	für	25 000 EGW
Bruneck-Ahrntal	"	130.000 EGW
Oberes Pustertal	"	40.000 EGW

Misure

1. Il piano provinciale per la depurazione delle acque di scarico deve essere realizzato con assoluta priorità, al fine di garantire gli obiettivi prescritti dalla legge in termini di qualità delle acque.

   E' da avviarsi la costruzione di impianti pubblici di depurazione, attualmente ancora in fase di progettazione, con particolare riferimento ai seguenti impianti:

Media Venosta	per un equivalente di	36.000 abitanti
Alta Val d'Isarco	"	40.000 abitanti
In fase di costruzione sono:		
Merano	"	265 000 abitanti
Bolzano - Ampliamento	fino a un equivalente di	220 000 abitanti
Bronzolo	per un equivalente di	93 000 abitanti
Bassa Pusteria	"	25 000 abitanti
Brunico-Valle Aurina	"	130.000 abitanti
Alta Pusteria	"	40.000 abitanti

2. Die Abwässer von bestehenden Einzelobjekten sind, wenn es die Gewässergüte-Ziele erfordern, Kläranlagen zuzuführen und vollbiologisch zu klären.

3. Alle schädlichen Abwässer aus Industrie- und Handwerksbetrieben sind zu klären. Eine Einleitung in die öffentlichen Anlagen ist nur dann erlaubt, wenn die Abwässer entsprechend vorbehandelt werden.

4. Im Hochgebirge ist auf die wirksame Klärung der bestehenden Abwässer größtes Gewicht zu legen. Die weitere Erschließung von Gletschern und Felsengebieten ist zu vermeiden.

5. Bei Neubau von Kanalisationen ist nach Möglichkeit die Trennkanalisation anzuwenden.

6. Alle Behälter für wassergefährdende und -verschmutzende Stoffe sind mit besonderen Schutzvorrichtungen auszurüsten.

7. Sicherstellung der ausreichenden Lagerungskapazität für Dung, Jauche und Gülle.

8. Alle Siedlungen und neue Einzelobjekte sind an die öffentliche Kanalisierung anzuschließen.

9. Regelung der Entsorgung des Klärschlammes.

2. Qualora le prescrizioni in merito alla qualità delle acque lo richiedano, le acque di scarico dei singoli edifici isolati devono essere fatte affluire agli impianti di depurazione e depurate biologicamente.

3. Tutte le acque di scarico inquinanti provenienti dall'industria e dalle imprese artigianali vanno sottoposte a depurazione. L'immissione negli impianti pubblici è permessa solamente previo trattamento adeguato.

4. In alta montagna, particolare attenzione va riservata ad una efficiente depurazione delle acque di scarico. E' inoltre da evitarsi l'ulteriore sfruttamento di ghiacciai e zone rupestri in generale.

5. Nella costruzione di nuove canalizzazioni, ove la situazione lo consenta si dovrà utilizzare il sistema delle canalizzazioni separate.

6. Tutti i serbatoi per materiali pericolosi ed inquinanti per le acque devono essere dotati di particolari dispositivi di sicurezza.

7. Bisogna garantire inoltre sufficienti capacità di stoccaggio per letame e liquame.

8. Tutti gli insediamenti e gli edifici di nuova costruzione devono essere allacciati alla canalizzazione pubblica.

9. Regolamentazione dello smaltimento dei fanghi da depurazione.

8. Verkehrs- und Transportwesen

Problemlage

Ein über 3.000 km langes Straßennetz und ein 280 km langes Schienennetz durchqueren Südtirols Fläche von rd. 7.400 km². Die Anzahl der Kraftfahrzeuge hat auch in Südtirol die Grenze von 45 je 100 Einwohner bereits überschritten.

Personen- und Güterverkehr durch Südtirol (Transitverkehr) verzeichnen enorme Wachstumsraten. Auf der Schiene zeigt der Personenverkehr abnehmende, der Güterverkehr zunehmende Tendenz. Auf der Straße hat sich der Personenverkehr innerhalb einer Generationenspanne mehr als verfünffacht, der Güterverkehr sogar vervierzigfacht.

Falls keine Gegenmaßnahmen getroffen werden, wird der gesamte Verkehr weiterhin überproportional anwachsen, vor allem der grenzüberschreitende Güterverkehr infolge der zunehmenden nationalen und internationalen Arbeitsteilung. Ohne hinreichende Vorkehrungen für die Verlegung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene drohen die negativen Folgen des Transitverkehrs alle anderen Probleme in Südtirol schon in absehbarer Zeit zu überschatten.

Die Anzeichen mehren sich, daß wachsende Teile der Bevölkerung verkehrsbedingte Belastungen nicht mehr widerspruchslos hinzunehmen bereit sind. Das Spannungsverhältnis zwischen Ökonomie und Ökologie zeigt steigende Tendenz.

Das Transportssystem ist insgesamt von einer bedeutenden Aufsplitterung der Betreiber und der Führungspolitik von Infrastrukturen und Diensten gekennzeichnet. Diese Aufsplitterung und dieser Widerspruch bedingen Verschwendung und eine unwirtschaftliche Nutzung bestehender Infrastrukturkapazitäten.

Das Spektrum künftiger Tendenzen ist komplex. Dennoch lassen einige nationale und internationale Bedingungen weiteren Druck nach Verkehrssteigerung erwarten: die räumliche Spezialisierung, die volle Verwirklichung des Europäischen Binnenmarktes, die Änderung der internationalen Arbeitsteilung, der wirtschaftliche Aufschwung der osteuropäischen Länder.

Den Steigerungsraten des Verkehrs und dessen uneinheitlicher Verteilung kann nicht mehr, wie in der Vergangenheit, mit der Erweiterung der Infrastrukturkapazität begegnet werden. Sowohl lang- wie mittelfristig fehlen dazu der verfügbare Raum,

8. Viabilità e trasporti

Problemi

Su una superficie di 7.400 km² l'Alto Adige possiede una rete stradale di circa 3.000 km e una rete ferroviaria di 280 km. Il numero dei veicoli ha superato anche in Alto Adige il limite delle 45 unità ogni 100 abitanti.

Il trasporto di persone e di merci attraverso l'Alto Adige (traffico di transito) registra un forte tasso d'aumento. Per quanto concerne la rotaia, il traffico passeggeri indica una tendenza al ribasso, mentre quello delle merci è in crescita. Nell'arco di una generazione, il trasporto di persone su strada si è quintuplicato, mentre quello delle merci è oggi addirittura 40 volte maggiore

In assenza di misure atte a contrastare tale evoluzione, il traffico complessivo continuerà ad aumentare, ed in modo particolare il trasporto merci oltre confine, in seguito alla crescente ripartizione del lavoro a livello nazionale ed internazionale. Senza provvedimenti adeguati che consentano di trasferire il trasporto merci dalla strada alla ferrovia, le ripercussioni negative del traffico di transito raggiungeranno presto in Alto Adige una portata superiore a quella di qualsiasi altro problema.

Una fetta crescente della popolazione locale non è più disposta ad accettare i problemi causati dal traffico. Il conflitto fra economia ed ecologia tende così ad accrescersi.

Il sistema dei trasporti nel suo complesso appare caratterizzato da una rilevante frammentazione dei soggetti e delle politiche di gestione delle infrastrutture e dei servizi. Dalla frammentazione e dal contrasto derivano sprechi e una inefficiente utilizzazione della capacità infrastrutturale esistente.

Il quadro delle tendenze future è complesso. Tuttavia alcune condizioni nazionali ed internazionali lasciano prevedere ulteriori spinte alla crescita del traffico: la specializzazione territoriale, la piena realizzazione del mercato unico europeo, la modificazione della divisione internazionale del lavoro, lo sviluppo economico dei paesi dell'Europa orientale.

Assecondare i ritmi di crescita del traffico e la sua squilibrata ripartizione modale puntando principalmente, come si è fatto in passato, sull'ampliamento della capacità infrastrutturale, non appare sostenibile. Mancano, nel lungo periodo come nel

die Ressourcen der Umwelt und die finanziellen Mittel.

Zielsetzungen

Der Verkehr hat dem Menschen zu dienen und ist in jener Weise zu gestalten, die für die Schaffung und langfristige Sicherung attraktiver und gleichwertiger Lebensbedingungen in allen Landesteilen erforderlich ist.

Das Verkehrssystem ist sozial und ökologisch verträglich sowie ökonomisch effizient zu gestalten.

Die mit der Erbringung von Verkehrsleistungen und der Bereitstellung der erforderlichen Verkehrsinfrastrukturen unvermeidlichen Umweltbelastungen erfordern eine Beschränkung bei der Befriedigung von Verkehrsansprüchen auf jenes Maß, das langfristig weder für die Bevölkerung noch für die Sicherung einer hohen Lebensqualität eine Gefahr darstellt.

Im Rahmen einer geordneten Gesamtentwicklung soll das Verkehrssystem ein hohes Maß an Beweglichkeit für alle Bevölkerungsgruppen in allen Landesteilen ermöglichen.

Nur durch einen verantwortungsbewußten Umgang mit dem Kraftfahrzeug kann Angebot und Nachfrage im Verkehrsbereich zur Übereinstimmung gebracht werden. Grundsätzlich ist eine Verkehrsreduzierung anzustreben.

Das Verkehrssystem der Provinz hat hohen überregionalen, nationalen und übernationalen Ansprüchen zu genügen. Diesen Ansprüchen kann in jenem Maße entsprochen werden, als die verschiedenen Strukturen nicht mit den wesentlichen Bedürfnissen der einheimischen Bevölkerung in Widerspruch stehen oder deren Interessen beeinträchtigen.

Der Transportplan hat folgenden vorrangigen Zielsetzungen Rechnung zu tragen:

- Die Ausschaltung von Verschwendung bei der Nutzung bestehender Infrastrukturen;
- die gegenseitige Ergänzung aller Transportmöglichkeiten;
- die Entwicklung und Innovation des öffentlichen Transports.

Der Verkehrskollaps als Regulativ ist zu vermeiden. Die Verkehrsplanung hat der Notwendigkeit, auch künftig ein angemessenes Wirtschaftswachstum zu erzielen, Rechnung zu tragen. Sie hat aber auch die verschiedenen Möglichkeiten der Rationalisierung und der geografischen, techni-

medio, lo spazio fisico, le risorse ambientali e le risorse finanziarie.

Obiettivi

I trasporti devono essere al servizio dell'uomo, configurandosi in maniera tale da creare ed assicurare a lungo termine condizioni di vita positive e uguali in tutte le zone della provincia.

Il sistema dei trasporti deve essere inoltre compatibile sia a livello sociale che ecologico nonché economicamente efficiente.

Gli inevitabili danni a carico dell'ambiente dovuti ai trasporti e alle infrastrutture necessarie esigono che il soddisfacimento delle esigenze di trasporto venga contenuto in maniera tale da non rappresentare a lungo termine un pericolo per la popolazione né per la salvaguardia di un'alta qualità della vita.

Nell'ambito di uno sviluppo globale ordinato, il sistema dei trasporti dovrebbe consentire a tutta la popolazione un alto grado di mobilità in qualsiasi parte della provincia.

Solamente attraverso un uso responsabile dell'automobile sarà possibile armonizzare la domanda e l'offerta nel settore dei trasporti. In linea di principio, è opportuno perseguire una riduzione del traffico.

Il sistema dei trasporti della Provincia di Bolzano deve rispondere a precisi requisiti sovraregionali, nazionali e sovrannazionali, che saranno soddisfatti solo nella misura in cui le varie strutture non si scontreranno con le esigenze fondamentali della popolazione locale né ne comprometteranno gli interessi.

Il piano dei trasporti dovrà tener conto dei seguenti obiettivi prioritari:

- L'eliminazione degli sprechi nella utilizzazione delle risorse infrastrutturali esistenti;
- la piena integrazione di tutti i modi di trasporto;
- lo sviluppo e l'innovazione nel trasporto pubblico.

Si deve evitare di lasciare che sia il collasso del traffico a fungere da regolatore. La programmazione del traffico deve considerare inoltre la necessità di ottenere anche in futuro un'adeguata crescita economica, individuando e adottando al contempo le varie opportunità di razionalizzazione e

schen und infrastrukturellen Neuverteilung der Verkehrsflüsse zu erkennen und zu nutzen. Die moderne Technologie ist nicht zur teilweisen Linderung der verschiedenen Belastungen, sondern möglichst auch zur Vermeidung von Verkehrsaufkommen einzusetzen (Telematik, personell unterstützte Dezentralisierung durch Vernetzung, personenunabhängige Dezentralisierung durch Selbstbedienungs-Terminals, usw.).

ridistribuzione geografica, tecnica e infrastrutturale dei flussi del traffico. La tecnologia moderna va utilizzata non tanto per ovviare parzialmente ai vari inconvenienti, quanto piuttosto per evitare il traffico (telematica, decentramento assistito da personale tramite collegamenti in rete, decentramento automatizzato tramite terminals ad uso autonomo, ecc.).

Maßnahmen

Maßnahmen zur Verbesserung der Verkehrsverhältnisse müssen darauf Bedacht nehmen, daß landwirtschaftlicher Kulturgrund sowie geeignete Siedlungsräume sehr beschränkt sind, aus welchem Grund die Planung neuer Infrastrukturen die Erfordernisse der Verkehrssicherheit, des Umweltschutzes, der Technologie und der Wirtschaftlichkeit berücksichtigen muß, um das Dienstnieveau zu erhöhen.

1. Die Hauptverkehrsverbindungen, die der Einbindung Südtirols in das europäische Verkehrssystem dienen (Vinschgau, Brenner, Pustertal), sind auszubauen, um die Verlagerung des Verkehrs von der Straße auf die Schiene zu fördern, ohne zusätzlichen Transitverkehr auf die Straße anzuziehen, jedoch die Verknüpfung mit den Nachbarräumen beizubehalten.

2. Die Hauptverkehrswege sind so auszubauen, daß in allen Landesteilen die wirtschaftliche Entwicklung erleichtert wird und der Bevölkerung rasches und sicheres Pendeln zu den Schulzentren, Berufsausbildungs- und Arbeitsstätten ermöglicht wird.

3. Im transalpinen Verkehr ist eine stärkere Beanspruchung der Eisenbahn im Interesse der Volkswirtschaft, der Verkehrssicherheit und des Umweltschutzes anzustreben, indem die potentiellen Schienenkapazitäten ausgenutzt und die Straßen entlastet werden können. Zu diesem Zweck ist die Anpassung und die Verbesserung der Strukturen und der Serviceeinrichtungen zu unterstüzten, um damit den Schienenverkehr attraktiver zu machen. Der Verkehr muß notwendigerweise auch schneller werden: dieses Ziel ist durch den Ausbau der transalpinen Schienenstrecken, den Bau einer zweiten Brennerbahn mit Basistunnel Innsbruck-Franzensfeste mit Umbau des bestehenden Bahnhofes in Franzensfeste zu einem Grenzbahnhof und durch Verkürzung der Aufenthalte an den Grenzen und Zollstationen sowie eine Förderung des kombinierten Verkehrs zu erreichen.

Misure

Le misure volte a migliorare la situazione del traffico devono tener conto del fatto che il terreno agricolo e le aree adatte all'urbanizzazione sono molto limitate, ragion per cui, al fine di innalzare il livello del servizio offerto, la progettazione di nuove infrastrutture deve rispondere a precisi requisiti di sicurezza del traffico, di tutela ambientale, tecnologia ed economicità.

1. Le principali arterie che collegano l'Alto Adige alla rete di trasporto europea (Venosta, Brennero, Pusteria) vanno sistemate per incentivare lo spostamento del traffico dalla strada alla rotaia ed evitando di attirare ulteriore traffico di transito su strada, pur mantenendo i collegamenti con le regioni limitrofe.

2. Le linee principali vanno potenziate in modo tale da favorire lo sviluppo economico su tutto il territorio della provincia e rendere possibili ai pendolari spostamenti rapidi e sicuri per raggiungere i centri scolastici o di formazione professionale e i posti di lavoro.

3. Per quanto riguarda il trasporto transalpino, per motivi di ordine economico, di sicurezza del traffico e di tutela ambientale è opportuno perseguire un maggiore utilizzo della ferrovia, sfruttando al massimo le capacità potenziali della rotaia e riducendo al tempo stesso il traffico su strada. Va in tal senso sostenuto l'adeguamento e il miglioramento delle strutture e degli impianti di servizio, per riuscire a conferire maggiore attrattiva al traffico su rotaia. Il traffico deve essere necessariamente anche più veloce: obiettivo perseguibile attraverso il potenziamento dei tratti transalpini su rotaia, la costruzione di una seconda ferrovia del Brennero con la galleria Innsbruck-Fortezza e la trasformazione della stazione di Fortezza in una stazione di confine e, infine, abbreviando le fermate dovute ai controlli al confine e alle dogane e favorendo il trasporto combinato.

4. Um die Mobilität auf dem Landesgebiet zu verbessern und hohe Lebensqualität sicherzustellen, ist es erforderlich, weitere organisatorische Ressourcen dem öffentlichen Lokalverkehr zur Verfügung zu stellen. Dies zu dem Zweck, der Verwendung des Privatfahrzeuges eine gültige Alternative entgegenzustellen, wobei die Richtlinien für den Aufbau eines zwischen Straße und Bahn integrierten öffentlichen Lokaltransportwesens auf einer einheitlichen Führungsstruktur zu koordinieren sind und ein rationellerer Einsatz der bestehenden Bahnstrukturen anzustreben ist.

4. Per migliorare la situazione della mobilità sul territorio provinciale, garantendo buoni livelli della qualità della vita, è necessario offrire ulteriori risorse organizzative al trasporto pubblico locale. Questo al fine di porre una valida alternativa all'uso del mezzo privato, coordinando in un unico livello di governo le direttive per costruire un sistema di trasporto pubblico locale integrato fra strada e ferrovia, puntando anche ad un più razionale uso delle strutture ferroviarie esistenti.

5. Der zivile und touristische Flugverkehr darf die Sicherheit der Bevölkerung der umliegenden Siedlungen nicht gefährden und ist durch geeignete Maßnahmen so zu rege*l*n, daß die gesetzlich vorgeschriebenen Grenzwerte der Luftverschmutzung und Lärmbelästigung nicht überschritten werden.

5. Il trasporto aereo civile e turistico non deve costituire in alcun modo un pericolo per la sicurezza della popolazione nelle zone residenziali limitrofe e deve essere disciplinato con provvedimenti idonei ad impedire che vengano superati i valori limite di inquinamento atmosferico ed acustico prescritti dalla legge.

6. Die Anschaffung von technischen Anlagen im öffentlichen und privaten Bereich, welche zur Verminderung des physischen Verkehrsaufkommens beitragen, wird grundsätzlich gefördert. Die öffentliche Verwaltung hat sich geeigneter Technologien, wie Selbstbedienungsautomaten für Informationen (self service), Bestätigungen, Vormerkungen, Zahlungen u.dergl. zu bedienen, um dem Bürger eine Reihe von Diensten näherzubringen und somit Verkehr zu vermeiden.

6. Sia nel settore pubblico che privato si provvederà a promuovere l'acquisto di impianti tecnici che contribuiscano a contenere il traffico. L'amministrazione pubblica deve avvalersi di adeguati mezzi tecnologici, come servizi informativi automatizzati (self service), servizi telematici di attestazioni, prenotazioni, versamenti ecc., in modo da portare al cittadino tutta una serie di servizi ed evitare quindi il traffico.

7. Folgende Programme sind durchzuführen:

   Die Übernahme eines Teiles der Staatsstraßen durch das Land soll so schnell wie möglich durchgeführt werden, wobei Rolle und Verantwortung des Staates und der Provinz hinsichtlich Finanzierung festzulegen sind.

   - Straßen: Für das Straßennetz sind beschränkte Ausbaumaßnahmen vorgesehen. Die wesentlichsten Vorhaben, welche sofort in Angriff genommen werden müssen, sind der Bau der "kleinen" Umfahrungen von Naturns und Forst-Töll (Staatsstraße Vinschgau), von Welsberg und Niederdorf (Staatsstraße Pustertal), die Eisackuferstraße in Bozen, die Variante zur Staatsstraße 12 zwischen Bozen und Branzoll, die Umfahrungen längs der gesamten Staatsstraße 12 für die Stadt und die am meisten vom Verkehr betroffenen Dörfer sowie die Verbindungsstraße in die Nonsberger Gemeinden. Wieters soll die Stilfserjochstraße saniert und ihre Instandhaltung gewährleistet werden.

     Die Pustertaler Staatsstraße soll aus dem

7. Si dovranno realizzare i seguenti programmi.

   Il passaggio di una parte delle strade statali alla Provincia dev'essere attuato quanto prima definendo ruoli e responsabilità dello Stato e della Provincia per quanto attiene al finanziamento.

   - Strade. Per la rete stradale sono previsti programmi di potenziamento di portata limitata. I progetti più importanti, da attuarsi immediatamente, sono la costruzione delle "piccole" circonvallazioni di Naturno e Foresta-Tel (Statale Venosta), Monguelfo e Villabassa (Statale Pusteria), la strada lungo l'Isarco a Bolzano, la variante alla statale 12 tra Bolzano e Bronzolo, le circonvallazioni lungo tutta la SS 12 per le città ed i paesi maggiormente esposte al traffico e la strada di collegamento con i comuni della Val di Non. E' inoltre opportuno provvedere a una sistemazione della strada dello Stelvio garantendone successivamente la manutenzione.

     La strada statale della Val Pusteria dovrà es-

Verzeichnis der internationalen Verkehrsrouten (als Europastraße E66 bzw. E68) gestrichen werden.

Gegen den Bau jeglicher Alemagna-Autobahn bzw. -Schnellstraße sind alle nötigen Maßnahmen zu ergreifen.

- Eisenbahn:

bestehende Brennerbahn: Fertigstellung der Varianten im Tunell zwischen Brenner und Gossensaß, zwischen Waidbruck und Blumau und Bau der Variante im Tunnel zwischen Blumau und Bozen. Die Verbindungen mit den Städten Innsbruck und München, sowie Verona, Mailand, Venedig und Bologna sind zu verbessern (Intercity-Züge).

Bahn Meran-Mals: Sanierungsmaßnahmen auf der Linie, auch zwecks Koordinierung mit der modernisierten Linie Bozen-Meran, wofür modernes rollendes Material erforderlich ist.

Zwischen Provinz und Staatsbahnen ist eine Konvention zur Errichtung einer einheitlichen Führungsstruktur anzustreben, wodurch die Effizienz der lokalen Dienste der Eisenbahn mit regelmäßigem Taktverkehr sichergestellt werden soll, um eine Ergänzung mit dem Bustransport und Rückgewinnung des Publikums zu ermöglichen.

- Neue Brennereisenbahn: Fortsetzung der Projektierung der geplanten Basisstrecke München-Verona mit einem Basistunnel Innsbruck-Franzensfeste unter dem Alpenhauptkamm. Gleichzeitig sind konkrete Entscheidungen bezüglich der Trasse Franzensfeste-Salurn, der Anschlüsse mit der bestehenden Brennerlinie und den Ausbau bzw. Neubau der nötigen Infrastrukturen zu treffen. Die Entscheidung über das Projekt wird aufgrund einer Gesamtökobilanz gefällt, für welche die endgültige Machbarkeitsstudie und die Umweltverträglichkeitsprüfung vorliegen müssen.

- Der Bau der neuen Brennereisenbahn muß jedenfalls gewährleisten, daß sich die vom Verkehr herrührenden heutigen Belastungen im Wipptal, Eisacktal und Unterland vermindern und dadurch die Lebensqualität verbessert wird; die Zulaufstrecken auf unserem Landesgebiet müssen gleichzeitig mit dem Basistunnel gebaut werden und die Umweltverträglichkeitsprüfung muß laut geltender Gesetzgebung durchgeführt werden.

- Flugplatz Bozen-Leifers: Umweltverträglichkeitsstudie, um die Aktualität und Kom-

sere derubricata dall'elenco delle vie di comunicazione internazionali (come E66 ovvero E68).

Sono altresì da adottarsi tutte le misure necessarie per impedire la realizzazione di qualsiasi autostrada o superstrada "Alemagna".

- Ferrovia:

Ferrovia del Brennero esistente: completamento delle varianti in galleria tra il Brennero e Colle Isarco, tra Ponte Gardena e Prato Isarco e costruzione della variante in galleria tra Prato Isarco e Bolzano. Vanno inoltre migliorati i collegamenti con le città di Innsbruck e Monaco, Verona, Milano, Venezia e Bologna (treni intercity).

Ferrovia Merano-Malles: interventi di risanamento sulla linea, anche per il coordinamento con la ammodernata linea Bolzano-Merano a cui necessita materiale rotabile moderno.

Il raggiungimento di una convenzione Provincia-F.S., per quanto riguarda la costituzione di un unico livello di governo del trasporto locale, deve garantire efficienze di servizi ferroviari locali con possibili cadenze temporali regolari, capaci di corretta integrazione con il trasporto su autobus e un conseguente ricupero di utenza.

- Nuova ferrovia del Brennero: prosecuzione della progettazione sulla linea Monaco-Verona con una galleria da Innsbruck a Fortezza sotto la cresta principale delle Alpi. Contemporaneamente devono essere adottate decisioni concrete in merito al tracciato Fortezza-Salorno, ai collegamenti con la linea ferroviaria del Brennero già esistente, nonché al potenziamento o costruzione ex novo delle infrastrutture necessarie. Il progetto verrà valutato in base a un bilancio ecologico complessivo, per redigere il quale devono sussistere lo studio di fattibilità definitivo e la valutazione d'impatto ambientale.

- La realizzazione della nuova ferrovia del Brennero dovrà comunque garantire che diminuiscano gli attuali disagi derivanti dal traffico nell'Alta Val d'Isarco, nella Val d'Isarco e nella Bassa Atesina e che di conseguenza migliori la qualità della vita; la costruzione delle linee di accesso deve essere eseguita in contemporanea a quella della galleria di base e la valutazione di impatto ambientale deve essere effettuata ai sensi delle norme vigenti.

- Aeroporto Bolzano-Laives: studio sull'impatto ambientale allo scopo di verificare l'attualità e

patibilität eines Flugplatzes des 3. Niveaus festzustellen.

- Transporte: Es ist erforderlich, weiter organisatorische Maßnahmen sicherzustellen, um das Landestransportwesen unter besonderer Berücksichtigung der Pendlerproblematik vor allem im wichtigen Zentralgebiet der Provinz auszubauen. Der Landestransportplan hat auch die Umgestaltung des öffentlichen Transportes auf Schienen gemäß gezielten und in ein integriertes System rationell eingebundenen Vorhaben zu berücksichtigen.

  Hinsichtlich der notwendigen Verlagerung immer größerer Anteile des Warentransports von der Straße auf die Schiene sind Maßnahmen betreffend die Infrastrukturen der Brennerlinie als wesentlich zu betrachten, unter besonderer Berücksichtigung des in Branzoll vorgesehenen Verladebahnhofs.

- Radwege: Der Ausbau des landesweiten Radwegnetzes ist fortzusetzen.

8. Die Straßen Südtirols haben zukünftig folgende technische Merkmale aufzuweisen:

Staatsstraßen:

a. Straßenbreite: die Staatsstraßen sind grundsätzlich 2-spurig. Die Standardkronenbreite inklusive Bankette darf bei 2-spurigen Staatsstraßen 10,50 m nicht überschreiten.

b. Trassierungselemente: Die in den staatlichen Normen enthaltenen Kriterien für die Wahl der plani-altimetrischen Grenzwerte sind als Richtwerte zu verstehen. Um örtlichen Gegebenheiten Rechnung zu tragen, können diese Werte unterschritten werden. In diesem Falle sind die nötigen begleitenden Maßnahmen zur Wahrung der Sicherheit vorzusehen.

c. Knotenausbildung: Die Knotenausbildung bei 2-spurigen Straßen ist im Regelfall plangleich. In Ausnahmefällen - begründet durch besondere Belastungswerte, durch Sicherheitsüberlegungen oder durch besondere örtliche Gegebenheiten - können Knoten auch planfrei ausgebildet werden. Diese sind fallweise und in Einvernahme zwischen Landesverwaltung und der Staatsstraßendirektion Bozen festzulegen.

Landes- und Gemeindestraßen:

sind grundsätzlich 2-spurig und dürfen eine Fahrbahnbreite von insgesamt 7,5 m nicht ü-

la compatibilità di un aeroporto di terzo livello.

- Trasporti: occorre garantire ulteriori misure organizzative per potenziare il sistema del trasporto pubblico provinciale, con particolare riferimento ai problemi del pendolarismo, soprattutto nell'importante area centrale della provincia. Le conclusioni del Piano Provinciale dei Trasporti riguarderanno anche la riqualificazione del trasporto pubblico su rotaia secondo progetti mirati e razionalmente collocati in un sistema integrato.

  Per quanto attiene al necessario trasferimento di sempre maggiori quote di trasporto merci da strada a ferrovia fondamentali risultano gli interventi infrastrutturali sulla linea del Brennero, con particolare riferimento al centro per l'intermodalità locale previsto a Bronzolo.

- Piste ciclabili: il potenziamento della rete provinciale di piste ciclabili va proseguito.

8. Le strade dell'Alto Adige dovranno presentare le seguenti caratteristiche tecniche.

Strade statali:

a. larghezza: le strade statali sono in linea di principio a due corsie. La larghezza standard, banchine comprese, non deve superare nelle strade a 2 corsie i 10,50 m.

b. tracciamento: i criteri previsti dalle norme dello stato per la scelta dei valori limite riguardo all'altimetria e alla planimetria sono da considerarsi di tipo indicativo. É possibile la deroga a tali criteri nel caso di specifiche esigenze derivanti dalle caratteristiche del luogo, purché si adottino le opportune misure di sicurezza.

c. incroci: per le strade a due corsie gli incroci vanno di norma costruiti a livello. In casi eccezionali, determinati da specifiche esigenze di traffico, di sicurezza o da particolari caratteristiche del luogo, gli incroci possono essere progettati in altro modo. Questi casi sono da stabilirsi di concerto fra l'Amministrazione provinciale e l'ANAS di Bolzano.

Strade provinciali e comunali:

in linea di principio sono a due corsie e non possono superare una larghezza di carreggi-

berschreiten; die Landesrichtlinien für den Bau von Straßen sind anzuwenden.

Was die Gemeindestraßen angeht, wird auf die von den Verkehrsplänen und von den Bauleitplänen der Gemeinden entnommenen Breiten Bezug genommen.

ata di 7,5 m ed all'uopo si applicano le direttive provinciali per la realizzazione delle strade.

Per quanto concerne le strade comunali si fa riferimento alla larghezza prevista dai piani comunali del traffico e dai piani urbanistici comunali.

9. Zivilschutz

Problemlage

Es besteht die Notwendigkeit Modelle zu entwickeln um die bestehenden Organisationen und Infrastrukturen im Katastrophenfall zu koordinieren. Dabei gilt es Fehlendes zu ergänzen und es harmonisch in ein Gesamtkonzept einzufügen.

Zielsetzungen

Das Großschadensereignis wird nur dann positiv bearbeitet, wenn die Modelle im Kleinen optimal ablaufen. Dazu ist es wichtig, daß alle einen Störfall betreffenden Nachrichten einheitlich, konzentriert und zentral bearbeitet werden. Darum ist das Alarmierungssystem zu zentralisieren und die Warnsysteme flächendeckend auszubauen. Die Europäische Gemeinschaft gibt dazu den Standard der einheitlichen Notrufzentralen für den Bereich Feuerwehr und Rettungswesen vor. Die Vielzahl der kostenintensiven und daher unwirtschaftlichen Notrufannahmestellen werden dadurch eliminiert

Die Verbesserung der Regelung des Katastrophenhilfsfonds mit einer ausreichenden Dotierung zwecks unbürokratischer Finanzierung aller Aufgaben der Erforschung, der Vorbeugung, des Einsatzes und des Wiederaufbaues, sowie der Förderung der Einsatzorganisationen und des Selbstschutzes ist durchzuführen.

Die Regelung, Förderung und Finanzierung von Einsätzen außerhalb der Landes- und Staatsgrenzen ist aus Solidaritätsgründen und zur Übung des Ernstfalles anzustreben.

Die Schulung der eingesetzten Hilfskräfte und der Bevölkerung in Sachen Selbstschutz muß ausgebaut werden und ist für einige Fachbereiche einzuführen.

Für den Selbstschutz der Bevölkerung ist die entsprechende Öffentlichkeitsarbeit, Aufklärung und Beratung einzuleiten.

Maßnahmen

1. Die Landesgesetzgebung hat für den Katastrophenfall ein genau definiertes hierarchisches Modell auszuarbeiten, in dem die Weisungsbefugnisse von oben nach unten genau geregelt sein müssen und der Landeshauptmann oberste Landeszivilschutzbehörde ist. Diese

9. Protezione civile

Problemi

E' necessario elaborare dei modelli atti al coordinamento delle organizzazioni e delle infrastrutture esistenti in caso di calamità. Si tratta quindi di integrare le strutture mancanti, inserendole armonicamente nel contesto complessivo.

Obiettivi

L'evento calamitoso di ampia portata viene gestita in maniera positiva solamente se il modello d'intervento si è dimostrato valido anche a livelli inferiori. Di fondamentale importanza è a tal fine che tutte le informazioni riguardanti l'evento vengano gestite in modo unitario, mirato e centrale. Il sistema di allarme deve quindi essere centralizzato, mentre i sistemi d'allertamento vanno estesi a tutto il territorio provinciale. La Comunità Europea prescrive uno standard per centrali d'emergenza unificate sia per i vigili del fuoco che per il soccorso sanitario, eliminando in tal modo tutte le diverse centrali per chiamate d'emergenza, costose e quindi antieconomiche.

E' da provvedersi a una migliore gestione dei fondi catastrofi, attraverso una disponibilità sufficiente che consenta un finanziamento non burocratico di tutte le funzioni di ricerca e prevenzione, d'intervento e ripristino, nonché della promozione delle organizzazioni d'intervento e dell'autoprotezione.

La regolamentazione, la promozione e il finanziamento degli interventi oltre i confini della Provincia e dello Stato sono da perseguire sia per motivi solidaristici che per il loro valore di esercitazione.

L'addestramento delle forze d'intervento e della popolazione in materia di autoprotezione deve essere ulteriormente esteso e, per alcuni settori, introdotto ex novo.

L'autoprotezione della popolazione deve essere avviata attraverso un'adeguata opera di promozione, informazione e consulenze.

Misure

1. La legislazione provinciale dovrà elaborare un modello gerarchico ben definito per gli eventi calamitosi, ove il potere decisionale sia debitamente disciplinato dall'alto verso il basso, e il Presidente della Giunta sia il coordinatore responsabile dell'organo di protezione civile provinciale. Questi criteri dovranno essere de-

Normierung ist in 3 Jahren abzuschließen.

2. Aufgaben der Landeszivilschutzbehörde:

- Erforschung der Gefahren und deren Ursachen;
- Erarbeitung von Vorschlägen zur Verhinderung oder Minimierung erkannter Gefahren;
- Erstellung des Landeskatastrophenschutzplanes:
- Erstellung bzw. Mithilfe bei Erstellung der Katastrophenschutzpläne auf Gemeinde- und Bezirksebene;
- Einleitung und Durchführung einer Sicherheitserziehung;
- Förderung des Selbstschutzes der Bevölkerung;
- Aufbau und Betrieb eines Notruf-, Informations-, Warn- und Alarmsystems;
- Aufbau und Führung von Einsatzleitstellen und -systemen;
- Beratung anderer Behörden und Dienste;
- Anschaffung und Bevorratung von Zivilschutzmaterial, auch mittels zur Verfügungstellung an Zivilschutzorganisationen aufgrund entsprechender Konventionen;
- Förderung und gegebenenfalls Durchführung der Ausbildung im Zivilschutzbereich;
- Koordinierung des Katastropheneinsatzes;
- Leitung der Landeseinsatzleitstelle;
- Förderung und gegebenenfalls Durchführung der Wiederinstandsetzung und des Wiederaufbaues;
- Erfassung und Förderung der im Zivilschutz tätigen Organisationen;
- Erlassen der nötigen Verordnungen.

3. Den Zielsetzungen wird in Bozen die Landesnotrufzentrale errichtet. Sie ist aus organisatorischen Gründen am selben Ort untergebracht wie die Landeswarnzentrale, die Verkehrsmeldezentrale und die Landeszivilschutzzentrale. Diese Kommunikationsköpfe müssen mit den sicherheitstechnischen Diensten des Landes eine Einheit bilden. Diese Einrichtungen werden am Sitz der Berufsfeuerwehr Bozen errichtet.

finiti entro 3 anni.

2. Funzioni dell'organo provinciale di protezione civile:

- individuazione dei pericoli e delle loro cause;
- elaborazione di proposte atte a scongiurare o contenere i pericoli individuati;
- elaborazione del Piano provinciale di protezione civile;
- elaborazione ossia collaborazione per l'elaborazione dei Piani d'intervento a livello comunale e circoscrizionale;
- introduzione e realizzazione di un'educazione alla sicurezza;
- promozione dell'autoprotezione della popolazione;
- realizzazione e gestione di un sistema d'emergenza, informazione, allertamento e allarme;
- realizzazione e gestione di centrali e sistemi di coordinamento dell'intervento;
- consulenza ad altre organizzazioni e servizi;
- acquisto e stoccaggio di materiale per la protezione civile, con la possibilità di metterlo a disposizione di organizzazioni di protezione civile sulla base di opportune convenzioni;
- promozione ed eventuale gestione dell'istruzione nel campo della protezione civile;
- coordinamento degli interventi in caso di calamità;
- direzione della centrale provinciale di coordinamento dell'intervento;
- promozione ed eventuale gestione del ripristino e della ricostruzione;
- rilevamento e promozione delle organizzazioni operanti nel settore della protezione civile;
- emanazione del necessario regolamento.

3. In conformità con gli obiettivi definiti a Bolzano verrà realizzata la Centrale provinciale d'emergenza, che per ragioni organizzative avrà la propria sede presso quella della Centrale provinciale d'allertamento, della Centrale informazione di viabilità, e del Centro operativo provinciale. Tutti questi punti di comunicazione dovranno costituire un corpo unico con i servizi provinciali di sicurezza. Queste strutture verranno allestite presso la sede dei Vigili del fuo-

4. Für den Katastrophenfall wird die Koordination an die 9 Feuerwehrbezirkshauptorte über die Bezirks-, Alarm- und Nachrichtenzentralen delegiert. Sie decken sich mit den im folgenden genannten Katastrophen-stützpunkten der Klasse K1 - K3 (Vgl. Karte Nr.8). Der Verwirklichungszeitraum beträgt 5 Jahre.

5. Das Störfallmanagement braucht als Unterstützung aller Einsatzkräfte und Koordinierungsgremien gediegene Datenbanken und entsprechende EDV-Soft- und Hardware. Dieses Ziel ist innerhalb von 3 Jahre zu verwirklichen.

6. Damit die Nachrichtenübermittlung im Katastrophenfall zielführend abgewickelt werden kann, ist ein Telekommunitationsnetz mit Haupt- und Nebenstandorten erforderlich, das in 5 Jahren aufbauend auf die bestehenden Standorte und Netze erstellt sein muß.

7. Nachdem die Vorhaltung von entsprechenden Geräten für den abwehrenden Katastrophenschutz nötig ist, werden entsprechende Unterkünfte und Lager ausgebaut.

8. Am Regionalkrankenhaus in Bozen ist im Zuge der Zubauten das Landesrettungszentrum als zentraler Standort für die Rettungsfahrzeuge und den Sanitätsteil des Katastrophenhilfszuges innerhalb der nächsten 6 Jahre zu verwirklichen.

9. Das Aus- und Fortbildungszentrum für alle im Katastrophenschutz eingesetzten Hilfskräfte ist die Landesfeuerwehr- und Zivilschutzschule in Vilpian. Für die Feuerwehren und Rettungsorganisationen müssen die bestehenden Strukturen den Normmaßen je nach Bedarf angepasst werden. Für diese Bautätigkeiten ist ein Zeitraum von 6 Jahren vorgesehen.

co di Bolzano.

4. In caso di calamità, il coordinamento va delegato alle 9 centrali circoscrizionali dei Vigili del fuoco attraverso le centrali d'allertamento e comunicazione situate nei capoluoghi dei distretti, cui corrispondono i centri logistici come indicato nella cartina n.8. Il periodo di realizzazione previsto è di 5 anni.

5. La gestione di eventi di grande entità richiede a sostegno delle forze d'intervento e delle istituzioni di coordinamento una potente banca dati e un adeguato software e hardware. Tali obiettivi devono concretizzarsi entro 3 anni.

6. Perché la trasmissione delle informazioni in caso di calamità possa essere gestita in maniera mirata, è opportuno che entro 5 anni si provveda a realizzare una rete di telecomunicazione con centri principali e secondari sulla base dei punti e delle reti già esistenti.

7. Rendendosi necessario alloggiare opportunamente tutte le varie attrezzature per l'intervento attivo, si provvederà a realizzare fabbricati e magazzini adeguati.

8. Presso l'Ospedale regionale di Bolzano, in occasione dei lavori di ampliamento saranno realizzati entro i prossimi 6 anni il Centro provinciale di soccorso con funzione di punto centrale di raccolta per i mezzi di soccorso, e la sezione sanitaria della colonna mobile di protezione civile.

9. Il centro di formazione e aggiornamento per tutti i componenti delle forze impegnate nella protezione civile è la Scuola antincendi e protezione civile di Vilpiano. Per i vigili del fuoco e le organizzazioni di soccorso le strutture dovranno essere adeguate alle norme, a seconda delle esigenze. Per le varie opere edili da realizzarsi è previsto un arco di tempo di 6 anni.

IV. FACHPLÄNE

1. Das neue Landesraumordnungsgesetz sieht vor, daß an Stelle des Landesraumordnungsplanes (LAROP) ein Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP) erstellt werden soll. Die Bestimmungen des LROG, welche den Inhalt und das Genehmigungsverfahren dieses Planungsinstrumentes betreffen, wurden daher ebenfalls abgeändert. Weiters soll der LEROP, bestehend aus:

   a) dem erläuternden Bericht zum Istzustand,

   b) der Darlegung der Grundsätze für die geordnete wirtschaftliche, kulturelle und soziale Entwicklung der Landesbevölkerung,

   c) der Darlegung der Grundsätze, um eine organische Ausrichtung der Raumordnung auf Gemeindeebene zu gewährleisten,

   d) den graphischen Darstellungen, um den Plan lesbar zu machen,.

   auch die Aufzählung der Sachbereiche, für welche Fachpläne vorgeschrieben sind, beinhalten

2. Die Fachpläne setzen die Ziele, die Grundsätze und die Leitlinien des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes (LEROP) in konkrete Planungen um; sie können sich auch auf Teilgebiete, allerdings homogener Art, des Landesgebietes erstrecken.

3. Die von anderen Landesgesetzen für bestimmte Bereiche vorgesehenen Fachpläne müssen dem Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan angepaßt werden.

4. Sachbereiche, für welche Fachpläne vorgeschrieben sind:

   1. Landschaftsschutz
   2. Luft und Lärm
   3. Bodenschutz
   4. Gefahrenzonen
   5. Sanität
   6. Soziales
   7. Sportstätten
   8. Bildung
   9. Energie

IV. PIANI DI SETTORE

1. La nuove legge provinciale di urbanistica prevede che al posto del Piano provinciale urbanistico dovrà essere elaborato un Piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale. Di conseguenza sono state modificate anche le disposizioni dell'ordinamento urbanistico provinciale in materia di contenuto e del procedimento di approvazione di questo strumento di pianificazione. Il LEROP dovrà contenere oltre ai seguenti elementi:

   a) la relazione illustrativa della situazione di fatto,

   b) la definizione dei principi fondamentali per lo sviluppo coordinato economico, culturale e sociale della popolazione nel territorio,

   c) la definizione dei principi per assicurare un indirizzo coordinato della pianificazione a livello comunale,

   d) gli allegati grafici utili per evidenziare il piano,

   anche l'elenco delle materie per le quali sono prescritti piani di settore.

2. I Piani settoriali servono a tradurre in piani concreti gli obiettivi, i principi ed i modelli del Piano provinciale urbanistico e di sviluppo (LEROP); essi possono riguardare anche solo determinate zone omogenee della provincia.

3. I piani settoriali previsti da altre leggi provinciali devono essere adeguati al Piano provinciale urbanistico e di sviluppo.

4. Materie per le quali sono prescritti Piani di settore:

   1. Tutela paesaggistica
   2. Aria e rumore
   3. Tutela del suolo
   4. Zone a rischio
   5. Sanità
   6. Assistenza sociale
   7. Impianti sportivi
   8. Istruzione
   9. Energia

10. Wasser
11. Abfallwirtschaft und Entsorgung
12. Steinbrüche und Schottergewinnung
13. Transport
14. Aufstiegsanlagen und Skipisten

5. Für mehrere der unter Punkt 4 angeführten Sachbereiche wurden bereits Fachpläne erarbeitet, für andere sind Fachpläne in Ausarbeitung. Der Stand der Planungen wird wie folgt kurz zusammengefaßt:

1. Landschaftsschutz:

Zusätzlich zu den bisher vorhandenen Gemeindelandschaftsplänen sowie landschaftlichen Gebietsplänen wird ein übergeordneter Landschaftsplan für ganz Südtirol ausgearbeitet.

2. Luft und Lärm:

Zur Verbesserung der Luftqualität in Südtirol wurde ein Arbeitsprogramm erstellt. Die Maßnahmen zur Lärmbekämpfung werden in einem eigenen Programm erfaßt, das noch zu erarbeiten ist.

3. Bodenschutz:

Der noch zu erarbeitende Plan befaßt sich mit hydrogeologischen und hydraulischen Bodenschutzmaßnahmen im Siedlungs-, Forst- und landwirtschaftlichen Bereich.

4. Gefahrenzonen:

Eine geologische Basiskarte befindet sich in Ausarbeitung. Diese stellt die Voraussetzung für die Erstellung eines entsprechenden Planes dar.

5. Sanität:

Der Landesgesundheitsplan 1993-95 liegt im Entwurf vor, befindet sich derzeit in der Anhörungsphase und wird demnächst von der Landesregierung verabschiedet werden.

6. Soziales:

Auf der Grundlage des L.G. vom 30.04.1991, Nr. 13, mit welchem der Bereich neu geregelt wurde, wird derzeit der Sozialplan ausgearbeitet. Er hätte

10. Acque
11. Gestione e smaltimento dei rifiuti
12. Cave e produzione di ghiaia
13. Trasporti
14. Impianti di risalita e piste da sci

5. Per alcune materie del punto 4 sono già stati redatti i relativi piani di settore, per altre essi si trovano in fase di elaborazione. Lo stato attuale dei lavori di pianificazione si può riassumere come segue:

1. Tutela paesaggistica:

In aggiunta ai piani paesaggistici comunali ed ai piani zonali finora esistenti verrà redatto un piano paesaggistico generale per l'intero territorio provinciale.

2. Aria e rumore:

Con l'obiettivo di migliorare la qualità dell'aria in Alto Adige si è provveduto a elaborare un programma di lavoro in proposito. I provvedimenti contro l'inquinamento acustico sono fatti oggetto di un programma a parte, ancora da definirsi.

3. Tutela del suolo:

Le misure idrogeologiche e idrauliche a tutela del suolo nell'ambito degli insediamenti dell'agricoltura e della silvicultura sono al centro del relativo piano ancora da elaborare.

4. Zone a rischio:

Attualmente si trova in fase di elaborazione una carta geologica di base, presupposto necessario per la definizione del piano relativo.

5. Sanità:

La bozza del Piano sanitario provinciale 1993-95 è stata definita ed è ora in fase di esame. In merito delibererà prossimamente la Giunta Provinciale.

6. Assistenza sociale:

Attualmente si sta elaborando il Piano sociale in base alla legge provinciale n. 13 del 30/04/1991 che ha riorganizzato l'intero settore. Avrebbe do-

innerhalb 1993 verabschiedet werden sollen.

7. Sportstätten:

Der Sportstättenentwicklungsplan befindet sich in Ausarbeitung. Er hat die flächendeckende sowie bedarfs- und funktionsgerechte Versorgung des Landesgebietes mit Sportanlagen von Landesinteresse und der übergemeindlichen Sportanlagen sowie die Festlegung von Richtlinien für die Sportanlagen von Gemeindeinteresse zum Inhalt und berücksichtigt auch die zukünftigen Entwicklungen auf Gemeinde- und Bezirksebene, soziodynamische Kriterien sowie die Freizeit- und Erholungsfunktion.

8. Bildung:

Es ist ein Bildungsplan zu erstellen, welcher alle Bildungs- und Berufsausbildungssektoren sowie alle Ebenen der Bildung vom Kindergarten bis zur Hochschule berücksichtigt und deren gegenseitige Abstimmung und Koordinierung zum Ziel hat. Die territoriale Verteilung, insbesondere der Oberschulen, ist als Bestandteil des Bildungsplanes zu sehen.

9. Energie:

Im Frühjahr 1990 wurde der Auftrag zur Ausarbeitung des Landesenergieplanes erteilt. Der Entwurf wurde im Juli 1991 fertiggestellt. Er wird derzeit von einem Landesrätekomitee überprüft.

10. Wasser:

Der Wassernutzungsplan ist seit 1986 in Kraft. Er soll demnächst überarbeitet werden. Der Landesplan zur Klärung der Abwässer ist seit 1981 in Kraft.

11. Abfallwirtschaft und Entsorgung:

Der Plan für Abfallwirtschaft liegt vor und ist von der Landesregierung genehmigt, während der Entsorgungsplan betreffend die Abwasser zu aktualisieren ist.

12. Steinbrüche und Schottergewinnung:

Der Landesplanentwurf für Steinbrüche bzw. für Gruben und Torfstiche ist unter dem Gesichtspunkt der prioritären Inanspruchnahme des Rohstoffrecyclings zu überarbeiten.

vuto essere approvato entro il 1993.

7. Impianti sportivi:

Il Piano di sviluppo degli impianti sportivi è in fase di elaborazione. Questo piano provvederà ad una distribuzione funzionale sul territorio a seconda del fabbisogno degli impianti sportivi di interesse provinciale e sovracomunale, nonché alla definizione di direttive in merito agli impianti sportivi di interesse comunale, su tutto il territorio della provincia, tenendo conto anche di sviluppi futuri a livello comunale e comprensoriale, di criteri sociodinamici nonchè della funzione ricreativa e del tempo libero.

8. Istruzione:

Andrà elaborato un Piano istruzione che consideri tutti i vari settori dell'istruzione e della formazione professionale, nonchè tutti i vari livelli - dalla scuola materna all'università -, mirando ad armonizzarli e coordinarli tra loro. La distribuzione sul territorio va considerata parte integrante del piano istruzione, con particolare riferimento alle scuole medie superiori.

9. Energia:

Nella primavera del 1990 è stato conferito l'incarico per l'elaborazione del Piano energetico provinciale. La prima stesura era pronta nel luglio 1991 e, attualmente, viene esaminata da un comitato di assessori provinciali.

10. Acque:

Il Piano di utilizzo delle acque è in vigore dal 1986 e presto sarà oggetto di una revisione. Il piano sullo smaltimento delle acque è in vigore dal '81.

11. Gestione e smaltimento dei rifiuti:

Il Piano gestione rifiuti elaborato è stato approvato dalla Giunta provinciale, mentre il Piano di smaltimento va aggiornato in merito alle acque reflue.

12. Cave e produzione di ghiaia:

La prima stesura del Piano provinciale per le cave e le torbiere va riveduta alla luce dell'imperativo prioritario del riciclaggio delle materie prime.

13. Transport:

Im September 1989 hat die Landesregierung den Auftrag zur Erarbeitung einer Vorstudie zum Transportplan vergeben. Diese Studie befaßte sich mit methodologischen und gestalterischen Fragen sowie mit der Situationsbeschreibung, indem sie die Infrastrukturen und Organisationen des öffentlichen Transportes untersuchte.

Es folgte ein Vorschlag für den Plan, der nach intensiver Prüfung durch die Landesregierung die Voraussetzung für die eigentliche Erarbeitung des Transportplanes darstellt, dessen Fertigstellung für Ende 1993 vorgesehen war.

13. Trasporti:

Nel settembre 1989 la Giunta Provinciale ha conferito l'incarico per l'elaborazione di uno studio preliminare al Piano Provinciale dei Trasporti. Tale documento affrontava aspetti metodologici, di organizzazione progettuale e di analisi della situazione per quanto riguardava infrastrutture e organizzazione del trasporto pubblico.

Seguiva una proposta per la stesura del piano che, dopo attento esame da parte della Giunta Provinciale ha costituito le premesse per l'avvio del vero e proprio lavoro di predisposizione del Piano dei Trasporti, la cui conclusione era prevista per la fine del 1993.

14. Aufstiegsanlagen und Skipisten:

Im Dezember 1989 hat die Landesregierung den Auftrag erteilt, einen "Landesplan der Aufstiegsanlagen und Skipisten" auszuarbeiten. Im Plan wurde Südtirol in 16 funktionale Planungsräume gegliedert. Die Planungsvorschläge liegen bereits vor und wurden durch die Landesregierung 1994 verabschiedet.

14. Impianti di risalita e piste da sci:

Nel dicembre 1989 la Giunta provinciale ha conferito l'incarico di elaborare un Piano provinciale per gli impianti di risalita e le piste da sci. A questo scopo l'Alto Adige è stato suddiviso in 16 aree funzionali. Le proposte di pianificazione sono già state presentate; nel 1994 la Giunta Provinciale le ha varate.

V. PROJEKTKATALOG

1. Richtlinien für eine harmonische Siedlungsentwicklung

Die heutigen Siedlungen Südtirols sind das Ergebnis der Überlappung der neuen, extensiven, aber oft ungeordneten Bebauungen über die traditionelle Agrarstruktur, welche sich in Jahrhunderten kaum verändert hatte.

Die Gegenüberstellung dieser unterschiedlichen Strukturen (alt und neu) wird durch das neue Straßennetz noch deutlicher, da die ursprüngliche physische Zuordnung der Straßen zu den Siedlungen vollständig verändert wurde.

Während die alten Siedlungskerne durch Probleme einer zu geringen Nutzung gekennzeichnet sind, hat in den neuen Siedlungen (Wohn- und Produktionszonen) die rigorose Trennung der Flächennutzung stark differenzierte Bebauungen zur Folge, ohne Bezug zu den schon bestehenden territorialen Strukturen.

Die nicht differenzierten Bestimmungen für das gesamte Landesgebiet des geltenden Raumordnungsgesetzes tragen dem unterschiedlichen Entwicklungsgrad oder der sehr ausgeprägten Strukturschwäche eines Gebietes nicht Rechnung.

Die Genehmigungsprozeduren für jegliche territoriale Veränderung sind in diesen letzten Jahren komplexer und langwieriger geworden: die Kompetenzen der einzelnen Ämter der Landes- und Staatsverwaltung haben zu einer quantitativen Kontrolle der Bautätigkeit geführt, welche noch keine globale Umweltqualität mit sich bringt.

<u>Ziele:</u>

Das Landesraumordnungsgesetz und das Landschaftsschutzgesetz müssen in einen vereinfachten Einheitstext umgearbeitet werden mit dem Ziel:

- die Siedlungs- und Landschaftsstrukturen gegenseitig abzustimmen,
- die mehrfache Funktionalität der Durchführungspläne neu zu definieren,
- das Straßen- und Fußgängernetz neu zu gestalten,
- die heute zu zersplitterte Verwaltungsprozedur für die Erteilung der Baukonzession zu vereinheitlichen.

V. ELENCO DEI PROGETTI

1. Linee per uno sviluppo armonico degli insediamenti

Gli insediamenti oggi in Alto Adige sono il risultato della sovrapposizione alla tradizionale struttura agraria (che aveva retto senza grosse variazioni per molti secoli), della edificazione recente, quantitativamente notevole ma spesso disordinata.

La contrapposizione dei due diversi impianti (antico e nuovo) é resa più evidente dal disegno di una nuova rete stradale per il traffico automobilistico, che ha stravolto i tradizionali rapporti di interdipendenza fisica tra edificazioni e vie di comunicazione.

Mentre all'interno dei tessuti antichi permangono problemi di sottoutilizzo, nelle zone edilizie nuove (residenziali e produttive) la separazione rigida delle destinazioni d'uso ha prodotto edificazioni fortemente differenziate, senza rapporto alcuno con le altre strutture territoriali.

L'attuale ordinamento urbanistico, prevedendo normative indifferenziate per tutto il territorio provinciale, non é in grado di intervenire in modo diversificato a seconda del livello di sviluppo avanzato o delle condizioni economiche particolarmente deboli di una zona.

É cresciuto a dismisura negli ultimi anni l'iter di approvazione di ogni trasformazione del territorio: la competenza di ogni singolo ufficio dell'Amministrazione provinciale e statale in materia hanno reso il processo edilizio controllato si nella dimensione, ma non nella qualità ambientale complessiva.

<u>Obiettivi</u>

L'ordinamento urbanistico provinciale e della tutela dell'ambiente devono essere rielaborati in un testo unico semplificato che tenda a:

- ricomporre il tessuto degli insediamenti e del paesaggio rurale,
- ridefinire una polifunzionalità dei piani di attuazione,
- riambientare la rete viabile e pedonale recente,
- concentrare in un unico processo amministrativo l'iter, oggi troppo frazionato, per il rilascio delle concessioni edilizie.

2. Deckung des Wohnungsbedarfes

Problemanalyse:

Trotz der großen Anstrengungen des Landes auf dem Sektor der Wohnbauförderung ist es noch nicht gelungen, das Wohnungsproblem im Lande zu lösen. Es verstreicht zuviel Zeit zwischen der Beschlußfassung über die Wohnbauprogramme des Institutes für geförderten Wohnbau und deren Realisierung. Die Ursache dafür ist das Fehlen von Baugrund. Es gibt Vollzugsdefizite bei der Umsetzung der Wiedergewinnungspläne. Die derzeitigen Bestimmungen über die Förderung von Bau und Kauf der ersten eigenen Wohnung erlauben keine langfristige Programmierung der Einsatzprogramme, führen aber zum Teil zu langfristigen Belastungen für den Landeshaushalt.

Zielsetzungen

Um die aufgezeigten Probleme zu lösen, ergibt sich die Notwendigkeit, die geltenden Gesetzesbestimmungen für das Sachgebiet Wohnbauförderung zu überarbeiten. Dabei sind folgende Punkte besonders zu berücksichtigen:

1. Trennung der Bestimmungen über die Wohnbauförderung von den Raumordnungsbestimmungen, ohne jedoch den engen Zusammenhang, der zwischen beiden Sachgebieten besteht, außer acht zu lassen. Die Bestimmungen über die Baulandbeschaffung und über die Wiedergewinnung sind die Voraussetzung für den erfolgreichen Einsatz der Mittel für den geförderten Wohnbau.

2. Um die Verwirklichung der Bauprogramme des Instituts für geförderten Wohnbau innerhalb angemessener Fristen zu gewährleisten, sind für die Erstellung der genannten Bauprogramme und die Bereitstellung der dafür erforderlichen Baugründe die entsprechend präzisen gesetzlichen Vorkehrungen zu treffen. Es ist die Möglichkeit von Ersatzmaßnahmen vorzusehen.

3. Im Sinne des Zieles, Wohnraum durch die Wiedergewinnung bestehender Bausubstanz zu schaffen, muß einerseits ein Sanierungsgebot eingeführt werden, und andererseits müssen die gesetzlichen Voraussetzungen geschaffen werden, damit sowohl das Institut für geförderten Wohnbau als auch die Gemeinden in den Besitz von Liegenschaften kommen, die für die Wiedergewinnung geeignet sind. Das Institut für geförderten Wohnbau und die Gemeinden sollen die wiedergewonnenen Wohnungen an

2. Copertura del fabbisogno abitativo

Analisi del problema:

Malgrado i grandi sforzi della Provincia nel settore dell'edilizia abitativa non si è ancora riuscito a risolvere in provincia il problema abitativo. Passa troppo tempo tra la deliberazione dei programmi edilizi dell'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata e la realizzazione stessa. La causa di ciò è da riscontrare nella mancanza di aree edificabili. Ci sono delle mancanze esecutive nella attuazione dei piani di recupero. Le attuali disposizioni sulle agevolazioni della costruzione ed acquisto della prima casa non permettono una programmazione a lungo termine, i programmi di intervento vincolano però in parte a lungo termine il bilancio provinciale.

Obiettivi

Per risolvere i problemi indicati si rileva la necessità di rielaborare le vigenti disposizioni di legge nel campo specifico agevolazioni per l'edilizia abitativa. Al riguardo bisogna considerare in particolare modo i seguenti punti:

1. Divisione delle disposizioni tra l'agevolazione dell'edilizia abitativa e le disposizioni urbanistiche, senza però tralasciare lo stretto collegamento esistente tra le due materie. Le disposizioni nella acquisizione di aree edificabili e sul recupero sono i presupposti per un efficace impiego dei mezzi per l'edilizia abitativa.

2. Al fine di garantire la realizzazione dei programmi riguardanti l'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata entro congrui termini, si devono prendere dei provvedimenti corrispondentemente precisi e legali per la formazione dei programmi edilizi menzionati e per la messa a disposizione dei necessari terreni edificabili. Bisogna prevedere la possibilità di interventi sostitutivi.

3. In ottemperanza all'obiettivo di mettere a disposizione volumi abitativi attraverso il recupero del patrimonio esistente, si deve da un lato introdurre un obbligo di risanamento, dall'altro devono essere creati dei presupposti normativi, di modo che sia l'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata che i comuni possano divenire in possesso di beni immobili suscettibili di recupero. L'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata ed i comuni dovrebbero cedere in proprietà a prezzo di costo le case recuperate a famiglie aventi

berechtigte Familien zum Selbstkostenpreis ins Eigentum abtreten.

4. Die Förderung von Bau und Kauf von Eigentumswohnungen ist an den Nachweis zu knüpfen, daß der Eigenkapitalanteil an den Baukosten oder am Kaufpreis durch Sparen geschaffen wurde, und daß ein Mindesteinkommen gegeben ist, um die Rückzahlung der Darlehen sicherzustellen.

5. Im Sinne der Zielsetzung, langfristige Belastungen des Landeshaushaltes abzubauen, müssen zeitlich gestaffelt alle Wohnbauförderungen von den Darlehen auf Schenkungsbeiträge umgestellt werden.

6. Die Landesgesetze über die Wohnbauförderung müssen in einem vereinfachten gesetzlichen Einheitstext abgedruckt und koordiniert werden, um deren Konsultierung und Anwendung zu vereinfachen.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt bei der für den Wohnbau zuständigen Abteilung.

Solltermin:

Die oben geschilderten Maßnahmen können innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes getroffen werden.

diritto.

4. La concessione della agevolazione per la costruzione e l'acquisto della prima casa deve essere subordinata alla dimostrazione, che quella quota di parte del costo di costruzione o di acquisto, che deve essere formata da capitale proprio, è stata accumulata mediante il risparmio, e che sussiste un reddito minimo al fine di assicurare il pagamento del prestito.

5. Al fine di eliminare per il bilancio provinciale oneri a lunga scadenza, le agevolazioni abitative devono essere convertite, scaglionate temporalmente, da mutui in contributi a fondo perduto.

6. Le leggi provinciali in materia di edilizia abitativa agevolata devono essere riprodotte e coordinate in un testo unico legislativo semplificato, al fine di facilitarne la conoscenza e l'applicazione.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto è affidato alla ripartizione competente per l'edilizia abitativa.

Termini:

I provvedimenti sopra menzionati possono essere affrontati entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

3. Revision der Gewerbegebiete im Lande und Kontrolle der Zwecksbestimmung der ausgewiesenen Gründe

Problemanalyse:

Nach der mit dem Landesgesetz vom 21. Jänner 1986, Nr. 3, erfolgten Neuregelung der Gewerbegebiete mußten in einigen Fällen folgende negative Phänomene festgestellt werden:

1. Die Unternehmer verlangen zuviel Baugrund; es kommt vor, daß nach Durchführung der Bauarbeiten ein Teil des Betriebsgeländes verkauft oder vermietet wird.
2. Die Zuweisung des Gewerbebaulandes wird erreicht, weil eine bestimmte Produktionstätigkeit ausgeübt werden soll. Es gibt keine zeitliche Bindung für die Ausübung der Produktionstätigkeit.
3. Die geltende gesetzliche Regelung schließt Spekulationen mit dem zugewiesenen Baugrund nicht aus.
4. Bei der Aussiedlung bestehender Betriebe in neue Gewerbegebiete ist nicht sichergestellt, daß die ursprünglichen Betriebsräume nur mehr für Tätigkeiten benutzt werden, die dort gesetzlich zulässig sind.

Zielsetzungen

Das Landesgesetz vom 21. Jänner 1986, Nr. 3, ist zu überarbeiten, dabei sind folgende Aspekte zu berücksichtigen:

1. Die derzeitige Möglichkeit, die Produktionstätigkeit jederzeit beliebig im Rahmen der von Artikel 34 des Wohnbaureformgesetzes vorgesehenen Zweckbestimmungen zu ändern, muß eingeschränkt werden. Gewerbebauland wird zugewiesen, um eine bestimmte Produktionstätigkeit zu ermöglichen. Es erscheint daher folgerichtig, die Grundzuweisung an die Bedingung zu knüpfen, daß die Produktionstätigkeit, deren Ausübung als Begründung angeführt wurde, um die Grundzuweisung zu erhalten, für eine gewisse Zeitdauer bindend ist, beziehungsweise nur bei nachgewiesener Notwendigkeit und nach vorheriger Zustimmung durch die zuweisende Körperschaft geändert werden kann.
2. Das geltende Enteignungsgesetz sieht vor, daß Gewerbegründe um 75% des geschätzten Marktwertes von den Gemeinden oder vom Land enteignet werden. Im Falle des Verkaufes

3. Revisione delle Zona per insediamenti produttivi nella Provincia ed il controllo sulla destinazione delle aree

Analisi del problema:

Dopo la nuova regolamentazione delle aree per insediamenti produttivi, avvenuta con legge provinciale 21 gennaio 1986, n. 3, si è dovuto constatare che in alcuni casi si sono verificati i seguenti fenomeni negativi:

1. Gli imprenditori richiedono troppo terreno edificabile; succede che dopo l'esecuzione dei lavori di costruzione una parte della area aziendale viene venduta od affittata.
2. L'assegnazione del terreno per insediamenti produttivi viene raggiunta, perché deve essere esercitata una determinata attività produttiva. Non vi è nessun legame temporale per l'esercizio di questa attività.
3. L'attuale regolamentazione non esclude speculazioni con le aree assegnate.
4. Nei trasferimenti di aziende produttive in nuove aree per insediamenti produttivi non è assicurato, che gli spazi produttivi originari vengano utilizzati solo per attività ivi ammesse dalla legge.

Obiettivi

La legge provinciale 21 gennaio 1986, n. 3, è da rielaborare. In questo contesto si devono tenere presenti i seguenti aspetti:

1. L'attuale possibilità, di poter modificare l'attività produttiva in qualsiasi momento nei limiti delle previste destinazioni contenute nell'articolo 34 della legge sulla riforma dell'edilizia abitativa, deve essere limitata. Terreno produttivo viene assegnato, al fine di permettere lo svolgimento di una determinata attività produttiva. Di conseguenza appare coerente collegare l'assegnazione di terreni alla condizione che l'attività produttiva, per il cui esercizio è stata addotta la motivazione al fine di ottenere l'assegnazione del fondo, sia vincolante per un determinato periodo di tempo, e comunque possa essere modificata solo dopo una accertata necessità e solo dopo l'approvazione dell'ente assegnante.
2. L'attuale legge sull'espropriazione prevede che i terreni produttivi possano essere espropriati dai comuni o dalla Provincia al 75% del valore di mercato stimato. Nel caso di vendita di ter-

von zugewiesenen Gewerbegründen ist daher die Bezahlung der Differenz zwischen dem Marktwert des erschlossenen Gewerbebaulandes und dem ursprünglichen Abtretungspreis, der gemäß Inflation aufzuwerten ist, vorzusehen. Damit wird der Spekulation mit Gewerbebauland vorgebeugt. Die Veräußerung von Gewerbebauland, das von den Gemeinden oder vom Land zugewiesen wurde, ist an die Unbedenklichkeitserklärung der zuweisenden Körperschaft zu binden.

reni assegnati per insediamento produttivo, è da prevedere il pagamento della differenza tra il valore di mercato del terreno urbanizzato ed il prezzo originario di cessione, il quale deve essere rivalutato conformemente all'inflazione. In questo modo la speculazione con il terreno produttivo viene prevenuta. L'alienazione di area per insediamenti produttivi, che è stata assegnata dai comuni o dalla provincia, va subordinata al nullaosta dell'ente assegnante.

3. Wenn die Gemeinden oder das Land an Gewerbetreibende Baugründe zuweisen, die selbst Eigentümer von landwirtschaftlich genutzten Grundstücken sind, ist die Möglichkeit und Zweckmäßigkeit zu überprüfen, ob die Gemeinden beziehungweise das Land die Abtretung des Gewerbebaulandes vom Tausch mit den landwirtschaftlich genutzten Grundstücken abhängig machen sollen.

3. Se i comuni o la Provincia assegnano i terreni a coloro che esercitano un'attività produttiva, i quali però sono già proprietari di fondi sfruttati agricolarmente, è da considerare la possibilità e la convenienza, se i comuni o la Provincia possano far dipendere la cessione del terreno con la permuta dell'area sfruttata agricolarmente.

4. Als Begründung der Ansuchen um Zuweisung von Gewerbebauland wird häufig der Umstand angeführt, daß die ausgeübte Tätigkeit am derzeitigen Standort auf Grund gesetzlicher Bestimmungen über Arbeitssicherheit und Umweltschutz nicht mehr möglich ist. In solchen Fällen muß gewährleistet werden, daß nach der Übersiedlung des Be-triebes die ursprünglichen Betriebsräume nur für Tätigkeiten verwendet werden, die mit den gesetzlichen Bestimmungen in Einklang stehen.

4. Come motivazione delle domande per l'assegnazione di aree per insediamenti produttivi, viene spesso addotta la circostanza che l'attività svolta nell'attuale sede non può essere più esercitata a causa delle disposizioni di legge sulla sicurezza del lavoro e sulla tutela dell'ambiente. In questi casi deve essere garantito che dopo il trasferimento dell'impianto, gli spazi produttivi originari vengano esclusivamente utilizzati per attività, che sono in sintonia con le disposizioni di legge.

5. Die bestehenden Gewerbegebiete von Landesinteresse sind zu überprüfen, ob sie wegen der dort bestehenden Betriebe immer noch die Voraussetzungen erfüllen, als Gewerbegebiete von Landesinteresse zu gelten.

5. E' da verificare, se le attuali zone produttive di interesse provinciale assolvano ancora i presupposti, a causa degli impianti ivi situati, di valere ancora come zone produttive di interesse provinciale.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt bei der für die Produktionszonen zuständigen Abteilung.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto è affidato alla ripartizione competente per le zone produttive.

Solltermin:

Die geplanten Maßnahmen können innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes getroffen werden.

Termini:

I provvedimenti programmati possono essere eseguiti entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

4. Rückbau der Staatsstrasse Bozen - Meran

Problemanalyse:

Die Entscheidung der Landesregierung, einer vierspurigen neuen Staatsstraße am rechten Etschufer zwischen Bozen und Meran zuzustimmen, wurde u.a. auch damit begründet, daß für den "hausgemachten" Verkehr zwischen der Landeshauptstadt und der zweitgrößten Gemeinde Südtirols eine neue zweispurige Straße nicht ausreichen würde, d.h. daß auf der bestehenden Staatsstraße weiterhin ein beträchtlicher Anteil des Gesamtverkehrs verbleiben würde und somit eine konkrete Verkehrsberuhigung in den Ortskernen von Siebeneich, Terlan, Vilpian, Gargazon, Burgstall, Sinich und Untermais, welche heute durch diese Straße erschlossen werden, aber zugleich den Belastungen des starken Verkehrsaufkommens ausgesetzt sind, nicht durchgeführt werden könnte.

Durch den Bau der neuen vierspurigen Staatsstraße werden die Voraussetzungen für die Übernahme der bestehenden Staatsstraße und deren Rückbau durch das Land geschaffen. Es ergibt sich die einmalige Gelegenheit, die Ortskerne an der bestehenden Straße neu zu gestalten und zu beleben.

Zielsetzung:

Das Hauptziel dieses Projektes ist die Vekehrsberuhigung auf der bestehenden Staatsstraße, die Übernahme derselben und deren Rückbau durch das Land.

Der Rückbau der Straße muß gemäß einem zu erstellenden Gesamtkonzept erfolgen, welches auch folgende Maßnahmen enthalten wird:

1. Verkehrslenkende Maßnahmen, um den privaten lokalen Verkehr, so weit wie möglich, und den Durchgangsverkehr zur Gänze auf die neue Staatsstraße zu verlagern.

2. Neue Verkehrsregelung im Bereich des öffentlichen Verkehrs, d.h. des öffentlichen Bus- und Eisenbahnverkehrs, mit dem Ziel, eine konkrete Verkehrsberuhigung in den Siedlungskernen zu erreichen.

3. Rückbau der bestehenden Straße, Ausbau der Fußgänger- und Fahrradwege, Schaffung von öffentlichen Parkplätzen.

4. Städtebauliche Neugestaltung der heute durch die Staatsstraße durchquerten Siedlungsbereiche.

4. Riqualificazione della strada statale Bolzano - Merano

Situazione:

La decisione della Giunta provinciale favorevole alla costruzione di una nuova strada statale a 4 corsie lungo l'argine orografico destro dell'Adige, fra Bolzano e Merano, è stata motivata fra l'altro dalla constatazione, che il traffico locale sviluppatosi fra il capoluogo altoatesino e il secondo comune della Provincia non può essere assorbito da una strada a due corsie, cioè che una buona parte del traffico rimarrebbe sulla strada statale esistente, non permettendo quindi una riduzione sufficiente del traffico stradale nei centri abitati di Settequerce, Terlano, Vilpiano, Gargazzone, Postal, Sinigo e Maia Bassa, che oggi sono servite da tale strada ma allo stesso tempo devono sopportare l'aggravio del traffico assai intenso.

Con la costruzione della nuova strada statale a quattro corsie ci sono le premesse per la declassificazione della strada esistente a strada provinciale e per la sua riqualificazione. Si apre l'opportunità unica di ristrutturare e rivitalizzare i centri abitati lungo l'arteria stradale esistente.

Obiettivi

L'obiettivo principale del progetto è la riduzione del traffico sulla strada statale esistente, la sua declassificazione a strada provinciale e riqualificazione funzionale.

La riqualificazione della strada dovrà essere attuata ai sensi di una concezione progettuale globale che dovrà includere anche i seguenti provvedimenti:

1. Provvedimenti per il traffico, con l'obiettivo di trasferire sulla nuova strada statale tutto il traffico di transito e la maggior parte possibile del traffico privato locale.

2. La riorganizzazione del traffico pubblico, cioè del traffico degli autobus pubblici e del traffico ferroviario, con l'obiettivo di ridurre al minimo il traffico stradale nei centri abitati.

3. La ristrutturazione della strada esistente, costruzione di vie pedonali e ciclabili, creazione di parcheggi pubblici.

4. Il ricupero urbanistico dei centri abitati oggi attraversati dalla strada statale.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt bei der für öffentliche Arbeiten zuständigen Abteilung, in enger Zusammenarbeit mit den anderen zuständigen Abteilungen und den betroffenen Gemeinden.

Solltermin:

Das Projekt muß innerhalb des Fertigstellungstermins der neuen Staatsstraße ME-BO erstellt werden: nach der Übernahme der heutigen Straße durch das Land soll sofort mit der Verwirklichung des Projektes begonnen werden in Zusammenarbeit mit den betroffenen Gemeinden.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto sarà affidato alla ripartizione competente per i lavori pubblici in collaborazione con le altre ripartizioni competenti e con i Comuni interessati.

Termine:

Il progetto dovrà essere redatto prima dell'ultimazione della nuova strada statale ME-BO: ad avvenuta declassificazione della strada esistente a strada provinciale il progetto dovrà entrare immediatamente nella fase attuativa in collaborazione von i Comuni interessati.

5. Wiedergewinnung des Bahnhofsareal in Bozen

Problemanalyse:

Das Bahnhofsareal der Landeshauptstadt liegt in zentraler Lage südlich des alten Stadtkernes. Einige Flächen dieses Areals sind heute ungenutzt, andere sind schlecht genutzt: mehrere Dienste der staatlichen Eisenbahn im Bahnhof Bozen sollen aufgelassen oder verlegt werden, da an diesem Standort kein rationeller Arbeitsablauf, auch aufgrund des Platzmangels, möglich ist. Dies geht aus einer Studie hervor, die im Jahre 1991 im Auftrag der Aut. Prov. Bozen unter dem Titel "Neuqualifizierung der Bahnhofsareale von Bozen, Branzoll und Auer mit Planung eines Logistikzentrums für den intermodalen Transport" ausgearbeitet wurde.

Ein Vorschlag für die intensive bauliche Nutzung des Bahnhofsareals für Zwecke außerhalb des eigentlichen Eisenbahndienstes wurde im Auftrag der Landesregierung im Jahre 1982 ausgearbeitet. Die Studie schlug eine Bebauung auch über den bestehenden Gleisanlagen vor: Die Machbarkeit dieser Überbauung in urbanistischer, technischer und wirtschaftlicher Hinsicht muß gründlicher untersucht werden. Als Beispiele für schon verwirklichte Gleisüberbauungen wurden der neue Bahnhof Bern, Place Bonaventure in Montreal, der Franz-Josef-Bahnhof in Wien, der Grand Central Terminal in New York, Station-Senri in Osaka, der Hauptbahnhof in Aachen, das Brückenpostamt in Passau, die Bandstadt über den Bahnkörper Brooklyn, die Komplexe "Wilmersdorf" und "Schlangenbaderstraße" über der Autobahn in Berlin angeführt.

Die Studie der Planunion wurde durch die Eisenbahnverwaltung in Verona grundsätzlich befürwortet, jedoch wurden keine konkreten Schritte in Richtung einer Verwirklichung des Vorschlages unternommen.

Daraufhin wurde im Jahre 1990 auf Auftrag der Staatsbahnen eine Studie für die Aufwertung und die Neueinteilung der Flächen und Liegenschaften im Besitz der Staatsbahnen im Knotenpunkt Bozen erarbeitet.

Zielsetzung:

Das Hauptziel des Projektes ist die möglichst intensive bauliche Nutzung des Bahnhofsareals Bozen, im Sinne der im LEROP schon angeführten

5. Recupero dell'area della stazione ferroviaria di Bolzano

Situazione:

L'area della stazione ferroviaria del capoluogo provinciale è localizzata in posizione centrale a sud del centro storico. Alcune parti dell'area sono attualmente non utilizzate, altre sono sottoutilizzate: vari servizi delle Ferrovie dello Stato esistenti nella stazione di Bolzano dovrebbero essere eliminati o trasferiti, poichè appare sempre più impossibile razionalizzare tali servizi in loco, anche a causa della mancanza di uno spazio adeguato. Ciò risulta da uno studio, redatto nel 1991 su incarico della Provincia Autonoma di Bolzano, avente il titolo "Riqualificazione delle aree ferroviarie di Bolzano, Bronzolo e Ora con previsione di un centro logistico a modalità di trasporto intermodale."

Una proposta per l'utilizzazione edilizia intensiva dell'area ferroviaria per scopi non direttamente collegati al servizio ferroviario vero e proprio è stata elaborata nel 1982 su incarico dalla Giunta Provinciale. Nello studio è stata proposta anche una edificazione sopra i binari esistenti: la fattibilità di tale proposta andrà più approfonditamente esaminata nei suoi aspetti urbanistici, tecnici ed economici. Quali esempi giá realizzati di edificazioni sopra i binari ferroviari sono stati citati quelli della stazione di Berna, la Place Bonaventure di Montreal, la stazione Franz-Josef di Vienna, il Grand Central Terminal di New York, la Station-Senri di Osaka, la stazione centrale di Aachen, il "Brückenpostamt" di Passau, la "città lineare" sulla ferrovia di Brooklyn, i complessi di "Wilmersdorf" e di "Schlangenbaderstraße" sull'autostrada a Berlino.

Lo studio della Planunion era stato valutato in termini sostanzialmente positivi dall'Amministrazione ferroviaria di Verona, ma non sono poi stati fatti alcuni passi concreti per la realizzazione della proposta.

Successivamente, nel 1990, è stato elaborato su incarico delle Ferrovie dello Stato uno studio circa la riqualificazione e la ridistribuzione delle aree e degli immobili di proprietà delle Ferrovie presso il nodo ferroviario di Bolzano.

Obiettivi

L'obiettivo principale del progetto è l'utilizzazione edificiale più intensiva possibile dell'area della stazione ferroviaria di Bolzano, ai sensi dei modelli ed

Leitbilder und Zielsetzungen für die Siedlungsentwicklung: Die zentrale Lage und Größenordnung des Bahnhofsareals, die optimale Erreichbarkeit (Eisenbahn), die Nähe zur Altstadt und zu mehreren Einrichtungen der Landesverwaltung rechtfertigen einen angemessenen Aufwand für dieses Projekt, für welches schon eine grundsätzliche Zustimmung der Eisenbahnkörperschaft, der Landesregierung und der Gemeinde Bozen vorliegt. Im Projekte müssen verschiedene Nutzungsmöglichkeiten des Bahnhofsareals in urbanistischer, technischer und wirtschaftlicher Hinsicht untersucht werden und im Rahmen der Zielsetzung des Bauleitplanes überprüft werden.

Es müssen weiters auch die aus dem von der Stadtgemeinde Bozen ausgeschriebenen Wettbewerb sowie vom Projekt der Staatsbahnen für die Neueinteilung des Bahnhofs Bozen hervorgegangenen Vorschläge berücksichtigt werden.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt, soweit sie die Landesregierung betrifft, bei der Abteilung für Raumordnung. An der Arbeit sind die Landesregierung, die Eisenbahnkörperschaft und die Gemeinde Bozen beteiligt.

Solltermin:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes sollen die Grundsatzfragen im Einvernehmen zwischen den oben genannten Körperschaften geklärt werden. Dabei sollen auch die schon bestehenden Vorschläge überprüft und über das weitere Vorgehen entschieden werden. Für die konkrete Projektierung soll ein internationaler Ideenwettbewerb ausgeschrieben werden.

obiettivi già definiti nel LEROP per lo sviluppo degli insediamenti: la posizione centrale e la dimensione dell'area ferroviaria, la sua raggiungibilità ottimale (treni), la sua vicinanza al centro storico ed a vari edifici dell'Amministrazione provinciale giustificano un impegno proporzionato per questo progetto, per il quale esiste già il consenso di massima dell'Amministrazione ferroviaria, della Giunta provinciale e del Comune di Bolzano. Nel progetto dovranno essere esaminati varie possibilità di utilizzo dell'area ferroviaria, dal punto di vista urbanistico, tecnico ed economico, e verificate nell'ambito degli obiettivi fissati dal piano urbanistico comunale.

Andranno inoltre presi in debita considerazione anche le proposte emerse dal concorso indetto dal Comune di Bolzano e dal progetto delle Ferrovie dello Stato circa la nuova suddivisione della stazione ferroviaria di Bolzano.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto, per quanto riguarda l'Amministrazione provinciale, sarà affidato alla ripartizione competente per l'urbanistica. Ai lavori partecipano l'Amministrazione provinciale, l'Ente Ferrovie dello Stato ed il Comune di Bolzano.

Termine:

Entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano le questioni di fondo dovranno trovare risposta concorde degli enti sopraccitati. Dovranno essere esaminate le proposte già esistenti e si dovrà decidere sulla prosecuzione dei lavori. Per la progettazione concreta si propone di indire una bando di concorso internazionale.

6. Ergänzung des dualen Berufsausbildungsmodells durch die überbetriebliche Ausbildung

Problemanalyse:

Ein Großteil der Ausbildungsbetriebe ist aufgrund ihrer Spezialisierung, der damit verbundenen besonderen Organisation oder der technischen Ausstattung häufig nicht mehr in der Lage, den Lehrlingen alle einen Lehrberuf ausmachenden Fertigkeiten und fachpraktischen Erkenntnisse zu vermitteln.

Um dieses Ausbildungsdefizit auszugleichen wurden z.B. in verschiedenen Bundesländern in Deutschland, aber auch in der Schweiz überbetriebliche Ausbildungszentren aufgebaut, in welchen die Lehrlinge einige Wochen im Jahr einen überbetrieblichen praktischen Ausbildungslehrgang besuchen. Sie werden dabei unter anderem mit neuesten Technologien und z.T. mit berufsübergreifenden Techniken vertraut gemacht. Dadurch erhalten die Lehrlinge eine breitangelegte berufliche Grundausbildung, die ihnen größere berufliche Mobilität gibt und sie in höherem Maße zu beruflicher Weiterbildung befähigt.

Die überbetriebliche Ausbildung ist nicht als dritte Komponente neben Betrieb und Berufsschule zu verstehen. Sie dient lediglich der Vervollständigung und Ergänzung der betrieblichen Berufsausbildung. Sie ist keineswegs als Konkurrenzeinrichtung zur Berufsschule zu verstehen, zumal letztere in erster Linie theoretisches Fachwissen und Allgemeinbildung zu vermitteln hat.

Die Erfahrung im Ausland hat gezeigt, daß die überbetrieblichen Ausbildungszentren am besten von den Berufsgemeinschaften oder -kammern zu führen sind. Der Unterricht wird in der Regel von besonders qualifizierten aktiven Betriebsangehörigen z.B. von den Meistern selbst erteilt, und nur in Ausnahmefällen von Lehrkräften. Dadurch ist gewährleistet, daß der letzte Stand der Praxis im Betrieb vermittelt werden kann.

Die überbetrieblichen Ausbildungszentren sind, wie sie im Ausland bestehen, z.T. weit über ihre ursprüngliche Zielsetzung hinausgewachsen. Sie sind für die Betriebe ihres Einzugsgebietes und ihrer Branche zu einem Bezugspunkt für fachliche Weiterbildung schlechthin, aber auch für den vielfältigsten Informations- und Beratungsbedarf ge-

6. Integrazione del sistema duale di formazione professionale degli apprendisti con una formazione sovraaziendale

Situazione:

Gran parte delle aziende che occupano apprendisti svolgono attività specializzate e dispongono di una organizzazione del lavoro e di macchinari particolari tali da non poter garantire agli apprendisti un addestramento pratico che copra tutto il profilo professionale.

Al fine di compensare questo deficit formativo sono stati creati, ad esempio nei vari Länder della Germania ma anche in Svizzera, dei centri di formazione sovraaziendale nei quali gli apprendisti frequentano per alcune settimane all'anno un corso di formazione pratica sovraaziendale. In questi corsi gli apprendisti apprendono fra l'altro le più recenti tecnologie ed in parte anche procedimenti tecnici comuni ad altri mestieri. La formazione professionale base così ottenuta permette agli apprendisti una maggiore mobilità professionale e li abilita particolarmente ad ultriori aggiornamenti.

La formazione sovraaziendale non è da intendersi come terza componente formativa accanto all'azienda ed alla scuola professionale. Essa serve solamente al completamento e all'integrazione dell'addestramento aziendale. Non va comunque considerata quale istituzione in concorrenza con la scuola professionale in quanto il ruolo di quest'ultima è quello di trasmettere nozioni teoriche e di cultura generale.

Le esperienze fatte all'estero hanno dimostrato che i centri di formazione sovraaziendale vanno preferibilmente gestiti dalle associazioni di categoria stesse o dalle camere di commercio. Le lezioni sono tenute di norma da personale particolarmente qualificato delle stesse aziende, per esempio dai maestri artigiani, e solo in casi eccezionali da personale insegnante delle scuole professionali. In questo modo si garantisce che venga trasmesso agli apprendisti il più recente stato della pratica aziendale.

L'attività dei centri di formazione sovraaziendale così come esistono all'estero si è sviluppata in certi casi ben oltre gli obiettivi originariamente perseguiti. Questi centri sono diventati per le aziende del rispettivo comprensorio e del rispettivo settore professionale dei punti di riferimento per l'aggiornamento professionale in senso lato e sod-

worden. In diesem Sinne haben sie eine eminente Rolle des Technologietransfers übernommen und sind zu einem Ausstrahlungszentrum für wirtschaftliche und technische Anpassung und Entwicklung geworden.

Zielsetzung:

Die duale Berufsausbildung in Südtirol soll durch die überbetriebliche praktische Ausbildung ergänzt werden.

Zu diesem Zweck soll nach einer ersten Planungsphase und der provisorischen Führung einiger überbetrieblicher Ausbildungskurse für die wichtigsten Berufe eine gesetzliche und finanzielle Grundlage zur Realisierung und Führung von einem oder mehreren überbetrieblichen Ausbildungszentren geschaffen werden. Anzustreben ist ein Modell, nach welchem die Investition in die Zentren von der öffentlichen Hand getätigt wird, die Trägerschaft für die Führung jedoch bei den Berufsgemeinschaften oder der Handelskammer liegt.

Projektphasen:

In einer Vorstudie wird eine detaillierte Problemanalyse und eine genaue Formulierung der Zielsetzung erarbeitet, wobei vor allem eine Überprüfung der Durchführbarkeit, der Kosten und der Rahmenbedingungen erfolgen soll.

Gleichzeitig sind versuchsweise überbetriebliche Ausbildungskurse für einige wichtige Berufe provisorisch einzurichten.

In einer Detailplanung sind sodann alle Konkretisierungselemente für die definitive Ausrichtung des Unterrichts darzulegen.

Gleichzeitig sind die gesetzlichen und finanziellen Voraussetzungen zur Errichtung und Führung der Ausbildungszentren zu schaffen.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt beim Amt für Lehrlingswesen.

Termine:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes.

disfano anche la crescente domanda di informazioni e consulenze. In questo senso essi svolgono un ruolo importantissimo nel processo di trasferimento tecnologico e sono diventati dei centri di riferimento per lo sviluppo e l'adeguamento economico e tecnico delle aziende.

Obiettivi

Il sistema di formazione duale in Provincia di Bolzano va integrato con la formazione pratica sovraaziendale.

A tal fine, dopo una prima fase di programmazione e di gestione provvisoria di alcuni corsi di formazione sovraaziendale per le attività più importanti, va creata la base legislativa e finanziaria per la realizzazione e la gestione di uno o più centri di formazione sovraaziendale. Va sviluppato un modello secondo il quale gli investimenti in questi centri avvengano da parte dell'ente pubblico mentre la gestione degli stessi è affidata alle associazioni di categoria o alla Camera di Commercio.

Fasi del progetto:

In uno studio preliminare va effettuata un'analisi dettagliata dei problemi da risolvere e vanno sviluppati gli obiettivi precisi da raggiungere con particolare attenzione dedicata allo studio di fattibilità, all'analisi dei costi e del funzionamento.

Contemporaneamente ed in via sperimentale vanno istituiti dei corsi di formazione sovraaziendale per alcune importanti attività professionali.

Uno studio dettagliato dovrebbe poi contenere tutti gli elementi di concretizzazione per l'istituzione definitiva dei corsi

Nella stessa fase vanno create le basi legislativa e finanziaria per la costruzione e la gestione dei centri.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto spetta all'Ufficio apprendistato.

Termini:

Presentazione entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

7. Dienstleistungszentrum, Technologie- und Gewerbepark Bozen

Problemanalyse:

Die Fähigkeit, neue Technologien zu entwickeln und anzuwenden, ist heute von großer Bedeutung für die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen und damit auch für die zukünftige Entwicklung von Südtirol. Gerade für kleine und mittlere Unternehmen stellt diese häufig eine große Herausforderung dar, die nicht ohne Hilfe bewältigt werden kann.

Eine erfolgreiche Wirtschaftspolitik darf sich nicht auf Einzelmaßnahmen beschränken, sondern sollte alle Bereiche moderner Industrie- und Gewerbepolitik abdecken und umfassende Hilfestellungen anbieten. Um ein solch breites Angebot wirtschaftsnah zu realisieren und von außen sichtbar zu machen und damit eine entsprechende Ausstrahlung zu erreichen, bietet sich für Südtirol die Gründung eines Dienstleistungszentrums an. In diesem sollten möglichst alle Hilfen in integrierter Form unbürokratisch, effektiv und einfach in einer Organisationsform angeboten werden, die den regionalen Bedürfnissen entspricht und möglichst umfassend alle bereits vorhandenen Initiativen nutzt.

Dabei ist das wichtigste Ziel des Dienstleistungszentrums, die Sicherung bestehender und die Schaffung neuer qualifizierter Arbeitsplätze in der Region zu unterstützen. Dies erfordert in einer Marktwirtschaft ein "mehr an Qualifikation", um im Wettbewerb mit anderen Marktteilnehmern bestehen zu können. Dieses "mehr an Qualifikation" ist nur über eine Qualifizierung der Mitarbeiter, der Produkte und des Absatzes möglich.

Das Dienstleistungszentrum sollte gleichzeitig Fokus und Anziehungspunkt eines Technologie- und Wirtschaftsparks sein. Dieser sollte mit einer branchen- und strukturmäßig attraktiven Mischung aus vorhandenen Unternehmen besetzt werden und das darüberhinaus vorhandene Raumangebot sollte attraktiv für ansiedlungswillige Gründer sein.

Zielsetzungen

Das Land Südtirol baut ein Dienstleistungszentrum mit angeschlossenem Technologie- und Gewerbepark und vermietet es an einen gemeinnützigen Träger zu einem subventionierten Mietpreis.

7. Centro servizi Polo tecnologico ed industriale di Bolzano

Situazione:

La capacità delle imprese di sviluppare ed applicare nuove tecnologie è oggi di grande importanza ai fini di poter reggere alla concorrenza. Pertanto, l'innovazione tecnologica costituisce anche un importante fattore di sviluppo economico per la stessa Provincia di Bolzano. Proprio le piccole e medie imprese incontrano però spesso grosse difficoltà nell'innovazione tecnologica e non riescono a superarle senza appoggio esterno.

L'ente pubblico che intende affrontare tale problema non deve limitarsi ad interventi isolati ma dovrebbe affrontare in modo ampio tutte le problematiche di una moderna politica a favore delle imprese ed offrire i necessari sostegni. Al fine di realizzare, in aderenza alle necessità delle imprese, una così larga offerta di servizi e per pubblicizzare al massimo questa opportunità al fine di ottenere effetti riflessi su tutto il sistema produttivo, la soluzione migliore per la Provincia di Bolzano consiste nella creazione di un centro servizi. In questo centro andrebbero raccolti in forma integrata e poco burocratica, efficiente e semplice tutti i servizi richiesti dal sistema produttivo locale comprendendo ampiamente anche tutte le iniziative già realizzate.

Lo scopo primario del centro servizi è quello di garantire l'occupazione esistente e di indurre la creazione di nuovi posti di lavoro qualificato. Tale iniziativa in una economia di mercato porta ad un incremento qualitativo della produzione necessario per poter competere sui mercati. Nel caso concreto l'incremento qualitativo significa maggiore qualificazione della manodopera, dei prodotti e della commercializzazione.

Il centro servizi dovrebbe costituire contemporaneamente il punto focale e di attrazione di un polo tecnologico ed industriale. In questo polo andrebbe insediato un mix di aziende interessanti è già funzionanti ed andrebbero inoltre create delle strutture adeguate da mettere a disposizione di aspiranti imprenditori.

Obiettivi

La Provincia Autonoma di Bolzano costruisce un centro servizi con annesso polo tecnologico ed industriale e lo affida per la gestione ad un'organizzazione senza fini di lucro ad un affitto sovvenzionato.

Dieser Träger wird Eigentümer von Einrichtungen und gerätemäßiger Ausstattung und Betreiber des Zentrums. Im Rahmen des Managements des Zentrums vermietet der Träger die Flächen und Einrichtungen an Institutionen (Verbände usw.) und auch an gewerbliche Unternehmen. Dabei sollte bei der Miethöhe zwischen öffentlichen bzw. gemeinnützigen und gewerblichen Mietern differenziert werden.

Der Träger sollte gemeinnützig sein und mehrheitlich von Gesellschaftern, die dem öffentlichen Bereich zuzurechnen sind, getragen werden. Um aber auch eine wirtschaftsnahe Ausrichtung sicherzustellen, sollte die Wirtschaft des Landes Südtirol maßgeblich beteiligt werden. Zweck dieser gemeinnützigen Trägerschaft ist sicherzustellen, daß eine möglichst breite Beteiligung erreicht wird und dadurch das Zentrum der Wirtschaft des Landes Südtirol insgesamt zur Verfügung steht. Folgerichtig soll der Träger des Dienstleistungszentrums auch das Management des angeschlossenen Technologie- und Gewerbeparks übernehmen.

Projektphasen:

In einer Vorstudie wird eine detaillierte Problemanalyse und eine genaue Formulierung der Zielsetzung erarbeitet, wobei vor allem eine Überprüfung der Durchführbarkeit, der Kosten und der Rahmenbedingungen erfolgen soll. In einem Organisationskonzept wird der genaue Anforderungskatalog erstellt und die Sollkonzeption dargelegt.

Es folgt eine Detailplanung hinsichtlich der Errichtung des Zentrums, dessen Organisation und Finanzierung.

Mit der Detailplanung ist auch die gesetzliche Grundlage für Bau und Führung des Zentrums zu schaffen.

Es folgt die Phase der Realisierung des Zentrums und die Gründung des Trägers, dem die Führung übertragen werden soll.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt bei der Abteilung Industrie.

Termine:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes.

L'organizzazione gestrice del centro diventa proprietaria di mobili, macchinari ed arredamento. Alla direzione del centro spetta il compito di affittare le superfici e l'arredamento ad istituzioni (associazioni di categoria ecc.) e ad imprese. L'affitto praticato dovrebbe essere differenziato tra insediamenti pubblici rispettivamente senza fini di lucro ed imprese.

L'ente gestore stesso non dovrebbe perseguire fini di lucro e la maggioranza della partecipazione andrebbe riservata ad enti ed istituzioni pubblici. Tuttavia, andrebbe riservata una partecipazione cospicua anche al settore privato onde garantire una gestione rispondente alle esigenze delle imprese. Scopo principale di questa forma di gestione è la massima diffusione degli effetti propulsivi che emanano dal centro offrendo i servizi a tutto il sistema produttivo della provincia. Nella stessa logica va vista la proposta di affidare all'ente gestore del centro servizi anche della gestione dell'annesso polo tecnologico ed industriale.

Fasi del progetto:

Lo studio preliminare comprende una dettagliata analisi dei problemi da risolvere nonchè l'esatta definizione degli obiettivi da raggiungere con particolare riferimento alla fattibilità del progetto, dei suoi costi nonchè dei vincoli posti. In un apposito studio relativo all'organizzazione del centro vanno individuati i problemi che si intendono a risolvere nonchè le soluzioni prospettate.

Segue il progetto dettagliato per la costruzione del centro nonchè lo studio definitivo concernente l'organizzazione e il finanziamento.

Contemporaneamente alla progettazione va creato anche il supporto legislativo per la costruzione e la gestione del centro.

Segue la fase di realizzazione nonchè la costituzione dell'ente gestore.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto spetta alla Ripartizione industria.

Termini:

Presentazione entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

7.bis Wiedergewinnung der Bozner Industriezone

Istzustand:

Die Bozner Industriezone ist - dank ihrer Wertschöpfung, ihrer Größe und ihres Standortes - ein strategischer Faktor für die Entwicklung der gewerblichen Wirtschaft in Südtirol.

Zur Ansiedlung hochtechnisierter Unternehmen reichen die vorhandenen Infrastrukturen jedoch nicht mehr aus. Um so erforderlicher werden Sondermaßnahmen, um lebenswichtige Dienstleistungen für die dort tätigen Unternehmen zu verbessern und auszubauen. Wachstum und Gedeihen der Industrie hängt maßgeblich vom günstigen Umfeld ab, also von optimalen Infrastrukturen.

Allein schon die Stillegung einiger Großunternehmen in der Industriezone zwingt dazu, die Frage zu überdenken, wie das gesamte Areal mittel- und langfristig genutzt werden kann. Es liegt nahe, einen umfassenden Nutzungsplan zu erstellen.

Außerdem erfordert der Standort der Industriezone unweit der Siedlungsgebiete dringende Maßnahmen, um diese Zone mit angrenzenden Siedlungsgebieten zu verbinden und zu verknüpfen.

Der Bau neuer übergemeindlicher Infrastrukturen am Rande der Zone legt es nahe, die Art des Personennahverkehrs zu überprüfen und jede neue Planung, auch wenn sie nur Teilaspekte betrifft, in ein allgemeines städtebauliches Konzept einzupassen.

Ziele:

Hauptziel des Projektes sind die Umgestaltung der Bozner Industriezone und die Festlegung städtebaulicher Richtlinien, um den Aufschwung und die Entfaltung des Produktionssystems im ganzen Land zu begünstigen.

Es soll vermieden werden, daß einzelne Durchführungspläne, die sich auf brachliegende oder freiwerdende Flächen beziehen, ohne organischen Bezugsrahmen zum Tragen kommen.

Im Projekt soll geprüft werden, ob eine durch die Industriezone führende Verkehrsader gebaut werden kann, längs der sich Dienstleistungsbetriebe für die Industriebetriebe niederlassen.

Koordinierung:

Mit der Koordinierung des Projektes wird die für die Raumordnungs- und Landesplanung zuständige Abteilung beauftragt.

7.bis Recupero della zona industriale di Bolzano

Situazione:

La zona industriale di Bolzano per reddito prodotto, dimensione e localizzazione è centrale per lo sviluppo del settore produttivo in Sudtirolo.

L'attuale infrastrutturazione della zona industriale non è più sufficiente a garantire nuovi insediamenti qualificati e richiede interventi coordinati per la rigenerazione e potenziamento dei "servizi" funzionali alle aziende oggi sempre più necessari per lo sviluppo dell'industria nel suo complesso.

Il fenomeno di dismissione di alcune delle principali aziende esistenti pone il problema di riesaminare l'intera area e di avviarne una riprogettazione integrata.

La sua collocazione, a ridosso del centro urbano, richiede urgenti interventi di ricucitura con il tessuto urbanistico adiacente.

La realizzazione di nuove infrastrutture sovracomunali ai suoi margini, impone una revisione del sistema del trasporto pubblico e il coordinamento di ogni futura riprogettazione parziale con un criterio urbanistico generale.

Obiettivi

L'obiettivo principale del progetto è la riqualificazione della zona industriale di Bolzano e la predisposizione di criteri urbanistici coordinati per il rilancio della produttività dell'intera realtà industriale della provincia.

E' da evitare che singoli piani attuativi su aree in fase di dismissione o già dismesse operino senza un quadro di riferimento organico.

Nel progetto dovrà essere esaminata la possibilità di realizzazione di un asse urbano attrezzato che, ricollegando la zona alla città, funga da condensatore dei servizi funzionali al settore produttivo.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto sarà affidato alla ripartizione competente per l'urbanistica e la pianificazione territoriale.

Termine:

Das Projekt muß innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten des Planes erstellt werden.

Termine:

Il progetto dovrà essere redatto entro un anno dall'entrata in vigore del piano.

8. Ausarbeitung von Strategie-Konzepten für die einzelnen Wirtschaftsbereiche

Problemanalyse:

Die im vorliegenden Landesentwicklungs- und Raumordnungplan enthaltenen Angaben zu den Problemen, Zielen und Maßnahmen des Bereiches Wirtschaft sind notwendigerweise sehr kurz und generell gehalten.

Die enge Verflechtung der Wirtschaftszweige untereinander in Südtirol und die Komplexität der zu lösenden Probleme sowie die Notwendigkeit die Maßnahmen auch regional abzustimmen**,** erfordern differenziertere Untersuchungen und eine Feinabstimmung der geplanten Maßnahmen auch nach wirtschaftlichen Kleinräumen, wobei die Möglichkeit, flexibel auf die sich laufend verändernden Konjunkturbedingungen einzugehen, berücksichtigt werden muß. Aus diesem Grund erscheint die Ausarbeitung einer Spezifizierung der in diesem Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan enthaltenen wirtschaftspolitischen Daten, Leitlinien und Maßnahmen als unerläßlich.

Zielsetzungen

Für die wichtigsten Wirtschaftsbereiche wie Landwirtschaft, produzierendes Gewerbe (Industrie und Handwerk), Fremdenverkehr und für den überigen Dienstleistungssektor sind auf der Grundlage der Aussagen dieses LEROP genauere Entwicklungskonzepte auszuarbeiten.

Die einzelnen Bereiche können in getrennten Dokumenten und eventuell auch zu verschiedenen Zeitpunkten behandelt werden. Besonderer Augenmerk ist auf einen ausreichenden Detaillierungsgrad zu legen, damit Probleme der wirtschaftlichen Kleinräume berücksichtigt werden können.

Koordinierung:

Die Koordinierung des Gesamtprojektes liegt beim Amt für Wirtschaftsprogrammierung. Die Ausarbeitung der einzelnen Teile wird den zuständigen Abteilungen übertragen.

Solltermin:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes.

8. Elaborazione di linee strategiche per i singoli settori economici

Situazione:

Le indicazioni contenute nel presente programma di sviluppo economico e di coordinamento territoriale sono necessariamente molto sintetiche e generali.

La stretta interdipendenza dei settori economici nella Provincia di Bolzano nonchè la complessità dei problemi da risolvere e la necessità di articolare gli interventi anche a livello locale esigono indagini più differenziate e un coordinamento preciso degli interventi programmati con una articolazione anche per piccole aree economiche e tenendo presente la necessità di un continuo e flessibile adeguamento alle mutevoli condizioni congiunturali. Per questo motivo sembra indispensabile procedere all'elaborazione di un programma di sviluppo dettagliato in base alle indicazioni e alle linee di politica economica nonchè agli interventi contenuti nel presente piano di sviluppo economico e di coordinamento territoriale.

Obiettivi

Sulla base delle indicazioni contenute nel presente piano di sviluppo economico e di coordinamento territoriale vanno elaborati per i settori economici più importanti come l'agricoltura, le attività produttive (industria ed artigianato), il turismo e le altre attività terziarie dei programmi di sviluppo più particolareggiati.

Potranno essere elaborati, eventualmente anche in tempi diversi, documenti separati per i singoli comparti. Particolare attenzione va dedicata ad una sufficiente disaggregazione delle indicazioni affinchè possano essere messi in evidenza anche i problemi di ambiti economici più ristretti.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto è di competenza dell'ufficio per la programmazione economica. L'elaborazione delle singole parti è affidata alle ripartizioni competenti.

Termine:

Presentazione entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

9. Abgrenzung strukturschwacher Gebiete in Südtirol

Problemanalyse:

Die heterogene Landesnatur und die sehr unterschiedliche Verkehrsgunst der einzelnen Landesteile sind die wesentlichen Faktoren für offenkundige Disparitäten in der räumlichen Allokation von wirtschaftlichen, kulturellen und infrastrukturellen Aktivitäten in Südtirol. Den Bemühungen in allen Landesteilen gleichwertige Lebens- und Arbeitsbedingungen zu schaffen (siehe "Allgemeine Grundsätze", Punkt 2), steht die Einsicht gegenüber, daß die Teilräume sich heute jeweils in ihren Funktionen ergänzen und somit bestimmte Disparitäten durchaus erwünscht oder gar notwendig sind. Dies trifft in besonderem Maße für weitgehend unberührte und naturbelassene Landesteile zu, die den Ballungsräumen im außeralpinen Raum ebenso als unverzichtbare Erholungsflächen dienen, wie sie für die Be-völkerung der Provinz ein idealer und vielgenutzter Naherholungsraum sind.

In diesem Spannungsfeld von erwünschter "Entwicklung" peripherer Regionen einerseits und der Notwendigkeit des Schutzes gerade dieser Gebiete andererseits bewegt sich die regionale Wirtschaftsförderung. Regionale Förderungsmaßnahmen sollen die Nachteile der Peripherie ausgleichen, Risiken mildern und bestehende Strukturen stärken.

Eine wesentliche Voraussetzung für eine rationale Wirtschaftspolitik der regionalen Ent-wicklung ist darum die genaue Kenntnis der Struktur und des Ausmaßes der vorliegenden Entwicklungsschwächen, um danach die Höhe der Förderungsinitiativen bemessen zu können und zu einem späteren Zeitpunkt in der Lage zu sein, die Wirksamkeit der Maßnahmen zu bewerten.

Zielsetzung:

Das Projekt sieht vor, einen Katalog von Strukturindikatoren aufzubauen, die den Ent-wicklungsstand der Regionen, Gemeinden und Gemeindeteile eindeutig wiedergeben, wobei die Definition der Strukturschwäche auf Fraktionen oder kleinere Einheiten bezogen sein kann. Die Indikatoren sollen, wenn möglich, auch gleichzeitig Funktionen der gewünschten Ziele sein, damit die Anwendung wirtschaftspolitischer Instrumente erleichtert und deren Wirksamkeit besser bewertet werden kann. Daraus folgt, daß von der Ausweisung eines umfassenden "Strukturindikators" zugunsten eines überschaubaren Bündels konkreter, zielorientierter und instrumentalisierbarer Indikato-

9. Individuazione delle zone strutturalmente deboli

Analisi:

Le ovvie disparità nella distribuzione delle attività economiche, culturali, nonché delle infrastrutture sul territorio vanno attribuite essenzialmente alle caratteristiche eterogenee della provincia ed alle notevoli differenze per quanto riguarda l'accessibilità dei luoghi. L'obiettivo di creare condizioni di lavoro e di vita equilibrate in tutta la provincia (vedi PRINCIPI GENERALI, punto 2) è in contrasto con la convinzione che le varie zone si integrano a vicenda nelle loro funzioni e che determinate disparità sono, quindi, auspicabili o addirittura necessarie. Ciò riguarda soprattutto le zone vergini e spopolate che svolgono una funzione ricreativa non solo per gli agglomerati urbani e le zone con un'alta densità di popolazione nelle regioni limitrofe all'arco alpino, ma anche per la popolazione locale della provincia stessa.

La politica economica locale deve tenere conto di questo conflitto fra "sviluppo" auspicato della periferia e necessità di tutela delle stesse zone. Programmi regionali di sviluppo dovranno compensare gli svantaggi della periferia, contenerne i rischi e potenziare le strutture esistenti.

Presupposto fondamentale per una politica economica di sviluppo regionale razionale è l'esame approfondito della struttura e delle proporzioni delle sacche di sottosviluppo esistenti. Solo così si potrà procedere al calcolo delle somme richieste e, in un secondo luogo, alla valutazione dell'efficienza delle misure adottate.

Obiettivi

Il progetto prevede l'elaborazione di un catalogo di indicatori in grado di riflettere esattamente il livello di sviluppo di zone, comuni e frazioni; la definizione della debolezza strutturale può essere riferita alla frazione oppure a unità minori. Gli indicatori adottati dovranno essere possibilmente correlati agli obiettivi perseguiti in modo che sia facilitata l'applicazione degli strumenti di politica economica, nonché la valutazione sull'efficienza degli interventi. Non si dovrà, quindi, procedere all'individuazione di un unico "indicatore strutturale" generale, ma bensì di un gruppo relativamente piccolo di indicatori concreti ed utilizzabili in funzione degli obiet-

ren abgesehen wird.

Die Strukturschwäche äußert sich einerseits in den Verflechtungsbeziehungen der Arbeits-märkte, also auf übergemeindlichem - regionalem - Niveau und andererseits in der unter-schiedlichen räumlichen Allokation von Einkommen, Investitionen und Infrastrukturen. Der Katalog muß diesen Unterschieden Rechnung tragen, damit die Strukturschwäche später hinsichtlich der Gemeinde, Gemeindeteilen und deren Verflechtungen differenziert bewertet werden kann. Es ist darum vorgesehen, für jeden angesprochenen Maßstab (Region, Gemeinde und Gemeindeteil) ein geeignetes Indikatorenbündel aufzubauen, welches in Tabellen, Karten und Text erläutert werden soll. Das Projekt gliedert sich in drei Unterprojekte, damit Zwischenergebnisse der Untersuchungen zur Strukturschwäche möglichst rasch verfügbar gemacht werden können.

In einer ersten Studie zum Thema "Untersuchungen zur sozio-ökonomischen Raumstruktur" werden Typisierungen der Gemeinden und Gemeindeflächen vorgenommen werden, mit deren Hilfe eine rasche Beurteilung des Entwicklungsstandes eines Gebietes hinsichtlich verschiedener, für Planung, Politik und Wissenschaft relevanter Kriterien möglich sein wird. Die Erarbeitung von Indikatoren zur "Abgrenzung strukturschwacher Gebiete in Südtirol" soll in diese Studie integriert werden und damit praktisch die Quintessenz der Arbeit bilden.

Die Verflechtungen der Arbeitsmarkträume und die sich darin widerspiegelnden Strukturschwächen sollen in einer Neuauflage der Studie des ASTAT (ATZ, 1985) zu den "Arbeitsmarkträumen und funkionalen Kleinregionen" aufgezeigt werden. In diesem Teilprojekt wird auch den Änderungen gegenüber 1981 auf der Grundlage der neuen Censusdaten besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Der dritte Teil des Projektes wird die subkommunalen Raumstrukturen im Hinblick auf die Landesentwicklung und Wirtschaftsförderung zum Thema haben und Ansätze für eine Förderungspolitik aufzeigen, die solchen kleinräumigen Disparitäten stärker als bisher Rechnung tragen kann. Dieser Teil ist auch als Abschlußbericht vorgesehen, der eine Synopse und Synthese der drei Untersuchungsansätze enthalten soll.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt beim ASTAT.

tivi auspicati.

La debolezza strutturale è caratterizzata, da un lato, dalla connessione fra i mercati del lavoro a livello sopracomunale zonale e, dall'altro lato, dalla distribuzione iniqua del reddito, degli investimenti e delle infrastrutture. Il catalogo deve tener conto di queste differenze per rendere possibile una valutazione differenziata delle debolezze strutturali a secondo dei comuni, delle frazioni, nonché delle connessioni esistenti fra di loro. Per ognuno dei criteri elencati (regione, comune e frazione) è quindi prevista l'elaborazione di un gruppo di indicatori adeguati che verranno illustrati con l'aiuto di tabelle, cartine e commenti. Il progetto è suddiviso in tre sottoprogetti per poter disporre, il più presto possibile, di risultati intermedi.

In un primo studio sul tema "Esame della struttura socio-economica del territorio" verrà elaborata una tipologia dei comuni e delle frazioni di comuni che renderà possibile una rapida valutazione del grado di sviluppo di una determinata zona secondo alcuni criteri rilevanti per pianificazione, politica e ricerca. L'elaborazione di indicatori per la "individuazione delle zone strutturalmente deboli nella Provincia di Bolzano" sarà inserita in questa analisi e ne costituirà la parte centrale.

La connessione fra i vari mercati del lavoro e le debolezze strutturali che in essa si riflettono formeranno oggetto di una nuova edizione dello studio pubblicato dall'ASTAT (ATZ, 1985) sul tema "Mercati del lavoro e piccole aree funzionali". Nell'ambito di questa parte del progetto verrà prestata particolare attenzione ai cambiamenti avvenuti rispetto al 1981 in base ai dati del CENSUS.

La terza parte del progetto avrà per oggetto le strutture territoriali subcomunali con speciale riguardo allo sviluppo della Provincia ed agli aiuti all'economia. Fornirà anche degli spunti per una politica di intervento economico che terrà conto di queste disparità. La terza parte formerà la relazione finale che conterrà anche una sintesi ed un confronto fra i tre approcci di analisi.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto sarà affidato all'ASTAT.

Solltermin:

Sechs Monate nach Genehmigung des vorliegenden Planes werden die ersten beiden Teilstudien und nach einem Jahr der Schlußbericht vorgelegt werden.

Diesem Projekt wird, aufgrund seiner Wichtigkeit für alle Wirtschaftssektoren, absolute Priorität zugeordnet.

Termine:

A sei mesi dall'approvazione del presente piano verranno presentate le prime due parti dello studio e, dopo un anno, la relazione finale.

In considerazione dell'importanza che riveste in tutti i settori economici, a tale progetto va conferita priorità assoluta.

10. Führungsinformationssysten

Problemanalyse:

Informationen sind für die Entwicklung eines jeden Bereichs von strategischer Bedeutung. Dies gilt insbesonders für eine öffentliche Institution wie die Landesverwaltung, welche zum Teil sehr komplexe Sachbereiche zu bewältigen hat. Damit Informationen wirksam genutzt werden können, muß geklärt sein, welche Art von Information benötigt wird und mit welchen Instrumenten diese erfaßt und verarbeitet werden. Wenn die Informationsverarbeitung über eine reine Datenerfassung in den einzelnen Bereichen hinausgeht, kann damit sowohl eine Aufwertung der gesamten öffentlichen Aktivität als auch eine bessere Information der Bürger erreicht werden.

Zielsetzungen

Dieses Projekt verfolgt folgende Zielsetzungen

a) Den Aufbau eines Führungs-Informations-Systems:

   Das Hauptziel dieses Projektes ist der Aufbau eines Fühungs-Informations-Systems, welches den Führungskräften der Landesverwaltung brauchbare und nützliche Informationen als Entscheidungsgrundlage zur Verfügung stellt.

   Dazu bedarf es:

   - einer umfangreichen Koordinierung der bestehenden und zu errichtenden Informationssysteme innerhalb der Landesverwaltung, um die aus verschiedenen Quellen stammenden Informationen aufeinander abzustimmen;
   - der Schaffung von Datenbanken, sowohl für die einzelnen Bereiche, als auch für die Verwaltung insgesamt, wobei ein rascher Zugriff, ein einfacher Austausch und eine einfache Verwendung der Datenbestände durch die Benützer gewährleistet sein muß;
   - der Bereitstellung von computergesteuerten statistisch - mathematischer Modelle, welche ermöglichen sollen, soziale, wirtschaftliche und ökologische Entwicklungen zu prognostizieren, und mit Hilfe von Simulationen die Auswirkungen alternativer Eingriffe abzuschätzen.

10. Sistema informativo di governo

Analisi:

L'informazione, costituendo un fattore strategico per lo sviluppo in tutti i campi e per tutti i soggetti, lo è a maggior ragione per un ente pubblico come la Provincia Autonoma cui compete il governo di fenomeni complessi. Affinché questa opportunità possa essere efficacemente colta, occorre per altro definire un quadro preciso di esigenze e di strumenti operativi che superando la logica di mero supporto all'attività settoriale, si ponga in una prospettiva sia di qualificazione dell'azione pubblica nel suo complesso - di conoscenza delle dinamiche in corso, ma anche di corretta impostazione e verifica delle politiche di intervento - che di informazione dei cittadini secondo i principi della trasparenza.

Obiettivi

Il progetto si prefigge il raggiungimento dei seguenti Obiettivi

a) La realizzazione del sistema informativo di governo:

   Obiettivo generale del progetto è la realizzazione di un sistema informativo di governo che si concretizzi nella messa a disposizione della struttura provinciale di supporti informativi utili al processo decisionale.

   La realizzazione di tali supporti presuppone:

   - un forte coordinamento dei sistemi informativi esistenti ed in via di attuazione all'interno della provincia al fine di garantire l'integrazione dei flussi informativi provenienti da fonti diverse;
   - la creazione di basi dati di sintesi, sia di settore che di governo nel suo complesso, garantendone l'accesso, il trasferimento e l'utilizzazione da parte degli utenti;
   - la predisposizione informatica di modelli matematici-statistici rivolti a valutare l'evoluzione futura del quadro sociale, economico ed ambientale della provincia, ad analizzare e stimare i difetti delle possibili alternative d'intervento attraverso l'uso delle tecniche di simulazione, a valutare l'efficenza e l'efficacia degli interventi e delle azioni dell'attività della provincia.

b) Die Koordinierung von bereits bestehenden und die Entwicklung von neuen Bereichs-Informations-Systemen:

Die Vollständigkeit der Bereichsinformationen und deren Integrierbarkeit in das Gesamtsystem ist eine unverzichtbare Voraussetzung.

Es ist deshalb notwendig, die Anforderungen des Führungs-Informations-System bei der Erstellung der Bereichs-Informations-Systeme genau zu berücksichtigen. Dabei ist vor allem die Standardisierung und die Vereinheitlichung der Informationen, als auch die Kompatibilität der Datenträger zu gewährleisten. Nur so kann vermieden werden, daß sich das Führungs-Informations-System auf eine einfache, für Führungszwecke unzureichende Sammlung von Bereichsinformationen beschränkt.

Die Integrierbarkeit der verschiedenen Bereichs-Informations-Systeme ist auch erforderlich, um den Informationsaustausch und die Transparenz der Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung im Sinne des Landesgesetzes zu gewährleisten. Zudem kann eine einfachere und effizientere Organisation der Verwaltung erreicht werden.

Für die Beurteilung des Fortganges der Verwirklichung des Führungs-Informations-Systems ist die Schaffung eines ständig zu aktualisierenden Datenkataloges notwendig. Weiters müssen alle laufenden und geplanten Aktivitäten in Zusammenhang mit dem Führungs-Informations-System dokumentiert werden.

Eine besondere Rolle spielt dabei das territoriale Informationssystem, das raumbezogene Informationen sammelt und somit ein effizientes Hilfsmittel für die Raumplanung, die Landesentwicklung und die Umweltpolitik darstellt.

c) Aufbau von Einrichtungen zur Informations- und Datenübermittlung in der öffentlichen Verwaltung:

Das derzeitige Kommunikationsnetz zwischen den einzelnen öffentlichen Stellen ist kaum in der Lage, eine rasche Verfügbarkeit und Weitergabe von Informationen zu gewährleisten.

b) L'integrazione ed il coordinamento dei sistemi informativi esistenti e lo sviluppo di nuovi sistemi informativi di settore:

La completezza e l'integrabilità dei flussi informativi provenienti dai sistemi di settore nelle basi di dati che alimentano il sistema informativo di governo è condizione indispensabile.

A tal fine è necessario che le esigenze informative del sistema di governo siano analizzate in modo completo e appurato nelle fasi di progettazione e di sviluppo dei singoli sistemi di settore, assicurando sia la standardizzazione e l'omogeneizzazione delle informazioni sia la compatibilità dei supporti informatici. Solo attraverso una continua ed attenta azione di coordinamento sarà possibile evitare che il sistema informativo provinciale diventi una semplice sommatoria di sistemi informativi di settore che producono flussi informativi scarsamente integrabili e quindi risulti inefficace per i fini di governo.

L'integrabilità dei sistemi di settore sono necessari anche ai fini di facilitare, anche ai sensi della legge provinciale sullo scambio di informazione e la trasparenza dell'attività amministrativa nonchè ai fini di un'organizzazione più razionale e semplificata dell'amministrazione stessa.

Per una continua verifica dello stato di avanzamento della realizzazione del sistema informativo provinciale si configura come strumento indispensabile il catalogo aggiornabile dei dati e delle attività in essere o previste nell'ambito del sistema informativo.

Un ruolo particolare riveste il sistema informativo territoriale, inteso come insieme correlato e organizzato di informazioni riferite al territorio e organizzato in modo da fornire un efficace supporto all'attività decisionale nella pianificazione, gestione e governo del territorio e dell'ambiente.

c) Sviluppo di una infrastruttura di comunicazione e di servizi telematici in provincia:

L'attuale rete di telecomunicazione fra i vari soggetti che contribuiscono al sistema informativo provinciale presentano notevoli limiti ed ostacoli ad un ottimale utilizzo delle risorse di comunicazione per l'attività di governo, che deve basarsi sulla disponibilità tempestiva e completa delle informazioni provenienti dai vari

Ein neues Kommunikationsnetz muß folgenden Anforderungen genügen:

- effizientere Mittel für den Informationsaustausch bereitstellen;
- den Informationsfluß in der öffentlichen Verwaltung verbessern;
- den Zugriff zu nationalen und internationalen Datenbanken ermöglichen;
- die Kosten für die Verwaltung und Vernetzung der Datenbanken in Grenzen halten.

Koordination:

Die Koordinationsfunktion für den Aufbau des Führungs-Informations-Systems wird der Abteilung für Informationstechnik übertragen.

Solltermine:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes.

nodi del sistema informativo, e la possibilità di diffondere all'interno e all'esterno dell'amministrazione patrimonio informativo disponibile.

La rete di telecomunicazioni rappresenta una infrastruttura trasversale e ha lo scopo di:

- fornire supporti più efficienti per agevolare lo scambio di flussi informativi;
- favorire la circolazione fra enti ed organismi pubblici;
- permettere l'accesso ai sistemi e alle reti nazionali ed internazionali;
- contenere i costi di gestione ed i collegamenti telematici.

Struttura organizzativa:

Il compito di coordinare lo sviluppo del sistema informativo provinciale verrà affidato alla Ripartizione per l'informatica.

Termine:

Presentazione entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

11. Maßnahmen zur Verbesserung der Haushaltsgebarung

Problemanalyse:

Die volkswirtschaftliche Bedeutung des Landeshaushaltes steht außer Frage: mit einer lokalen Staatsquote (Anteil der konsolidierten Ausgaben der örtlichen öffentlichen Verwaltungen am Bruttoinlandsprodukt) von derzeit 30% hat er einen bisher einmaligen Höchststand erreicht.

Die Landesregierung ist mit der klaren Absicht angetreten, "eindeutige Ziele in allen Bereichen der Politik zu setzen und die Haushaltspolitik in rationaler Weise auf diese Ziele auszurichten". Auch hat die Landesregierung klar zum Ausdruck gebracht, daß sie größten Wert auf einen effizienten und gleichzeitig sparsamen Umgang mit den zur Verfügung gestellten Haushaltsmitteln legt und deshalb auch daran interessiert ist, die Haushaltsgebarung selbst neu zu überdenken ("zero-based-budget-Ansatz bei der Erstellung eines neuen Haushaltsvoranschlages", "weg von der kameralistischen Buchhaltung hin zu einer transparenteren und aussagekräftigeren Rechnungslegung").

Zielsetzungen

1. Um die Transparenz des Landeshaushaltes zu erleichtern, sollen:
   - ein konsolidierter Haushalt des örtlichen öffentlichen Sektors erstellt werden;
   - geringfügige Änderungen an der Buchungspraxis vorgenommen werden, damit eine bessere Information über die regionale Streuung sowie über die Art der "Nutznießer" der gezahlten Beträge möglich ist. Diese Informationen sind wichtig, um die indirekten Auswirkungen auf die heimische Wirtschaft berechnen zu können.
2. Die Verwaltungsausgaben des Landes wachsen schneller als der Landeshaushalt und dieser wiederum schneller als die Gesamtwirtschaft. Um diese Tendenz zu kontrollieren und gegebenenfalls zu bremsen, sollen neben dem kameralistischen Buchungssystem noch zusätzliche Instrumente zur Anwendung kommen, wie:
   - eine Finanzierungsrechnung;
   - eine Kostenarten- und Kostenstellenrechnung für die Verwaltungsausgaben;

11. Interventi per il miglioramento della gestione di bilancio

Quadro della situazione:

La rilevanza economica del bilancio provinciale é fuori discussione: con l'attuale incidenza dell'amministrazione pubblica locale al 30% del Prodotto interno lordo, questo denota un livello finora mai raggiunto.

La Giunta provinciale si é posta il chiaro intento di individuare obiettivi certi in tutti gli ambiti della politica e di indirizzare in modo razionale la politica di bilancio per il raggiungimento di questi obiettivi. La giunta provinciale ha anche chiaramente espresso la grande importanza che pone ad un'efficiente, e al tempo stesso parsimonioso utilizzo dei fondi messi a disposizione dal bilancio provinciale e conseguentemente è interessata a riformulare la gestione di bilancio stessa ("predisposizione del nuovo bilancio di previsione partendo dal cosiddetto "zero-based-budget", superare la tradizionale contabilitá finanziaria pubblica mediante un rendiconto piú trasparente e sicuramente piú incisivo").

Obiettivi

1. Per facilitare la trasparenza del bilancio provinciale dovranno:
   - essere prodotto un bilancio consolidato del settore pubblico locale;
   - essere intraprese piccole variazioni nella pratica contabile affinché sia possibile disporre di migliori informazioni sia sulla distribuzione territoriale che sul tipo del "beneficiario" degli importi pagati. Queste informazioni sono importanti per poter valutare le ripercussioni indirette sull'economia locale.
2. Le spese di amministrazione della provincia crescono piú rapidamente rispetto al volume complessivo del bilancio provinciale e questo a sua volta piú in fretta dell'economia generale. Per controllare ed eventualmente frenare questa tendenza, accanto ai tradizionali sistemi di contabilitá finanziaria pubblica devono essere introdotti degli strumenti aggiuntivi quali:
   - un conto finanziario;
   - una contabilitá per tipi di costo e centri di costo relativamente alle spese amministra-

- eine Effizienzkontrolle für die größeren sozial- und wirtschaftspolitischen Maßnahmen;
- die Einrichtung einer kleinen Kontrollstelle für die substantielle Kontrolle und Beratung von Verwaltungsvorgängen.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt bei der Abteilung für Rechnungswesen in Zusammenarbeit mit dem ASTAT.

Solltermin:

Vorlage eines ausgefeilten Organisationskonzeptes und der Detailplanung innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes.

tive;

- un controllo di efficienza per i maggiori interventi di carattere sociale e di politica economica;
- l'istituzione di un piccolo centro di controllo per la verifica sostanziale e per la consulenza dei procedimenti amministrativi.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto spetta all'ufficio ragioneria in collaborazione con l'ASTAT.

Termine:

Stesura di un programma organizzativo concordato e del relativo piano di dettaglio entro due anni dall'entrata in vigore del presente piano.

12. Periphere Anlaufstellen der Landesverwaltung

Problemanalyse

Der Sitz der Landesverwaltung sowie des größten Teils ihrer Ämter in der Landeshauptstadt bedingt, daß viele Bürger aus allen Landesteilen wegen der verschiedensten Amtsvorgänge nach Bozen kommen. Für einen einzigen Verwaltungsvorgang kommt es dabei oft zu mehreren Fahrten, etwa zwecks umfassender Information, zur Gesuchseinreichung, um Fehlendes nachzureichen, um verläßlich den letzten Stand zu erfahren usw. Hinzu kommen allfällige Komplikationen, wenn mehrere Landesämter beteiligt sind. Die mit allen diesen Fahrten verbundenen Belastungen (Kosten- und Zeitaufwand, Verdienstentgang, Verkehrsaufkommen) für den Bürger und die Allgemeinheit sind offensichtlich und benachteiligen vor allem die Bürger entlegener Gebiete.

Um diese Belastungen möglichst zu verringern, ist es notwendig, verschiedene Dienste der Landesverwaltung zu dezentralisieren, vorzugsweise durch Übertragung dieser Aufgaben an die Gemeinden.

Zielsetzung:

Einige Dienste werden von der Landesverwaltung bereits in der Peripherie angeboten. Als erster Schritt ist darüber eine Erhebung durchzuführen um festzustellen,

- inwiefern sie den Zielsetzungen im Sinne dieses Projektes gerecht werden;

- ob und wie sie zu einem insgesamt kompakteren Angebot zusammengefaßt und vereinheitlicht werden sollen.

In der Folge ist zu überprüfen, ob und auf welche Weise die Ausübung dieser Dienste den Gemeinden übertragen werden kann. Vorrangig ist dabei, die Qualität und Einheitlichkeit des Dienstes für den Bürger zu gewährleisten.

Beim Aufbau des Dienstes haben die publikumsintensivsten Bereiche Vorrang.

Diese Neuaufteilung der Kompetenzen zwischen Land und Gemeinden darf insgesamt nicht zu einer Erhöhung der Planstellen des öffentlichen Dienstes führen.

Es ist wichtig, daß jene Serviceleistungen, die angeboten werden, möglichst umfassend sind,

12. Servizi periferici dell'Amministrazione Provinciale

Situazione:

La sede dell'Amministrazione provinciale nonché della grande maggioranza dei suoi uffici nel capoluogo provinciale comporta che tanti cittadini da tutte le parti della provincia si recano a Bolzano per le più diverse procedure amministrative. Spesso per un' unica pratica amministrativa vengono effettuati più viaggi, p.es. per ottenere un'informazione completa, per la presentazione della domanda, per completare la documentazione, per informarsi sullo sviluppo ecc. A ciò si aggiungono eventuali complicazioni nel caso fossero interessati più uffici provinciali. Gli oneri che questi viaggi comportano (spese e perdita di tempo, mancato guadagno, traffico) sia per il cittadino sia per l'intera comunità sono evidenti e a svantaggio soprattutto dei cittadini provenienti dalle zone più distanti.

Per ridurre il più possibile tali oneri è opportuno decentralizzare diversi servizi dell'Amministrazione provinciale, soprattutto trasferendo queste competenze ai Comuni.

Obiettivi

L'amministrazione provinciale sta già mettendo a disposizione alcuni servizi in periferia. Quale primo passo occorre effettuare un rilevamento su questi servizi per constatare

- in quanto essi corrispondano agli obiettivi del presente progetto;

- se e come tali servizi dovranno venire concentrati ed unificati per formare un' offerta più compatta.

Risulta successivamente necessario verificare se e in che misura l'offerta di tali servizi possa essere trasferita ai Comuni, tenendo presente che la garanzia di un servizio unificato e di qualità a favore del cittadino deve essere prioritaria.

Nell'istituzione del servizio hanno la precedenza i settori più richiesti dal pubblico.

La risuddivisione delle competenze tra la Provincia e i Comuni non dovrà richiedere un innalzamento degli organici della pubblica amministrazione.

E' importante che quelle prestazioni che vengono offerte siano il più possibile complete affinchè per

damit sich für den Bürger der Weg in die zentralen Ämter tatsächlich in den allermeisten Fällen erübrigt. Voraussetzung ist eine optimale Kommunikation und Zusammenarbeit mit den Zentralämtern bzw. zwischen Land und Gemeinden, auch mittels Einsatz geeigneter Kommunikationsmittel und -techniken. In diesem Rahmen soll weiters geprüft werden, wie die Amtsvorgänge vereinfacht und damit bürgerfreundlicher gestaltet werden können.

Koordination:

Die Koordination des Projektes liegt beim Organisationsamt, in Zusammenarbeit mit dem Gemeindenverband.

Solltermin:

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Planes für die konkrete Planung.

il cittadino, nella stragrande maggioranza dei casi, diventi effettivamente superfluo recarsi negli uffici centrali. Sono a tal fine necessari una comunicazione e una collaborazione ottimale con gli uffici centrali, ovvero tra Provincia e Comuni, che si avvaranno anche di strumenti e tecniche di comunicazione adeguati. In questo quadro inoltre è da esaminare come le procedure amministrative potranno essere semplificate e con ciò più adattate alle esigenze dei cittadini.

Coordinamento:

Il coordinamento del progetto è affidato all'Ufficio organizzazione, in collaborazione con il consorzio dei comuni.

Termine previsto:

Per la pianificazione concreta, entro un anno dall'entrata in vigore del presente piano.

13. Natur- und Landschaftsschutz

Problemanalyse:

Mehr als 3/4 der Landesfläche sind mit spezifischer legistischer Maßnahme landschaftlich geschützt. Ein Teil dieser Schutzmaßnahmen sind allerdings novellierungsbedürftig und innerhalb derselben Schutzkategorien zu vereinheitlichen.

Dem gestiegenen Stellenwert des Natur- und Landschaftsschutzes im Sinne von Lebensraumschutz steht in der Öffentlichkeit und in der Landespolitik ein noch zu wenig effizienter Vollzug gegenüber.

Zielsetzung und Maßnahmen

Um die im Abschnitt III angeführten Ziele zu verwirklichen sind folgende Maßnahmen zu treffen:

- Revision der Natur- und Landschaftsschutzgesetze und Erstellung eines Einheitstextes;
- Ausarbeitung der noch fehlenden 21 Gemeinde-Landschafts-Pläne;
- Überarbeitung von 12 Gemeinde-Landschafts-Plänen;
- Revision bzw. Neuerstellung übergemeindlicher Landschaftspläne;
- Schaffung des Verwaltungskonsortiums für den Nationalpark Stilfser Joch und Ausarbeitung des Parkplanes;
- Errichtung des Naturparks Sarntaler Alpen;
- Erweiterung des Naturparks Rieserfernergruppe im Zusammenhang mit dem Nationalpark Hohe Tauern;
- Grenzrevision und Vereinheitlichung der Bestimmungen der bestehenden Naturparke;
- flächendeckende Biotopkartierung im Sinne einer Inventarisierung aller schutzwürdigen Lebensräume;
- Digitalisierung aller Grundlagendaten und Planungen im landschaftlichen und ökologischen Bereich;
- Errichtung weiterer Naturpark-Informationsstellen

13. Tutela della natura e del paesaggio

Analisi del problema:

Oltre i 3/4 della superficie di territorio provinciale risultano tutelati dal punto di vista paesaggistico con specifici provvedimenti legislativi. Parte di tali provvedimenti necessitano tuttavia di modifica e di unificazione all'interno delle categorie di tutela.

La tutela della natura e del paesaggio, intesa come salvaguardia dell'ambiente in cui si vive, è considerata con sempre maggiore attenzione; tale maggiore consapevolezza non si è purtuttavia ancora tradotta in misure concrete sufficientemente adeguate, vuoi sul fronte dell'opinione pubblica che della politica locale.

Obiettivi e Misure

Per portare a compimento gli obiettivi indicati al capitolo III devono essere adottati i seguenti provvedimenti:

- Revisione della legge sulla tutela della natura e del paesaggio e predisposizione di un testo unitario;
- Elaborazione dei 21 piani paesaggistici comunali ancora mancanti;
- Rielaborazione di 12 piani paesaggistici comunali;
- Revisione, rispettivamente rielaborazione dei piani paesaggistici sovracomunali;
- Creazione del Consorzio di amministrazione per il parco nazionale dello Stelvio ed elaborazione del piano del parco;
- Creazione del parco naturale delle Alpi Sarentine;
- Ampliamento del parco naturale delle Vedrette di Ries in connessione con il parco naturale degli Alti Tauri;
- Revisione dei confini e unificazione della normativa dei parchi naturali esistenti;
- Schedatura cartografica dei biotopi onde inventariare tutte le zone di interesse protezionistico;
- Digitalizzazione di tutti i dati di base e di pianificazione del settore paesaggistico ed ecologico;
- Realizzazione di ulteriori posti di informazione dei

und Ausbau der Bildungsarbeit im Natur- und Umweltbereich.

Koordination:

Die Koordination dieser Maßnahmen liegt bei der Abteilung Landschafts- und Naturschutz.

Solltermin:

Die oben angeführten Maßnahmen und Projekte werden fortlaufend verwirklicht. Der Gesamtkatalog wird bei entsprechenden personellen und organisatorischen Voraussetzungen in den nächsten 5 Jahren realisiert.

parchi naturali ed estensione del lavoro di formazione nel campo della natura e dell'ambiente.

Coordinamento:

Il coordinamento di questi provvedimenti è assunto dalla Ripartizione tutela del paesaggio e della natura.

Termine:

I provvedimenti sopra indicati ed i progetti sono in continua fase di realizzazione. L'esecuzione degli stessi è prevista nei prossimi 5 anni, se saranno garantite le necessarie condizioni di organizzazione e di personale.

14. Einrichtung einer Koordinierungsstelle für die Umsetzung des Lerop

Die im Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP) enthaltenen Vorhaben werden im Verlauf ihrer näheren Ausführung die Entwicklung Südtirols als einen von den allgemeinen Grundsätzen geleiteten, offenen Prozeß dynamischer und flexibler Planung gestalten.

Zur Steuerung dieser empfindlichen Phase ist eine eigene Koordinierungsgruppe einzusetzen, welche das Erfahrungsgut und Fachwissen inner- und außerhalb der Landesverwaltung nutzt und in ständigem Erfahrungsaustausch mit politischen, sozialen und kulturellen Kräften als den wichtigsten Ansprechpartnern im Planungsprozeß folgende Aufgaben erfüllt:

- Überprüfung der inhaltlichen Übereinstimmung der Landesgesetzgebung mit dem LEROP;
- Prüfung der strategischen Ausrichtung der Fachpläne und Projekte, um die wechselseitige Übereinstimmung und Ergänzung, aber auch den Gleichklang mit den grundlegenden Zielen des LEROP zu gewährleisten;
- Ausarbeitung von Rahmenkonzepten für die verwaltungsmäßige und technische Überprüfung bei der Kontrolle der in den Fachplänen und Projekten vorgeschlagenen Standorte in Gebieten mit hoher Siedlungs- und/oder Umweltbeanspruchung;
- Nutzung der strategischen Ergebnisse der Fachpläne und Projekte zur ständigen Überprüfung und Anpassung des LEROP;
- im Bedarfsfall Durchführung von Studien und Untersuchungen zur fachlichen Vertiefung der LEROP-Inhalte;
- Überprüfung der Übereinstimmung und Machbarkeit der politischen Zielsetzungen des LEROP im Hinblick auf die Jahres- und Dreijahres-Haushaltsvoranschläge des Landes, um richtungsweisende Vorschläge für die Gestaltung des Landeshaushaltes anbieten zu können.

Die Tätigkeit der Koordinierungsgruppe findet ihren konkreten Niederschlag mit der Veröffentlichung eines Dreijahresberichtes, welcher einen detaillierten Bericht über das Fortschreiten des Planungsprozesses sowie den Vorschlag eines umfassenden Bündels allfällig notwendiger Änderun-

14. Istituzione di un'unità di coordinemento per la gestione del Piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale

Gli interventi che il piano di sviluppo e di coordinamento territoriale (LEROP) si propone di attuare definiranno, per successive approssimazioni, il ruolo dell'Alto Adige, al fine di raggiungere lo sviluppo auspicato nei principi generali attraverso un processo aperto di pianificazione dinamica e flessibile.

Per la gestione di tale fase delicata, verrà costituito un apposito gruppo di coordinamento che utilizzerà esperienze e professionalità interne ed esterne all'Amministrazione e che, in costante rapporto di consultazione con le forze politiche, sociali e culturali che costituiscono gli interlocutori fondamentali del processo di pianificazione, avrà i seguenti compiti istituzionali:

- valutare la corrispondenza della legislazione provinciale ai contenuti del LEROP;
- verificare le tracce strategiche dei Piani di settore e dei Progetti al fine di assicurarne le reciproca omogeneità e complementarietà, nonchè la coerenza con gli indirizzi fondamentali del LEROP;
- elaborare quadri di verifica e di coerenza per il controllo territoriale delle localizzazioni proposte dai Piani di settore e dai Progetti in zone di intensa complessità insediativa e/o ambientale;
- utilizzare le risultanze strategiche dei Piani di settore e dei Progetti per una costante verifica e messa a punto della struttura generale del LEROP;
- attivare, dove necessario, studi e ricerche di approfondimento specialistico sui contenuti del piano;
- verificare la congruità e la fattibilità delle politiche di piano rispetto alle previsioni annuali e triennali del bilancio provinciale, al fine di offrire indicazioni propositive per la formazione del bilancio stesso.

L'attività dell'unità di coordinamento si concretizza nella pubblicazione di un rapporto triennale che conterrà una relazione dettagliata sullo stato di avanzamento del processo di pianificazione e la proposizione di un complesso organico di modifiche eventualmente necessarie al perfezionamento

gen für die fortlaufende und systematische Verbesserung des LEROP enthält.

progressivo e sistematico del LEROP.

KARTOGRAPHISCHER ANHANG

APPENDICE CARTOGRAFICA

INHALTVERZEICHNIS **INDICE**

VORBEMERKUNGEN	**INTRODUZIONE**	
I. SITUATIONSSKIZZE	**I. ANALISI DELLA SITUAZIONE**	**1**
1. Internationale Verflechtung und Megatrends	**1. Riferimenti internazionali e megatendenze**	**1**
Internationale Verflechtung	Quadro internazionale	1
Megatrends	Megatendenze	4
Bevölkerungsentwicklung	Andamento demografico	4
Verteilungskampf um die knappen Ressourcen	Conflitto sulla distribuzione delle risorse	5
Umwelt	Ambiente	5
Sozialstaat	Stato sociale	5
EG-Binnenmarkt	Mercato unico	6
Bedeutung des Humankapitals und der Informationstechnologien	Importanza delle risorse umane e dellenuove tecnologie dell'informazione	7
2. Konjunkturelle Lage und programmatische Ausrichtung	**2. Situazione congiunturale ed implicazioni programmatiche**	**9**
3. Bevölkerung und Sprachgruppen	**3. Popolazione e gruppi linguistici**	**11**
Bevölkerung	Popolazione	11
Sprachgruppen	Gruppi linguistici	17
4. Raum, Gemeinden und Entwicklung21	**4. Territorio, Comuni e sviluppo**	**21**
Raum	Territorio	21
Gemeinden und Entwicklung	Comuni e sviluppo	25
5. Natur und Landschaft	**5. Natura e paesaggio**	**30**
6. Umweltschutz	**6. Tutela dell'Ambiente**	**34**
6.1. Wald	6.1. Boschi	34
6.2. Wasser	6.2. Acqua	36
6.3. Luft	6.3. Aria	38
6.4. Lärm	6.4. Rumori	39
6.5. Boden	6.5. Suolo	40
6.6. Radioaktivität	6.6. Radioattività	42
7. Siedlungsentwicklung und Wohnbau	**7. Sviluppo degli insediamenti ed edilizia**	**44**

	abitativa	
7.1. Siedlungsentwicklung	7.1. Sviluppo degli insediamenti	44
7.2. Gewerbegebiete von Landesinteresse	7.2. Zone produttive di interesse provinciale	46
7.3. Bauleitplanung	7.3. Pianificazione urbanistica	49
7.4. Wohnbau	7.4. Edilizia abitativa	49
8. Arbeit und Wirtschaft	**8. Lavoro ed economia**	**52**
8.1 Arbeitsmarkt	8.1. Mercato del lavoro	52
8.3 Land- und Forstwirtschaft	8.3. Agricoltura e silvicoltura	68
Landwirtschaft	Agricoltura	68
Forstwirtschaft	Silvicoltura	69
Jagd und Fischerei	Caccia e pesca	70
8.4. Produzierender Bereich	8.4. Attività produttive	71
Industrie	Industria	71
Handwerk	Artigianato	72
8.5.Tertiärsektor (Marktbestimmte Dienstleistungen)	8.5. Terziario (servizi destinabili alla vendita)	72
Handel	Commercio	72
Der Einzelhandel	Commercio al minuto	73
Der Großhandel	Commercio all'ingrosso	73
Fremdenverkehr	Turismo	74
Sonstige Dienstleistungen	Altri servizi	74
9. Öffentliche Verwaltung	**9. Pubblica Amministrazione**	**76**
10. Soziokultureller Bereich	**10. Attivitá socioculturali**	**84**
10.1 Bildung und Kultur	10.1 Istruzione e cultura	84
Bildungsstruktur	Grado di istruzione	84
Hochschulabsolventen:	Laureati	87
Forschung und Hochschulausbildung	Ricerca e formazione universitaria	89
Das Kindergartenwesen im Schuljahr 1991/92	La scuola materna nell'anno scolastico 1991/92	90
Berufsbildungssystem	Formazione professionale	91
Außerschulischer Bildungsbereich	Formazione extrascolastica	92
Schulfürsorge	Assistenza scolastica	93
Schulbauten und -ausstattung	Edilizia scolastica e arredamento	93
Kultur	Cultura	93

Museumswesen, Denkmalpflege, Archivwesen, Archäologie, historische Forschung, Toponomastik	Musei, beni culturali, archivi, archeologia, ricerca storica, toponomastica 95
Rundfunk	Radiotelevisione 95
10.2 Gesundheit und Soziales	10.2. Sanità e servizi sociali 95
Gesundheit	Sanità 95
Unfallverhütung und Arbeitshygiene	Prevenzione infortuni e igiene del lavoro 100
Soziales	Servizi sociali 101
10.3 Freizeit und Sport	10.3. Tempo libero e sport 101
Freizeit	Tempo libero 101
Sport	Sport 102
Sportautonomie	Autonomia sportiva 103
11. Technische Infrastruktur	**11. Infrastrutture tecniche 104**
11.1 Energieversorgung	11.1. Approvvigionamento energetico 104
11.2 Wasserversorgung	11.2. Approvigionamento idrico 109
11.3 Wasserschutzbau	11.3. Sistemazione dei bacini montani 110
11.4 Abfallbeseitigung	11.4. Smaltimento dei rifiuti 111
11.5 Abwasserbeseitigung	11.5. Smaltimento delle acque reflue 113
12. Verkehrs- und Transportwesen	**12. Viabilitá e trasporti 115**
13. Zivilschutz	**13. Protezione civile 120**
Begriffsbestimmung	Definizione 120
Allgemeines	Situazione 120
Gliederung	Struttura 122
Verwirklichte Maßnahmen	Provvedimenti realizzati 122
II. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE	**II. PRINCIPI FONDAMENTALI 123**
1. Ordnungsprinzip	**1. Principio ordinatore 123**
2. Ausgewogenheit der Entwicklung	**2. Equilibrio nello sviluppo 125**
3. Vorrang von Raum und Ökologie	**3. Priorità di territorio ed ecologia 127**
4. Vorrang der einheimischen Existenzinteressen	**4. Priorità' degli interessi fondamentali della popolazione residente 129**
5. Schutz der Kultur- und Naturlandschaft	**5. Tutela del paesaggio culturale e naturale 130**
6. Schutz des Ökosystems	**6. Tutela dell'ecosistema 131**
7. Schutz der Sprachgruppen	**7. Tutela dei gruppi linguistici 133**

III. ZIELE UND MAßNAHMEN | **III. OBIETTIVI E MISURE** 135

1. Natur und Landschaft | **1. Natura e paesaggio** 135

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2. Umweltschutz | **2. Tutela dell'ambiente** 139

2.1 Wald | 2.1 Bosco 139

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2.2 Wasser | 2.2 Acqua 140

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2.3 Luft | 2.3 Aria 142

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2.4 Lärm | 2.4 Rumore 145

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2.5 Boden | 2.5 Suolo 147

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

2.6 Radioaktivität | 2.6 Radioattività 148

Problemlage | Problemi

Zielsetzungen | Obiettivi

Maßnahmen | Misure

3. Siedlungsentwicklung und Wohnbau | **3. Sviluppo degli insediamenti ed edilizia abitativa** 150

Problemlage | Problemi

A. Siedlungsentwicklung | A. Sviluppo degli insediamenti 150

B. Wohnbau | B. Edilizia abitativa 151

Zielsetzungen | Obiettivi

A. Siedlungsentwicklung
B. Wohnbau
Maßnahmen
A. Siedlungsentwicklung
B. Urbanistische Standards für die Bauleitplanung
1. Öffentliche Einrichtungen von Gemeindeinteresse
2. Nettosiedlungsdichten
3. Sportanlagen von Landesinteresse
C. Wohnbau

4. Arbeit und Wirtschaft
4.1 Arbeitsmarkt
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen
4.2 Wirtschaft allgemein:
Problemlage
Zielsetzungen
1. Aufgabe der Wirtschaft:
2. Zielsetzungen der Wirtschaft:
Maßnahmen
A. Maßnahmen zugunsten der Wirtschaft
B. Gewerbegebiete
C. Aus- und Fortbildung, Technologietransfer, Forschung und Entwicklung
D. Existenzgründungen:
4.3 Land- und Forstwirtschaft:
Problemlage
A. Landwirtschaft
B. Forstwirtschaft
C. Jagd und Fischerei
Zielsetzungen
A. Landwirtschaft
B. Forstwirtschaft
C. Jagd und Fischerei

A. Sviluppo degli insediamenti 151
B. Edilizia abitativa 156
Misure
A. Sviluppo degli insediamenti 156
B. Standards urbanistici per i piani urbanistici 159
1. Attrezzature collettive di interesse comunale 160
2. Densità residenziali nette 161
3. Impianti sportivi di interesseprovinciale 161
C. Edilizia abitativa 161

4. Lavoro ed economia 166
4.1 Mercato del lavoro 166
Problemi
Obiettivi
Misure
4.2 Economia in generale 172
Problemi
Obiettivi
1. Ruolo dell'economia: 174
2. Obiettivi dell'economia 174
Misure
A. Misure a favore dell'economia 176
B. Zone per insediamenti produttivi 177
C. Formazione e aggiornamento,trasferimento tecnologico, ricerca e sviluppo 177
D. Avvio di nuove imprese: 177
4.3 Agricoltura e silvicoltura 177
Problemi
A. Agricoltura 177
B. Silvicoltura 179
C. Caccia e pesca 179
Obiettivi
A. Agricoltura 180
B. Silvicoltura 180
C. Caccia e pesca 181

Maßnahmen	Misure	
A. Landwirtschaft	A. Agricoltura	181
B. Sondermaßnahmen für das Berggebiet:	B. Misure speciali per le zone di montagna	182
C. Forstwirtschaft	C. Silvicoltura	183
D. Jagd und Fischerei	D. Caccia e pesca	184
4.4 Produzierender Bereich	4.4 Settore produttivo	184
Problemlage	Problemi	
A. Industrie	A. Industria	184
B. Handwerk	B. Artigianato	185
Zielsetzungen	Obiettivi	
A. Industrie	A. Industria	185
B. Handwerk	B. Artigianato	186
Maßnahmen	Misure	
A. Industrie	A. Industria	186
B. Handwerk	B. Artigianato	187
4.5 Tertiärsektor (marktbestimmte Dienstleistungen)	4.5 Terziario (servizi destinati alla vendita)	188
Problemlage	Problemi	
A. Handel	A. Commercio	188
B. Fremdenverkehr	B. Turismo	188
C. Moderne, hochwertige Dienstleistungen	C. Servizi avanzati	189
Zielsetzungen	Obiettivi	
A. Handel	A. Commercio	189
B. Fremdenverkehr	B. Turismo	190
C. Moderne, hochwertige Dienstleistungen	C. Servizi avanzati	190
Maßnahmen	Misure	
A. Handel	A. Commercio	191
B. Fremdenverkehr	B. Turismo	191
C. Moderne hochwertige Dienstleistungen	C. Servizi avanzati	192
5. Öffentliche Verwaltung	**5. Pubblica Amministrazione**	**193**
Problemlage	Problemi	
Zielsetzungen	Obiettivi	
Maßnahmen	Misure	

6. Soziokultureller Bereich

6.1 Bildung und Kultur

Problemlage

Bildung

Kultur

Rundfunk

Zielsetzungen

A. Bildung

B. Forschung und Hochschulausbildung

C. Berufsausbildung

D. Kultur

E. Rundfunk

Maßnahmen

A. Bildung

B. Forschung und Hochschulausbildung

C. Kindergartenwesen

D. Berufsberatung

E. Berufsausbildung

F. Jugendarbeit

G. Erwachsenenbildung

H. Schul- und Hochschulfürsorge

I. Schulbauten und Ausstattung

K. Kultur

L. Rundfunk

M. Denkmalpflege, Archivwesen, historische Forschung, Archäologie, Toponomastik

6.2 Gesundheit und Soziales

Problemlage

A. Gesundheit

B. Soziales

Zielsetzungen

A. Gesundheit

B. Unfallverhütung und Arbeitshygiene

6. Campo socio-culturale 196

6.1 Istruzione e cultura 196

Problemi

Istruzione 196

Cultura 197

Radiotelevisione 198

Obiettivi

A. Istruzione 199

B. Ricerca e formazione universitaria 200

C. Formazione professionale 201

D. Cultura 202

E. Radiotelevisione 202

Misure

A. Istruzione 203

B. Ricerca e formazione universitaria 204

C. Scuole materne 204

D. Orientamento professionale 205

Formazione professionale 205

F. Attività giovanile 206

G. Educazione permanente 206

H. Assistenza scolastica e universitaria 207

I. Edilizia scolastica e attrezzature 207

K. Cultura 208

L. Radiotelevisione 209

M. Tutela dei monumenti, archivi,ricerca storica, archeologia, toponomastica 209

6.2 Sanità ed ambito sociale 210

Problemi

A. Sanità 210

B. Sociale 212

Obiettivi

A. Sanità 212

B. Prevenzione infortuni e igiene del lavoro 212

C. Soziales
Maßnahmen
A. Gesundheit
B. Unfallverhütung und Arbeitshygiene
C. Soziales
6.3 Freizeit und Sport
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen

7. Technische Infrastruktur
7.1 Energieversorgung
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen
7.2 Wasserversorgung
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen
7.3 Wasserschutzbau
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen
7.4 Abfallbeseitigung
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen
A. Hausmüll
B. Sondermüll
7.5 Abwasserbeseitigung
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen

8. Verkehrs- und Transportwesen
Problemlage
Zielsetzungen
Maßnahmen

C. Sociale 213
Misure
A. Sanità 214
B. Prevenzione infortuni e igienedel lavoro 214
C. Sociale 214
6.3 Sport e tempo libero 215
Problemi
Obiettivi
Misure

7. Infrastrutture tecniche 218
7.1 Approvvigionamento energetico 218
Problemi
Obiettivi
Misure
7.2 Approvvigionamento idrico 223
Problemi
Obiettivi
Misure
7.3 Sistemazione dei bacini montani 225
Problemi
Obiettivi
Misure
7.4 Smaltimento dei rifiuti 226
Problemi
Obiettivi
Misure
A. Rifiuti domestici 227
B. Rifiuti speciali 228
7.5 Smaltimento delle acque reflue 228
Problemi
Obiettivi
Misure

8. Viabilità e trasporti 231
Problemi
Obiettivi
Misure

	Staatsstraßen	Strade statali	236
	Landes- und Gemeindestraßen	Strade provinciali e comunali	236
9. Zivilschutz		**9. Protezione civile**	**238**
	Problemlage	Problemi	
	Zielsetzungen	Obiettivi	
	Maßnahmen	Misure	
IV. FACHPLÄNE		**IV. PIANI DI SETTORE**	**241**
1. Landschaftsschutz		1. Tutela paesaggistica	242
2. Luft und Lärm		2. Aria e rumore	242
3. Bodenschutz		3. Tutela del suolo	242
4. Gefahrenzonen		4. Zone a rischio	242
5. Sanität		5. Sanità	242
6. Soziales		6. Assistenza sociale	242
7. Sportstätten		7. Impianti sportivi	243
8. Bildung		8. Istruzione	243
9. Energie		9. Energia	243
10. Wasser		10. Acque	243
11. Abfallwirtschaft und Entsorgung		11. Gestione e smaltimento dei rifiuti	243
12. Steinbrüche und Schottergewinnung		12. Cave e produzione di ghiaia	243
13. Transport		13. Trasporti	244
14. Aufstiegsanlagen und Skipisten		14. Impianti di risalita e piste da sci	244
V. PROJEKTKATALOG		**V. ELENCO DEI PROGETTI**	**245**
1. Richtlinien für eine harmonische Siedlungsentwicklung		**1. Linee per uno sviluppo armonico degli insediamenti**	**245**
2. Deckung des Wohnungsbedarfes		**2. Copertura del fabbisogno abitativo**	**246**
3. Revision der Gewerbegebiete im Landeund Kontrolle der Zwecksbestimmung der ausgewiesenen Gründe		**3. Revisione delle Zona per insediamentiproduttivi nella Provincia ed il controllo sulla destinazione delle aree**	**248**
4. Rückbau der Staatsstrasse Bozen - Meran		**4. Riqualificazione della strada statale Bolzano - Merano**	**250**
5. Wiedergewinnung des Bahnhofsareal in Bozen		**5. Recupero dell'area della stazione ferroviaria di Bolzano**	**252**

6. Ergänzung des dualen Berufsausbildungs modells durch die überbetriebliche Ausbildung	**6. Integrazione del sistema duale di formazione professionale degli apprendisti con una formazione sovraaziendale**	**254**
7. Dienstleistungszentrum, Technologie- und Gewerbepark Bozen	**7. Centro servizi Polo tecnologico ed industriale di Bolzano**	**256**
7.bis Wiedergewinnung der Bozner Industriezone	**7.bis Recupero della zona industriale di Bolzano**	**258**
8. Ausarbeitung von Strategie-Konzepten für die einzelnen Wirtschaftsbereiche	**8. Elaborazione di linee strategiche per i singoli settori economici**	**260**
9. Abgrenzung strukturschwacher Gebiete in Südtirol	**9. Individuazione delle zone strutturalmente deboli**	**261**
10. Führungsinformationssysten	**10. Sistema informativo di governo**	**264**
11.Maßnahmen zur Verbesserung der Haushaltsgebarung	**11. Interventi per il miglioramento della gestione di bilancio**	**267**
12. Periphere Anlaufstellen der Landesverwaltung	**12. Servizi eriferici dell'Amministrazione Provinciale**	**269**
13. Natur- und Landschaftsschutz	**13. Tutela della natura e del paesaggio**	**271**
14. Einrichtung einer Koordinierungsstelle für die Umsetzung des Lerop	**14. Istituzione di un'unità di coordinamento per la gestione del Piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale**	**273**
KARTOGRAPHISCHER ANHANG	**APPENDICE CARTOGRAFICA**	**275**